

P. URBANO CAMPOS

HORACIO ESPAÑOL

○

POESIAS LIRICAS

PA6400

C3

1828

R. C.



1080013728



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

HORACIO ESPAÑOL,

6

POESIAS LIRICAS,

DE

Q. HORACIO FLACCO;

TRADUCIDAS EN PROSA ESPAÑOLA,

E ILUSTRADAS CON

ARGUMENTOS, EPITOMES, Y NOTAS,

POR EL

P. URBANO CAMPOS.

AUMENTADA CON LA TRADUCCION DEL

ARTE POETICA DEL MISMO HORACIO,

POR EL

P. LUIS MINGUEZ DE SAN FERNANDO,

DE LA RELIGION DE LAS ESCUELAS PIAS.

NUEVA EDICION,

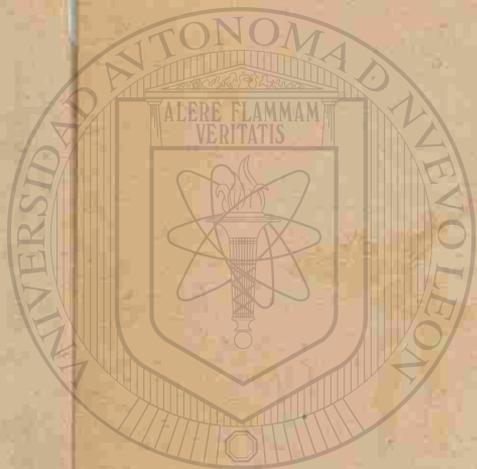
Revisada y adaptada á la Ortografía Moderna, por

D. MANUEL DEL MAR.

NUEVA-YORK:

LO PUBLICAN LOS SRS. WHITE, GALLAHER Y WHITE.

1828.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PAG 400

C3

1828

VALERE FLAMMAM
VERITATIS

me peritus

Discet Iber, Rhodanique potor.

Hor. Lib. ii, Od. xx



FONDO HISTORICO
RICARDO COVARRUBIAS

156031

Imprenta de J. Seymour, calle de Jusá.

AL QUE LEYERE.

LA necesidad, é importancia de esta pequeña obra alcanzará cabalmente aquel, que no solo hubiere trabajado en entender para sí tan dificultoso poeta como es Horacio, sino en esplicarlo, y darlo á entender en nuestro idioma Español ó otros, especialmente bisoños en la poesía; pues solo él sabrá lo que en cada una de las odas le costó primero enterarse de la mente del poeta, así en lo general del asunto, y esornacion de él, como en lo particular de cada una de sus cláusulas, y sentencias, y despues hallar voces propias, y precisas con que sin disminuir la viveza, y elegancia de la poesia Latina, espresase lo que entendió en propia, y castiza prosa Española. A todo ocurre este libro con los argumentos, epitomes, traducciones, y notas: pues por el argumento consta del asunto del poeta: por el epitome, que encierra sumaria, y sencillamente las sentencias con que se amplifica el asunto, se entiende la esornacion de este: y por la traduccion, y notas se alcanza suficiente, por no decir cabalmente, el sentido de cada una de las sentencias poéticamente am-

plificadas, por explicarse en ellas lo bastante las regiones, ciudades, pueblos, montes, valles, campos, mares, rios, nombres propios, y patronímicos, así de Dioses, como de hombres, leyes, costumbres de las naciones, y modos de hablar dificultosos, y propios de Horacio, que en cada una de sus odas toca. Y últimamente por corresponder la traducción al texto con la puntualidad posible, y de suerte que apenas incluye mas palabras, en cuanto lo sufre la propiedad de una y otra lengua, se consigue facilmente darse á entender aun á los mas novicios.

De aquí se conocerá ya lo mucho que conduce este trabajo para facilitar, y abreviar á la juventud Española, y á la que supiere su lengua, el áspero, é inhiesto camino de la poesia Latina, fin principal nuestro en esta obra. Principio es cierto, que el medio mas proporcionado, y aun único para aprender breve, y perfectamente la poesia Latina, es la imitacion del príncipe de cada una de sus partes, que se desean saber: por quanto con ella de una, y sin sentir se alcanzan la invención, disposicion, y elocucion poética, con todas las perfecciones, y primores, que las acompañan, de discurso, agudeza, política, frasi, propiedad de adjuntos, y todo aliño, y

escornacion. No puede haber imitacion sin perfecto conocimiento del poeta: luego suavizando, y facilitando tan por menudo este libro á la juventud Española el perfecto conocimiento de Horacio, príncipe de la poesia lírica Latina, le suaviza, y facilita en gran parte el camino de la poesia Latina. Con la ayuda de este libro aun los novicios en esta facultad por sí mismos, ó por lo menos con mediana asistencia del maestro, podrán en breve conseguir mas que mediana inteligencia de todas las odas de Horacio: cosa que por su industria sola nunca conseguirian, por lo difícil del autor, é inaccesible de los comentarios Latinos, que sobrepujan su capacidad: ni aun con la enseñanza del maestro, por depender esta de la voz de este, y de su memoria de ellos; frágil, y olvidadiza esta; aquella no universal, y perene. Quiera Dios corresponda el fruto generalmente á lo que nosotros en particular experimentamos. Podrá ser que el logro del trabajo nos aliente á semejante ilustracion de lo que resta de este, y de los otros poetas príncipes Latinos, aunque hurtando el tiempo á mas graves ocupaciones, ó al preciso alivio de la naturaleza.

La traducción por ser de verso es preciso que se le semeje, fuera de en los números de

que pareció librarla para que fuese mas fiel, y se comprendiese mas facilmente: con que en la realidad es versos desleídos, ó sueltos, y debe serlo, porque de otra suerte apenas se puede hacer concepto de la locucion poética: ni por esto desdice de la propiedad Española: ántes siendo todas sus voces legítimas, abre camino á elegantes modos de hablar poéticos Españoles. Y si á esta causa se dificulta algun tanto su inteligencia, con las notas se facilita del todo: pues continuando el hilo de la sentencia de la traduccion, añadidas al lugar á donde corresponde el número, del todo la esclarecen. Va la traduccion escrita como si fuese verso, para que de esa suerte se halle con mas facilidad, y prontitud la correspondencia al testo, que de otra suerte se dificulta y embaraza.

Que falten las odas, y versos obscenos de este poeta en esta traduccion, nadie lo debe admirar por mi estado, por dirigirse especialmente al uso de la juventud, y por ser el idioma vulgar. A mas que ya otros me abrieron tan cristiano camino. Cuando se encuentra algun asterisco en el cuerpo ó fin de alguna oda, es señal de que lo que falta es ménos decente.

Finalmente prevengo dos cosas. La pri-

mera, que este mi trabajo no tira á desterrar (como podia imaginar alguno) los comentarios Latinos, siempre necesarios para la estensa, y difusa esplicacion, para la variedad de inteligencias, para la ilustracion, y confirmacion de los sentimientos, y frasis del poeta: ántes se endereza á disponer los entendimientos de la juventud para su manejo y estudio, y á dar términos hábiles con que declarar en breve lo que á la larga se hallare en aquellos.

La segunda, que mi traduccion sale á luz despues de la declaracion magistral Española de Horacio, que compuso el Dr. Villen de Biedma, y salió á luz en Granada el año 1599, y aunque á esta causa parecia ociosa, sin embargo, ni lo debe parecer, ni lo es, por ser muy diferente uno, y otro designio. El Dr. Biedma traduce á Horacio repitiendo: explica los puntos de erudicion que toca, de suerte, que su esplicacion es muy cumplido comentario: y alarga su declaracion á las odas, y lugares todos obscenos del poeta. Yo traduzco á Horacio sin repetirlo, porque la puntualidad, y precision de voces, que uso, escusan la repeticion en mayor conveniencia de los medianamente provecos, y dependencia, y veneracion de los maestros, respecto de los que comienzan: sobre que estar el hilo de la sentencia continua-

do, hace sobre manera para su mejor inteligencia. No comento, porque lo hicieron tantos, y tan bien, sino que con breves notas ó acueido á los doctos lo que con mas difusion leyeron, ó estímulo la juventud al estudio de los comentarios. Finalmente recato mi pluma de la esplicacion de las odas obscenas, que siendo siempre arriesgada, especialmente lo es en el idioma vulgar, y mas dirigida á la tierna incauta juventud. Allegase á todo que lo mas breve del volumen, en que comprendo mi asunto, y con que facilito llegue á las manos del mas desvalido, la mayor propiedad, espresion, y viveza que procure, y segun parece á algunos conseguí en la traduccion, la aseguro de la tacha de ociosa. No hay mas que prevenir. VALE.

ADVERTENCIA DEL EDITOR

DE MADRID.

SIN embargo de tantas traducciones como hay en nuestra lengua de los poetas Latinos mas insignes, apénas tenemos alguna de Horacio. De suerte, que Virgilio, Ovidio, y otros, parece que han sido en esta parte mas afortunados, aunque en sentir de Francisco Petrarca sea este entre los Latinos el mas aventajado, y el que debe ser leído con preferencia á todos los demas, por ser el que mas instruye, y el que siempre arrebató la admiracion de todos los siglos.

De Horacio, que yo sepa, solamente tenemos impresas dos traducciones. La una del Dr. Biedma, sobre la que soy del mismo dictámen, que el P. Urbano Campos. La otra es de este mismo padre, bien que solamente comprende los libros líricos. Esta aunque no carece de defectos, por ser demasiado literal y echarse ménos en ella la sublimidad de los pensamientos, la suavidad, y propiedad de las espresiones, la eleccion en los epitetos, en que tuvo un felicísimo cuidado Horacio, segun dice Petronio; no obstante puede ser de un

grandísimo alivio á los jóvenes, para quien se hace esta reimpresion con el fin de que con mayor facilidad puedan entender á este poeta. Pues aun quando se hubiera dedicado á ponerle enteramente en Castellano algun hábil, y diestro traductor, como un Fr. Luis de Leon, un Velasco, ó algun otro semejante, si hemos de dar asenso á lo que dice el crítico Pope, aun tales traducciones siempre harian desear el original Romano.

Esta quarta edicion se ha procurado mejorar en quanto ha sido posible, corrigiendo algunas espresiones, que no eran puramente Castellanas. En el testo Latino he seguido la edicion Inglesa de Juan Pine, una de las mas correctas, y solamente me he apartado de ella en uno que otro lugar, teniendo presente el consejo de un juicioso intérprete, de que en la variedad de lecciones, vale mas errar con los muchos, que acertar con los pocos. Hasta los números de las odas los he puesto segun esta edicion, para que por ellos se echen de ver las odas, que por obceñas, ó menos puras se han omitido. Y como el fin ha sido dar mayor claridad á la obra y hacerla mas perceptible á los jóvenes, he procurado para esto, ir entresacando las notas de los mejores intérpretes del autor, valiendome principalmente de las del

P. Sanadon por ser literales, sencillas, y las que mas aclaran el sentido. Unas de ellas miran á la inteligencia del testo, otras á la fábula, y á la historia, y otras á la geografia, de manera que apenas ocurrirá lugar alguno difícil al que no comuniquen alguna luz, y claridad. A mas de esto para que los jóvenes no echasen menos cosa alguna en esta edicion de Horacio, he añadido la traduccion del arte poética, adornandola igualmente con notas, que ilustran los admirables preceptos que en ella dá de esta arte nobilísima. Para darles mayor claridad, he seguido la division, que de ellos hace Jorge Fabricio, distribuyéndolos en treinta preceptos universales. Por último se han puesto con alguna mas estension, y exactitud tanto la esplicacion de las varias especies de metros, que hay en Horacio, como el índice geográfico, por lo que mira á la geografia antigua, declarándola con los nombres, que hoy tiene la moderna. El tal cual trabajo, que he puesto en recoger todo esto para ilustrar esta edicion, quedará bastantemente recompensado, si fuere de alguna utilidad á los lectores, señaladamente á los jóvenes, en cuyo obsequio lo he empleado.



INDICE DE LAS ODAS.

LIB. I.

Ode.	Page.
I. Mæcenas atavis,	3
II. Jam satis terris nivis,	9
III. Sic te, Diva potens,	13
IV. Solvitur acris hiems,	19
VI. Scriberis Vario fortis,	21
VII. Laudabunt alii claram,	25
VIII. Lydia, dic, per omnes,	29
IX. Vides ut alta stet,	31
X. Mercuri, facunde nepos,	35
XI. Tu ne quæsieris,	37
XII. Quem virum aut heroa,	39
XIV. O navis, referent,	45
XV. Pastor cum traheret,	49
XVI. O matre pulchrâ,	53
XVII. Velox amicum,	57
XVIII. Nullam, Vare, sacra,	59
XX. Vile potabis modicis,	63
XXI. Dianam, teneræ,	65
XXII. Integer vitæ,	67
XXIV. Quis desiderio sit pudor,	69
XXVI. Musis amicus,	71
XXVII. Natis in usum,	73
XXVIII. Te maris et terræ,	75
XXIX. Icci, beatis nunc,	81
XXXI. Quid dedicatum poscit,	83
XXXII. Poscimur, si quid vacui,	85
XXXIV. Pareus Deorum cultor,	87
XXXV. O Diva, gratum,	89
XXXVI. Et thure, et fidibus,	95
XXXVII. Nunc est bibendum,	97
XXXVIII. Persicos odi, puer,	101

LIB. II.

Ode.	Page.
I. Motum ex Metello, - - -	103
II. Nullus argento color, - - -	109
III. Equam memento rebus, - - -	111
VI. Septiml. Gades, - - -	115
VII. O sæpe mecum tempus, - - -	117
IX. Non semper imbres, - - -	121
X. Rectius vives, Licini, - - -	125
XI. Quid bellicosus Cantaber, - - -	127
XII. Nolis longa fere, - - -	129
XIII. Ille et nefasto, - - -	131
XIV. Eheu! fugaces, Posthume, - - -	135
XV. Jam pauca aratro, - - -	139
XVI. Otium Divas rogat, - - -	141
XVII. Cur me querelis, - - -	147
XVIII. Non ebur, neque, - - -	149
XIX. Bacchum in remotis, - - -	153
XX. Non usitata, nec tenui, - - -	157

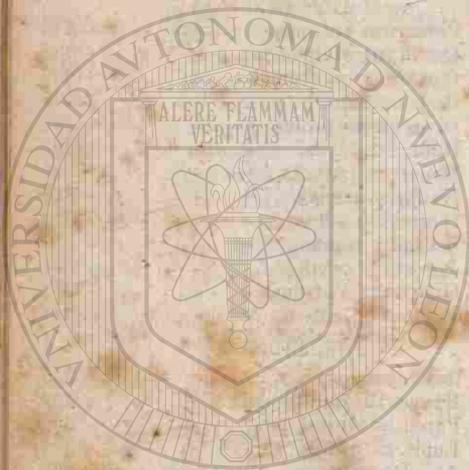
LIB. III.	
I. Odi profanum vulgus, - - -	161
II. Angustam amici, - - -	167
III. Justum et tenacem, - - -	171
IV. Descende cælo, et dic, - - -	179
V. Cælo tonantem, - - -	189
VI. Delicta majorum, - - -	195
VII. Quid fles, Asterie, - - -	199
VIII. Martiis cœlebs, - - -	203
XI. Mercuri, nam te docilis, - - -	207
XIII. O fons Blandusia, - - -	213
XIV. Hercules ritu modo, - - -	215
XVI. Inclusam Danaën, - - -	219
XVII. Æli, vetusto, - - -	225
XVIII. Faune, Nympharum, - - -	227
XIX. Quantum distet ab, - - -	229
XXI. O nata mecum, - - -	233
XXII. Montium custos, - - -	237
XXIII. Cælo supinas, - - -	239
XXIV. Intactis opulentior, - - -	243
XXV. Quò me, Bacche, - - -	249

Ode.	Page.
XXVII. Impios parra, - - -	253
XXVIII. Festo quid potius - - -	261
XXIX. Tyrrhena regum, - - -	263
XXX. Exegi monumentum, - - -	271

LIB. IV.	
II. Pindarum quisquis, - - -	275
III. Quem tu, Melpomene, - - -	283
IV. Qualem ministrum, - - -	287
V. Divis orte bonis, - - -	295
VI. Dive, quem proles, - - -	301
VII. Diffugere nives, - - -	307
VIII. Donarem pateras, - - -	311
IX. Ne forte credas, - - -	317
X. O crudelis adhuc, - - -	323
XI. Est mihi nonum, - - -	325
XII. Jam veris comites, - - -	329
XIV. Quæ cura Patrum, - - -	333
XV. Phæbus volentem, - - -	341

LIB. EPOD.	
I. Ibis Liburnis, - - -	345
II. Beatus ille qui procul, - - -	351
III. Parentis olim si quis, - - -	359
IV. Lupis, et agnis, - - -	361
V. At o Deorum, - - -	365
VI. Quid immerentes, - - -	367
VII. Quo, quo, scelesti, - - -	379
IX. Quando repostum, - - -	381
X. Mala soluta, - - -	387
XIII. Horrida tempestas, - - -	391
XVI. Altera jam teritur, - - -	395
XVII. Jam, jam efficaci, - - -	403

CARMEN SECLARE.	
Phæbe, silvarumque, - - -	415
Lib. de Arte Poetica, - - -	429



Q. HORATII FLACCI

LYRICORUM CARMINUM

LIBRI QUATUOR.

LOS CUATRO LIBROS

DE LAS ODAS

DE Q. HORACIO FLACCO.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LIBRO I. DE LOS VERSOS
DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA I.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

*En tanta variedad de humanos gustos, y empleos,
el mio es la poesia lirica.*

TRADUCCION.

O MECENAS,¹ que saliste á luz de antepasados reyes,
Defensa, y dulce ornamento mio,

²Hay algunos, á quienes dá gusto haber levantado
con su carro

El polvo Olímpico, y el³ evitado término
Con las hervientes ruedas, y ⁴ la noble palma

⁵ Levanta á Dioses á los dueños de la tierra.

⁶ A este, si la muchedumbre de los ⁷ inconstantes
cabelleros Romanos

Porfia ensalzarlo con ⁸ tres doblados honores ;

¹ Mecenas, caballero romano, privado de Augusto, y protector de las letras, era de la real familia de los reyes Toscanos : pues fué su padre Menodoro, Menino su abuelo, y Cecini, rey de los Toscanos, su cuarto abuelo. *Atavus* es el tercer abuelo ; pero aquí se toma en general por los antepasados.

² Hay algunos, que gustan de juegos, como los Olímpicos, en que con los carros se levantaba polvo, de que se cargaban los que corrian. Olímpia era una ciudad de Grecia cerca de la cual se celebraban estos famosos juegos.

Q. HORATHI FLACCI

CARMINUM LIBER I.

ODE I.

AD MECENATEM.

EPITOME.

Varios son los gustos, é inclinaciones de los hombres. Gustan unos de nombre y fama : tira á otros la ambicion, á otros la agricultura : á otros el trato : á otros el regalo : á otros la milicia : á otros la caza : á mí la Poesia Lírica, particularmente si mereciere tu aprobacion, Mecenas.

TEXTO.

MECENAS atavis edite regibus,
O et præsidium, et dulce decus meum,
Sunt quos curriculo pulverum Olympicum
Collegisse juvat ; metaque fervidis
Evitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum dominos evehit ad Deos.
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergeminis tollere honoribus ;

³ Diestra, y cautamente no tocado. Al fin de aquel campo habia una pequeña columna, ó término, ó meta, alrededor del cual debia volver el carro, con riesgo de hacerse pedazos. Solian encenderse las ruedas, á causa del movimiento tan rápido.

⁴ El premio de la victoria, con que quedan los hombres ennoblecidos.

⁵ Iguala á los Dioses.

⁶ Al que ambicioso pretende dignidades.

⁷ Fué siempre vario, é inconstante en sus votos el pueblo Romano. Los Romanos se llamaron *Quirites* del nombre de *Cures*, ciudad de los Sabinos, con quienes se unieron.

⁸ Esto es, con ilustrísimos, y sumos honores ; ó con las tres dignidades de Edil mayor, pretor, y cónsul.

9 A aquel, ¹⁰ si encerró en su troge
 Cuanto se barre de las eras ¹¹ Libicas
 Gustando de ¹² hender con el escardillo los campos
 De sus padres, ¹³ jamás le disuadirás
 Con la suerte de Atalo, á fin de que ¹⁴ pavoroso
 marinero
 Corte con el leño ¹⁵ Ciprio el mar ¹⁶ Mirto.
 El mercader temiendo al ¹⁷ Africo, que lucha
 Con las Icarías olas, alaba la quietud,
 Y campos de su pueblo : luego sin saberse ajustar
 á sufrir
 Pobreza, rehace las cascadas naves.
¹⁸ Hay quien ni desprecia los vasos del añojo
¹⁹ Masico, ni quitar parte del ²⁰ entero
 Dia, recostando sus ²¹ miembros ahora ²² debajo
 del verde
 Madroño, ahora, junto al blando origen de la ²³ sa-
 grada agua.
 A muchos dan gusto los reales, y el sonido de la ²⁴
 trompeta derecha
 Mezclado con la volteada, y las guerras abominadas
 De las madres. Quédase al sereno frio
 El cazador, olvidado de su tierna consorte,

9 Al que ejercita la agricultura. Estas tres palabras : *hinc*
 del vers. 7 ; *illum*, del vers. 9 ; y *gaudentem* del 11, son rí-
 gidas de *dimoveas*.

10 Si llevo á ser rico.

11 Cuanto se recoge de los fértiles campos, cuales son los
 de Libia, fertilísima en trigo.

12 De romper, y cabar con el escardillo, azadilla pequeña.
 los campos. Aquí se toma *sarcidum* por todo instrumento
 propio para remover, y trabajar la tierra.

13 Jamás le apartarás de su designio, aunque le asegures,
 conseguirá las riquezas de Atalo, riquísimo rey de Pér-
 gamo.

14 Sobresaltado con el temor del naufragio.

15 Con la nave fabricada de vigas de Chipre, por cualquiera
 nave mercantil. Los Cyprios eran famosos por el comercio ;
 y por otra parte la madera de Chipre era muy buena para
 la construcción de los navíos.

16 Aquí se pone el mar de Mortos, pequeña isla del Archi-

Illum, si proprio condidit horreo
 Quidquid de Libycis verritur areis, 10
 Gaudentem patrios findere sarculo
 Agros, Attalicis conditionibus
 Nunquam dimoveas, ut trabe Cypriâ
 Myrtoum pavidus nauta secet mare.
 Luctantem Icaris fluctibus Africenn 15
 Mercator metuens, otium et oppidi
 Laudat rura sui : mox reficit rates
 Quassas, indocilis pauperiem pati.
 Est qui nec veteris pocula Massici,
 Nec partem solido demere de die 20
 Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
 Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacræ.
 Multos castra juvant, et lituo tubæ
 Permistus sonitus, bellaque matribus
 Detestata. Manet sub Jove frigido 25
 Venator, teneræ conjugis immemor ;

piélago, por todo mar tempestuoso. Es la especie por el
 género. Tomó nombre de Mirto, cochero de Enomao, rey
 de Arcadia.

17 Sopla el ocaso hiernal.

18 Hay otros hombres, que se regalan. *Indocilis pati*, es
 un grecismo, por decir: *qui nullis periculis doceri potest, ut
 patiatur*.

19 Vino generoso, cual es el que nace en Masico, monte
 de Campaña.

20 *Solidus dies*, sive *integer*, es aquí aquel en que uno no
 come, ni bebe : y así *demere partem de die solido, á frangere
 diem*, es emplear parte del dia en comer y beber, cesando del
 trabajo. Porque los antiguos Romanos por lo mas gastaban
 casi todo el dia en los negocios, y trabajo, y á la tarde comian.

21 *Stratus membra*, esto es, *habens strata membra*.

22 Debajo del ameno acopado madroño, y por lo tanto
 á propósito para los convites. Aquí se toma *arbutus* por toda
 suerte de árboles.

23 Veneraban los antiguos como cosa sagrada el origen de
 las fuentes, que con su murmullo alhagan el sueño.

24 La trompeta derecha, ú añafil, es de la infanteria ; y la
 corba de caballeria. Las madres temen la guerra, por causa
 de sus hijos, y maridos : el participio *detestata* en pasiva, es
 notable.

Ahora vieron sus ²⁵ fieles cachorros alguna cierva,
 Ahora rompió las redondas largas redes el ²⁶ Marso
 javalí

A mí me mezclan con los celestiales Dioses las ²⁷
 yedras,

Premio de las doctas frentes: á mí me apartan del
 vulgo

El helado bosque, y las ligeras danzas
 De las Ninfas, y Satiros, pues que ni ²⁸ Euterpe

Me prohíbe sus flautas, ni ²⁹ Polihymnia

Rehusa templar la ³⁰ Lesbia lira

Y si tú me contares entre los poetas líricos

³¹ Heriré con la alta coronilla de mi cabeza las es-
 trellas.

ODA II.

A AUGUSTO CESAR.

ARGUMENTO.

*En justo castigo de la muerte de Julio Cesar so-
 breviennn muchas calamidades al pueblo Romano.
 Cifrase la única esperanza de su Imperio en la
 vida y conservacion de Augusto.*

²⁵ Es prodigiosa la fidelidad de los perros con sus dueños: También significa *fieltes*, que siguen bien la herra, y que no cesan hasta dar con ella.

²⁶ Marsos pueblos de Italia, Marso javalí por cual quiera otro.

²⁷ Coronaban con yedra á los poetas vencedores en sus certámenes; porque estaban bajo la proteccion de Bacco

Seu visa est catulis cervæ fidelibus,
 Seu rupit teretes Marsus aper plagas.

Me doctarum hederæ præmia frontium
 Dis miscent superis: me gelidum nemus, 30

Nympharumque leves cum Satyris chori,
 Secernunt populo; si neque tibias

Euterpe cõhibet, nec Polyhymnia
 Lesboiüm refugit tendere barbiton.

Quod si me lyricis vatibus inseres, 35 ✕
 Sublimi feriam sidera vertice.

ODE II.

AD AUGUSTUM CÆSAREM.

EPILOGO.

Harto affligió Júpiter á Roma, por haber muerto al Cesar, con nieve, granizo, y rayos; de suerte que llegó á temer el mundo segundo diluvio: con inundacion del Tiber, y guerras civiles, que disminuyeron su numerosa muchedumbre. ¿A que Dios invocará el pueblo? ¿como inclinarán á Vesta sus vírgenes? ¿á quien cometerá Júpiter la satisfaccion? Ven Apolo, ó tú Venus, ó tú Marte. Ultimamente ruega á Augusto, en persona de Mercurio, tome á su cuenta la venganza: vuelva tarde al Cielo, pagándose de los triunfos, y aclamacion de Roma, y castigando á sus enemigos.

a quien estaba dedicada la yedra.

²⁵ Una de las nueve musas, alegre, y placentera. La flauta es llamada *tibia*: porque al principio se hacia de la canilla de una grulla, de un ciervo, ó cualquier otro animal.

²⁶ Otra musa, á quien se le atribuye el bien hablar.

²⁷ Como la que tañeron Safo, y Alceo, poetisa, y poeta insignes de la isla de Lesbos.

³¹ Me levantaré hasta el Cielo: esto es, escederá mi dicha á la de todos los mortales; ó brillaré como estrella, en los ojos de todos.

TRADUCCION.

BASTANTE nieve, y ¹ cruel granizo envió ya
 A la tierra el ² Padre, y habiendo ³ herido
 Con su ardiente diestra á los sagrados alcázares,
 Puso miedo á la ciudad :
 Puso miedo á las naciones, de que no volviese el
 pesado
⁴ Siglo de Pirra, quejosa de nuevos monstruos,
 Cuando llevó ⁵ Proteo todo su rebaño
 A los altos montes :
 Y ellinage de los peces se ⁶ paró en el alto ⁷ olmo,
 Asiento, que habia sido conocido de las palomas :
 Y los pavorosos gamos nadaron en la llanura
⁸ Dilatada.
 Vimos, que el ⁹ rojo Tiber, rebatidas
 Con violencia sus olas de la ¹⁰ Toscana ribera,
 Iba á derribar las ¹¹ memorias del rey,
 Y templo de ¹² Vesta :
 A tiempo que el rio, atento al gusto de su ¹³ muger,
 se jacta
 Vengador á ¹⁴ Ilia demasiado ¹⁵ quejosa :
 Y ¹⁶ vago se desliza por la ribera ¹⁷ izquierda,
 Sin aprobacion de ¹⁸ Júpiter.

¹ Horrendo por enviado de la ira de Júpiter.

² Júpiter el padre, ó Soberano de hombres, y Dioses.

³ Usa Horatio *jaculari* por *ferire* muchas veces. Lambino. El sentido es, habiendo herido con vermejos ardientes rayos el capitolio, ó templo de los Dioses. Esto denota una tempestad de fuertes truenos, relámpagos, y rayos.

⁴ El diluvio, en que solo se salvaron Deucalion, y Pirra en el Parnaso.

⁵ Pastor de los bueyes marinos. *Egit visere*, grecismo, por *duxit ad visendos*.

⁶ Encalló, ó hizo alto en las copas de los olmos.

⁷ Por cualquiera árbol.

⁸ En el mar, que cubrió la tierra.

⁹ Turbio, y por la arena rojo.

¹⁰ Y del mar Tirreno, en quien desagua el Tiber. *Retorque* significa hacer retroceder. El mar de Toscana hin-

TESTO.

JAM satis terris nivis, atque diræ
 Grandinis misit Pater, et rubente
 Dexterâ sacras jaculatus arces,
 Terruit urbem :
 Terruit gentes, grave ne rediret
 Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ,
 Omne quum Proteus pecus egit altos
 Visere montes ;
 Piscium et summâ genus hæsit ulmo,
 Nota quæ sedes fuerat columbis ;
 Et superjecto pavidæ natârunt
 Equore damæ.
 Vidimus flavum Tiberium, retortis
 Litore Etrusco violenter undis,
 Ire dejectum monumenta Regis,
 Templaque Vestæ ;
 Ilia dum se nimum querenti
 Jactat ultorem, vagus et sinistra
 Labitur ripâ, Jove non probante, u-
 xorius amnis.

chado con los vientos del medio día hacia retroceder las aguas del río contra su corriente natural.

¹¹ El Palacio de Numa Pompilio, segundo rey de Roma, estaba á la izquierda del Tiber, al pie del monte Palatino ; y á la derecha en el Janiculo el sepulcro del mismo rey.

¹² Hija de Ops, y Saturno, guarda, y presidenta del fuego, á quien Numa Pompilio fabricó templo.

¹³ Ilia.

¹⁴ Madre de Rómulo, muger del Tiber, de quien descendia Julio Cesar.

¹⁵ De la muerte del Cesar.

¹⁶ Vagueando, esplayandose, saliendo de madre.

¹⁷ En donde está situada Roma.

¹⁸ Llevandolo á mal Júpiter ; el que no queria que nadie dividiese con Octavio la gloria de vengar la muerte de Cesar.

¹⁹ Poca juventud oirá que los ciudadanos

²⁰ Aguzaron el hierro, con que perecieran
Mejor los molestos ²¹ Persas: oirá las peléas
Por culpa de sus padres.

¿ A quien de los Dioses invocará el pueblo para
las ²² cosas

Del Imperio, que se precipita? con que ²³ ruegos
fatigarán

Las religiosas vírgenes á Vesta, que no bien
Oye sus ²⁴ versos?

²⁵ ¿ A quien cometerá Júpiter el cargo de purgar
La maldad? finalmente, Agorero Apolo,
Ven, te suplicamos. ²⁶ vestidos tus hombros
De una blanca nube.

O si tú gustas mas, ven risueña ²⁷ Ericina,
Entorno de quien vuelan el entretenimiento, y
Cupido:

O tú, nuestro ²⁸ autor, si ayudas á tu despreciado
Linage, y nietos,

Satisfecho con el ²⁹ juego, ay! demasiado largo,
A quien dá gusto la gritería, y ³⁰ lisos capacetes,
Y el terrible rostro del infante Mauritano contra su
Sangriento enemigo.

O si tú, ³¹ alado hijo de la Diosa Maya, permitiendo
Te apelliden vengador del Cesar. representas
En las tierras al ³² mancebo ³³ mudada
La figura:

¹⁹ Disminuida con las guerras civiles.

²⁰ Las espadas unos contra otros.

²¹ Enemigos del pueblo Romano. Bajo el nombre de Persas, ó de Medos siempre entiende Horacio á los Partos; porque el imperio de los Medos pasó á los Persas, y de los Persas á los Partos. Estos siempre eran temibles, porque habian derrotado á Craso, y Antonio, y estaban aun haciendo frente á las águilas Romanas.

²² Para la restauracion de la libertad, y autoridad del senado, que corre á su ruina.

²³ ¿ Que plegarias repetirán á Vesta? Esta se interesaba en la venganza de Cesar, que era soberano pontífice; y así queria que Octavio conserváse el gobierno.

²⁴ Sus himnos, y oraciones.

Audiet cives acuisse ferrum
Quo graves Persæ melius perirent:
Audiet pugnas, vitio parentum
Rara juventus.

Quem vocet Divûm populus ruentis 25
Imperî rebus? prece quâ fatigent
Virgines sancte minis audientem
Carmina Vestam?

Cui dabit partes scelus expiandi
Jupiter? tandem venias, precamur, 30
Nube candentes humeros amictus,
Augur Apollo:

Sive tu mavis, Ercina ridens,
Quam Jocus circumvolat, et Cupido: 35
Sive neglectum genus, et nepotes
Respicis auctor,

Heu, nimis longo satiata ludo!
Quem juvat clamor, galeæque leves;
Acer et Mauri peditis cruentum
Vultus in hostem; 40

Sive mutatâ juvenem figurâ
Ales in terris imitaris, almæ
Filius Matæ, patiens vocari
Cæsaris ultor.

²⁵ ¿ A que Dios encomendará Júpiter borrar la maldad, que cometieron los Romanos matando al César?

²⁶ Amictus candentis humeros nube, esto es, haberos humeros amictus nube candenti.

²⁷ Vénus así llamada por el monte Erij de Sicilia, en donde era religiosamente venerada.

²⁸ Marte, padre de Romulo, que fundó á Roma.

²⁹ Con la guerra para ti juego, y divertimento.

³⁰ Bruñidos.

³¹ Mercurio.

³² A Augusto, á quien el poeta por lisonja llama Mercurio.

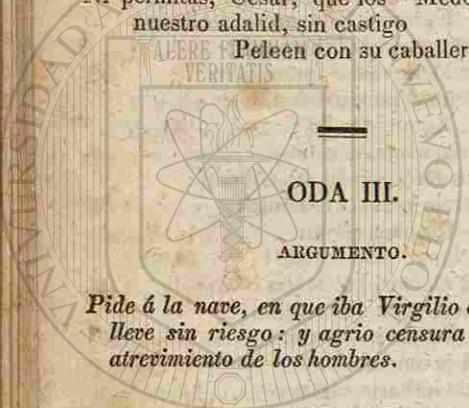
³³ Mudado el traje. Para lisongear á Augusto por el amor que tenia á las bellas artes, dice, que Mercurio habia tomado su semejanza. Este príncipe tenia entonces 36 años: pero, segun Varron, puer se entendia hasta los 15 años; adolescens, hasta 30 juvenis hasta 45.

Vuelve tarde al Cielo, y mucho tiempo
Alegre asiste al pueblo de ³⁴ Quirino :
Ni viento mas veloz te arrebate

Enojado con neustros

Vicios : ántes bien gusta ³⁵ aquí de grandes triunfos,
Y de ser aclamado aquí por ³⁶ padre, y príncipe :
Ni permitas, Cesar, que los ³⁷ Medos, siendo tú
nuestro adalid, sin castigo

Peleen con su caballeria.



ODA III.

ARGUMENTO.

*Pide á la nave, en que iba Virgilio a Atenas, lo
leve sin riesgo: y agrio censura el arrojó, y
atrevimiento de los hombres.*

TRADUCCION

NAVE, ¹ á quien se encomendó

Virgilio, ruegote,

Así la ² Diosa, Señora de Chipre

Te dirija, así los ³ hermanos de Helena lúcidos

Astros así el ⁴ padre de los vientos;

³⁴ De Rómulo, esto es, el pueblo Romano. Llamóse Rómulo, Quirino, ó porque siempre llevaba una lanza, á quien los antiguos Sabinos llamaban *Quiris*, ó porque juntó los Cures con los Romanos, ó porque los Romanos llamados *Quirites* le pusieron su nombre.

³⁵ En Roma. El año de 725 triunfó Octavio tres días consecutivos. 1. Por la derrota de los Pannonios, y Dalmatas. 2. Por la victoria de Accio. 3. Por la reduccion de Egipto

³⁶ Augusto por decreto del Senado fué llamado Padre de la Patria.

Serus in cœlum redeas ; diuque

45

Lætus intersis populo Quirini :

Neve te nostris vitii iniquum

Ocior atra

Tollat. Hic magnos potius triumphos,

Hic ames dici pater, atque princeps :

50

Neu sinas Medos equitare inultos,

Te duce, Cæsar.

ODE III.

EPITOME.

Lleva salvo á Atica, ó nave, á mi amigo Virgilio : así te dirijan Vénus, Castor, y Pólus, y Eolo con viento en popa. De hierro tenia el pecho el que á vista de innumerables riesgos fió al mar la frágil nave. En vano dividió Dios la tierra del oceano. Osados los hombres se alargan á lo vedado. Prometeo robó del Cielo el vital ardiente espíritu, introduciendo las enfermedades, y acortando los términos de la vida. Dédalo trepó por el aire. Hércules se entró por el infierno. Aun necios nos atrevemos al Cielo y con nuestras maldades tenemos siempre á Júpiter airado.

TESTO.

Sic te Diva potens Cypri,

Sic fratres Helenæ, lucida sidera,

Ventorumque regat pater,

Obstrictis aliis præter Iapyga,

Navis, quæ tibi creditum

5

³⁷ A quienes por entónces disponia Augusto hacer guerra.

1 Que debes poner en Atica á Virgilio, que se fió de tí en esta navegacion.

2 Vénus principalmente venerada en Chipre. Sic, propiamente es una particula de deseo ; por un favor que se espera. Es decir : Ojalá Vénus te conduzca, como yo deseo.

3 Castor, y Pólus, astros benignos de los navegantes.

4 Eolo, hijo de Júpiter, que mandaba á los vientos, representados como génius amotinados, y turbulentos.

⁵ Aprisionados los otros, fuera ⁶ del Yapigo,
Que lo restituyas salvo á los términos de ⁷ Atica.
Y guardes la mitad de mi alma.
⁸ Gran valor, y un peto de tres dobles
Llevaba en el pecho, el que primero encomendó
La frágil nave al ceñudo
Pielago, ni temió el arrebatado Africo,
Que combate con los Aquilones.
Ni las tristes ⁹ Hiadas, ni la rabia del Noto :
Que es el mas poderoso arbitro
Del Adriático, ahora quiera levantar, ahora sose-
gar ¹⁰ sus estrechos.
¿ Que ¹¹ escalon de la muerte temió
El que con enjutos ojos vió nadar los ¹² mónstruos,
El que el mar hinchado,
Y los infames escollos ¹³ Acroceraunios ?
En vano próvido Dios
¹⁴ Cortó la tierra del oceano,
Que debía estar apartado, si todavía ¹⁵ impias naves
Saltan allende de los vados, que no debian tocar.
El género humano atrevidamente resuelto
A ¹⁶ pasar por todo, se despeña á la impiedad
Vedada. Atrevido el linage de ¹⁷ Japeto

⁵ Como antiguamente se los entregó á Ulises encerrados en un Odre fuera del Zéfiro, que debía llevarle hácia su patria.

⁶ Viento de Yapigia, ó la Pulla, favorable para los que de Italia navegan á Grecia.

⁷ Atica, region de Acaya, cuya principal ciudad era Atenas.

⁸ Tres veces fuerte, y de bronce tenia el pecho el que, sin temer riesgos, se atrevió á dar principio á la navegacion. *Robur* puede tomarse tambien en general por todo lo que hay mas duro.

⁹ Cinco estrellas en la frente de Tauro. Fueron hermanas de Hias, á quien muerto de una sierpe lloraban por estremo, y Júpiter compasivo las convirtió en estrellas. Son nocivas, y lluviosas, acostumbrando en su nacimiento, y ocaso ocasionar lluvia.

¹⁰ Sus olas.

Debes Virgilium ; finibus Atticis
Reddas incolumem, precor,
Et serves animæ dimidium meæ.
Illi robur, et æs triplex
Circa pectus erat. qui fragilem truci
Commisit pelago ratem
Primus, nec timuit præcipitem Africum
Decertantem Aquilonibus,
Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,
Quo non arbiter Adriæ
Major, tollere, seu ponere vult freta.
Quem mortis timuit gradum,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum, et
Infames scopulos Acroceraunia ?
Nequicquam Deus absceidit
Prudens Oceano dissociabili
Terras, si tamen impiæ
Non tangenda rates transiliunt vada.
Audax omnia perpeti
Gens humana ruit per vetitum nefas.
Audax Iapeti genus

¹¹ ¿ Que linage de muerte, á la cual se acercan los hombres como por escalones ?

¹² Las ballenas, y otros peces monstruosos.

¹³ Montes altos de Epiro, ahora Albania, heridos frecuentemente de rayos, de donde les vino el nombre de infames, por los muchos naufragios, que alli suceden.

¹⁴ Dividió.

¹⁵ Impios los hombres con sus naves pasan los vados de mar, lugares peligrosísimos. *Vadum* es un lugar, donde el agua tiene poco fondo. — Aqui se toma por *litorea*.

¹⁶ A sufrir cualquiera castigo de sus delitos. *Audax omnia perpeti* : es un grecismo. Resuelto á sufrirlo todo, y á emprenderlo todo *Vetitum*, es propiamente lo que esta prohibido por las leyes civiles : y *Nefas*, lo que está por la ley natural.

¹⁷ Prometéo, hijo de Japeto, que tomó fuego del sol, y se sirvió de él para animar una estatua, que habia hecho, semejante al hombre.

Introdujo en las gentes el fuego con ¹⁸ ilícita fraude;

Después de robado el fuego de la celestial Morada, cargó sobre las tierras la amarillez, Y un nuevo escuadrón de fiebres:

Y la tarda necesidad de la muerte, ántes Apartada, apresuró el paso.

¹⁹ Dédalo hizo experiencia del vacío aire Con plumas al hombre no concedidas.

²⁰ Rompió por el Acheronte el trabajo de Hércu- No hay cosa á los mortales dificultosa. (les.

²¹ Necios acometemos al mismo Cielo; Ni por nuestra maldad permitimos Que Júpiter deje sus ²² airados rayos.

ODA IV.

A SESTIO.

ARGUMENTO.

Describe la amenidad de la primavera: propone la certidumbre de la muerte: y como Epicúreo. convida á Sestio á gustos, y deleites:

¹⁸ Con su hurto. *Macies, et februm*, eran todos los males encerrados en una caja, que dió Júpiter á Pandora muger de Epimeteo, hermano de Prometeo. *Semotique prius*; esto es *Mors que, licet necessaria, tarda erat*: la muerte, que aunque necesaria, llegaria tarde, se dió prisa á venir.

¹⁹ Dédalo, famoso artifice Ateniense, se salvó, dicen, del laberinto de Creta á beneficio de las alas, que

Ignem fraude malâ gentibus intulit :
Post ignem æthereâ domo
Subductum, macies, et nova februm 30
Terris incubuit cohors ;
Semotique prius tarda necessitas
Lethi, corripuit gradum.
Expertus vacuum Dædalus æra
Pennis non homini datis : 35
Perrupit Acheronta Herculeus labor.
Nil mortalibus arduum est. +
Cælum ipsum petimus stultitiâ ; neque
Per nostrum patimur scelus
Iracunda Jovem ponere fulmina. 40

ODE IV.

AD SESTIUM.

EPITOME.

Cesa el rigor del invierno, comienza la navegacion, salen á campo el ganado, y el labrador. No se ven escarchas, danzan las gracias, y las ninfas, mientras Vulcano entiende en sus herrerias. Ahora es tiempo de coronarnos con arayan, ó recientes flores, ahora es tiempo de sacrificar á Fauno. La muerte igualmente arrebatá al villano, que al noble. La brevedad de la vida no deja echar largas cuentas. Presto bajarás, Sestio, al infierno, en donde ni gozarás regalados vinos, ni ménos tus amores.

halló modo de pegarselas con cera, y echarse á volar.

²⁰ Bajó al infierno Hércules á sacar el can cerbero, y libertó á Teseo. Acheronte era un río de los infiernos, que se toma por el mismo infierno.

²¹ *Stultitiâ*, esto es, *per stultitiam*, de puro necios hacemos guerra al Cielo. Esto hace alusion á la fábula de los Gigantes.

²² Los rayos, que airado toma en las manos para lanzarlos contra los malos.

TRADUCCION.

- ¹ Desátase el ² agrio invierno con la agradable alternacion de la primavera, y del ³ Favonio:
Y las máquinas ⁴ arrastran las enjutas naves.
Y ni ya el ganado gusta de sus apriscos ó el labrador del fuego,
Ni los campos se paran blancos con nevadas escarchas.
Ya Vénus ⁵ Citeréa capitanea las danzas, al acercarse la luna:
Y las honestas ⁶ gracias juntas con las ninfas hieren la tierra ⁷ alternativamente con los pies, mientras que ⁸ el ardiente Vulcano
⁹ Abrasa las pesadas oficinas de los Ciclópes.
Ahora es bien ceñir la ¹⁰ lustrosa cabeza, ó con el verde arrayan.
O con las flores, que ¹¹ desatadas llevan las tierras.
¹² Ahora es bien sacrificar á ¹³ Fauno en los sombríos bosques,
Ahora pida una cordera, ahora quiera mas un cabrito.
¹⁴ La pálida muerte ¹⁵ con igual pié huella las tiendas de los pobres,
Y las torres de los ricos. O dichoso Sestio,

¹ Con la entrada de la primavera se ablanda, y desata la tierra, que con el frio del invierno estuvo dura, y aprisionada.

² Riguroso, fuerte invierno.

³ El mismo que el Zéfiro.

⁴ Llevan al mar las naves, que desde los primeros de Noviembre hasta los de Marzo estuvieron en seco en la playa. *Machina*, son las alzaprimas, cabrias, y otros instrumentos, que sirven para botar las naves al mar.

⁵ Toma este nombre de la Isla Cerigo enfrente de la de Candia, á donde, dicen, que aportó recién nacida Vénus en una concha marina *Inminente Luna*: al salir la luna, á la entrada de la noche; y entónces era cuando se hacian las

TESTO.

SOLVITUR acris hiems grata vice veris, et Favoni
Trahuntque siccas machinae carinas:
Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;
Nec prata canis albicant pruinis.
Jam Cytherea chorus ducit Venus, imminente Lunâ:
Junctaeque Nymphis Gratiae decentes
Alterno terram quatunt pede; dum graves Cyclopum
Vulcanus ardens urit officinas.
Nunc decet aut viriditidum caput impedire myrto,
Aut flore, terrae quem ferunt solutae.
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
Seu poscat agnam, sive malit haedum.
Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turres: ô beate Sestii,

veladas por las fiestas de Vénus, que comenzaban á primeros de Abril.

⁶ Aglaya, Eufrosina, y Taltia.

⁷ Ya con el uno, ya con el otro pié: esto es, bailan á compás.

⁸ Fogoso, activo.

⁹ Dá prisa en sus herrerías del monte Etna á los Ciclópes, ó derrite vehemente los metales, de suerte, que parece, que quema sus herrerías.

¹⁰ Con los unguentos. *Nitidum*, esto es, *unguentis delibutum*, perfumada con aceites olorosos.

¹¹ Que brotan las tierras desatadas ya del hielo del invierno con el calor de la primavera.

¹² Cumplido ya el año; esto es, en la primavera.

¹³ Fauno Dios de los rústicos, que algunos juzgan es el mismo que Pan. *Lucus* era un bosque consagrado á alguna Divinidad: se llama *Lucus*, porque le iluminaban en los dias de fiesta.

¹⁴ Porque causa amarillez. Este es un nuevo motivo, que le alega á Sestio, para empeñarle á que disfrute los placeres de la estacion; la certidumbre de la muerte, y la brevedad de la vida.

¹⁵ Indiferentemente, y de la misma manera huella las humildes chozas de los pobres, que los soberbios, palacios de los poderosos. *Vite summa brevis*: el total de nuestra vida, que asciende á bien poco.

El breve espacio de vida nos prohíbe ¹⁶ comenzar larga esperanza.

Luego te oprimirá la noche, y ¹⁷ fabuloso infierno. Y el angosto palacio de Plutón, á donde luego que fueres,

No ¹⁸ no te saldrá en suerte con los ¹⁹ dados el reino del vino.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

ODA VI.

A AGRIPA.

ARGUMENTO.

Escribirá Vario tus guerras, ó Agripa: mis Versos solo se estienden á los amores, y convites.

TRADUCCION.

¹ VARIO, ó Agripa, ave del Meonio verso,

Te describirá valeroso, y vencedor de enemigos, Y ² cualquiera proeza, que el bravo soldado, siendo tú general,

Ejecutó con las ³ naves, y con los caballos. Nosótro^s ⁴ humildes, ni intentamos publicar

¹⁶ Prometernos vida larga.

¹⁷ De quien los [poetas, y filósofos hablan tanto. *Manes* propriamente son las almas de los muertos de la antigua palabra *manus*, por *bonus*, favorable. *Fabula* viene de la palabra *fari* hablar; y significa una cosa que anda en boca de todos.

¹ *Scriberis Vario alite*, esto es, a Vario, qui est ales *Mæonii carminis*. Vario era uno de los primeros poetas de su siglo, á quien encargó Augusto, que reviese la Eneida de Virgilio, despues de la muerte de este. *Mæonii carminis*: Del poema épico; porque Homero, el príncipe de los poetas épicos, era hijo de Meon, ó natural de Meonia en el Asia

Vite summa brevis spem nos vetat inchoare longam.

Jam te premet nox, fabulæque Manes,
Et domus exilis Plutonia: quo simul meâris,
Non regna vini sortiere talis,

* * * * *

ODE VI.

AD AGRIPPAM.

EPILOGO.

Vario ó Agripa, celebrará en verso heróico tu fortaleza, tus victorias, y las hazañas que hicieron tus soldados por mar, y tierra. Yo como humilde poeta, ni escribo tan grandes asuntos, ni la ira de Achilles, ni las navegaciones de Ulises, ni la casa de Pélope, no permitiendo mi encogimiento deslucir con mi poco caudal los blasones del César, y los tuyos. ¿ Quien describirá cabalmente á Marte, ó á Merion, ó á Diomédés? Canto, pues, yo los convites, y amores.

TESTO.

SCRIBERIS Vario fortis, et hostium

Victor, Mæonii carminis alite,

Quam rem cunque ferox navibus, aut equis

Miles te duce gesserit.

Nos, Agrippa, neque hæc dicere, nec gravem

¹⁸ No conseguirás ser presidente de la bebida, á cuyos órdenes obedecian todos en los convites. Este rey del convite, que se sacaba por suerte, prescribia sus leyes, y el número de tragos, que se habian de beber.

¹⁹ Consegua esta prerogativa aquel á quien salia el punto de Vénus. Vide *Odám* 7. lib. 2. *non*. 17.

Menor. *Alite*: el cisne; esto es, el maestro del poema épico. El cisne entre los poetas es famoso por su canto y simbolo de un gran poeta.

² *Quancumque rem*, esto es, *scribetur a Vario res, quancumque miles, &c.*

³ Con tus armadas por mar, ó con tu caballeria por tierra. Agripa era uno de los mayores capitanes de su tiempo, y llegó á ser yerno de Augusto.

⁴ Nosotros de pobre, y corto caudal.

Estas grandezas, ni el implacable enojo
Del ⁵ hijo de Peléo, que no supo ⁶ ceder, ni
Las navegaciones del ⁷ doblado Ulises, ni la ⁸
cruel casa

De Pélope : mientras que el encogimiento,
Y la ⁹ musa, señora de la ¹⁰ tierna lira, ¹¹ prohíbe
Disminuir con la rudeza del ingenio
Las alabanzas del César, y las tuyas. *

¿ Quien podrá dignamente pintar á ¹² Marte cubier-
to de

Arnés diamantino ? O á ¹³ Merion
Ennegrecido con el polvo Troyano ? O al hijo
de Tideo

Con la ayuda de Palas igual á los Dioses ?

⁵ De Achiles, hijo de Peléo, y Tetis. *Stomachus* se toma por ira, porque la cólera está en el corazón. Achiles rehusó por largo tiempo combatir contra los Troyanos, ofendido de que Agamemnon le había quitado una esclava muy querida, llamada Briseis. Todos estos personajes Griegos parece, que son alegóricos: Polion está representado bajo el nombre de Achiles: sus descontentos é inacción durante las guerras de Accio, y Alejandria le hicieron temible por algun tiempo.

⁶ Que no quiso desenojarse.

⁸ Enganoso, y mentiroso. *Duplicis* puede tambien entenderse por dos Ulises, denorando probablemente á Agripa, y Mesala, dos gefes los mas distinguidos de la Marina.

⁷ Pélope, hijo de Tántalo, fué padre de Atréo, que degolló los hijos de su hermano Tieste, y se los sirvió en un convite. Atréo fué padre de Agamemnon, que fué muerto por su muger Clitemnestra, y por Egisto hijo de Tieste. Orestes, hijo de Agamemnon, mató á Egisto, y á su madre Clitemnestra. Todas estas escenas trágicas dieron á esta familia el sobrenombre de cruel. Sobre todo, Horacio

Pelidæ stomachum cedere nescii,
Nec cursus duplicis per mare Ulyssei,
Nec sævam Pelopis domum

Conamur, tenues grandia : dum pudor,
Imbellisque lyræ Musa potens vetat
Laudes egregii Cæsaris, et tuas
Culpâ deterere ingenî.

Quis Martem tunicâ tectum adamantinâ
Dignè scripserit ? aut pulvere Troïco
Nigrum Merionem ? aut ope Palladis
Tydiden superis parem ?

tiene aqui á la vista la pasion de Egisto hácia Clitemnestra y la de Antonio por Cleópatra, que á uno, y otro sumergió, en las últimas desgracias.

⁹ Polihimnia.

¹⁰ Delicada, y no á propósito para escribir hazañas Militares.

¹¹ Prohíbe, que yo con la rudeza de mi ingenio, &c. Horacio teme obscurecer la gloria de Agripa, por no poder cantar Achiles, ni Ulises.

¹² A los varones belicosos vestidos de arneses, que por dobles, y fuertes compiten con el diamante.

¹³ Varon fortisimo cubierto, y sucio con el polvo del campo Troyano.

¹⁴ A Diomédes, que con el favor de Palas, que siempre le asistió, llegó á herir á Marte, y á Vénus. Marte es Statilio Tauro, que en Accio mandaba las tropas de tierra por parte de Octavio. Merion es M. Ticio, que mandaba sus tropas en el Epiro. Diomédes protegido por palas, es Meenas protector de las ciencias, que tuvo parte en las guerras de este tiempo.

ODA VII.
A MUNACIO PLANCO.

ARGUMENTO.

Contentan á unos unas ciudades, y regiones, á otros otras; á mí el ameno Tiboli, en donde naciste, Planco: alégrate, y agua con el vino tus cuidados.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS TRADUCCION.

ALABARAN unos á la ¹ esclarecida Rodas, ó á ² Mitilene,

O á ³ Efeso, ó á las murallas de ⁴ Corinto,

A quien bañan dos mares, ó á ⁵ Tobas ilustre por Baco, ó á ⁶ Delfos

Por Apolo, ó á las amenidades de Tesalia.

Hay algunos, cuya única obra es celebrar con continuos

Versos la ⁷ ciudad de la intacta Palas

Y ⁸ anteponer el olivo á las hojas cogidas de cualquiera parte.

Muchos en honra de Juno

Enzalan á Argos, á propósito para caballos, y á la rica ⁹ Micenas.

A mí, ni me ¹⁰ picó tanto el gusto la sufrida

¹ Rodas, isla del Archipiélago, es llamada ilustre, á causa de su Coloso, de la hermosura de sus ciudades, de sus puertos, y de su amor por las artes.

² Ciudad de la isla de Lesbos, hoy *Metelin*.

³ Famosa ciudad fundada por las Amazonas, y esclarecida por el templo de Diana.

⁴ Ciudad de Achaya en medio del estrecho de Moréa, á quien por una parte baña el mar Jonio, y por otra el Egéo.

⁵ Fundada por Cadmo, en Boecia, cuya hija Semele hubo de Jupiter á Baco.

⁶ Ciudad de la Focida vecina al Parnaso, fundado por Delfo, hijo de Neptuno, y de Melanto, hija de Deucalion; fué célebre por el oráculo de Apolo.

ODE VII.

AD MUNATIUM PLANCUM.

EPITOME.

Alaban unos á Rodas ó Mitilene ó Efeso, ó Corinto, ó Tebas ó Delfos, ó las amenidades de Tesalia. Otros celebran á Atenas, ciudad de Palas, y á su Olivo. Muchos ensalzan á Argos, y Micenas; pero á mí, ni Lacedemonia, ni Larisa me contentan tanto como las aguas, la amena, y fecunda campina de Tiboli, tu patria, Planco. Ahoga con el dulce vino la melancolía, convidado de la apacibilidad del sitio. A mas, que no siempre cubren al Cielo nubes; y Teucro, aunque desterrado, y en medio de los riesgos del mar, con los ahagos del vino se alentó á sí, y á sus compañeros.

TESTO.

LAUDABUNT alii claram Rhodon, aut Mitylenen,
Aut Ephesum, bimarivse Corinthi
Mœnia, vel Baccho Thebas, vel Apolline Delphos
Insignes, aut Thessala Tempe.

Sunt quibus unum opus est, intacta Palladis urbem⁵
Carmine perpetuo celebrare, et

Undique decerptæ frondi præponere olivam.

Plurimus, in Junonis honorem,

Aptum dicit equis Argos, ditesque Mycenas.

Me nec tam patiens Lacedæmon, 10

⁵ A Atenas, ciudad de la casta Minerva. Dice con continuos versos, esto es, sin interrumpirlos para alabar otra cosa.

⁸ Otros leen: *Undique decerptam frondi præponere olivam* siendo el sentido: *Y coronar sus frentes con olivo, escogido o con preferencia á las hojas de todos los demas árboles.* Como si digera: *ex argumento jam undequaque exhausto sibi coronam Poeticam quaerere, imponere:* Aspirar á una nueva corona, de la que cada uno ha tomado ya su parte: tratando un asunto que ya ha hecho coronar á cien poetas. Las coronas de los juegos Olímpicos eran de oliva.

⁹ Argos, y Micenas eran dos ciudades de la Argolida, consagradas á Juno.

¹⁰ Ni me agrado tanto.

¹¹ Lacedemonia, ni la campiña de la fértil ¹² Larisa,
Como la ¹³ casa de la sonora Albunea.
El arrebatado ¹⁴ Anio, el bosque de ¹⁵ Tiburno, y
los huertos

Humedecidos con ¹⁶ movibles arroyos.

Como el sereno Noto barre muchas veces las nubes
Del obscurecido Cielo, ni ocasiona continuas

Lluvias: así tú, discreto Planco, acuerdate de ¹⁷ dar
Fin á la tristeza, y trabajos

De la vida con el suave vino: ahora estés en los
reales resplandecientes

Con nuestras ¹⁸ insignias, ahora en la espesa sombra

De tu Tiboli. Huyendo Teucro de ¹⁹ Salamina,

Y de su padre, sin embargo se dice

Que apretó sus ²⁰ sienes humedecidas de Lico con
corona de ²¹ alamo,

Hablando de esta suerte á sus tristes amigos:

Irémos, ó camaradas, y compañeros míos á cual-
quiera parte [padre]

Que nos llevare la fortuna mas favorable, que mi

No hay que desesperar, siendo vuestro caudillo Teu-
cro, y alentandoos Teucro.

Porque verdadero Apolo me prometió

Que en ²² nueva tierra habia de haber ²³ segunda
Salamina. [compañía]

O esforzados varones, y que muchas veces en mí
Padecisteis mayores riesgos, despedid ahora con el
vino los cuidados:

Mañana ²⁴ repetirémos la gran llanura.

¹¹ Ciudad de Laconia, por otro nombre Esparta: llámala sufrida por la rigurosa educación de sus hijos, pues azotando á los niños delante del ara de Diana, hasta saltar la sangre de las entrañas, no se les oía, ni un suspiro; para endurecerlos así á los trabajos de la guerra.

¹² Ciudad de Tesalia, patria de Achiles.

¹³ Como el delicioso bosque por donde corre una fuente, que de la ninfa albunea, á quien están él, y ella consagrados, tomó el nombre. *Domus* es la caverna donde está el nacimiento de la fuente Albula. *Resonantis*; cuyas aguas corren con ruido.

¹⁴ Rio de Tiboli, que se despeña de un alto risco, ó cascada; y aun por esto le llama *præceps*.

Nec tam Larissæ percussit campus opimæ,
Quam domus Albuneæ resonantis,

Et præceps Anio, et Tiburni lucus, et uda

Mobilibus pomaria rivis

Albus ut obscuro deterget nubila celo

Sæpe Notus, neque parturit imbres

Perpetuos: sic tu sapiens finire momento

Tristitiam, vitæque labores

Molli, Plance, mero; seu te fulgentia signis

Castra tenent, seu densa tenebit

Tiburis umbra tui. Teucer Salamina, patremque

Quam fugeret, tamen uda Lyæo

Tempora populeâ fertur vinxisse coronâ,

Sic tristes affatus amicos:

Quo nos cunque feret melior fortuna parente,

Ibimus, ó socii, comitesque.

Nil desperandum, Teucro duce, et auspice Teucro:

Certus enim promisit Apollo,

Ambiguam tellure nova Salamina futuram.

O fortes, pejoraque passi

Mecum sæpe viri, nunc vino pellite curas:

Cras ingens iterabimus æquor.

¹⁵ Primer fundador de Tiboli.

¹⁶ Presurosos, y bulliciosos, que por entre ellos discurren.

¹⁷ De templar, de despedir la tristeza.

¹⁸ Banderas, ó estandartes; á saber, con nuestras Águilas, y dragones. Esto es, ahora estés en la guerra, ahora en tu casa.

¹⁹ Ciudad de Telamon en la Atica, padre de Teucro, y Ayaj. A Teucro le echó su padre de sus estados.

²⁰ La cabeza humedecida con el vino. Lico es nombre de Baco.

²¹ En señal de su fortaleza, á imitación de Hércules, que se coronó con las hojas de este árbol, que trajo del infierno, despues de vencido el cerbero, en testimonio, y gozo de sus victorias.

²² Que en Chipre fundariamos nosotros otra Salamina.

²³ *Ambiguam*, otra Salamina, que en el nombre se equivoca con la primera, ó que pudiese competir con la primera.

²⁴ Volverémos á navegar.

ODA VIII.

A LIDIA.

ARGUMENTO.

Zayere indirectamente, y con disimulo en persona de Lidia al jóven Sibaris, por perdido con sus amores, y afeminado con los deleites.

TRADUCCION.

DIME, te ruego por todos los Dioses,

¹ Lidia, ¿ por que te das priesa en ² echar á perder con tus amores

A ³ Sibaris? ¿ por que aborrece

El abrigado ⁴ campo, pudiendo sufrir el Sol, y el polvo?

¿ Por que, como soldado

No anda á caballo entre sus iguales, ni sujeta las ⁵ bocas

Francesas con ⁶ frenos de brida?

¿ Por que teme ⁷ tocar al rojo Tiber? ¿ por que ⁸ evita el aceite

Con mas cautela, que la sangre

De vívoras? ¿ por que ya no lleva ⁹ acardenalados los brazos

¹ Hermosa cortesana.

² En gastarle la hacienda, y fuerzas del cuerpo. *Amando* se toma aqui en sentido pasivo, por *faciendo illum amare*, inspirandole el amor.

³ Tierno, y delicado mancebo.

⁴ El campo Márcio, donde se ejercitaba la juventud Romana.

⁵ Las bocas de los caballos Franceses, que eran estimados.

ODE VIII.

AD LYDIAM.

EPITOME.

¿ Por que ó Lidia, pierdes á Sibaris? ¿ por que no sale al campo Marcio? ¿ por que deja los ejercicios militares de caballería? ¿ por que no se baña en el Tiber? ¿ por que no lucha? ¿ por que no viste las armas? ¿ por que no tira el disco, y la barra? ¿ por que está metido entre mugeres, como en otro tiempo Achilles, por escusarse de la guerra de Troya?

TESTO.

LYDIA, dic, per omnes

Te Deos oro, Sybarin cur properes amando

Perdere? cur apricum

Oderit campum, patiens pulveris, atque solis:

Cur neque militaris

Inter æquales equitet, Gallica nec lupatis

Temperet ora frenis?

Cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivam

Sanguine viperino

Cautius vitat? neque jam livida gestat armis 10

⁶ *Lupatis frenis, á lupinis dentibus, ad quorum similitudinem factu sunt, sic dictis*, con frenos ásperos, y de bocado desigual, con dientes de lobo. Tambien se llamaron frenos de coseoja. Es la coseoja una rodajuela llena de puntas puesta en los frenos, para rendir á los caballos duros de boca.

⁷ Los luchadores, para limpiarse del aceite, y polvo que cogian, se metian en el Tiber.

⁸ Porque aborrece la lucha. Para luchar se untaban los Romanos con un unguento aceitoso, para escurrirse mas fácilmente de las manos de sus contrarios.

⁹ Amaratados con el peso de las armas. Estas armas son los instrumentos propios de los ejercicios del campo Marcio,

Con las armas : acreditado muchas veces con el ¹⁰ disco,

Muchas veces con la ¹¹ barra, briosa, y diestramente tirada mas allá del término ?

¿ Por que se esconde, como dicen, que se escondió el ¹² hijo de Tétis,

Diosa del mar, poco antes de la lamentable ruina De Troya, para que el trage varonil

No le arrebatara á la matanza de los Licios ¹³ escuadrones ?

ODA IX.

A TALIARCO.

ARGUMENTO.

Cuanto mas riguroso es el invierno, tanto mas has de atender á tu regalo á Taliarco.

TRADUCCION.

¿ Ves, ó Taliarco, como está blanco con la alta nieve

¹ Soracte ; ni ya pueden sustentar la carga

² Trabajadas las selvas ; y los rios

Se pararon con el agudo hielo ?

Sacude el frio, poniendo sobre el hogar

¹⁰ Arrojando muy alto el disco. Era este una bola, ó de piedra, ó de hierro con un agujero, que la atravesaba por medio, por donde le ataban una cuerda, para levantarla, ó echarla en alto, ó á lo largo.

¹¹ *Jaculo*, esto es, *vecti*, la barra, segun Ascensio, ó si no en su propia significacion, el dardo. *Expedito*, esto es *fortiter*, & *expedito misso*.

¹² Achilles, á quien su madre Tétis, para que no le llevasen á la guerra de Troya, en trage de doncella le ocultó en el palacio del rey Licomedes en la isla de Ciró. En esto dice Horacio, que Sibaris no salia como antes á los ejerci-

Brachia, sæpe disco,

Sæpe trans finem jaculo nobilis expedito ?

Quid latet, ut marinae

Filium dicunt Thetidis sub lachrymosa Troiae

Funera ; ne virilis

Cultus in cædem, et Lycias proriperet catervas ?

ODE IX.

AD THALIARCHUM.

EPITOME.

Ves, Taliarco, nevada la cumbre de Soracte, trabajados los árboles del peso, y los rios helados. Enciende grande fuego, bebe largamente vino anejo, deja los cuidados á los Dioses : no te metas en lo que sucederá ; y ten por ganancia cualquiera dia, gozando mientras eres mozo la conversacion, y todo género de entretenido divertimiento.

TESTO.

VIDES, ut alta stet nive candidum

Soracte ; nec jam sustineant onus

Sylvæ laborantes ; geluque

Flumina constiterint acuto ?

Dissolve frigus, ligna super foco

cios corporales del campo Márcio.

¹³ Pone los Licios por los Troyanos, á quien vinie ron á socorrer, siendo sus capitanes Oronte, y Sarpedon : *In cædem, & Lycias catervas*, esto es, *in cædem Lyciarum catervarum*.

¶ ¹ Monte de los Faliscos llamado hoy de San Silvestre, porque en él estuvo escondido este santo pontifice. *Stet*, es como si digera : *Totum quasi nive constet*, como si fuera todo de nieve.

² Por lo excesivo de la carga, y por lo tanto agoviadas.

Leños en abundancia, y saca con más
Frecuencia de la ³ tinaja Sabina
El vino de cuatro años.

Deja lo demás á los Dioses: los cuales luego que
Sosegaron los vientos, que combatian

En la ⁴ herviente llanura, ni los cipreses,
Ni los viejos quegigos son ⁵ combatidos.

Huye de inquirir que ha de suceder mañana: y
Cuenta por ganancia cualquiera de los dias, que
te dara

La suerte: ni, pues eres mancebo, desprecies

Los dulces amores, ni las danzas,
Mientras que la enfadosa vejez está lejos de
Tu ⁶ verdor. Frecuenta ahora á la hora

Señalada el ⁷ Campo, las plazas,
Y las ⁸ suaves conversaciones de la noche.

ODA X.

HIMNO A MERCURIO.

ARGUMENTO.

*Alaba á Mercurio por su elocuencia, por sus pa-
dres, por inventor de la lucha, y lira, por su
astucia en hurtar, y por sus empleos.*

³ *Diota*, vasija de dos asas para vino, que coge cuarenta y ocho secretarios. Llámale *Sabina*, porque estas suertes de vasijas venian de la Sabina.

⁴ En el alborotado mar.

⁵ Se mueven mas.

⁶ De tu verde, y florida edad. La juventud es la primavera de nuestros dias, tiempo en que la tierra se cubre

Largè reponens: atque benigniùs
Deprome quadrimum Sabinâ,
O Thaliarche, merum diotâ.

Permitte Divis cætera: qui simul
Stravère ventos æquore fervido 10

Deprocliantes: nec cupressi,
Nec veteres agitantur orni.

Quid sit futurum cras, fuge quærere; et
Quem fors dierum cunque dabit, lucro 15

Appone: nec dulces amores
Sperne puer, neque tu choreas,

Donec virenti canities abest
Morosa: nunc et Campus, et aræ,

Lenesque sub noctem susirri
Compositâ repetantur horâ. 20

* * * * *

ODE X.

HYMNUS IN MERCURIUM.

EPITOME.

Mercurio, nieto de Atlante, que redugiste á vida política los hombres, y les enseñaste la lucha, yo te celebraré por nuncio de los Dioses, inventor de la lira, y diestro en hurtar, y hacer invisible lo que quieres. Testigos son las bacas, que robaste á Apolo. Testigo es Priamo, que por tu medio fué, y volvió libre por medio de sus enemigos. Tú llevas las almas á los campos Eliseo, y con tu caduceo detienes las otras en el infierno, siendo tú querido de unos, y otros Dioses.

de verdor: la vejez es su invierno, en el que la tierra se cubre de nieve; y por esto se le llamó *canities*.

⁷ *Marcio*. Este *nunc* se refiere á *donec*, esto es, al tiempo de la juventud, y no á la estacion en que entónces se hallaba.

⁸ O secretas conversaciones de la noche.

TRADUCCION.

¹ FECUNDO Mercurio, nieto de ² Atlante,
Que ³ sagaz diste forma al fiero trato
De los primeros hombres con tu voz, y la costumbre
De la gallarda ⁴ palestra.

Yo te cantaré embajador del grande Júpiter,
Y de los Dioses, y ⁵ padre de la corva lira ;

⁶ Astuto en ocultar con hurto divertido
Cuanto te agradó.

Amedrentandote un tiempo con amenazas Apolo,
Cuando te transformaste en rapaz, si no le restituías
las ⁷ vacas,

Que con engaño le quitaste, despojado de su aljava
Disparó en risa.

A mas de esto el rico Priamo habiendo dejado
A Troya, guiándole tú, se ⁸ ocultó á los soberbios
¹⁰ Hijos de Atréo, á los ¹¹ fuegos Tesálicos, y á los
enemigos

Reales de Troya.

Tú colocas en las alegres ¹² moradas á las piadosas
Almas : y con tu ¹³ vara de oro detienes

¹ Dios de la elocuencia, é inventor de los razonamientos.

² Hijo de Maya, hija de Atlante, que lo hubo de Júpiter.

³ Que ingenioso redugiste á policía el inhumano, y tosco trato de los primeros hombres.

⁴ Lugar donde se lucha. Luchaban los Griegos para conservar las fuerzas. Pone *decora* porque los ejercicios del cuerpo sirven para darle garbo, y gracia.

⁵ Inventor. Habiendo encontrado Mercurio una concha de tortuga, formó de ella instrumento, á quien puso cuerdas, y dió el nombre de *testudo*. La lira no tenia mas que tres cuerdas, y la guitarra (*testudo*, ó *cithara*) tenia siete; pero frecuentemente se toma la una por la otra.

⁶ *Callidum* *forto* *condere*. Es grecismo, por *ad condendum*.

⁷ Del rey Admeto, cuyo pastor era Apolo, despolado de su Deidad. El sentido es : *Dum te, qui formam puerilem as-*

TESTO.

MÆRURI facunde, nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentum
Voce formâsti catus, et decorâ

More palestra :

Te canam, magni Jovis, et Deorum
Nuncium, curvæ que lyræ parentem ;
Callidum, quidquid placuit, jocosum

Condere furto.

Te, boves olim nisi reddidisses

Per dolum amotas, puerum minaci

Voce dum terret, viduus pharetrâ

Risit Apollo.

Quin et Atridas, duce te, superbos,

Ilio dives Priamus relicto,

Thessalosque ignes, et iniqua Trojæ

Castra fefellit.

Tu piis lætis animas reponis

Sedibus ; virgâque levem coërces

sumperis, vocé minaci terret, ni redderes, &c. Apolo echado del cielo, y siendo pastor del rey Admeto, rey de Tesalia, Mercurio disfrazado en pastorcillo le hurtó algunos bueyes : entónces le amenazó Apolo, que le mataría, si no se los volvía.

³ Que tú tambien le quitaste.

⁶ *Fefellit*, esto es, *latuit*, se hizo invisible. Pone *dices*, porque Priamo cargado de ricos presentes, y conducido por Mercurio penetró hasta la tienda de Achilles, para pedirle el cuerpo de su hijo Hector.

¹⁰ Agamemnon, y Meneláo.

¹¹ A las centinelas Tesálicas : para evitar cualquier sorpresa estas encendian fuego por la noche.

¹² En los campos Eliseos.

¹³ Con tu caducéo, ó juntas las almas, ó bien las separas segun sus diferentes méritos. Este caducéo, ó vara de oro, que se atribuye á Mercurio, y que le regaló Apolo en cambio de la lira, estaba adornado de dos serpientes enroscadas, y servia para apaciguar las discordias.

La ¹⁴ liviana muchedumbre, agradable á los ¹⁵ altos
E ¹⁶ inferiores Dioses.

ODA XI.

A LEUCONOE.

ARGUMENTO.

*Eshorta á Leuconoe se regale, descuidando de lo
porvenir, pues es un soplo la vida.*

TRADUCCION.

No intentes saber, Leuconoe (mira que no es lícito) que ¹ término
Me señalaron á mí los Dioses, cual á tí : ni esperimenes
Los Babilónicos ² números. ; Cuanto mejor es, ³
sufrir lo que viniere !
Ahora Júpiter te conceda muchos ⁴ inviernos, ahora
este solo,
Que ahora fatiga el mar Tirreno con las opuestas
esponjosas
Peñas. ⁵ Procede como cuerda : ⁶ gasta el vino : y
con el breve ⁷ espacio
Corta las largas esperanzas. Mientras hablamos,
huirá envidiosa
La edad. ⁸ Coge este día, ⁹ dando muy poco crédito al siguiente.

¹⁴ La sutil, é incorpórea muchedumbre de las almas.

¹⁵ A los del cielo.

¹⁶ A los del abismo.

¹ El término de mi vida, y la tuya.

² Los computos astrológicos : porque del número, y movimientos de las estrellas pronosticaban los Caldeos, cuya capital fué Babilonia. Atribúyoseles á estos el haber inventado la astrología.

Aureâ turbam, superis Deorum
Gratus, et imis.

ODE XI.

AD LEUCONEN.

ÉPITOME.

No investigues, Leuconœ, que será de mí, y que será de tí, ni consultes los astros para llevar mejor los trabajos. Ahora tengas muchos años de vida, ahora solo este, entiende en tu regalo : déjate de largase speranzas : logra el día presente sin aguardar mañana.

TESTO.

Tu ne quæsieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconœ ; nec Babylonios
Tentâris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati !
Seu plures hiemes, seu tribuit Jupiter ultimam,
Quæ nunc oppositis debilitat pumicibus mare ⁵
Tyrrenum ; sapias, vina liques, et spatio brevi
Spem longam reseces, dum loquimur, fugerit invida
Ætas : carpe diem, quam minimum credulo postero.

³ *Ut melius quidquid erit pati*, lo juntan otros con *sapias*, como si digera : para que seas mas cuerda en sufrir lo que te sucediere.

⁴ Muchos años. *Oppositis pumicibus debilitat* : quiebra la violencia de las olas, por las rocas, que les oponen la tierra. *Pumex* es propiamente una piedra esponja ; pero aqui son las peñas huecas, y agugradas poco á poco por las olas.

⁵ *Sapias*, esto es, *fac, sapias*.

⁶ *Liques*, esto es, *fac, liques*, esto es *promas, fundas, et potes*, ó *fac, percoles*, esto es, *cuela*, y purifica el vino, ó para defecarlo, ó para enfriarlo. Los antiguos pasaban por manga su vino anejo, para purificarlo mas, y á esto llamaban *vinum liquare*.

⁷ Pues es breve la vida, abrevia tus esperanzas.

⁸ Goza este día, y cogele prontamente sin detenerte. *Carpere* se dice de las flores, que se cogen de paso.

⁹ Desconfiando del siguiente.

ODA XII.

ARGUMENTO.

Después de alabar á los Dioses, á los héroes, y algunos esclarecidos varones, toca finalmente las divinas alabanzas del César.

TRADUCCION.

¿ A QUE varon, ó héroe, á que Dios elegirás,
 ¿ Clio, para ² celebrarlo con la lira, ó con la flauta
 de voz

Penetrante ? ¿ que nombre repetirá
 La entretenida ³ imagen de la voz,

O en las sombrías orillas del ⁴ Helicon,
 O sobre el ⁵ Pindo, ó sobre el helado ⁶ Hemo ?

Desde donde siguieron confusamente las selvas
 Al ⁷ acorde Orfeo,

Que detenía con el ⁸ arte de su madre los arrebatados

Deslices de los rios, y á los ligeros vientos,
⁹ Afable en llevar tras sí con sus sonoras cuerdas
 A las encinas ¹⁰ dotadas de oido.

¿ Que diré primero ? acaso las acostumbradas alabanzas

¹ Una de las nueve musas. Esta oda fué compuesta después de la batalla de Accio antes de la muerte de Marcelo, y del viage de Augusto contra los Partos, esto es, el año 731.

² *Sumes celebrare*, esto es, *ad celebrandum*. Es un grecismo. Uníase la lira á la flauta, para suavizar el sonido agudo de la una por el sonido moderado de la otra.

³ El eco.

⁴ Monte de Boecia, no lejos del Parnaso, consagrado á Apolo, y á las musas,

⁵ Monte de Arcadia.

⁶ Monte de Tracia, que habia producido los grandes poetas Orphéo, Lino, y Musco.

ODE XII.

EPITOME.

¿ A que varon, héroe, ó Dios celebrarás, Clio ? ¿ que nombre repetirá el eco en el Helicon, Pindo, ó Hemo ? Alabaré primero á Jupiter, y luego á Palas. No os pasaré en silencio á vosotros, Baco, Diana, y Apolo. Celebraré á Alcides, á Castor, y Polus. Haré memoria de Rómulo, de Pompilio, de Tarquino, de la muerte de Caton, de Régulo, de los Scavros, Paulo, Fabricio, Curio, Camilo, Marcelo, y Julio César. A ti, Júpiter, dieron los hados el cargo de Augusto César. Reina tú en el Cielo, y este en la tierra. Augusto en cualquiera de sus triunfos gobernará el mundo, rindiéndote vasallage : tú te darás á sentir desde el Cielo.

TESTO.

QUEM virum, aut heroa lyrá, vel acri
 Tibiâ sumes celebrare, Clio ?
 Quem Deum ? cujus recinet jocosa
 Nomen imago,
 Aut in umbrosis Heliconis oris,
 Aut super Pindo, gelidove in Hæmo ?
 Unde vocalem temerè insecutæ
 Orphea silvæ,
 Arte maternâ rapidos morantem
 Fluminum lapsus, celeresque ventos,
 Blandum et auritis fidibus canoris
 Ducere quercus.
 Quid prius dicam solitis Parentis

⁷ Al elocuente poeta Orfeo.

⁸ Con la música, que le enseñó Caliope, de quien, y de Apolo fué hijo.

⁹ *Blandum ducere*, por *tam blande canentem, ut duceret*. *Sic Alibi sepe, solers ponere, dolosus ferre, impotens separare*; todo esto es grecismo.

¹⁰ *Auritas*, que parece tenían oidos para oírle.

Del Padre ? que gobierna las cosas de los hombres,
de los

Dioses, el mar, las tierras, y el mundo
Con sus ¹¹ várias horas ?

De quien nada se engendra ¹² mayor, que él mismo,
Ni florece cosa semejante, ó ¹³ segunda :

Sin embargo ¹⁴ Palas consiguió

Las mas vecinas honras.

Ni te pasaré en silencio ¹⁵, Baco, ¹⁶ osado

En las batallas, ni á tí, ¹⁷ virgen, enemiga de las
cruelas

Fieras : ni á tí, Apolo, muy temido

Por tu ¹⁸ certera saeta.

Celebraré tambien ¹⁹ á Alcides, y á los ²⁰ hijos de
Leda ;

²¹ Este famoso en vencer con los caballos, ²² aquel
Con sus puños : cuya serena estrella, luego que

Resplandeció á los marineros,

Corre de los peñascos el sacudido ²³ humor ;

Animan los vientos, huyen las nubes :

Y (porque así ²⁴ lo quisieron) la amenazadora ola

Se tiende sobre el mar.

Despues de estos, dudo si haré mencion primero
de ²⁵ Rómulo,

O del pacífico reino de ²⁶ Pompilio, y de los mages-
tuosos

¹¹ Con la variedad de los tiempos, á saber, primavera, es-
tío, otoño, invierno. *Horæ* se toma frecuentemente en los
poetas por las estaciones.

¹² Por esto se llama *Optimus Maximus*.

¹³ Igual, ó que se acerque á él.

¹⁴ Minerva, que no nació de muger, sino del célebro de
Júpiter, propio asiento de la sabiduría.

¹⁵ *Liber*, quia *animum curis liberat*.

¹⁶ Por la de los gigantes, á quien venció, y por los tri-
unfos, que alcanzó de los Indios. Tambien porque hace
osados.

¹⁷ Diana, Diosa de la caza, y por esto enemiga de las
fieras.

¹⁸ Porque sus tiros nunca yerran.

Laudibus, qui res hominum, ac Deorum,

Qui mare, et terras, variisque mundum

Temperat horis ?

Unde nil majus generatur ipso,

Nec viget quidquam simile, aut secundum :

Proximos illi tamen occupavit

Pallas honores

Præliis audax neque te silebo,

Liber, et sævis inimica virgo

Belluis ; nec te, metuenda certá

Phœbe sagittá.

Dicam et Alciden, puerosque Ledaë ;

Hunc equis, illum superare pugnís

Nobilem : quorum simul alba nautis

Stella refulsit,

Defluit saxís agítatus humor ;

Concidunt venti, fugiuntque nubes ;

Et minax (quod sic voluère) ponto

Unda recumbit.

Romulum post hos prius, an quietum

Pompiliæ regnum memorem, an superbos

¹⁹ Hércules, hijo de Júpiter, y Alcmena ; Amfitrion, es-
poso de esta, era hijo de Alcéo, y por esto es llamado Hér-
cules Alcides.

²⁰ Pueros, esto es, *filios*, Polus, y Castor.

²¹ Castor, famoso ginete.

²² Polus, insigne luchador. Ambos eran célebres, el uno
por los combates del pugilado, y el otro en la carrera de los
caballos. El pugilado era un combate, en que se peleaba á
puñadas : frecuentemente se ponian un grande guante de
plomo atado por el hombro, y entónces el combate se llama-
ba *cesto*.

²³ El agua, que estrelló, y arrojó la furia del mar.

²⁴ Castor, y Polus.

²⁵ Fundador, y primer rey de Roma, la gobernó treinta y
tres años.

²⁶ Numa Pompilio, segundo rey de Roma, que gobernó
cuarenta y tres años : aseguró su reino con la religion, jus-
ticia, y buenas costumbres.

⁷ Haces de ²⁸ Tarquino, y de la famosa
Muerte de ²⁹ Caton.

Agradecido referiré con ilustre ³⁰ musa
A ³¹ Régulo, á los ³² Scauros, y á ³³ Paulo, ³⁴ pródigo
De su grande alma, venciendo el ³⁵ Cartaginés,
Y á ³⁶ Fabricio.

La rigurosa pobreza, y la heredad de sus ³⁷ mayores
Con proporcionada habitacion, produjo útil para la
guerra

A este, y á ³⁸ Curio con su ³⁹ desaliñado pelo,
Y á ⁴⁰ Camilo.

Crece, como el árbol con el ⁴¹ imperceptible tiempo,
La fama de ⁴² Marcelo : resplandece entre todas
La ⁴³ estrella Julia, como la luna

Entre los menores ⁴⁴ fuegos.

⁴⁵ Padre, y protector del linage humano,
Hijo de Saturno, los ⁴⁶ hados te concedieron

²⁷ Insignias reales : estas eran unos fajos, ó hacecillos de varas, por entre las que sobresalía una hacha, para denotar el poder de castigar á los reos. Doce lictores, ó maceros las llevaban delante de los cónsules. Los reyes de Toscana dieron á Tarquino el antiguo esta insignia de dignidad real.

²⁸ Tarquino Prisco, quinto rey Romano, que reinó treinta y ocho años. Otros entienden á Tarquino el soberbio, séptimo, y último rey Romano, cuyo hijo violó á Lucrecia.

²⁹ Uticense, que se mató á sí mismo en Utica, por no ver á Julio César, que se alzó con la república.

³⁰ Con elegantes cultos versos.

³¹ Marco Atilio Régulo, á quien los Cartagineses cortadas las cejas, atado á cierta máquina, mataron con rigurosos tormentos. *Vide Odam 5. lib. 3.*

³² Cuya familia se señaló en gobernar á la república.

³³ Paulo Emilio, que murió siendo consul, y general en la grande batalla de las Canas, en que Anibal mató cuarenta y cinco mil Romanos.

³⁴ Depreciador de su vida.

³⁵ Anibal, general de los Cartagineses.

³⁶ Tres veces consul, de cuya abstinençia, continençia, y otras virtudes, vé á Plutarco.

³⁷ Heredada de sus mayores.

Tarquini fasces, dubito, an Catonis
Nobile lethum.

Regulum, et Scauros, animæque magnæ
Prodigum Paulum, superante Pæno,
Gratus insigni referam Camœnâ,
Fabriciumque.

Hunc, et incomtis Curium capillis
Utilem bello tulit, et Camillum
Sæva paupertas, et avitus apto
Cum lare fundus.

Crescit, occulto velut arbor ævo,
Fama Marcelli : micat inter omnes
Julium sidus, velut inter ignes
Luna minores.

Gentis humanæ pater, atque custos,
Orte Saturno, tibi cura magni

³⁸ Ofreciendo los Samnites á este una grande cantidad de oro, dijo : *Se malle aurum habentibus imperare, quam possidere.*
³⁹ Desgrenado, y no peinado. Habiendo pesado los barberos de Sicilia á Italia en 454, Curio tuvo á gran mengua servirse de un arte, que solamente le pareció proprio para mantener la afeminacion.

⁴⁰ Despues de seis meses, que los Franceses se apoderaron de Roma, los echó de Italia.

⁴¹ Ocultamente, como crece el árbol con el discurso del tiempo, sin reparar los hombres en ello.

⁴² Fué cinco veces Cónsul, finalmente le mató la caballería de Anibal. El sentido es este : la gloria del anciano Marcelo, que comenzaba á borrarse en la memoria de los hombres, insensiblemente se vá acrecentando, y toma una como nueva vida en uno de sus descendientes. Este es el jóven Marcelo, sobrino, yerno, y aun hijo adoptivo de Augusto, el cual por sus bellas prendas era ya las delicias, y esperanza del pueblo Romano.

⁴³ Siete noches despues de la muerte del César se vió una estrella con grande, y lucida cola, y juzgaron, que era su alma, que habitaba en el Cielo. Otros dicen, que aquí no habla del cometa, sino que este nuevo astro de la casa de los Julios es el jóven Marcelo, queriendo introducirse Horacio en la gracia de Augusto, por donde mas le lisonjeaba.

⁴⁴ Estrellas.

⁴⁵ Júpiter.

⁴⁶ Que segun los estóicos son sobre los Dioses.

El cuidado del grande ⁴⁷ César : ⁴⁸ reina tú,
 Y en segundo lugar el César.
 El, ahora hubiere sacado en justo triunfo
 A los vencidos Partos, que amenazan á ⁴⁹ Italia,
 Ahora á los ⁵⁰ Seres, é Indios situados
 En las regiones del Oriente,
 Inferior á tí regirá gustoso el dilatado mundo :
 Tú ⁵¹ estremecerás el Cielo con tu pesado carro ;
 Tú enviarás enemigos rayos á los bosques
 Poco ⁵² castos.

ODA XIV.

ARGUMENTO.

Disuade á la república la guerra civil, que intentaba renovar, y proseguir con esta alegoría.

TRADUCCION.

¡ O ¹ NAVE ! te volverán al ² mar las ³ nuevas
 Olas. O ¿ qué ⁴ haces ? ⁵ ocupa con valor

⁴⁷ Augusto César.

⁴⁸ Reina tú en el Cielo, y César en el suelo. Desde el año de 725, el senado había concedido á Augusto los honores divinos.

⁴⁹ Al Imperio Romano. Los Partos despues de la derrota de Craso, y Antonio hacian sin cesar correrias en las tierras de los Romanos.

⁵⁰ Pueblos de la Scitia Asiática cuyos altos árboles no solo llevan hojas, sino delicada lana, de que se visten.

⁵¹ Formarás las tempestades con truenos, y rayos.

⁵² Profanados, y manchados por nuestros delitos.

¹ ¡ O República ! Aunque todos convienen con Quintiliano, lib. 8. que esta oda es una continua alegoría, no obstante la esplican de várias maneras ; unos como el P. Campos, y dicen, que aquí eshorta á la república á que no se vuelva á meter en nuevas guerras civiles ; otros, que viendo Horacio, que Augusto por dos veces había intentado dejara el gobi-

Cæsaris fatis data : tu secundo
 Cæsare regnes.
 Ille seu Parthos Latio imminentes
 Egerit justo domitos triumpho,
 Sive subjectos orientis oræ
 Seras, et Indos ;
 Te minor latum reget æquus orbem :
 Tu gravi curru quaties Olympum ;
 Tu parum castis inimica mittes
 Fulmina lucis.

55

60

ODE XIV.

EPITOME.

Nave, toma puerto, que te volverán al mar las olas. Mira, que te faltan los remos, y el mastil, y las antenas peligran, que sin cables no durarás en el piélago. Las velas están rotas, los Dioses te son contrarios, ni tienes á quien llamar, aunque famoso noble vaso. Huye los vientos, y por lo que te amo, y estimo, no pases por entre las Cicladas.

TESTO.

O NAVIS ! referent in mare te novi
 Fluctus ? ó quid agis ? fortiter occupa-

erno, eshorta á los Romanos, que no le permitan hacer la demision, pues en este caso quedará la república, como un navio, que enteramente desarmado se halla en medio de un mar alborotado.

² Al riesgo.

³ La renovada civil guerra. Otro. Las nuevas guerras civiles, de que está Roma amenazada, si Augusto hace demision, como quieren algunos grandes.

⁴ ¿ Que mal lo haces ?

⁵ Toma seguro, y estable puerto ; esto es, busca la paz. Otro. La tranquilidad, que comenzaba á renacer bajo el gobierno de este príncipe.

El puerto. ¿ No ves como está
⁶ Desnudo de remos tu costado ?
 ¿ Y como el ⁷ mastil, ⁸ herido del ligeró
⁹ Africo, y las ¹⁰ antenas gimen ? y como sin ¹¹
 Apenas pueden sufrir [maromas
 Los bajeles el ¹² alborotado
 Mar ? no tienes ¹³ velas enteras,
 No ¹⁴ Dioses, á quien oprimida de la desdicha ¹⁵
 segunda vez invoques :
 Aunque pino del ¹⁶ Ponto,
 Hijo de noble selva,
 Te ¹⁷ jactes de tu linage, é inutil nombre :
 Temeroso el marinero no confia en las ¹⁸ pintadas
 Popas. Guardate tú, si no quieres
 Parar en juguete de los ¹⁹ vientos.
²⁰ O tú, que poco ha me ocasionaste congojoso
 Y ahora deseo, y no leve cuidado, [hastio,
²¹ Huye las ²² llanuras esparcidas
 Entre las hermosas ²³ Cicladas.

⁶ No ves desnudas de remeros tus vandas ; esto es, estás destituida de soldados.

⁷ Tolomeo, rey de Egipto, que mató á Pompeyo.

⁸ Está quebrantado.

⁹ Con peligrosa guerra. Este viento se toma en general por todas las tempestades, que habian debilitado el estado.

¹⁰ Las cabezas del partido de Pompeyo abatidas.

¹¹ Sin dinero, nervio de la guerra.

¹² La furiosa tempestad del mar ; esto es, la fuerza de la guerra civil, que se compara aquí á la impetuosidad de las olas.

¹³ Enteras las velas ; esto es, tomadas las vanderas, y las legiones disipadas.

¹⁴ No Dioses, que te amparen, bien sea Apolo, Castor, y Polus, ú otro. Solian llevarlos las naves antiguas en la popa para proteccion, é insignia. Se pueden entender los Dioses protectores del Imperio, que se habian declarado á favor de Octavio.

¹⁵ De la nueva guerra de Octaviano Augusto.

¹⁶ Hayen esta Provincia muchos árboles á propósito para naves. Y así aunque la república pareciese entónces firme, é inalterable, corria grande riesgo si Augusto dejaba el gobierno.

Portum. Nonne vides, ut
 Nudum remigio latus,
 Et malus celeri saucius Africo,
 Antennæque gemant ? ac sine funibus
 Vix durare carinæ
 Possint imperiosius
 Equor ? non tibi sunt integra lintea :
 Non Di, quos iterum pressa voces malo. 10
 Quamvis Pontica pinus,
 Silvæ filia nobilis,
 Jactes et genus, et nomen inutile :
 Nil pictis timidus navita puppibus
 Fidit. Tu, nisi ventis 15
 Debes ludibrium, cave.
 Nuper sollicitum quæ mihi tædium,
 Nunc desiderium, cura que non levis,
 Interfusa nitentes
 Vites æquora Cycladas.

¹⁷ Aunque blasones de lustre, y antigüedad de tu linage, é inútil fama. Los Romanos descendian de Marte por parte de Rómulo, y de Vénus por Enéas.

¹⁸ Sino en su fuerza, y estable seguridad. La popa de los navios estaba adornada con pinturas, y otros adornos. Acaba de mostrar, que la república no podia fiarse en sus fuerzas ; y añade, que haría mal en contar con su opulencia, y su esplendor figurado por las pinturas, y adornos.

¹⁹ Si no quieres ser despreciada de los soberbios, é hinchados capitanes. Este es un grecismo, por *nisi velis esse ventis ludibrio*.

²⁰ O República, que siendo yo Tribuno en el ejército de Bruto, me ocasionaste enfado, afficcion, y congoja, por las fatigas de la guerra ; y hoy dia tengo pesar, *desiderium*, é inquietud, *cura*, porque veo, que la paz que gozamos, bajo el gobierno de Augusto, corre peligro de perderse, si este hace la demision.

²¹ Las estrechuras, y aprietos de los riesgos.

²² *Interfusa Cycladas* ; esto es, *fusa inter Cycladas*.

²³ Islas del mar Jonio, que se llaman así, porque están *in formam Cycli*, en forma de círculo. El *nitentes* hace alusion á las bellas, y lisongeras esperanzas con que los grandes podian dejarse deslumbrar.

ODA XV.

ARGUMENTO.

Propone el poeta á Antonio el ejemplo de París para desprenderle de Cleópatra, y aparta le de la guerra civil.

TRADUCCION.

ARREBATANDO en ¹ Ideas naves por los estrechos del mar

A su huésped Helena el ² desleal ³ pastor,

⁴ Sepultó ⁵ Nereo en ⁶ desagradable ociosidad

Los ligeros vientos para pronosticarle

Sus ⁷ fieros hados. Con infeliz agüero llevas á tu casa

A la que Grecia ⁸ buscará con muchos soldados,

⁹ Conjurada para deshacer tus bodas,

Y el antiguo reino de Priamo.

¡ Ay lo que sudan los caballos, lo que sudan

Los caballeros! cuantos estragos previenen á la ¹⁰

Troyana! ya Palas dispone su yelmo, [nacion

Su ¹¹ escudo, sus carros, y su furor.

¹² En vano bravo con la defensa de Vénus,

¹ Fabricada en Ida, monte de Frigia. Bajo el nombre de París, y Helena estan probablemente figurados Antonio, y Cleópatra con la que acababa de desposarse. Detuvo con ella en el Peloponeso, desde donde pretendia caer sobre la Italia con una numerosa armada, para hacerla reina de Roma; y Horacio bajo una noble, ó ingeniosa alegoría le da á entender la indignidad, y aun locura de su empresa.

² El fementido, y pérfuro París, porqué violó el hospedage, robando á Helena.

³ Porque se crió como tal en el monte Ida, donde fué espuesto por el sueño de Hécuba su madre.

⁴ Enfrenó, y detuvo los vientos en una profunda calma. Cuando cualquiera Dios hablaba, callaban los vientos.

⁵ Dios marino, hijo del Ponto, y Tétis.

⁶ A su desasosiego, y continuo soplo: esta calma era funesta á París, que solo pensaba en precipitar su huida.

⁷ Tristes, y lamentables. Mala avi con desgraciados

ODE XV.

EPITOME.

Navegando Paris con Helena á Troya, paró los vientos, y le dijo Neteó, ya Palas se previene. En vano fias de Vénus, de tu gallardía, de tus prendas. Aunque te escapes de las lanzas, y saetas en tu lecho, al fin te arrastrarán. ¿ No ves como te persiguen Ulises, Nestor, Teucro, Stenelo, Merion, y Diomédés? ¿ de quien huirás tú, como del lobo el ciervo? Dilatará Achiles su ruina; pero al fin los Griegos abrasarán á Troya.

TESTO.

PASTOR cùm traheret per freta navibus

Idæis Helenam perfidus hospitam;

Ingrato celeres obruit otio

Ventos, ut caneret fera

Nereus fata, Malá ducis avi domum,

Quam multo repetet Græcia milite,

Conjurata tuas rumpere nuptias,

Et regnum Priami vetus.

Eheu, quantus equis, quantus adest viris

Sudor! quanta moves funera Dardanæ

Genti! jam galeam Pallas, et ægida,

Currusque, et rabiem parat.

Nequicquam, Veneris præsidio ferox,

agüeros: los presagios felices, ó desgraciados se sacaban de la inspeccion de las aves.

⁸ Recobrará con grande ejército.

⁹ Juramentada en el puerto de Aulide de la Isla Eubea á pelear hasta haber á Helena. *Conjurata rumpere*, es un grecismo por *jurejurando se adstringens ad rumpendas*.

¹⁰ A los descendientes de Dárdano, contemporáneo de Moises.

¹¹ En cuyo centro estaba la cabeza de Medusa.

¹² Pues por no ser guerrera Vénus, no podria favorecer á Paris.

Peinarás tu cabellera, y alternarás con la¹³ cobarde
Cítara versos agradables á las damas.

En vano evitarás las lanzas molestas
A tu tálamo, y el hierro de la saeta
De¹⁴ Candia, y el¹⁵ estruendo, y á Ayaz veloz
En perseguirte. Sin embargo¹⁶ mancharás, ay ;
aunque tarde,

Con el polvo los¹⁷ adúlteros cabellos.
¿ No ves al¹⁸ hijo de Laertes, ruina
De tu nacion, no al¹⁹ Pilio Nestor ?
Intrépidos te apremian el²⁰ Salamino
Teucro, y²¹ Stenelo, diestro
En la pelea : ó si es menester regir los caballos
No perezosa guía : tambien conocerás
A²² Merion Mira, que el cruel²³ hijo de Tidéo,
mas valiente

Que su Padre, sale de sí por hallarte :
De quien tú huirás, cobarde, con²⁴ profundo
Resuello, como el ciervo olvidado de la grama
Huye del lobo, que vió en la otra parte del valle,
No habiendo prometido esto á²⁵ tu prenda.
La enojada armada de Achilles alargará
Sus dias á Troya, y á las matronas de los Frigios.
Despues de²⁷ ciertos inviernos el fuego de²⁸ Achaya
Abrasará á las casas Troyanas.

¹³ Delicada ; esto es, á propósito para los convites, no para la guerra. O como si digera : *in circulo feminarum dabis singulis carmina* : tú irás diciendo tiernas canciones en un circulo, ó corro de mugeres.

¹⁴ Gnoso, ciudad de Candia, en que florecieron insignes saeteros.

¹⁵ Militar estruendo. Es decir *strepitum Iliacis celeriter sequentis*. Ayaj, hijo de Oiléo, rey de los Locrenses, era velocísimo en la carrera, y habilísimo en tirar el arco.

¹⁶ Morirás, y te arrastrarán.

¹⁷ Antes bañados con olorosos unguentos : ó en castigo de tu adulterio ensuciarás tus cabellos con polvo, y sangre.

¹⁸ Ulises, hijo de Laertes, y rey de Itaca, uno de los capitanes Griegos en el sitio de Troya.

¹⁹ Nestor, rey de Piles en la Elida.

²⁰ Que en Chipre fundó á Salamina.

Pectes caesariem ; grataque feminis
Imbelli cithará carmina divides : 15
Nequicquam thalamo graves
Hástas, et calami spicula Gnosii
Vitabis, strepitumque, et celerem sequi
Ajacem : tamen, heu ! serus adulteros
Crines pulvere collines. 20
Non Laërtiaden, exitium tuæ
Gentis, non Pylum Nestora respicis ?
Urgent impavidi te Salaminius
Teucerque, et Sthenelus sciens
Pugnæ ; sive opus est imperitare equis, 25
Non auriga piger. Merionem quoque
Nosces : ecce furit te reperire atrox
Tydides melior patre :
Quem tu, cervus uti vallis in alterâ
Visum parte lupum, graminis immemor, 30
Sublimi fugies mollis anhelitu,
Non hoc pollicitus tuæ.
Iracunda diem proferet Ilio,
Matronisque Phrygum, classis Achillei.
Post certas hiemes uret Achaicus 35
Ignis Iliacas domos.

²¹ Hijo de Capanéo, y uno de los que se escondieron en el caballo Troyano.

²² Vide Odam 6. lib. 1. num. 13. Merion fué escudero de Idomenéo, y famoso por su valor.

²³ Diomedes, hijo de Tidéo. *Furit reperire es* grecismo, por *ardet in te incurrere*.

²⁴ Con la respiracion sacada de lo profundo del pecho. Como si digera : *graviter anhelans*, respirando con dificultad. A los que les falta el aliento por haber corrido mucho, levantan la cabeza, para respirar mas libremente. *Mollis*, afeminado.

²⁵ A Helena, delante de quien blasonaste de valiente.

²⁶ Enojóse Achilles con los Griegos, porque Agamemnon le quitó á Briseis, muy querida suya, y por esto en mucho tiempo no quiso pelear.

²⁷ Despues de nueve años, á los diez años.

²⁸ El fuego Griego : es Achaya, provincia de Grecia, y esta se toma por el todo.

ODA XVI.

ARGUMENTO.

Retrátase Horacio, pidiendo perdon á una doncella á quien ofendió con sus Jambos.

TRADUCCION.

O Hija más hermosa, que tu hermosa madre,
 Decretarás á mis ofensivos ¹ Jambos cualquiera fin
 Que quisieres, ahora gustes, perezcan en llamas,
 Ahora en el mar ² Adriático.
 No la ³ venerada en Dindimo, no el ⁴ morador de Piton,
 No Baco igualmente altera en lo secreto de sus templos
 El ánimo de sus Sacerdotes: no los ⁵ Coribances
 Doblan con tanta fuerza sus sonoros metales,
 Como la triste ira: á quien ni amedrenta
 La espada ⁶ Norica, ni el mar con sus naufragios,
 Ni el cruel fuego, ni el mismo Júpiter
⁷ Bajando con horroroso alboroto.
 Dicen que ⁸ Prometeo se vió obligado á comunicar

x ¹ *Criminosis Jambis*: á mis versos satíricos, é injuriosos. Los versos Jambos fueron inventados por Archiloco, poeta muy satírico.

² Por cualquiera mar.

³ Cibeles, venerada en Dindimo, monte de Frigia.

⁴ No Apolo, despues de haberse apoderado de sus sacerdotes. El nombre de Pitio le viene á Apolo de la serpiente Piton, que mató cerca de Delfos.

⁵ Los sacerdotes de Cibeles, que con el ruido de sus panderos, y vasijas de metal, encubrian á Saturno el lloro de Jupiter.

⁶ De Baviera, por cualquiera espada: este pais era cé-

ODE XVI.

EPITOME.

O Hermosa doncella, has lo que quisieras de mis Jambos, ó quemalos, ó arrojalos al mar. Ni Cibeles, ni Apolo, ni Baco fatigan á sus sacerdotes, ni los Coribantes á sus metales, como la ira al ánimo, la cual ni se espanta con armas, ni con naufragios, ni con incendios, ni con rayos. Prometeo puso en el pecho del hombre la furia del leon. La ira arruinó á Teste, asoló muchas ciudades. Temple, que en mi mocedad esta pacion me impulsó á los Jambos. Retrátome: siga á mi arrepentimiento tu gracia.

TESTO.

O MATRE pulchrâ filia pulchrior,
 Quem criminosis cinque voles modum
 Pones iambis; sive flammâ,
 Sive mari libet Adriano.
 Non Dindymene, non adytis quatit 5
 Mentem Sacerdotum incola Pythius,
 Non Liber æquè; non acuta
 Sic geminant Corybantes æra,
 Tristes ut iræ; quas neque Noricus
 Deterret ensis, nec maro naufragum, 10
 Nec sævus ignis, nec tremendo
 Jupiter ipse ruens tumultu.
 Fertur Prometheus, addere principi

lebre por sus minas de hierro.

⁷ Cuando con espantoso estruendo arroja rayos.

⁸ Hijo de Japeto, y Climena. Creyeron, que por su ingenio formó de barro al primer hombre, y que por haberse empleado toda la naturaleza en la formacion de los demas animales, se vió obligado á formar el alma del hombre, tomando una parte de cada una de los otros animales; del leon el enojo, del puerco la torpeza, de la vulpeja la astucia, &c. *Fertur addere*, por *addidisse*, como *memini legere*; porque estos verbos encierran un pretérito.

Al primer barro una pequeña parte cortada
De los demas animales, y que puso en nuestro
estómago

La saña del furioso leon.

La ira derribó á Tieste ⁹ con grave
Ruina, y fué el último motivo

A nobles ciudades para perecer

Del todo, y para que el arrogante egército

Imprimiese en sus muros el enemigo ¹⁰ arado.

¹¹ Reprime el ánimo : á mi tambien en la dulce

Juventud me acometió el ¹² hervor

Del pecho, y frenético me arrojó

A los ligeros Jambos : ahora procuro trocar

Lo triste por lo apacible : con tal que tú,

Retratando yo tus oprobios, vuelvas

A mi amistad, y me restituyas el alma.

ODA XVII.

A TINDARIS.

ARGUMENTO.

Horacio, bajo la persona de pastor, ofrece á Tindaris un retiro seguro en su granja.

⁹ Atréo su hermano, le sirvió en un plato á Tieste sus mismos hijos por el adulterio, que cometió con su muger. *Ultima*, esto es, *potiores, precipuae* ; las principales causas, y las mas inmediatas de su destruccion. Esto es lo que sucedió á Troya, á Cartago, y á Numancia.

¹⁰ Quedaban asoladas las ciudades, cuando en torno de ellas pasaba el arado. Usaron tambien del arado los anti-

Limo coactus particulam undique

Desectam, et insani leonis

15

Vim stomacho apposuisse nostro.

Irae Thyesten exitio gravi

Stravère ; et altis urbibus ultimæ

Stetère causæ cur perirent

Funditûs, imprimeretque muris

20

Hostile aratrum exercitus insolens.

Compesce mentem. Me quoque pectoris

Tentavit in dulci juventâ

Fervor, et in celeres iambos

Misit furentem : nunc ego mitibus

Mutare quero tristia ; dum mihi

Fias recantatis amica

Opprobriis, animumque reddas.

ODE XVII.

AD TYNDARIDEM.

ETITOME.

De su liceo viene muchas veces al Luerátil Fauno, y ampara mis cabrillas. Espareidas estas por el bosque, buscan su agradable pasto, y los cabritos pierden el miedo al oír flauta. Los Dioses me amparan pagados de mi musa. Aquí lograrás la abundancia del campo. Aquí gozarás frescos vientos, cantarás, y beberás en agradable sosiego.

guos en la fundacion de las ciudades, para señalar el sitio.

¹¹ Sosiegate, no te arrojes.

¹² La ira, que no es otra cosa, que un hervor de sangre cerca del corazon. *In celeres iambos misit* : me forzó á componer versos jambos. Este verso concluye siempre por un jambo ; y así su caída es muy rápida.

TRADUCCION.

MUCHAS veces ¹ el veloz Fauno trueca el ² Licéo
 Por el ameno ³ Lucretil, y desvia siempre
 De mis cabrillas el ardiente
 Estío, y lluviosos vientos.
 Las ⁴ esposas del hediondo marido descarriadas
 Sin riesgo buscan por el seguro bosque
 Los escondidos madroños, y tomillos :
 Ni los ⁵ apriscos de los cabritillos temen las
 verdes
 Culebras, ni los ⁶ marciales lobos :
 Siempre que, ó Tindaris, estos valles, y las lisas
 Peñas del reclinado ⁷ Ustica
 Resonaron con su dulce ⁸ flauta.
 Los Dioses me amparan : mi piedad, y mi musa
 Es del agrado de los Dioses : de aquí la rica
 Abundancia de los ⁹ honores del campo
 Te manará colmadamente con liberal ¹⁰ cuerno.
 Aquí en retirado valle evitarás el ardor
 De la canícula : y con las ¹¹ cuerdas Teyas
 Celebrarás á Penélope, y á la ¹² hermosa
 Circe ¹³ empleadas en un mismo cuidado.
 Aquí á la sombra beberás vasos

¹ Por sus pies de cabra.

² Monte de Arcadia, en donde se celebraban sacrificios á Fauno, ó á Pan, Dios de los pastores. *Lucretilem mutat Lycæo* : es Hipallege, ó construccion invertida, por *mutat Lycæum Lucretili*.

³ Monte de los Sabinos, en donde tuvo Horacio una aménisima quinta.

⁴ Las cabras.

⁵ Chibeteros, ó corrales donde se encierran los chibos, y cabritos.

⁶ Consagrados á Marte ; ó feroces, y amigos de pelear.

⁷ Collado del monte Lucretil : *cubantis*, esto es, *declivis*, *ut cubantis hominis speciem pro se ferat* : de apacible, y suave cuesta. *Utcunque* del verso 10, se toma por *quotiuscumque* : todas las veces que los valles, &c. Aquí es donde comienza

TESTO.

VELOX amœnum sæpe Lucretilem
 Mutat Lycæo Faunus, et igneam
 Defendit æstatem capellis
 Usque meis, pluviosque ventos.
 Impunè tutum per nemus arbutos
 Quærunt latentes, et thyma devîæ
 Olentis uxores maritû :
 Nec virides metuunt colubros,
 Nec martiales hœdilia lupos ;
 Utcunque dulci, Tyndari, fistulâ
 Valles, et Usticæ cubantis
 Lævîa personuère saxa.
 Di me tuentur : Dis pietas mea,
 Et musa cordi est. Hinc tibi copia
 Manabit ad plenum benigno
 Ruris honorum opulenta cornu.
 Hic in reductâ valle Caniculæ
 Vitabis æstus, et fide Teïâ
 Dices laborantes in uno
 Penelopen, vitreamque Circen.
 Hic innocentis pocula Lesbii

la frase, despues el quinto verso.

⁸ De Fauno, ó de Apolo.

⁹ De los frutos del campo. Esto es, *hinc copia opulenta honorum ruris (frugum omnium) tibi manabit ad plenum benigno cornu* : correrá para tí en abundancia la opulenta riqueza.

¹⁰ Alude al cuerno, ó cornucopia de Amaltea, que Hércules quitó á Acheloo, con quien transformado en toro peleó, símbolo de la fertilidad, y abundancia de todas las cosas.

¹¹ Y con los versos líricos del mismo género, que los de Anacreon, cuya patria fué la ciudad de Teya en Paflagonia.

¹² A Circe la llama *vitrea*, inconstante, y frágil, como el vidrio ; ó brillante, y hermosa, como este.

¹³ Que ámbas suspiraban por Ulises. Fué Penélope su muger : Circe, grande hechicera, enamorada de Ulises.

De no¹⁴ dañoso vino Lesbio : ni¹⁵ Baco
Hijo de Semele trará batallas
Con Marte.

ODA XVIII.

A QUINTILIO VARO.

ARGUMENTO.

*El vino, si se bebe con templanza, alegra el ánimo ;
si con exceso, ocasiona desafueros.*

TRADUCCION.

VARO, ningun árbol plantarás primero, que la¹ sa-
grada vid
Al rededor del² suave campo de³ Tiboli, y murallas
de⁴ Catilo,
¹ Porque ofreció Dios ásperas todas las cosas á los
templados : ni
De otra manera huyen las mordaces congojas.
¿ Quien despues de bien bebido dice, que es pesada
la milicia, ó la pobreza ?
¿ Quien no antes te ensalza á tí, padre Baco, y á
tí hermosa Vénus ?
Pero para que ninguno traspase los dones del tem-
plado⁶ Libero,

¹⁴ Del vino de la isla de Lesbos, suave, porque no carga la cabeza.

¹⁵ *Thymeus*, nombre de Baco, y es lo mismo que furioso, impetuoso. Quiere decir, las almas, y los vasos no se mezclarán, ni se unirán.

¹ Consagrada á Baco.

² Porque lleva uvas suaves.

³ Vide *Odam* 7. lib. 1.

Duces sub umbrá : nec Semeleius
Cum Marte confundet Thyoneus
Prælia : * * * * *

ODE XVIII.

AD QUINTILIUM VARUM.

EPITOME.

Planta en primer lugar vides en Tiboli, único alivio de las molestias ; Quien bien bebido se quejó de la guerra, ó de la pobreza, y no alabó á Baco, y á Vénus ? Pero para quena- die esceda, acuértese de los centauros, y capitas ; acuértese de los Traces. No te tocaré yo, Baco, ni descubriré tus secretos. Reprime tu furor, á quien acompaña el ciego amor, la soberbia, y violacion del secreto.

TESTO.

NULLAM, Vare, sacrâ vite priûs severis arborem
Circa mite solum Tiburis, et mœnia Catili.
Siccis omnia nam dura Deus proposuit : neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
Quis post vina gravem militiam, aut pauperiem
crepat ?
Quis non te potiùs, Bacche pater, teque, decens Ve-
At ne quis modici transiliat munera Liberi,

⁴ Catilo, Tiburno, y Coras, príncipes griegos, fundaron muchas ciudades en la Italia. Tiburno dejó su nombre á Tiboli, y los otros dos á dos montes vecinos.

⁵ Porque los que beben con templanza el vino, ó los que no lo beben, viven siempre trabajados. *Crepat* trae continuamente en la boca, y se queja de las incomodidades de la milicia, ó pobreza.

⁶ *Ne quis modict, &c.* Esto es: *ne quis in muneribus Liberi transiliat modum* : no pase los límites de un beber moderado. *Liber* es uno de los nombres de Baco, del verbo *liberare*.

Avisa la riña de los ⁷ centauros, y Lapitas después de bien bebidos

Terminada con las armas: avisa ⁸ Evio enojado con los Traces,

Cuando codiciosos de sus lascivias discernen con ⁹ cortos términos

Lo licito de lo ilícito. O buen ¹⁰ Basareo, no te ¹¹ molestaré

Yo contra tu voluntad, ni sacaré á luz

Las cosas ¹² cubiertas con varias hojas. ¹³ Reprime tus panderos

Con el ¹⁴ Berecintio cuerno, ¹⁵ á quien sigue el ciego ¹⁶ amor propio,

Y la vana gloria, que levanta con demasía la ligera cabeza,

Y la ¹⁷ pródiga fé del secreto, mas transparente que el vidrio.

⁷ Se originó, de que los centauros en las bodas de Piritoo, tomados del vino, quisieron desmandarse con las mugeres de los Lapitas, y las hubieron con las mismas tazas. Son unos, y otros pueblos de Tesalia. *Super mero*, esto es, *inter vina*, terminada por las armas en el calor del vino.

⁸ Tomó este nombre Baco de la voz *eva*, con que lo invocaban sus sacerdotisas; ó porque Júpiter en la guerra contra los gigantes le gritó *Evyé*, ea, valor, hijo mio.

⁹ Apenas, no hacen diferencia. Esto es: *cum, quia sunt avidi* (desenfrenados) *fas, atque nefas discernunt exiguo fine libidinum*: cuando en su destemplanza, no discernen lo bueno, y lo malo, sino por la ligera diferencia, que ponen en ello sus pasiones, ó por la medida de sus pasiones.

¹⁰ Vino este nombre á Baco por un género de ropa larga,

Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
Debellata; monet Sithoniis non levis Evius:

Cùm fas atque nefas exiguo fine libidinum 10

Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,

Invitum quatiam; nec variis obsita frondibus

Sub divum rapiam. Sæva tene cum Berecynthio.

Cornu tympana, quæ subsequitur cæcus amor sui,

Et tollens vacuum plus nimio gloria verticem, 15

Arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.

que usaban sus sacerdotisas llamadas Basarides; ó de una ciudad de Lidia llamada *Bassara*, y tambien de los animales fieros, que tiraban su carro, á los que llamaban *Bassararia*.

¹¹ Yo no te sacaré de tu puesto contra tu voluntad. Las *Bachantes* llevaban la estatua de Baco con movimientos, y agitaciones indecentes.

¹² Los secretos, que se me encomendaron. En *obsita* se entiende *sæva*: tus símbolos misteriosos cubiertos con hojas. Los misterios de Baco estaban en unos canastillos cubiertos con yedra, y pámpanos; y durante las *Orgias* desde los templos los llevaban á los campos, y montes. *Sub divum*, es lo mismo que *sub deo*, ó *sub Jove*.

¹³ Reprime la embriaguez, que enfurece como los panderos, y cuerno Berecintio á tus sacerdotisas.

¹⁴ Frigio, por el monte Berecintio de Frigia, en donde era celebrada Cibéles. Servianse de cornetas en las fiestas de esta Diosa.

¹⁵ A los cuales panderos; esto es, á la embriaguez.

¹⁶ El amor propio, la arrogancia, y facilidad en hablarlo todo, tres inseparables compañeros de la embriaguez.

¹⁷ Despreciadora, que descubre los secretos, á manera del vidrio, que nada oculta.

ODA XX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Mecenas se había convidado á comer en casa de Horacio: este le ruega ingeniosamente, que traiga la provision de vino, si quiere beberlo bueno.

TRADUCCION.

MECENAS, amado caballero mio, beberás
Despreciable vino Sabino en pequeñas tazas,
Que guardado en una tinaja ¹ Griega yo mismo
Empegué cuando
Te ² aplaudieron en el teatro: de suerte, que las
riberas
Del rio de tu ³ patria, y juntamente la entretenida
⁴ Imágen del monte Vaticano repetía
Tus alabanzas.
Beberás en tu casa vino ⁵ Cécubo, y la uva oprimida
Con la prensa ⁶ Calena: no ⁷ templan mis vasos
Las vides Falernas, y los collados
De Formias.

¹ Labrada en Grecia: el vino Sabino era poco estimado. *Modicis cantharis*, lo interpretan otros: beberás muy poco en grandes tazas, ó beberás en tazas no muy llenas. El nombre de *cantharus* se daba propiamente á la taza de Sileno, y de Baco; y así ella era de buena medida. Es como si digera: *modicè bibes*: beberás poco, por valer poco el vino. *Levi*, es pretérito del verbo *linere*: te pegué, ó sellé, según la costumbre, que tenían de sellar las tinajas con cera, pez, ó yeso, señalando allí el año por el nombre del cónsul.

² Cuando te aplaudió el pueblo en el teatro: en donde así como aplaudía á los beneméritos de la república, así silbaba á los inquietos, y revoltosos.

³ Del Tiber Toscano. Descendia Mecenas de Toscana,

ODE XX.

AD MECENATEM.

EPITOME.

Beberás, Mecenas, en mi mesa vino Sabino, cuya tinaja yo mismo empegué cuando te aplaudió el pueblo. En la tuya beberás vino Cécubo, y Caleno: no alcanza mi cuadal para el Falerno, ó Formiano.

TESTO.

VILE potabis modicis Sabinum
Cantharis, Græcâ quod ego ipse testâ
Conditum levi, datus in theatro
Cùm tibi plausus,
Care Mæcenas eques; ut paterni 5
Fluminis ripæ, simul et jocosa
Redderet laudes tibi Vaticani
Montis imago.
Cæcubum, et prælo domitam Caleno
Tu bibes uvam: mea nec Falernæ 10
Temperant vites, neque Formiani
Pocula colles.

y pone *eques*, porque pudiendo Mecenas aspirar á todo, se contentó siempre con la dignidad de caballero Romano.

⁴ El eco, imágen de la voz, que con la entretenida reflexion de la voz retorna lo que se dice.

⁵ Vino Cécubo de Campania, muy estimado.

⁶ Uva prensada en Caleno; está es, vino de Caleno, hoy *Carinola*, pueblo de Campania. *Tu bibes*: podrás beber en tu casa buen vino; pero yo en la mia, &c. Tambien se puede sobreentender *apud me*: aunque yo tenga mal vino, siempre serás dueño de beberlo bueno; pero es menester que cuides de traerlo de tu casa.

⁷ No bebo vino Falerno, ni Formiano. Falerno, region de Campania de mucho viñedo. Formias, ciudad vecina á Cayeta, que fundaron los Lacones, hoy *Mola*.

ODA XXI.

A DIANA, Y APOLO

ARGUMENTO.

Eshorta á la juventud Romana á cantar las alabanzas de Diana, y Apolo.

TRADUCCION.

CELEBRAD á ¹ Diana, tiernas doncellas ;
Celebrad, mancebos, á ² Cintio, que ³ nunca cortó
su pelo,

Y á ⁴ Latona muy querida

Del supremo Júpiter,

Celebrad vosotras á la ⁵ que gusta de los rios, y cabello de los bosques,

Cualquiera que sobresale, ó en el helado ⁶ Algido,

O en las negras selvas

De ⁷ Erimanto, ú del verde ⁸ Crago:

Ensalzad vosótro, jóvenes, con otras tantas alabanzas

Al ⁹ Tempe, á ¹⁰ Delos patria de Apolo,

Y á su hombro adornado

Con la aljava, y lira de su ¹¹ hermano.

¹² Este movido de vuestros ruegos trasladará del pueblo,

Y del César su principe, la lamentable Guerra, este la miserable hombre,

A los ¹³ Persas, y á los Ingleses.

* Esta oda hace la tercera parte del poema secular.

¹ Hija de Júpiter, y Latona, que en el Cielo se llama luna, en la tierra Diana, y en el infierno Hécate.

² Tiene este nombre Apolo, por el alto monte Cintio de Delos, en que nació.

³ Pintase Apolo, que es el sol, con los cabellos largos, por lo que estendi sus rayos, y desbarbado, porque nunca se envejece.

⁴ Madre de los dos, que hubo de Júpiter.

⁵ A Diana, que gusta de los rios, de las hojas de los bosques, y de la caza.

ODE XXI.

IN DIANAM, ET APOLLINEM.

EPITOME.

Celebrad, doncellas, á Diana ; celebrad, mancebos, á Apolo, sin olvidar á Latona. Aplaudid vosotras á la que gusta de los rios, de los bosques, y selvas. Ensalzad vosotros al Tempe, á Delos, á las saetas, y lira de Apolo, inclinado este á vuestros ruegos, arrojará de Roma hácia sus enemigos todos los males.

TESTO.

DIANAM teneræ dicte virgines :

Intonsum, pueri, dicite Cynthium,

Latonamque supremo

Dilectam penitus Jovi.

Vos lætam fluviis, et nemorum comâ,

Quæcunque aut gelido prominet Algido,

Nigris aut Erymanthi

Silvis, aut viridis Cragi:

Vos Tempe totidem tollite laudibus,

Natalemque, mares, Delon Apollinis,

Insignemque pharetrâ

Fraternâque humerum lyrâ.

Hic bellum lachrymosum, hic miseram famem

Pestemque, à populo et principe Cæsare, in

Persas atque Britannos

Vestrâ motus aget prece.

¹ Monte en el campo Tusculano, quince millas de Roma. Tiene este nombre á causa del frio, que hace en él.

² Monte de Arcadia.

³ Monte de Licia. Llámase sus selvas negras por sombrías, y espesas.

⁴ Aménisimos lugares de Tesalia, á donde Apolo se retiró, despues de haber muerto á la serpiente Piton.

⁵ Isla, patria de Diana, y Apolo.

⁶ Que recibió de Mercurio, asimismo hijo de Júpiter.

⁷ Apolo.

⁸ Capitales enemigos de los Romanos.

ODA XXII.

A ARISTIO FUSCO.

ARGUMENTO.

La integridad, é inocencia de la vida en cualquiera parte está segura.

TRADUCCION.

Fusco, el de la vida inculpable, y limpio
De maldad, no necesita de dardos Moriscos,
Ni de arco, ni de aljáva cargada
De emponzoñadas saetas ;
Ahora haya de hacer camino por las calurosas
¹ Sirtes, ahora por el inhabitable
² Causco, ahora por los lugares, que lame
El fabulosa ³ Hidaspes.
Porque mientras canto á mi Lalage
En la selva Sabina, y libre de cuidados
Discurro fuera de mi ⁴ término, estando sin armas
Huyó de mí un lobo ;
Cual mónstruo no cria en sus dilatados
Encinares la guerrera ⁵ Daunia,
Ni engendra la tierra de ⁶ Juba, ⁷ seca
Ama de leones.
Ponne en los ⁸ perezosos campos, en donde á nin-
gun

* Fusco era amigo de Horacio, y estimado en Roma por poeta, y rhetor.

¹ Por Sirtes entiende aquí las campiñas áridas, arenosas, y calurosas de la Libia.

² Monte de Scitia.

³ Río de la India, de quien se habla tanto. *Véase la Oda 4, lib. 1, n. 17.*

⁴ Fuera de los límites de mi quinta, ó granja. *Quale portentum : esto es, tam portentosus erat, ut non talem alit, &c.*

ODE XXII.

AD ARISTIUM FUSCUM.

EPITOME.

El de inocente vida, Fusco, no necesita de dardos, ni de venenosas saetas, aunque discurra por lugares peligrosos. Buen testigo soy yo, pues discurriendo sin armas por la selva Sabina, huyó de mí un descomunal lobo. Ahora estuviere en las heladas regiones septentrionales, ahora en la Torrida Zona, perseveraré con la misma satisfacción de mi conciencia.

TESTO.

INTEGER vitæ, scelerisque purus
Non eget Mauri jaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravidâ sagittis,
Fusce, pharetrâ ;
Sive per Syrtis iter æstuosas,
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes. 5
Namque me silvâ lupus in Sabinâ,
Dum-meam canto Lalagen, et ultra 10
Terminum curis vagor expeditis,
Fugit inermem :
Quale portentum neque militaris
Daunia in latis alit esculetis ;
Nec Jubæ tellus generat, leonum 15
Arida nutrix.
Pone me pigris ubi nulla campis

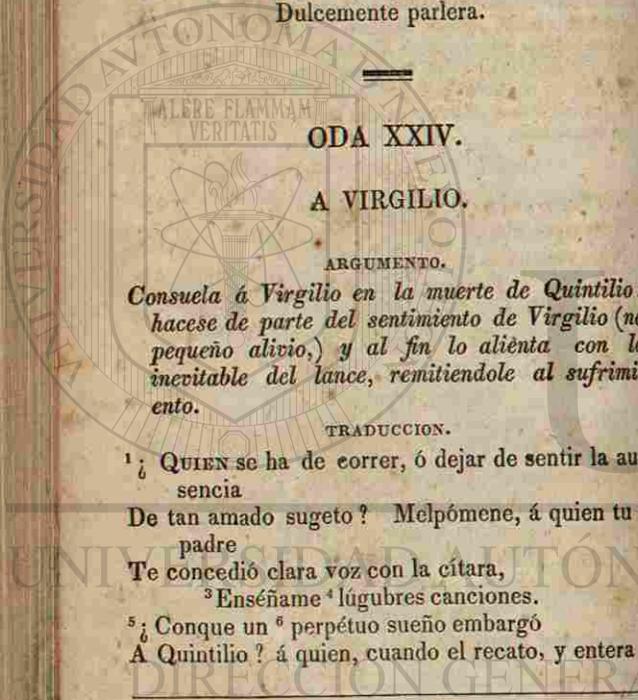
⁵ La Pulla, llamada Daunia, por su rey Dauno, daba excelentes soldados.

⁶ La Mauritania, reino de Juba.

⁷ Por la falta de agua.

⁸ En los frios campos debajo del polo ártico, ó antártico. El frío como que entorpece, y hace estériles los campos.

Arbol recrea el ⁹ viento del estío :
Lado del mundo, á quien infestan nieblas,
Y novico aire :
Ponme ¹⁰ debajo del carro del muy vecino
Sol, en la tierra ¹¹ negada á las casas :
Amaré á mi Lálage dulcemente risueña,
Dulcemente parlera.



ODA XXIV.

A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio: *hacese de parte del sentimiento de Virgilio (no pequeño alivio,) y al fin lo alienta con lo inevitable del lance, remitiendole al sufrimiento.*

TRADUCCION.

¹ ¿ QUIEN se ha de eorror, ó dejar de sentir la ausencia
De tan amado sugeto ? Melpómene, á quien tu ²
padre
Te concedió clara voz con la cítara,
³ Enséñame ⁴ lúgubres canciones.
⁵ Conque un ⁶ perpétuo sueño embargó
A Quintilio ? á quien, cuando el recato, y entera

⁹ Viento caliente.

¹⁰ Debajo de la tórrida zona, desde donde el sol arroja sus rayos á plomo.

¹¹ Juzgaron los antiguos, que la tórrida zona era inhabitable; pero la experiencia ha enseñado lo contrario.

¹ *Quis desiderio; esto es, an potest esse pudor, aut modus*

Arbor æstivâ recreatur aurâ ;
Quod latus mundi nebulæ, malusque
Jupiter urget :
Pone sub curru nimium propinqui
Solis, in terrâ domibus negatâ ;
Dulcè ridentem Lalagen amabo,
Dulcè loquentem.

ODE XXIV.

AD VIRGILIUM.

EPITOME.

¿ Quien no ha de sentir tal muerte ? Dictame, Melpómene, tristes cantos. ¡ Qué murió Quintilio tan recatado, leal, y verdadero ! murió con sentimiento de muchos, pero singularmente de ti, Virgilio. En vano lo pides, pues nació para morir. Aunque fueses segundo Orfeo, no le volverás á este mundo ; pero trago tan amargo se suaviza con la paciencia.

TESTO.

Quis desiderio sit pudor, aut modus
Tam cari capitis ? præcipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem cum citharâ dedit.
Ergo Quintilium perpetuus sopor
Urget ? cui Pudor, et Justitiæ soror.

desiderio, &c. ? Puede alguno avergonzarse de llorar, ó poner límites á sus sentimientos con la, &c.

² Júpiter, de quien, y Nemosina se dice que nacieron las musas.

³ *Præcipe : inspirame.*

⁴ Tristes endechas para llorar á Quintilio.

⁵ Esta es la canción, que finge Horacio le enseñó las musas.

⁶ La muerte solo se diferencia del sueño, en que este no es eterno.

Fé, hermana de la justicia, y la verdad
 Desnuda, hallarán alguno igual?
 Murió él digno de ser llorado de muchos buenos;
 De ninguno mas que de tí, Virgilio.
 Tú piadoso en vano pides, ay dolor! á los Dioses
 A Quintilio, no encomendado de esta suerte.
 Pues aunque toques las cuerdas oidas
 De los árboles, con mas dulzura, que el Tracio
 Orfeo,
 No volverá la sangre á la vana imágen,
 A quien Mercurio, inescorrible
 En revocar los hados, una vez hubiere juntado
 Al negro rebaño con su horrible vara.
 Fuerte lance: pero con el sufrimiento se aivía,
 Lo que no se puede remediar.

ODA XXVI.

SOBRE ELIO LAMIA.

ARGUMENTO.

*Por poeta me hallo sin cuidados. Musa, celebra
 á Elio Lamia.*

TRADUCCION.

QUERIDO de las musas, ¹ entregaré la tristeza.
 Y miedo á los insolentes vientos, para que los lle-
 ven

Al mar ² Crético: poco solícito

¹ Para nunca morir: se sobreentiende, *ut nunquam ipsum
 repeterent*, que no te le habian confiado para siempre.

² Aunque toques la citara.

³ No volverá al cuerpo la incorpórea, alma, ó la ligera

Incorrupta Fides, nudaque Veritas,
 Quando ullum invenient parem?
 Multis ille bonis flebilis occidit:
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum
 Poscis Quintilium Deos.
 Quòd si Threicio blandiùs Orpheo
 Auditam moderere arboribus fidem;
 Non vanæ redeat sanguis imagini,
 Quàm virgâ semel horridâ
 Non lenis precibus fata recludere
 Nigro compulerit Mercurio gregi.
 Durum: sed levius fit patientiâ,
 Quidquid corrigere est nefas.

ODE XXVI.

DE ÆLIO LAMIA.

EPITOME.

Pues las musas me aman, viviré alegre, ni me romperé la
 cabeza con inútiles, y agenos cuidados. Musa mia, co-
 rona á Lamia, y con nuevos versos líricos eterniza su
 memoria.

TESTO.

Musis amicus, tristitiâ, et metus
 Tradam protervis in mare Creticum
 Portare ventis; quis sub Arcto

sombra. *Redeat*, per *rediret*.

¹⁰ Ala muchedumbre de los sombríos Manes.

¹¹ Con su caducéo, ó vara funesta de que se servia Mer-
 curio para conducir las almas de los muertos á los infernos.
Vide Odam 10. lib. 1. n. 13.

¹ Fórmula poética, por despediré del ánimo los cuidados,
 y melancolias. *Amicus*; esto es, *dum ero amicus*.

² Mar de Candia, que se tiene por tempestuoso.

De quines temen debajo de la ³ Osa
 Al rey de la region helada, de que cosa amedrenta
 A ⁴ Tiridates. O dulce ⁵ Pimplea, que gustas
 De las ⁶ enteras fuentes, enlaza flores
⁷ Nacidas al abrigo, enlaza una guirnalda
 Para mi amigo ⁸ Lamia : ⁹ nada pueden sin tí
 Mis honras. Está muy puesto en razon que tú,
 Y tus hermanas consagreis este varon á la in-
 mortalidad,
 Con las ¹⁰ nuevas cuerdas, y plectro Lesbio.

ODA XXVII.

A SUS COMPAÑEROS.

ARGUMENTO.

*Eshorta á sus amigos convidados, á que bebiendo
 no riñan como bárbaros.*

TRADUCCION.

DE ¹ Traces es el pelear con las tazas inventadas
 Para el logro de los regocijos : desterrad tan bár-
 bara

Costumbre, no mezeleis el ² vergonzoso

³ Debajo del polo ártico cuyo signo son las Ursas mayor,
 y menor ; aquella se llama Calisto, y Helice, que en nuestro
 vulgar es carro por su forma ; esta, Cinosura, por parecerse
 á la cola del perro, cuando está arqueada. Quiere decir : en
 los países del Norte, en la Scitia, y Tracia, que por esto son
 llamados *gelida ora*.

⁴ Rey de Armenia colocado en el trono de los partos, en
 lugar de Fraates. Despues se vió obligado á refugiarse á
 Augusto, siendo despojado del reino por el dicho Fraates ;
 este envió embajadores al emperador, para pedir que se le
 entregasen.

⁵ De Pimpla, monte, y fuente de Macedonia, se llaman
 las musas *Pimpleæ*, y *Pimpleides*.

Rex gelidæ metuatur oræ,
 Quid Tiridatem terreat unicè
 Securus. O que fontibus integris
 Gaudes, apricos nocte flores,
 Nocte meo Lamiaë coronam,
 Pimplea dulcis : nil sine te mei
 Possunt honores. Hunc fidibus novis,
 Hunc Lesbio sacrare plectro,
 Teque, tuasque decet sorores.

ODE XXVII.

AD SODALES.

EPITOME.

Barbaridad es hacer de las tazas armas para reñir ; no
 quiere ser así tratado Baco. ¿ Que tienen que ver vino,
 manjares, y acceros ? no gritéis, perseverad con sosiego.

TESTO.

NATIS in usum lætitiæ scyphis
 Pugnare Thracum est. Tollite barbarum
 Morem, verecundumque Bacchum

⁶ Puras, limpias, y llenas. Esto es, de los varones
 buenos, y enteros.

⁷ Son muy hermdsas estas.

⁸ Que fué cónsul con Marco Servilio ocho años despues
 de la muerte de Horacio, y de una de las mas illustres, y anti-
 guas familias de Roma.

⁹ No valen mis versos sin tu inspiracion, y asistencia.

¹⁰ En las nuevas cuerdas ; esto es, por medio de nuevas
 canciones, por un género de versos hasta ahora no conocidos
 en Roma ; esto es, por versos líricos, como los de Alcéo, y
 de Safo, naturales de Lesbos. *Plectrum* era una especie de
 dedal de marfil, y aun por lo regular de uñas de cabra, el que
 se ponía en el dedo del medio de la mano derecha, para tocar
 las cuerdas del land.

¹ Gente dada á la embriaguez, y poseida de ella, tam-
 bien á las riñas.

² Que debe ser tratado con modestia, y vergüenza.

Baco con sangrientas bregas.
 Dista infinito del vino, y ² antorohas
 La ⁴ Cimitarra Pérsica : templad,
 Amigos, esta ⁵ impía gritería,
 Y ⁶ perseverad con el codo reclinado.

ODA XXVIII.

ARGUMENTO.

Diálogo entre un marinero, y Architas. Dice aquel á este, que le aprovechó poco su ciencia, porque murió. Satisface este con que han de morir todos; y concluye, rogándole no permita, que quede su cuerpo sin sepultura en la ribera.

TRADUCCION.

¹ ARCHITAS, ² escasos dones del limitado polvo cerca
 De la ribera ³ Matina te aprisionan,
⁴ Medidor del mar, y de la tierra, y de la arena,
 Que carece de número : no te aprovecha cosa,
 Pues hubiste de morir, haber explorado las ⁵ celestiales casas,

³ Y convites nocturnos, que necesitan de antorchas. Los Romanos hacían su comida por la tarde, pero solían prolongarla hasta bien entrada la noche.

⁴ Es la que ahora llamamos alfange Turquesco. Llamale *Medus*, porque el Imperio de los Medos pasó á los Persas.

⁵ Por provocativa á guerra, é injuriosa á Baco.

⁶ Y perseverad recostados en los lechos, cargados sobre el codo: postara, que guardaban, cuando comían los Griegos, y antiguos Romanos.

Sanguineis prohibete rixis.
 Vino, et lucernis Medus acinaces 5
 Immane quantum discrepat ! Impium
 Lenite clamorem, sodales,
 Et cubito remanete presso.

* * * * *

ODE XXVIII.

EPITOME.

Yaces, Architas, peritísimo géometra, en pequeño sepulcro. Pues habias de morir, ¿de que te sirvió la observacion del Cielo, y sus estrellas? Murió Tántalo, murió Titon, volvió al infierno Pitágoras, y en suma todos han de morir. Perecen unos en la guerra, otros en el mar. Repítense las muertes de jóvenes, y mancebos. Navegando yo, me anegué. Sepulta, marinero, mi cuerpo, así los Dioses te libren de tempestad; guarda no lo paguen tus hijos, ó por ventura tú. No embarazará tu derroto tan leve diligencia.

TESTO.

TE maris, et terræ, numeroque carentis arenæ
 Mensorem cohibent. Archyta,
 Pulveris exigui prope litus parva Matinum
 Munera : nec quidquam tibi prodest
 Aërias tentasse domos, animoque rotundum 5

¹ Habla el marinero á Architas; este fué un famoso Filósofo, y géometra de Tarento.

² Los pequeños dones de un poco de polvo te detienen cerca de la ribera, é impiden pasar la laguna Stigia. Creían los antiguos, que las almas de aquellos, que habían quedado privados del honor de la sepultura, no pasaban esta laguna, ó río de los infiernos, sino despues de haber andado errantes por cien años sobre sus riberas.

³ *Matinum litus*: Matina era una ciudad marítima del país de los Salentinos, cerca de la cual está sepultado Architas.

⁴ Géometra.

⁵ Las Regiones celestes. El curso, y los aspectos de los Astros.

Baco con sangrientas bregas.
 Dista infinito del vino, y ² antorohas
 La ⁴ Cimitarra Pérsica : templad,
 Amigos, esta ⁵ impía gritería,
 Y ⁶ perseverad con el codo reclinado.

ODA XXVIII.

ARGUMENTO.

Diálogo entre un marinero, y Architas. Dice aquel á este, que le aprovechó poco su ciencia, porque murió. Satisface este con que han de morir todos; y concluye, rogándole no permita, que quede su cuerpo sin sepultura en la ribera.

TRADUCCION.

¹ ARCHITAS, ² escasos dones del limitado polvo cerca
 De la ribera ³ Matina te aprisionan,
⁴ Medidor del mar, y de la tierra, y de la arena,
 Que carece de número : no te aprovecha cosa,
 Pues hubiste de morir, haber explorado las ⁵ celestiales casas,

³ Y convites nocturnos, que necesitan de antorchas. Los Romanos hacían su comida por la tarde, pero solían prolongarla hasta bien entrada la noche.

⁴ Es la que ahora llamamos alfange Turquesco. Llamale *Medus*, porque el Imperio de los Medos pasó á los Persas.

⁵ Por provocativa á guerra, é injuriosa á Baco.

⁶ Y perseverad recostados en los lechos, cargados sobre el codo: postara, que guardaban, cuando comían los Griegos, y antiguos Romanos.

Sanguineis prohibete rixis.
 Vino, et lucernis Medus acinaces 5
 Immane quantum discrepat ! Impium
 Lenite clamorem, sodales,
 Et cubito remanete presso.

* * * * *

ODE XXVIII.

EPITOME.

Yaces, Architas, peritísimo géometra, en pequeño sepulcro. Pues habías de morir, ¿de que te sirvió la observacion del Cielo, y sus estrellas? Murió Tántalo, murió Titon, volvió al infierno Pitágoras, y en suma todos han de morir. Perecen unos en la guerra, otros en el mar. Repítense las muertes de jóvenes, y mancebos. Navegando yo, me anegué. Sepulta, marinero, mi cuerpo, así los Dioses te libren de tempestad; guarda no lo paguen tus hijos, ó por ventura tú. No embarazará tu derroto tan leve diligencia.

TESTO.

TE maris, et terræ, numeroque carentis arenæ
 Mensorem cohibent. Archyta,
 Pulveris exigui prope litus parva Matinum
 Munera : nec quidquam tibi prodest
 Aërias tentasse domos, animoque rotundum 5

¹ Habla el marinero á Architas; este fué un famoso Filósofo, y géometra de Tarento.

² Los pequeños dones de un poco de polvo te detienen cerca de la ribera, é impiden pasar la laguna Stigia. Creían los antiguos, que las almas de aquellos, que habían quedado privados del honor de la sepultura, no pasaban esta laguna, ó río de los infiernos, sino despues de haber andado errantes por cien años sobre sus riberas.

³ *Matinum litus*: Matina era una ciudad marítima del país de los Salentinos, cerca de la cual está sepultado Architas.

⁴ Géometra.

⁵ Las Regiones celestes. El curso, y los aspectos de los Astros.

Y haber con tu ánimo discurrido por el redondo Cielo.

⁶ También murió el ⁷ padre de Pélope, comensal de los Dioses :

También ⁸ Titon, arrebatado sobre los vientos.

También ⁹ Minos admitido á los secretos de Júpiter : y tienen

Los abismos al ¹⁰ hijo de Pantou, ¹¹ segunda vez enviado

Al infierno : aunque ¹² habiendo dado testimonio de los tiempos

Troyanos, habiendo arrancado su escudo, no habia concedido cosa

A la negra muerte fuera de sus nervios, y piel :

El cual, á juicio tuyo, es ¹³ esclarecido autor

De la naturaleza, y de la verdad. Pero á todos nos espera una ¹⁴ noche,

Y la senda de la muerte, que una vez se ha de pisar.

Hacen de unos las ¹⁵ Furias espectáculos al ceñudo Marte :

Acaba con los marineros el insaciable mar :

¹⁶ Alternados se amontonan entierros de jóvenes, y Ninguna cabeza rehusa la cruel Proserpina. [viejos:

A mí tambien me sepultó en las ¹⁷ Ilíricas olas el Noto, arrebatado

Compañero del ¹⁸ inclinado Orion.

⁶ Respuesta de Architas.

⁷ Tántalo, que convidó á los Dioses á su mesa, y les sirvió su propio hijo, para hacer esperiencia de su Divinidad.

⁸ Hijo de Laomedonte, marido de la Aurora : esta le arrebató en su carro, y llevó, segun dicen, á la Etiopia, donde por su larga vejez se convirtió en cigarra.

⁹ Este es Minos I. rey de Creta, célebre por su equidad, y la sabiduría de sus leyes ; que de nueve en nueve años trataba las pláticas con Júpiter, y despues de su muerte fué uno de los jueces de los infiernos.

¹⁰ A Pitágoras, que aseguraba la transmigracion de las almas de unos cuerpos en otros con su ejemplo, diciendo que él fué en Troya Euforbo, hijo de Pantou ; y que un

Percurrisse polum, morituro.

Occidit et Pelopis genitor conviva deorum,

Tithonusque remotus in auras,

Et Jovis arcanis Minos admissus : habentque

Tartara Panthoïden, iterum Orco

Demissum ; quamvis, clypeo Trojano reflexo

Tempora testatus, nihil ultra

Nervos, atque cutem morti concesserat atræ ;

Judice te, non sordidus auctor

Naturæ, verique ; sed omnes una manet nox,

Et calcanda semel via lethi.

Dant alios Furæ torvo spectacula Marti :

Exitio est avidum mare nautis :

Mista senum, ac juvenum densantur funera : nullum

Sæva caput Proserpina fugit.

Me quoque devexi rapidus comes Orionis

Illyricis Notus obruit undis.

escudo, que se halló en Argos en el templo de Juno le tocó entónces.

¹¹ Segunda vez muerto. Euforbo fué muerto por Menelao, y Pitágoras murió en Metaponte. Y así no está ya aquí en el sentimiento, y opinion de los Pitagóricos, puesto que supone haber pasado á los infiernos el verdadero, y falso Euforbo. *Orcus* era un rio, que salia de la laguna Stigia, y frecuentemente se toma por el mismo infierno.

¹² Aunque asegurando, que en Trova fué Euforbo con arrancar de las puertas del templo el escudo de Euforbo, se persuadia, que solo pereció el cuerpo.

¹³ La naturaleza, y la verdad, son aquí la física, y moral.

¹⁴ La inevitable muerte.

¹⁵ Ocasionando la guerra, juego de Marte.

¹⁶ O mezclados se frecuentan, ó sin diferencia se multiplican ; del verbo *densere*, usado por los poetas en lugar de *densare*.

¹⁷ En el mar de Esclavonia.

¹⁸ *Devezi* ; esto es, *proni*, inclinado á su ocaso. Tanto en su nacimiento, como en su ocaso es borrascosa esta constelacion *Illyricis undis*, aquí es todo el mar Adriático, ó golfo de Venecia, que antiguamente tenia por límites la Iliria.

Pero tú, marinero, por maligno no perdones echar
Alguna pequeña parte de la ¹⁹ vaga arena sobre
mis huesos,
Y desenterrada cabeza: así descargue en las selvas
de ²⁰ Venusia

Todo lo que amenazará el Furo
Alas ²¹ Hesperias olas, quedando tú libre: y mu-
chos bienes

Te vengan del favorable Jupiter,
Y de Neptuno protector del ²² sagrado Tarento, de
quien pueden venirte.

Por ventura no reparas en cometer una culpa
Que dañará ²³ luego á tus inocentes hijos.

Espérente la ²⁴ debida justicia,
Y el riguroso retorno: no quedaré, sin que te ²⁵ al-
cancen mil maldiciones;
Ningunos purgativos sacrificios te librarán de esta
²⁶ culpa.

Aunque estés de prisa, no es larga la detencion, des-
pues de

Habermé echado tres ²⁷ veces tierra, podrás prose-
guir tu navegacion.

ODA XXIX.

A ICCIO.

ARGUMENTO.

*Prodigiosa mudanza de Iccio filósofo en soldado
á impulsos de la codicia.*

¹⁹ A quien vientos, y aguas mueven ya aquí, ya allá.
Malignus, avaro, es opuesto á *benignus*, liberal.

²⁰ Hoy *Venosa*, ciudad de la Pulla, patria de Horacio.

²¹ El mar de Italia. La Italia era la *Hesperia magna*: y
España, *Hesperia ultima*.

²² Consagrado á su Deidad, allí devotamente venerado.

At tu, nauta, vagæ ne parece malignus arena
Ossibus, et capiti inhumato
Particulam dare. Sic, quodeunque minabitur Eurus
Fluctibus Hesperis, Venusinæ.
Plectantur silvæ, te sospite; multaue merces,
Unde potest, tibi defluat æquo
Ab Jove, Neptunoque sacri custode Tarenti.
Negligis immeritis nocituram 30
Postmodo te natis fraudem committere forsan.
Debita jura, vicesque superbæ
Te maneant ipsum; precibus non linquar inultis;
Teque piacula nulla resolvent.
Quanquam festinas, non est morâ longa; licebit 35
Injecto ter pulvere curras.

ODE XXIX.

AD ICCIUM.

EPITOME.

Anhelas, Iccio, á las bárbaras riquezas, y te dispones para
hacer sangrienta guerra á nuestros enemigos. ¿Que
doncella, ó que manco despues de hostigado quieres
que te sirva? Cualquiera imposible creeré yo, pues tú
de insigne filósofo pasas á soldado, fuera de lo que pro-
metías.

²³ *Nocituram postmodo*; esto es, *qua postea nocitura est
tantum natis ex te*. *Fraus* es una injusticia, ó daño injusto.

²⁴ Esto es, la pena del talion, una igual pena, que te es
debida por derecho natural.

²⁵ O no me dejarán los Dioses frustradas mis maldiciones,
ó sin que mis maldiciones consigan la venganza, que supli-
can.

²⁶ De no enterrarme. *Piacula nulla resolvent*; esto es,
nullis sacris, nullis expiationibus liberaberis. Creiase, que
ninguno se podia liberrar de imprecaciones hechas por una
persona injustamente maltratada.

²⁷ No solo significa este número cierta perfeccion, sino
que tambien es misterioso.

TRADUCCION.

ENVIDAS ahora, Iccio, las ¹ bienaventuradas riquezas
 De los Arabes ; y aprestas ² esforzada milicia
 Contra los reyes de ³ Sabá,
 Antes no ⁴ vencidos, y ⁵ eslabonas
 Cadenas para el espantoso Medo. ¿ Que estran-
 gera doncella
 Te servirá despues de haber muerto á su esposo ?
 ¿ A que ⁶ niño de palacio, enseñado
 A tirar las saetas ⁷ Séricas con el arco
 De sus padres, destinarás para tu copa, ⁸ unguido
 El pelo ? ¿ quien podrá negar, que los precipitados
 Arroyos pueden cejar hácia los altos
 Montes, y volver atrás el Tiber :
 Supuesto que tú intentas trocar con la ⁹ coraza
 Española los famosos libros de ¹⁰ Panecio
 Comprados de todas partes, y la ¹¹ casa
 De Sócrates, habiendo dado mejores ¹² espe-
 ranzas ?

* Este es probablemente el hijo de Marco Iccio, que fué gobernador de Sicilia en 710.

¹ Que, como el vulgo piensa, hacen bienaventurados. Estos son los tesoros de la Arabia. *Gaza* es propiamente el tesoro de los reyes de Persia. En 727, se proyectó en Roma enviar un ejército contra los Arabes á las órdenes de Elio Galo.

² Soldados briosos, ó valeroso ejército.

³ La Sabá es una parte de la Arabia feliz, famosa por sus riquezas, y arómas. Los Ramanos hasta entónces no habian llevado sus armas, sino hasta la Arabia Petréa.

⁴ De los Romanos, aunque sí de Alejandro.

TESTO.

Icci, beatis nunc Arabum invides
 Gazis: et acrem militiam paras
 Non ante devictis Sabææ
 Regibus; horribilique Medo
 Nectis catenas. Quæ tibi virginum,
 Sponso necato, barbara serviet ?
 Puer quis ex aulâ capillis
 Ad cyathum statuatur unctis,
 Doctus sagittas tendere Sericas
 Arcu paterno ? quis neget arduis
 Pronos relabi posse rivos
 Montibus, et Tiberim reverti ;
 Cùm tu coëmptos undique nobiles
 Libros Panætî, Socraticam et domum
 Mutare loriceis Iberis,
 Pollicitus meliora, tendis ?

⁵ Fabricas, enlazas, &c. para los terribles Partos. Los Modos, y los Partos se ponen siempre por los Partos.

⁶ *Sponso necato*: despues de haber dado tú muerte á su amante. Se la supone virgen, y así *sponso* es aquí aquel, á quien ella estaba prometida. *Quis puer*; ¿ que infante, ó noble niño destinarás para que te presente la copa ?

⁷ Fabricadas por los Seres, vecinos á los Partos; ó con la destreza de los Seres. Parece que los reyes de Asia tenian jóvenes Seres para su servicio.

⁸ Con olorosos unguentos.

⁹ *Quasi coriacea*, porque antiguamente se hacian de corcas de cuero fuerte, añudadas unas con otras.

¹⁰ Insigne filósofo estóico de la isla Rodas.

¹¹ La secta de Sócrates; esto es, Platon, Senofonte, y otros Académicos.

¹² Pues es mejor filósofo, que no soldado.

ODA XXXI.

A APOLO.

ARGUMENTO.

No pide el poeta á Apolo riquezas, sino una vida empleada en los inocentes placeres de la poesia con salud, y juicio.

TRADUCCION.

¿QUE pide el poeta á Apolo
En su ¹ dedicacion ? ¿ que suplica vertiendo de la
copa

Nuevo licor ? no los abundosos
Sembrados de la fértil ² Cerdeña :
No los apreciados rebaños de la calurosa
Calabria : no oro, ó marfil Indiano :
No los campos, que ³ Liris,

Callado río, ⁴ muerde con sus sosegadas aguas.
A quienes la fortuna concedió vidas, pisen las uvas
Cortadas con la hoz ⁵ Calena ; y el rico mercader,
Querido de los Dioses, pues da la vuelta

Sin riesgo tres, ó cuatro veces cada año,
Al mar Atlántico, beba en tazas
De oro los vinos habidos ⁶ á trueco de mercaderías
De Siria. Son mi pasto olivas,

¹ A quien acababa Augusto de dedicar un templo en 726, y la famosa biblioteca, que habia hecho edificar en su palacio del monte Palatino. El poeta es quien habla aquí. *Novum liquorem fundens* : haciendo en él por la primera vez libaciones de vino.

² Isla, aunque malsana, fertilísima en el mar Mediterráneo.

³ Provincia del reino de Nápoles, vecina á Sicilia.

ODE XXXI.

AD APOLLINEM.

EPITOME.

¿ Qué pido á Apolo en su fiesta ? no ganados, no heredades, no oro, no marfil. Cultiven otros sus viñas. El mercader querido de los Dioses beba en ricas tazas regalados vinos traídos de allende ; yo con yerbas me contento. Concédeme, Apolo, salud : guárdame el entendimiento : pase la vejez con honra, y con el alivio de la cítara.

TESTO.

QUIB dedicatum poscit Apollinem
Vates ? quid orat, de paterá novum
Fundens liquorem ? non opimæ
Sardinia segetes feraces ;
Non æstuosæ grata Calabria
Armenta ; non aurum, aut ebur Indicum ;
Non rura, quæ Liris quietâ
Mordet aquâ taciturnus amnis
Premant Calená falce, quibus dedit
Fortuna vitem : dives et aureis
Mercator exsiccet culullis 10
Vina Syrâ reparata merce,
Dis charus ipsis ; quippe ter, et quater
Anno revisens æquor Atlanticum
Impunè. Me pascunt olivæ, 15

⁴ Hoy día *Garigliano*, río de Italia, que nace en el Abruzo, y desagua en el mar de Toscana.

⁵ Vá royendo, y socavando con su dulce corriente.

⁶ De Caleno, pueblo de Campania, hoy *Carinola*, de famoso vino. *Falx* es aquí una pequeña hoz encorbada, como guadaña.

⁷ O con el dinero sacado de las mercaderías de Siria. *Parare* se toma en los autores por comprar : *reparare*, comprar segunda vez en cambio, ó á trueque. Las mercaderías de la Arabia, de Persia, é Indias venian de ordinario á Roma por la Siria.

Chicórias, y ⁸ ligeras malvas.
 Ruegote, ⁹ hijo de Latona, me concedas gozar
 De lo adquirido con robusta salud, y entero
 Juicio, y que no pase ¹⁰ afrentosa vejez,
 Ni destituida de la cítara.

ODA XXXII.

A SU LIRA.

ARGUMENTO.

Pídele á su lira su asistencia, y remata con sus alabanzas.

TRADUCCION.

LIRA, á quien el ciudadano ¹ Lesbio primero
² Redujo á números, aquel que, aunque bravo en
 la guerra, sin embargo, ó
³ Entre las armas, ó cuando amarraba en la húmeda
 Ribera su combatida
 Nave, cantaba á ⁴ Baco, á las ⁵ musas,
 A Vénus, y al ⁶ rapaz, que siempre vá
 A su lado, y á ⁷ Lico hermoso por sus negros
 Ojos, y negro
 Pelo : ea, di, mira que nos lo ruegan, Latina

³ Porque alivian el vientre de cualquier empacho. *Cichorea* es plural de *cichoreum*.

⁹ Apolo.

¹⁰ Por los delirios de aquella edad. *Nec cithará carentem*; esto es, *in qua possim cithará canere*; que no me impida cantar al son de mi lira.

* *Poscimur* : me piden, ó lira mia, es una espresion muy poética. Augusto habia encargado á Horacio, que compusiese el poema secular; y segun otros, Mecenas le rogaba publicase, si tenia, algunos versos compuestos.

Me cichorea, levesque malvæ.
 Frui paratis et valido mihi,
 Latoë; dones, et, precor, integrâ
 Cum mente; nec turpem senectam
 Degere, nec cithará carentem.

ODE XXXII.

AD LYRAM.

EPITOME.

Lira, á quien tocó primero Alcéo, cantando á tu son, ó en los reales, ó en el puerto amorosos asuntos, di, lira Latina, si compuse yo algunos versos dignos de la posteridad. Vive, gloria de Apolo, delicias de los divinos convites, y alivio de mis molestias.

TESTO.

POSCIMUR, si quid vacui sub umbrâ
 Lusimus tecum, quod et hunc in annum
 Vivat, et plures : age, dic Latinum,
 Barbite, carmen,
 Lesbio primùm modulate civi :
 Qui ferox bello, tamen inter arma,
 Sive jactatam religârat udo
 Litore navim ;

Liberum, et Musas, Veneremque, et illi

¹ Alcéo, natural de la isla de Lesbos, el padre, y modelo de la poesia lirica, fué tambien gran soldado.

² De quien usó primero para cantar versos líricos. *Modulate* está aqui en sentido pasivo. O lira mia, tú que por la primera vez hiciste un sonido tan dulce, tocada por Alcéo.

³ Ya estuviere entre el estruendo de las armas, ó en el sosiego del puerto. *Religare*, es estar al ancla: *Udum litus*, es una rada, ó bahía.

⁴ Los convites, á quien regocija Baco.

⁵ Son nueve: *Caliope, Clío, Euterpe, Melpomene, Terpsicore, Erato, Polihimnia, Urania, y Talia*.

⁶ A Cúpido.

⁷ Niño querido de Alcéo.

Lira, si es que, desocupados á la sombra,
Cantamos en tu compañía versos dignos de vivir

Este, y muchos años.

O Lira, honor de Febo, y agradable
A los ³ manjares del supremo Júpiter, ⁹ ó vive,
Dulce alivio mio de los trabajos en cualquiera
tiempo

En que, como debo, te llamo,

ODA XXXIV.

ARGUMENTO.

*Arrepientese de haber venerado poco á los Dioses,
segun la secta de Epicuro.*

TRADUCCION.

MIENTRAS que versado en la ¹ desatinada ciencia,
Venerando con escasez, y raras veces á los Dioses
Ando errado, me veo obligado ahora

² A volver las velas hácia tras, y repetir

La ³ desamparada derrota. Porque el ⁴ padre del dia,
Rasgando las nubes con suresplandeciente ⁵ fuego,

⁶ Condujo muchas veces por el sereno Cielo

¹ A los banquetes de los Dioses, en los cuales la tañe Apolo. Llamase *testudo* la lira de la concha de una tortuga. Veas, lib. 1, Oda 10, n. 5.

⁹ *Salve dulce lenimen mihi cunq; esto es, mihi quovis tempore te vocanti*: tambien se puede decir: *ó qua mihi, quotiescumque te voco, es dulce lenimen, salve. Rite, por ritu, es término de religion. Cuando yo te invocare, como lo debo hacer, por las ceremonias sagradas.*

¹ En los dogmas de Epicuro, que niegan la providencia, y culto de los Dioses. *Parcus et infrequens cultor*; esto es, *qui coluit Deos parce, et infrequenter*; superficialmente, y raras veces.

Semper hærentem puerum canebat, 10

Et Lycum nigris oculis nigroque

Crine decorum.

O decus Phœbi, et dapibus supremi

Grata testudo Jovis, ó laborum

Dulce lenimen, mihi cunq; salve 15

Ritè vocanti.

ODE XXXIV.

EPITOME.

Erré apenas venerando, como Epicuro, á los Dioses: veome obligado á desdecirme, y retractarme. Pues Júpiter con sus rayos, y truenos estremeció la tierra, los rios, los abismos, y los mares. En mano de Dios está alterar el orden de las cosas: alegre, y constante ejerce sus inconstancias la fortuna.

TESTO.

PARCUS Deorum cultor, et infrequens,

Insipientis dum sapientiæ

Consultus erro; nunc retrorsum

Vela dare, atque iterare cursus

Cogor relictos. Namque Diespiter 5

Igni corusco nubila dividens

Plerumque, per purum tonantes

² A desandar los pasos dados, y mudar de consejo, que esplica con la metáfora de los navegantes.

³ Y de la secta epicúrea pasar á la estóica. Hay quien dice, que Horacio no habia seguido jamás, ni por consiguiente dejó la secta estóica; y así que no se debe leer *cursus relictis*, sino *relectos*; esto es, *relegendó cursus iterare*.

⁴ Júpiter.

⁵ Con su rayo.

⁶ Tronó. *Per purum* se sobreentiende *aëra*. Cuando tronaba estando el cielo sereno, se creia que amenazaban los Dioses con alguna desgracia. Horacio se encubre aquí con un equívoco: porque *purum* puede significar, ó un cielo sereno, lo que favorece á los estóicos; ó simplemente el aire, lo que no es contrario á los Epicúreos.

Sus atronadores caballos, y ligero carro
 A cuyo impulso se estremece la ⁷ inmoble tierra.
 Los vagos rios, la ⁸ Stigia, y la espantosa estancia
 Del aborrecido ⁹ Ténaro, y el ¹⁰ Cabo
 Atlántico. Puede Dios ¹¹ trocar
 Lo mas alto por lo mas bajo, y ¹² humilla al ilustre,
 Sacando á luz lo ¹³ oculto: ¹⁴ de aquí quitó ro-
 La fortuna ¹⁵ con lloroso estruendo [badora
 La cumbre de la grandeza, y se goza de haber-
 la dejado aquí.

ODA XXXV.

A LA FORTUNA.

ARGUMENTO.

Ruega á la fortuna, guarde al César en la jornada,
 que intentaba á Inglaterra.

TRADUCCION.

O ¹ Diosa, que riges el ² agradable Ancio,
 Poderosa, ó para levantar del infimo grado
 Al mortal cuerpo, ó para convertir
 Los gloriosos triunfos en ³ entierros:

¹ O insensible, y pesada.

² Laguna del infierno.

³ El Ténaro entre los poetas es una profunda caverna del Peloponeso, por cuyo boqueron fingen, que se baja al infierno.

¹⁰ La estremidad de la tierra, que se fiaba entónces en el Océano Atlántico, así llamado del monte Atlas, que toca este mar.

¹¹ Puede humillar al ensalzado, y ensalzar al humillado. Este Dios, segun Horacio, no es otro que la Fortuna; como se vé mas abajo.

¹² Empobrece, ó depone al poderoso en el mayor lucimiento.

¹³ Engrandeciendo á los desconocidos.

¹⁴ A este hombre le quita la fortuna; esto es, Dios, (que parece son aquí lo mismo en sentir del poeta) las riquezas,

Egitequos, volucremque currum;
 Quo bruta tellus, et vaga flumina,
 Quo Styx, et invisi horrida Tanari
 Sedes, Atlanteusque finis
 Concutitur. Valet ima summis
 Mutare, et insignem attenuat Deus,
 Obscura promens: hinc apicem rapax
 Fortuna cum stridore acuto
 Sustulit; hinc posuisse gaudet.

ODE XXXV.

AD FORTUNAM.

EPITOME.

O Diosa, que presides en Ancio: que puedes elevar, ó abatir: á quien todos veneran: no asueles el imperio Romano, ni menos muevas civiles disturbios. Llevas delante la necesidad inevitable. La esperanza, y la lealtad te acompañan en tus mudanzas: y tus desleales amigos huyen al paso, que las felicidades. O, pues, Diosa, guarda al Cesar en su jornada: guarda la valerosa juventud Romana. ¡O y lo que nos pesa de nuestras intestinas discordias, y desgracias! ¿Á que maldad no nos abalanzamos? ¡ojalá renueves nuestras armas para ruina de nuestros enemigos.

TESTO.

O DIVA, gratum quæ regis Antium,
 Præsens vel imo tollere de gradu
 Mortale corpus, vel superbos
 Vertere funeribus triumphos:

y honras, y las da á otro.

¹⁵ Cum stridore acuto: este estruendo, ó ruido es el de la rueda de la fortuna; ó si se quiere, el grito de aquellos á quienes despoja.

¹ Fortuna.

² Por el insigne templo, que en él tienes. Ancio, capital de los Volscos en la Campaña de Roma. Præsens tollere, es grecismo, por potens, et parata tollere.

³ En desgraciadas muertes.

Pretende tu gracia con solícitos ruegos
 El pobre labrador : preténdela como señora del mar
 Cualquiera que con bagel de ⁴ Bitinia
 Provoca el piélago Carpacio.
 A tí temen el feroz ⁵ Daco, á tí los ⁶ fugitivos
 Scitas, las ciudades, las naciones, el ⁷ bravo
 Lacio, las madres de los bárbaros
 Reyes, y vestidos de púrpura los tiranos :
 No derribes con injurioso pie
 La ⁸ estable columna, ni unido el pueblo
 Provoque á tomar las armas, las armas
 A los ociosos, y rompa nuestro Imperio.
 Va siempre delante de tí la cruel ⁹ necesidad,
¹⁰ Llevando en su mano de ¹¹ bronce ¹² grandes
 Clavos, y cuñas : ni falta el severo
 Garfio, y líquido plomo.
 Honrate la ¹³ esperanza, y la ¹⁴ rara fé cubierta
 De ¹⁵ blanco velo : ni ¹⁶ rehusa acompañarte,
 Siempre que mudando el traje
 Enemiga desamparas los poderosos palacios.
 Pero el infiel vulgo, y la perjura ramera
 Se retiran : ¹⁷ apuradas hasta las heces [dos
 Las vasijas de vino, huyen los amigos, ¹⁸ dobla-

⁴ Los bosques de la Bitinia suministraban excelente madera para la construcción de los navios. La Bitinia es una region del Asia Menor.

⁵ Nacion belicosa junto al Danubio, su Provincia Dacia.

⁶ No tenían otras casas, que sus carros, en los que pasaban de un lugar á otro.

⁷ Feroz, y belicoso. El Lacio era una antigua region de Italia, llamada así, segun dicen, del verbo *latere*; porque Saturno se fué á ocultar allí.

⁸ El estado del Imperio, ó á Augusto, sobre quien, como columna, carga el peso del imperio.

⁹ En el cuadro de la fortuna, que se veneraba en Ancio, estaba pintada la necesidad, y otros personages en la forma, que aquí los describe Horacio. Dice, que la necesidad precede á la fortuna, ó porque es efecto de una dura necesidad el ceder á la fortuna, ó porque creían que ninguno podia resistir á esta.

Te pauper ambit sollicitâ prece 5
 Ruris colonus ; te dominam æquoris,
 Quicumque Bithynâ lacessit
 Carpathium pelagus carinâ.
 Te Dacus asper, te profugi Scythæ,
 Urbesque, gentesque, et Latium ferox, 10
 Regumque matres barbarorum, et
 Purpurei metuunt tyranni :
 Injurioso ne pede prouas
 Stantem columnam ; neu populus frequens
 Ad arma cessantes, ad arma 15
 Concitet, imperiumque frangat.
 Te semper anteit sæva Necessitas,
 Clavos trabales, et cuneos manu
 Gestans ahenâ ; nec severus
 Uncus abest, liquidumque plumbum. 20
 Te Spes, et albo rara Fides colit
 Velata panno, nec comitem abnegat,
 Utcumque mutatâ potentes
 Veste domos inimica linquis.
 At vulgus infidum, et meretrix retro 25
 Perjura cedit : diffugiunt cadis
 Cum facie siccatis amici,

¹⁰ Atribuye á la necesidad estos instrumentos, para significar su inevitable fuerza por la que ellos hacen, aun contra su voluntad, á los pacientes. La necesidad lleva clavos, porque de tal modo acopla, y enlaza las cosas, que no se pueden desunir, ni desenlazar : lleva cuñas, porque todo lo parte, y raja, &c.

¹¹ Cruel.

¹² Crecidos, y gruesos, como son los que clavan una viga con otra.

¹³ Porque en las mayores desgracias siempre consueta la esperanza.

¹⁴ Porque se halla en pocos.

¹⁵ Por su candidez, é ingenuidad, ó por su vejez.

¹⁶ Porque los fieles amigos asisten en los reveses de la fortuna. *Mutata veste* : los vestidos blancos se atribuían á la buena fortuna, y los negros á la mala.

¹⁷ Consumidas las riquezas.

¹⁸ Falsos, engañosos, pues no quieren entrar á la parte de las desdichas. *Dolosi ferre*, es grecismo.

En llevar juntamente el yugo.
Guarda, Diosa, al César, ¹⁹ que ha de ir
A Inglaterra, region última del orbe, y al reciente
²⁰ enjambre

De jóvenes formidables á las partes
Orientales, y al ²¹ vermejo oceano.

¡ Ay ! avergonzamos de las ²² cicatrices, y de la
maldad,

Y de nuestros ²³ hermanos : ¿ que rehusamos noso-
tros, ²⁴ cruel

Edad ? que dejamos intacto

Malvados ? de que desvió la juventud

Por miedo de los Dioses las manos ? á que aras

Perdonó ? ojalá, ó Fortuna,

²⁵ Vuelvas á forjar en nueva yunque el ²⁶ embo-
tado

Yerro contra los Arabes, y ²⁷ Mesagetas.

¹⁹ Que ha de hacer guerra.

²⁰ Ejército de mancebos contra los Medos, y Persas.

²¹ Entienden unos el Oriental, otros el Occidental, que
herido de los rayos del sol, al ponerse parece vermejo;
otros entienden el mar Rojo, que es un gran golfo del Oceano
que separa al Africa del Asia, y se termina en el istmo
de Suez.

²² De las heridas recibidas en las guerras civiles.

²³ Muertos en las mismas guerras.

Ferre jugum pariter dolosi.

Serves iturum Cæsarem in ultimos

Orbis Britannos, et juvenum recens

30

Examen, Eois timendum

Partibus, Oceanoque rubro.

Eheu ! cicatricum, et sceleris pudet,

Fratrumque. Quid nos dura refugimus

+

Ætas ? quid intactum nefasti

35

Liquimus ? unde manum juventus

Metu Deorum continuit ? quibus

Pepercit aris ? ò utinam novâ

Incude defingas retusum in

Massagetas, Arabasque ferrum.

²⁴ Siglo de hierro, siglo cruel, ¿ de que hemos tenido,
horror ? *Quid nefasti* : nosotros impios, y sacrilegos, ¿ que
cosa sagrada hemos dejado intacta ? *Nefastus*, se decia pro-
piamente de un dia desgraciado, en que estaba cerrado el
tribunal, y en el que el pretor no podia hablar (*fari*) al
pueblo.

²⁵ Rehagas, repares.

²⁶ Nuestras espadas embotadas. Esto es, quitar á nues-
tras espadas, forjandolas de nuevo, lo que les impedia servir
contra nuestros enemigos.

²⁷ Los Masagétas eran Scitas, vecinos, y aliados de los
Partos.

ODA XXXVI.

ARGUMENTO.

Regocijase por haber vuelto Numida de España á Roma.

TRADUCCION.

QUIERO ¹ aplacar con incienso, con las ² cuerdas,
Y la ³ debida sangre de un becerro
A los ⁴ Dioses protectores de Numida :
El cual restituyendose ahora bueno de la última ⁵
España,
Reparte muchos ósculos
A sus queridos compañeros, pero á ninguno mas,
Que á su dulce Lamia : acordandose
De la puericia, que pasaron debajo de un mismo
maestro,
Y de la ⁶ toga, que juntamente vistieron.
No carezca este hermoso dia de ⁷ blanca señal :
No se ⁸ ponga taza al cántaro, que se saque.
Ni descansen los pies á imitacion de los ⁹ Salios :
Ni Damalis gentil bebedora
Gane á Baso con la ¹⁰ taza de Tracia :
Ni falten á los convites rosas,
Ni el vividor ¹¹ apio, ni la perecedera azucena.

¹ Porque no se enojen los Dioses, si no les cumplo los votados sacrificios.

² Con versos líricos.

³ O por voto, ó por agradecimiento.

⁴ A Castor, y Polus. Este es Plocio Numida, que en 730, volvió con Augusto de la guerra de los Cantabros, despues de tres años de ausencia.

⁵ España se llama Hesperia *ultima*, por ser la parte mas occidental de Europa.

⁶ Y que por ser de una misma edad, desnudandose de la toga pretesta, á los diez y siete años, vistieron la toga civil, y quedaron fuera de la potestad del Ayo.

ODE XXXVI.

EPITOME.

Quiero festejar, y hacer sacrificios á los Dioses protectores de Numida, que restituido sin riesgos de España, saluda gustoso á sus amigos, particularmente á Lamia. Señálese con piedra blanca este dia ; sáquese vino sin taza ; dancemos como Salios ; Damalis no desafie á beber á Baso. No falten en el convite apio, rosas, y azucenas.

TESTO.

Et thure, et fidibus juvat
Placare, et vituli sanguine debito
Custodes Numidæ Deos :
Qui nunc Hesperia sopes ab ultima,
Caris multa sodalibus, 5
Nulli plura tamen dividit oscula.
Quam dulci Lamia, memor
Actæ non alio rege puertia,
Mutataque simul togæ.
Cressa ne careat pulchra dies notâ : 10 +
Neu promptæ modus amphora,
Neu morem in Saliûm sit requies pedum :
Neu multi Damalis meri
Bassum Threicia vincat amystide :
Neu desint epulis rosæ, 15
Neu vivax apium, neu breve lilium.

* * * * *

⁷ De señal hecha con piedra blanca, ó con greda, que se halla con abundancia en Creta. Los Traces notaban con piedra blanca los dias felices, y con negra los aciagos.

⁸ Ni se beba con taza.

⁹ Sacerdotes de Marte ; así llamados, porque llevaban saltando los pequeños broqueles, que creian bajados del Cielo.

¹⁰ Por el modo de beber de los Tracios ; este, que consiste en echarse de un trago un vaso lleno, sin cerrar la boca, ni tomar aliento, se llamaba *Amystis*.

¹¹ Por mucho tiempo fresco, y verde.

ODA XXXVII.

A SUS COMPAÑEROS.

ARGUMENTO.

Eshorta á deliciosos regalos, y entretenimientos á sus compañeros, y amigos con ocasion de la victoria Acciaca, y muerte de Cleópatra.

TRADUCCION.

AHORA se ha de beber, compañeros míos : ahora se ha de ¹herir

Con ²libre pie la tierra : ahora es el tiempo De adornar los lechos de los Dioses Con manjares de los ³Salios.

Antes no era lícito sacar el ⁴Cécubo De las bódegas de nuestros mayores, mientras que la ⁵reina

⁶Arrojada en esperar cualquiera empresa, Y ⁷tomada de su dulce fortuna,

Urdia con su manchada tropa de varones

⁸Feamente accidentados, loca ruina

Al capitolio, y funesto estrago

A nuestro imperio : pero disminuyó su furor

* En el mes de Agosto de 724. tomó Octaviano á Alejandria, y obligó al triúmviro, y á Cleópatra, reina de Egipto, á que se diesen la muerte; y así se concluyó la guerra civil.

¹ Se ha de saltar, y danzar.

² Con ayroso, ligero, y garboso pie.

³ Regalados, delicados, y costosos, cuales comian los Salios, sacerdotes de Marte. *Tempus erat*, por *est*.

⁴ El generoso, y añejo vino, que producía el Cécubo, en el Lacio, era muy estimado.

⁵ Cleópatra, reina de Egipto, coligada con Marco Antonio. *Dementes ruinas parabat*; esto es, *Regina demens ruinas arabat*; locamente amenazaba arruinar. *Contaminato cum grege*, con una impura cuadrilla de eunucos.

ODE XXXVII.

AD SODALES.

EPITOME.

Bebed ahora, danzad, banquetead, amigos. Antes no era bien gastar los mejores vinos, cuando Cleópatra arrogante tramaba con sus eunucos la ruina de nuestro imperio. Atajó su furor una nave, en que apenas se escapó, y aunque con muchos humos la atemorizó el César, siguiéndola como el alcon á la paloma, ó el cazador á la liebre, para, aherrojarla; pero anhelando á mas glorioso fin, ni temió riesgos, ni ménos se ocultó. Dió la vuelta animosa á su arruinada Corte, y se aplicó al pecho venenosos aspides, no queriendo dar lugar á que, siendo reina tan ilustre, la llevasen rendida para el magestuoso triunfo.

TESTO.

Nunc est bibendum, nunc pede libero

Pulsanda tellus : nunc Saliaribus

Ornare pulvinar Deorum

Tempus erat dapibus, sodales.

Antehac nefas depromere Cæcubum

Cellis avitis ; dum Capitolio

Regina dementes ruinas,

Funus et imperio parabat,

Contaminato cum grege turpium

Morbo virorum, quilibet impotens

Sperare, fortunæque dulci

Ebria. Sed minuit furem

⁶ *Impotens quilibet sperare*, es un grecismo; esto es, *ita sui impotens, ut quilibet sperare auderet*; tan insensata, que se atreviese á esperar salir con todo.

⁷ Y fuera de sí por las prosperidades de su fortuna.

⁸ *Turpium morbo*; esto es, *qui turpi morbo laborabant*, ya por su natural defecto, ya por la infamia de sus vergonzosos excesos con Cleópatra.

Un navio, que apenas se escapó del ⁹ fuego :
 Y el César redujo á verdadero miedo
 Su ánimo turbado con el ¹⁰ Mareotico
 Licor, dandole caza con los ¹¹ remos
 Al volar de Italia (como elalcon
 A las cobardes palomas, ó el veloz montero
 A la liebre en los campos de la nevada
¹² Emonia) para entregar á las cadenas
 Aquel fatal monstruo : la cual buscando
 Perecer mas generosamente, ni afuer de muger
 Temió la espada, ni con ligera armada
 Se retiró á sus escondidas regiones.
 Atrevióse, no solo á ver con semblante sereno
 Su ¹³ derribado Palacio, sino tambien á manosear
 animosa
 Ponzñosas aspides, para que bebiese
 Su cuerpo el ¹⁴ negro veneno :
 Mas brava con la ¹⁵ deliberada muerte :
 A saber ¹⁶ envidiando la llevasen en las ¹⁷ crueles
 naves

⁹ Una parte de la armada de Antonio se retiró con la de Cleópatra; pero resistiendo todavía la otra á los Cesarianos, la hizo Octaviano pegar fuego, de suerte que pocas naves se escaparon. Horacio solo habla aqui de esta.

¹⁰ Dementada, y agitada por los furioses del vino Mareotico. Pónese *lymphatus* por furioso, porque como dice S. Isidoro, los que son tocados del mal de rabia aborrecen, y temen el agua; ya tambien porque *lymphari* se pone á veces por *Nymphari*, pues creían, que las ninfas hacian furiosos á los que osaban mirarlas. El vino de *Marea*, ciudad, y laguna cerca de Alejandria, era excelente.

¹¹ *Remis adurgens*; esto es, *celeriter navibus insequens*. Luego que Octaviano se vio asegurado de la victoria, destacó una parte de su armada, para perseguir á Antonio. Poco despues él mismo hizo vela para el Asia con una celeridad increíble.

¹² Esta es la Tesalia, region de la antigua Grecia, así llamada de uno de sus antiguos reyes Emon.

¹³ Su desolado, y saqueado Palacio. *Expavit ensem*: Cleópatra intentó quitarse la vida con un puñal, ó con la espada de que, segun Plutarco, iba ceñida; pero se lo estoró Proculeyo, que le hacia la guardia de orden del

Vix una sospes navis ab ignibus :
 Mentemque lymphatam Mareotico
 Redegit in veros timores
 Cæsar, ab Italiâ volentem
 Remis adurgens (accipiter velut
 Molles columbas, aut leporem citus
 Venator in campis nivalis
 Emonia) daret ut catenis
 Fatale monstrum : quæ generosiùs
 Perire quærens, nec muliebriter
 Expavit ensem, nec latentes
 Classe citâ reparavit oras.
 Ausa et jacentem visere regiam
 Vultu sereno, fortis et asperas
 Tractare serpentes, ut atrum
 Corpore combiberet venenum,
 Deliberatâ morte ferocior :
 Sævius Liburnis scilicet invidens
 15
 20
 25
 30

César. *Nec latentes reparavit oras*; ella no cambió tierras ocultas, y paises desconocidos á trueque de su patria Egipito, ó de sus tesoros. Ella no trocó su patria por tierras incógnitas. Este es uno de los sentidos del verbo *reparare*, como en el lib. 1. Oda 31. vers. 12. El otro que dan á este lugar es: no marchó pronta con su esquadra á las ciudades, y puertos de su reino, para rehacerse allí, y volver de nuevo á la guerra.

¹⁴ El veneno tan eficaz, que con él se hincha, y ennegrece el cuerpo. Dícese de esta reina, que para escitar contra sí á un aspid, le picó con un huso de oro, y á esto alude *asperas serpentes*; esto es, *asperatus, ó exacerbatus*.

¹⁵ *Deliberata morte ferocior*; esto es, *quia illi deliberatum erat mori*: tanto mas brava, y fiera, quanto habia resuelto morir.

¹⁶ La construccion es esta: *scilicet mulier non humilis invidit hanc Cæsari gloriam, ut ab eo Liburnis navibus deportata tanquam privata mulier in superbo triumpho duceretur*. No queriendo esta fiera reina dejar á César la gloria de llevarla en triunfo, como á una muger comun. Los Liburnos eran navios pequeños, y ligeros, iguales á aquellos de que se servian los de la Liburnia. Mecenas mandaba gran número de estos, y contribuyeron mucho á la victoria.

¹⁷ Enemigas.

De los Liburnos, como particular, siendo muger
Tan noble, para el ¹⁸ ostentoso triunfo.

ODA. XXXVIII.

A SU CRIADO.

ARGUMENTO.

*Dice, que gusta de poco, ó ningun aparato para
comer.*

TRADUCCION.

ABORREZCO, criado, los Persianos ¹ aparatos :
Desagradanme las coronas enlazadas con ² cor-
teza de tejo.
Deja de inquirir, en qué ³ lugar se detiene
La tardía rosa.
Diligente procuro que con trabajo no añadas cosa
Al ⁴ puro arrayan ; el arrayan te conviene á tí,
Que eres un sirviente, y á mí que ⁵ bebo debajo
De una ⁶ apretada vid.

¹⁸ Para aumentar aherrojada la magestad del triunfo del César.

¹ Los olores, los ungüentos, las coronas esquisitas, que solian usar los Persas en sus convites, como tan dados á los placeres, y delicias.

² *Phylira*, es la telilla muy delgada, que se encuentra bajo la corteza de algunos árboles ; y sobre todas las del tejo, hecha tintas, servia para atar el laurel, la yedra, el mirto, ó flores, con que se enlazaban las coronas para los convites.

FIN DEL LIBRO PRIMERO.

Privata deduci superbo
Non humilis mulier triumpho.

ODE XXXVIII.

AD PUERUM.

EPITOME.

No gusto de esquisito aparato, vistosas coronas, y tardias rosas : no busques, criado, sino arrayan; que á los dos nos está bien.

TESTO.

Persicos odi, puer, apparatus :
Displicent nexæ philyra coronæ :
Mitte sectari, rosa quo locorum
Sera moretur.
Simplici myrto nihil allabores
Seduluro : neque te ministrum
Dedecet myrtus, neque me sub arctâ
Vite bibentem.

5

³ *Mitte sectari*, es grecismo, por *ne labores in sectando* : no te fatigues en buscar. *Rosa sera moretur* : en que lugar se halla la rosa de la última estacion. El tenerla era señal de delicadeza, y lujo.

⁴ A solo el arrayan, ó mirto : este era consagrado á Vénus.

⁵ Porque el arrayan todo del agrado de Vénus es utilísimo para desterrar los vapores del vino.

⁶ Espesa ; esto es, debajo de espeso emparrado.

FINIS LIBRI PRIMI.

LIBRO II. DE LOS VERSOS
DE Q. HORACIO FLACCO.



ODA I.

A ASINIO POLLION.

ARGUMENTO.

Ruega á Pollion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado: y alaba sus escritos.

TRADUCCION.

POLLION, insigne ¹ amparo de los tristes
Reos, y de la ² curia, cuando te consulta,
A quien ganó el ³ laurel eternas
Honras con el ³ Dalmático triunfo:
Llevas entre manos los civiles movimientos desde
el Consulado
De Metelo, las ⁵ causas de la guerra, los ⁶ vicios,

* Pollion, grande orador, poeta, é historiador, despues de haber sido cónsul en 714, y haber triunfado de la Dalmacia en 715, permaneció en Roma en una vida privada. Empezó la historia de las guerras civiles, que se ha perdido; pero como compuso tambien excelentes Tragedias, era de temer, que los aplausos del teatro le apartasen de su historia. Eshortale Horacio á que no mude de intento. *Ex Metello Consule*; el origen de las guerras civiles fué el triumvirato de César, Pompeyo, y Craso, en 694, en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celer, y de L. Afranio.

¹ Insigne abogado.

² Y consejero.

Q. HORATHI FLACCI

CARMINUM LIBER I.

ODE I.

AD ASINIUM POLLIONEM.

EPITOME.

Pollion, ilustre abogado, y consejero, y que triunfaste de Salona, peligroso asunto llevas entre manos, á saber, nuestras guerras civiles: deja por un tanto las tragedias, que asentada la república, condescenderás con ese tu relevante talento, é inclinacion. Tan al vivo pintas las batallas, que me parece que las veo, no que las oigo. Enojados los Dioses, propicios á Cartago, se despicaron contra nosotros. Bañó la tierra, tiñó las aguas nuestra sangre, oyose en todo el mundo nuestra ruina. Pero no incurras, musa, en lo que reprehendes, ni salgas fuera de tus términos: trata asuntos mas apacibles.

TESTO.

MOTUM ex Metello consule civicum,
Bellique causas, et vitia, et modos,
Ludumque Fortunæ, gravesque
Principum amicitias, et arma
Nondum expiatis uncta cruoribus,
Periculosæ plenum opus alex,

³ La victoria, que mereció el laurel.

⁴ Venció Pollion á Salona, ciudad de Dalmacia (Esclavonia del mar) de quien triunfó.

⁵ El deseo de mandar.

⁶ *Vitia*, son los desórdenes, y resultas, á mas de la soberbia, avaricia, y ambicion de los sugetos principales de la república, que fueron las causas.

Las ⁷ calidades, y juego de la fortuna,
 Las dañosas amistades de los ⁸ príncipes,
 Y las ⁹ armas teñidas con sangre aun no
 Purgada, asunto lleno de peligrosa ¹⁰ ventura,
 Y caminas sobre el fuego
 Puesto debajo de la engañosa ceniza.
¹¹ Ausentese un poco de los teatros la musa
 De la severa tragedia : luego despues que hubieres
¹² Ordenado las cosas públicas, volverás á tu ¹³
 grande
 Empléo con el Cecropio ¹⁴ coturno.
 Y ahora ¹⁵ hieres mis oídos con el ¹⁶ amenazador
 Murmullo de las bocinas: ya resuenan con estruendo
 Las corvas trompetas, ya el resplandor de las
 armas amedrenta
 A los fugitivos caballos, y rostros de los caba-
 lleros.
 Ya me parece que oigo á los grandes capitanes
 Manchados con ¹⁷ honroso polvo :
 Y á todas las partes de la tierra sojuzgadas,
 Fuera del constante ánimo de ¹⁸ Caton.
 Juno, y cualquiera de los Dioses, que mas favora-
 ble [graviar
 A los Africanos habia cedido ¹⁹ desairado sin desa-

⁷ Modi, son las circunstancias, y sucesos particulares de la guerra.

⁸ De César, y Pompeyo, ó de los triúmviros.

⁹ Teñidas de una sangre, que todavía no ha sido espiada. Habia ceremonias instituidas por Augusto para purificar el pueblo, cuando estaba manchado con la sangre de sus ciudadanos.

¹⁰ Obra sumamente arriesgada, y llena de peligros; por que convenia conservar la verdad de la historia, y atender á los intereses de las familias.

¹¹ Dege por un poco la musa de escribir tragedias, que salgan á público teatro. La musa de la tragedia es Melpomene. La tragedia es un poema Dramático, en que se representa una accion seria, y heroica.

¹² Despues que hubieres arreglado, y puesto en órden lo que las guerras civiles descompusieron, y desbarataron en la república.

Tractas, et incedis per ignes
 Suppositos cineri dóloso.
 Paulùm severæ Musa tragædiæ
 Desit theatris : mox, ubi publicas 10
 Res ordinâris, grande munus
 Cecropio repetes cothurno,
 Insigne mæstis præsidium reis,
 Et consulenti, Pollio, curiæ :
 Cui laurus æternos honores 15
 Dalmatico peperit triumpho.
 Jam nunc minaci murmure cornuum
 Perstringis aures : jam litui strepunt :
 Jam fulgor armorum fugaces 20
 Terret equos, equitumque vultus.
 Audire magnos jam videor duces
 Non indecoro pulvere sordidos,
 Et cuncta terrarum subacta,
 Præter atrocem animum Catonis.
 Juno, et Deorum quisquis amicior 25
 Afris, inultâ cesserat impotens

¹³ Escribirás tragedias, que encierran asuntos grandes.

¹⁴ Con el coturno Ateniese, sobre el modelo de los Atenienses. El teatro de Atenas fué famoso por los grandes poetas trágicos, que dieron á representar sus obras, entre otros, Sófocles, y Eurípides. Los Atenienses se llamaron *Cecropida*, del nombre de Cecrope, su primer rey.

¹⁵ Escribes tan al vivo la historia, que, &c.

¹⁶ Cornu, era una trompeta, ó bocina corta, y corba, como la que usan los boyeros, y cazadores : *lituus*, era una trompeta mas larga, y solamente estaba algo corba por abajo.

¹⁷ Porque perecieron peleando por la patria.

¹⁸ Feroz, é inflexible corazón de Caton. Este es aquel, que por no sobrevivir á la libertad Romana, se dió la muerte en Utica. *Cuncta subacta*: todo sojuzgado en el Universo. Julio César venció en las Galias, en España, Tesalia, Egipto, Asia, y Africa.

¹⁹ Sin poder, ni defender, ni vengar esta tierra, y pais.

La tierra : hizo de los nietos
 De los vencedores²⁰ víctimas para²¹ Jugurta.
 ¿Que campo hay que mas fértil con la sangre Latina
 No conteste con sus sepulcros las impías
 Batallas, y el estallido de la ruina
 Italiana, oído de los²² Medos ?
 ¿Que piélago, ó que rios ignoran
 La llorosa guerra ? ¿á que mar no quitaron el color
 Las muertes²³ Daunias ?
 ¿Que region carece de nuestra sangre ?
 Pero²⁴ atrevida musa, no renueves el empleo
 De las tristes²⁵ Ceas canciones, dejando los²⁶ jue-
 gos.
 Busca conmigo debajo de la²⁷ Dionea
 Cueva versos con mas suave²⁸ plectro.

ODA II.

A C. CRISPO SALUSTIO.

ARGUMENTO.

*Alaba á Proculeyo por liberal con sus hermanos.
 Prueba que solo el buen uso de las riquezas, y
 el refrenar sus pasiones hace, que uno sea rico,
 y bienaventurado.*

²⁰ Sacrificaron los descendientes de los vencedores á los Manes de Jugurta. *Inferiæ*, son los sacrificios, que se hacian á los muertos.

²¹ Jugurta, rey de Numidia en África, fué en fin derrotado por Mario, y conducido en triunfo á Roma, donde murió.

²² Nuestros enemigos, y habitantes de las últimas tierras. Estos son los Partos.

²³ De los Italianos, por Dauno, rey de la Pulla, parte de Italia.

²⁴ El órden es : *sed ne, Musa procaz, relictis jocis retractes munera naniæ*, &c. pero para que no renueves, ó atrevida

Tellure, victorum nepotes
 Rettulit inferias Jugurthæ.
 Quis non Latino sanguine pinguior
 Campus sepulchris impia prælia
 Testatur, auditumque Medis
 Hesperiaë sonitum ruinaë ?
 Qui gurgis, aut quæ flumina lugubris
 Ignara belli ? quod mare Danniaë
 Non decoloravère cædes ?
 Quæ caret ora cruore nostro ?
 Sed ne relictis, Musa procaz, jocis,
 Cææ retractes munera naniæ :
 Mecum Dionæo sub antro
 Quære modos levioire plectro.

ODE II.

AD C. CRISPUM SALLUSTIUM.

EPITOME.

Liberal Salustio, no logra la plata otro resplandor, que el de su justo empleo. Vivirá eternamente la fama de Proculeyo por lo que dió á sus hermanos. Mayor rey serás, sujetando la avaricia, que muchos reinos. Crece la fuerza de hidropesía, cuanto mas cebada : ni se ataja, sino arrancada de raíz. La virtud reñida con los dictámenes del vulgo, no cuenta por feliz á Fraates, rey de Persia. A aquel tiene por rey, y dichoso, cuyos ojos, ni se tuercen, ni deslumbran con el resplandor del oro.

musa, la ocupacion de la otra lúgubre musa de Ceo, dejando tú las canciones divertidas, busca conmigo en la gruta de Vénus, &c.

²⁵ *Nema*, es propiamente una cancion lúgubre, que se cantaba en los funerales. Significa tambien la Diosa, que se invocaba en estas canciones. Se le llama *Cæa*, porque Simónides, que compuso versos lúgubres, era de Ceo, isla del Archipiélago.

²⁶ Las amorosas canciones.

²⁷ En la cueva de Vénus, por Dione su madre.

²⁸ Con un plectro mas ligero, ó con un tono ménos elevado. Vease *Plectrum*, lib. 1. Od. 26. v. 11.

TRADUCCION.

Crispo Salustio, enemigo de las ¹ láminas,
 Que oculta la avara tierra,
 No tiene la plata lustre alguno, si no resplandece
 Con el ² moderado uso.
 Vivirá Proculeyo dilatada edad,
 Conocido por los ³ oficios de padre con sus her-
 manos :
 Permanente la fama lo remontará con un vuelo,
 Que nunca ⁴ faltará.
 Será mas dilatado tu reino, sujetando tu codicioso
 Espiritu, que si juntas el África
 Con la remota Cádiz, y los ⁵ dos Cartagineses
 Son tus vasallos.
 Crece la ⁶ hidropesía, condescendiendo cruel con-
 sigo misma ;
 Ni ahuyenta la sed, sino huyere de las venas
 La causa de la enfermedad, y del blanco cuerpo
 El humor, que ocasiona el agua.
 La virtud encontrada con el vulgo, saca
 Del número de los dichosos á ⁷ Fraates restituido
 Al solio de Ciro, y desenseña al pueblo
 Á usar de falsas
 Voces : dando el reino, y segura
 Corona, y propio laurel á aquel solo,

* Salustio era un caballero Romano, filósofo, y cortesano, del caracter de Mecenas. Como verdadero sectario de Epicuro se divertia, y gozaba de sus muchos bienes. Este fué nieto de Salustio el historiador.

¹ De las barras de plata. *Laminae*, está puesto por *laminae*. *Avaris terris*: la tierra encierra tesoros, que no se le arrancan sino con pena.

² Libre de los extremos de prodigalidad, y avaricia, y con un gasto proporcionado á la clase, y rentas.

³ Proculeyo, caballero Romano, y muy apasionado á Augusto, dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos bienes habían sido confiscados, por haber seguido el partido de Pompeyo. *Notus animi paterni*, es grecismo, por *notus ob animum paternum*.

TESTO.

Nullus argento color est, avaris
 Abditæ terris ininice lamnae
 Crispe Sallusti, nisi temperato
 Splendeat usu.
 Vivet extento Proculeius ævo, 5
 Notus in fratres animi paterni :
 Illum ager pennâ metuente solvi
 Fama superstes.
 Latius regnes avidum domando
 Spiritum, quàm si Lybiam remotis 10
 Gadibus jungas, et uterque Pœnus
 Serviat uni.
 Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
 Nec sitim pellit, nisi causa morbi
 Fugerit venis, et aquosus albo 15
 Corpore languor.
 Redditum Cyri solio Phraaten,
 Dissidens plebi, numero beatorum
 Eximit Virtus ; populumque falsis
 Dedocet uti 20
 Vocibus, regnum, et diadema tutum
 Deferens uni, propriamque laurum,

⁴ *Penna metuente solvi*; esto es, que nunca se solventa, con un vuelo que siempre se sostendrá. Esta metáfora se toma de que los que temen algo lo huyen, y evitan.

⁵ Las dos Cartagos. Cartago de Africa fué capital de una famosa república, y colonia de Fenicios. La Cartago de España, fundada por los Cartagineses, es Cartagena de hoy día.

⁶ Pone la enfermedad por el enfermo. Bebiendo el hidrópico aumenta su enfermedad.

⁷ Fraates IV, hijo de Orodes, y rey de los Partos, por sus crueldades fué echado del trono; despues fué restablecido en él por el socorro de los Scitas, en 724. La sentencia de este lugar es: La virtud no tiene por dichoso á Fraates, á quien, y á los otros reyes tiene el vulgo por felices, sino al que desprecia las riquezas. *Dissidens plebi*, cuyos juicios son diferentes de los del pueblo.

Que sin ^o torcer los ojos mira
Grandes ^o montones.

ODA III.

A Q. DELIO.

ARGUMENTO.

Que la felicidad de la vida consiste en conservar siempre una grande igualdad de alma, y en gozar de los placeres inocentes.

TRADUCCION.

DELIO, que has de morir, acuerdate de guardar
Igualdad de ánimo en las cosas adversas,
De la misma manera que en las prosperas, libre
De destemplada alegría :
Ahora vivas todo el tiempo triste,
Ahora te deleites los días de fiesta,
Recostado en la retirada grama
Con la ¹ señal mas interior del Falerno :
En donde un grande pino, y álamo blanco
² Gustan de unir con sus ramos sombra

* Delio habia dado mala salida á sus negocios en tiempo de las guerras civiles, en las que habia mudado cuatro veces de partido. La paz le proporcionó medios para restablecerlos.

^o *Oculo irretorto*; esto es, *non retro flexis oculis, non retorquens oculos*: sin atender á los tesoros, que deja atras: ó tambien, sin codiciarlos, ni envidiarlos. Quiere decir: aquel cuya vista es tan entera, que el resplandor del oro no la deslumbra, ni la aparta de sus estables propósitos. Tomada la metáfora de la entereza, y firmeza de los ojos á la del ánimo.

^o De riquezas.

Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

ODE III.

AD Q. DELLIIUM.

EPITOME.

Guarda, Delio, en una, y otra fortuna igualdad de ánimo, pues morirás, ahora vivas siempre melancólico, ahora te regales con delicados vinos. Mientras lo lleva el tiempo, no perdonés á gustosos, y deliciosos convites. Dejarás heredades, quintas, y tesoros. Arrebata la muerte así al de real alcuna, como al de plebeyo abolorio. O mas tarde, ó mas temprano morirémos todos.

TESTO.

ÆQUAM memento rebus in arduis
Servare mentem, non secus in bonis
Ab insolenti temperatam
Lætitiâ, moriture Delli ;
Seu mœstus omni tempore vixeris, 5
Seu te in remoto gramine per dies
Festos reclinatum beâris
Interiore notâ Falerni :
Quo pinus ingens, albaque populus
Umbram hospitalem consociare amant. 10

¹ Con el vino mas escelente, y añejo de Falerno Sobre las tinajas, ó toneles se señalaba el terreno, y año del vino; y el mas añejo se hallaba por lo regular en lo mas retirado de la bodega. El terreno, y viñero de Falerno, en la Campania, era muy famoso. El verso 5. *Seu mœstus*, se refiere á *rebus in arduis*, y el siguiente, á *in bonis*; de esta manera: *Seu mœstus vixeris seu te bearis, &c. quandoquidem moriturus es, memento servare mentem æquam in arduis rebus, et pariter temperatam in bonis.*

² *Amant consociare*; esto es, *amanter consociant ramos ad umbram faciendam, quæ velut hospitium in epulantibus. Trepidare*, correr, y agitarse con ruido. Esto conviene á un arroyo, que vá golpeando contra las piedras, y guijarros.

De apacible albergue, y fugitiva el agua trabaja
 En correr presurosa con torcida corriente.
 Manda traer aquí vino, unguentos,
 Y las muy caducas flores de la amena rosa :
 Mientras lo permiten la hacienda, la edad
 Y los negros ³ hijos de las tres hermanas.
 Dejarás los comprados bosques, y casa,
 Dejarás la quinta, que baña el rojo
 Tiber, y el heredero gozará
 De las riquezas, que amontonaste.
 No importa nada que seas rico, y descendiente del
 antiguo
⁴ Inacho, ó que pobre, y de humilde
 Familia vivas á Cielo raso
 Siendo víctima del ⁵ infierno, que de ninguno
 se apiada.
⁶ Oblíganos á todos al mismo término : muévase
 En la ⁷ cántara la suerte de todos, que saldrá
 O mas tarde, ó mas temprano, y nos pondrá
 En la ⁸ barca para el eterno destierro.

ODA VI.

A SEPTIMIO.

ARGUMENTO.

*Desea por morada de su vejez á Tiboli, y Tarento.
 Alaba lo ameno de uno, y otro sitio.*

³ Estas tres hermanas son las Parcas, hijas del Erebo, y de la noche, Diosas infernales. Su ocupacion era hilar el hilo de nuestros dias : su hilo es llamado negro ; esto es, fatal, y temible. Tambien se puede decir el hilo de las tres negras Diosas.

⁴ Este fundó el reino de los Argivos cerca de 1857. años antes de J. C.

⁵ Orci, rio de los infernos, que se toma tambien por el mismo Pluton.

Ramis, et obliquo laborat
 Lympha fugax trepidare rivo,
 Huc vina, et unguenta, et nimium breves
 Flores amœnæ ferre jube rosæ,
 Dum res, et ætas, et sororum
 15 Fila trium patiuntur atra.
 Cedēs cœntis saltibus, et domo,
 Villâque, flavus quam Tiberis lavit,
 Cedēs ; et exstructis in altum
 20 Divitiis potietur heres.
 Divesne, prisco natus ab Inacho,
 Nil interest ; an pauper, et infimâ
 De gente, sub dio moreris ;
 Victima nil miserantis Orci.
 Omnes eodem cogimur : omnium
 25 Versatur urnâ seriùs ociùs
 Sors exitura, et nos in æternum
 Exilium impositura cymbæ.

ODE VI.

AD SEPTIMIUM.

EPITOME.

Séptimio, que me seguirás á qualquiera parte del mundo. O! quiera Dios que en Tiboli pase con sosiego mi cansada vejez : y si aquí no, en Tarento, á quien yo prefiero al resto del mundo, por su miel, por sus olivares, por sus viñedos, y por su apacible temple. A entrambos nos convida aquel sitio, en donde tú sepultarás las cenizas de tu amigo.

⁶ Es preciso á todos hacer la jornada de la muerte.

⁷ El nombre, y la suerte de todos los hombres estaban segun creian, metidos en una urna, que incesantemente se estaba moviendo, y á medida, que salia el nombre de alguno, le era necesario el morir. *Versatur*, por *agitatur*. Esta fábula de la urna, y suertes tuvo origen de la costumbre de los antiguos, que determinaban muchas cosas por suerte.

⁸ Las almas despues de la muerte pasaban el Acheronte en la barca de Charon, barquero de los infernos, á quien era preciso pagar una moneda.

TRADUCCION.

SEPTIMIO, que conmigo irás á ¹ Cádiz, y á ² Cantabria

Aun no enseñada á llevar nuestro yugo,
Y á las ³ Sirtes de Berbería, en donde siempre hierben

Las Mauritanas olas :

Ojalá sea asiento de mi vejez,
⁴ Ojalá sea término de mis fatigas del mar,
Viajes, y milicia, Tiboli fundada

Por el ⁵ poblador Griego.

De donde si me apartan injustas las Parcas,
Me retiraré al río ⁶ Galeso, dulce á las ovejas
Cubiertas con ⁷ segundas pieles, y á los ⁸ campos
en donde reinó

Falanto Lacónico.

Aquel rincón de la tierra me agrada
Sobre todos, en donde la miel no cede
Al ⁹ Himeto, y compiten las olivas

Con el verde ¹⁰ Venafro :

En donde ¹¹ Júpiter ofrece larga primavera
Y templado invierno ; y ¹² Aulon amigo
Del fecundo Baco, no envidia

* Septimio fue caballero Romano, muy querido de Augusto amigo de Horacio, y poeta no despreciable.

¹ Que si se ofreciera, me seguirias hasta Cádiz, última Isla de España.

² Ahora Vizcaya, y Guipuzcoa, aun no sujeta al imperio Romano. El yugo era una especie de puerta formada por dos picas plantadas en tierra, y atravesada por cima con otra pica ; y por aquí hacían pasar á los vencidos, sin armas, y sin cingulos militares.

³ Las Sirtes son dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Libia. Hoy dia son los bajos de Berbería.

⁴ Esto es: *Sit mihi lasso modus maris, &c.* Sea el término de mis viajes por mar, y de mis trabajos en la guerra.

⁵ Tiburno, ciudadano de Argos. *Colonus*, es el que vá á establecerse en otro país, y allí funda una colonia,

TESTO.

SEPTIMI Gades aditure mecum, et
Cantabrum indoctum juga ferre nostra, et
Barbaras Syrtes, ubi Maura semper

Æstuat unda :

Tibur Argeo positum colono
Sit meæ sedes utinam senectæ ;
Sit modus lasso maris, et viarum,
Militiæque.

5

Unde si Parcæ prohibent iniquæ,
Dulce pellitis ovibus Galesi
Flumen, et regnata petam Laconi
Rura Phalanto

10

Ille terrarum mihi præter omnes
Angulus ridet ; ubi non Hymetto
Mela decedunt, viridique certat
Bacca Venafro ;

15

Ver ubi longum, tepidâsque præbet
Jupiter brumas, et amicus Aulon
Fertili Baccho minimum Falernis

⁶ Rio de Calabria cerca de Tarento, en tierra de Otranto. *Galesi flumen*, por *Galesum*, es digno de notarse, como dijo Virgilio *Buthroiti urbem*.

⁷ En este país los ganados tenían la lana tan fina, que los cubrían con pieles, para libertarlos de las zarzas, y espinas.

⁸ A Tarento, ciudad, que fundaron siguiendo á Falanto, los Lacónicos, según el oráculo de Apolo.

⁹ A la suavísima miel, que trabajan las abejas en el Himeto, monte de Atica, abundante de tomillo, y otras yerbas olorosas. *Non decedunt ; esto es, non cedunt*.

¹⁰ Con las olivas, que nacen en Venafro, pueblo de Campania en Abruzo. *Bacca*, es propiamente todo género de frutos pequeños, y principalmente los que tienen hueso, ó granillo ; pero aquí se toma por la aceituna.

¹¹ El aire.

¹² Estos son, ó los fértiles collados del Aulon, ó tambien los muros de Tarento.

Las Falernas uvas.
 Aquel lugar, y dichosos alcázares
 Te desean en mi compañía : allí rociarás tú
 Con debidas lágrimas las calientes cenizas
 De tu amigo poeta.

ODA VII.

A POMPEYO VARO.

ARGUMENTO.

Da el parabien á Pompeyo de su restitucion á la patria.

TRADUCCION.

O POMPEYO, el ¹ primero de mis amigos,
 Que conmigo llegaste muchas veces á los últimos
 lances [cito]
 De la vida, siendo Bruto general de nuestro egér-
 ¿ Quien te restituyó caballero Romano,
 A los Dioses de la patria, é Italiano Cielo ?
 Con quien yo muchas veces ² gasté buen rato del ³
 largo
 Día bebiendo, ⁴ coronados los cabellos
 Relucientes con el ⁵ Malobatro de Siria.

¹ O por el principal, ó por el mas querido, *Deducte in ultimum tempus*, reducido al último peligro de perder la vida. Antes de la batalla de Filipos, se dieron muchos combates particulares, en que estuvieron en gran peligro las tropas de Bruto, en cuyo partido habia servido Horacio en calidad de tribuno.

² *Fregi diem*, dividí: esto es, empleé la mitad de estos dias.

³ Del Estio, ó tambien los dias, que me parecian tan largos en el partido de Bruto. Vease lib. 1, Oda 1, vers. 20.

⁴ *Coronatus capillis*; esto es, *coronatis capillis*.

Invidet uvis.
 Ille te mecum locus, et beatae
 Postulant arces : ibi tu calentem
 Debita sparges lachrymá favillam
 Vatis amici.

ODE VII.

AD POMPEIUM VARUM.

EPITOME.

¿ Quien te restituyó á Roma, Pompeyo mio, compañero en los últimos riesgos de la guerra, y con quien yo celebré regalados banquetes? Estuvimos los dos en Filipos: hui yo al desbaratarse nuestros fuertes, y confiados escuadrones, favorecido de Mercurio: mas tú repetiste los mismos peligrosos lances. Hazle á Júpiter el prometido convite. No perdones al reservado vino. Derrama liberal olorosos unguentos. ¿ Quien nos tege coronas? ¿ Quien presidirá á la bebida? En tan alegre suceso beberé sin taza.

TESTO.

O Sæpe mecum tempus in ultimum
 Deducte, Bruto militiæ duce,
 Quis te redonavit Quiritem
 Dis patriis, Italoque cælo,
 Pompei, meorum prime sodalium?
 Cum quo morantem sæpe diem mero
 Fregi, coronatus nitentes
 Malobathro Syrio capillos.

⁵ Ungüento preciosísimo de Siria, hecho de hojas, que sin raíces nacen en las lagunas de la India. *Malobathrum* era una planta de las Indias, señaladamente del Malabár, de la que se sacaba un aceite muy oloroso. Llámase *Syrium*, porque antes del año 727, en que la navegacion de las Indias fuese arreglada por el Elio Galo, los mercaderes Romanos iban á buscar este aroma á Siria.

En tu compañía estuve en ⁶ Filipos, y huí
 Con ligereza, dejando feamente el escudo,
 Cuando el valor quebrantado, y los amenazadora,
⁸ Tocaron con su barba la sucia tierra.
 Pero á mi pavoroso, ligero Mercurio por entre
 Los enemigos me arrebató en ⁹ espeso aire:
¹⁰ Volviendote á sorber á tí las olas en los ¹¹ albo-
 rotados estrechos
 Te introdugeron segunda vez en la guerra.
 Restituye pues a Júpiter el votado banquete,
 Y reclina debajo de mi laurel el ¹² lado
 Fatigado con la larga guerra: ni
 Perdones á las tinajas para tí destinadas.
 Llena las lisas ¹³ grandes tazas del ¹⁴ olvidadizo
 Masico: derrama unguentos
 De las capaces ¹⁵ conchas: ¿quien cuida
 De ¹⁶ componer diligente las coronas
 De apio, ú de arrayan? á quien la ¹⁷ mejor suerte
 declarará
 Arbitro de la bebida; me ¹⁸ tomaré yo de Baco
 Con la misma locura que los Edonos.
 Gusto deste ¹⁹ furor, habiendo recobrado á mi
 amigo.

⁶ Pueblo de Tesalia, en donde Casio, y Bruto fueron vencidos de Augusto César, y Marco Antonio.

⁷ Cuando los esforzados Casio, y Bruto, y su gente que blasonaban.

⁸ Cayeron muertos en el campo. Pone *minaces*, porque en el primer combate los Soldados de Bruto tuvieron alguna ventaja sobre los de Octavio; y altivos con este primer suceso le amenazaban con una entera derrota.

⁹ En una nube, que no es otra cosa. Hace alusion á Priamo conducido así á la tienda de Achiles por Mercurio.

¹⁰ Volviendote á sumergir de nuevo en los furores de la guerra. Tomada la metáfora de la tempestad, que desde la playa arrebató mar adentro á las naves.

¹¹ Te llevó á los tempestuosos estrechos. En los estrechos en que el mar está agitado, el agua yendo, y viniendo sumerge de nuevo lo que habia arrojado á la playa. Despues de la batalla de Filipos, el mayor número de las tropas de Bruto marchó á Sicilia á unirse con Pompeyo el joven. Así el mar en sus alborotadas olas los sumergió de nuevo en la guerra.

Tecum Philippos, et celerem fugam
 Sensi, relicta non bene parmula;
 Cum fracta virtus, et minaces
 Turpe solum tetigere mento.
 Sed me per hostes Mercurius celer
 Denso paventem sustulit aere:
 Te rursus in bellum resorbens
 Unda fretis tulit aestuosis.
 Ergo obligatam redde Jovi dapem;
 Longaque fessum militia latum
 Depone sub lauro meae; nec
 Parce cadis tibi destinatis.
 Oblivioso laeva Massico
 Ciboria exple: funde capacibus
 Unguenta de conchis. Quis udo
 Deproperare apio coronas
 Curatve myrto? quem Venus arbitrum
 Dicit bibendi? non ego sanius
 Bacchabor Edonis; recepto
 Dulce mihi furere est amico.

¹² El cuerpo.

¹³ *Ciborium*, vaso hecho á semejanza de una especie de habas, que habia en Egipto, cuya vaina se abria por lo alto en forma de vaso: y por llamarlas *ciboria* los Egipcios, dieron despues el mismo nombre á todas las copas.

¹⁴ Que hace olvidar las tristezas, y cuidados.

¹⁵ Los antiguos popian sus unguentos olorosos en conchas, ó en vasitos, que tenían su figura.

¹⁶ *Curat deproperare*; esto es, *valde properando efficere*. Udo, verde, recién cogido.

¹⁷ ¿Quién será rey del convite por el punto de Venus? En el juego de los carnicoles el mejor punto se llamaba de *Venus*; esto es, cuando cada uno de los carnicoles (que cuando mas eran tres) señala diferente punto; ó cuando en el de los dados, todos (que por lo regular eran cuatro) mostraban seis puntos. El cual punto tambien se llamaba *Senio*; así como el peor punto, que podia salir, que es el uno en todos los dados, y carnicoles, se llamaba *Canis*.

¹⁸ Beberé con la misma furiosa destemplanza que los Edonos, pueblos de Tracia grandes bebedores.

¹⁹ Beber con esta destemplanza.

ODA IX.

A VALGIO.

ARGUMENTO.

Persuade á Valgio de fin al llanto por la muerte del niño Miste.

TRADUCCION.

No siempre, amigo Valgio, ¹ mana de las nubes
 Agua sobre los erizados campos, ó
 Siempre maltratan al mar ² Caspio
³ Desiguales borrascas : ni todos
 Los meses reside ⁴ torpe hielo
 En las riberas de ⁵ Armenia, ó trabajan
 A los encinares de ⁶ Gargano los Aquilones,
 Y los quejigos quedan desnudos de sus hojas.
 Tú siempre ⁷ sigues al robado Miste
 Con llorosos versos : ni te deja el amor
 Cuando ⁸ aparece el lucero,
 Ni cuando huye del ardiente sol.
 Pues el ⁹ viejo, que vivió tres edades
 No lloró ¹⁰ todos sus años al querido.

* Este Tito Valgio es un poeta conocido por los elogios de Horacio, y de Tibulo.

¹ No siempre llueve. *Hispidos* desaseados, enlodados : así quedan los campos despues de una gran lluvia.

² El mar Caspio es un muy grande lago del Asia, que no tiene comunicacion alguna, que se perciba, con los otros mares.

³ Porque hacen desigual al mar.

⁴ Porque como que entorpece á los rios, y campos, esterilizando estos, y embarazando la navegacion de aquellos.

⁵ La Armenia, grande region de Asia, casi toda ella está rodeada de montes, en los que hace un frio casi continuo.

ODE XI.

AD VALGIUM.

EPITOME.

No siempre llueve el Cielo, Valgio, ni siempre está el mar alborotado, ni siempre embarga el hielo á Armenia, ni siempre baten los Aquilones las encinas de Gargano, ó los quejigos. Tú, mañana y tarde lloras á Miste. Pues Nestor no lloró siempre á su Antiloco, ni las hijas de Priamo á su hermano Triolo. Fuera las quejas, y cantemos las conquistas, y triunfos de Augusto César.

TESTO.

Non semper imbres nubibus hispido
 Manant in agros ; aut mare Caspium
 Vexant inæquales procellæ
 Usque ; nec Armeniis in oris,
 Amice Valgi, stat glacies iners 5
 Menses per omnes ; aut Aquilonibus
 Querceta Gargani laborant,
 Et foliis viduantur orni.
 Tu semper urges flebilibus modis
 Mysten ademtum ; nec tibi Vespero 10
 Surgente decedunt amores,
 Nec rapidum fugiente solem.
 At non ter ævó functus anabilëm
 Ploravit omnes Antilochum senex

⁶ Monte de la Pulla en el reino de Nápoles.

⁷ Esto es, siempre avivas la memoria del difunto Miste.

⁸ Ni por la tarde, ni por la mañana. La estrella de Vénus por la mañana, cuando precede al sol, se llama *Phosphorus*, y *Lucifer*, por la tarde saliendo puesto ya el sol, *Hesperus*.

⁹ Nestor, que vivió noventa años. Es cada edad treinta.

¹⁰ Toda su vida.

¹¹ Antílico : ni siempre gimieron
 Sus ¹² padres, ó sus Troyanas ¹³ hermanas
 Por el niño ¹⁴ Troilo. ¹⁵ Deja finalmente
 Las blandas querellas : y en su lugar cantemos
 Los nuevos ¹⁶ trofeos de Augusto
 César, y que el helado ¹⁷ Nifates,
 Y el río ¹⁸ Medo, añadidos á las naciones
 Vencidas, ¹⁹ llevan menoscabadas sus corrientes :
 Y que los ²⁰ Gelonos, dentro del término señala-
 do,
 Hacen sus correrías por pequeños campos.

ODA X.

ARGUMENTO.

En una, y otra fortuna se debe guardar una medianía, é igualdad de ánimo.

- ¹¹ A quien hubo de Euridice, y mató Hector en Troya.
¹² Priamo, y Hécula.
¹³ Estas eran Poligena, Casandra, Laodice, y Creusa.
¹⁴ Era hijo de Priamo. El destino de Troya estaba puesto en el de su vida. *Impubem*, propiamente es desbarbado ; fué muerto por Achiles en la flor de su edad.
¹⁵ *Desine querelarum*, este genitivo es á imitación de los Griegos : esto es, *desine rem, ó negotium querelarum*. *Mollium*, que denotan flaqueza.
¹⁶ En 734 impuso Augusto condiciones de paz á los Indios, y Etiopes : estableció un gobierno fijo en Sicilia, en Grecia, en el Asia Menor, y en Siria : dispuso de los estados de la Comagena, de Armenia, de Cilicia, y Arabia en favor de los príncipes aliados de los Romanos. Obligó tambien á Fraates, rey de los Partos, á entregar las águilas Romanas, y los prisioneros, que tenia ya hacia treinta y tres años ; y á que derribase los trofeos, que habia le-

Annos ; nec impubem parentes
 Troilon, aut Phrygiæ sorores
 Flevère semper. Desine mollium
 Tandem querelarum ; et potiùs nova
 Cantemus Augusti tropæa
 Caesaris ; et rigidum Niphaten,
 Medùmque flumen gentibus additum
 Victis, minores volvere vortices ;
 Intraque præscriptum Gelonos
 Exiguis equitare campis.

15

20

ODE X.

AD LICINIUM MURENAM.

EPITOME.

Vivirás gustoso Licinio, huyendo las alturas, y muy humildes profundidades. Quien gusta de una medianía, carece de la lacería del mendigo, y de la pesadumbre del ambicioso palaciego. Enderezan por lo mas sus tiros los vientos á los encumbrados pinos, los rayos á los elevados montes, y los grandes palacios caen con mayor estallido. El ánimo igual en dichas, y desdichas espera, y teme el contrario estremo. Júpiter restituye, y quita la tempestad. No siempre duran los reverses de la fortuna. Ya deja el arco Apolo, ya toma la cítara. En los lances adversos saca el ánimo, y tenle á raya en los prósperos.

vantado Orodes despues de la derrota de Crasso. El trofeo era un grande tronco de encina, que se ponía levantado en el lugar, en que se habia hecho huir al enemigo, y de él se colgaba el morrion, escudo, y coraza quitados á los vencidos.

- ¹⁷ Rio de Armenia.
¹⁸ Este es el Eufrates, que antes se llamó *Medus*.
¹⁹ Como en sentimiento de ser vencidos. *Minores volvere vortices* : esto es, *cantemus, dicamus illud flumen volvere*, digamos en nuestros versos, que sus aguas corren con menos altivez, y orgullo.
²⁰ Pueblos de la Scitia Européa.

TRADUCCION.

¹ MEJOR vivirás, Licinio, ² ni engolfandote
Siempre en alta mar, ni por temer recatado
La tormenta, siguiendo demasiado

La ³ desigual ribera.

Quien ama la preciosa mediania,
Seguro carece del ⁴ desaliño del envejecido
Techo, y templado carece

Del ⁵ suntuoso palacio.

Muchas mas veces combaten los vientos al grande
Pino : y las altas torres vienen á tierra
Con mayor caída : y los rayos hieren

A los mas encumbrados montes.

El pecho bien apercibido espera
En las adversidades, teme en las felicidades
La contraria suerte. Júpiter vuelve los ⁶ feos

Inviernos, él mismo

Los ahuyenta. Si ahora lo pasas mal, no será
Tambien así despues. Algunas veces Apolo despier-
Con la cítara á la ⁷ callada Musa : ni siempre [ta

Flecha su arco.

En los aprietos muestrate animoso,
Y fuerte : tú ⁸ mismo, soplando muy favorable
El viento, cuerdamente recogerás

Las hinchadas velas.

* El sugeto, á quien dirige esta oda moral, es Licinio Varron Murena, hermano de Proculoey, y cuñado de Mecenas.

¹ Con mas felicidad, y conveniencia.

² Ni aspirando á lo mas elevado, ni abatiendote con desestima. Con esta alegoría le eshorta á que viva contento con una mediania, si quiere vivir seguro.

³ Peligrosa.

⁴ De las miserias de la casa vieja, y despreciada.

TESTO.

RECTIUS vives, Licini, neque altum
Semper urgendo ; neque, dum procellas
Cautus horrescis, nimium premendo
Littus iniquum.

Auream quisquis mediocritatem 5

Diligit, tutus caret obsoleti

Sordibus tecti, caret invidendâ

Sobrius aulâ.

Sæpius ventis agitur ingens

Pinus ; et celsæ graviore casu 10 +

Decidunt turres ; feriuntque summos

Fulmina montes.

Sperat infestis, metuit secundis

Alteram sortem benè præparatum

Pectus. Informes hiemes reducit 15

Jupiter ; idem

Summovet : non, si malè nunc, et olim

Sic erit : quondam citharâ tacentem

Suscitat Musam, neque semper arcum

Tendit Apollo. 20

Rebus augustis animosus, atque

Fortis appare : sapienter idem

Contrahes vento nimium secundo

Turgida vela.

⁵ *Aula invidenda* ; esto es, *sumptuosè edificata*, por seguir la envidia á las cosas en su género relevantes.

⁶ El invierno, que desfigura, y aña toda la Naturaleza.

⁷ A la dormida musa. Apolo, hijo de Júpiter, y Latona, era el Dios de la poesía, y de la música.

⁸ Tú del mismo modo : *idem*, es lo mismo que *pari modo*.

ODA XI.

A QUINCIO HIRPINO.

ARGUMENTO.

Dando de mano á los cuidados se ha de emplear en alegres regocijos la vida.

TRADUCCION

DEJA, Quincio Hirpino, de inquirir
Que trama el guerrero ¹ Cantabro,
Y el Scita dividido con el intermedio
A driático : ni te afanes por tener con que pasar
La vida, que pide pocas cosas : ² huye, y se retira
La ³ suave juventud, y la gallardía,
Ahuyentando las secas canas
Al gustoso amor, y fácil sueño.
No siempre en la primavera las flores conservan la
misma
Belleza : ni la ⁴ encendida luna resplandece con un
Semblante : ; por que con ⁵ eternos consejos
Fatigas tu desigual ánimo ?
Porque no, ó debajo de un alto plátana, ó debajo
De este pino reclinados sin cumplimiento, y
⁶ Eshalando fragancia de rosas nuestros blancos
cabellos.

* Hirpino era de la familia de los Quincios, una de las mas antiguas de Roma.

¹ Vease el índice geográfico. *Hadria divisus objecto* : esto es, *remotus ab Adriatico sinu, qui nobis objectus est* : ya distante del mar Adriático, que nos sirve tambien de barrera.

² Porque los jóvenes se hacen viejos.

³ *Fugit levis juvenas et decor* : esto es, *decor juvena le-viter fugit*. *Arida canitie* ; la vejez árida, por defecto de húmedo radical, por cuya razon los viejos duermen poco.

ODE XI.

AD QUINTIUM HIRPINUM.

EPITOME.

No te rompas la cabeza, Hirpino, con impertinentes nuevas : ni te afanes por la vida, que con poco se contenta. Huye la edad florida : apresura el paso la seca, y marchita vejez. Sirven casi á un tiempo de cuna, y tumba á las flores sus capullos : padece sus crecientes, y menguantes la luna. ¿ Para qué, pues, te introduces en la eterna divina providencia ? En esta amenidad bebamos ungidas las cabezas. Destierra el vino las molestias. ¿ Quien aguará el Falerno ?

TESTO.

Quid bellicosus Cantaber, et Scythes,
Hirpine Quinti, cogitet, Adriá
Divisus objecto, remittas
Quærere ; nec trepides in usum
Poscentis ævi pauca. Fugit retro 5
Levis juvenus et decor, aridâ
Pellente lascivos amores
Canitie, facilemque somnum.
Non semper idem floribus est honos
Vernis ; neque uno Luna rubens nitet 10
Vultu. Quid æternis minorem
Consiliis animum fatigas ?
Cur non sub altâ vel platano, vel hâc
Pinu jacentes sic temerè, et rosâ
Canos odorati capillos, 15

¹ *Rubens* ; esto es, *valde splendens, non rubore affecta*. *Lambinus*.

⁵ Tu ánimo demasiado limitado para formar proyectos sin límites, y que van mas allá de adonde llega la vida.

⁶ *Oderati capillos rosa*, es un grecismo, por *habentes capillos succo rosæ perfusos, vel ipsa rosa internexos* : los cabellos coronados de olorosas, rosas, ó bañados con su zumo. *Oderati* ; es un participio pasivo digno de observarse.

Y ungidos con el ⁷ nardo de Siria,
 Bebemos mientras se nos permite? desbarata ⁸ Evio
 Los ⁹ comedores cuidados, ¿ qué criado templará
 Luego los vasos del ardiente
 Falerno con agua ¹⁰ corriente?

ODA XII.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

No son argumentos proporcionados á la lira los asuntos graves, y trágicos. Escribirás tú, Mecenas, la historia de Augusto en prosa.

TRADUCCION

No quieras, Mecenas, ¹ que ajuste á los suaves números de la cítara

Las largas guerras de la fiera ² Numancia,
 Ni el ³ robusto Aníbal, ni el ⁴ mar Siciliano

⁷ O perfumados con el nardo de Asiria. El Nardo era una planta de la India, de que se sacaba un aceite muy oloroso. *Nardus* femenino, es el arbolito. *Nardum* neutro, es el licor de que se componian las aromas. La Asiria se toma aquí por la Siria, de adonde los Romanos antes del año 727 sacaban las aromas de la India.

⁸ Este es uno de los nombres de Baco. Veas. la Od. 18. del lib. 1. n. 8.

⁹ Voraces, mordaces.

¹⁰ El poeta, como si ya se hallara en el convite á la sombra de los árboles, y cerca de un arroyo, dice: ¿ qué criado hará enfriar el ardiente Falerno en ese arroyo, que corre? ó ¿ quien templará el fuego de Falerno con esta agua corriente? Falerno era un gran viñero de Campania.

¹ *Notis.....mollibus aptari citharæ modis*; esto es, *Notis me canere lyra, que tantum apta est mollibus modis*: no esperes de mí que en la lira, que solo es buena para tiernas cañciones, cante, &c.

Dum licet, Assyriâque nardo,
 Potamus uncti? dissipat Evius
 Curas edaces. Quis puer ocius
 Restinguet ardentis Falerni
 Pocula prætereunte lymphâ?

* * * * *

ODE XII.

AD MECENATEM.

EPITOME.

No me mandes, Mecenas, ceñir á metro Lírico, ó nuestras guerras, ó las Cartaginesas, ó las furiosas embriagueces de los Lapitas, ó los laureles, que consiguió Hércules de los Gigantes. Tú en estilo suelto escribirás las victorias, y triunfos de Augusto César.

TESTO.

Notis longa feræ bella Numantiæ,
 Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare
 Pæno purpureum sanguine, mollibus

² Numancia, ciudad de España, se mantuvo 14 años contra los Romanos; después del cual tiempo, rendidos mas del hambre, que de las armas de Scipion Emiliano, ellos, y todos sus efectos se entregaron á las llamas; y por esto le llama *fera*, feroz, furiosa.

³ El terrible, ó infatigable Aníbal, que fué el mayor capitán, con quien combatieron los Romanos.

⁴ Aquí se entiende esto de la primer guerra Púnica, en la que los Romanos ganaron tres batallas navales contra los Cartagineses. En la primera C. Duilio les mató tres mil hombres, tomó treinta y una naves, y les echó á pique trece. En la segunda, Régulo destruyó su armada, é hizo veinte y siete mil prisioneros. En la tercera, C. Luctacio les echó á pique cincuenta naves, y les tomó setenta, cerca de Sicilia.

Rojos con la Cartaginesa sangre :
 Ni los crueles ⁵ Lapithas, y á ⁶ Hiléo destemplado
 Con el vino : ni los ⁷ jóvenes de la tierra rendidos
 Por la mano de Hércules, de los cuales la resplan-
 Casa del viejo Saturno [deciente
⁸ Temió gran riesgo : tú, Mecenas,
 Narrarás ⁹ mejor en historia suelta
 Las batallas del César, y los ¹⁰ cuellos de los arro-
 Reyes llevados por las calles. [gantes

ODA XIII.

ARGUMENTO.

No sabe jamás cumplidamente el hombre de que se
 deba guardar. Imprecaciones contra un árbol,
 que pensó que le estrellaba.

TRADUCCION.

O ARBOL, en infausto día te plantó
 El que primero, y con sacrílega mano
 Te ¹ crió para daño de sus descendientes,

⁵ Pueblos de Tesalia, en las bodas de su rey Píroo, pelearon contra los centauros, y mataron á muchos de estos.

⁶ El gran bebedor, y borracho Hiléo. Era uno de los centauros.

⁷ Los gigantes, hijos de la tierra, que hicieron guerra á Júpiter, y que poniendo montes sobre montes, para escalar el cielo, fueron vencidos por Hércules.

⁸ *Contremuit*; esta palabra, en vez de *tremuit*, es estrordinaria; porque *contremisco* es verbo neutro, que por lo regular no gobierna.

⁹ *Dices melius historis pedestribus*: tú harás mejor en describir en una historia escrita con un estilo natural, y sencillo. Y así dijo en otra parte, *Musa pedestris*, un estilo unido, y corriente, para contraponerle al estilo elevado, valiente, y figurado de la poesía lírica.

¹⁰ Llevados en triunfo por las calles de Roma. En 725, triunfo Augusto tres dias consecutivos. Veas. lib. 1. Od. 2. n. 35.

Aptari citharæ modis ;
 Nec sævos Lapithas, et nimium mero
 Hylæum ; domitosque Herculeâ manu
 Telluris juvenes, unde periculum
 Fulgens contremuit domus
 Saturni veteris : tuque pedestribus
 Dices historiis prælia Cæsaris,
 Mæcenas, meliùs, ductaque per vias
 Regum colla minantium.
 * * * * *

ODE XIII.

EPITOME.

En día aziago te plantó, ó arbol, quien degolló á su padre, quien mató á su huesped, algun grande hechicero, y el peor hombre del mundo para alreña de mi campo, y casi ruina mia. ¿ Quien se resguardó jamas cumplidamente ? El marinero teme solo el naufragio : el soldado Romano al Parto : el Parto al Romano ; pero siempre vino sin pensar la muerte. Poco me faltó para ver el infierno, y los campos Eliseos, y para oír á Safo sus amores, y Alcéo sus aventuras. Admiran mudas las almas sus canciones, bien que el vulgo mas gusta de oír batallas. Que mucho, si el cerbero, y las culebras de las furias sienten el alhago de su canto, y unos se olvidan de sus penas, y otros de sus empleos.

TESTO.

ILLE et nefasto te posuit die,
 Quicunque primùm, et sacrilegâ manu
 Produxit, arbos, in nepotum

¹ El órden natural es este: *Ille quicumque, el posuit te nefasto die, et sacrilega manu produxit . . . illum crediderim, &c.* *Posuit* está aquí por *planiavit*, plantar. *Produxit*, por *educavit*, criar, cultivar. *Statuit*, que está mas abajo, por *transtulit*, transplantar. *Nefasti dies*, eran aquellos en que estaba cerrado el tribunal, y al pretor no le era lícito decir al pueblo las palabras solemnes, *Do, Dico, Abdico*. Los dias señalados por alguna pública calamidad se llamaban *dies atri*; y como eran del número de los *nefasti*, se tomó esta voz, para significar los dias desgraciados.

Y afrenta de esta Aldéa.

Creeré yo, que él cortó á su padre
La cabeza, y que ² roció con nocturna sangre

Los camarines de su huesped :

Infeliz leño, el que te puso á tí, á tí
En mi campo, para caer sobre la cabeza
De tu inocente dueño, llevó entre manos

³ Cólchicos venenos, y cuantas impiedades
Se conciben en todo el mundo.

Jamás el hombre bastantemente previno, de que
Se debe guardar cada hora. El marinero ⁴ Cartagi-
nes

Tiene grande horror al ⁵ estrecho de Constanti-
noplá ; ni fuera de esto

Teme de otra parte los ciegos hados.

⁶ El Soldado teme á las saetas, y ligera fuga
Del Partó ; el Parto á las cadenas, é Italiana

Fortaleza : pero la impensada fuerza
De la muerte arrebató, y arrebatará los hom-
bres.

Que cerca estuvimos de ver los reinos de la negra
Proserpina, y al juez ⁷ Eaco, y á las

Señaladas ⁸ moradas de los buenos,

Y á Safo, que con ⁹ Eolias cuerdas

Se queja de las doncellas de su patria :

Y á tí, ¹⁰ Alcéo, que con ¹¹ plectro de oro en mayor
número

² Y que en lo mas retirado de su casa mató de noche á su huesped.

³ La Cólchida, provincia del Asia, abundante en venenos, y hechiceras. La última sílaba de *Cólchica* pertenece al verso siguiente, en el que se suprime, y junta con la partícula *Et*.

⁴ Por cualquiera marinero.

⁵ El Bósforo de Tracia es el canal, que une al mar Negro con el mar de Mármora : es estrecho, y peligroso, y era frecuentado por los pilotos Cartagineses. Aquí se toma por cualquier mar. *Cæca aliunde fata*, los accidentes ocultos, que pueden sucederle en otras partes.

⁶ El Romano al Parto, que huyendo precipitadamente

Perniciem, opprobriumque pagi.

Illum et parentis crediderim sui

Fregisse cervicem, et penetralia

Sparsisse nocturno cruore

Hospitis : ille venena Colchica,

Et quidquid usquam concipitur nefas,

Tractavit, agro qui statuit meo

Te triste lignum, te caducum

In domini caput immerentis.

Quid quisque vitet, nunquam homini satis

Cautum est in horas. Navita Bosphorum

Pœnus perhorrescit, neque ultrâ

Cæca timet aliundè fata ;

Miles sagittas, et celerem fugam

Parthi ; catenas Parthus, et Italum

Robur : sed improvisa lethi

Vis rapuit, rapietque gentes.

Quàm penè furræ regna Proserpinæ,

Et judicantem vidimus Æacum,

Sedesque discretas piorum, et

Æoliis fidibus querentem

Sappho puellis de popularibus ;

Et te sonantem plenius aureo,

pelea, arrojando por cima del hombro una multitud de flechas peligrosísimas.

⁷ Hijo de Júpiter, era juez de los Infernos, con Minos, y Radamanto.

⁸ Los campos Eliseos estaban en los Infernos, y era morada de aquellos, que habian vivido bien.

⁹ En versos líricos, y estilo Eolio se quejaba de las doncellas de su país. Safo, famosa por sus poesías líricas, era de Mitilene, capital de Lesbos ; y con ser tan ingeniosa, jamas pudo ganarse la estimación de las Señoras de su país. Diosele el nombre de décima musa.

¹⁰ Uno de los mas grandes poetas líricos, contemporáneo y paisano de Safo. Se vió precisado á dejar su patria á causa de los tiranos, que la asolaban : compuso versos contra ellos, y les hizo guerra.

¹¹ Con un estilo mas sublime, y armonioso, los peligros del mar, los males del destierro, y de la misma guerra. Sobre *Plectrum* vease el lib. 2. Od. i. v. 40.

Cantas los rigurosos daños de tu nave,
 Los rigurosos de tu fuga, los rigurosos de la
 Admiranse las almas de que ámbos dicen [guerra.
 Cosas dignas de sagrado silencio ; pero
 El apiñado vulgo oye con mas gusto
 Las batallas, y destierros de los tiranos.
 ¿Que maravilla ? pues la ¹² fiera de cien cabezas,
 Pasmada con aquellos versos, inclina sus negras
 Orejas, y las culebras enlazadas
 Con los cabellos de las ¹³ Furias se deleitan.
 Y aun Prometeo, y el ¹⁴ padre de Pelope
 Con el dulce sonido ¹⁵ se olvidan de sus trabajos :
 Ni ¹⁶ Orion cuida de acosar
 Los leones, y temerosos ¹⁷ linceas.

ODA XIV.
 A POSTUMO.

ARGUMENTO.

La vida es breve, y la muerte inevitable.

TRADUCCION.

Ay Póstumo, Póstumo, fugitivos
 Los años se deslizan, ni detendrá
 Tu piedad á las rugas, ni á la cercana
 Vejez, ni á la incontrastable muerte :

¹² El Cerbero, perro monstruoso de tres cabezas, y la centinela de los Infiernos. Dicese alguna vez de cien cabezas, á causa del gran número de culebras, que forman la melena de sus cabezas, poniendo el número determinado por el indeterminado.

¹³ *Eumenides*, esto es, *placida*, *mités*, y se llamaron así las Furias por *Antiphrosis*, por no serlo. Son tres, Alecto, Megera, y Tisifone, cuyos cabellos están entretejidos con culebras.

¹⁴ Tántalo, condenado á morir de hambre, y de sed en medio de un rio, y de una gran porcion de frutas.

* No se sabe á punto fijo quien era este Póstumo.

Alcæe, plectro dura navis,
 Dura fugæ mala, dura belli.
 Utrumque sacro digna silentio
 Mirantur umbræ dicere : sed magis 30 †
 Pugnas, et exactos tyrannos
 Densum humeris bibit aure vulgus.
 Quid mirum ? ubi illis carminibus stupens
 Demittit atras bellua centiceps
 Aures, et intorti capillis 35
 Eumenidum recreantur angues ?
 Quin et Prometheus, et Pelopis parens
 Dulci laborum decipitur sono :
 Nec curat Orion leones,
 Aut timidus agitare lyncas. 40

ODE XIV.

AD POSTUMUM.

EPITOME.

Huyen los años, Póstumo, y ni tu piedad embargará el paso á la vejez, ni tus sacrificios su jurisdiccion á Pluton : cuya laguna han de vadear así los reyes, como los rústicos labradores. Aunque evitemos los riesgos de la guerra, del mar, y de los aires, hemos de bajar á los infiernos. Dejarás cuanto bien quieres, y de tus árboles solo te seguirá el ciprés. Tu heredero desperdiciará pródigo lo que tú guardaste mezquino.

TESTO.

EHEU, fugaces, Postume, Postume,
 Labuntur anni : nec pietas moram
 Rugis, et instanti senectæ
 Afferet, indomitæque morti :

¹⁵ *Decipitur laborum*, á imitacion de los Griegos, que á este verbo le dan genitivo.

¹⁶ Fué en vida cazador, y creian los antiguos, que despues de muertos gozaban los mismos gustos, que vivos.

¹⁷ *Lynx* es de los dos géneros. El lince, llamado vulgarmente *Onza*, es un animal de la figura de un ciervo, manchado como el leopardo, y que tiene una vista perspicacísima.

No, amigo, aunque cada día aplaques
 Con trecientos toros al ¹ inflexible
 Pluton, que con sus tristes ² olas
 Enfrena al ³ tres veces grande Gerion,
 Y á ⁴ Ticio, las cuales hemos de surcar
 Todos los que comemos de los dones
 De la tierra, ahora fuéramos reyes,
 Ahora pobres labradores,
⁵ En vano nos abstendremos del sangriento Marte,
 Y de las rompidas olas del ronco Adriático :
 En vano por el otoño nos resguardaremos
 Del Austro á los cuerpos pernicioso.
 Hemos de ver al ⁶ Cocito, de vaga
 Perezosa corriente, á la ⁷ infame descendencia
 De Danao, y á ⁸ Sisifo, hijo de Eolo,
 Condenado á largo trabajo.
 Has de dejar la tierra, la casa, y la querida
 Consorte : ni de estos árboles, que crias
 Fuera de los aborrecidos cipreses,
 Te seguirá alguno, ⁹ momentáneo dueño.
 Tu ¹⁰ mas digno heredero gastará los Cécubos
 Guardados con cien llaves, y teñirá
 El famoso pavimento con vino
 Mejor, que el de las cenas de los pontífices.

¹ *Illacrymabilem*, que no se deja mover á compasion por las lagrimas.

² Con la laguna Stigia, por donde hemos de pasar todos en la Barca de Charonte.

³ A Gerion de tres cuerpos, que fingieron tenia, porque fué rey de las tres Islas Baleares.

⁴ Ticio, hijo de Júpiter, cuyo cuerpo, dicen los poetas, era del tamaño de nueve yugadas de tierra. Este por haber osado un atentado contra el honor de Latona, fué muerto á saetazos por Apolo.

⁵ En vano nos escimirémos de la guerra.

⁶ Río del infierno, que va culebreando lentamente, y sale de la laguna Stigia.

Non, si trecenis, quotquot eunt dies,
 Amice, places illacrymabilem
 Plutona tauris ; qui ter amplum
 Geryonem, Tityonque tristi
 Compescit undâ, scilicet omnibus,
 Quicunque terrâ munere vescimur,
 Enavigandâ : sive reges,
 Sive inopes erimus coloni.
 Frustra cruento Marte carebimus.
 Fractisque rauci fluctibus Adriæ ;
 Frustra per autumnos nocentem
 Corporibus metuemus Austrum.
 Visendus ater flumine languido
 Cocytus errans, et Danaï genus
 Infame, damnatusque longi
 Sisyphus Æolides laboris.
 Linqüenda tellus, et domus, et placens
 Uxor : neque harum, quas colis, arborum
 Te, præter inuisas cupressos,
 Ulla brevem dominum sequetur.
 Absumet hæres Cæcuba dignior
 Servata centum clavibus, et mero
 Tinget pavimentum superbo,
 Pontificum potiore cœnis.

⁷ A las hijas de Danao, que por orden de su padre mataron á todos sus maridos la primer noche de sus bodas, salvo Hipermestra, que conservó la vida á su esposo Linceo. Por este delito, fingien, que son castigadas en el infierno á llenar de agua una tinaja sin suelo.

⁸ A Sisifo, rey de Corinto, se le impuso la pena de subir desde un valle á la cumbre de un monte una piedra, que estando arriba, se vuelve luego á caer.

⁹ *Brevem dominum* : dueño, que pasará bien pronto, ó cuya vida es muy corta.

¹⁰ Un heredero mas digno de poseerlos, porque sabrá disfrutarlos mejor. Cécubo era un terreno del Lacio, famoso por sus vinos.

ODA XV.

ARGUMENTO.

Reprehende los superfluos gastos de su siglo.

TRADUCCION.

Pocas ¹ yugadas dejarán ya al arado
 Las fábricas Reales : de todas partes se verán
 Estanques mas dilatados,
 Que el lago Lucrino : y el ² estéril plátano
 Ganará á los olmos : tambien las eras de las violas,
 El arrayan, y todo género de plantas ³ olorosas,
 Esparcirán su fragancia en los olivares,
 Fértiles á su primer dueño.
 Tambien el laurel con sus espesos ramos despedirá
 Los ardientes golpes : no está así ordenado
 Por las leyes de Rómulo, y del no ⁴ afeitado
 Caton, y por las reglas de los antiguos.
 Las ⁵ rentas de los particulares eran cortas,
 Las del comun grandes : ningun ⁶ pórtico
 De medida de diez pies recibia.

¹ La yugada de tierra era lo que un par de bueyes podian arar en un dia. Segun Plinio tenia doscientos y cuarenta pies de largo ; y segun Quintiliano, ciento y veinte de ancho.

² Que no sirve siquiera para sustentar las vides en agradable maridaje, sino solo para sombra, ocupará mas tierra, que los olmos.

³ *Omnis copia narium* : todas las riquezas del olfato. Toda suerte de flores. *Myrtus* es nominativo, pues así lo pide la medida del verso.

⁴ Del austéro Caton. Este es M. Porcio Caton, bisabuelo del Caton de Utica, y llamado el *Censor*, porque egereció su empleo con mucha severidad, y rigor. Es llamado *intonsus*, porque los antiguos no se hacian cortar ni la barba, ni el cabello. *Auspicus*, bajo la autoridad, y gobierno.

ODE XV.

EPITOME.

Los edificios, y estanques cubren los campos. Hay mas plátanos, que olmos. Las flores, y plantas olorosas crecen en los que ántes eran fecundos olivares. Encuentranse cerradas calles de laureles. Pues ni Rómulo, ni los antiguos obraron estos escesos ; miraban mas por el bien público, que por el suyo particular. No se permitian pórticos, ni desperdiciar un palmo de tierra. A espensas públicas se reparaban pueblos, y templos.

TESTO.

JAM pauca aratro jugera regie
 Moles relinquent : undique latius
 Extenta visentur Lucrino
 Stagna lacu ; platanusque cœlebs
 Evincet ulmos : tum violaria, et 5
 Myrtus, et omnis copia narium,
 Spargent olivetis odorem,
 Fertilibus domino priori.
 Tum spissa ramis laurea fervidos
 Excludet ictus. Non ita Romuli 10
 Præscriptum, et intonsi Catonis
 Auspiciis, veterumque normâ :
 Privatus illis census erat brevis,
 Commune magnum : nulla decempedis
 Metata privatis opacam 15

⁵ El censo era revista, ó catastro de los ciudadanos Romanos, en el que cada cinco años un Magistrado tomaba cuenta de los bienes de cada particular ; y desde entónces esta palabra significó figuradamente la renta misma.

⁶ Ningun particular tenia hácia el septentrion pórtico, ó galeria, que llegáse á diez pies de ancho, para tomar el fresco. *Decempedis*, esta regla, ó medida de diez pies solo servia, para medir grandes distancias. *Metata* está en pasiva.

Para los particulares la sombría ⁷ Osa.
 Ni permitan las leyes despreciar
 El cesped ⁸ encontrado á caso : mandando adornar
 Los pueblos á espensas públicas,
 Y los templos de los Dioses con ⁹ nuevas
 piedras.

ODA XVI.

A GROSFO.

ARGUMENTO.

*Todos desean la tranquilidad del ánimo : esta ni
 con riquezas, ni con honores se consigue : acar-
 réala solo el vencimiento de las pasiones.*

TRADUCCION.

¹ DESCANSO, Grosfo, pide á los Dioses el que se
 halla [nube
 En el espacioso mar ² Egéo, luego que ³ la negra
 Ocultó la luna, ni franquean sus luces á los mari-
 neros

⁷ La sombría, y fresca Osa ; esto es, el fresco del norte.
 Hay hácia el norte dos constelaciones, llamadas Osa mayor,
 y menor.

⁸ Una cualquier tierra, la primera, que se encontrase á la
 mano. *Cespes*, propiamente es la tierra con su cesped. Y
 así, segun Horacio, los antiguos Romanos, para hacer sus
 casas particulares, solo se servian de tierra, ó adobes.

⁹ Piedras, ó nuevamente sacadas de las canteras, ó nue-
 vamente labradas.

* Este Pompeyo Grosfeo es el mismo, á quien dirigió la
 oda *O sape mecum*.

¹ Vida quieta, y sosegada. *Prensus*, vestido, cogido,
 y rodeado.

Porticus excipiebat Arcton :
 Nec fortuitum spernere cespitem
 Leges sinebant ; oppida publico
 Sumptu jubentes, et Deorum
 Templa novo decorare saxo.

20

ODE XVI.

AD GROSPHUM.

EPITOME.

Los mercaderes oprimidos de las borrascas del mar, los
 guerreros Traces, y medos desean el sosiego, que ni con
 riquezas, ni con encumbrados honores se alcanza. Vive
 con quietud el que se contenta con la herencia de sus
 padres. ¿ Para que en términos tan cortos, tanto anhelo ?
 ¿ Para que las peregrinaciones, pues ninguno se alejó jamas
 de sí mismo ? Siguen velocísimas las pasiones, ahora
 surques los mares, ahora sigas como ginete la milicia.
 Contentate con lo que tienes, descuida de lo por venir :
 no hay gozo cumplido. A unos deslustra la muerte por
 temprana, y á otros por tardía. Gozas tú mucho ganado
 mayor, y menor, vistes púrpura : yo vivo alegre con mis
 pequeños campos, y humilde poético talento, despreciando
 al vulgo.

TESTO.

OTIUM Divos rogat in patenti
 Prensus Ægæo, simul atra nubes
 Condidit Lunam, neque certa fulgent

² El mar Egéo, hoy dia el Archipiélago, se estiende entre
 la Turquía Europea, y la Natolia. Es muy tempestuoso, á
 causa de las muchas islas de que está sembrado : y se llamó
 Egéo de *Ege*, escollo, ó islotes, que hay entre las islas de
 Tenedos, y Chio, muy parecidos en su figura á la cabra.

³ En tiempo de tempestad. *Sidera certa*, las estrellas,
 que pueden dirigirse seguramente.

Las conocidas estrellas:
 Descanso la furiosa guerrera Tracia:
 Descanso los ⁴ Medos, adornados con sus aljavas:
 Descanso, que no se vende por piedras preciosas,
 Ni por púrpura, ni por oro.
 Porque ni las ⁵ riquezas, ni el consular ⁶ macero
 Desvian los miserables alborotos
 Del ánimo, y los cuidados, que vuelan en torno
 De los ⁷ artesonados techos.
 Bien vive ⁸ con poco aquel, en cuya parca
 Mesa resplandece el salero de su padre:
 Ni le quita el blando sueño el temor,
 O la vil codicia.
 ¿Para que ⁹ por breve tiempo valerosos hacemos
 muchos
 Tiros? ¿para que mudamos tierras templadas
¹⁰ Con diferente sol? ¿quien desterrado de su patria
 Huyó tambien de sí mismo?
 Sube á las ¹¹ guarnecidas naves la pasión
 Desordenada: ni desampara las tropas de caballería,
 Mas veloz, que los ciervos, y mas veloz que el Euro,
 Que destierre las nubes.
 Alegre el ánimo con lo que al presente tiene, abor-
 rezca
 Cuidar de lo que vendrá, y temple las amarguras
 Con moderada risa. No hay cosa alguna
 Por todos lados feliz.

⁴ Estos siempre son los Partos, pueblos de la Scitia, que sujetaron á los Persas.

⁵ *Gaza*, ni las grandes riquezas. Esta palabra tomada de la lengua Persiana, significa el tesoro de los reyes de Persia.

⁶ El lictor, ó macero era uno de los ministros públicos, que llevaban los fasces, ó haces de varas delante de los cónsules, y quienes apartaban la gente, para hacerles paso.

⁷ Los techos, ó cielos rasos de las habitaciones, que tienen muchas molduras, ó de yeso, ó de madera.

Sidera nautis;
 Otium bello furiosa Thrace,
 Otium Medi pharetrâ decori,
 Grophe, non gemmis, neque purpurâ ve-
 nale, nec auro.
 Non enim gazæ, neque consularis
 Summovet lictor miseros tumultus
 Mentis, et curas laqueata circum
 Tecta volantes.
 Vivitur parvo benè, cui paternum
 Splendet in mensâ tenui salinum;
 Nec leves somnos timor, aut cupido
 Sordidus aufert.
 Quid brevi fortes jaculamur ævo
 Multa? quid terras alio calentes
 Sole mutamus? patriæ quis exsul
 Se quoque fugit?
 Scandit æratas vitiosa naves
 Cura; nec turmas equitum relinquit,
 Ociior cervis, et agente nimbos
 Ociior Euro.
 Lætus in præsens animus, quod ultra est
 Oderit curare, et amara lento
 Temperet risu. Nihil est ab omni
 Parte beatum.

⁸ El que se contenta con la moderada hacienda, y alhajas, que le dejó su padre. *Cui... splendet*; esto es, *cui splendendum habetur*, el que mira como un adorno preciso. El salero se pone aquí por todos los muebles, la sal tenia algo de sagrado.

⁹ *Quid brevi fortes, &c.* esto es, *Quid brevi ævo constricti sagittas fortiter ad multa dirigimus?* ¿Por qué reducidos nosotros á un corto espacio de vida, hacemos tantos esfuerzos, para dirigir nuestros tiros tan lejos? ¿para que deseamos tantas cosas, habiendo de vivir tan poco?

¹⁰ Con diferente comunicacion de sol, y situadas en otro clima.

¹¹ Los espolones de las naves estaban entónces forrados con planchas de cobre. *Vitiosa*, está aquí en sentido activo; que vá corroyendo, y cavando insensiblemente.

Arrebató¹² la muerte presurosa al esclarecido Achilles,

Disminuyó á¹³ Tifon larga una vejez,
Y por ventura el tiempo me concederá á mí,
Lo que á tí te negó.

Tienes¹⁴ en tu distrito cien rebaños, y braman otras tantas

Vacas Sicilianas, relincha en tus prados

La yegua buena para el carro de¹⁵ dos tiros, á tí te visten

Las lanas dos veces teñidas

Con el Africano¹⁶ múrice : á mí la no¹⁷ mentirosa Parca

Me concedió unos pequeños campos,
Y humilde¹⁸ aliento de la Griega musa, y despre-
Al envidioso vulgo. [ciar

ODA XVII.

A MECENAS ENFERMO.

ARGUMENTO.

No quiero, ni puedo vivir, muerto tú, Mecenas.

¹² Achilles habiendo ido al templo de Apolo, para desposarse con Poligene, Paris le tiró un flechazo en el talón, de que murió.

¹³ Consiguió Tifon, hijo de Laomedonte, de la Aurora su muger, que le hiciese inmortal, pero sin conservar su juventud; con lo cual no sentía ninguno de los gustos de la vida. Hora es aquí el destino, la fortuna.

¹⁴ Grosó tenía en Sicilia algunas tierras, que, ó le dieron ó restituyeron, cuando dejó el partido del joven Pompeyo en la paz de Miseno.

¹⁵ Quadriga, es el carro tirado por cuatro caballos. Ponianse los mejores, y mas hermosos en los carros del Circo.

Abstulit clarum cita mors Achillem :

Longa Tithonum minuit senectus : 30

Et mihi forsan, tibi quod negárit,

Porriget hora.

Te greges centum, Siculaeque circum

Mugiunt vaccae ; tibi tollit hinnitum

Apta quadrigis equa ; te bis Afro 35

Murice tinctae

Vestiunt lanæ : mihi parva rura, et

Spiritum Graiae tenuem Camænae

Parca non mendax dedit, et malignum

Spernere vulgus. 40

ODE XVII.

AD MECENATEM ÆGROTUM.

EPITOME.

¿Por que con tus quejas me matas, dueño mio? ¿no has de morir ántes que yo? si murieres, ¿que he de hacer sin vida? en un mismo instante feneceremos: te seguiré aun en este paso. No me apartará de tí poder alguno: así lo piden la justicia, y las Parcas. A mas que tu horóscopo, y el mio son muy semejantes. Júpiter favorable escapó tu vida, y Fauno pródigo la mia. Cumplamos cada uno nuestros votos.

¹⁶ De púrpura. Murex, era una conchita marina, retorcida, terminada en punta, y herizada con muchos piquitos. De ella se sacaba un pez, cuyo jugo, ó sangre servia para hacer púrpura: esta para que tuviese un encarnado mas vivo, se teñia dos veces. La pesca de estas conchas se hacia en las costas de Africa, de Fenicia, de la Laconia, y de algunas islas del Mediterráneo.

¹⁷ Las Parcas, cuyos decretos son infalibles, é inmutables.

¹⁸ Un poco de genio por las musas Griegas, un poco de talento para imitar los versos líricos de los Griegos. La Grecia fué una de las mas célebres provincias de Europa, por los grandes hombres, que produjo.

¿ Por que, Mecenas, grande lustre, y ¹ columna
De mis cosas, me desalientas con tus quejas ?
Ni los Dioses quieren, ni yo tampoco
Que tú mueras primero.
Ay, si fuerza mas temprana te arrebatara,
² Parte de mi alma; ¿ para que me ³ detengo yo la
otra
Ni igualmente ⁴ querido, ni permaneciendo
⁵ Entero ? aquel día acabara
Con ambos : no ⁶ perjuré yo
Infel : irémos, irémos,
Siempre que te adelantes, dispuestos
A emprender en tu compañía la última jornada.
Jamás me apartará de tí, ni el aliento
De la ⁷ ardiente Chimera, ni aunque resucite
⁸ Gias de cien manos : esta es la voluntad
De la poderosa justicia, y de las Parcas.
⁹ Ahora me mire ¹⁰ Libra, ahora el horrible
Scorpion, parte la mas perjudicial
De la hora del nacimiento, ahora ¹¹ Capricornio
¹² Tirano de las Italianas olas :

¹ Seguridad de mi hacienda, y honras. *Nec Dis amicum est*, es modo de hablar tomado de los Griegos. Ni agrada, ó ni es voluntad de los Dioses.

² A tí, que eres la mitad de mi alma. *Pars* está aquí por *dimidium*. En *Maturior vis*, se sobreentiende *fati*, ó *lethi* : una muerte temprana.

³ ¿ Por que detendré yo la otra sobre la tierra ?

⁴ Ni siendo ya tan querido de mí mismo. *Nec charus æque*, se sobreentiende *militi*.

⁵ Ni siendo ya mas que una parte de mí mismo. *Utramque ducit ruinam*, acarrea la pérdida de ambos.

⁶ Alude al juramento, que hacían los soldados, cuando se alistaban.

⁷ Porque alentaba fuego. La Chimera era un monstruo, que vomitaba llamas, y que tenía cabeza de leon, cuerpo de cabra, y cola de dragon.

TESTO.

CUR me querelis exanimas tuis ?
Nec Dis amicum est, nec mihi, te prius
Obire, Mæcenas, mearum
Grande decus, columenque rerum.
Ah, te meæ si partem animæ rapit
Maturior vis, quid moror altera, 5
Nec carus æquè, nec superstes
Integer ? ille dies utramque
Ducet ruinam : non ego perfidum
Dixi sacramentum : ibimus, ibimus, 10
Utcunque præcedes, supremum
Carpere iter comites parati.
Me nec chimæra spiritus igneæ,
Nec, si resurgat, centimanus Gias
Divellet unquam : sic potenti 15
Justitiæ placitumque Parcís.
Seu Libra, seu me Scorpíus aspícit
Formidosus, pars violentior
Natalis horæ, seu tyrannus
Hesperíæ Capricornus undæ :

⁸ Gias, uno de los gigantes, que combatieron contra Júpiter.

⁹ Ahora haya sido mi horóscopo, ó haya presidido á mi nacimiento : esto es, entre los movimientos del cielo haya aparecido en la hora de mi nacimiento.

¹⁰ Libra, Scorpion, y Capricornio son tres signos del zodiaco. Atribuíase á cada signo una virtud, é influencia particular sobre el destino en el momento del nacimiento de cualquiera. Libra era atribuido á Venus.

¹¹ Cuyo aspecto es mas terrible en el momento del nacimiento. Scorpion era atribuido á Marte.

¹² Capricornio era atribuido á Saturno, Astro nocivo, y dañoso. Llamale tirano de los mares de poniente, á causa de que el sol entra en este signo en invierno, tiempo lluvioso, y de tempestades. Había dos *Hesperias*, Italia, y España ; así llamadas, porque ambas caían al occidente de Grecia.

Tu constelacion, y la mia conforman
 En estraña manera. La¹³ resplandeciente protec-
 De Júpiter te libró del impio [cion
 Saturno, y detuvo las alas
 Del veloz hado, cuando el numeroso pueblo
 Por tres veces disparó en alegres¹⁴ aplausos en el
 teatro :

Un tronco deslizando sobre mi cabeza
 Me hubiera muerto, á no haber reparado el
 golpe

Con su diestra¹⁵ Fauno, guarda de los varones
¹⁶ Que están á cargo de Mercurio. Acuerdate
 De restituir las victimas, y el templo que votaste:
 Nosotros degollarémos una¹⁷ humilde cordera.

ODA XVIII.

ARGUMENTO.

Vivo contento con mi pobreza, cuando afanados los
 otros sirven á su codicia, y apetito, como si
 nunca hubieran de morir.

TRADUCCION.

No resplandece en mi casa marfil,
 Ni artesonado techo de oro,
 Ni¹ puentes de himeto

¹³ *Jovis tutela refulgens* : esto es *Jovis contra fulgentis* : el planeta Júpiter, que se hallaba en oposicion con Saturno. El favorable aspecto de Júpiter. *Volucris fati* : esta expresion denota, que Mecenas habia estado en peligro de muerte en algun espectáculo. Con esto viene bien la comparacion entre él, y Horacio.

¹⁴ Hizo resonar tres veces el teatro con sus aplausos, y clamaciones.

¹⁵ Fauno, hijo de Pico, ó segun otros, de Marté, amigos de los Sabios, que buscan la soledad, y el silencio.

Utrumque nostrum incredibili modo
 Consentit Astrum. Te Jovis impio
 Tutela Saturno refulgens
 Eripuit, volucrisque fati
 Tardavit alas ; cum populus frequens 25
 Lætum thætris ter crepuit sonum :
 Me truncus illapsus cerebro
 Sustulerat, nisi Faunus ictum
 Dextrâ levasset, Mercurialium
 Custos virorum. Reddere victimas 80
 Edemque votivam memento :
 Nos humilem feriemus agnam.

ODE XVIII.

EPITOME.

No tengo rico ostentoso palacio, no usurpo agenas herencias: no rozo púrpuras. Por leal, é ingenioso, aunque pobre, me buscan los ricos. Contentome con mis pequenos campos Sabinos, sin pedir mas, ni á los Dioses, ni á los hombres. Vuela el tiempo, y olvidados los poderosos de la muerte, y del sepulcro, fabrican palacios de costosos mármoles: no bastandoles la tierra, ensanchan con sus edificios las riberas del mar: entranse por los campos de los pobres. Pues cierto que les espera el inevitable inferno. Para todos se abre igualmente la tierra, y al que una vez murió, no le resucitará su oro. Ahora la llamen, ahora no, acude la muerte para alivio de los pobres.

TESTO.

Non ebur, neque aureum
 Mea renidet in domo lacunar :
 Non trabes Hymettiae

¹⁶ *Mercurialium virorum*, de los sabios, que estan bajo la proteccion de Mercurio, Dios de las ciencias.

¹⁷ Victimâ conforme á mi estado, y á mi fortuna.

¹ Quieren algunos que sean vigas grandes, y gruesos maderos de cedro ; otros, que sean piezas de mármoles del himeto de Atica ; pero no parece regular, que púsesen jamás lo mas pesado, como es el mármol, sobre la madera, que no tiene tanta firmeza.

Tu constelacion, y la mia conforman
 En estraña manera. La¹³ resplandeciente protec-
 De Júpiter te libró del impio [cion
 Saturno, y detuvo las alas
 Del veloz hado, cuando el numeroso pueblo
 Por tres veces disparó en alegres¹⁴ aplausos en el
 teatro :

Un tronco deslizando sobre mi cabeza
 Me hubiera muerto, á no haber reparado el
 golpe

Con su diestra¹⁵ Fauno, guarda de los varones
¹⁶ Que están á cargo de Mercurio. Acuerdate
 De restituir las victimas, y el templo que votaste:
 Nosotros degollarémos una¹⁷ humilde cordera.

ODA XVIII.

ARGUMENTO.

Vivo contento con mi pobreza, cuando afanados los
 otros sirven á su codicia, y apetito, como si
 nunca hubieran de morir.

TRADUCCION.

No resplandece en mi casa marfil,
 Ni artesonado techo de oro,
 Ni¹ puentes de himeto

¹³ *Jovis tutela refulgens* : esto es *Jovis contra fulgentis* : el planeta Júpiter, que se hallaba en oposicion con Saturno. El favorable aspecto de Júpiter. *Volucris fati* : esta expresion denota, que Mecenas habia estado en peligro de muerte en algun espectáculo. Con esto viene bien la comparacion entre él, y Horacio.

¹⁴ Hizo resonar tres veces el teatro con sus aplausos, y clamaciones.

¹⁵ Fauno, hijo de Pico, ó segun otros, de Marté, amigos de los Sabios, que buscan la soledad, y el silencio.

Utrumque nostrum incredibili modo
 Consentit Astrum. Te Jovis impio
 Tutela Saturno refulgens
 Eripuit, volucrisque fati
 Tardavit alas ; cum populus frequens 25
 Lætum thætris ter crepuit sonum :
 Me truncus illapsus cerebro
 Sustulerat, nisi Faunus ictum
 Dextrâ levasset, Mercurialium
 Custos virorum. Reddere victimas 80
 Edemque votivam memento :
 Nos humilem feriemus agnam.

ODE XVIII.

EPITOME.

No tengo rico ostentoso palacio, no usurpo agenas herencias: no rozo púrpuras. Por leal, é ingenioso, aunque pobre, me buscan los ricos. Contentome con mis pequenos campos Sabinos, sin pedir mas, ni á los Dioses, ni á los hombres. Vuela el tiempo, y olvidados los poderosos de la muerte, y del sepulcro, fabrican palacios de costosos mármoles: no bastandoles la tierra, ensanchan con sus edificios las riberas del mar: entranse por los campos de los pobres. Pues cierto que les espera el inevitable inferno. Para todos se abre igualmente la tierra, y al que una vez murió, no le resucitará su oro. Ahora la llamen, ahora no, acude la muerte para alivio de los pobres.

TESTO.

Non ebur, neque aureum
 Mea renidet in domo lacunar :
 Non trabes Hymettiaë

¹⁶ *Mercurialium virorum*, de los sabios, que estan bajo la proteccion de Mercurio, Dios de las ciencias.

¹⁷ Victimâ conforme á mi estado, y á mi fortuna.

¹ Quieren algunos que sean vigas grandes, y gruesos maderos de cedro ; otros, que sean piezas de mármoles del himeto de Atica ; pero no parece regular, que púiesen jamás lo mas pesado, como es el mármol, sobre la madera, que no tiene tanta firmeza.

Oprimen columnas cortadas en lo último
 De Africa : ni ² desconocido heredero
 Me entré por el palacio del rey ³ Atalo :
 Ni las honestas mugeres de mis ⁴ clientes
 Me hilan púrpuras ⁵ Lacónicas.
 Pero hállase en mi lealtad, ⁶ favorable
 Vena de ingenio : y aunque pobre,
 Me busca el rico. No canso
 Por mas á los Dioses, ni pido mas hacienda
 A mi ⁷ poderoso amigo,
 Dichoso asaz con solos los campos Sabinos.
⁸ Atropéllanse los dias,
 Y corren á su ⁹ muerte las nuevas lunas :
 Tú vecino á la muerte
 Das á destajo cortes de mármoles : y olvidado
 Del sepulcro labras palacios :
 Y poco contento con la tierra firme de la orilla
 Trabajas en ¹⁰ desviar las riberas
 Del mar, que hace ¹¹ estruendo á Baias.
 ; Pues qué diré, que siempre arrancas
 Los lindes del vecino campo, y avaro
 Saltas mas allá de los términos
 De tus clientes ? son arrojados con violencia mu-
 Y marido, llevando en su seno [ger,
 Sus Dioses ¹² Penates, y sus desaliñados hijos.

² Traiase de Numidia, provincia de Africa, esquisito mármol.

³ Este es Atalo II. rey de Pérgamo, llamado Filometor. Aristónico, su hermano natural, ó segun otros su primo hermano, se apoderó de sus estados; pero despues fué vencido, y muerto por los Romanos. Este es el heredero incógnito, de que habla Horacio.

⁴ Los Patronos hacian, que las mugeres de sus clientes, ó dependientes hilasen la lana para sus vestidos; porque era cosa indigna emplear en esto á las Matronas honradas.

⁵ *Laconicas purpuras*; esto es, lanas purpura *Laconia infectas*: lanas tenidas con la púrpura de Laconia. *Trahere lanam*, es hilar la lana. La antigua Laconia estaba en la Morea, sobre el golfo de Nápoli, donde se pescaba la púrpura.

Premunt columnas ultimâ recisas
 Africâ : neque Attali
 Ignotus heres regiam occupavi :
 Nec Laconicas mihi
 Trahunt honestæ purpuras clientæ :
 At fides, et ingenî
 Benigna vena est ; pauperemque dives 10
 Me petit : nihil supra
 Deos laccesso, nec potentem amicum
 Largiora flagito,
 Satis beatus unicus Sabinis.
 Truditur dies die, 15
 Novæque pergunt interire Lunæ :
 Tu secanda marmora
 Locas sub ipsum funus ; et sepulchri
 Immemor, struis domos ;
 Marisque Baiis obstrepentis urges 20
 Summovere litora,
 Parùm locuples continente ripa.
 Quid, quòd usque proximos
 Revellis agri terminos, et ultra
 Limites clientium 25
 Salis avarus ? pellitur paternos
 In sinu ferens Deos
 Et uxor et vir, sordidosque natos.

⁶ *Vena benigna*, copioso, y fecundo caudal de ingenio. Metáfora tomada de las minas, ó fuentes.

⁷ Por ventura entiendo aquí á Mecenas. *Unicus Sabinis*, con la única tierra, que tengo en la Sabina.

⁸ Es brevísima la carrera de nuestra vida.

⁹ Esta es espresion figurada. Las lunas pasan, y se suceden unas á otras.

¹⁰ *Summovere litora*; esto es, *festinas, ut summoveas maris litora, qui jactis molibus ultra litus in mari ædificas*.

¹¹ Del mar, que se estrella contra las costas de Baias. Esta ciudad estaba en la costa de la Campania, y era famosa por sus termas, ó baños calientes.

¹² Estos eran los Dioses protectores de los Imperios, de las ciudades, y de cada casa particular. *Sordidos*, cubiertos de andrajos, y reducidos á la mayor miseria.

Sin embargo ningun placio

Espera en ¹³ mas seguridad al señor rico
Que el destinado sitio del robador

Infierno: ¹⁴ ¿ adonde corres aun ? igualmente
Se abre la tierra para el pobre,

Y para los hijos de los reyes: ni el ¹⁵ infernal
ministro

Cohechado con oro volvió á pasar

Al ¹⁶ astuto Prometeo. Este aprisiona

Al soberbio ¹⁷ Tántalo; este ahora le llamen, ahora
no le llamen

Se dá por avisado para aliviar

Al pobre, que pasó vida trabajosa.

ODA XIX.

A BACO.

ARGUMENTO.

Canta las glorias de Baco poseido de su Deidad.

TRADUCCION.

En retiradas peñas vi yo á Baco
Enseñando versos (creedme venideros)

Y á las ninfas que aprendian, y á las ¹ altas

¹³ *Nulla certior tamen, &c.* Esto es, *nulla tamen certior aula manet divitem herum (aque pauperem clientem) quam rapacis Orci sedes omnibus destinata Rapacis Orci*, del Tenaro, que todo se lo traga. *Orcus*, es un rio, que sale de la laguna Stigia, y que se toma por el mismo infierno.

¹⁴ *Quid ultra tendis*: ¿ de que sirve el estenderte mas ?

¹⁵ Acheronte, barquero de los infiernos.

¹⁶ Porque robó sutilmente el fuego del cielo.

¹⁷ La raza de Tántalo, son Pélope, Atréo, Tieste, Aga-

Nulla certior tamen

Rapacis Orci sede destinata 30

Aula divitem manet

Herum. Quid ultrâ tendis? æqua tellus +

Pauperi recluditur,

Regumque pueris: nec satelles Orci 35

Callidum Promethea

Revexit auro captus. Hic superbum

Tantalum atque Tantali

Genus coërcet: hic levare functum

Pauperem laboribus,

Vocatus atque non vocatus audit. 40

ODE XIX.

IN BACCHUM.

EPITOME.

Vi á Baco enseñando la poesia á las ninfas, y á los sátiros. Alegrome aunque con turbacion tocado de su deidad. Perdona, formidable Baco, mi osadía. Puedo ya celebrar tus sacerdotisas, y los prodigios, que obraron con tu tirso. Puedo celebrar la celestial corona de Ariadna, y los castigos de Pentéo, y de Licurgo. Sujetas mares, y rios: prendes sin lesion con trenzas de vivoras el pelo de tus Bachantes. Transformado en leon defendiste el cielo contra los gigantes; y aunque tenido por cobarde, despenaste tu valor. Cuando bajaste al infierno, halagüeno, y júgueton el cerbero te lamió los pies.

TESTO.

BACCHUM in remotis carmina rupibus

Vidi docentem, (credite, posteri)

Nymphasque discentes, et aures

memnon, y Orestes, conocidos por sus delitos, ó por sus desastres.

¹ Levantadas: esto es, atentas. Se les daba orejas puntiagudas. Las ninfas, y los Sátiros eran especies de divinidades campestres.

Orejas de los sátiros con pies de cabras.
² Eve, tiembla amedrentado el ánimo con el recien-
 te medio
 Y lleno el pecho de Baco se alegra
 Con sobresalto. Eve, ³ Libero, muy temido
 Por su pesado ⁴ tirso, perdoname, ⁵ perdoname.
 Esme licito cantar las porfiadas
⁶ Tiadas, y la ⁷ fuente de vino, y copiosos
 Arroyos de leche, y repetir la miel
 Destilada de los huecos troncos.
 Esme licito cantar el ⁸ ornamento de su feliz⁹ esposa
 Añadido á las estrellas, el palacio de ¹⁰ Pentéo
 Arruinado con un terrible estrago,
 Y la desgraciada muerte del Tracio ¹¹ Licurgo.
 Tú sujetas los ¹² rios, tú el mar ¹³ bárbaro :
 Tú embriagado en las retiradas cumbres
 Recoges sin daño los cabellos
 De las ¹⁴ Bistonidas con ¹⁵ lazadas de vívoras :
 Tú, cuando el impío escuadron de los gigantes
 Subia por empinadas cumbres al reino de tu ¹⁶ pa-
 Rebatiste á Reco con uñas, [dre

² Grito Bachico, de *Eryus*, nombre de Baco, que en su furor usaban las sacerdotisas de este Dios.

³ Baco, se llama *Liber*, porque libra de pesares. *Turbidum lætatur*; esto es, *Turbide*: siente una alegría mezclada de un horroroso temor.

⁴ El Tirso era una pequeña lanza adornada de pámpanos, y yedra. Creían, que los que eran tocados con ella, se ponían furiosos.

⁵ *Perdoname*: pide perdon á Baco, de si le ha ofendido en atreverse á mirarle, y oírle; porque estaban persuadidos, que el mirar á algunas deidades, como Baco, Diana, &c. inspiraba furor. *Pervicaces*, las obsinadas, é impetuosas Bachantes.

⁶ Llamábanse así tambien las sacerdotisas de Baco.

⁷ Decían, que Baco habia obrado todos estos prodigios, volviendo vencedor de las Indias. *Lapsa iterare mella*: repetir, y volver á cantar la miel, que hiciste correr del tronco de los árboles.

⁸ La corona de tu esposa.

⁹ Ariadna, hija de Minos, habiendo sido abandonada por Teséo en la isla de Naxi, tomóla Baco por muger, y Vénus le

Capripedum Satyrorum acutas.
 Evoe! recenti mens trepidat metu, 5
 Plenoque Bacchi pectore turbidum
 Lætatur. Evoe! parce, Liber,
 Parce, gravi metuende thyrsos.
 Fas pervicaces est mihi Thyadas,
 Vinique fontem, lactis et uberes 10
 Cantare rivos, atque truncis
 Lapsa cavis iterare mella :
 Fas et beatæ conjugis additum
 Stellis honorem, tectaque Penthei
 Disjecta non leni ruinâ, 15
 Thracis et exitum Lycurgi.
 Tu flectis amnes, tu mare barbarum :
 Tu separatis uvidus in jugis
 Nodo coërces viperino
 Bistonidum sine fraude crines. 20
 Tu, cùm parentis regna per arduum
 Cohors Gigantum scanderet impia,
 Rhœcum retorsisti leonis

dió una corona de oro guarnecida de nueve diamantes, que fué colocada entre los Astros.

¹⁰ Rey de Tebas fué despedazado por su madre Agave, por haber despreciado los misterios de Baco. *Non leni ruina*: con un terrible estrago. Los Latinos no admitieron jamás sino un Spondeo en el tercer pie de este verso; y así no se debe leer *leni*.

¹¹ Rey de Tracia pereció desgraciadamente, ó por haber querido cortar todas las viñas, ó por haber puesto en prisión á las Bachantes. Su muerte la cuentan de varios modos.

¹² Estos rios son el Indo, y el Ganges sojuzgados por Baco en la conquista de las Indias. *Flectis*, puede tambien significar, tú que los haces retroceder hácia su origen.

¹³ *Barbarus* entre los Romanos era aquel, que no era ni Italiano, ni Griego: despues significó precisamente á aquellos, que no estaban sujetos á su Imperio.

¹⁴ De las Bachantes *Bistonis*, es una muger de Tracia, tomada aquí por una Bachante.

¹⁵ *Nodo coërces viperino*: anudas con vívoras.

¹⁶ Júpiter: al Cielo. En *per arduum*, se entiende *iter*, ó *ara*.

Y horrible quijada de ¹⁷leon.
 Aunque tenido por mas apto para las danzas,
 Y entretenimientos, y juegos, decian que no eras
 Bastantemente hábil para la peléa : mas tú eras
 Igualmente bueno para la paz, que para la
 guerra ;
 El ¹⁸ Cerbero sin ofenderte te vió adornado
 De ¹⁹ cuernos de oro, y ²⁰ meneando blandamente
 Su cola, partirte te ²¹ tocó los pies,
 Y piernas con su boca de tres lenguas.

ODA XX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

*Transformado en cisne volaré por todo el orbe :
 permanecerá inmortal mi fama por mis versos.*

TRADUCCION.

Como poeta de ¹ dos formas me remontaré por el
 puro
 Aire con desusada, y ² valiente
 Pluma : ni me detendré mas tiempo
 En las tierras : y superior á la envidia
 Desampararé las ciudades, ó Mecenás.
 No moriré yo, no, á quien tú, aunque hijo

¹⁷ El temor, segun Ovidio, convirtió al principio á Baco en cabra ; pero el valor le transformó bien pronto en leon. Reco era uno de los gigantes.

¹⁸ Cerbéro, perro de tres cabezas, era la centinela de los infiernos.

¹⁹ Atribuyen los poetas cuernos á Baco, ó para denotar su fuerza, ó porque se habia transformado en cabra.

²⁰ *Leniter atterens caudam* ; esto es, *humum cauda terens* : arrastrando blandamente su cola por tierra.

²¹ Lamió. *Recedentis* ; esto es, *Dum ex inferis recederes*.

Unguibus, horribilique malá :
 Quanquam choreis aptior et jocis, 25
 Ludoque dictus, non sat idoneus
 Pugnae ferebaris ; sed idem
 Pacis eras mediusque belli.
 Te vidit insons Cerberus aureo
 Cornu decorum, leniter atterens 30
 Caudum, et recedentis trilingui
 Ore pedes tetigitque crura.

ODE XX.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Poeta lírico, y satírico, preparé los aires, y vencida la envidia desampararé las tierras, y las ciudades. No moriré favorecido de tu amistad, Mecenás. Ya me transformo en cisne : ya ave canora volaré á Tracia, á Africa, al Septentrion. Me conocerán los de Colchos, los de Dacia, los de Scitia. Me leerán los Españoles, y los Galos. No me erijas túmulo, Mecenás, pues será de sobra.

TESTO.

Non usitatá, nec tenui ferar
 Penná, biformis per liquidum æthera
 Vates ; neque in terris morabor
 Longiús ; invidiáque major
 Urbes relinquam. Non ego pauperum 5
 Sanguis parentum, non ego, quem vocas

* Horacio adopta aquí la sentencia de Pitágoras, que hacia pasar las almas de los poetas á los cuerpos de los cisnes, aves consagradas á Apolo.

¹ Poeta conocido bajo dos formas diferentes : ó bien mitad hombre, y mitad cisne ; lo que denota la metamórfosis, comenzada, y no acabada todavía.

² Con alas fuertes, y poco comunes. Las alas de los poetas son el genio, y talento para la poesía.

De pobres padres, ³ llamas amigo :
 Ni me aprisionarán las ⁴ Stigias olas.
 Ya, ya residen en mis piernas ⁵ ásperas
 Pielas, y por la parte superior me mudo en blanca
 Ave : y por los dedos, y hombros
 Me nacen lisas plumas.
 Ya sonora ave, mas veloz
 Que ⁶ Icaro, hijo de Dédalo, veré las riberas
 Del ruidoso estrecho de Constantinopla, las Afri-
 canas
⁷ Sirtes, y los septentrionales campos :
 El de Colchos, y el Dacio, que ⁸ disimula
 El miedo del escuadron Marso, y los mas apartados
⁹ Gelonos me conocerán : aprenderán mis versos
 El experimentado Español, y el que ¹⁰ bebe al
 Ródano.
 Vayan fuera de mis ¹¹ inútiles esequias las endechas,
 Los indecentes llantos, y quejas.
 Refrena los lamentos, y deja
¹² Las ociosas honras del sepulcro.

³ *Quem vocas, &c. esto es, Ego quem ita vocant (nempe) pauperum sanguis parentum* : yo, á quien llaman hijo de pobres padres, á quien se le echa en cara la baja de mi estracion.

⁴ La laguna Stigia, que formaba nueve rodéos al rededor de los infiernos.

⁵ Las piernas de los cisnes están cubiertas de un pellejo áspero, que es como un tejido de fuertes escamas en forma de anillos. *Album alitem*, el cisne.

⁶ Icaro, hijo de Dédalo, saliendo del laberinto de Creta con alas, cayó en el mar.

⁷ La Getulia era una parte del Africa septentrional. Las Sirtes eran dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Libia. *Hyperboreos campos* : los pueblos vecinos al polo boreal.

Dilecte, Mæcenas, obibo,
 Nec Stygiâ cohibebor undâ.
 Jam jam residunt cruribus asperæ
 Pelles ; et album mutor in alitem 10
 Supernè ; nascunturque plumæ.
 Per digitos humerosque plumæ.
 Jam, Dædaleo vicior Icaro,
 Visam gementis litora Bospori,
 Syrtesque Gætulas, canorus 15
 Ales, Hyperboreosque campos.
 Me Colchus, et, qui dissimulat metum
 Marsæ cohortis, Dacus, et ultimi
 Noscent Geloni : me peritus
 Discet Iber, Rhodanique poter. 20
 Absint inani funere naniæ,
 Luctusque turpes, et querimoniæ :
 Compesce clamorem, ac sepulchri
 Mitte supervacuos honores.

³ Que afecta no tener miedo á la infantería de los Marsos. Estos habitaban en las cercanías del lago Fucino. Los Dacios eran una parte de los Scitas de Europa. La Cohorte era la décima parte de la legion.

⁹ Los Gelonos mas apartados son los Gelonos Asiáticos.

¹⁰ Los que beben el agua del Ródano. Estos son los pueblos de la Galia Lugdunense, por donde corre el Ródano, uno de los cuatro rios principales de Francia. En tiempo de Augusto, las ciencias florecian en España, y en las Galias. Trageronlas de Grecia y Asia los Focenses.

¹¹ De la vana ceremonia de mis funerales. Porque mudado mi cuerpo en cisne, no debe ya hallarse en ellos. *Clamorem compesce* : dejate de gritos. Llamaban muchas veces al muerto por su nombre, diciendo el último á Dios.

¹² Las honras fúnebres, inútiles á ti, y á mí. Estas consistian en hacer aspersiones, quemar perfumes, y dar una comida á la familia.

LIBRO III. DE LOS VERSOS
DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA I.
A ASINIO POLLION.

ARGUMENTO.

Ni las riquezas, ni las honras hacen bienaventurada la vida, sino la tranquilidad del ánimo. También trata admirablemente del culto de la Deidad, de la necesidad de la muerte, y de que se deben refrenar las pasiones.

TRADUCCION.

ABORREZCO, y escluyo al ¹ profano vulgo.
² Silencio : ³ Sacerdote de las musas,
Canto para nuestras ⁴ doncellas, y mancebos
Versos ántes nunca oídos.

* Los cuatro primeros versos parece que no tienen relacion alguna con el resto de la oda, ántes bien son el verdadero prólogo del poema secular.

¹ *Profanus*, viene de *pro*, lejos, y de *Fanum*, Templo: esto es, el que está escluido del templo. Al principiar las ceremonias de la religion, se les escluía á aquellos, que no estaban iniciados en los misterios. Pero Rodelio no admite, que se le intérprete por no iniciado, ó imperito; porque así sería preciso escluir á los jóvenes, y doncellas, para quienes dice Horacio que canta; sino por poco religioso, y de malas costumbres.

² *Favete linguis*, tiene tres sentidos. Estas palabras convidan á los asistentes; 1. á guardar un religioso silencio:

Q. HORATII FLACCI

CARMINUM LIBER III.

ODE I.

AD ASINIUM POLLIONEM.

EPITOME.

Fuera el vulgo: van nuevos versos para nuestra juventud. Los reyes son sobre sus súbditos, el omnipotente Júpiter sobre los reyes. Esceden unos hombres á otros en hacienda, honras, y cortejo; pero la muerte en unos, y otros ejerce su jurisdiccion sin diferencia. No gustará de exquisitos manjares, ni dormirá con reposo el ánimo tímido, y perturbado. En sus chozas los rústicos gozan mas veces del dulce sueño. Quien se contenta con lo preciso, ni se fia del mar, ni se espone á sus borrascas, ni le desasosiegan las mentirosas heredades. No satisfechos los hombres con la tierra, estrechan con sus fábricas los mares; pero el miedo, y los cuidados los siguen, ahora se engolfen, ahora profesen la milicia. Pues si ni riquezas, ni delicias alivian las penas, ¿para que soberbios palacios, para que molestísimos tesoros?

TESTO.

Odi profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis: carmina non prius
Audita, Musarem sacerdos
Virginibus puerisque canto.

2. á no decir cosa, que pueda turbar el sacrificio: 3. á que digan palabras favorables, uniéndose á los votos de los sacerdotes, de los magistrados, y de los que deben cantar los himnos.

³ Los poetas eran como sacerdotes de Apolo, y de las musas.

⁴ Para la educacion de las doncellas, &c. Los poemas seculares se cantaban por 54 jóvenes, divididos en dos coros; el uno de 27 mancebos, y el otro de 27 doncellas.

El mando de los reyes, que deben ⁵ ser temidos
Se estiende á sus propias greyes, el Júpiter, esclarecido

Con el triunfo de los gigantes, que todo lo gobierna

Con su insinuacion, á los mismos reyes.

Suceder ⁶ puede que un hombre ordene en sus surcos árboles

Por mas espacio que otro: que este baje

Al ⁷ campo como mas noble pretendiente:

Que compita este ventajoso en las costumbres,
Y en la fama: que aquel tenga mayor muchedumbre
De clientes: la ⁸ necesidad igualmente

Hace suerte en los nobles, que en los plebeyos:

La capaz ⁹ urna mueve todos los nombres.

No causarán ¹⁰ dulce sabor

Los ¹¹ Sicilianos manjares á ¹² aquel, sobre cuya

Cerviz pende desnuda espada: [impia

No le restituirán el sueño el canto de las aves

Y de la cítara. No se desdena ¹³ el apacible

Sueño de las humildes casas

De los rústicos, y de la sombría ribera;

No del Tempe movido de los zéfiros.

A quien desea lo preciso, ni

Le acongoja el alborotado mar, ni

El riguroso ímpetu del ¹⁴ Arcturo

⁵ Por ser, como dice Plauto, los Dioses de la tierra.

⁶ *Est ut*; esto es, *accidit, ut alius alio, &c. Latius ordinet*; esto es, *latioribus campis ordinet arbusta, ó viles*: que tirando los surcos, ó abriendo hoyos plante á cordel árboles, ó vides en mas dilatado terreno.

⁷ Al campo Marcio, lugar de las Juntas generales para las elecciones de los magistrados. *Generosior*; esto es, *nobilior*, mas distinguido por su nacimiento. *Petitor*, es el pretendiente, que solicita los votos.

⁸ La necesidad de la muerte, la muerte inevitable. *Sortitur aqua lege*, saca igualmente en suerte, ó sortea igualmente.

⁹ Cántara, ó urna del destino, bastante capaz para contener los nombres de todos los hombres. Veas. lib. 2. Od. 3. n. 7.

Regum timendorum in proprios greges, 5

Reges in ipsos imperium est Jovis,

Clari Giganteo triumpho,

Cuncta supercilio moventis.

Est ut viro vir latius ordinet

Arbusta sulcis; hic generosior 10

Descendat in campum petitor;

Moribus hic, meliorque famá

Contendat; illi turba clientium

Sit major. Æqua lege necessitas

Sortitur insignes, et imos: 15

Omne capax movet urna nomen.

Districtus ensis cui super impiá

Cervice pendet, non Siculae dapes

Dulem elaborabunt saporem;

Non avium, citharæque cantus 20

Somnum reducent. Somnus agræstium

Lenis virorum non humiles domos

Fastidit, umbrosamque ripam,

Non Zephyris agitata Tempe.

Desiderantem quod satis est, neque 25

Tumultuosum sollicitat mare,

Nec sævus Arcturi cadentis

¹⁰ No harán que se halle gusto, no escitarán el apetito. *Elaborabunt*, denota el cuidado, que ponian los cocineros para sazonar los manjares.

¹¹ Las esquisitas comidas de Sicilia habian pasado en proverbio.

¹² Hace alusion al lisongero Domocles, á quien Dionisio, tirano de Sicilia, hizo servir un espléndido banquete, colocándole bajo la punta de una espada desnuda, pendiente de un hilo. Veas. Ciceron Quest. Tuscul. lib. 5.

¹³ *Somnus agræstium*; esto es, *somnus lenis non spernit humiles domos virorum agræstium, nec umbrosas ripas, nec Tempe, &c.* *Tempe*, es acusativo de plural. Los valles de Tempe en Thesalia eran famosos.

¹⁴ Estrella notable en la cintura del Boyero, cerca de la cola de la Osa mayor, muy temida por las tempestades, que levanta en su ocaso. *Hædi*, las Cabrillas son dos estrellas en el brazo izquierdo del Carretero: al salir, y al ponerse suele haber tempestades.

En su ocaso, ó el de las cabrillas en su oriente:
No las viñas azotadas del granizo :

Y la ¹⁵ mentirosa heredad, ¹⁶ culpando el árbol

Unas veces á las aguas, otras á las estrellas, que
abrasan

Los campos, otras á los injustos inviernos.

Sienten los peces estrechados los mares [muchos

Con las fábricas arrojadas en su profundidad :

Destajeros con sus criados, y el desdenoso

Dueño de la tierra echan aquí

¹⁷ Cimientos : pero el temor, ¹⁸ y las amenazas

Suben al mismo puesto, que el señor : ni

El triste cuidado se ausenta de ¹⁹ la guarnecida

Nave, y sigue en grupa al caballero.

Pues si ni la piedra ²⁰ Frigia, ni las galas

De púrpura mas lustrosas

Que las estrellas, ni la ²¹ vid Falerna, ni el Per-
siano

²² Costo ²³ mitigan las pasiones :

¡ Para qué levantaré encumbrado ²⁴ atrio

²⁵ Con suntuosas puertas, y nueva fábrica ?

¹⁵ Terreno mentiroso, porque no dá lo que se espera de él.

¹⁶ *Arbore culpante*; esto es, *Arbore sterilitatis suæ culpam rejiciente, nunc in aquas nimias, nunc, &c.* Imputando los árboles su esterilidad, ya á las muchas aguas, ya á los grandes calores, ya á los rigurosos inviernos.

¹⁷ *Camenta*: propiamente es el ripio grueso, ó pedazos de piedra sin labrar, que sirven para llenar los huecos, que dejan las piedras con que se hacen los cimientos. Aquí son los grandes montones de piedra, que los Romanos hacían arrojar al mar, para edificar sobre ellos. *Redemptor*; esto es, *conductor*, el asentista, ó maestro de obras, que toma alguna á su cuenta en cierta cantidad.

¹⁸ De la muerte, ó los remordimientos de la conciencia.

¹⁹ La *Trireme* era una nave, que por cada costado tenía tres hombres en cada remo, cualesquiera que fuese el número de remos que tuviese. El sistema de las gradas, ó bancos unos sobre otros parece absolutamente imposible en la práctica.

Impetus, aut orientis Hædi ;

Non verberatæ grandine vineæ,

Fundusque mendax ; arbore nunc aquas 30

Culpante, nunc torrentia agros

Sidera, nunc hiemes iniquas.

Contracta pisces æquora sentiunt,

Jactis in altum molibus : huc frequens

Cæmenta demittit redemptor 35

Cum famulis, dominusque terræ

Fastidiosus : sed timor et minæ

Scandunt eòdem quò dominus ; neque

Decedit æratâ triremi, et

Post equitem sedet atra cura. 40

Quod si dolentem nec Phrygius lapis,

Nec purpurarum sidere clarior

Delenit usus, nec Falerna

Vitis, Achæmeniumque costum ;

Cur invidendis postibus, et novo 45

Sublime ritu moliar atrium ?

²⁰ El mármol blanco con vetas rojas se traía de Sinada, ciudad de Frigia, provincia del Asia menor. *Purpurarum usus sidere clarior.* Espression valiente, y arrogante, por *purpura clarior sole*, la púrpura mas brillante, que el sol.

²¹ Ni los vinos de Falerno, collado de la Campania, famoso por su vino.

²² *Costus*, era una planta, cuya raiz servia para hacer una excelente confeccion aromática llamada *Costum*: encontrábase principalmente en la isla de Patala entre las bocas del rio Indo. Se llama *Achæmenium*, perfume, ó aroma de Persia, porque los Persas lo usaban mucho. Acheménés pasaba por el primer rey de Persia.

²³ *Delenit*. . . . *delenit*; esto es, *dolores lenit*, mitiga las penas.

²⁴ *Atrium*, era propiamente una antesala, ó zaguan donde guardaban los Romanos los retratos de sus antepasados, y donde se juntaban los clientes para hacer la corte á sus Patronos. Tambien significa un gran patio, al rededor del cual habia portales cubiertos. Aquí puede ser un gran salon, ó un palacio.

²⁵ *Postis*, es propiamente las jambas de una puerta, que mantienen el dintel: tórnase por un pilar, ó poste, *Invidendis*, que causan envidia por su magnificencia.

¿ Para que trocaré mi valle ^a Sabino
Por las riquezas mas molestas ?

ODA II.

ARGUMENTO.

Enseña, que á la juventud Romana se la ha de acostumbrar á una rigurosa frugalidad, á las fatigas de la guerra, y á que entienda, que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la hombría de bien, y en guardar un secreto.

TRADUCCION.

Con placer el mancebo ¹ robusto á rigores de la milicia
Aprenda á sufrir las estrechuras ² de la pobreza :
Y muy para temido por su lanza caballero
Aflija á los feroces ³ Partos :
Pase la vida en campo ⁴ raso, y entre
Sobresaltos : viendole desde las enemigas
Murallas la muger ⁵ del tirano

²⁰ *Cur valle permutem, &c.* Es una hipallage, ó construccion invertida, por *cur vallem Sabinam permutem divitiis?* Habla de sus tierras en la Sabina. *Operiosiores*, mas embarazosas.

¹ Este *robustus* puede tener dos sentidos. 1. *Roboratus acri militia discat, &c.* Que un jóven endurecido con los trabajos de la guerra, aprenda, &c. 2. *Ut fiat acri militia, &c.* Que para hacerse robusto aprenda á sufrir la pobreza, entregandose á los ásperos trabajos de la guerra.

² Una rigurosa pobreza, en la que falta aun lo necesario.

³ Los belicosos Partos. Estos eran unos pueblos, que saliendo de la Scitia, se establecieron sobre las ruinas de

Cur valle permutem Sabinã
Divitias operiosiores ?

ODE II.

EPITOME.

Sufran en la guerra nuestros mancebos pobreza, y con sus caballos, y lanzas fatiguen á los enemigos: vivan sobresaltados en el campo. Al verles las mugeres de nuestros enemigos deseen que no lleguen á sus manos sus esposos. Es gusto, y gloria morir por la patria. No perdona la muerte á los cobardes. La virtud en sus honores no depende del vulgo: desprecia sus dictámenes, y por desusados rumbos conduce al Cielo á sus alumnos. Tiene su premio el silencio; no me juntaré yo con el que público el secreto. Pagan tal vez justos por pecadores. Alcanza, aunque tarde, el castigo.

TESTO.

ANGUSTAM, amici, pauperiem pati
Robustus acri militiã puer
Condiscat; et Parthos feroces
Vexet eques metuendus hastã;
Vitamque sub dio, et trepidis agat
In rebus: illum ex mœnibus hosticis
Matrona bellantis tyranni

los Persas. *Vexare*, es propiamente atormentar, molestar incesantemente.

⁴ *Sub dio*, es como *sub Jove*, al aire, á la inclemencia. *Veas. lib. I. Od. 18. n. 12.*

⁵ La muger del rey bárbaro. La palabra *Tirano* entre los Antiguos significa *rey*, ó *soberano*. Entre los Griegos, amantes de la libertad: dieron este nombre á aquellos, que querian mandarlos despóticamente. Entre los Latinos solamente vino á ser odioso en los últimos siglos. Hoy dia significa un príncipe, que abusa de su poder, y que oprime la libertad.

Que hace guerra, y la crecida ⁶ doncella
 Suspire : ¡ ay ! no sea que mi ⁷ real esposo
 Poco versado en la milicia provoque al ⁸ leon
 Cruel al tocarle, á quien su sangrienta
 Señal arrebatada por medio de la matanza.
 Dulce, y honrosa cosa es morir por la patria.
 Persigue tambien la muerte al fugitivo :
 Ni perdona á las rodillas,
 Y temerosa espalda de ⁹ la cobarde juventud.
 La virtud agena de la afrentosa ¹⁰ repulsa,
 Resplandece con puras ¹¹ honras :
 Ni toma, ó deja sus ¹² insignias
 Al arbitrio del ¹³ viento popular.
 La virtud abriendo el Cielo á los que no merecen
 Morir, ¹⁴ intenta camino por negada senda :
 Y con sus fugitivas plumas ¹⁵ desprecia
 La vulgar muchedumbre, y la húmeda tierra.
 Tiene seguro premio el fiel
 Silencio. No permitiré yo esté debajo de un mismo
 Techo, y navegue ¹⁶ conmigo en frágil
 Barquilla el que hubiere divulgado los ¹⁷ sa-
 crificios [dia
 De la oculta Ceres. Muchas veces el ¹⁸ padre del

⁶ Su hija ya casadera, y destinada á desposarse con un príncipe del país.

⁷ Príncipe de la sangre real, que le es destinado.

⁸ Al soldado Romano. *Tactu asperum*, con el que ni se choca, ni se llega á las manos impunemente.

⁹ No perdona á los cobardes jóvenes, á quienes la huida hace volver la espalda. *Poples*, es la garganta del pie, ó la corba.

¹⁰ Que en sus pretensiones nunca queda desairada por frustrarse, y no salir con ellas.

¹¹ Cuyo esplendor jamás se obscurece, ni por la ambicion, ni por los empeños para los empleos. Algunos no tienen por latino en este sentido á *intaminatus*, y dicen, que se debe leer *sordida in-Contaminatus*.

¹² Las fascas, ó fajos de varas, así llamados, porque en medio de ellos habia una hacha; esto es, las insignias de la magistratura, que aquí se toman por las mismas honras, y dignidades. Veas. lib. 1. Od. 12 n. 27.

Prospiciens, et adulta virgo,
 Suspiret : Eheu, ne rudis agminum
 Sponsus lacessat regius asperum
 Tactu leonem, quem cruenta
 Per medias rapit ira cædes.
 Dulce, et decorum est pro patria mori :
 Mors et fugacem persequitur virum ;
 Nec parit imbellis juventæ
 Poplitibus, timidoque tergo.
 Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
 Intaminatis fulget honoribus ;
 Nec sumit, aut ponit secures
 Arbitrio popularis auræ.
 Virtus, recludens immeritis mori
 Cælum, negatâ tentat iter viâ ;
 Cætusque vulgares, et udam
 Sperrit humum fugiente pennâ.
 Est et fideli tuta silentio
 Merces : vetabo, qui Cereris sacrum
 Vulgârit arcanae, sub isdem
 Sit trabibus, fragilemve mecum
 Solvat phaselum. Sæpe Diespiter

¹³ Al gusto del favor inconstante del pueblo. Al gusto de un pueblo ligero, é inconstante. El favor se compara al viento; por lo que se llama *aura*.

¹⁴ Por una senda, que se niega, y que es inaccesible á los que no denotan virtud.

¹⁵ Desprecia la tierra manchada de vicios. Elevase sobre la tierra.

¹⁶ Se haga al mar conmigo desde la playa, ó se embarque en el mismo navio, que yo. *Phaselus*, era una barquilla en forma de góndola.

¹⁷ Por cualquier secreto. *Cereris sacrum arcanae*; esto es, *arcana sacrorum Cereris*, los secretos de los misterios de Ceres. Ceres era hija de Saturno, y de Cibéles. Los misterios, que se celebraban en sus fiestas, eran tan secretos, que aquel que los revelaba era mirado como victima de la ira de los Dioses, y todo el mundo huía de su trato, y comunicacion.

¹⁸ Júpiter. *Diespiter*, es como *Dici pater*.

Despreciado, ¹⁹ juntó con el ²⁰ culpado al inocente.
Raras veces el castigo, aunque con tardo ²¹ pie,
Dejó de alcanzar al malo, que caminaba con
ventaja.

ODA III.

ARGUMENTO.

Que el justo nada teme: asimismo, que Troya no debe ser restablecida, sino que Roma debe ser la soberana de todo el universo.

* De todos los intérpretes de Horacio parece, que Le Fevre es el que mejor ha indagado, y conjeturado con mas acierto la mente del poeta en esta oda. Julio César, segun cuenta Suetonio c. 79, habia pensado en trasladar la silla del imperio á Troya, ó á Alejandria, y poco ántes de su muerte corrió por muy válida esta voz en Roma. Temiase, que Augusto intentase lo que su predecesor; con tanta mayor razon, quanto habiéndose afianzado su poder en 733, y aniquilado la libertad de la república, estaba en proporcion de emprender cualquier cosa. Julio habia hecho reedificar á Troya, Augusto estableció en ella una colonia, y ámbos le habian concedido grandes privilegios. Todo esto manifestaba su inclinacion á elevar el lustre de una ciudad, que habia sido como la cuna de la familia de los Julios. Para apartar diestramente á Augusto del dicho intento, en caso que le tuviese, compuso Horacio esta oda. Sin esta idea, ella solo ofrece un sentido vago, sin union, sin designio, y sin belleza; mas por aquella viene á ser una obra primorosa. Amás de esto se debe distinguir el tiempo en que se le hace hablar á Juno, de aquel en que vivia Augusto. En el primero, que es el de la muerte de Rómulo, y no existia Troya: mas en el segundo se habia levantado algun tanto por los beneficios de los Césares.

TRADUCCION.

AL varon justo, y en su propósito ¹ constante,
No le derriba de su estable resolucion ² el enojo

¹⁹ Ofendido por el desprecio de sus leyes.

²⁰ Incesto; esto es, *non casto*, al impío.

Neglectus incesto addidit integrum:
Raro antecedentem scelestum
Deseruit pede pœna claudo.

30

ODE III.

EPITOME.

Al varon constante, y justo, ni le mellan civiles alborotos, ni tiranos, ni borrascas, ni rayos, ni el Cielo aunque se venga al suelo. Por este valor Polus, Hércules, y Augusto subieron al Cielo. Por el mismo obedecieron á Baco los tigres, y Rómulo logra divinos honores, despues que Juno habló de esta suerte á los Dioses. París, y Helena asolaron á Troya, á quien yo, y Minerva condenamos, desde que Laomedonte no guardó su palabra á Neptuno, y Apolo. Cesó el fausto de París, cesó el valor de Hector, cesó nuestra guerra. Depuesto el enojo restituiré mi nieto á Marte: vendré bien en que more entre los Dioses, como uno de ellos. Desterrados reinen donde quieran: con tal que Troya quede desolada, triunfe, mande Roma al mundo. Dilate su Imperio hasta las últimas regiones, aunque mas valerosa en el desprecio del oro oculto, que en su uso, y empleo. Lleguen sus armas á la Tórrida Zona; pero esta ventura les pronostico á los Romanos, con tal, que no reparen á Troya, mis Griegos de mi capitaneados. Mas no deslustres con tu cortedad, musa, asunto ageno de la flaqueza de tu lira.

TESTO.

JUSTUM, et tenacem propositi virum
Non civium ardor prava jubentium,

²¹ La pena, aunque con un pie cojo, aunque tarda, rara vez dejó de alcanzar al culpado. Esta expresion dá á entender la lentitud de los Dioses en castigar. Tambien se puede decir: la pena rara vez persiguió al culpado con pie tardo; rara vez le dejó escapar sin cogerle.

¹ La constancia, propuesta como virtud de los Héroes, y Dioses, se encamina á alejar á Augusto de una mudanza, que hubiera sido la mayor señal de inconstancia.

² El furor de un pueblo, que pide cosas injustas. *Mentis qualis solidâ*; esto es, *Mentis firmitatem labefactat, trasterna* la firmeza de su alma.

De sus ciudadanos, que mandan cosas injustas,
 No el rostro del tirano, que amenaza : no el
 Austro,
 Borrascoso³ capitan del inquieto mar Adriático.
 No la grande mano de Júpiter arrojando rayos.
 Si despedazado se desplomara el superior orbe,
 Le herirán sin sobresalto sus ruinas.
 Restribando en⁴ esta arte Polus, y el⁵ errante
 Hércules, tocaron los⁶ ardientes alcázares :
 Entre los cuales reclinado Augusto
 Bebe con su⁷ púrpurea boca⁸ nectar.
 Mereciendolo con esta, te llevaron, padre
 Baco, sus tigres,⁹ tirando el yugo
 Con su indócil cuello : con esta¹⁰ Quirino
¹¹ Huyó del Acheronte en los caballos de
 Marte,
 Habiendo Juno¹² hecho este agradable razona-
 miento á los Dioses
 Que estaban en¹³ consejo : un¹⁴ fatal, é incestuoso
 Juez, y una muger¹⁵ estrangera
 Redujo á polvo á¹⁶ Ilión.

³ Tirano borrascoso del agitado mar Adriático. El mar Adriático es un gran golfo entre la Italia, la Grecia, y la Illiria.

⁴ Fundados en estas virtudes, á saber, constancia, y justicia. Polus, Hércules, Baco, y Rómulo de mortales pasaron á inmortales.

⁵ Que corrió tantas tierras. Hércules, hijo de Júpiter, y de Alemena, famoso por su valor, y sus trabajos.

⁶ Subieron al Cielo, que brilla con el fuego de los Astros.

⁷ Con una boca brillante con los rayos de la divinidad. Pintaban con vermellon, ó color carmesi la cara, y boca de las estátuas de los Dioses. Desde el año 725 se concedieron á Augusto los honores divinos.

⁸ Como Dios, de quien es bebida. *Merentem*, digno de ser puesto en la clase de los Dioses.

⁹ Con un cuello hasta entonces indócil. Esto es, á pesar de su indocilidad, ó su ferocidad natural.

¹⁰ Este es un nombre de Rómulo, derivado de *Cures*, capital de los Sabinos.

Non vultus instantis tyranni
 Mente quatit solida ; neque Auster
 Dux inquieti turbidus Adriæ,
 Nec fulminantis magna Jovis manus :
 Si fractus illabatur orbis,
 Impavidum ferient ruinæ.
 Hæc arte Pollux, et vagus Hercules
 Innixus, arces attigit igneas :
 Quos inter Augustus recumbens
 Purpureo bibit ore nectar.
 Hæc te merentem, Bacche pater, tuæ
 Vexere tigres, indocili jugum
 Collo trahentes : hæc Quirinus
 Martis equis Acheronta fugit ;
 Gratum elocuta consiliantibus
 Junone Divis : Iliion, Iliion
 Fatalis incestusque iudex,
 Et mulier peregrina vertit.

¹¹ Llevado en los caballos de Marte. Rómulo desapareció, ó fué muerto en una tempestad ; y se hizo correr la voz, de que Marte le habia transportado al cielo en su carro. El Acheronte, rio de los Infernos, se toma por el mismo Infierno.

¹² Los Dioses, que querian la Apotéosis de Rómulo, temian el resentimiento de Juno ; pero quedaron sorprendidos, quando la oyeron consentir á sus deseos, con la condicion de que Troya no seria jamás levantada de nuevo.

¹³ Que estaban de consulta sobre admitir á Rómulo en el Cielo.

¹⁴ Páris, á quien los bados señalaron por Juez de la manzana de oro, y sentenció en favor de Vénus, en perjuicio de Juno, y de Palas. *Incestus*, adúltero ; porque arrebató á Helena.

¹⁵ Helena, hija de Júpiter, y de Leda, y muger de Menelao.

¹⁶ *Iliion*, &c. La construcción es esta : *Ex quo Laomedon destituit Deos mercede pacta, fatalis incestusque iudex, et mulier peregrina virtutem in pulverem Iliion damnatum mihi et Mineræ. Iliion*, es Troya, así llamada de su rey Ilo, que la reedificó.

A Ilion condenada con su pueblo,
 Y engañoso adalid, por mí, y la casta
 Minerva; desde que¹⁷ defraudó Laomedonte
 A los Dioses del concertado precio
 Ya ni luce el infame¹⁸ huesped de la adúltera
 Lacena: ni la perjura casa
 De Priamo¹⁹ rebate con la ayuda
 De Hector á los batalladores Griegos:
 Y cesó la guerra²⁰ prolongada con nuestras
 Sediciones: en²¹ adelante cederé
 A Marte, así mi grave enojo, como mi aborre-
 cido
²² Nieto, á quien parió la Troyana
 Sacerdotisa: tendré por bien que entre
 En las lúcidas moradas, que beba
 El jugo del nectar, y sea juntado
 A los pacíficos órdenes de los Dioses:
 Con tal que entre Ilion, y Roma²³ medie
 Largo furioso mar,²⁴ desterrados reinen
 Dichosos en cualquiera parte:
 Con tal que salten los ganados sobre el sepulcro
 De Priamo, y París, y²⁵ libremente las fieras
 Oculten sus cachorros, permanezca resplandeciente
 El Capitolio, y brava Roma
 Dé leyes á los Medos habiendo triunfado de
 ellos.

¹⁷ Dejó frustrados á Neptuno, y á Apolo de la recompensa que les habia prometido. Laomedonte, hijo de Ilo, y padre de Priamo, hizo reedificar los muros de Troya por estos dos Dioses. *Damnatum*, es propiamente adjudicada, abandonada por sentencia jurídica: aquí significa abandonada á su sentimiento.

¹⁸ París, el infame robador de su huésped Helena, á quien llama *Lacena*, por ser reina de Lacedemonia, ó Sparta.

¹⁹ Por las fuerzas, ó valor de Hector. *Refringit*, detiene, reprime los esfuerzos de los Griegos. Hector, el mas valiente de los hijos de Priamo, fué muerto por Achiles.

²⁰ Prolongada por nuestras divisiones. Los Dioses estaban divididos, unos por los Griegos, y otros por los Troyanos.

In pulverem, ex quo destituit Deos
 Mercede pactá Laomedon, mihi
 Castæque damnatum Minervæ,
 Cum populo, et duce fraudulento. 25
 Jam nec Lacænæ splendet adulteræ
 Famosus hospes; nec Priami domus
 Perjura pugnaces Achivos
 Hectoreis opibus refringit;
 Nostrisque ductum seditionibus
 Bellum resedit. Protinus et graves 30
 Iras, et invisum nepotem,
 Troica quem peperit sacerdos,
 Marti redonabo. Illum ego lucidas
 Inire sedes, ducere nectaris
 Succos, et adscribi quietis 35
 Ordinibus patiar Deorum.
 Dum longus inter sæviat Ilion
 Romamque pontus, quâlibet exsules
 In parte regnanto beati:
 Dum Priami Paridisque busto 40
 Insultet armentum, et catulos feræ
 Celent inultæ; stet Capitolium
 Fulgens, triumphatique possit
 Roma ferox dare jura Medis.

²¹ Sin dilacion: esto es, estoy dispuesta á sacrificar mi ira á Marte.

²² Un nieto, que debe serme odioso. Rómulo era nieto de Juno, por ser hijo de Marte; mas su madre Ilia era Troyana. *Troica sacerdos*, una vestal de sangre Troyana. Esta es Ilia madre de Rómulo.

²³ *Dum longus inter, &c.* Esto es, *Dum pontus, quam longus est, sæviat inter Ilion et Romam.* Juno quiere que se alborote el mar contra los Romanos, siempre que intenten ir á Troya.

²⁴ *Exsules*; esto es, con tal que estén desterrados de su antigua patria; ó tambien, en cualquier país que se hallen desterrados de su patria. *Regnanto*, reinen allí dichosos. Terminacion usada en las leyes, que denota la autoridad del que manda.

²⁵ *Inultæ*, sin ser inquietadas. El capitolio era una fortaleza fabricada sobre el monte Tarpeyo en la ribera izquierda del Tiber.

Causando horrores dilate su nombre hasta
Las últimas regiones : por donde el ²⁶ estrecho
Divide á Europa del Africano,
Por donde ²⁷ riega los campos el hinchado
Nilo.

Siendo mas valerosa en despreciar el oro aun ²⁸ no
descubierto,

Y así mejor guardado cuando la tierra lo oculta,
Que en amontonarlo para el servicio humano,
Arrebatando su diestra todo lo ²⁹ sagrado.

³⁰ Toque con sus armas cualquiera de los términos
Del mundo que le resistió, deséando ver

En qué parte se ³¹ enfurece el fuego,

En qué parte las ³² nieblas, y lluviosos rocíos:

Pero pronosticó estos ³³ hados á los guerreros

³⁴ Quirites, con tal que nunca sobrado piadosos,

Y confiando en su poder, intenten

Reparar los techos de Troya, ³⁵ patria de sus
abuelos.

La fortuna de Troya renaciendo con ³⁶ lloroso

Agüero, experimentará segundo triste estrago,

Capitaneando las vencedoras huestes

Yo esposa, y hermana de Júpiter.

Si tres veces se ³⁷ levantara su muro de bronce

A diligencia de Apolo, perezca tres veces

²⁶ Hasta el estrecho, donde el mar separa la Europa de Africa, hasta el estrecho de Cádiz: ó tambien, en todas las regiones de Europa, y Africa, que están separadas por el Mediterráneo.

²⁷ En todo el pais, donde las inundaciones del Nilo fecundan, y estercolan la tierra. El Nilo es un río caudaloso de Africa, que sale de madre todos los años en el mes de Junio, y por este medio fertiliza á Egipto.

²⁸ Un oro no conocido, ú oculto en la tierra. La moneda de oro no pareció en Roma hasta el año 847: y desde este tiempo ya no hubo en ella ni valor, ni virtud. *Spernere fortior*, mas grande por su desprecio del oro. *Cogere humanos in usus*, que en hacerle violencia, para servir á las pasiones de los hombres.

²⁹ Sin perdonar nada sus manos á lo que hay de mas sagrado.

Horrenda late nomen in ultimis 45

Extendat oras, quâ mediûs liquor

Secernit Europen ab Afro,

Quâ tumidus rigat arva Nilus ;

Aurum irrepertum, et sic meliûs situm 50

Cum terra celat, spernere fortior,

Quam cogere humanos in usus,

Omne sacrum rapiente dextrâ.

Quicumque mundi terminus obstitit,

Hunc tangat armis, visere gestiens

Quâ parte debacchentur ighes, 55

Quâ nebulae, pluviique rores.

Sed bellicosis fata Quiritibus

Hâc lege dico, ne nimium pii,

Rebusque fidentes, avitæ

Tecta velint reparare Trojæ. 60

Trojæ renascens alite lugubri

Fortuna tristi clade iterabitur,

Ducente victrices catervas

Conjuge me Jovis, et sorore.

Ter si resurgat murus aheneus, 65

Auctore Phæbo ; ter pereat meis

³⁰ *Quicumque mundo*; esto es, *quicumque terminus orbem terrarum clausit*, por todas partes por donde se estienden los límites de la tierra. *Tangat armis*, que ella doime al primer esfuerzo de sus armas. Esta palabra *tangat* explica la facilidad, y prontitud de las conquistas.

³¹ En los lugares, donde el fuego del sol ejerce su furor. Esta es la zona tórrida.

³² En los lugares, donde el invierno trae las escarchas, y nieblas.

³³ Estos decretos de los destinos, y de los Dioses.

³⁴ Romanos.

³⁵ De donde traen su origen. La palabra *pietas* conviene aqui al amor de los antepasados, y de la patria.

³⁶ Con desgraciados agüeros. Los auspicios se tomaban de la inspeccion de las aves.

³⁷ Aun quando una muralla inalterable, edificada por Apolo, se levantase tres veces. *Aheneus*, es cosa fortísima. Desde el tiempo de Laomedonte habia edificado Apolo los muros de Troya.

³⁸ Cortado por mis Griegos: cautiva tres veces
Llore á su marido. y á sus hijos.
Mas no convienen estas cosas á la ³⁹ entretenida lira.
¿ Adonde prosigues, musa? deja de referir
Atrevida las pláticas de los Dioses, y
De disminuir cosas tan grandes con tu ⁴⁰ hu-
milde canto.

ODA IV.

A CALIOPE.

ARGUMENTO.

Confiesa haberse libertado de muchos riesgos por el patrocinio de las musas; y pondera cuan mal les fué á cuantos quisieron haberlas con los Dioses.

TRADUCCION.

BAJA del ¹ Cielo, ² reina Caliope;
Y ea, canta con tu flauta larga, y suave melodia:
O si te contenta mas ahora, con el tiple de tu voz,
O con las cuerdas, ó con la cítara de Apolo.

³⁸ Derribado por mis Griegos. La Argólida, cuya capital era Argos, era una parte considerable de la Grecia.

³⁹ A una lira festiva. Sin embargo de que algunos interpretan esta oda en el sentido, que hemos puesto al principio, otros pretenden, que Horacio no intenta otra cosa, que animar á los Romanos á la justicia, frugalidad, constancia, &c. cuyas virtudes son el único medio de lograr, y conservar el imperio del universo.

⁴⁰ O de degradar con tus débiles, y humildes canciones.

¹ Segun Museo, las musas eran hijas de Júpiter, y se les habia señalado lugar en el Cielo.

² Caliope era la reina de las musas, y presidia á las asun-

Excisus Argivis; ter uxor
Capta virum, puerosque ploret.
Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:
Quo Musa tendis? desine pervicax
Referre sermones Deorum, et
Magna modis tenuare parvis.

ODE IV.

AD CALLIOPEN.

EPITOME.

Favoréceme con suave canto, Caliope, en la forma que mejor te pareciere. ¿Ois? parece que la oigo, y paseo los piadosos, y amenos bosques. Durmiendo, cuando niño, en el monte Vulturo, unas palomas me cubrieron de arayan, y laurel, admirandose toda la comarca de verme tan seguro, por el divino amparo, de los osos, y vivoras. En cualquiera parte soy vuestro, musas. A vuestro favor debo muchas veces la vida. Con vuestra asistencia me entraré por los borrascosos estrechos, y secos arenales: andaré sin riesgo entre las remotas, y mas bárbaras naciones. Vosotras entreteneis al César en sus alojamientos, y dais suaves consejos. Sabemos, que el supremo Júpiter arrojó del mundo con sus rayos á los Titanes, y su cruel compañía, que fiados en su robusta juventud escalaron con montes, no sin sobresalto suyo, el Cielo. ¿Mas qué habia de hacer la chusma de los gigantes contra Palas, Vulcano, Juno, y Apolo? Percen á sus mismas manos los valientes temerarios; á los cuerdos asisten los Dioses, que aborrecen todo injusto poder. Testigos son de lo que digo los gravísimos tormentos de Briaréo, de Orion, de los gigantes, de Ticio, y de Piritoo.

TESTO.

DESCENDE cælo, et dic age tibiâ,
Regina longum Calliope melos;
Seu voce nunc mavis acutâ,
Seu fidibus, citharâve Phæbi.

tos herdicos. *Longum melos*, canciones de larga duracion, que pasen á la posteridad. *Fidibus citharâque*; esto es, *cithara fidibus*, con las cuerdas de la lira de Apolo.

³⁸ Cortado por mis Griegos: cautiva tres veces
Llore á su marido. y á sus hijos.
Mas no convienen estas cosas á la ³⁹ entretenida lira.
¿ Adonde prosigues, musa? deja de referir
Atrevida las pláticas de los Dioses, y
De disminuir cosas tan grandes con tu ⁴⁰ hu-
milde canto.

ODA IV.

A CALIOPE.

ARGUMENTO.

Confiesa haberse libertado de muchos riesgos por el patrocinio de las musas; y pondera cuan mal les fué á cuantos quisieron haberlas con los Dioses.

TRADUCCION.

BAJA del ¹ Cielo, ² reina Caliope;
Y ea, canta con tu flauta larga, y suave melodia:
O si te contenta mas ahora, con el tiple de tu voz,
O con las cuerdas, ó con la cítara de Apolo.

³⁸ Derribado por mis Griegos. La Argólida, cuya capital era Argos, era una parte considerable de la Grecia.

³⁹ A una lira festiva. Sin embargo de que algunos interpretan esta oda en el sentido, que hemos puesto al principio, otros pretenden, que Horacio no intenta otra cosa, que animar á los Romanos á la justicia, frugalidad, constancia, &c. cuyas virtudes son el único medio de lograr, y conservar el imperio del universo.

⁴⁰ O de degradar con tus débiles, y humildes canciones.

¹ Segun Museo, las musas eran hijas de Júpiter, y se les habia señalado lugar en el Cielo.

² Caliope era la reina de las musas, y presidia á los asun-

Excisus Argivis; ter uxor
Capta virum, puerosque ploret.
Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:
Quo Musa tendis? desine pervicax
Referre sermones Deorum, et
Magna modis tenuare parvis.

ODE IV.

AD CALLIOPEN.

EPITOME.

Favoréceme con suave canto, Caliope, en la forma que mejor te pareciere. ¿Ois? parece que la oigo, y paseo los piadosos, y amenos bosques. Durmiendo, cuando niño, en el monte Vulturo, unas palomas me cubrieron de arayan, y laurel, admirandose toda la comarca de verme tan seguro, por el divino amparo, de los osos, y vivoras. En cualquiera parte soy vuestro, musas. A vuestro favor debo muchas veces la vida. Con vuestra asistencia me entraré por los borrascosos estrechos, y secos arenales: andaré sin riesgo entre las remotas, y mas bárbaras naciones. Vosotras entreteneis al César en sus alojamientos, y dais suaves consejos. Sabemos, que el supremo Júpiter arrojó del mundo con sus rayos á los Titanes, y su cruel compañía, que fiados en su robusta juventud escalaron con montes, no sin sobresalto suyo, el Cielo. ¿Mas qué habia de hacer la chusma de los gigantes contra Palas, Vulcano, Juno, y Apolo? Perecen á sus mismas manos los valientes temerarios; á los cuerdos asisten los Dioses, que aborrecen todo injusto poder. Testigos son de lo que digo los gravísimos tormentos de Briaréo, de Orion, de los gigantes, de Ticio, y de Piritoo.

TESTO.

DESCENDE cælo, et dic age tibiâ,
Regina longum Calliope melos;
Seu voce nunc mavis acutâ,
Seu fidibus, citharâve Phæbi.

tos heródicos. *Longum melos*, canciones de larga duracion, que pasen á la posteridad. *Fidibus citharâque*; esto es, *cithara fidibus*, con las cuerdas de la lira de Apolo.

³ ¿Oís? por ventura me engaña ⁴ la amable
Locura? paréceme que la oigo, y que me pasó
Por los piadosos bosques, por donde
Discurren deleitosas aguas, y vientos.
Siendo yo niño, y estando fatigado del juego, y
sueño,
Las ⁵ fabulosas palomas torcaces me cubrieron
Con recientes hojas en el Pullés
⁶ Vulturo, fuera del umbral de la Pulla.
Que me crió, admirando ⁷ todos los que habitan
El nido del alto Acheronte,
Las florestas de ⁸ Bata, y los fértiles
Campos del humilde ⁹ Fiñano:
Como dormía yo, seguro mi cuerpo de las negras
Vivoras, y osos: y como estaba ¹⁰ cubierto de sa-
grado
Laurel, y entrelazado arrayan
Alentado infante, no sin asistencia de los Dioses.
Vuestro, vuestro, Musas, subo
A los ¹¹ encumbrados Sabinos: ahora me conten-
taron
La ¹² fría Palestrina, ahora el ¹³ alto
Tiboli, ahora la líquida ¹⁴ Baias.

³ No oís, compañeros míos, el canto de Caliope.

⁴ El furor poético. *Pios lucos*, los bosques consagrados á las musas.

⁵ *Fabulosæ*, es lo mismo que *famosæ*, de que tanto se habla. Estas son las palomas, que tiraban del carro de Vénus, y que eran célebres en la Fábula.

⁶ El monte Vultur estaba casi todo en la Apulia; mas el cerro donde sucedió esta aventura se entraba en la Lucania. Y así Horacio dice, *extra limen altricis vulturæ*: mas allá de los límites de la Apulia mi patria. Sobre la Apulia vease el índice geográfico.

⁷ *Mirum quod foret*; esto es, *ita ut mirarentur*: los que están asentados como en un nido sobre la cima, donde está Acerenza. Esta ciudad estaba de la parte de Apulia; pero su alta situación le dejaba descubrir lo que pasaba por el lado de la Lucania.

⁸ Bancia, y Forenza estaban en la misma Lucania, en las cercanías de la cumbre, donde se durmió Horacio. *Fa-*

Auditis? an me ludit amabilis
Insania? audire, et videor pios
Errare per lucos, amœnæ
Quos et aquæ subeunt, et auræ.
Me fabulosæ Vulture in Appulo,
Altricis extra limen Apuliæ,
Ludo fatigatumque somno,
Fronde novâ puerum palumbes
Texere: mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsæ nidum Acherontæ,
Saltusque Bantinos, et arvum
Pingue tenent humilis Ferenti;
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ
Lauroque, collatâque myrto,
Non sine Dis animosus infans.
Vester, Camenæ, vester in arduos
Tollor Sabinos; seu mihi frigidum
Præneste, seu Tibur supinum,
Seu liquidæ placuere Baiæ.

tigatum somno; esto es, *propter obrepentem somnum*, oprimido de un pesado sueño.

⁹ La fértil tierra del valle de Ferento. *Ut tuto, &c.* esto es, *videndo ut*, viendo de que modo.

¹⁰ De arrayan entrelazado con el laurel: tambien, traído por las palomas. *Non sine Dis animosus*, alentado por el socorro de los Dioses. Con una seguridad, que solo provenia de los Dioses.

¹¹ *Vester . . . tollor*. Esto es, *Vester sum, seu in arduos Sabinos tollor, seu &c.* Yo estoy fiado á vuestros cuidados, estoy bajo vuestra proteccion; bien sea, que me traslade á los collados de la Sabina. Aquí era donde estaba la corta posesion de Horacio.

¹² Donde se respira un aire fresco, ya porque estaba en un collado, ya por sus frescas aguas. *Præneste*, era una ciudad de los Sabinos á 18 millas de Roma: demolida de orden de Bonifacio VII. se edificó de nuevo en un valle, la que al presente se llama *Palestrina*.

¹³ Situado en la cuesta, y subida de un monte.

¹⁴ Baias, ciudad en las costas de la Campania, célebre por sus baños de agua caliente.

Por amigo de vuestras fuentes, y ¹⁵ danzas,
 No acabó conmigo el ejército: que volvió atrás
 En ¹⁶ Filipos, no el maldito ¹⁷ árbol,
 Ni en las Sicilianas olas ¹⁸ Palinuro.
 Siempre que vosotras estuviereis conmigo, gustoso
 Marinero probaré el ¹⁹ loco
 Bósforo, y caminante las ²⁰ abrasadas
 Arenas de la ribera Asiria,
 Veré á los Ingleses ²¹ fieros para con sus huéspedes,
 Y al ²² Tráce alegre con la sangre de caballo:
 Veré sin daño á los ²³ Gelonos,
 Cargados de aljavas, y al ²⁴ río de Scitia.
 Vosotras recreais en vuestra ²⁵ Pieria cueva
 Al ²⁶ alto César, cuando pretende dar fin á los tra-
 bajos,
 Luego que ²⁷ escondió en los pueblos
 Sus escuadrones cansados de la milicia.
 Vosotras santas dais ²⁸ benignos consejos,

¹⁵ Yo que gusto de vuestras danzas, y de beber en vuestras fuentes.

¹⁶ El ejército puesto en fuga en Filipos no me vió perecer. Esta es una ciudad de Tesalia, donde se dió la famosa batalla contra Bruto, y Casio, en la que se hallaba Horacio de Tribuno.

¹⁷ Vease la Od. 13. del lib. 2.

¹⁸ El cabo de Palinuro, así llamado del nombre del piloto de Eneas allí anegado, está situado en los mares de Sicilia. En 716, Mecenas marchó á Sicilia contra el jóven Pompeyo. Horacio se embarcó con él, y al salir la armada del golfo de Puzol, fué acometida de una furiosa tempestad, que la arrojó contra las rocas de la Lucania, en donde estuvo para naufragar. Aquí habla de esta desgracia.

¹⁹ Me probaré, ó espondré á pasar el borrascoso Bósforo. Este es el Bósforo de Tracin, ó estrecho de Constantino-
pla.

²⁰ Los secos arenales. Pone *litoris Assyrii*, por *Syrii*, porque la Asiria, propiamente dicha, está demasiado lejos del mar, para tener playas. La Siria es una grande region del Asia menor, cuya capital era Antioquia.

Vestris amicum fontibus et choris, 25
 Non me Philippis versa acies retrò.
 Devota non extinxit arbos,
 Nec Siculâ Palinurus undâ.
 Utcunque mecum vos eritis. libens
 Insanientem navita Bosporum 25
 Tentabo, et urentes arenas
 Litoris Assyrii viator.
 Visam Britannos hospitibus feros,
 Et lætum equino sanguine Concanum :
 Visam pharetratos Gelonos, 35
 Et scythicum inviolatus amnem.
 Vos Cæsarem altum, militiâ simul
 Fessas cohortes abdidit oppidis,
 Finire quarentem labores 40
 Pierio recreatis antro.
 Vos lene consilium et datis, et dato

²¹ Los pueblos de las Islas Británicas sacrificaban antiguamente á los estrangeros, que abordaban á sus costas, y hacian con ellos mil crueldades. La Bretaña antiguamente Albion, es hoy dia Inglaterra.

²² Que gusta de beber sangre de caballo. Los Concanos eran una nacion de los Scitas. Segun otros eran pueblos de los Cántabros en la España Tarraconense.

²³ Los Gelonos hacian parte de los Scitas; mas habia tambien otros en la Asia. *Pharetratos*, diestros saeteros.

²⁴ El mar Caspio, que se llamaba tambien *Scythicus Sinus*. Pero aquí se puede entender los pueblos, que habitaban cerca de los rios del norte, como el Don, el Volga, y el Obio. *Inviolatus*, sin recibir daño alguno.

²⁵ Pieria en Macedonia era el nombre de una gruta, y de una fuente consagrada á las musas, de donde se les llamó *Pierides*.

²⁶ Que es vuestro hijo, á quien alimentais. *Altum*, se refiere á *almo*, y viene de *alere*, alimentar.

²⁷ Luego que acuarteló por las ciudades sus cohortes: luego que licenció sus tropas. La cohorte era la décima parte de la legion.

²⁸ Consejos de clemencia, como los que disteis á César, para portarse con los vencidos. *Concilium*, es aquí de tres silabas, como *Principium* en la oda 6 de este libro.

Y os gozais de haberlos ²⁹ dado. Sabemos como el que

Manda la ³⁰ inmoble tierra,

El mar combatido de los vientos, las ciudades, Y tristes reinos, y solo con justo mando gobierna A los Dioses, y mortales muchedumbres, arrebató

Con el caedizo ³¹ rayo á los impíos

Titanes, y á su inhumano escuadron.

Habia puesto grande miedo á Júpiter aquella

Horrible juventud fiada en sus ³² brazos,

Y sus ³³ hermanos, porfiando en poner

Sobre el sombrío Olimpo á Pelion.

Mas que habian de poder Tiféo, y el ³⁴ valiente

Mimas, ó que Porfirion de disforme

Estatura, que Rhéco, y Encélado

Atrevido ³⁵ tirador con los arrancados

Trencos, precipitandose contra el ruidoso

³⁶ Escudo de Palas? desta parte estuvo el activo

Vulcano, de esta la matrona Juno, y

Apolo, ³⁷ Delio, Patareo,

Que nunca dejará de sus hombros el arco,

Que baña su ³⁸ suelto pelo en el puro rocío

De la fuente castalia, que preside en los bosques

De Licia, y en la selva en que nació.

²⁹ Todo este parece alegórico. Augusto está representado por Júpiter, y sus enemigos por los gigantes.

³⁰ O, insensible. *Regnaque tristia*, los abismos.

³¹ Lanzando el rayo sobre los gigantes, que frecuentemente son confundidos con los Titanes.

³² Fiandose en el número, y fuerza de sus brazos.

³³ Los gigantes hijos de la tierra. *Tendentes imposuisse*; esto es, *imponere*. Los otros poetas ponen el Pelion sobre el Osa, y el Osa sobre el Olimpo. Horacio no perturba este orden, mas no habla del Osa.

³⁴ Tiféo, Mimas, Porfirion. Encélado, Reco, son los nombres de los gigantes. Tiféo fué sepultado bajo la isla, de Ischia, y segun otros en Siria. Encélado bajo el monte Etna en Sicilia.

Gaudetis almæ. Scimus ut impios

Titanas, immanemque turmam

Fulmine sustulerit caduco,

Qui terram inertem, qui mare temperat

Ventosum, et urbes, regnaque tristia,

Divosque, mortalesque turbas

Imperio regit unus æquo.

Magnum illa terrorem intulerat Jovi

Fidens juvenus horrida brachiis,

Fratresque tendentes opaco

Pelion imposuisse Olympo.

Sed quid Typhæus, et validus Mimas,

Aut quid minaci Porphyriion statu,

Quid Rhæeus, evulsisque truncis

Enceladus jaculator audax,

Contra sonantem Palladis ægida

Possent ruentes? hinc avidus stetit

Vulcanus, hinc matrona Juno, et

Nunquam humeris positurus arcum.

Qui rore puro Castaliæ lavit

Crines solutos, qui Lyciæ tenet

Dumeta, natalemque silvam,

Delius et Patereus Apollo.

³⁵ Que arrojaba árboles, y bosques enteros contra el cielo.

³⁶ Contra la ruidosa Egida de Palas. La Egida era el escudo, y la coraza de Júpiter, y de Palas. En medio tenia una cabeza de Medusa. *Hinc*, de parte de Júpiter, y Palas. *Avidus*, ansioso de sangre humana, feroz. Este epíteto, es propio del fuego, que todo lo consume.

³⁷ Adorado en Delos, y Patara. Patara, capital de la Licia, era célebre por los oráculos de Apolo. *Nunquam positurus*, &c. Resuelto á no dejar su arco. Se sobreentiende hasta hechar por tierra á los gigantes.

³⁸ En las claras aguas de castalia. *Lavit* viene del verbo antiguo *lavere*, por *lavare*. Castalia era una fuente de la Fócida al pie del Parnaso, y consagrada á las musas. *Natalem silvam*, los bosques del lugar de su nacimiento, de Delos.

La fuerza destituida de consejo con su misma
grandeza cae :

Aun los Dioses elevan á mayores aumentos á la discreta

Fuerza : los mismos aborrecen las fuerzas,

Que en su ánimo fraguan toda maldad:

Conocido testigo es de mis sentencias

El ⁴⁰ gigante de cien manos, y Orion

Que intentó ofender á la casta Diana,

Rendido con la virginal saeta.

Duelese la tierra arrojada sobre sus ⁴¹ monstruosos hijos,

Y siente que sus partos hayan sido enviados

Con rayos al pálido abismo : ni el ⁴² veloz

Fuego consumió al Etna que los cubre :

Ni el ave, señalada guarda de su lascivia,

Desampara el hígado del deshonesto

⁴³ Ticio : trecientas cadenas

Aprisionan al amante ⁴⁴ Piritó.

³⁹ Acaba á manos de su temerario arrojo. *Vim temperatam*, una fuerza reglada por la prudencia. *Vires nefas*, &c. esto es, *homines vi prarditos, qui nefas animo movent*, que no piensan sino en emplear sus fuerzas en la maldad. Esta es una espresion valiente.

⁴⁰ Este es uno de los gigantes. Orion era un gran cazador, que despues de su muerte fué puesto en el número de los Astros.

⁴¹ *Injecta monstris*, &c. esto es, *doleat se injectam esse. Suis*, que ella parió. En *partus* se entiende *suos*. Estos son los Titanes hermanos de los gigantes. Fueron confundidos con rayos, y precipitados á los Infiernos.

Vis consili expers mole ruit suâ :

65 +

Vim temperatam Di quoque provehunt

In majus : idem odere vires

Omne nefas animo moventes.

Testis mearum centimanus Gyas

Sentientiarum notus, et integræ

70

Tentator Orion Dianæ,

Virgineâ domitus sagittâ.

Injecta monstris Terra dolet suis,

Mæretque partus fulmine luridum

Missos ad Orcum : nec peredit

75

Impositam celer ignis Ætream :

Incontinentis nec Tityi jecur

Relinquit ales, nequitæ additus

Custos : amatorem trecentæ

Pirithoum cohibent catenæ.

80

⁴² El fuego activo, la actividad del fuego. Etna es un monte de Sicilia, que vomita llamas.

⁴³ Fué muerto por Apolo, porque intentó violar á Latona. *Nequitia additus custos*; esto es, *adfixus tortor Tityo, propter nequitiam*, ó *Tytio nequissimo*. *Ales*, es el buitre, que le roe el hígado.

⁴⁴ Que concibió una pasión criminal por Proserpina. Piritoo, rey de los Lápitás, bajó á los Infiernos con su amigo Teséo, para robar á Proserpina : mas ámbos fueron presos por Pluton, y segua otros, despedazados por Cerbero.

ODA V.

ARGUMENTO.

Alaba á Augusto de haber sometido por el terror de sus armas los pueblos Británicos, y sobre todo á los Partos. Vituperio de Craso: constancia, y vuelta de Régulo á Cartago.

TRADUCCION.

Por sus truenos creimos, que reina en el Cielo
 Júpiter: Augusto en vida será tenido por Dios,
 Por haber añadido á su imperio
 Los ¹ Ingleses, y ² molestos Persas.
 ¿Que el ³ soldado de Craso vivió infame
 Marido con su consorte ⁴ bárbara? y que
 (¡O ⁵ senado, é invertidas costumbres!)
 El ⁶ Marso, y Pullés olvidado

* En 734 estando Augusto en Oriente, obligó sin combatir, á Fraates, rey de los Partos, á que entregase las Águilas Romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis, ó siete años ántes los principales de la Gran Bretaña ganaron por sumision la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda su isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda.

¹ A quienes venció su antenado Druso, segun dicen algunos

² Los terribles, y formidables Persas; esto es, los Partos.

³ ¿Que! los soldados de Craso, &c. Craso, uno de las cabezas del primer triumpho, marchó en 701 con 100 mil Romanos á combatir á los Partos; pero pereció con la mejor parte de sus tropas.

⁴ Unido por un matrimonio vergonzoso. Aquellos matrimonios, que confundian la sangre Romana con la de los bárbaros pasaban por infames.

ODE V.

EPITOME.

Por sus truenos tenemos á Júpiter por Dios del Cielo, y á Augusto de la tierra por sus triunfos. Los soldados de Craso, olvidados de los tímbrs, y blasones del imperio Romano, envejecen casados entre sus bárbaros enemigos. Esto resguardó provido Régulo, que no vino en el afrentoso rescate de nuestros cautivos. Vi yo, dijo, en los templos de Cartago nuestras banderas, y armas, vi maniatados á nuestros ciudadanos: vi cultivar los campos, que nosotros mismos talamos. Con el rescate no recobraré el soldado el esfuerzo, como ni su nativo candor la ya teñida lana. El valor perdido no vuelve. La cierva puesta en libertad no es guerrera; ni lo será el que medroso se dió en prision á sus enemigos, y sin saber conservar la vida confundió la paz con la guerra. ¡O Cartago, con nuestras afrentas noble! No se dejó ablandar de las caricias de los suyos, antes severo redujo á su dictamen al Senado, y entre sus amigos se fué al destierro. No ignoraba los rigores, que le esperaban; sin embargo rompió por el pueblo, y por los suyos, como si ganado algun pleito se saliera á divertir á algun amenísimo parage.

TESTO.

Cælo tonantem credidimus Jovem
 Regnare: præsens Divus habebitur
 Augustus, adjectis Britannis
 Imperio, gravibusque Persis.
 Milesne Crassi conjuge barbarâ
 Turpis maritus vixit? et hostium
 (Proh curia, inversique mores!)
 Consenuit socerorum in armis

⁵ ¿A que indignidad llegaste! pues los soldados Romanos sirvieron á los bárbaros, á quienes mandaban ántes. En curia se entiende *inversa*. ¡O trastorno del senado, y de las antiguas costumbres!

⁶ Estos eran los soldados mas esforzados de la milicia Romana, y vencidos con Craso, no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los Partos, en tiempo de los reyes Orodés, Tiridates, Fraates.

De los ⁷ escudos, del nombre, toga y ⁸ eterna
 Vesta, ⁹ estando en salvo Jupiter, y Roma,
 Envejeció entre las armas de sus enemigos
 Suegros, sujetos al rey de los Medos ?
¹⁰ Esto habia cautelado el pródigo entendimiento de
 Régulo,
 Desintiendo á las ¹¹ condiciones feas,
 Y al egemplo, que acarrea.
 Dano al siglo venidero :
 Si no perecia sin compadecerse de ella
 La juventud cautiva. Vi yo, ¹² dijo,
 Las banderas clavadas en los templos Cartagi-
 neses,
 Y las armas quitadas á nuestros soldados
 Sin matanza : vi yo los brazos
 De nuestros ciudadanos, atados por sus espaldas,
¹³ libres :
 Y las ¹⁴ puertas abiertas, y cultivar
 Los campos talados con nuestra guerra.
¹⁵ Si volverá mas valiente el soldado
 Rescatado á peso de oro. ¹⁶ Añadís daño
 A su maldad : la lana, que pasó ¹⁷ por el tinte
 Nunca recobra el color perdido :

⁷ Eran doce pequeños broqueles sagrados, que se guardaban en el templo de Marte, uno de los cuales decian que habia caido del cielo en el reinado de Numa. *Toga* : la toga era un manto largo, ó capa, que se ponian sobre la túnica. En esto quiere decir Horacio, olvidado del valor, y fortuna, de la fama, y autoridad.

⁸ Del fuego perpétuo de Vesta. Vesta era hija de Saturno, y de Cibéles. Sus sacerdotisas, llamadas vestales, estaban obligadas á mantener un fuego perpétuo en su templo.

⁹ Esto es, mientras que el capitolio subsistia. Este era un templo edificado á Jupiter en el monte Tarpeyo.

¹⁰ Régulo habia querido prevenir esta desgracia. Régulo fué uno de los héroes de la primer guerra Púnica : fué en fin hecho prisionero, y enviado á Roma ; mas habiéndose opuesto á un tratado, que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió voluntariamente á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

Sub rege Medo, Marsus et Appulus,
 Anciliorum, nominis, et togæ 10
 Oblitus, æternæque Vestæ,
 Incolumi Jove, et urbe Româ ?
 Hoc caverat mens provida Reguli,
 Dissidentis conditionibus
 Fœdis, et exemplo trahenti 51
 Perniciem veniens in ævum,
 Si non periret immiserabilis
 Captiva pubes. Signa ego Punicis
 Affixa delubris, et arma
 Militibus sinè cæde, dixit, 20
 Derepta vidi : vidi ego civium
 Retorta tergo brachia libero,
 Portasque non clausas, et arva
 Marte coli populata nostro.
 Auro repensus scilicet acrior 25
 Miles redibit ? Flagitio additis
 Damnum, neque amissos colores
 Lana refert medicata fuce ;

¹¹ Porque no quiso ser rescatado con otros Romanos, para que se diese libertad á los prisioneros Africanos. *Exemplo trahentis, &c.* Rehusando dar un egemplo, que hubiera sido funesto á los Romanos en los siglos futuros, si no hubiera dejado perecer, &c.

¹² Razonamiento de Régulo en el Senado. *Sinè cæde* : sin haber derramado una gota de sangre, sin haber combatido.

¹³ Esto es, *Tergo civium liberorum* ; de nuestros ciudadanos nacidos para ser libres.

¹⁴ De Cartago, en consal de seguridad. *Arva Marte, &c.* esto es, *agros armis necatis multa devastatos.*

¹⁵ Es ióni. Antiguamente se pesaba el oro, no se contaba, como ahora.

¹⁶ Añadís una pérdida á su maldad. *Se sobreentiende* si los rescatais.

¹⁷ Teñida de color. *Fucus*, era un arbolito marino, de que se servian en Creta para teñir de color de púrpura : despues se tomó por toda suerte de color. *Medicatus*, es propiamente mezclado con cualquier droga.

Ni el valor verdadero, si una vez se escapó,
 Cuida de ¹⁸ restituirse á los ya deteriorados.
 Si pelea la cierva ¹⁹ desembarazada
 De las espesas redes, será valiente aquel
 Que se fió de sus fementidos enemigos :
 Y en segunda batalla atropellará con los Cartagi-
 neses,
 El que cobarde sintió los cordeles en sus atados
 Morecillos, y temió la muerte.
²⁰ Ignorando este de donde recibiria la vida,
 Mezcló la paz con la guerra : ; ó vergüenza !
 O grande Cartago mas ensalzada
 Con las afrentosas ruinas de Italia !
 Dicen que como ²¹ esclavo, y cautivo, desvió
 De sí el ósculo de su casta muger,
 Y á sus pequeños hijos, y que severo
 Puso en tierra su varonil rostro,
 Mientras que aseguraba, ²² con su persuasion, los
 inciertos
 Padres en el consejo nunca ²³ antes dado,
 Y mientras con priesa salia ilustre desterrado
 Entre sus triestes amigos.
 Pues bien ²⁴ sabía lo que el bárbaro verdugo
 Le prevenia : sin embargo no de otra suerte
 Despidió á sus parientes, que le servian de es-
 torbo,
 Y al pueblo, que le impedia su vuelta,
 Que si dejara los largos negocios
 De sus clientes pronunciada la sentencia,

¹⁸ *Curat reponi deterioribus* ; esto es, *amat, solet redire iis, qui deteriores facti sunt* : no vuelve ya á aquellos, que se han envilecido.

¹⁹ *Si pugnât, &c.* es decir : *si fit ut pugnet* ; si sucede, que una cierva combata contra el cazador. *Plagæ*, son las mallas estrechas de las redes.

²⁰ No sabiendo este, que la vida se ha de conservar con las armas, y no con la cobarde entrega.

²¹ *Ut capitis minor* ; esto es, *ratione capitis*, como decaído, y despojado de la clase de ciudadano. *Caput*, se toma por

Nec vera virtus, cùm semel excidit,
Curat reponi deterioribus. 30
Si pugnât extricata densis
Cerva plagis, erit ille fortis,
Qui perfidis se credit hostibus ;
Et Marte Pœnos proteret altero,
Qui lora restrictis lacertis 35
Sensit iners, timuitque mortem.
Hic, undè vitam sumeret inscius,
Pacem duello miscuit : ò pudor !
O magna Carthago, probrosis
Altior Italiæ ruinis ! 40
Fertur pudicæ conjugis osculum,
Parvosque natos, ut capitis minor,
A se removisse, et virilem
Torvus humi posuisse vultum ;
Donec labantes consilio Patres 45
Firmaret auctor numquam aliàs dato,
Interque mœrentes amicos
Egregius properaret exsul.
Atqui sciebat quæ sibi barbarus
Tortor pararet : non aliter tamen 50
Dimovit obstantes propinquos,
Et populum reditus morantem,
Quàm si clientum longa negotia,
Dijudicatâ lite, relinqueret,

status, vitæ conditio. En llegar á ser prisioneros los Romanos, perdian el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debia volver ya mas, se veia fuera del estado de recobrarle otra vez.

²² Hasta que hubiese determinado á los senadores inciertos sobre el partido, que debian tomar. *Auctor*, es el primero, que dá un dictámen.

²³ Por un dictámen, que jamas se habia dado. Opinó contra sí mismo, impidiendo que se cangeasen los prisioneros, á lo que se inclinaban los senadores.

²⁴ No ignoraba Régulo los tormentos, que le esperaban. *Dijudicatâ lite* : despues de haber terminado sus procesos.

²⁵ Encaminandose á los campos de Venafro,
O al Lacedemonio Tarento.

ODA VI.

A LOS ROMANOS.

ARGUMENTO.

Que el menosprecio de la religion, y la corrupcion
de costumbres son las únicas causas de todas
las calamidades, que habian afligido á Roma.

TRADUCCION.

PAGARAS, Romano, aunque sin culpa, los delitos
De tus mayores, hasta que hubieres reparado los
templos,

Y edificios ruinosos de los Dioses, y
Sus feas, ¹ denegridas estatuas.

² Mandas, por tratarte como inferior á los Dioses :

³ De aquí nace todo tu principio ; refiere aquí tus
Los Dioses despreciados enviaron [fines.

Muchos males á la lamentable ⁴ Hesperia

Ya por dos veces ⁵ Moneses, y el ejército de Pa-
coro

²⁵ Para ir á divertirse á las campiñas de Venafro. Esta
era una ciudad de la Campania. *Lacedæmonium Tarento* :
Tarento, ciudad de Italia, en el país de los Salentinos,
hoy en el reino de Nápoles, era una colonia de Lacede-
monia.

¹ Desfiguradas por un negro humo. Denegridas por los
incendios de las guerras civiles.

² Eres dueño del mundo, porque te sometes á los Dioses.
Hinc omne principium : de aquí viene el principio de toda tu
grandeza. *Principium*, es aquí de tres sílabas, como si di-
gera *principium*.

Tendens Venafanos in agros,
Aut Lacedæmonium Tarentum.

ODE VI.

AD ROMANOS.

EPITOME.

Pagarás, Romano, por tus mayores, si no atiendes al reparo
del divino culto. De la religion observada te viene el
imperio, y de su desprecio las calamidades. Vencieronnos
repetidas veces Moneses, y Pacoro : el Dacio, y Etiope
casi se alzaron con nuestra ciudad discorde. De los adul-
terios, como de fuente, se derivó el estrago de la patria.
No ejecutaron las gloriosas proezas de nuestro imperio,
hijos de estos padres, sino de rústicos soldados, hechos al
cultivo de la tierra, y al trabajo. Todo se gasta con el
tiempo. Somos peores que nuestros abuelos, y nuestros
hijos serán mas malos que nosotros.

TESTO.

DELICTA majorum immeritus lues,

Romane, donec templa refeceris,

Ædesque labentes Deorum, et

Fœda nigro simulacra fumo.

Dís te minorem quòd geris, impéras :

Hinc omne principium, hûc refer exitum.

Dí multa neglecti dederunt

Hesperiaë mala luctuosæ.

Jam bis Monæsés, et Pacori manus

³ Del culto de los Dioses te vienen tambien tus antiguas
y prósperas empresas.

⁴ Italia. A esta la llamaban los Griegos *Hesperia*, porque
estaba á su occidente.

⁵ Moneses, conocido bajo el nombre de *Surenas* de los
Partos, derrotó á Craso. *Pacori manus*, las tropas de Pacoro.
Después de la derrota de Craso, Pacoro, hijo mayor de
Orodes, entró dos veces en la Siria, y la segunda quitó esta
provincia á los Romanos.

Rechazaron nuestros ⁶ infelices embestidas,
 Y se huelgan de haber añadido
 A sus pequeños ⁷ collares nuestra presa.
 Casi ⁸ destruyeron á Roma embarazada
 Con guerras civiles el ⁹ Dacio, y el Etiope:
 Este temido por su ¹⁰ armada, aquel
 Ventajoso en las arrojadizas saetas.
 Abundantes de culpas nuestros siglos, mancharon
 Primero los casamientos, los linages, y las ¹¹ casas:
 Derivado de esta fuente el estrago
 Corrió por la patria, y por el pueblo.
 La casadera doncella se alegra, que la enseñen
 Jónicos ¹² bailes, y ya desde la ¹³ edad
 Tierna los miembros le amoldan,
 Y en amores impuros solo piensa.
 No tiñó el mar con Cartaginesa sangre
 La juventud nacida de ¹⁴ estos padres,
 Y venció á ¹⁵ Pirro, y al grande
¹⁶ Antiocho, y al enemigo Anibal:
 Sino varoniles hijos de rústicos soldados

⁶ Dos esfuerzos, que nosotros hemos hecho, despreciando los auspicios, ó con desgraciados auspicios. Los aruspices habian anunciado á Craso, que su expedicion sería desgraciada.

⁷ De haber añadido á sus collares el oro, y los adornos, que nos quitaban. *Renidet*, se regocija, está muy pagado de sí mismo. Tambien se puede decir, brilla por haber adornado sus collares con nuestro oro.

⁸ Ya como invadida, abatida por nuestras discordias.

⁹ Los Dacios, y los Etiopes componian una gran parte de las tropas de Antonio. Los Dacios eran parte de los Scitas de Europa. Sobre Etiopia vease el indice geográfico.

¹⁰ Que aprestó Cleópatra.

¹¹ Esto es, por los adúlteros. *Genus et domos*, los linages, y las familias. Esto es, porque no se sabia ya de que linage eran los hijos. *In Patriam populumque*, en Roma, y en las provincias. *Patriam*, corresponde á *urbem*, y *populum* á *gentes*, de la oda *Jam satis terris*.

¹² Los Jonios, al principio pueblo de la Grecia, después del Asia menor, á donde llevaron una colonia, pa-

Non auspicatos contudit impetus
 Nostros, et adjecisse prædam
 Torquibus exiguis renidet.
 Pænè occupatam seditionibus
 Delevit Urbem Dacus, et Æthiops;
 Hic classe formidatus, ille
 Missilibus melior sagittis.
 Fecunda culpæ secula nuptias
 Primum inquinavère, et genus, et domos:
 Hoc fonte derivata clades
 In patriam, populumque fluxit.
 Motus doceri gaudet Ionicos
 Matura virgo, et fingitur artubus
 Jam nunc, et incestos amores
 De tenero meditatur ungui:
 * * * * *
 Non his juvenus orta parentibus
 Infecit æquor sanguine Punico,
 Pyrrhumque, et ingentem cecidit
 Antiochum, Annibalemque dirum:
 Sed rusticorum mascula militum

saban por los pueblos mas afeminados, y mas dados á los deleites de toda el Asia.

¹³ *De tenero ungui*, ó á *teneris unguiculis*, segun dice Ciceron, es espresion Griega; porque los Latinos dicen: á *tenerâ utate*, ó *ab incunabulis*. En *fingitur artubus*, lee Lambino, *artibus* se instruye en mañas, y artificios del amor.

¹⁴ De tan lascivos, y afeminados padres. *Infecit æquor sanguine Punico*. Aqui habla de la primer guerra Púnica, en la que perdieron los Cartagineses solo en el último combate cerca de Sicilia mas de 120. naves.

¹⁵ Rey de Epiro, el mayor capitan de su tiempo, vino en 472. á socorrer á los Tarentinos contra los Romanos, y fué en fin derrotado por M. Curio Dentato, quien le obligó á volverse al Epiro en 480.

¹⁶ Antiocho, llamado el Grande por su valor, y conquistas, Rey de Siria, y de una parte del Asia menor, habiéndose empenado en sostener á Anibal, fué enteramente derrotado en 565, por Cornelio Scipion el Asiático, y obligado á recibir la paz con condiciones vergonzosas.

Enseñados á cavar la tierra con ¹⁷ hazadas
 Sabinas, y á llevar acuestas
 Por orden de su severa madre
 Los cortados leños ¹⁸ al mudar el sol
 Las sombras de los montes, y al quitar los yugos
 A los cansados bueyes, trayendo
 Con su fugitivo carro el ¹⁹ amado tiempo.
 ¿ Que no minora ²⁰ el perjudicial dia ?
 La edad de nuestros padres, peor que nuestros
 abuelos, produjo
 A nosotros ya mas malos, y que luego daremos
 Descendencia mas viciosa.

ODA VII.

A ASTERIE.

ARGUMENTO.

Consuela á Asterie, triste por la ausencia de su esposo, la eshorta á que le guarde fidelidad.

TRADUCCION.

¿ POR QUE lloras, Asterie, por Giges mancebo de constante
 Lealtad, á quien en el principio de la primavera

¹⁷ De soldados endurecidos con los trabajos del campo. *Sabellis ligonibus*; con hazadas al modo de las de los Sabinos. Aquí se toman por cualquier instrumento del campo.

¹⁸ Al paso, que el sol baja, se hacen mayores las sombras. También se mudan estas, porque á la tarde arroja el sol hácia el oriente las sombras, que iban por la mañana hácia el poniente.

* *Asterie* es una palabra Griega. Brillante como un Astro. *Giges* es un joven Griego, rico comerciante.

*Proles, Sabellis docta ligonibus
 Versare glebas, et severæ
 Matris ad arbitrium recisos* 40
*Portare fustes; sol ubi montium
 Mutaret umbras, et juga demeret
 Bobus fatigatis, amicum
 Tempus agens abeunte curru.*
Damnosa quid non imminuit dies? 45
*Ætas parentum, pejor avis, tulit
 Nos nequiores, mox daturos
 Progeniem vitiosiore.*

ODE VII.

AD ASTERIEN.

EPITOME.

No llores, Asterie, á Giges, que presto volverá cargado de ricas mercaderías. Desvelado, y lloroso pasa las noches del invierno en Orico. Aunque el infame tercero le cuenta la amorosa inclinacion de su huésped Cloe: aunque le hace guerra de mil maneras: aunque le relata las desgracias del casto Belerofonte, y de Peléo, trabaja en vano; pues se resiste constante como una roca. Mira tú no te prendas de Epípeo. Cierra temprano á los galanes tu casa, y á sus músicas tus ojos, y tus oídos.

TESTO.

*Quid fles, Asterie, quem tibi candidi
 Primo restituent verè Favonii,*

¹⁹ Trayendo un tiempo agradable á los trabajadores, el tiempo del descanso por la noche. *Abeunte curru*, alejándose su carro, terminando su carrera.

²⁰ Que todo lo consume, y destruye. *Pejor avis*; esto es, *ate avorum*.

Enseñados á cavar la tierra con ¹⁷ hazadas
 Sabinas, y á llevar acuestas
 Por orden de su severa madre
 Los cortados leños ¹⁸ al mudar el sol
 Las sombras de los montes, y al quitar los yugos
 A los cansados bueyes, trayendo
 Con su fugitivo carro el ¹⁹ amado tiempo.
 ¿ Que no minora ²⁰ el perjudicial dia ?
 La edad de nuestros padres, peor que nuestros
 abuelos, produjo
 A nosotros ya mas malos, y que luego daremos
 Descendencia mas viciosa.

ODA VII.

A ASTERIE.

ARGUMENTO.

Consuela á Asterie, triste por la ausencia de su esposo, la eshorta á que le guarde fidelidad.

TRADUCCION.

¿ POR QUE lloras, Asterie, por Giges mancebo de
 constante
 Lealtad, á quien en el principio de la primavera

¹⁷ De soldados endurecidos con los trabajos del campo. *Sabellis ligonibus*; con hazadas al modo de las de los Sabinos. Aquí se toman por cualquier instrumento del campo.

¹⁸ Al paso, que el sol baja, se hacen mayores las sombras. También se mudan estas, porque á la tarde arroja el sol hácia el oriente las sombras, que iban por la mañana hácia el poniente.

* *Asterie* es una palabra Griega. Brillante como un Astro. *Giges* es un joven Griego, rico comerciante.

Proles, Sabellis docta ligonibus
Versare glebas, et severæ
Matris ad arbitrium recisos 40
Portare fustes; sol ubi montium
Mutaret umbras, et juga demeret
Bobus fatigatis, amicum
Tempus agens abeunte curru.
Damnosa quid non imminuit dies? 45
Ætas parentum, pejor avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitiosiore.

ODE VII.

AD ASTERIEN.

EPITOME.

No llores, Asterie, á Giges, que presto volverá cargado de ricas mercaderías. Desvelado, y lloroso pasa las noches del invierno en Orico. Aunque el infame tercero le cuenta la amorosa inclinacion de su huésped Cloe: aunque le hace guerra de mil maneras: aunque le relata las desgracias del casto Belerofonte, y de Peléo, trabaja en vano; pues se resiste constante como una roca. Mira tú no te prendas de Epípeo. Cierra temprano á los galanes tu casa, y á sus músicas tus ojos, y tus oídos.

TESTO.

Quid fles, Asterie, quem tibi candidi
Primo restituent verè Favonii,

¹⁹ Trayendo un tiempo agradable á los trabajadores, el tiempo del descanso por la noche. *Abeunte curru*, alejándose su carro, terminando su carrera.

²⁰ Que todo lo consume, y destruye. *Pejor avis*; esto es, *ætat avorum*.

Le restituirán los prósperos ¹ Favonios,
 Rico con las mercaderías de ² Cilicia ?
 Habiendole llevado á ³ Orico el ⁴ Noto,
 Despues de las ⁵ cabrillas revoltosas,
 Desvelado no sin muchas lágrimas
 Pasa las frias noches.
 Bien que el astuto mensajero
 De Clœe, su ausente huespeda, diciendole
 Que por él suspira, y perdida se abrasa en tu
 Le tienta de mil modos. [mismo incendio,
 Cuentale, como su alevosa ⁶ muger
 Obligó con falsas calumnias al crédulo
 Preto á apresurar la muerte
 Al por extremo casto Belerofonte.
 Dicele, ⁷ como casi bajo al infierno Peléo,
 Huyendo continente de la ⁸ Magnesa Hipólita :
 Y engañoso le acuerda
 Historias, que facilitan el pecado :
 En vano, porque mas sordo que los escollos del
 mar ⁹ Icario
 Aun oye ¹⁰ constante sus voces. Pero tú, guarda
 No te robe el cariño mas de lo que es justo
 Tu vecino Enipeo :

¹ Estos son los vientos de la Primavera : y no el viento zéfiro, ó viento del poniente, que no era favorable, para pasar de Epiro á Italia. *Candidi*, serenos, ó que traen la serenidad.

² Enriquecido con las mercancías de Bitinia. La Bitinia toma este nombre de los *Tynios*, pueblos de Tracia, que enviaron una colonia á las costas del Asia menor. Ella era muy cómoda para el comercio, á causa de la situación sobre el Bósforo de Tracia. *Fide*, por *fidei*, es muy-usado en la poesia.

³ Hoy día *Orso* ; era un puerto del Epiro.

⁴ Arrojado por los vientos del Mediodia.

⁵ Despues de salir la cabra tempestuosa. La cabra, *Capella*, es una estrella de primera magnitud en el hombro derecho del carretero, y sale á fines de Septiembre.

⁶ Cuentale de qué manera una muger pérfida, &c. Antea,

Thynâ merce beatum,
 Constantis juvenem fide
 Gygen? Ille Notis actus ad Oricum, 5
 Post insana Capræ sidera, frigidas
 Noctes non sine multis
 Insomnis lachrymis agit.
 Atqui sollicitæ nuncius hospitaë,
 Suspirare Chloën, et miseram tuis 10
 Dicens ignibus uri,
 Tentat mille vafer modis.
 Ut Prætum mulier perfida credulum
 Falsis impulerit crimimbus, nimis 15
 Casto Bellerophonti
 Maturare necem, refert.
 Narrat pænè datum Pelea Tartaro,
 Magnessam Hippolyten dum fugit abstinens :
 Et peccare docentes 20
 Fallax historias monet :
 Frustra : nam scopulis surdior Icarï
 Voces audit, adhuc integer. At, tibi
 Ne vicinus Enipeus
 Plus justo placeat, cave :

muger de Preto, rey de Argos, acusó á Belerofonte de haberle querido engañar. *Falsis crimimbus*, con una falsa acusacion, suponiendo en él un delito.

⁷ Que Peléo estuvo á pique de bajar á los Infernos, de morir.

⁸ Porque su castidad le hizo resistir á las sollicitaciones de la reina de Magnesia. Peléo, padre de Achilles, fué acusado por Hipolita, muger de Acasto, rey de Magnesia, de haber intentado contra su honor ; y este príncipe en castigo la entregó, á los centauros. La Magnesia era una provincia de Tesalia, y no debe confundirse con Magnesia, ciudad del Asia menor.

⁹ En *Icarï*, se entiende *maris*. El mar Icario es una parte del Archipiélago, todo lleno de Islas, y rocas.

¹⁰ Sin haberse aun alterado, sin haber faltado á la fidelidad.

Aunque no se vé otro ¹¹ igualmente diestro
En regir un caballo en el campo Marcio :

Y ninguno con igual presteza

¹² Nada en la Toscana madre.

Cierra tu casa al anochecer, ni te hagas á las ¹³ ven-
tananas

Al oír las voces de la quejosa flauta :

Persevera incesorable [cruel.

A las voces del que muchas veces te llama

ODA VIII.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Horacio convida á Mecenas, á que venga á rego-
cijarse en un convite, y sacrificio, que tiene en
su casa.

TRADUCCION.

MECENAS, docto en los estilos de ¹ una, y otra
lengua,

Admiras que hago soltero yo en las ² Calendas
De Marzo, que significan las flores, y la naveta
Llena de incienso,

¹¹ *Quamvis non alius, &c.* Esto es, *Quamvis non alius eque
sciens equum flectere conspicitur in campo Marcio.* El campo
Marcio era el lugar de los ejercicios de la juventud.

¹² En la madre, ó canal de Toscana. Este es el Tiber,
que tiene su nacimiento en Toscana.

¹³ *Negue in vias . . . despice* : No mires á la calle. *Duram*,
insensible. *Difficilis*, áspera, rigurosa.

¹ Tú, que conoces las obras de las dos lenguas, de Grie-
gos, y Romanos, y que por consiguiente sabes sus usos, y ce-
remonias. *Sermo lingua alicujus*, no puede significar, sino
una obra escrita en tal lengua.

Quamvis non alius flectere equum sciens ²⁵

Equè conspicitur gramine Martio :

Nec quisquam citus æquè

Tusco denatat alveo.

Primâ nocte domum claude : neque in vias

Sub cantu querulæ despice tibiæ : ³⁰

Et te sæpè vocanti

Duram, difficilis mane.

ODE VIII.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

¿Quieres saber, docto Mecenas, por que sacrificio en las
Calendas de Marzo? Cumpló un voto, que hice cuando
casi me mató un árbol. Festejaré yo siempre este día
con los mejores añejos vinos. Bebe largamente hasta el
amanecer, sosegado Mecenas. Deja los cuidados políticos.
Los Dacios quedaron desbaratados: los Medos
están desavenidos; aunque tarde ya sirven los Canta-
bros: los Scitas tratan de retirarse. Pues te hallas fuera
del gobierno, no te aflijan los riesgos del pueblo: logra
alegre el tiempo presente.

TESTO.

MARTIS cœlebs quid agam Calendis,

Quid velint flores, et acerra thuris

Plena, miraris, positusque carbo in

Cespite vivo,

² Las Calendas eran el primer día de cada mes. *Martiis*, los casados celebraban religiosamente el primer día de Marzo; las mugeres, en memoria de que en semejante día las Sabinas, robadas por los Romanos, hicieron la paz entre sus maridos, y sus padres; los maridos, para lograr el favor de los Diosos en sus matrimonios. *Acerra* era una vasija de figura cuadrada, donde se ponía el incienso.

Y las³ brasas puestas sobre el vivo cesped.
Habia ofrecido á Baco gustosos manjares,
Y un cabrito⁴ blanco, casi⁵ difunto
Del golpe de un árbol.

Este⁶ festivo dia, en la vuelta de cada un año,
Quitará la cubierta ajustada con pez
Al cántaro, que comenzó á⁷ beber humo

⁸ Siendo cónsul Tulo,

Toma cien vasos, Mecenas,
Por tu amigo⁹ salvo: y¹⁰ alarga hasta el amanecer
Las vigilantes luces: esté lejos de aquí toda
Vocería, y enojo,

Deja de¹¹ Roma los políticos cuidados.
Pereció el ejército del Dacio¹² Cotison:

¹³ Enemistados los Medos discuerdan
Con lamentables armas:

Sirve el¹⁴ Cantabro enemigo antiguo
Del estremó de España, domado con tardía cade-
na:

Ya los Scitas¹⁵ aflojado el arco disponen
Desamparar el campo:

³ El fuego prevenido sobre un altar de cesped. *Cespes*, es el cesped, ó pedazo de tierra fresco cubierte de yerba.

⁴ En los animales sacrificados, el color blanco era destinado á los Dioses celestiales, y el negro á los infernales. Se sacrificaba á Baco un cabrito, porque este animal se come, y va desputando las vides, y las hace percer.

⁵ Vease lib. 2. Od. 13.

⁶ Este dia dichoso, cuyo aniversario celebro. *Corticem* . . . *dimonebit*: hará saltar el corcho de una botella. *Adstrictum pice*, asegurado con pez.

⁷ Que se ha acostumbrado á recibir el humo. Los Romanos señalaban el año de su vino por el nombre del cónsul, y lo hacian sazonar, y reposar al humo.

⁸ L. Volcacio Tulo fué cónsul con Lépico en 688. Pero lo fué tambien con Octaviano en 721. Aquí habla de este consulado; puesto que habla de la reduccion de los Cántabros, que solo se verificó en 734, y así el vino tenia 13 años. Cuando pasaba de 20 ó 30 años, ya no valia nada.

Docte sermones utriusque linguæ
Voveram dulces epulas, et album
Liberò caprum, propè funeratus
Arboris ictu.

Hic dies, anno reduente, festus
Corticem astrictum pice demovebit
Amphoræ fumum bibere institutæ
Consue Tullo. 10

Sume, Mæcenas, cyathos amici
Sospitis centum; et vigiles lucernas
Profer in lucem: procul omnis esto
Clamor, et ira. 15

Mitte civiles super Urbe curas.
Occidit Daci Cotisonis agmen:
Medus infestus sibi luctuosus
Dissidet armis: 20

Servit Hispanæ vetus hostis oræ
Cantaber, serâ domitus catenâ:
Jam Scythæ laxo meditantur arcu
Cedere campis.

⁹ Libre de la caída del árbol: á la salud de tu amigo.

¹⁰ Alarga las lámparas hasta el dia; esto es, que nuestro convite llegue hasta el dia. *Procul esto*: esto es, *procul erit*, no habrá ni vocería, ni enfados.

¹¹ Mecenas era entonces gobernador de Roma, y de Italia: pero en 738, dejó el gobierno á Statilio Tauro.

¹² Cotison, rey de los Dacios. Frecuentemente hacian en las tierras del imperio varias correrías, que fueron reprimidas por Lentulo. Los Dacios, y Getas son aquí unos mismos.

¹³ Los Partos, que nos habian aterrado, andan entre sí con guerras civiles. Fraates estaba entonces inquieto por las revoluciones de sus vasallos irritados con sus crueldades, y avaricia.

¹⁴ Los Cántabros, pueblos de Vizcaya, fueron en fin sojuzgados por Agripa en 734.

¹⁵ Este era uso de los Scitas, para denotar, que se retiraban. Aquí los confunde con los Sarmatas, y Gelonos.

¹⁶ El órden es: *In eso esto negligens, ut omittas cavere anxie, et laborare, ne qua in re populus laborel, utpote qui*

¹⁶ Libre del gobierno descuida, y deja de cautelar
sobrado

No padezca daño alguno el pueblo : y

Alegre ¹⁷ arrebata los dones de la presente hora, y
Deja los cuidados.

ODA XI.

A MERCURIO.

ARGUMENTO.

Invocando primero á Mercurio, y su lira, cuenta la fábula de las hijas de Danao, y enseña que la crueldad es castigada aun en los Infiernos.

TRADUCCION.

MERCURIO (pues que con tu enseñanza, y magisterio

Cantando ¹ Amfion llevó tras sí las piedras)

Y tú, lira, diestra en ² acentuar

Tus siete cuerdas,

³ Antes ni parlera, ni agradable, ahora

Querida de las mesas de los ricos, y de los ⁴ templos :

privatus sit : en adelante no cuides ya de inquietarte por lo que podrá padecer el público : no te embaraces demasiado hoy día en los negocios particulares.

¹⁷ Arrebata prontamente. Severa, por *seria*, los negocios serios.

¹ Hijo de Júpiter, y Antiopa, y famoso por la dulzura de sus versos, y de su lira.

² En formar dulce armonía con tus siete cuerdas. Mercurio hizo el primer instrumento de cuerdas de la concha de una tortuga. Veas. lib. 1, Od. 10, n. 5.

Negligens ne quâ populus laboret,
Parce privatus nimum cavere : et
Dona præsentis rape lætus horæ, ac
Linque severa.

ODE XI.

AD MERCURIUM.

EPITOME.

Mercurio, maestro del prodigioso Amfion, y tú, lira, muda ántes, ahora parlera y delicias de los poderosos, y de los Dioses, inspiradme números á que se rinda la libre obstinacion de Lide. Tú, lira, arrastras las fieras : tú detienes los rios : con tu halagüena armonía rendiste al monstruoso can Cerbero, se rieron Icsion, y Ticio ; levantaron la mano de su tarea las hijas de Danao. Oyga, oyga Lide la maldad, y castigo, que en el infierno padecen estas malas correspondientes amantes doncellas, nunca acabando de llenar la rompida tinaja. Mataron á sus esposos, fuera de Hipermnestra, que perdonó á Lincéo, diciendole : Levantate, esposo mio, huye de la muerte de tu suegro, y mis hermanas, que á guisa de leonas despedazan á sus esposos tus hermanos. Yo mas piadosa te doy escape sin temer los rigores de mi cruel padre : corre, corre favorecido de la noche, y Vénus : y eterniza en mi sepulcro estas finezas.

TESTO.

MERCURI, (nam te docilis magistro

Movit Amphion lapides canendo)

Tuque testudo resonare septem

Callida nervis,

Nec loquax olim, neque grata, nunc et

Divitum mensis et amica templis ;

5

³ Que en otro tiempo estabas muda ; ántes que Mercurio hubiese puesto la concha en estado de hacer son.

⁴ Usaban los antiguos de la música en los sacrificios de sus Dioses. *Dic modus* : haz oír los sonidos, y tocatas. *Obstinatas aures*, de los oídos hasta ahora obstinados, sordos á mi voz.

Inspirame números, á que aplique Lide
Sus obstinados oídos.

Tú puedes llevar en tu compañía tigres, y
Selvas; tú⁵ detener los presurosos arroyos.

Cedió á tus⁶ halagos el Cerbero, guarda
De la puerta del⁷ grande

Palacio, aunque cien⁸ culebras ciñen
Su furiosa cabeza, y despide

Hediondo aliento, y corrompida podre
De su boca trilingue,

Aun⁹ Icsion, y¹⁰ Ticio se¹¹ rieron, bien que re-
sistiéndose

Su semblante: ¹² estuvo un rato enjuto

El cántaro mientras halagas con tus agradables

A las hijas de Danao. [versos

¹³ Oiga Lide la maldad, y sabido

Castigo de estas doncellas, y la tinaja vacía

De agua, que por su bajo hondon perece,

Y los tardíos hados;

Que esperan á las culpas aun en el infierno.

¹⁴ Impías: porque ¿que mas pudieron hacer?

Impías pudieron quitar la vida á sus esposos

Con¹⁵ duro hierro.

¹⁶ Una entre todas digna de las nupciales

⁵ Estos son los prodigios obrados por Orfeo, quien por su lira amansó al Cerbero, suspendió los tormentos de los reos, y aplacó el rigor de Pluton.

⁶ Se rindió á la dulzura, y melodía de tus voces, cuando Orfeo sacaba del infierno, á su Eurídice.

⁷ Del espacioso infierno, que en sus términos encierra toda la multitud del linage humano.

⁸ Véase lib. 2. Od. 13. n. 12. *Furiale caput*, su cabeza igual á la de las Furias.

⁹ Icsion, rey de los Lapitas, por haber intentado violar á Juno, fué precipitado á los infiernos, y asido á una rueda entre serpientes, nunca pára de dar vueltas.

¹⁰ Véase lib. 3. Od. 4. n. 43. *Tityos*, es terminacion Griega, por *Tityus*.

Dic modos, Lyde quibus obstinatas
Applicet aures.

* * * * *

Tu potes tigres, comitesque silvas
Ducere, et rivos celeres morari:

Cessit immanis tibi blandienti

Janitor aulae

Cerberus; quamvis furiale centum

Muniant angues caput ejus, atque

Spiritus teter, saniesque manet

Ore trilingui:

Quin et Ixion, Tityosque vultu

Risit invito; stetit urna paulum

Sicca, dum grato Danaï puellas

Carmine mulces.

Audiat Lyde scelus, atque notas

Virginum pœnas, et inane lymphæ

Dolium fundo pereuntis imo,

Seraque fata,

Quæ manent culpas etiam sub Orco.

Impiæ, (nam quid potuere majus?)

Impiæ sponso potuere duro

Perdere ferro.

Una de multis, face nuptiali

¹¹ Con la dulzura de la lira; mal de su grado, á causa del rigor de sus tormentos.

¹² El cantar de las hijas de Danao quedó seco por algun tiempo. Sobre su castigo véase lib. 2. Od. 14. n. 7.

¹³ Oiga Lide el castigo, que padecen las que fueron crueles con los que las amaron: *Inane lymphæ*, &c. Esto es, *Dolium vacuum lymphæ, quæ perit in imo fundo*.

¹⁴ ¡O impías hermanas! porque ¿que mayor impiedad pudieron cometer? *Impius*, se dice de aquel, que no tiene el amor, y cariño que debe á su príncipe, á su patria, á sus padres, á sus amigos. Notese aquí á *sponso*, tomado por un marido, en el mismo sentido, que *maritus*, y *vir* de los versos siguientes.

¹⁵ Con cruel espada.

¹⁶ Hipermestra fué la única, que salvó la vida á su es-
po Lincéo.

¹⁷ Teas, mintió gloriosamente contra su perjuo Padre, y se hizo gloriosa ¹⁸ doncella

Por todos los siglos.

La que dijo á su mancebo esposo, levantate, Levantate, no te venga el ¹⁹ largo sueño de donde No temes : engaña á tu suegro,

Y mis malditas hermanas.

Que, á fuer ²⁰ de leonas, que dieron en bacerros, Uno á uno, ay ! los despedazan. Yo Mas humana que ellas, ni te heriré, ni tampoco Te tendré aqui encerrado.

Aunque me cargue mi padre de crueles cadenas, Porque piadosa perdoné á mi infeliz esposo : Aunque me destierre en alguna armada á los últimos Campos de los ²¹ Numidas.

²² Huye adonde tus pies, y los vientos te arrebatan Con el favor de la noche, y de ²³ Vénus ; huye con feliz

Agüero : y esculpe en mi sepulcro un ²⁴ epitafio, Que publique mi memoria.

¹⁷ Digna de la antorcha nupcial, del nombre de esposa. En las ceremonias nupciales, conducian á la esposa la noche que se casaba, á casa del esposo, llevando delante de ella antorchas encendidas, que por lo regular eran cinco. *Fuit splendide mendax* ; faltó gloriosamente á su palabra. Cuando se hace un mal juramento, es cosa gloriosa no cumplirlo.

¹⁸ Muger.

¹⁹ Un sueño eterno, la muerte.

²⁰ *Que velut lactæ, &c.* Esto es, *Que similes leonæ, que vitulos invenerunt.*

Digna, perjurum fuit in parentem Splendidè mendax, et in omne virgo

35

Nobilis ævum :

Surge, quæ dixit juveni marito, Surge, ne longus tibi somnus, undè Non times, detur : socerum, et scelestas

Falle sorores ;

40

Quæ, velut nactæ vitulos leonæ, Singulos. eheu ! lacerant : ego illis Mollior, nec te feriam, nec intra

Claustra tenebo.

Me pater sævis oneret catenis, Quòd viro clemens misero peperci ; Me vel extremos Numidarum in agros

45

Classe releget.

I, pedes quò te rapiunt, et auræ, Dum favet nox et Venus : i secundo Omine ; et nostri nemorem sepulchro Sculpe querelam.

50

²¹ Pueblos de Africa. La Numidia era una parte de la Libia en la costa septentrional de Africa.

²² Vé adonde los vientos, y tus pies te conducirán. Huye, ó por mar, ó por tierra.

²³ *Venus* es aquí, de mi amor conjugal.

²⁴ Sentimientos, y pesares, que hagan memoria de mí. Aquí habla del sepulcro mismo de Hipernestra, á quien se le miraba como una víctima sacrificada á la muerte. En vez de *sculpe*, leen muchos *scalpe* ; y á la verdad decimos *gemmam scalpere*.

ODA XIII.

A LA FUENTE DE BLANDUSIA.

ARGUMENTO.

Promete hacer un sacrificio á esta fuente, é inmortalizarla por sus versos.

TRADUCCION.

O FUENTE Blandusia, ¹ mas clara, que el vidrio,

² Digna de dulce vino, mañana te sacrificaré

Un cabrito ³ no sin flores :

A quien su hinchada frente con los ⁴ recién
Cuernos, amores, y batallas le ⁵ destina, [nacidos
En vano : porque en honra tuya teñirá tus heladas
Aguas con su roja sangre

Este hijo del lascivo rebaño.

⁶ A tí no te puede tocar el riguroso tiempo

De la ardiente ⁷ Canícula : tú comunicas

Gustosa frescura á los toros cansados

De arar, y al errante ganado.

Serás tú ⁸ también una de las esclarecidas fuentes,

Celebrando yo la encina ⁹ puesta sobre las huecas

Peñas : de donde ¹⁰ saltan

Tus parleras aguas.

¹ Mas cristalina: La fuente de Digenza bañaba á Blandusia.

² Hácianse á la Divinidad de las fuentes sacrificios, con libaciones de vino.

³ O coronado de flores, ó esparciendo sobre tí flores. Los antiguos creían, que en los nacimientos de rios, y fuentes habia alguna cosa sagrada, y por eso les hacían sacrificio.

⁴ *Cui frons turgida, &c.* Esto es, *Cujus frons jam turgida illum destinat Veneris præliis.* *Prima cornua*, son las tiernas puntas ó astas, que empiezan á salir.

⁵ Esto es, que ya piensa en sus amores, y combates con otro cabritillo.

ODE XIII.

AD FONTEM BLANDUSIÆ.

EPITOME.

O cristalina fuente, digna de sagrados licores, mañana te ofreceré un tierno cabritillo, que con su sangre tñe tus aguas. No espermentas los rigores de la Canícula. Con tu frescura recreas las fatigas de los bueyes, y ganados. Serás fuente famosa, por celebrar yo tu nacimiento.

TESTO.

O frons Blandusiæ, splendor vitæ,
Dulci digne mero, non sinè floribus,
Cras donaberis hoedo ;
Cui frons turgida cornibus
Primis, et Venerem, et prælia destinat 5
Frustrâ : nam gelidos inficiet tibi
Rubro sanguine rivos
Lascivi soboles gregis.
Te flagrantis atrox hora Caniculæ
Nescit tangere : tu frigus amabile 10
Fessis vomere tauris
Præbes, et pecori vago.
Fies nobilium tu quoque fontium,
Me dicente cavis impositam ilicem
Saxis, unde loquaces 15
Lymphæ desiliunt tuæ.

⁶ Por la espesura de la encina, que te cubre.

⁷ La estación de la ardiente Canícula. *Hora*, se toma, frecuentemente por la estación. La Canícula es una estrella que nace hácia el 22 de Julio.

⁸ *Fies nobilium*; esto es, *fies unus è nobilibus fontibus.* Es grecismo.

⁹ *Impositam ilicem saxis*: las encinas, que cubren las rocas. *Ilex*, es la coscoja, una especie de encina verde. Una parte de arboleda, que rodeaba la fuente, se llamaba el bosque de Vacuna, por tener allí esta Diosa una capilla.

¹⁰ *Loquaces*: que caen con ruido.

ODA XIV.

SOBRE LA VUELTA DE AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Celebra la vuelta de Augusto, que acababa de hacer la guerra en España, dejando sugetos á los Cantabros.

TRADUCCION.

EL César ó pueblo, de quien se dice, que consiguió

El laurel,¹ que suele comprarse á precio de la vida,
Vuelve ahora de España vencedor á su casa,

Como un tiempo² Hércules.

Salga la muger³ contenta con solo su marido,
Haciendo sacrificios á los justos Dioses,

Y la⁴ hermana del esclarecido capitán, y las madres
De las doncellas, y mancebos.

Que ahora volvieron salvos, adornadas con⁵ humildes

Vendas, Vosotros, ó mancebos, y tiernas mugeres

Ya casadas,⁶ perdonad á las palabras

De infeliz agüero.

Este verdaderamente para mí festivo día

¹ *Modo dictus* *petisse*: Es decir, *qui nuper dictus est*; que se os dijo poco ha haber ido á coger los laureles comprados con riesgo de su vida. Al volver de España Augusto estuvo enfermo de peligro en Tarragona.

² Al modo de Hércules. Augusto volvia de España victorioso, como Hércules vino al Lacio despues de sus expediciones en España.

³ *Unico gaudens*: cuya única alegría es volver á ver á su marido. Esta muger es Livia Drusila, cuarta muger de Augusto. *Operata Divis*: Despues de haber hecho sacrificios

ODE XIV.

DE REDITU AUGUSTI.

EPITOME.

Victorioso vuelve el César de España á Roma, como en otro tiempo Hércules. Ofrezcan sacrificios las honestas matronas. Octavia su hermana, y las madres de las doncellas Romanas, y mancebos, que se restituyeron salvos de la guerra, salgan en trage de rogativa. Los mozos, y mozas recién casadas, solo desaten sus lenguas en alegres, y festivas deprecaciones. Todo será del gozo en tan festivo día, ni temeré riesgo alguno en el imperio del César. Ola, trae, criado, unguento, coronas, y añejos generosos vinos.

TESTO.

HERCULIS ritu modò dictus, ò plebs,
Morte venalem petiisse laurum
Cæsar, Hispanâ repetit penates
Victor ab orâ.

Unico gaudens mulier marito
Prodeat, justis operata Divis;
Et soror clari ducis, et decoræ
Supplice vittâ

Virginum matres, juvenumque nuper
Sospitum. Vos ò pueri, et puellæ
Jam virum expertæ, malè ominatis
Pareite verbis.

Hic dies verè mihi festus atras

cios particulares á los Dioses. *Operari*, se toma por *sacrificare*. Antes de dejarse ver en las ceremonias públicas, se hacian sacrificios particulares á los Dioses domésticos.

⁴ Octavia, hermana de Augusto, que casó al principio con C. Marcelo, y despues con M. Antonio.

⁵ Con la frente adornada de sagradas vendas.

⁶ Absteneos de decir palabras de mal agüero; esto es, profanas, obscenas, infaustas. Encargales, *ut linguis favent*. Véase la od. 1. de este libro.

Me quitará los tristes cuidados : no temeré yo ⁷ alborotos,

Ni muerte violenta, mandando

La tierra el César.

Anda, page, pide ⁸ unguento, y coronas,

Y la ⁹ tinajuela, que se acuerda de la guerra Mársica.

Si alguna vasija pudo ocultarse á las correrías

De ¹⁰ Spartaco.

Vé, di á la cantora ¹¹ Neera, que venga á prisa

Que recoja, y ate pronto sus ¹² olorosos cabellos :

Si el enfadoso portero te detuviere al entrar,

Marcha al instante.

El cabello, que blanquea, templá los brios

Que apetece con insolencia riñas, y pendencias.

No sufriera ¹³ yo esto en mi juventud fogosa,

En tiempo del ¹⁴ cónsul Planco.

⁷ En *tumultus*, denota las guerras civiles; y en *vis*, las guerras estrangeras.

⁸ Los mas ricos, y acomodados ungián en los convites con olorosos perfumes sus cabellos.

⁹ Que denota el tiempo de la guerra de los Marsos. En 663 irritados los Marsos contra los Romanos, se coligaron con muchos pueblos de Italia, y dieron motivo á una cruel guerra, que se llamó Itálica, ó de los Aliados. Este vino tendria 67 ó 68 años.

¹⁰ *Spartacum si qua*, &c. Esto es, si *causus aliqua testa potuit fallere Spartacum*: si por alguna botella, ó frasco, pudo escapar de las correrias de Spartaco. Tambien, si *qua ratione testa aliqua potuit fallere*. Spartaco famoso gladiador de

Eximet curas : ego nec tumultum,

Nec mori per vim metuam, tenente

Cæsare terras.

I pete unguentum, puer, et coronas,

Et cadum Marsi memorem duelli ;

Spartacum si quâ potuit vagantem

Fallere testa.

Dic et arguta properet Neæræ

Myrreum nodo cohibere crinem :

Si per invisum mora janitorem

Fiet, abito.

Lenit albescens animos capillus

Litium et rixæ cupidos protervæ.

Non ego hoc ferrem calidus juventâ,

Consule Planco.

Tracia se unió á otros gladiadores, juntó un ejército, y llegó haciendo estragos hasta las puertas de Roma. Peció en fin en una batalla en 683.

¹¹ Cuya voz es sonora, y clara.

¹² *Myrreum*; esto es *Myrrhatum*, sus cabellos perfumados con mirra.

¹³ *Ferrem*, por *tulisset*: no hubiera yo sufrido esto, esta repulsa. *Calidus juventa*: esto es, *in calida juventa*, cuando me hervia la sangre en la juventud.

¹⁴ L. Munacio Planco fué cónsul en 712, el mismo año de la batalla de Filipos, en que Horacio, de edad de 23 años servia, en calidad de tribuno, en el ejército de Bruto.

ODA XVI.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Que las riquezas son el origen de todos los males, porque todo lo conquista el oro; y que la mayor bienaventuranza humana consiste en la mediania.

TRADUCCION.

HABIAN bastanteamente asegurada
De los nocturnos amantes á la encerrada ¹ Danae
La torre de bronce, las fuertes puertas, y las ²
tristes
Centinelas de los vigilantes perros :
Si de ³ Acrisio, temerosa guarda
De la escondida doncella, no se hubieran ⁴ burlado
Júpiter,
Y Vénus, porque sabian estaria seguro, y franco
el camino,
Convirtiendose el Dios ⁵ en preciosa lluvia
Acostumbra el oro entrarse por entre los archeros,

¹ Hija de Acrisio, rey de Argos, que la hizo encerrar en una fuerte torre, para que no tuviese hijos; mas Júpiter, convertido en lluvia de oro, entró allá, y tuvo de esta princesa un hijo, llamado Perséo.

² *Robusta fores*: puertas de encina; esto es, duras, y fuertes. De *robur*, encina, sale *robustus*, y *robustus*. *Tristes excubie*, centinelas que entristecian á Danae.

³ Acrisio, su padre, la guardaba con tanta estrechura porque supo del oráculo, que habia de morir á manos del que pariese su hija.

ODE XVI.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Bien guardada tenia Acrisio á Danae en una fuerte torre; pero con la asistencia de Vénus, convertido en lluvia de oro, se entró por ella Júpiter. Rompe por picas el oro, que quebranta las penas: arruinó la casa de Amfírao. Con dones ganó á los reyes, y sus ciudades Filipo. Con dones se rinden los generales del mar. Quien mas tiene, mas desea. Con razon, pues, aborrezco el demasiado fausto. Quien ménos codicia, alcanza mas. Desnudo sigo á los que nada apetecen, siendo por este camino mas dueño de lo que dejo, que si tuviera el caudal del mas afanado labrador, en sus haberes menesteroso. Quien manda la fértil Africa no alcanza, que mi mediania me asegura vida mas feliz, que todas sus riquezas, y dilatado imperio. Aunque no gozo las opulencias de poderoso, vivo sin las escaseces de mendigo, y si quiero mas, habrá quien me lo dé. Atajada la codicia, pagaré mejor los pequeños tributos, que si fuera rey de Lidia, y Frigia. Mucho falta, á quien mucho desea; dichoso el que tiene lo suficiente.

TESTO.

INCLUSAM Danaën turris ahenea,
Robustæque fores, et vigilum canum
Tristes excubiæ munierant satiss
Nocturnis ab adulteris :
Si non Acrisium virginis additæ
Custodem pavidum Jupiter et Venus
Risissent : fore enim tutum iter, et patens,
Converso in precium Deo.
Aurum per medios ire satellites,

⁴ *Custodem pavidum*. . . *risissent*: no se hubieran burlado de su guarda inquieto, de la vigilante inquietud de su guarda. En *Fore*, se sobreentiende *sciebant*.

⁵ En lluvia de oro. In *pretium*, es lo mismo que in *aurum*.

Y quebrantar las ⁶ peñas con mas fuerza,
 Que el golpe del rayo : ⁷ pereció la casa
 Del agorero Griego, tragandose la tierra
 Por la codicia : ⁸ el varon de Macedonia
 Con dones hendió las puertas de las ciudades, y
 derribó

A los reyes sus competidores : los dones aprisio-

A los fieros capitanes de las naves. [nan

Al aumento del dinero sigue el ¹⁰ cuidado.

Y la hambre de tener mas : con razon, Mecenas.

Ornamento de los caballeros, aborrecí ¹¹ levantar

Cabeza con mucho lucimiento.

Cuanto mas ¹² negare uno á su codicia,

Alcanzará mas de los Dioses: desnudo sigo los reales

De los que nada apetezen : y fugitivo quiero

Desauparar el vando de les ricos.

¹³ Siendo dueño mas lucido de la hacienda, que
 desprecio,

Que si encerrara en mis troges

Cuanto ara el laborioso Pullés

Entre grandes riquezas pobre.

¹⁴ El que respándece con el imperio de la fértil
 Africa

Ignora, ¹⁵ que el arroyo de agua pura, la selva

⁶ Derribar las inespugnables fortalezas.

⁷ La casa del Agorero de Argos pereció enteramente. *Ob lucrum*, por amor de las riquezas. Este Agorero es Amfi-
 rao, hermano de Adrasio, rey de Argos. Ocultóse por no ir
 al sitio de Troya; y su muger Erifile, ganada por un collar
 de oro, y perlas, le descubrió. Pereció en el sitio con uno
 de sus hijos, el otro mató á su madre, y despues fué muer-
 to por Adrasio.

⁸ *Demersa excidio*: sepultada en una total ruina.

⁹ Este es Filido, rey de Macedonia, y padre de Alejandro
 Magno, que sujetó una gran parte de la Grecia, por su val-
 lor, y oro; y solia decir, que eran espugnables todas las
 fortalezas á donde pudiese subir un jumento cargado de
 oro.

¹⁰ De guardarle. En *majorum*, se entiende *honorum*. De
 otro modo Horacio hubiera debido poner en el verso prece-
 dente *pecunias*.

Et perrumpere amat saxa potentiùs 10

Ictu fulmineo. Concidit auguris

Argivi domus, ob lucrum

Demersa excidio. Diffidit urbium

Portas vir Macedo, et subruit æmulus

Reges muneribus. Munera navium 15

Sævos illaqueant duces.

Crescentem sequitur cura pecuniam,

Majorumque fames. Jure perhorruí

Latè conspicuum tollere verticem,

Mæcenas, equitum decus. 20

Quantò quisque sibi plura negaverit,

A dis plura feret. Nil cupientium

Nudus castra peto; et transfuga divitum

Partes linquere gestio,

Contentæ dominus splendidior rei, 25

Quàm si quidquid arat non piger Appulus

Occultare meis dicerer horreis,

Magnas inter opes inops.

Puræ rivus aquæ, silvaque jugerum

Paucorum, et segetis certa fides meæ, 30

¹¹ Yo siempre temí levantar muy alto mi cabeza; esto es,
 una sobresaliente fortuna, y grandes riquezas.

¹² Quanto ménos deseare.

¹³ Poseyendo con mas gloria; porque mas poseemos lo
 que despreciamos, que las cosas, que poseemos, sin usar de
 ellas.

¹⁴ *Fulgentem imperio, &c.* El sentido es este; *Puræ rivus
 aquæ, &c.* (Esto es: *Ager meus Sabinus*) *beatior Africa sorte
 obtenta, fallit Proconsulem Africa.* Y así, *fulgens imperio Afri-
 ca*, es el procónsul de Africa. *Sors Africa*, es el gobierno de
 Africa, que se sacaba por suerte como los otros. *Fallit*, es
 como *decipit opinione sua*, le engaña, porque no me cree tan
 dichoso. Tambien se puede decir: *Ager meus Sabinus beatior
 esse; b sorte beatiori esse ipsius sorte, ignoratur ab eo, qui fulget
 imperio Africa.*

¹⁵ Este arroyuelo es el Digenza, que regaba la tierra de
 Blandusia, donde estaba la de Horacio. *Segetis certa fides
 meæ*; esto es, *seges quæ non me fallit*: un terreno, que no
 me engaña, una cosecha asegurada.

De pocas yugadas, y la segura correspondencia
De mi mies, son de mas ventajosa suerte que
la suya.

Aunque ni las¹⁶ Calabresas abejas me trabajan miel,

Ni se me envejece el vino en¹⁷ Lestrigonios

Cántaros, ni crecen en los Franceses pastos

Mis gruesos¹⁸ vellones :

Sin embargo está lejos de mí la enfadosa pobreza :

Y si quiero mas, no repararás tú en darmelo.

Reprimiendo¹⁹ la codicia pagaré mejor

Los pequeños tributos.

Que si juntare el reino²⁰ Haliatico con los campos

De Migdon. A los que mucho desean

Les falta mucho. Bien lo pasa²¹ aquel, á quien

Dios ofreció

Con parca mano, lo que le basta.

ODA XVII.

A ELIO LAMIA.

ARGUMENTO.

Esta Oda es una mera diversion del poeta: en ella alaba la nobleza de Elio Lamia, y le eshorta á pasar con alegre regocijo el dia siguiente, que segun las señas habia de ser lluvioso.

¹⁶ La miel de las abejas de Calabria era muy estimada.

¹⁷ En un cántaro, ó frasco de Formias. Es decir: yo no tengo vino de Formias, que se envejezca en mi casa. La ciudad de Formias sobre las costas de Campania en el Lacio, se llamaba antes *Lestrigum*, por haber sido edificada por una colonia de Lestrigones, que trajo Lamo de Sicilia.

¹⁸ Ricos vellones, gordos, y lucidos rebaños. *Gallieis pascuis*: esta es la Galia Cisalpina, pais conquistado por los Galos, y que se extendia por entre los Alpes del Pé.

Fulgentem imperio fertilis Africa

Fallit, sorte beator.

Quaquam nec Calabrae mella ferunt apes,

Nec Laestrygonia Bacchus in amphora

Languescit mihi, nec pinguis Gallicis 35

Crescunt vellera pascuis;

Importuna tamen pauperies abest:

Nec, si plura velim, tu dare deneges.

Contracta melius parva cupidine

Vectigalia porrigam,

Quam si Mygdoniis regnum Halyattici 40

Campis contiguem. Multa petentibus

Desunt multa. Bene est, cui Deus obtulit

Parca quod satis est manu.

ODE XVII.

AD ÆLIUM LAMIAM.

EPITOME.

Elio descendiente del antiguo Lamo, primer rey de Formias, y de su dilatado distrito, tronco de los Lamias, segun contestan nuestros fastos: el dia de mañana será revuelto y borrascoso, si no engañan los pronósticos: por tanto enciende ahora sereno alegre fuego, y mañana te regalarás con licoroso suave vino, y con un tierno lechonillo, asistido de tu familia, desocupada de sus tareas ordinarias.

¹⁹ Reprimiendo, y limitando mis deseos, aumentaré, y entenderé mis rentas. Ya en otra parte ha puesto *vectigalia*, por rentas. Parece, que Horacio repite aqui la sentencia del lib. 2. Od. 2. *Latius regnes aridum domando spiritum*, &c. Otros lo interpretan como el P. Campos; pero no parece que es este el sentido del poeta.

²⁰ *Regnum Halyattic continentium*; este es, *adjungam*: si yo juntara la Lidia, donde reinó Alyates, padre de Creso. Esta era una provincia de la Asia menor. *Mygdonis campis*: al pais de los Migdonios: esto es, á la Frigia, donde reinó Migdon.

²¹ O, bien librado vá.

TRADUCCION.

ELIO, noble descendiente del antiguo ¹ Lamo,
 (Pues dicen que los primeros Lamias, y toda
 La sucesion de sus nietos tomaron ² de aquí
 Su apellido, como consta de las memorias de
 los ³ fastos :)
 De aquel principe traes tu origen,
 De quien se dice ⁴ fué el primero que mandó
 Las murallas de Formias, y á Gerillano,
 Que entra en las riberas de ⁵ Marica,
 Rey del dilatado imperio : mañana una tempestad
 Enviada del Euro ⁶ cubrirá de muchas hojas
 El bosque, y de inútiles ovas las riberas,
 Si no me engaña la vividora corneja,
 Que adivina las lluvias : mientras puedes carga ⁷ tu
 hogar
 De secos leños : mañana te ⁸ regalarás
 Con vino, y un lechoncillo ⁹ de dos meses,
 En compañía de tus criados libres de sus taréas.

* Elio Lamia, sugeto distinguido, que habia mandado contra los Cantabros.

¹ Que traes tu nobleza del antiguo Lamo. Este Lamo era rey de los Lestrigones, en el Lacio: allí edificó la ciudad, que despues se llamó Formias.

² De este Lamo.

³ Libros en donde se escribian brevemente las cosas, que sucedian cada año.

⁴ Haber sido el fundador, el primer rey.

⁵ El Liris, hoy *Garigliano*, que baña lentamente las riberas de Marica, esto es, el pais, que el Liris baña. Las costas de Campania traian su nombre *Marica*, de Circe, que reinó en este pais, y fué llamado *Marica* despues de su muerte. *Late tyrannus*; esto es, Señor de un gran reino. Sobre la voz *tyrannus* véase lib. 3. Od. 2. n. 5.

TESTO.

ÆLI, vetusto nobilis ab Lamo,
 (Quando et priores hinc Lamias ferunt
 Denominatos, et nepotum
 Per memores genus omne fastos)
 Auctore ab illo ducis originem, 5
 Qui Formiarum mœnia dicitur
 Princeps, et innantem Maricæ
 Litoribus tenuisse Lirin
 Latè tyrannus. Cras foliis nemus
 Multis, et algâ litus inutili 10
 Demissa tempestas ab Euro
 Sternet; aquæ nisi fallit augur
 Annosa cornix. Dum potes, aridum
 Componere lignum: cras genium mero
 Curabis, et porco bimestri, 15
 Cum famulis operum solutis.

⁶ Este es el viento del oriente de invierno. *Aqua augur*: que pronostica la lluvia, por sus graznidos. *Armosa*: dicen que la corneja vive 300 años.

⁷ Pon á cubierto tu leña seca. Este es un proverbio, por decir, toma tus precauciones para el tiempo siguiente. Segun otros, es, prepara leña para calentarte.

⁸ O te divertirás. Y así *indulgere genio*, significa, divertirse. El genio de cada hombre, no era otra cosa, segun los Antiguos, que su mismo genio, y propension, que nacia, y moria con él, y tenia sus inclinaciones particulares. Este Dios presidia á los placeres de la vida.

⁹ O un cochinito de leche: este era el que se sacrificaba á los Dioses Lares, y al genio. *Operum solutis*: libres de sus taréas, ociosos; porque el mal tiempo les impedirá trabajar.

ODA XVIII.

A FAUNO.

ARGUMENTO.

Le ruega al Dios Fauno, que, cuando pase por sus tierras, no dañe ni á sus tierras, ni á sus ganados.

FAUNO, ¹ galán de las ² fugitivas Ninfas,
Ruegote, pases ³ benigno por mis términos,
Y abrigados campos, y te ausentes sin ofender

A la pequeña ⁴ cria :

Pues cumplido el año muere en tu honor el tierno
Ni falta copioso vino á la copa [cabritillo,

⁵ Compañera de Vénus, y la antigua ara despide
Oloroso humo : [mucho

⁶ Juega en la dehesa todo el ganado,
Cuando vuelven tus Nonas de Diciembre :

Toda la fiesta la rústica casería asiste desocupada
Con sus ociosos bueyes. [en los prados,

Discurra el lobo entre los ⁷ atrevidos corderos :

En honra tuya esparce la selva sus ⁸ agrestes hojas:
El cavador ⁹ se goza de haber herido muchas veces

La ¹⁰ aborrecida tierra. [con sus pies

¹ Fauno era hijo de Marte, ó de Pico, y Dios de los campos. Creiase, que pasaba de Arcadia á Italia el trece de Febrero, y que volvía de aquí allá el cinco de Diciembre: hacíanse sacrificios á su llegada, y partida.

² Por ser castas huyen de su lascivia.

³ Con un espíritu de dulzura, como Dios propicio.

⁴ Favorable á mis pequeños corderos, y cabritos. En *cadit* se sobreentiende *tibi*; te se sacrifica. *Pleno anno*; esto es, *exacto anno*, al fin del año.

⁵ *Larga nec desunt*, &c. esto es, si en mis sacrificios uno yo á Baco con Vénus; porque el vino aviva sus llamas. En *vetus ara*, se entiende *st.*

ODE XVIII.

AD FAUNUM.

EPITOME.

Pasa por mis tierras, propicio Fauno: ni dañes á la tierna delicada grey, pues agradecido te sacrifico el cabritillo, vierto en tu honor vino, y quemo olores. En tu fiesta de Diciembre el ganado, los villanos, y los bueyes ociosos se solazan en los pastos, y prados. Andan juntos lobos, y corderos, alfombrase por tí la selva de hojas, y el cavador baila de contento.

TESTO.

FAUNE Nympharum fugientum amator,

Per meos fines et aprica rura

Lenis incedas, abeasque parvis

Æquus alumnis :

Si tener pleno cadit hædus anno ;

Larga nec desunt Veneris sodali

Vina crateræ ; vetus ara multo

Fumat odore :

Ludit herboso pecus omne campo,

Cum tibi Nonæ redeunt Decembres :

Festus in pratis vacat otioso

Cum bove pagus :

Inter audaces lupus errat agnos :

Spargit agrestes tibi silva frondes :

Gaudet invisam pepulisse fossor

Ter pede terram.

⁶ Brinca, y retoza en sus pastos el dia cinco de Diciembre, que está consagrado á tí.

⁷ Que se han hecho atrevidos por tu proteccion.

⁸ Por tí se despojan los árboles de sus hojas, para cubrir con ellas tu camino.

⁹ De tocar tres veces. Por esto se entiende, ó el número de las danzas, que se hacían tres veces al dia; ó la medida, y compas de estas danzas, que era de tres tiempos.

¹⁰ Que le es odiosa, por las fatigas, que le cuesta.

Ya ni los prados ⁴ estan yertos, ni se dan á sentir
los rios

Hinchados con la nieve del invierno.

Hace su nido, gimiendo llorosa por Itis

La infeliz ⁵ avé, y afrenta eterna

De la ⁶ Cecropia casa, por haber infelizmente ven-
gado

La liviandad bárbara del ⁷ rey.

Las guardas de las gruesas ovejas, sobre la tierna
Gramá al son de su flauta cantan versos :

Y entretienen al ⁸ Dios, á quien agradan el ganado,

Y los ⁹ negros collados de Arcadia.

Ocasionaron, Virgilio, ¹⁰ estos tiempos sed ;

Pero si deseas beber el vino, que se ¹¹ hizo

En Cales, ¹² como cliente de tan nobles jóvenes,

Con ¹³ nardo lo merecerás :

Pequeña ¹⁴ cornerina de nardo sacará el cántaro,

⁴ Ni los prados estan ya endurecidos por el hielo.

⁵ La golondrina. Antes fué Progne, hija de Pandion, rey de Atenas, y hermana de Filomela, casó con Teréo, rey de Tracia. Queriendo ella vengar el agravio, que su marido hizo á su hermana, le dió á comer su propio hijo Itis, á quien habia despedazado : ella fué convertida en golondrina, Filomela en ruiñeñor, Itis en Faisan, y Teréo en Abubilla.

⁶ Esto es, de los reyes, ó del trono de Atenas, así llamado de Cecrope su primer rey, el qual sin embargo no tuvo posteridad. Cecrope, Egipcio, fundó el reino de Atenas 803 años ántes de la fundacion de Roma. Los Atenienses tomaron de él el nombre de *Cecropidae*.

⁷ *Regum*, por *Regis*, del rey Teréo, esposo de Progne, el qual violó á Filomela, hermana de Progne.

⁸ Este es el Dios Pan, honrado con particularidad en Arcadia. Era hijo de Mercurio, y se le tenia por Dios de los pastores, de los cazadores, y aun de toda la naturaleza. Se le pinta con cuernos en la frente un semblante encendido, el estómago cubierto de estrellas, los muslos velludos, los pies de cabra, y una flauta en la mano. Sus fiestas, llamadas *Lupercalia*, se celebraban en Febrero.

⁹ Esto es, cubierta de sombríos bosques. La Arcadia

Jam nec prata rigent, nec fluvii strepunt
Hibernâ nive turgidi :

Nidum ponit, Ityn flebiliter gemens, 5

Infelix avis, et Cecropiæ domus

Æternum opprobrium ; quòd malè barbaras

Regum est ulta libidines :

Dicunt in tenero gramine pinguium

Custodes ovium carmina fistulâ ; 10

Delectantque Deum, cui pecus, et nigri

Colles Arcadiæ placent.

Adduxère sitim tempora, Virgili :

Sed pressum Calibus ducere Liberum

Si gestis, juvenum nobilium cliens, 15

Nardo vina merebere :

Nardi parvus onyx eliciet cadum,

estaba en el centro del Peloponeso ; y estaba llena de collados, bosques, y pastos.

¹⁰ Este tiempo es, ó la primavera, que es cálida en Italia, ó la hora misma de la comida, que era al fin del día.

¹¹ Vino sacado en Cales, vino de Cales, ciudad de la Campania, famosa por sus vinos.

¹² Tú que estás, ó andas al lado de tantos grandes. Un cliente era aquel, que tenia un patrono Patricio ; pero aquí *Cliens* está en un sentido mas estenso.

¹³ Tú merecerás el vino por el Nardo ; esto es, tú traerás esencias, y perfumes, y yo te daré vino. *Nardus* era una planta de Indias, de la que se sacaba un aceite oloroso. Veas. lib. 2. od. 11. n. 7.

¹⁴ Un vasito, ó redomita. El nombre de *Onyx* se dió á dos suertes de piedras. La una llamada *Alabastrites*, venia de las canteras de la Carmania, hoy dia el Kerman, provincia de Persia, y se servian de ella para hacer botecitos, ó redomitas para perfumes olorosos, y vasos para beber. La otra era una piedra preciosa, y lisa, con venas, ó vetas trasparentes de color de una uña de hombre : llamase *Caméa*, y se encuentra en la India, y Arabia. Horacio habla aqui de la primera. *ONYX*, palabra Griega, significa uña.

Luna, dame en honra de la media noche, dame
 en honra del ⁹ Agorero
 Murena : siendo ⁹ tres, ó nueve los convidados
 Se templá bebida con proporcionados ciatos.
 El poeta ¹⁰ atónito, que ama
 A las desiguales musas, pedirá nueve
 Vasos : ¹¹ la Gracia junto con sus desnudas
 Hermanas, temiendo disensiones,
 No permite tocar, sino tres tazas.
 Quiero ¹² loquear : ¿ por que cesan
 Los soplos de la ¹³ Berecintia chirimia ?
 ¿ Por que está colgada la flauta con la muda
 lira ?
 Aborrezco las ¹⁴ ociosas manos,
¹⁵ Esparce rosas : oiga el envidioso
 Lico el descompasado estruendo.

⁹ Los Agoreros eran magistrados, cuyo oficio era anunciar lo futuro por la inspeccion de las aves, y responder á los sueños, oráculos, y prodigios. Licinio Murena era cuñado de Mecenas.

¹⁰ Los convidados por lo ménos han de ser tres, y á lo mas nueve, para que del demasiado beber no se muevan riñas, ni alborotos. *Pocula cyathis* : *Poculum*, era un gran vaso, ó copa : *Cyathus*, un vaso pequeño, como el que llamamos cortadillo, con el cual se media el licor, que se echaba en los vasos grandes, y que hacia la duodécima parte de un sestario. Y así *miscere pocula tribus aut novem cyathis*, es echar en un solo vaso, ó copa tres, ó nueve ciatos : beber de una vez el cuarto, ó las tres quartas partes de un sestario.

Da noctis mediæ, da, puer, auguris 10
 Murenæ : tribus, aut novem
 Miscentur cyathis pocula commodis.
 Qui Musas amat impares, +
 Ternos ter cyathos attonitus petet
 Vates : tres prohibet suprâ 15
 Rixarum metuens tangere Gratia,
 Nudis juncta sororibus.
 Insanire juvat : cur Berecynthiæ +
 Cessant flamina tibiæ ?
 Cur pendet tacitâ fistula cum lyrâ ? 20
 Parcentes ego dexteras +
 Odi : sparge rosas : audiat invidus
 Dementem strepitum Lycus.
 * * * * *

¹⁰ Un poeta sorprendido de su entusiasmo, ó de un furor Bâchico, teniendo embotadas las potencias por lo escesivo, y licoroso del vino.

¹¹ Con sus hermanas sin adorno, ni afeites, llanas, y sin afectacion en su exterior. Las Gracias son tres, Aglaya, Talia, y Eufrosina.

¹² Me gusta loquear un poco, quiero hacer algun esceso en el vino.

¹³ Chirimia, ó flauta Frigia. El sonido, y tono Frigio era vivo, animado, mezclado de grave, y agudo. Usabase en los sacrificios de Berecintia, ó Cibéles, madre de los Dioses.

¹⁴ En *dexteras*, se entiende *labori*, manos ociosas, que contribuyen á nuestros placeres.

¹⁵ Esparce, page.

ODA XXI.

A UNA CANTARA.

ARGUMENTO.

Previene á su Cántara, que en agasajo de Mesala Corvino franquee su añejo licor. Y con esta ocasion toca las alabanzas del vino.

TRADUCCION.

O PIADOSA Vasija, ¹ que naciste al tiempo que yo, Siendo cónsul Manlio, ² ahora traigas quejas, Ahora donaires, ahora riñas y los Amores, ahora fácil sueño :

Digna de perder tu asiento en feliz dia,

³ Con cualquiera nombre que guardes el escogido Masico :

⁴ Baja por orden de ⁶ Corvino A franquearnos el mas viejo, y suave ⁷ vino,

¹ Llena desde el dia de mi nacimiento. La botella, ó vasi- ja del vino se toma frecuentemente por el vino, que ella con- tiene. *Consule Manlio*. Este L. Manlio Torquato fué cón- sul en 689, y 64, ántes de J. C.

² Refiere los varios efectos del vino, segun los varios temples de los que lo beben. *Pia testa*, compasiva. Esto se refiere á la invocacion *ó nata!* y no á la distribucion, *seu tu querelas*.

³ Cualquiera que sea la razon, que te hace guardar el vi- no: ó cualquiera que sea el efecto de tu licor: ó cualquiera que sea la calidad de tu vino.

⁴ El mejor vino Masico. Este era un viñero de Italia muy famoso.

⁵ Dice baja, porque los Romanos tenian las bodegas

ODE XXI.

AD AMPHORAM.

EPITOME.

Vasija de mi tiempo, digna de un buen dia, cualesquiera que sean tus efectos, y tu sobreescrito: por orden de Corvino participanos tu suavísimo licor: que aunque discípulo de Sócrates, acordandose del grave Caton te recibirá benigno. Tú descubres los mas serios naturales, y los mayores secretos de los sabios: alegras á los afligidos: alientas á los desvalidos, que con tu asistencia, ni temen á los reyes, ni á la milicia. Con el favor de Baco, y Vénus, y las Gracias, se continuarán tus tragos hasta que los registre el sol.

TESTO.

O NATA mecum Consule Manlio,
Seu tu querelas, sive geris jocos,
Seu rixam et insanos amores,
Seu facilem, pia testa, somnum :
Quocunque lectum nomine Massicum 5
Servas, moveri digna bono die ;
Descende, Corvino jubente
Promere languidiora vina.

en alto, ó ponian sus vinos en los graneros, ó donde los hacian sazonar al humo. *Moveri digna*: digna de ser sacada de tu sitio. Hace alusion á la ceremonia de sacar las esta- tuas de los Dioses el dia de su fiesta, para llevarlas por la ciudad.

⁶ Pues que Corvino me ordena sacarle. *Promere*, puede tambien referirse á *descende*: este es grecismo, por *descen- de ad promendum*. M. Valerio Mesala Corvino, de una de las mas ilustres familias de Roma, fué al principio pros- cripto por los triumvíros: pero, despues de la derrota de Bruto, se unió con Octaviano, quien le hizo cónsul consigo en 723.

⁷ El vino, que ya es mas dulce, que ha perdido su forta- leza. Vino añejo.

⁸ Aunque bañado de Socráticos preceptos,
No te despreciará esquivo.

Dicen que la ⁹ virtud del antiguo Caton
Muchas veces sintió el calor del vino.

¹⁰ Tú de ordinario atormentas blandamente
Al severo ingenio : tú con tu gracioso ¹¹ licor
Descubres los ciudadanos, ¹² y secretos

Consejos de los sabios :

Tú restituyes ¹³ la esperanza, y fuerza á los con-
gojados

Animos : tú añades osadía al pobre,
Que despues de bebido no teme el enojado
poder

De los reyes, ni las armas de los soldados.

Baco, y si asistiere alegre Vénus,

Y las Gracias ¹⁴ tardías en desatar su ñudo,

Y las encendidas luces alargarán tu ¹⁵ convite,

¹⁶ Hasta que volviendo Febo ahuyente las es-
trellas.

⁸ De máximas de Sócrates. *Madet*, es imbuído, penetrado. Es una voz tomada de la tintura. Sócrates, el filósofo mas sabio de la antigüedad, era Ateniese, y cabeza de la secta de los académicos. *Horridus*, uraño.

⁹ Que el virtuoso, y antiguo Caton. Este es Caton el Censor, bisabuelo de Caton el de Utica, que tuvo una gran reputacion de virtud, y austeridad. *Caluisse virtus* : su virtud fué acalorada, su austeridad se alegró con el vino.

¹⁰ Elogios del vino. Tú haces una dulce violencia al genio, y condicion intratable. *Plerumque*, se refiere á *ad-moves*.

¹¹ Por tu divertido licor. Alegrandolos con él. *Lyæus*, es uno de los nombres de Baco.

Non ille, quanquam Socraticis madet
Sermonibus te negliget horridus.

10

Narratur et prisci Catonis
Sæpe mero caluisse virtus.

Tu lene tormentum ingenio admoves
Plerumque duro : tu sapientium

15

Curas. et arcanum jocoso
Consilium retegis Lyæo :

Tu spem reducis mentibus anxiis
Viresque ; et addis cornua pauperi,

Post te neque iratos trementi

20

Regum apices, neque militum arma.

Te Liber, et, si læta aderit, Venus,
Segnesque nodum solvere Gratia,

Vivæque producent lucernæ.

Dum rediens fugat astra Phœbus.

¹² Los pensamientos mas sanos de las personas mas graves.

¹³ Tú das fuerza, y osadía á los desgraciados. Representaban á Baco con cuernos, simbolo de la fuerza. *Regum apices*, la corona, grandeza, y poder de los reyes.

¹⁴ Que son lentas en romper su union ; esto es, que estan siempre unidas, inseparables. A las Gracias las tenian por hijas de Baco, y de Vénus.

¹⁵ Te harán durar, prolongarán el placer, que nos darás. Es preciso, que la *amphara* fuese una vasija grande, para poder durar toda la noche *Vivæ lucernæ*, las lámparas encendidas. Los Antiguos tenian sus convites por la noche con la luz de sus lámparas.

¹⁶ Hasta el amanecer. *Fugat*, por *fugaverit*.

ODA XXII.

A DIANA.

ARGUMENTO.

Celebra los oficios de Diana, y le consagra el pino de su granja.

TRADUCCION.

¹ VIRGEN, guarda de los montes, y bosques,
Diosa ² de tres formas, que ³ tres veces llamada
⁴ Oyes, y libras de la muerte á las tiernas mugeres
En sus revesados partos:
⁵ Sea tuyo el pino, que está sobre mi quinta,
A quien yo ⁶ cada año tiña alegre con
La sangre de un puerco, ⁷ que procura
⁸ Herir de traves.

¹ Diana como cazadora discurre por los montes.

² Triple divinidad. En el cielo era la luna; Diana en la tierra; y Proserpina, ó Hécate en los Infiernos. Algunos esplican esto de los tres aspectos de la luna, creciente, llena y menguante.

³ El número de tres era misterioso. Aquí puede significar los tres nombres principales, con que las mugeres invocaban á Diana en sus partos *Ilithyá, Lucina y Genetyllis*.

⁴ Favoreces, para que den á luz sus hijos; de donde le vino el nombre de *Lucina*. *Laborantes utero*: en el trabajo del parto.

ODE XXII.

AD DIANAM.

EPITOME.

Tres veces, poderosa Diana, Diosa de los bosques, y partos, ofrezcote el pino de mi quinta, á quien rociaré cada año con la sangre del puerco, que morirá en tu honor.

TESTO.

MONTIUM custos nemorumque virgo,
Quæ laborantes utero puellas
Ter vocata audis, adimisque letho,
Diva triformis;
Imminens villæ tua pinus esto,
Quam per exactos ego lætus annos
Verris obliquum meditantis ictum
Sanguine donem.

5

⁵ *Tua esto*; esto es, *volo tibi sacra sit*. Consagrote desde ahora el pino, &c.

⁶ A quien yo presentaré la sangre de un javalí. Esprisión figurada, que hace pasar al árbol el honor del sacrificio prometido á Diana. *Per exactos annos*: esto es, *completo unoquoque anno*, al fin de cada año.

⁷ Que se ensaya, ó prepara ya á herir de medio lado. Los jovalies no pueden herir, sino volviendo la cabeza; porque sus defensas, que son los colmillos, las tienen á los lados.

⁸ Al que le degüella en sacrificio.

ODA XXIII.

A FIDILE.

ARGUMENTO.

Que el presente mas corto, y sencillo, ofrecido con
manos puras es tan agradable á los Dioses,
como los sacrificios mas magníficos.

TRADUCCION.

Si levatares al Cielo ¹ estendidas tus manos,
Al ² nacer la luna, rústica Fidile:
Si aplacares los Lares con incienso,
Frutos ³ de este año, y una voraz ⁴ puerca:
Ni tu fecunda vid experimentará
El pestilente ⁵ Africo, ni tu mies
El estéril anublo, ó tus dulces hijos
Contrario tiempo en el ⁶ fructuoso año.
⁷ Porque la votada victima, que paze
En si nevado Algido ⁸ entre carrascas, y encinas,
O crece en los pastos ⁹ Albanos,

¹ *Manus supinas*, las manos vueltas ácia el Cielo. Estendian las manos para hacer oracion; y cuando la hacian á los Dioses celestes la palma miraba al Cielo, como para recibir lo que pedian; pero la volvian ácia la tierra, cuando oraban á las divinidades de los infiernos.

² A la nueva luna. Para evitar los gastos de tantos sacrificios, arregla Horacio su número, y gasto. *Rustica Phidyle* era el ama, que tenia en su granja. El nombre viene del griego *PHIDULEE*, muger, ó ama de gobierno. *Placaris*: esto es, *placare tentaveris* si intentares aplacar á los Dioses Lares. Aquí se ve que la terminacion en *ris* del subjuntivo, puede ser larga ántes de vocal, aun sin cesura. Los lares eran los Dioses domésticos.

³ Los frutos del año. *HORINOS* en griego significa, lo que es del año. De allí formaron los Latinos los adjetivos *horinus*, y *hornotinus*.

⁴ Sacrificase esta á los Lares, Diosos caseros, por ser esta tan útil para el sustento, del que se desea abunden las casas.

ODE XXIII.

AD PHIDYLEN.

EPITOME.

Si venerares, Fidile, la nueva luna, y sacrificares á los Lares tus viñas, mieses, y árboles no sentirán adversas influencias. Los toros, y ovejas, que pacen el Algido, y Albano, se reservan á las segures pontificias. Tú con corona de yerbas satisfacés á tus pobres penates. Quien inocente sacrifica, con fardo, é incienso concilia la gracia de los Dioses, como si les ofreciera costosísimas victimas.

TESTO.

Cœlo supinas si tuleris manus,
Nascente Lunâ, restica Phidyle;
Si thure placâris, et hornâ
Fruge Lares, avidâque porcâ;
Nec pestilentem sentiet Africum
Fecunda vitis, nec sterilem seges
Rubiginem, aut dulces alumni
Pomifero grave tempus anno.
Nam, quæ nivali pascitur Algido
Devota, quercus inter, et ilices,
Aut crescit Albanis in herbis

⁵ El pernicioso viento de occidente, ⁶ *Sub-uest.* Este es caliente, y húmedo. *Rubiginem*. El tizon, es una enfermedad de los trigos, causada por un aire nocivo, ó un rocío demasiado frio, con lo que al grano, que está en cierce, se quema, y hace carboncillo. *Sterilem*, porque á los campos los hace estériles. *Alumni*, las crias de tus rebaños.

⁶ En la estacion de los frutos. En Otoño.

⁷ Quiere decir, que las grandes victimas son proprias de los pontifices, y personas semejantes.

⁸ Sobre el frio, y nevado Algido. El monte Algido, á 12 millas de Roma, trae su nombre del aire frio (*algor*) que reina allí.

⁹ En los prados de Alba. Esta ciudad fué edificada por Ascanio, y destruida por Tulo Hostilio, tercer rey de Roma. *Cervice*: esto es, *sanguine cervicis sue*.

Teñirá con su cerviz las segures
De los pontífices. A tí que coronas
Tus pequeños ¹⁰ Dioses con romero, y ¹¹ frágil
Arrayan, no te toca solicitar su gracia
Con mucha matanza de ovejas.
Si tocó el ara ¹² inocente la mano,
Aplacará los enojados ¹³ Penates
Con el ¹⁴ piadoso farro, y bulliciosa sal,
Sin serloa de mas agrado en costosa víctima.

ODA XXIV.

ARGUMENTO.

Reprende los vicios de su siglo, y propone el medio de remediarlos; principalmente advierte, que se debe cortar de raíz el deseo de las riquezas, por originarse de estas la corrupcion de costumbres, y todos los vicios, que reinan en la república, las riñas, muertes, adulterios, lujo, desprecio de las leyes, &c.

¹⁰ A tí, que tienes costumbre de coronar á tus pequeños Dioses: que no presiden, sino á una pequeña casa de campo.

¹¹ Con ramos de arrayan. *Bidentium*: las bestias ya lanaras, ya de hasta, se llamaban *bidentes*, cuando les habian salido ya arriba, y abajo dos dientes mas largos que los otros. Puede tambien significar ovejas de dos años.

¹² *Immunis aram*; esto es, si tua manus *immunis aram tetigerit, non blandior molliverit aversos Penates cum sumtuosa hostia, quam cum farre pio, &c.* En *immunis*, se entiende *criminitis*. Así dijo Plinio *oculis immunibus*; se entiende *mali*. Otros entienden en *immunis*, vacia de dones.

¹³ *Non blandior . . . mollibit*; esto es, *non gratior, non aptior erit ad molliendos*; no sera mas propia para aplacar á los Dioses. Otros leen *mollirit*, por *molliet*; y no sufren *mollibit*, pues dicen, que ningun autor contemporáneo de

Victima, Pontificum secures
Cervis tinget: te nihil attinet
Tentare multá cæde bidentium,
Parvos coronantem marino 15
Rore Deos, fragilique myrto.
Immunis aram si tetigit manus,
Non sumtuosa blandior hostia
Mollibit aversos Penates
Farre pio, et saliente micá. 20

ODE XXIV.

EPITOME.

Aunque riquísimo ocupes con tus edificios el mar: pues la muerte no perdona á las mas altas cumbres, ni te escaparás, ni vivirás sin sobresalto. Mejor lo pasan los errantes Scitas en sus movedizas casas, y los fuertes Getas, que en no medidos campos logran libres cosechas, alternandose cada un año su cultivo. Allí se portan benignas las madastras con sus entenados: ni manda por su dote la muger, ni confia en su amigo. El mejor dote es la virtud de los padres, y la fiel honestidad. Págame con la vida el adulterio. Quien quisiere atajar las guerras civiles, y aspirare al renombre de padre de la patria, remedie todos los desórdenes; y espere sus glorias de la posteridad, pues la envidia las embarga al presente. ¿Para que las quejas, sino hay castigo? Para que las leyes, si la avaricia introduce al mercader en los abrasados, y helados estremos del orbe? Los marineros atropellan con la mar. La afrentosa pobreza empena á cualquiera arrojo. ¿Cuanto mejor seria, ó emplear en el culto divino, ó arrojar al mar las riquezas, ocasion de nuestros daños! Si estamos arrepentidos, desarraigemos la codicia: reparese la educacion de la juventud diestra en los juegos, y torpe en los militares ejercicios. Crecen las haciendas, quebrantando perjuros los padres sus palabras con el ansia de enriquecer á sus hijos; pero á su avaricia siempre le parece corto su caudal.

Horacio usó la terminacion en *ibo*, en futuros de la cuarta conjugacion.

¹⁴ El farro era arina de trigo, ó cebada tostada con sal, y se ofrecia en los sacrificios. *Saliente mica*; esto es, *mica salis*. El grano de sal se llamaba *saliens*, ó de *salire*, saltar; porque la sal salta en fuego: ó de *salire*, salar.

Teñirá con su cerviz las segures
De los pontífices. A tí que coronas
Tus pequeños ¹⁰ Dioses con romero, y ¹¹ frágil
Arrayan, no te toca solicitar su gracia
Con mucha matanza de ovejas.
Si tocó el ara ¹² inocente la mano,
Aplacará los enojados ¹³ Penates
Con el ¹⁴ piadoso farro, y bulliciosa sal,
Sin serloa de mas agrado en costosa víctima.

ODA XXIV.

ARGUMENTO.

Reprende los vicios de su siglo, y propone el medio de remediarlos; principalmente advierte, que se debe cortar de raíz el deseo de las riquezas, por originarse de estas la corrupcion de costumbres, y todos los vicios, que reinan en la república, las riñas, muertes, adulterios, lujo, desprecio de las leyes, &c.

¹⁰ A tí, que tienes costumbre de coronar á tus pequeños Dioses: que no presiden, sino á una pequeña casa de campo.

¹¹ Con ramos de arrayan. *Bidentium*: las bestias ya lanaras, ya de hasta, se llamaban *bidentes*, cuando les habian salido ya arriba, y abajo dos dientes mas largos que los otros. Puede tambien significar ovejas de dos años.

¹² *Immunis aram*; esto es, si tua manus *immunis aram tetigerit, non blandior molliverit aversos Penates cum sumtuosa hostia, quam cum farre pio, &c.* En *immunis*, se entiende *criminitis*. Así dijo Plinio *oculis immunibus*; se entiende *mali*. Otros entienden en *immunis*, vacia de dones.

¹³ *Non blandior . . . mollibit*; esto es, *non gratior, non aptior erit ad molliendos*; no sera mas propia para aplacar á los Dioses. Otros leen *mollirit*, por *molliet*; y no sufren *mollibit*, pues dicen, que ningun autor contemporáneo de

Victima, Pontificum secures
Cervis tinget: te nihil attinet
Tentare multá cæde bidentium,
Parvos coronantem marino 15
Rore Deos, fragilique myrto.
Immunis aram si tetigit manus,
Non sumtuosa blandior hostia
Mollibit aversos Penates
Farre pio, et saliente micá. 20

ODE XXIV.

EPITOME.

Aunque riquísimo ocupes con tus edificios el mar: pues la muerte no perdona á las mas altas cumbres, ni te escaparás, ni vivirás sin sobresalto. Mejor lo pasan los errantes Scitas en sus movedizas casas, y los fuertes Getas, que en no medidos campos logran libres cosechas, alternandose cada un año su cultivo. Allí se portan benignas las madastras con sus entenados: ni manda por su dote la muger, ni confia en su amigo. El mejor dote es la virtud de los padres, y la fiel honestidad. Págame con la vida el adulterio. Quien quisiere atajar las guerras civiles, y aspirare al renombre de padre de la patria, remedie todos los desórdenes; y espere sus glorias de la posteridad, pues la envidia las embarga al presente. ¿Para que las quejas, sino hay castigo? Para que las leyes, si la avaricia introduce al mercader en los abrasados, y helados estremos del orbe? Los marineros atropellan con la mar. La afrentosa pobreza empena á cualquiera arrojo. ¿Cuanto mejor seria, ó emplear en el culto divino, ó arrojar al mar las riquezas, ocasion de nuestros daños! Si estamos arrepentidos, desarraigemos la codicia: reparese la educacion de la juventud diestra en los juegos, y torpe en los militares ejercicios. Crecen las haciendas, quebrantando perjuros los padres sus palabras con el ansia de enriquecer á sus hijos; pero á su avaricia siempre le parece corto su caudal.

Horacio usó la terminacion en *ibo*, en futuros de la cuarta conjugacion.

¹⁴ El farro era arina de trigo, ó cebada tostada con sal, y se ofrecia en los sacrificios. *Saliente mica*; esto es, *mica salis*. El grano de sal se llamaba *saliens*, ó de *salire*, saltar; porque la sal salta en fuego: ó de *salire*, salar.

TRADUCCION.

Aunque hallandote con mas haberes
 Que los ¹ no tocados tesoros de los Arabes, y
 rica ² India,
 Ocupes ³ con tus cimientos
⁴ Todo el mar Tirreno, y Apulico:
 Si, no obstante eso, la ⁵ triste necesidad
⁶ Fija sus ⁷ diamantinos clavos en las mas altas
 cumbres,
 No desprenderás tu ánimo del miedo,
 No de los lazos de la muerte tu vida.
 Mejor viven los ⁸ campesinos Scitas,
 (Cuyos carros, segun su costumbre, llevan sus
 Errantes casas) y los ⁹ rigidos Getas,
 Cuyos no lindados campos les rinden
 Trigo, y frutos ¹⁰ libres
 Ni les contenta ¹¹ el cultivo por mas de un año:
¹² Y al que pasó por las fatigas
 Le alivia el substituto con igual trabajo.
 Allí la inculpable muger
¹³ Trata bien á los ¹³ alnados destituidos de propia
 madre :

¹ A los cuales no hemos tocado todavía. Los Romanos no hicieron su expedición de Arabia hasta el año 727. Los tesoros de los Arabes se ponen por los mismos Arabes.

² La India es una gran region de Asia, que toma su nombre del rio Indo: ella abunda en oro, plata, y piedras preciosas.

³ *Licet occupes*: esto es, *occupares*, aun cuando llenares con tus edificios. Sobre *Cementis* veas. lib. 3. Od. 1. n. 17.

⁴ El mar de Toscana, y el de la Apulia. Este es el golfo Adriático.

⁵ Si el cruel Destino fija sobre vuestra cabeza sus manos armadas de clavos, para atraeros, y llevaros. Otros leen *sic figit adamantinos*: Así es como el inevitable, y cruel Destino atrae las cabezas mas sobresalientes con clavos duros, como el diamante; lleva arrastrando á las mas elevadas fortunas. A los reos, ó vivos, ó despues de ajusticiados

TESTO.

INTACTIS opulentior
 Theasuris Arabum, et divitis Indiæ,
 Cæmentis licet occupes
 Tyrrhenum omne tuis, et mare Apulicum; 5
 Si figit adamantinos
 Summis verticibus dira Necessitas
 Clavos, non animum metu,
 Non mortis laqueis expedies caput.
 Campestres melius Scythæ
 (Quorum plaustra vagas ritè trabunt domos)
 Vivunt, et rigidi Getæ;
 Immetata quibus jugera libera
 Fruges et Cærem ferunt;
 Nec cultura placet longior annuâ; 15
 Defunctumque laboribus
 Æquali recreat sorte vicarius.
 Illic matre carentibus
 Privignis mulier temperat innocens;

los llevaban arrastrando con garfios á un despeñadero, que habia en Roma. Y así *summi vertices*, se toma el sentido moral, por la cumbre de la grandeza.

⁶ Arrebata á los mas poderosos.

⁷ Fortisimos como el diamante.

⁸ Los Scitas ocupaban un pais en Europa, y otro en Asia. No tenian ciudades, y andaban en carros, que les servian de casas.

⁹ Los feroces Getas. Estos eran pueblos de la Scitia Europæa. *Immetata jugera*: campos, que no tienen limites señalados.

¹⁰ Mieses, ó cosechas, que no tienen dueño particular, que son del público, ó comunes.

¹¹ No cultivan la tierra, sino cada uno un año.

¹² Al que concluyó su tiempo, el trabajo de un año. *Recreat vicarius*: otro le remplaza, y alivia. *Æquali sorte*, con la misma condicion.

¹³ *Privignis temperat*; esto es, *temperat sibi á privignis*. *Dotata*: orgullosa con su dote, mande á su marido.

Ni la consorte de rico dote
 Gobierna á su marido, ni confía en su hermoso
 amante.
 Es el grande dote la virtud
 De sus padres, y la castidad, que en fuerza de la
¹⁴ segura liga
 Escluye á otro varón :
 No se permite el adulterio, y se compra con la
 muerte.
 O quien quisiere desterrar
 Las impías matanzas, y civiles ¹⁵ desafueros :
 Si anhelare á que en sus estatuas
 Se le esculpa ¹⁶ padre de las ciudades, osado
 enfrene
 El no domado desahogo,
 Haciendose famoso con los venideros, porque, ¹⁷
 ay maldad !
 Envidiosos aborrecemos la virtud
 Presente, y la echamos ménos apartada de nues-
 tros ojos.
 ¿ De que sirven las tristes querellas,
 Sino se corta con el castigo la culpa ?
 ¿ De que aprovechan ¹⁸ vanas
 Sin las costumbres las leyes ? si ni la ¹⁹ parte
 del mundo
 Ceñida de ardientes calores,
 Ni el ²⁰ lado vecino al ²¹ Boreas,
 Y las nieves sobre el Cielo endurecidas
 Desvian al ²² Mercader ? astutos los marineros
 Vencen los horribles mares.
 La pobreza tenida por grande afrenta, obliga
 A hacer, y padecer cualquiera cosa,

¹⁴ Guardando la fé jurada á su esposo. *Peccare nefas* : el delito, que se halla en faltar á la fidelidad. *Precium est mori* : su salario, su castigo, que es la muerte.

¹⁵ El furor de las guerras civiles : los desafueros de los ciudadanos.

¹⁶ Por ver al pie de sus estatuas su nombre condecorado con el título de padre de la patria.

Nec dotata regit virum
 Conjux, nec nitido fudit adultero. 20
 Dos est magna parentium
 Virtus, et metuens alterius viri
 Certo fœdere castitas :
 Et peccare nefas, aut precium est mori.
 O quisquis volet impias 25
 Cædes, et rabiem tollere civicam :
 Si quæret pater urbium
 Subscribi statuis ; indomitam audeat
 Refrænare licentiam,
 Clarus postgenitis : quatenùs, heu nefas 30
 Virtutem incolumem odimus,
 Sublatam ex oculis quærimus invidi.
 Quid tristes querimoniæ,
 Si non supplicio culpa reciditur,
 Quid leges sine moribus 35
 Vanæ proficiunt ? si neque fervidis
 Pars inclusa caloribus
 Mundi, nec Boreæ finitimum latus,
 Duratæque solo nives
 Mercatorem abigunt ? horrida callidi 40
 Vincunt æquora navitæ.
 Magnum pauperies opprobrium jubet
 Quidvis et facere et pati,

¹⁷ *Quatenus, &c.* esto es, *quoniam, quandoquidem* ; porque, ay ! ¿ quien creeria tal esceso ! *Incolumem* : mientras que ella está sobre la tierra, la aborrecemos envidiosos de su suerte. La envidia nos hace aborrecer la virtud presente, y nos la hace buscar, cuando ha desaparecido.

¹⁸ Si las costumbres no se conforman con ellas. *Si neque, &c.* La particula *si* se refiere á los ocho versos siguientes.

¹⁹ La parte del mundo, en que estan encerrados los calores ; la zona tórrida.

²⁰ La region septentrional.

²¹ Aquilon, ó Regañon *Durantæ solo* ; esto es, *ad solum usque*, ó simplemente *in solo*.

²² *Mercatorem abigunt* ; esto es, *expellunt, deterrent* : impiden al codicioso mercader penetrar allá.

Y desampara el camino de la ²³ ardua virtud.
 O lleguemos al Capitolio,
 A donde llaman las ²⁴ voces, y muchedumbre favorable:
 O arrojemos en el vecino mar
 Las piedras ²⁵ preciosas, los mármoles, y el inútil oro,
 Materia del sumo mal.
 Si nos arrepentimos bien de nuestros delitos,
 Hanse de arrancar de ²⁶ cuajo las raices
 De la viciosa codicia, y nuestros muy delicados
 Animos se han de educar
 Con mas varoniles egercicios. Falto de enseñanza el noble
 Niño no sabe tenerse en un caballo,
 Teme la caza, mas diestro en jugar,
 Ahora quieras á la peonza ²⁷ Griega,
 Ahora escojas otros juegos de fortuna, prohibidos por las leyes.
 Engañando la perjura ²⁸ lealtad
 Del padre á su compañero participante, y á su huesped:
 Y acaudalando ²⁹ apriesa dinero
 Para su heredero indigno. Desta suerte crecen
 Las ³⁰ injustas riquezas: sin embargo
 No sé que le falta siempre á la ³¹ limitada hacienda.

²³ El camino árduo, é inhiesto de la virtud. *In Capitolium.* Al templo de Júpiter, edificado sobre el monte Tarpeyo, ó al capitolio. A él llevaban, y consagraban las riquezas con mucho aparato, y con un gran concurso de pueblo.

²⁴ Las voces, y una tropa de gentes, que nos aplaudirán, las aclamaciones, y aplausos de un pueblo numeroso.

²⁵ *Gemma*, es una piedra preciosa, y trasparente, como el diamante: *lapis*, es una piedra esquisita, pero no trasparente, como el jaspe.

Virtutisque viam descript ardua.
 Vel nos in Capitolium, 45
 Quò clamor vocat, et turba faventium;
 Vel nos in mare proximum
 Gemmas, et lapides, aurum et inutile,
 Summi materiam mali,
 Mittamus. Scelerum si bene pœnitet, 50
 Eradenda cupidinis
 Pravi sunt elementa, et teneræ nimis
 Mentis asperioribus
 Formandæ studiis. Nescit equo rudis
 Hærerere ingenuus puer, 55
 Venarique timet; ludere doctior,
 Seu Græco jubeas trocho,
 Seu malis vetitâ legibus aleâ:
 Cùm perjura patris fides
 Consortem socium fallat, et hospitem, 60
 Indignoque pecuniam
 Heredi properet. Scilicet improbæ
 Crescunt divitiæ: tamen
 Curtæ nescio quid semper abest rei.

²⁶ Las raices de nuestros desarreglados apetitos: de nuestras pasiones. *Teneræ nimis mentes*: nuestros entendimientos debilitados, nuestros corazones afeminados se han de formar, y educar, ó por egercicios laboriosos; ó por sentimientos mas vigorosos.

²⁷ Sobre *trochus* veas. el vers. 390, del Arte poética. Era muy diferente de la que al presente se llama peonza.

²⁸ Interin que la buena fé violada por un padre perjuro engaña á su coheredero, á su asociado, &c.

²⁹ En *properet*, se entiende *comparare*: se dá prisa á acumular, ó acaudalar.

³⁰ *Improbæ*: adquiridas injustamente, ó que le hacen injusto.

³¹ Siempre le falta un no sé que á una hacienda, que siempre le parece demasiado limitada.

ODA XXV.

A BACO.

ARGUMENTO.

Ofrece celebrar en nuevos versos líricos las glorias de César Augusto, bajo los auspicios de Baco.

TRADUCCION.

¿A DONDE me arrebatas, Baco, lleno
De tu Deidad? ¿á que bosques, ¹ ó á que
cuevas

Soy velozmente conducido ² con nuevos designios?

¿En que grutas ³ componiendo me oirán

Introducir en las estrellas, y consejo

De Júpiter las eternas glorias del excelente César?

⁴ Diré una cosa insigne, nueva, hasta ahora

Por ninguno dicha: no de otra suerte se pasma

En las cumbres de los montes la ⁵ desvelada sacerdotisa de Baco,

Mirando al ⁶ Ebro, y á la nevada

⁷ Tracia, y al ⁸ Rodope ⁹ pisado

¹ Una de las cimas del Parnaso estaba consagrada á Baco. *Specus*: esta palabra es de tres géneros. Las Bacchantes, cuando estaban apoderadas del furor, se metían en lugares retirados, y ocultos.

² Animado de una nueva inspiracion, arrebatado de un repentino entusiasmo.

³ Ensayandome, en ensalzar por mis canciones la gloria inmortal de César hasta el cielo.

⁴ Referiré proezas singulares, acciones sublimes, nuevas, y que hasta ahora ninguno ha contado. Antes de Horacio los Romanos no habian tenido poesia lírica.

ODE XXV.

AD BACCHUM.

EPITOME.

¿A Qué soledades, Baco, me arrebatas con nuevo designio tu deidad? ¿en qué cuevas me oirán ensalzar, y eternizar los blasones de Cesar? En nuevos números diré cosas nunca oidas. Así como yo se pasman las Bacchantes al ver desde las cimas de los montes al Ebro, á Tracia, y á Rodope. ¡Cómo gusto de las no trilladas sendas! ¡O poderoso Baco! Ni diré cosa vulgar, ni en plebeyo estilo; peligroso asunto, pero suave, y fácil con tu direccion propia.

TESTO.

Quò me, Bacche, rapis tui
Plenum? quæ in nemora, aut quos agor in specus,
Velox mente novâ? quibus
Antris, egregii Cæsaris audiar
Æternum meditans decus
Stellis inserere, et concilio Jovis?
Dicam insigne, recens, adhuc
Indictum ore alio. Non secus in jugis
Exsomnia stupet Evias,
Hebrum prospiciens, et nive candidam
Thracen, ac pede barbaro

⁵ *Non secus*; esto es, *eodem modo*; animado de un furor igual. *Stupet*, queda espantada. *Exsomnia*, al salir de un profundo sueño. *Evyas*, una Bacchante, de *Evyas*, nombre de Baco.

⁶ A la vista del Ebro, río de Tracia.

⁷ Las fiestas de Baco se celebraban en el mes de Octubre. La Tracia era el país, que se extendía á lo largo del Danubio.

⁸ Monte de Tracia, hoy *Dervent*.

⁹ Corrido, ó pisado de los pies de los Barbaros: tambien célebre por las danzas de los Bárbaros, de los Tracios.

De los pies bárbaros : como gusto¹⁰ fuera del comun camino.
 De admirar las riberas, y el solitario
 Bosque, ó dueño de las¹¹ Nayadas,
 Y tus¹² Sacerdotisas, que con sus manos
 Pueden derribar los empinados fresnos :
 No hablaré cosa pequeña, no mortal, ó
 Con¹³ humilde estilo : es dulce riesgo,
 O¹⁴ Baco, seguir al Dios,
 Que cñe con verdes pámpanos sus sienes.

ODA XXVII.

A GALATEA, QUE ESTABA PARA EMBARCARSE.

ARGUMENTO.

Después de haberla deseado un feliz viage, le representa los peligros de la navegacion, y particularmente se estiende en contarle la aventura de Europa.

¹⁰ Como gusto yo, &c. *Devio*, siguiendo veredas, estraviandome por veredas ; esto es, habiendu abierto la nueva vereda de la poesia lirica.

¹¹ Poderoso Dios de las Nayades. Estas eran Ninfas de los rios.

¹² Y tus Bacchantes, que tienen bastantes fuerzas, para, &c. Esto hace alusion á Pentéo, que perseguido por su madre, que capitaneaba á las Bacchantes, dicen que se salvó sobre un fresno ; pero estas, furiosas derribaron el árbol, é hicieron pedazos al desgraciado príncipe.

¹³ O de un modo comun. *Dulce, periculum est* : es cosa dulce, aunque peligrosa, y temeraria.

¹⁴ Este es uno de los nombres de Baco, del griego *LENOS*, que significa, *lagar*.

* En 731. Póstumo habiendo acompañado á Tiberio al oriente, concedió en fin á instancias de su esposa el permiso de venir á verle. Horacio la desea felices auspicios para su viage : pero, por el ejemplo de Europa, le representa los peligros de la navegacion.

Lustratam Rhodopen. Ut mihi devio
 Ripas, et vacuum nemus
 Mirari libet ! ó Naïadum potens,
 Baccharumque valentium 15
 Proceras manibus vertere fraxinos ;
 Nil parvum, aut humili modo,
 Nil mortale loquar. Dulce periculum est,
 O Lenæe, sequi Deum
 Cingentem viridi tempora pampino.

ODE XXVII.

AD GALATEAM NAVIGATURAM.

EPITOME.

Encuentren en sus viages los impíos astrosos agujeros, que les obliguen á desistir de su jornada. Tú no tienes que temer este azar, Galatea. Tomé agujero sobre tu navegacion, y ni la corneja, ni el cuervo, ni el pico con siniestros anuncios la embarazan. Nadie estorba tus felicidades, ni ménos el que vivas donde mas gustares. Pero repara en las tempestades, que el Orion, y el mar Adriático amenazan. ; quiera Dios, que solos nuestros enemigos esperimenten sus rigores ! Como tú ahora, se fió del mar en algun tiempo en su toro Europa : y aunque animosa, temió al monstruoso piélago. La que ántes se vio lisongeada de las flores en los prados, luego no vió sino Cielo, y agua. Apenas pisó á Candia, ó Agenor, dijo, mi padre, ¿ como te agravié ? dónde estoy ? no purga una muerte el arrojé de una doncella. ¿ Estoy en mi ? ó acaso sueño ? Fué mejor el mar, que el prado ? Destrozara colérica al novillo, si le cogiera entre manos. Dejó la casa de mi padre, ¿ como no me arranco el alma ? ; Ó Dioses ! si me ois, haced que ántes de agostarse mas mi belleza, me sepulten en sus estómagos, ó tigres, ó leones. ¿ En que reparas ? Consejo es de tu padre ausente. Ahorcate de este fresno, ó si quieres ser estrellada en algun escollo, entrate por el alborotado mar : si ya no es, que hija de un rey, te resuelvas á vivir esclava, y sin honor. Asistian á estas quejas Vénus, y Cúpido ; y cuando satisfecha, reprime, la dijo, el enojo, que el toro se pondrá en tus manos. Mira, que eres muger de Júpiter. Cesen los sollozos, y sabe, que una de las partes del mundo se llamará como tú, Europa.

TRADUCCION.

¹ GUIE á los impíos el agüero del repetido canto
De la ² parra, y la preñada perra, ó la loba
Que entre gaza, y castaña viene corriendo del campo
³ Lanuvino,

Y la preñada raposa :

Rompa asimismo su comenzado ⁵ camino la ser-
Si como ⁶ saeta saliendo de traves [piente,
Espantó sus ⁷ cuártagos : ⁸ ¿ por quien temeré yo
VERNA ⁹ Próvido adivino ?

Antes que vuelva á las estancadas lagunas
El ¹⁰ ave, pronóstico de la lluvia que amenaza,
Con ruegos haré salir ¹¹ del oriente al
Graznador cuervo.

¹² Puedes lograr todas las dichas, y vivir en cual-
quiera parte
Que escogieres ; mira no me olvides, ¹³ Galatea :
No impide tu jornada el ¹³ siniestro pico,

¹ Encuentren los impíos en el principio de sus viages todos estos infelices agüeros. *Ducit*, aquí es acompañe.

² Esta ave, que al presente se ignora cual sea, era de mal agüero, y de canto melancólico.

³ Por cualquier lugar. También, territorio de Lanuvio, ciudad del país de los Latinos, se encontraba en el camino, que llevaba Gala, la que debía ir á embarcarse á brindis.

⁴ *Feta*, no solamente significa preñada, sino también, que ha parido. Virgilio lo usa tres veces en este sentido.

⁵ *Rumpat iter institutum*; esto es, *trajicial*, atravesase el camino, lo corte en travesía. No es rompa su viage, pues esto sería un favor. *Per obliquum*, arrojándose de traves.

⁶ *Sagitta*, en Plinio, se toma por renuevo, ó vástago de la vid, *surculus*. Y así se puede entender aquí la parte del sarmiento, ó vástago, que arrastra en tierra, é imita los giros, y vueltas de la serpiente.

⁷ La voz *Manni* es de los antiguos Galos, y significa caballos, y señoras principales.

⁸ *Ego cui timebo, &c.* esto es, *si cui timebo, huic ego suscitabo corvum*: yo atraerá por mis oraciones, en favor de aquel

TESTO.

IMPIOS parrae recinentis omen
Ducat, et praegnans canis, aut ab agro
Rava decurrens lupa Lanuvino,
Fætaque vulpes :
Rumpat et serpens iter institutum, 5
Si per obliquum similis sagittæ
Terruit mannos. Ego cui timebo
Providus auspex,
Antequàm stantes repetat paludes
Imbrium divina avis imminentum, 10
Oscinem corvum prece suscitabo
Solis ab ortu.
Sis licet felix ubicunque mavis,
Et memor nostri, Galatea, vivas :
Teque nec lævus vetet ire picus, 15

á quien yo estime, y en cuya vida me interese, un cuervo, &c.

⁹ Qué por los agüeros preveo lo por venir. Entre *Augur*, y *Auspex* hay esta diferencia, que el Agorero consultaba el canto, y graznido ; y el Aruspice, el vuelo, y alimento de las aves.

¹⁰ El ave, que barrunta la lluvia, la corneja. *Oscen, inis*, es el ave, que por su canto, advierte la mudanza de tiempo, como la corneja, el cuervo, la lechuza, &c.

¹¹ Por el lado del oriente. Los Romanos, y ántes de estos los Toscanos, se volvian al lado de medio-día para tomar los agüeros ; y entónces los que venian de la mano izquierda, como que venian de oriente, se llamaban *lava*. Los Griegos se volvian ácia el norte ; y entónces los Romanos llamaban infaustos, *lava*, á los agüeros, que venian de la mano izquierda, porque venian del poniente. Los Romanos, pues, obraban, y hablaban frecuentemente en este punto como los Griegos.

¹² *Sis licet felix* ; esto es, *licet tibi esse felicem* : serás dichoso en cualquier parte en que quisieres estar. *Galatea*, se toma aquí por *Galla*, que es el mismo nombre.

¹³ Un picoverde, pájaro de mal agüero. Cualquiera que sea la parte del Cielo, que esté á la izquierda, *lævus*, significa aquí desgraciado, aziago ; y Horacio habla al modo de los Griegos.

Ni la errante corneja.

¹⁴ Pero no ves con cuán grande ¹⁵ alboroto se apresura

Orion ácia su ocaso. Conoció yo ¹⁶ lo que es El obscuro golfo Adriático, y en lo que ¹⁷ peca el sereno

Viento de Calabria.

Las mugeres, y los hijos de los enemigos esperimenten

Los oscuros movimientos ¹⁸ del Austro en su nacimiento,

Y los bramidos del ¹⁹ negro mar, y las riberas estremecidas

Con los azotes de las olas.

De esta suerte ²⁰ Europa fió su blanco lado

Del engañoso toro, y aunque osada, temió

El mar ²¹ lleno de monstruos, y el engaño

En que la cogió.

Cogiendo gustosa poco ántes en los prados flores,

Y tegiendo la corona ²² debida á las ninfas,

En la escasa luz de la noche, no descubrió sino

Estrellas, y olas.

La cual apenas pisó á Candia, poderosa

Por sus cien ciudades. ¡ó, padre, dijo, ²³ nombre

De tu hija despreciado! ó ²⁴ piedad atropellada

¹⁴ Disuade á Galatea, ó á Gala la navegacion.

¹⁵ Con que ruido, con que bramido se dá prisa á ponerse el Orion: que tempestad nos aguarda, en poniéndose. *Pronus*, inclinado, y pronto á ponerse. Orion es una constelacion, cuyo nacimiento, y ocaso pasan por tempestuosos. Se pone á fines de Noviembre.

¹⁶ Cuales son los peligros del tempestuoso golfo Adriático. Horacio lo habia atravesado dos veces; 1, al ir á Atenas: 2, al volver de Filipos.

¹⁷ Cual es la perfidia. *Iapix*, es el viento Gallego, ó ouest-nord-ouest, favorable á los que se embarcaban en Brindis para Lavante: de donde se le llamo *albus*, sereno. Pero frecuentemente venia á ser demasiado violento, y traidor.

¹⁸ La violencia del viento del medio-dia en su naci-

Nec vaga cornix.

Sed vides quanto trepidet tumultu
Pronus Orion. Ego, quid sit ater
Adriæ, novi, sinus: et quid albus

Peccet Iapix.

Hostium uxores puerique cæcos
Sentiant motus orientus Austri, et
Æquoris nigri fremitum, et trementes
Verbere ripas.

Sic et Europe niveum doloso

Credidit tauro latus, et scatentem
Belluis pontum, mediasque fraudes

Palluit audax.

Nuper in pratis studiosa florum, et
Debitæ Nymphis opifex coronæ

Nocte sublustri nihil astra præter

Vidit et undas,

Quæ simul centum tetigit potentem
Oppidis Creten; Pater, ð relictum
Filiæ nomen, pietasque! dixit

miento. *Cæcos*, sombríos, que causan la tempestad, y obscuridad.

¹⁹ De un mar, á quien obscurece la tempestad. El Cielo se cubre entónces de nubes, y obscurece.

²⁰ Así es como Europa, engañada por una bella apariencia, confió, su delicado cuerpo á un engañosa Toro: se puso sobre su lomo. Europa, hija de Agénor, rey de Fenicia, y hermana de Cadmo, dicen que fué robada por Júpiter, que trasformado en Toro, la tomó sobre su lomo, pasó el mar, y la llevó á Creta.

²¹ Los peligros de que estaba rodeada por el engaño de este toro. *Palluit*, es aquí activo, por *expavit*, temió. *Audax*, cualquiera que hubiese sido ántes su osadía.

²² Ocupada en hacer coronas debidas á las ninfas. *Nocte sublustri*: en una noche, que estaba algo clara por la luz de las estrellas.

²³ ¡O nombre de padre perdido para tí! nombre de hija perdido para mí! *Filiæ*, no se refiere á *relictum*, sino á *nomen*.

²⁴ O ternura de la naturaleza sacrificada por el furor de mi pasión, ofrecida por víctima á mi pasión. *Virginum culpæ*; esto es, *culpæ virginitatis violatæ*.

concecion. *En sus canciones enseñará á favorecer á los hombres de bien, y á aconsejarles como amigo, á aplacar á los coléricos, y amar á los que temen obrar mal: en ellas alabará los manjares de una mesa frugal, la utilidad de la justicia, la necesidad de las leyes, y la dulce quietud de la paz, que deja abiertas las puertas de nuestras ciudades. Enseñe á guardar el secreto encomendado, y á rogar, y suplicar á los Dioses, que la fortuna vuelva á hácer felices á los desdichados, y abandone enteramente á los soberbios. La flauta no estaba allá en lo antiguo, como ahora, que esta guarnecida con sus cercos de metal, y suena tanto como el clarín; sino que corta como era, sencilla, y con pocos agujeros, servia para sostener, y acompañar los coros, y para llenar con su sonido los asientos del antiguo teatro, que todavia no estaban como hoy, muy apiñados, á donde se congregaba un pueblo, que por ser corto, facilmente se podía contar, siendo por otra parte honrado, inocente, y modesto. Pero despues, que este mismo pueblo empezó á estender el terreno por sus conquistas, á agrandar la ciudad, sacando mas afuera sus murallas, y á beber, y hólrgarse libremente á todas horas del dia con convites en las fiestas, la música, y poesía adquirieron mayor libertad, y licencia. Porque, que juicio, y prudencia podia*

³ *Consiliari*, está por *deliberare*; que delibere con ellos, como amigo; esto es, que les dé sabios consejos. Otros leen *conclietur*, y úna estrechamente con ellos.

⁴ Tener abiertas las puertas de las ciudades, era señal de paz; y cerradas, de guerra.

⁵ A Cruquilo le parece, que aquí da á entender Horacio, que el coro no descubra á los circunstantes delitos, que hubiesen cometido los sujetos principales de la república, para que no sean causa, ó de ruina al que los cometió, ó de mal ejemplo á otros.

⁶ Ya se ha dicho, que el coro tenia tres oficios: 1. hacer las veces, y papel de un actor: 2. Recitar alguna cosa entre acto, y acto: y el 3. de que aquí se habla,

Ille bonis faveatque, et consiliatur amicè,
Et regat iratos, et amet peccare timentes:
Ille dapes laudet mensæ brevis, ille salubrem
Justitiam, legesque, et apertis otia portis:
Ille tegat commissa. Deosque precetur, et oret,
Ut redeat miseris. abeat fortuna superbis.

Tibia non, ut nunc, orichalco vineta, tubæque
Æmula; sed tenuis simplexque foramine paucò,
Aspirare, et adesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu: 205
Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugi castusque, verecundusque coibat.
Postquam cæpit agros extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impunè diebus; 210
Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet. liberque laborum

era suavizar con el canto, y con la música el cansancio, que podia haber causado la representacion. La flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de boj, de sahucò, y aun de caña: tenia quatro agujeros, y era de una pieza; pero despues ya se hizo de muchas piezas unidas, ó metidas unas en otras, remataba en labio como la trompeta, y le aumentaron los agujeros.

⁷ *Orichalcum* era una cierta mezcla de metales preciosos, la qual no conocemos ahora, ni la damos nombre. Todos los AA. han hablado de ella, como de un metal preciosísimo. Y así parece, que no se debe tomar aquí el *orichalcum*, por el laton, ó por aquella especie de orichalco artificial, que se hace con el cobre, la piedra calaminar, y un poco de oro; lo que le hizo llamar *aurichalcum*, que viene á ser el similar. Segun algunos, aquí se toma por cualquier metal, así como Virgilio lo toma por la plata, en la Eneid. lib. 12. vers. 87.

Ipse dehinc auro squalentum alboque orichalco.

⁸ *Placari Genius*: esto es, *Indulgere Genio*; beber, y divertirse todo el dia. *Impune*: porque antiguamente estaba prohibido comer hasta la tarde. Creian que honraban su genio, divirtiendose, y regalándose bien.

⁹ Esto es, ¿que moderacion podria guardar? ó, que gusto podria hallar?

Sin providencia te siguió.

O si te contentan para morir las ³⁴ peñas,
Y agudas rocas; acaba, entregate
A la desecha ³⁵ borrasca: si ya no es que ³⁶ siendo
de sangre real

Escojas ántes hilar

Por orden de tu señora, y como concubina ser entregada

A una bárbara princesa. ³⁷ Asistia á estas quejas
Con fingida risa Vénus, y su hijo
Con el arco flojo.

³⁸ Despues que se burló ya harto, perdona, la dijo,
A la cólera, y al ardiente enojo:
Porque el toro, que aborreces, para que las despedaces,

Te entregará sus astas.

³⁹ ¿ Ignoras que eres muger del invicto Júpiter?
Despide los sollozos: aprende á llevar bien
Esta grande ventura: una de las ⁴⁰ partes del mundo
Tomará ⁴¹ tu nombre.

³⁴ *Sive te rupes, et acuta saxa;* esto es, *rupes acutis saxis in mari prominentibus.* O si tienes mas gusto en perecer contra las rocas, que salen en punta ácia el mar.

³⁵ *Procella veloci;* á las tempestuosas olas, que te abismarán bien pronto.

³⁶ Recibir, como esclava, la taréa de mano de una Señora. *Pensum,* era cierta porcion de lana, que se daba cada dia á las hilanderas para su taréa. Y como se pesaba, de aquí le vino el nombre de *pensum,* que despues se estendió á todo lo que se impone como un trabajo arreglado.

Lædere collum.

Sive te rupes, et acuta letho
Saxa delectant, age, te procellæ
Crede veloci: nisi herile mavis

Carpere pensum,

Regius sanguis, dominæque tradi 65

Barbaræ pellex. Aderat quærenti

Perfidum ridens Venus, et remisso

Filius arcu.

Mox ubi lusit satis; Abstineto,

Dixit, irarum, calidæque rixæ; 70

Cum tibi invisus laceranda reddet

Cornua taurus.

Uxor invicti Jovis esse nescis?

Mitte singultus; benè ferre magnam

Disce fortunam: tua sectus orbis 75

Nomina ducet.

³⁷ *Aderat quærenti;* esto es, *adstabat quærenti, audiebat quærentem.* *Perfidum ridens* esto es, *perfide;* con una risa maligna.

³⁸ Vénus de Europa. *Abstineto;* esto es, *abstinebis;* tú no tendrás ya tanta ira, no seras ya tan cólerica. Es un grecismo.

³⁹ *Uxor Jovis esse nescis?* tambien es un grecismo, por *Te Jovis uxor, nescis te esse?* O, no sabes portarte como muger del invicto Júpiter?

⁴⁰ *Sectus orbis;* esto es, *orbis divisi pars;* una de las partes del mundo. A éste le dividian los Antiguos en tres partes, en Europa, Asia, y Africa.

⁴¹ Aquí habla segun la tradición poética.

ODA XXVIII.¹

A LIDA.

ARGUMENTO.

Eshorta á Lida á pasar en su compañía, bebiendo y cantando, la fiesta de Neptuno.

TRADUCCION.

¿ QUE cosa mejor puedo¹ hacer
En la fiesta de Neptuno? saca² diligente Lida
El guardado Cécubo,
³ Y haz fuerza á la pertrechada sabiduría.
⁴ Conoces que declina el medio dia,
Y como si el veloz dia se detuviese,
Tardas en hurtar á tu⁵ troje
⁶ El ocioso antiguo cántaro del⁷ cónsul Bibulo.
Nosotros alternativamente celebraremos
⁸ A Neptuno, y á los verdes cabellos de las⁹ Nereidas:
Tú al son de la corva lira repetirás las glorias
De Latona, y las saetas de la veloz¹⁰ Diana:

¹ Que cantar, y beber en las fiestas de Neptuno: estas se celebraban el 23 ó segun otros, el 23 de Julio

² Con presteza, sin perder tiempo. Cécubo era un distrito, ó terreno del Lacio, famoso por sus vinos.

³ Conquista con el vino á tu sabiduría, que siempre está pertrechada contra los gustos, contra la seducción, para que dé lugar á las delicias.

⁴ *Inclinare meridiem*; esto es, *solem declinare versus occasum*; que el dia declina, que ya se ha pasado el medio dia.

⁵ En sacar de tu troje. Veas. lib. 3. Od. 21. n. 5.

⁶ Frasco, ó vasija de vino, que está allí ociosa, que ya es vieja. *Amphora*, era una medida de indeterminado tamaño, y capacidad, en que los Romanos guardaban el vino.

ODE XXVIII.

AD LYDEN.

EPITOME.

Saca, Lida, el vino mas guardado, en tanta fiesta: permitamonos con sus halagos al divertimento. Corre á su ocaso el sol: y como si se estuviera inmoble, tardas en bajar el añojo cantaro. Cantaré yo las glorias de Neptuno, y sus ninfas: tú las de Latona, y Diana, sin olvidar siquiera por remate á Vénus. No le faltarán á la noche sus endechas.

TESTO.

Festo quid potius die
Neptuni faciam? prome reconditum,
Lyde strenua, Cæcubum,
Munitaque adhibe vim sapientiæ.
Inclinare meridiem 5
Sentis: ac, veluti stet volucris dies,
Parcis deripere horreo
Cessantem Bibuli Consulis amphoram.
Nos cantabimus invicem
Neptunum, et virides Nereidum comas: 10
Tu curvâ recines lyrâ
Latonam, et celeris spicula Cynthiæ;

⁷ M. Calpurnio Bibulo, que fue cónsul en 695, con Julio Cesar, no hizo cosa alguna durante su consulado; á esto puede tambien hacer alusion la palabra *cessantem*; porque no es verosímil, que hubiera tenido sin tocar tanto tiempo el cántaro, ó frasco.

⁸ Hijo de Saturno, y Dios del mar.

⁹ Eran hijas de Neréo, y se les daba cabellos verdes, á causa del color del mar.

¹⁰ Esto es, de Diana diestra en disparar saetas, en tirar el arco. Llamabase *Cynthia* de *Cyntho*, monte de Delos, su patria.

¹¹ En la última estancia celebrémos
 A la reina de ¹² Cnido, de las hermosas ¹³ Cicla-
 das, y á la que visita
 Con sus uncidos ¹⁴ cisnes á Pafos.
 Celebraráse tambien la noche con sus debidas ¹⁵
 tristes endechas.

ODA XXIX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Convida á Mecenas á que venga á comer á su casa,
 y le eshorta á que no se entregue con demasiado
 afán á los negocios públicos.

TRADUCCION.

MECENAS, ¹ descendencia de Toscanos reyes.
 Mucho ha que tengo en casa ² á tu disposicion
 Suave vino en ³ cántaro hasta ahora no tocado,

¹¹ En *summo carmine*, se entiende *caremus*; en nuestras últimas canciones. Concluirémos nuestras canciones, celebrando á la que reina en Cnido.

¹² Cnido, y Pafos eran dos ciudades de Chipre, consagradas á Vénus.

¹³ Las Cicladas, son muchas islas, colocadas en forma de círculo.

¹⁴ En un carro tirado de cisnes. El carro de Vénus era tambien tirado de palomas, ó de gorriones.

¹⁵ *Næina* significa propiamente una cancion fúnebre: aquí es un himno. Vease lib. 2. Od. 1. n. 25.

¹ *Tyrrhena regum*, &c. esto es, *Tyrrhenorum regum*. Mecenas descendia de los antiguos reyes de Etruria. Veas. lib. 1. Od. 1. n. 1. La Etruria, llamada tambien *Tuscía*, era un gran país de Italia, de mas estension que la Toscana de hoy dia.

Summo carmine, quæ Cnidon,
 Fulgentesque tenet Cycladas, et Paphon
 Junctis visit oloribus.
 Dicitur meritâ Nox quoque nœniâ.

ODE XXIX.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Noble Mecenas, tengo en mi poder para tu regalo suave vino, rosas, y ungüentos. Deja todo embarazo, tu soberbia torre, sus prodigiosas vistas, y el hastío de tanto regalo. Muchas veces parca cena, y en pobre albergue alivió los cuidados de los poderosos. Escesivos son los calores del estío: solicita para sestar las sombras, y arroyos el pastor; apenas soplan los bulliciosos vientos, y sin embargo tú, todo de los cuidados públicos, recelas los militares designios de nuestros enemigos. Con providencia ocultó Dios lo por venir, y se rie de las congojosas fantasias de los mortales. Gobierno justo lo presente: que como no sujetarás al rio, que ya corre apacible, ya arrebatado, tampoco podrás atinar con los sucesos futuros ya prósperos, ya totalmente adversos. A quel vive con gusto, que atento solo al dia, que logra, no se aflige por las contingencias de mañana, bien satisfecho de que ningun poder deshará lo que ya pasó. Constante en su inconstancia la fortuna, ya halaga á unos, ya á otros: alabo su consistencia, y al huirse me consuelo con mi virtud, y pobreza. No me inclina mi natural por el lami de las riquezas al trato, y navegacion, y ménos á las borascas, de donde apenas me sacarán los Dioses.

TESTO.

TYRRHENA regum progenies, tibi
 Non ante verso lene merum cado,
 Cum flore, Mæcenas, rosarum, et

² *Tibi*, se refiere al quinto verso, *apud me est*. Yo tengo para tí: yo te reservo.

³ En una vasija, que hasta ahora no se ha inclinado, no se ha encentado. Era necesario inclinar la vasija, por tener la boca ácia arriba, y no poder de otro modo echar el vino en las botellas.

¹¹ En la última estancia celebrémos
 A la reina de ¹² Cnido, de las hermosas ¹³ Cicla-
 das, y á la que visita
 Con sus uncidos ¹⁴ cisnes á Pafos.
 Celebraráse tambien la noche con sus debidas ¹⁵
 tristes endechas.

ODA XXIX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Convida á Mecenas á que venga á comer á su casa,
 y le eshorta á que no se entregue con demasiado
 afán á los negocios públicos.

TRADUCCION.

MECENAS, ¹ descendencia de Toscanos reyes.
 Mucho ha que tengo en casa ² á tu disposicion
 Suave vino en ³ cántaro hasta ahora no tocado,

¹¹ En *summo carmine*, se entiende *caremus*; en nuestras últimas canciones. Concluirémos nuestras canciones, celebrando á la que reina en Cnido.

¹² Cnido, y Pafos eran dos ciudades de Chipre, consagradas á Vénus.

¹³ Las Cicladas, son muchas islas, colocadas en forma de círculo.

¹⁴ En un carro tirado de cisnes. El carro de Vénus era tambien tirado de palomas, ó de gorriones.

¹⁵ *Næina* significa propiamente una cancion fúnebre: aquí es un himno. Vease lib. 2. Od. 1. n. 25.

¹ *Tyrrhena regum*, &c. esto es, *Tyrrhenorum regum*. Mecenas descendia de los antiguos reyes de Etruria. Veas. lib. 1. Od. 1. n. 1. La Etruria, llamada tambien *Tuscia*, era un gran país de Italia, de mas estension que la Toscana de hoy dia.

Summo carmine, quæ Cnidon,
 Fulgentesque tenet Cycladas, et Paphon
 Junctis visit oloribus.
 Dicitur meritâ Nox quoque nœniâ.

ODE XXIX.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Noble Mecenas, tengo en mi poder para tu regalo suave vino, rosas, y ungüentos. Deja todo embarazo, tu soberbia torre, sus prodigiosas vistas, y el hastío de tanto regalo. Muchas veces parca cena, y en pobre albergue alivió los cuidados de los poderosos. Escesivos son los calores del estío: solicita para sestar las sombras, y arroyos el pastor; apenas soplan los bulliciosos vientos, y sin embargo tú, todo de los cuidados públicos, recelas los militares designios de nuestros enemigos. Con providencia ocultó Dios lo por venir, y se rie de las congojosas fantasias de los mortales. Gobierno justo lo presente: que como no sujetarás al rio, que ya corre apacible, ya arrebatado, tampoco podrás atinar con los sucesos futuros ya prósperos, ya totalmente adversos. A quel vive con gusto, que atento solo al dia, que logra, no se aflige por las contingencias de mañana, bien satisfecho de que ningun poder deshará lo que ya pasó. Constante en su inconstancia la fortuna, ya halaga á unos, ya á otros: alabo su consistencia, y al huirse me consuelo con mi virtud, y pobreza. No me inclina mi natural por el lamin de las riquezas al trato, y navegacion, y ménos á las borascas, de donde apenas me sacarán los Dioses.

TESTO.

TYRRHENA regum progenies, tibi
 Non ante verso lene merum cado,
 Cum flore, Mæcenas, rosarum, et

² *Tibi*, se refiere al quinto verso, *apud me est*. Yo tengo para tí: yo te reservo.

³ En una vasija, que hasta ahora no se ha inclinado, no se ha encentado. Era necesario inclinar la vasija, por tener la boca ácia arriba, y no poder de otro modo echar el vino en las botellas.

Con rosas, y ⁴ balano esprimido
 Para tus cabellos. Hurtate ⁵ á todo embarazo;
 Ni siempre contemples el ⁶ húmedo Tiboli,
 Y la ⁷ pendiente campiña de ⁸ Esula,
 Y las cumbres de ⁹ Telegon parrida.
 Deja la enfadosa abundancia,
 Y ¹⁰ tu fábrica vecina á las altas nubes:
 Deja de admirar el ¹¹ humo
 Las riquezas, y ¹² ruido de la bienaventurada
 Roma.
 Muchas veces la ¹³ variedad á los ricos agradable,
 Y la aseada competente cena de los pobres
¹⁴ En humilde cortijo, sin ¹⁵ tapices, y púrpura,
 Serenaron la cuidadosa frente.
 Ya el lucido ¹⁶ padre de Andromeda
 Muestra su oculto fuego: ya la ¹⁷ Anti-Canícula se
 enfurece,
 Y la ¹⁸ estrella del loco Leon,

⁴ Una esencia olorosa. Aquí pone *Balanus*, por *Myrobalanus*, avellana de la India muy olorosa, de la que se sacaba un aceite de exquisito olor. El mas estimado venia de *Petra*, ciudad de Arabia. *Pressa tuis capillis*: esprimida para perfumar tus cabellos.

⁵ Apartate de todo lo que puede retardarte, de todos los obstáculos.

⁶ Célebre por la abundancia de sus aguas. *Tibur*, ahora *Tiboli*, ciudad antigua de Italia, fué edificada por *Tiburno*.

⁷ Los collados, las laderas de, &c.

⁸ Colonia del antiguo Lacio, á tres leguas de Roma.

⁹ Los cerros del parricida Telégon; esto es, Tusculo, ciudad del Lacio, edificada en la falda de un cerro, por Telégon, que mató á su padre Ulises sin conocerlo.

¹⁰ Esta era una torre, que Mecenas había hecho levantar en su Quinta de las Esquilias, desde cuya altura se registraba todo el pais, que acaba de decir, y principalmente Roma.

¹¹ La pompa, el poder, y el viento popular, ó la ambicion. Tambien se puede entender simplemente el humo de Roma.

Pressa tuis balanus capillis
 Jam dudum apud me est. Eripe te moræ: 5
 Ne semper udum Tibur, et Æsulæ
 Declive contempleris arvum, et
 Telagoni juga parricidæ.
 Fastidiosam desere copiam, et
 Molem propinquam nubibus arduis: 10
 Omitte mirari beatæ
 Fumum et ope strepitumque Romæ.
 Plerumque gratæ divitibus vices;
 Mundæque parvo sub lare pauperum
 Cœnæ, sine aulæis, et ostro, 15
 Solicitam explicuere frontem.

¹² El estruendo. Roma, con sus arrabales, tenia 48, millas, ó 16, leguas de circunferencia, y comprehendia tres millones de habitantes.

¹³ Una alternativa agradable, una variedad de placeres. *Parvo sub lare*: en una casa poco opulenta. Los Lares, ó Penates, Dioses domésticos, se toman frecuentemente por la misma casa.

¹⁴ *Aulæum* significa el tapiz, una tapiceria, ó un dosel.

¹⁵ Y vestido de púrpura. *Explicuere frontem*: ensancharon la frente, la alegraron. El sentimiento arruga la frente, y la alegría la ensancha.

¹⁶ Este es Cefeo, constelacion en la cola de la Osa menor, cuyo nacimiento es hácia el nueve de Julio. Dicen que fué un rey de Etiopia, ó de Fenicia, padre de Andrómeda. Andrómeda, hija de Cefeo, y de Casiope, habiendo sido espuesta sobre una roca, para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perséo, el que se casó con ella.

¹⁷ *Procyon* es la *Anti-Canícula*, constelacion de tres estrellas, ó de cinco segun Keplero, la que nacia entónces á 15, de Julio. Frecuentemente se le confunde con el *Can*, y la *Canícula*.

¹⁸ La estrella del fogoso leon. El leon es el quinto signo del zodiaco; y el sol entra en él hácia el 19, de Julio. En su pecho hay una estrella de primera magnitud, llamada *cor Leonis* ó *Regulus*.

Restituyendo el sol los ¹⁹ secos dias.
 Ya fatigado el pastor con su ²⁰ rendida grey
 Busca las sombras, y el arroyo, y los matorrales
 Del espeluzado ²¹ Silvano : y muda
 La ribera carece de los vagabundos vientos.
 Tú discurre, qué estado le estará mejor á ²² la
 Ciudad,
 Y congojado por ella, temes
 Los aprestos de los ²³ Sénes, y ²⁴ Bactrianos,
 De quien fué rey Ciro, y del discorde ²⁵ Tanais.
 Cuerto Dios oculta en su obscura noche
 Los sucesos del tiempo venidero :
 Y se rie, si ²⁶ el hombre se apresura
 Mas de lo que debe. Acuerdate de ²⁷ disponer
 Con equidad lo presente : ²⁸ lo demás corre
 A manera de rio, que unas veces se desliza con
 sosiego
 Por medio de su canal al mar
 Toscano, y otras arrebata tras sí
 Las carcomidas piedras, las arrancadas plantas,
 Los ganados, y las casas, no ²⁹ sin estruendo
 De los montes, y vecina selva,
 Cuando fiero diluvio irrita

¹⁹ Calurosos.

²⁰ Con la fuerza del sol.

²¹ En *horridi dumeta Silvani*, se sobreentiende *quarunt*. *Dumetum*, es un espinal, ó matorral. Los Silvanos eran Medio-Dioses campestres, compañeros de los sátiros, y que seguian á Pan, y á los faunos. Tenian pies de cabra, con la barba espesa, y espeluzada, ó herizada.

²² De la que entónces quizá era gobernador. Veas. lib: 3. Od. 8. n. 11.

²³ Los Sénes, pueblos de la Scitia Asiática, así llamados de la ciudad de Séra: ocupaban la China septentrional, y el Cathai, ó Kitay de hoy día.

²⁴ El pais de los Bactrianos, donde reinó Ciro. *Bactra*, es plural neutro. La Bactriana era una region del Asia mayor, cuya capital era *Bactra*. Tomaba su nombre del rio Bactro. Ciro, hijo de Cambises, rey de los Persas, fué rey de los Medos, de los Persas, y de una gran parte del oriente. Destruyó el imperio de Babilonia.

Sole dies referente sicco. 20
 Jam pastor umbras cum grege languido,
 Rivumque fessus quærit, et horridi
 Dumeta Silvani : caretque
 Ripa vagis taciturna ventis.
 Tu, civitatem quis deceat status, 25
 Curas ; et Urbi sollicitus times
 Quid Seres, et regnata Cyro
 Bactra parent, Tanaïsque discors.
 Prudens futuri temporis exitum
 Caliginosâ nocte premit Deus ; 30
 Ridetque, si mortalis ultra
 Fas trepidat. Quod adest, memento
 Componere æquus : cætera fluminis
 Ritu feruntur, nunc medio alveo
 Cum pace delabentis Etruscum. 35
 In mare, nunc lapides adesos,
 Stripesque raptas, et pecus, et domos
 Volventis unâ, non sine montium
 Clamore, vicinæque silvæ ;
 Cum fera diluvies quietos 40

²⁵ Es decir, los Scitas, y los Sármatas, que habitaban á lo largo de este rio, y estaban frecuentemente en guerra. El Tanais, hoy el Don, viene de la grande Rusia, y desemboca en el mar negro. Separa en este lugar el Asia de Europa.

²⁶ Cuando los hombres se inquietan mas de lo que conviene, ó deben. *Trepidare*, denota ya los miedos, que causa una prudencia indiscreta, ya los azoramientos, que se practican, para prevenir los inconvenientes inciertos.

²⁷ De ordenar, de enconomizar bien lo presente, de gozar de ello con prudencia. *Æquus*, sin inquietud, con justicia.

²⁸ Las cosas futuras. *Medio alveo*; encerrado en su canal, en su madre.

²⁹ Haciendo resonar su ruido por los montes, y bosques vecinos. *Quietos irritat amnes*; escita la furia de los rios, ántes sosegados. En todo esto describe la inundacion de un rio.

Los sosegados rios. Aquel vivirá
 Dueño de sí mismo, y alegre, que puede decir,
³⁰ Viví, como si solo hoy hubiera de vivir : ³¹ ma-
 ñana sumo padre
 O cubre de negras nubes el Cielo,
 O vístele de claro sol : sin embargo no anulará
 Lo que ya pasó, ni
 Deshará, ó hará, que no haya sucedido
 Lo que una vez trajo la fugitiva hora.
 La fortuna ³² alborozada con crueles egecuciones, y
 Pertinaz en jugar ³³ su arrogante juego,
 Muda los inciertos honores,
 Favoreciendo unas veces á mí, otras á otro,
 Alabola cuando ³⁴ estable : ³⁵ si bate sus ligeras
 Plumas, restituyole ³⁶ lo que me dió, y abrigome
 Con mi propia virtud, y busco
 A la honesta pobreza ³⁷ destituida de dote.
³⁸ No es de mi genio, cuando cruge el mastil
 Con las borrascas, que levanta el Africo, acogerme
 A miserables ruegos, y ³⁹ pactar con votos,
 No añadan riquezas al avariento
 No añadan riquezas al avariento
 Mar, las mercaderías de ⁴⁰ Chipre, y Tiro.
⁴¹ Entónces el viento, ⁴² Castor, y Polus

³⁰ *In diem*; al fin de cada día. Gozo de los bienes presentes : descuido de los que estan por venir.

³¹ *Occupato*, es tercera persona de imperativo, por *occupet*; cubra el Cielo. *Pater*, es Júpiter.

³² Que se alegra en las desgracias, y en los reveses. La fortuna era la grande Diosa de los Paganos.

³³ O estravagante.

³⁴ Cuando ella se fija hácia mí, cuando me continúa sus vovores.

³⁵ Si huye adversa.

³⁶ Le vuelvo sus dones. *Resignare*, propiamente es abrir un pliego, ó testamento, que está cerrado ; tambien significaba borrar su nombre, y firma, cuando se volvia el dinero al acreedor, ó apuntar de nuevo, que ya se habia vuelto el dinero.

³⁷ Una pobreza, sin otro dote, que la bondad.

Irritat amnes. Ille potens sui,
 Lætusque deget, cui licet in diem
 Dixisse, Vixi : cras vel atrá
 Nube polum Pater occupato,
 Vel sole puro : non tamen irritum, 45
 Quodcunque retro est,* efficiet ; neque
 Diffinget, infectumque reddet,
 Quod fugiens semel hora vexit.
 Fortuna sævo læta negotio, et
 Ludum insolentem ludere pertinax, 50
 Trasmutat incertos honores,
 Nunc mihi, nunc alii benigna.
 Laudo manentem : si celerés quatit
 Pennas, resigno quæ dedit, et mea
 Virtute me involvo, probamque 55
 Pauperiem sinè dote quæro.
 Non est meum, si mugiat Africis
 Malus procellis, ad miseræ preces
 Decurrere, et votis pacisci,
 Ne Cypriæ, Tyriæque merces, 60
 Addant avaro divitias mari.
 Tunc me biremis præsidio scaphæ

³⁸ No gusto de navegar para hacerme rico.

³⁹ Prometer ofrendas á los Dioses, hacerles votos, para alcanzar, que, &c.

⁴⁰ Por cualesquier mercaderías. Tiro era ciudad marítima de Fenicia en el Asia, muy concurrida de todas las naciones. *Avaro mari*; al insaciable mar, que todo se lo sorbe.

⁴¹ El sentido de todo esto, es: Si me despojare la fortuna, y yo me armare de la virtud, no tengo que temer, que se sumerjan las naves, que vengan cargadas de mercancías de Tiro, y Chipre, como que nada he de perder en ellas: á mas de esto tampoco necesitaré de navios de gran porte, sino que me bastará un navichuelo, en el que no temeré navegar sin peligro, aunque sea por el tempestuoso mar Egéo, con tal que tenga viento favorable, y propicios á Castor, y Polus.

⁴² Cuando aparecian estos dos juntos, era una señal favorable para los navegantes.

Me llevarán seguro entre los alborotos del mar
Egéo
Con el pertrecho de una ⁴³ navecilla de dos órdenes
de remos.

ODA XXX.

A LA MUSA MELPOMENE.

ARGUMENTO.

El poeta se congratula de estar asegurado, que con sus versos líricos ha de hacer inmortal su nombre, y fama.

TRADUCCION.

ACABARE una ¹ memoria mas durable, que el
bronce,
Y mas alta, que la real fábrica de las ² pirámides :
Que no podrá mellar la comedora lluvia,
O el ³ furioso Aquilon, ó la innumerable
Serie de los años, y el fugitivo curso de los tiempos.
No moriré todo : mucha ⁴ parte mia
Se escapará de ⁵ Libitina. Renovado siempre

⁴³ Sin embargo de lo que hemos dicho de la *Tirreme* en el lib. 3. Od. 1. n. 19. siguiendo al P. Monfaucon acerca de la imposibilidad práctica de colocar los asientos de los remeros unos sobre otros, me ha hecho mudar de dictámen la sabia disertacion de los académicos del Herculano, en la que apoyados de los documentos, que han encontrado, de las esperiencias hechas, y testimonio de los antiguos, establecen las órdenes de remos unos sobre otros, levantando el bordo de las naves.

¹ Este libro de mis versos, memoria de mi ingenio.

Tutum per Ægæos tumultus
Aura feret, geminusque Pollux.

ODE. XXX.

AD MELPOMENEM.

EPITOME.

Levanté un padron á mi fama de mas duracion, que las estatuas, y pirámides, y que no descantillaran lluvias, vientos, años. No seré todo despojo de la muerte. Correrán parejas en su duracion mis alabanzas con el imperio Romano, eternizando la fama mi memoria por haber sido el primer poeta lírico Latino. Logra, musa mia, tan merecidas glorias, y corona mis sienes con laurel.

TESTO.

EXEGI monumentum ære perennius,
Regalique situ pyramidum altius ;
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, et fuga temporum. 5
Non omnis moriar ; multa que pars mei
Vitabit Libitinam. Usque ego posterà

² Las famosas pirámides, que hicieron levantar los reyes de Egypto para sus sepulcros. Su basa era cuadrada : eran muy elevadas, y remataban en disminucion, ó punta. Todavía las hay en tres diferentes lugares ; unas á tres leguas del Cairo ; otras mas distantes, en la llanura de Sacara ; y las últimas, como á unas 20, leguas de la capital.

³ El Aquilon, á cuya violencia no se puede detener. Este es propiamente el viento norte, tramontana, ó nord-est.

⁴ La fama, la memoria eterna de mi nombre, el alma inmortal.

⁵ Se escapará de la muerte. *Libitina*, era la Diosa de los funerales ; así llamada, porque nos lleva, cuando le agrada, *pro libitu*.

Creceré⁶ con las alabanzas venideras, mientras que
el pontífice

Subirá al capitolio acompañado de la callada⁷ vir-
gen.

Yo,⁸ aunque de humilde nacimiento, noble será
celebrado

Por haber⁹ reducido el primero á Italiano metro
el verso

¹⁰ Eolio, por donde con estruendo corre el rápido
¹¹ Aufido,

Y por donde¹² Duano salto de agua, ¹³ fué rey

De pueblos rústicos. ¹⁴ Abraza, Melpomene,

La presuncion que te ganaron tus méritos, y gustosa
Ciñe mis cabellos con el Delfico ¹⁵ laurel.

⁶ Mi reputacion, siempre nueva, crecerá en la Posteridad.

⁷ De una Vestal. Esto es, mientras durare el imperio Romano. En las fiestas, que se celebraban en los Idus de cada mes, subia el pontífice máesimo al capitolio, con una Vestal, la que guardaba un profundo silencio; porque solamente tocaba á él pronunciar las palabras, que miraban á la religion. Las vestales eran las sacerdotisas de Vesta, y estaban obligadas á conservar un fuego perpétuo en su templo.

⁸ Aunque hijo de padre Libertino. *Dicar*, se refiere á *deduxisse* del vers. 14. *Ex humili potens*, &c. se puede tambien entender de Dauno: Que vino á ser un príncipe poderoso de fugitivo que era.

Crescam laude recens, dum Capitolium

Scandet cum tacitâ virgine pontifex.

Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus, 10

Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium

Regnavit populorum, ex humili potens,

Princeps Æolium carmen ad Italos

Deduxisse modos. Sume superbiam

Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ 15

Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

⁹ Por haber sido el primero en poner en metros latinos. Catulo se habia ensayado en el género lírico de los Griegos; mas Horacio lo acomodó muy de otra suerte al genio de la lengua Romana.

¹⁰ Los versos líricos, por el modelo de los de Alcéo, y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecia a los Eolios.

¹¹ El impetuoso, el ruidoso Ofanto. *Violens*, por *violentus*. El Ofanto, rio de Italia, atraviesa la Apulla, y desagua en el golfo de Venecia.

¹² Dueño de un pais árido. Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en esta parte de la Appulla, á la que dió su nombre.

¹³ Reinó sobre pueblos groseros, y belicosos. Esta es una Eclipse, por *qua regnavit Daunus Rex populorum agrestium*. Tambien es un grecismo.

¹⁴ Toma la arrogante gravedad, los elevados sentimientos, á los que te dá derecho tu mérito.

¹⁵ Con el laurel de Apolo, que era especialmente honrado en Delfos, ciudad de la Fócida, célebre por su templo.

LIBRO IV. DE LOS VERSOS
DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA II.

A ANTONIO JULO.

ARGUMENTO.

Horacio, habiendo sido convidado por Augusto á que cantase sus expediciones, y victorias en el estilo de Pindaro, de tal modo se escusa, que lo ejecuta al mismo tiempo, que parece negarse á ello. Confiesa, que es muy inferior á Pindaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrar las victorias de Augusto.

TRADUCCION.

CUALQUIERA que estudia en ¹ imitar á Pindaro,
² Julio, ³ restriva en plumas unidas con cera
Por la industria de Dédalo, para dar nombre

¹ O, en competir con Pindaro, príncipe de los poetas líricos: nació en Tebas, ciudad de Beocia, y florecia hácia el año 2574, del M. y 500 ántes de J. C.

² Julio Antonio era hijo del triúmviro M. Antonio. Augusto le colmó de honras, y bienes; pero conspirando contra este príncipe, y previendo el castigo merecido, se dió el mismo la muerte en 752. Su abuela Julia era hija de Lucio Julio Cesar: y como los Julios pretendian descen-

Q. HORATII FLACCI

CARMINUM LIBER IV.

ODE II.

AD ANTONIUM IULUM.

EPITOME.

Quien anhela á la imitacion de Pindaro aspira al desgraciado arrojó de Icaro. Es la energía, y raudal de su elocuencia como de caudaloso, crecido, y precipitado río. Logra el Delfico laurel, ó en libres Ditirambos, ó ciñendo á precisos números la gloria de los Dioses, reyes, héroes, y victoriosos combatientes: ó despues de tristes endechas elevando hasta las estrellas á los difuntos. Al hacer punta este cisne se remonta con altanero vuelo; yo aguisa de abeja, que con trabajo hurta su nectar a los tomillos, compongo humildes costosos versos. Tú con superior estilo cantarás los triunfos del Cesar, el mayor, y mejor sugeto que hubo, y habrá en el mundo, aunque vuelvan los dorados siglos. Cantarás los juegos celebrados por su vuelta. Entónces yo tambien alegre solemnizaré su restitucion entre los repetidos vitores, y sacrificios de toda la ciudad. Cumplirás tú con diez toros, y otras tantas vacas, yo con un tierno becerro.

TESTO.

PINDARUM quisquis studet æmulari,
Iule, ceratis ope Dædaleâ
Nititur pennis, vitreo daturus

der de Julio, hijo de Eneas, el poeta puso *Julus*, por *Julius*.

³ Esto es, trabaja en vano, como en otro tiempo Dédalo, y Icaro, que salieron, segun dicen, del laberinto de Creta con alas unidas con cera; mas Icaro cayó en una parte del mar Egéo, a quien dió su nombre.

Al ⁴ cristalino mar.

⁵ Hierbe Pindaro como rio, que despeñándose
De un monte ⁶ lo sustentaron las lluvias sobre
Sus conocidas riberas, y ⁷ caudaloso corre
Con profundo cauce,

⁸ Digno del laurel de Apolo,
Ahora despida nuevas palabras por atrevidos

⁹ Ditirambos, y corra con números

¹⁰ Libres de ley :

Ahora cante los ¹¹ Dioses, y reyes, casta
De Dioses : ¹² por cuyo medio perecieron
Con justa muerte los centauros : pereció la ¹³

De la tremenda chimera : [llama

Ahora los que la palma ¹⁴ olimpica restituye
A su casa ¹⁵ celestiales : ahora celebre al luchador,
O al ginete, y los honre con el ¹⁶ don, que escede

⁴ Claro, trasparente. Epiteto poético, propio del mar.

⁵ Expresa en esta metáfora la caudalosa, y veloz elocuencia de Pindaro.

⁶ Lo engrosaron sobre sus riberas ordinarias. *Notas está por consuetas.*

⁷ Corre con sus inmensas aguas por un profundo cauce. Es un rio hinchado, que se precipita en el mar por una profunda embocadura ; esto es, corre con un prodigioso, y fecundo caudal de conceptos, y de palabras sublimes.

⁸ Digno de ser coronado por poeta con el laurel de Apolo.

⁹ Haga correr nuevas expresiones en sus atrevidos Ditirambos. El Ditirambo era un himno en honor de Baco. Los poetas Ditirámicos no foriaban ni inventaban palabras, sino que tenían la libertad de reunir en una sola otras palabras ya conocidas. Y así los tales versos eran vehementes, hinchados, sin número ni medida determinada, y como dictados del furor, y espíritu de Baco.

¹⁰ Marche con cadencias irregulares, libres. No hacia nuevas medidas, nuevos pies ; pero se dispensaba de seguir cadencias uniformes, y las variaba á su gusto, sin observar vuelta alguna de distichos, ó de strofas.

¹¹ Como Apolo, y los reyes descendientes de la sangre

Nomina ponto.

Monte decurrens velut amnis, imbres 5

Quem super notas aluère ripas,

Fervet, immensusque ruit profundo

Pindarus ore ;

Laureâ donandus Apollinari,

Seu per audaces nova dithyrambos 10

Verba devolvit, numerisque fertur

Lege solutis :

Seu Deos, regesque canit, Deorum

Sanguinem, per quos cecidère justâ

Morte Centauri, cecidit tremendæ 15

Flamma Chimæra :

Sive quos Elea domum reducit

Palma cælestes, pugilemve, equumve

Dicit, et centum potiore signis

de los Dioses. Estos son Hércules, Teséo, Piritoo, Belerofonte, &c.

¹² Los Centauros eran pueblos de Tesalia, y fueron segun dicen, los primeros, que inventaron el arte de domar los caballos ; y por esto fueron representados de medio cuerpo arriba hombres, y de medio cuerpo á bajo caballos.

¹³ La Chimera era un monstruo, que tenia la cabeza de leon, un cuerpo de cabra, y la cola de dragon ; y fué muerta por Belerofonte.

¹⁴ *Sive quos Elea... palma* : esto es, *Sive canit quos Elea palma domum reducit cælestes* : ya sea que cante á aquellos, á quienes la victoria de los juegos olimpico trajo á su patria, semejantes á los Dioses ; á aquellos que volvieron de los juegos olimpico, cubiertos de una gloria inmortal. Estos juegos se celebraban cerca de Olimpia, ciudad de la Elida, en el Peloponeso.

¹⁵ Vencedores en los combates del pugilado, ó en la carrera de caballos. El pugilado era un combate en que se daban de puñadas ; á veces tenían las manos armadas del cesto, que era una especie de guante de cuero, forrado de plomo. Tambien luchaban á brazo partida. El caballo tenia tambien su corona, y entraba tambien á la parte del elogio de los poetas.

¹⁶ Preferible á cien estatuas : con los versos de mas duracion, que cien estatuas. *Flebili sponsa* : á una esposa digna de lágrimas.

A cien estatuas :

Ahora llore el mancebo robado á su llorosa esposa,
Y ensalce ¹⁷ hasta las estrellas sus fuerzas,
Su ánimo, y sus escelentes costumbres, y lo libre
Del negro inferno.

Mucho viento eleva al ¹⁸ Tebano cisne,
Antonio, siempre que se encumbra á la alta
Region de las nubes : yo, á imitacion de la
¹⁹ Celabresa abeja,

Que con mucho trabajo coge el agradable
Tomillo cerca del bosque, y riberas
Del húmedo Tiboli, ²⁰ pequeño compongo

Trabajosos versos.

Tú, verdaderamente poeta, cantarás con mayor ²¹
plectro

Al César, siempre que adornado

Con las merecidas ²² hojas llevará por el ²³ sagrado
collado

A los feroces ²⁴ Sicambros :

²⁵ El mejor, y mayor don que dieron
Los hados á la tierra, ni darán los buenos
Dioses, ²⁶ aunque los tiempos se conviertan en el
Antiguo oro.

Cantarás los alegres dias, y los juegos
Públicos de la ciudad, ²⁷ por haber impetrado
La vuelta del fuerte Augusto, y la ²⁸ plaza

¹⁷ Ensalza hasta el cielo, consagre á la inmortalidad su fuerza, y su valor. *Mores aureos*, sus costumbres dignas de la edad de oro. Los poetas dividian los tiempos en cuatro edades ; la edad de oro, la de plata, la de bronce, y la de hierro.

¹⁸ Un aire fuerte le sostiene ; le remonta muy alto al Tebano cisne. El cisne consagrado á Apolo, era el ave que decian tener el canto mas armonioso. *Diré* era una fuente á corta distancia de Tebas, patria de Pindaro.

¹⁹ De una abeja de los montes de Matina. Esta era una ciudad del pais de los Salentinos. *More, modoque* : *Mos*, es el natural, la inclinacion : *Modus*, es la manera.

²⁰ Yo, cuyo ingenio es tan corto, compongo versos, que me cuestan mucho trabajo.

Munere donat :

20

Flebili sponsæ juvenemve raptum
Plorat ; et vires, animumque, moresque
Aureos educit in astra, nigroque
Invidet Orco.

Multa Diræum levat aura cygnum, 25

Tendit, Antoni, quoties in altos
Nubium tractus : ego, apis Matinæ
More modoque,

Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, circa nemus, uvidique 30

Tiburis ripas, operosa parvus
Carmina fingo.

Concines majore Poëta plectro
Cæsarem, quandoque trahet feroces
Per sacrum clivum, meritâ decorus 35

Fronde, Sicambros :
Quo nihil majus, meliusve terris
Fata donavère, bonique Divi ;
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum
Tempora priscum. 40

Concines lætosque dies, et Urbis
Publicum ludum, super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque

²¹ Con un estilo, y tono mas noble, mas elevado. Sobre *Plectran* veas. lib. 1. od. 26. n. 10.

²² De laurel.

²³ Por la via ó calle sagrada. Ella subia en cuesta hácia el capitolio.

²⁴ Los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del rio Siga, en la Vestfalia ; mas Tiberio los trasladó despues á las Galias. La guerra contra ellos no se concluyó hasta el motivo de escribir esta oda.

²⁵ El cual César es el mejor, &c.

²⁶ La antigua edad de oro.

²⁷ *Super impetrato reditu*, &c. estos es, *propter impetratum reditum*. En Roma se habian hecho votos por la vuelta de Augusto.

²⁸ En los dias de Fiesta, ó de luto público, estaba cerrado el tribunal : esto se llamaba *Justitium*.

Libre de pleytos.

²⁹ Entónces (si yo hablare cosa que merezca ser oida)

Se allegará buena parte de mi voz : y recobrado
El César, dichoso cantaré, ó ³⁰ sol hermoso,
O digno de alabanza.

Y mientras ³¹ tú discurses triunfante toda la ciudad,
Dirémos muchas veces, ³² victor,
Victor, y ofrecerémos incienso

A los benignos Dioses.

³³ A tí diez toros, y otras tantas vacas ;
A mí me ³⁴ desempeñará dejando á su madre
Un tierno becerrillo, que en ³⁵ altas yerbas crece
Para cumplimiento de mis votos,
Imitando con su frente los ³⁶ torcidos fuegos
De la luna en el tercer dia de su nacimiento,
³⁷ Que se ostenta nevado por donde sacó mancha,
³⁸ Y en lo restante del cuerpo es rojo.

²⁹ Buena parte de mis versos se juntará con los tuyos. *Quid audiendum* ; esto es, *aliquid audiri dignum*.

³⁰ ¡ O dia hermoso, dia digno de nuestros elogios ! en que el César entró en Roma. *Sol* está por *dies*. *Recepto Casare felix* : *Felix* puede referirse ó al dia, ó al poeta, que tuviese la dicha de volver á ver al César.

³¹ *Tuque*, &c. Algunos entienden, que aqui habia el poeta con el triunfo, como si fuera persona ; otros lo interpretan de Julio Antonio, el cual, ya como pretor habia de ir en el triunfo con gran pompa ; ya como poeta seria el primero en cantar la victoria, siguiendole los demas poetas con festivas aclamaciones.

³² *Io* es un grito de alegría, que corresponde á nuestra aclamacion, *Viva !* estos es, viva el César, y siempre triunfe.

Litibus orbum.

Tam meæ (si quid loquar audiendum) 45

Vocis accedet bona pars ; et, ò sol
Pulcher, ò laudande, canam, recepto
Cæsare felix.

Tuque dum procedis, Io triumphe,
Non semel dicemus, Io triumphe, 50

Civitas omnis ; dabimusque Divis
Thura benignis.

Te decem tauri, totidemque vaccæ,

Me tener solvet vitulus, relictâ

Matre, qui largis juvenescit herbis 55

In mea vota,

Fronte curvatos imitatus ignes

Tertium lunæ referentis ortum,

Quâ notam duxit, niveus videri,

Cætera fulvus. 60

³³ Te desempeñarán del voto, con que te obligaste por la vuelta del César.

³⁴ Me desempeñará á mí para con los Dioses. El voto es una obligacion, que ata. *Relicta matre*, que dejó á su madre, que fué destetado.

³⁵ En abundantes pastos.

³⁶ *Fronte curvatos*, &c. Esto es, *Qui fronte imitatur ignes Luna referentis tertium ortum* : cuyos cuernos imitan la luz de la luna al tercer dia de esta, en su creciente del tercer dia.

³⁷ En el lugar, donde tiene una mancha, una estrella. En la frente. *Niveus videri* ; esto es, *visu niveus*. Estos verbos primitivos, en el infinitivo, son verdaderos nombres indeclinables.

³⁸ *Cætera fulvus*, es grecismo, por *secundum cæteras partes*.

ODA III.

A LA MUSA MELPOMENE.

ARGUMENTO.

Reconoce, que le es deudor á Melpomene del distinguido lugar, que tiene entre los poetas.

TRADUCCION.

A QUIEN tú, ¹ Melpomene, una vez
 Mirares con benignos ojos al nacer,
 No lo hará illustre luchador
 El trabajo ² istmio, ni en carro ³ Griego
 Lo llevará por vencedor el veloz
 Caballo, ni las hazañas militares le mostrarán
 Al capitolio ⁴ capitan coronado
 Con hojas ⁵ Delias, porque desbarató
 Las arrogantes amenazas de los reyes :
 Sino que las ⁶ aguas que bañan al fértil Tiboli,
 Y los espesos cabellos de los bosques,
 Lo harán insigne en ⁷ Eolios versos.

¹ Una de las nueve musas, que presidia á la tragedia.

² Los combates, los juegos istmicos instituidos por Sisifo en hora de Neptuno. Celebrabanse en el istmo de Corinto, que separa los golfos de Lepanto, y de Engia, y donde estaba Corinto. Istmo es una lengua de tierra, que separa á dos mares. *Clarabit pugilem*; esto es, *clarum pugilem faciet*; no la harán célebre en los combates del pugilado. Veas. la od. antec. n. 15.

³ En carro de Achaya; esto es, montado en un carro en la tela de Corinto, ciudad de Achaya. *Ducet victorem*, le conducirá triunfante, ó en la misma tela, ó á su patria.

ODE III.

AD MELPOMENEN.

EPITOME.

El que nació á felices destinos de Melpomene para poeta, no se dara á conocer por juegos, no por célebres triunfos, si por escelentes versos liricos. Cuentame la corte del mundo entre sus poetas, y ya es menor el contraste de la envidia. O Melpomene, arbitra prodigiosa de la lira, si me señalan con el dedo por poeta lirico Latino, si vivo, y aliento todos son favores, y mercedes tuyas.

TESTO.

QUEM tu, Melpomene, semel
 •Nascentem placido lumine videris,
 Illum non labor Isthmius
 Clarabit pugilem; non equus impiger
 Curru ducet Achaïco
 Victorem; neque res bellica Deliis
 Ornatum foliis ducem,
 Quod regum tumidas contuderit minas,
 Ostendet Capitolio:
 Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,
 Et spissæ nemorum comæ,
 Fingent Æolio carmine nobilem.

⁴ *Res bellica*, se refiere á *Ostender Capitolio*. Sus expediciones militares no le mostrarán, no le harán parecer en triunfo en el capitolio.

⁵ Coronado de laureles. El laurel era consagrado á Apolo, que era de Delos, isla pequeña del Archipiélago.

⁶ Que riegan los fértiles vergeles de Tiboli. *Præfluunt*; esto es, *præterfluunt*. *Fingunt nobilem*: llegarán á formarle un ilustre poeta. Le inspirarán versos sublimes.

⁷ En versos liricos. Alcéo, y Safo eran de Lesbos, que pertenecia á los Eolios.

La descendencia de Roma, cabeza
 De las ciudades, se digna contarme entre
 Los ⁸ amables coros de los poetas :
 Y ya me muerde ménos el envidioso diente.
 ¡ O ⁹ Pieride, que gobiernas
 El dulce sonido de la lira ¹⁰ de oro !
 ¡ O tú, que puedes dar, ¹¹ si quieres,
 Aun á los mudos peces canto de cisne !
 Todo es beneficio tuyo.
 Señálarme con el dedo los que pasan
 Por ¹² el que tañe la Romana lira :
 Vivir, y agradar, ¹³ si agrado, beneficio tuyo es.

ODA IV.

ALABANZAS DE DRUSO.

ARGUMENTO.

Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Retos, y Vindélicos se estiende en las alabanzas de la Familia Claudia, de la que traía su origen, para obligar así á Augusto, que era suegro del mismo Druso.

⁸ Entre los poetas líricos, que celebran asuntos amorosos.

⁹ Musa. Pieria, fuente de Macedonia, estaba consagrada á las musas; y de allí fueron llamadas *Pierides*.

¹⁰ De mi preciosa, de mi brillante lira. Veas. lib. 1. od. 10. n. 5.

¹¹ A tus favores es á quien debo toda la gloria de, &c.

¹² El primer tañedor de la lira Latina, el autor de la poesía lírica entre los Romanos. *Fidicea* viene de *fides*, cuerdas; y de *canere*, cantar.

¹³ *Spiro et placeo*; esto es, *placeo, adhuc vivens*; si yo agrado aun en vida.

* Esta victoria de Druso sobre los Vindélicos, fué en el mes de Agosto de 739. Segun otros, habla aqui de una segunda victoria alcanzada de los mismos pueblos en 742.

Romæ principis urbium
 Dignatur soboles inter amabiles
 Vatum ponere me choros ; 15
 Et jam dente minùs mordeor invido.
 O testudinis aureæ
 Dulcem quæ strepitum, Pieri, temperas ;
 O mutis quoque piscibus
 Donatura cygni, si libeat, sonum : 20
 Totum muneris hoc tui est,
 Quòd monstror digito prætereuntium
 Romana fidicen lyræ :
 Quòd spiro, et placeo, si placeo, tuum est.

ODE IV.

DRUSI LAUDES.

EPITOME.

Con los Retos, y Vindélicos, armados de segures como las Amazonas, peleó Druso debajo de los Alpes, como en sus primeros encuentros la jóven águila pelea con los corderos, y dragones, y como el leon cachorro con las cabras. Vencidas las victoriosas, y orgullosas tropas veneraron el ánimo, natural, educacion de Druso, y el paternal ánimo de Augusto para con los Nerones. Resplandee en los hijos la fortaleza de los padres. Mejoran los preceptos el natural, y valor, como desdoran los vicios las prendas naturales. Mucho debes, Roma, á los Nerones; Claudio desbarató á Asdrubal, y su numerosísimo ejército, haciendo huir á Anibal. Desde entonces levantó cabeza el imperio Romano, y se reedificaron los templos arruinados. Finalmente desengañado Anibal, perseguidos, dijo, á aquellos de quien sería glorioso triunfo escapar. Esta nacion, que por Troyanos incendios, y Toscanos naufragios aportó á Italia sus Dioses, hijos, y ancianos padres; de la suerte que se encumbra á golpes de las hachas la encina, crece con heridas, y muertes, como nueva ventajosa hidra, y de mayor esfuerzo, que los toros de Colchos, y dragones de Tebas. Sale con lustre de las olas, en el combate derriba al vencedor, ganando fama con los venideros. Ya no embiaré á Cartago arrogantes nuevas; fenecieron con Asdrubal nuestras esperanzas. Llevarán al cabo cualquiera empresa los Claudios defendidos de Júpiter, y diestros en las estratagemas militares.

¹ Como ² al ave page del rayo,
(A quien Júpiter, rey de los Dioses, entregó el reino

De las vagabundas aves, habiendo experimentado
Su fidelidad en el robo del hermoso ³ Ganimedes)

Cuando ⁴ la sacó tal vez del nido, agena del trabajo
Su juventud, y paterno esfuerzo :

Y los templados ⁵ vientos, desterrados ya
Los turbiones, la enseñaron, bien que temerosa,
Los desacostumbrados vuelos : luego su vigoroso
La ⁶ introdujo enemiga en los rediles : [brío

Ahora el deseo del manjar, y la pelea

La movió ⁷ contra los dragones, que se le resisten,

O como la cabra metida en los alegres pastos,
Habiendo de perecer en sus ⁸ nuevos dientes,

Vé al leon apartado de la leche,

Y de los pechos de su roja madre :

Vieron ⁹ á Druso hacer guerra

Debajo de los Alpes los ¹⁰ Retos, y ¹¹ Vindélicos,
los cuales

¹ Esta Oda es de las mas elegantes, y su estilo grande, y sublime. El orden de la traduccion comienza en el vers. 18. *Vindelici et Rheti videre Drusum bella gerentem, qualem, &c.* Y *qualem* es regido de *propulit, demisit, egit*, de los vers. 6, 10, y 12. Los Retos, y Vindélicos vieron guerrear á Druso, como guerrea la tierna águila con los corderos, y dragones, y como el leoncillo con las cabras.

² Al águila, que llevaba los rayos de Júpiter.

³ Del blanco, y rubio Ganimedes. Este fué hijo de Tros, rey de Troya. Júpiter, ó por ministerio de una águila, ó por sí mismo convertido en águila, le arrebató al Cielo, donde le hizo su copero.

⁴ *Olim*, al principio, poco despues de su nacimiento. *Patrius vigor*, el vigor, que tiene por su origen. *Laborum inscium*, todavia poco aguerrida.

⁵ Los vientos de la primavera le enseñan á hacer des-acostumbrados esfuerzos. Ya con la ayuda de los vientos

TESTO.

QUALEM ministrum fulminis alitem
(Cui rex Deorum regnum in aves vagas

Permisit, expertus fidelem

Jupiter in Ganymede flavo)

Olim juventas, et patrius vigor

Nido laborum propulit inscium ;

Vernique, jam nimbis remotis,

Insólitos docuere nisus

Venti paventem ; mox in ovilia

Demisit hostem vividus impetus ;

10

Nunc in reluctantes dracones

Egit amor dapis, atque pugnae :

Qualemve lætis caprea pascuis

Intenta, fulvæ matris ab ubere

Jam lacte depulsum leonem,

15

Dente novo peritura, vidit :

Videre Rhœti bella sub Alpibus

Drusum gerentum, et Vindelici ; quibus

se prueba á sostenerse en el aire, todavia temerosa, sobre alas todavia poco seguras.

⁶ Bien pronto la deja caer en medio de los apriscos, como un terrible enemigo.

⁷ En fin le hace arrojarse sobre los dragones, que se le, &c. Notese esta gradacion : *olim*, y *jam*, al principio ; *mox*, despues, bien pronto ; *nunc*, al presente, en fin.

⁸ Por los del cachorro, no acostumbrados aun á hacer presas. *Peritura*, destinada á perecer á sus primeras dentelladas.

⁹ Druso era hijo de Claudio Tiberio Neron, y de Livia Drusila, del que esta embarazada, cuando se desposó con Augusto. Sus expediciones en la Germania le adquirieron el nombre de *Germanico*. Murió en Vestfalia de edad de 30 años.

¹⁰ Al pie de los Alpes Recios. Los Alpes son unos altos montes, que separan la Italia de la Francia, y de Alemania. Los Alpes Recios son propiamente los del Tirol. Sobre los Retos vease el indice geográfico.

¹¹ Los Vindélicos corresponden con corta diferencia á la Suevia, y á la Baviera de hoy dia en Alemania.

No quise averiguar, ni se puede saber todo,
De donde tomaron la costumbre
De armar en todo tiempo sus diestras
Con segures, como las Amazonas; pero las¹² tropas
Que mucho tiempo, y por mucha tierra fueron
vencedoras,

Vencidas con los consejos de un¹³ mancebo
Conocieron¹⁴ lo que podia un ánimo, un natural
Bien educado en el feliz palacio,

Lo que el paternal ánimo de
Augusto para con los mancebos¹⁵ Nerones.
Los fuertes nacen de fuertes, y buenos :
En los becerros, y en los potros se halla el valor
De sus padres: ni las guerreras águilas
Engendran cobarde,¹⁶ paloma.

Pero la doctrina adelanta las prendas naturales,
Y la buena educacion fortalece los pechos :

Como¹⁷ quiera que faltaron las costumbres,
Afean las culpas la buena naturaleza.

De cuanto debes, Roma,¹⁸ á los Nerones,
Testigo es el rio¹⁹ Metauro, y el vencido

²⁰ Asdrubal, y aquel hermoso día,
Que habiendo desterrado de Italia las²¹ tinie-
blas,

¹² De los Retos, acostumbradas ya hace mucho tiempo á estender sus conquistas.

¹³ Por la prudencia, por la sabia conducta de este jóven conquistador.

¹⁴ De que era capaz un entendimiento, y un corazon, formados para la virtud, en un palacio querido de los Dioses. *Nutrita faustis sub, &c.* se refiere á *rite*.

¹⁵ La ternura paternal de Augusto para con los jóvenes Nerones. Aquel se habia casado con la madre de estos, y fué su tutor. Los Nerones Tiberio; y Druso eran de la casa Claudia, que traia su origen de Ato Clauso, uno de los Señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendia del cuarto hijo del Dictador Apio Ceco.

¹⁶ Aquí es un polluelo del águila, tímido como una paloma.

¹⁷ *Utunque*; esto es, *Quotiescumque*. *Mores*, son las costumbres cultivadas por la educacion. *Bene nata*, las felices

Mos unde deductus per omne
Tempus Amazoniâ securi 20
Dextras obarmet, quærere distuli :
Nec scire fas est omnia. Sed diu
Latêque victrices catervæ
Consiliis juvenis revictæ
Sensère quid mens rite, quid indeoles 25
Nutrita faustis sub penetralibus
Posset, quid Augusti paternus
In pueros animus Nerones.
Fortes creantur fortibus et bonis :
Est in juvenis, est in equis patrum 30
Virtus; nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina sed vim promovet insitam,
Rectique cultus pectora roborant :
Ut cunque defecere mores, 35
Dedecorant bene nata culpæ.
Quid debeas, ò Roma, Neronibus,
Testis Metaurum flumen, et Asdrubal
Devictus, et pulcher fugatis
Ille dies Latio tenebris, 40

diseñaciones de la naturaleza. *Culpa*, son las acciones indignas, los vicios.

¹⁸ C. Claudio Neron en 547, derrotó enteramente á Asdrubal, que habia venido á Italia á unirse con su hermano Annibal.

¹⁹ Horacio hace aquí á *Metaurum* adjetivo de *flumen*, como dijo *Rhenum flumen*. El rio Metauro, hoy *Metro*, está en la Umbria: en sus riberas fué derrotado el ejército de Asdrubal.

²⁰ Era hermano de Annibal, y uno de los mayores generales Cartagineses. Habiendose adelantado desde España, donde derrotó á los dos Scipiones, hasta la Galia Cis-Alpina, fué derrotado por Claudio Neron, y Livio Salinator; y en cuya batalla pereció él con casi todo su ejército.

²¹ Habiendose disipado las tinieblas, de que la Italia estuvo cubierta. Estas tinieblas son la consternacion, y susto en que estaba Roma por la derrota, y muerte del cónsul Marcelo; y las desgracias de que estaba amenazada, si llegaban á unir sus fuerzas Annibal, y Asdrubal.

Fué el primero que amaneció risueño con las ilustres militares ²² glorias,
 Despues que el cruel ²³ Africano corrió huyendo á uña de caballo por las ciudades Italianas, como la llama por las teas.
 O como el Euro por las ondas Sicilianas.
²⁴ Despues de esto la juventud Romana siempre Creció con prósperos trabajos; y los templos Asolados con el impío alboroto de los Cartagineses
 Tuvieron ²⁵ levantadas las estatuas de los Dioses. Y últimamente dijo el ²⁶ pérfido Anibal, Como ciervos, presa de robadores lobos, Perseguimos voluntariamente á aquellos A quien es gran triunfo ²⁷ engañar, y escaparnos
 Esta ²⁸ nacion, que valerosa, bien que fatigada en las Toscanas Llanuras, trajo del abrasado Ilión A las ²⁹ ciudades Ausonias ³⁰ sus Dioses, Sus hijos, y ancianos padres, Como encima trasquilada con fuertes segures En el ³¹ Algido, que lleva negras hojas,

²² Que fué el primero, que hizo brillar á nuestros ojos la victoria, y la abundancia. *Ador*, es una especie de trigo, llamado escandia. *Adorea*, es propiamente una grande abundancia de trigo: tambien era una distribucion de grano, que se hacia á los soldados despues de la victoria. Y así se toma por la victoria, ó por la misma abundancia.

²³ *Per urbes . . . ut Italas*; esto es, *Ex quo diris Afer per Italas urbes equitavit, ceu flamma equitat per tædas*, &c. Despues que el cruel Africano (Annibal) corrió, &c. *Equitare*, significa aquí correr con furia. *Per tædas*: esto es, *Per silvam tædarum*. *Tæda*, es una especie de pino, muy resinoso, de que se hacian hachas para alumbrar.

²⁴ Despues de la muerte de Asdrubal, y victoria que alcanzó Claudio Tiberio Neron. *Secundis usque laboribus*, por los trabajos de la guerra siempre felices. Por una serie continuada de felices sucesos.

Qui primus almâ risit adorea;
 Dirus per urbes Afer ut Italas,
 Ceu flamma per tædas, vel Eurus
 Per Siculas equitavit undas.
 Post hoc secundis usque laboribus
 Romana pubes crevit, et impio
 Vastata Pœnorum tumultu
 Fana Deos habuere rectos:
 Dixitque tandem perfidus Annibal;
 Cervi, luporum præda rapacium,
 Sectamur ultrò, quos opimus
 Fallere, et effugere est triumphus.
 Gens, quæ cremato fortis ab Ilio,
 Jactata Tuscis æquoribus sacra,
 Natosque, maturosque patres
 Pertulit Ausonias ad urbes;
 Duris ut ilex tonsa bipennibus
 Nigræ feraci frondis in Algido,

²⁵ Restitudas á sus lugares, de donde las sacaron, y derribaron los impios Cartagineses.

²⁶ Porque fué el primero, que quebrantó el tratado de paz, que habia entre Romanos, y Cartagineses; pasaba por hombre, que no guardaba ni palabra, ni juramento.

²⁷ Evitar su encuentro, y escapar cuando nos persiguen. *Opimus triumphus*, un triunfo precioso, glorioso. *Spolia opima*, eran los despojos quitados á los gefes de los enemigos.

²⁸ Esta nacion, que saliendo con un nuevo valor de entre las llamas de Troya: ó tambien, uniendó *fortis á gens*, esta nacion guerrera, que de enmedio de las llamas de Troya. Troya tomó el nombre *Ilium*, de su rey Ilo. *Jactata Tuscis*, &c. agitada, molestada en el mar de Toscana; esto es, en el mar Mediterráneo.

²⁹ Esto es, á la Italia. La Ausonia, propiamente así llamada, se estendia á lo largo del mar de Toscana, desde Terracina hasta Sinuessa.

³⁰ Sus Dioses, su religion, sus leyes; esto es, lo que significa *sacra*.

³¹ Fértil en árboles sombríos; esto es, cubierto de sombríos bosques. Es Algido es un monte á cuatro leguas de Roma.

Por entre los daños, y muertes ³² adquiere
 Fuerzas, y osadía del mismo hierro.
 No creció con mayor fortaleza contra Hércules, que
 sentia.
 Ser vencido, ³³ la Hydra despues de cortado su
 cuerpo,
 Ni ³⁴ Colchos, ó ³⁵ Tebas, á quien fundó
 Echion,
 Arrojaron mayor monstruo.
 Zabellela en el profundo mar, sale mas valiente :
 Lucha, derribará con mucha alabanza
 Al ³⁶ valeroso vencedor, y hará
 Guerras, que ³⁷ cuenten sus mugeres.
 Ya no enviaré yo á Cartago ³⁸ soberbios
 Avisos : feneció, feneció
 Con la muerte de Asdrubal toda
 La esperanza, y fortuna de nuestro nombre.
 No ³⁹ habrá empresa, que no concluyan las fuerzas
 de los Claudios,
 A los cuales defiende Júpiter con benigna
 Proteccion, y los ⁴⁰ ingeniosos cuidados
 Adiestran con las ⁴¹ sutilezas de la guerra.

³² Saca su fuerza, y su vigor del mismo hierro, que la hiere, de sus mismas pérdidas.

³³ Que venia á ser mas fuerte aun mutilandole su cuerpo. Que, en lugar de una cabeza cortada, adquiria otras muchas. Esta Hydra era una monstruosa serpiente, que tenia muchas cabezas; y no bien se le habia cortado una, cuando le renacian otras muchas.

³⁴ En la expedicion del Vellocino, ó Toison de oro, que se hizo en la Cólchida, Jason, con la ayuda de los encantos de Medéa, mató al Dragon, que guardaba el Toison; y habiendo sembrado en tierra sus dientes, de allí salieron hombres armados, que se hicieron guerra. *Monstrum summittere*, &c. se refiere á *non*, que está ántes. Ni la Colchida, ni Tebas pariran un monstruo semejante. *Summittere*, se dice por *sursum mittere*, producir, brotar.

³⁵ Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto á un Dragon, que devoró á sus compañeros, sembró sus dientes, é inmediatamente salieron de allí hombres armados, que se mataron

Per damna, per cædes, ab ipso
 Ducit opes animumque ferro. 60
 Non Hydra secto corpore firmior
 Vinci dolentem crevit in Herculem,
 Monstrumve summissere Colchi
 Majus, Echioniave Thebæ.
 Merses profundo, pulchrior evenit : 65
 Luctere, multâ prouet integrum
 Cum laude victorem, geretque
 Prælia conjugibus loquenda.
 Carthagini jam non ego nuncios
 Mittam superbos : occidit, occidit 70
 Spes omnis, et fortuna nostri
 Nominis, Asdrubale interemto.
 Nil Claudiæ non perficient manus,
 Quas et benigno numine Jupiter
 Defendit, et curâ sagaces 75
 Expediunt per acuta belli.

todos unos á otros, escepto cinco. De este número fué Echion, que fué yerno de Cadmo, y le ayudó á edificar la ciudad de Tebas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echionia*.

³⁶ *Integrum victorem*, es un vencedor, que jamás ha sido vencido : ó, aquel que tiene todavia todas sus tropas.

³⁷ Esto es, ó que seran por largo tiempo el asunto de conversacion de las esposas desconsoladas por haber perdido á sus consortes : ó, que los esposos, á su vuelta, las contarán á sus mugeres.

³⁸ Despues de la batalla de Cannas, Annibal despachó correos á Cartago con la noticia de la victoria, y algunos celemines llenos de anillos, quitados á los caballeros Romanos muertos, y que fueron arrojados con la mayor arrogancia en pleno Senado.

³⁹ Esto no es ya del discurso de Annibal, sino que pertenece al jóven Druso, y tambien al antiguo Claudio Neron.

⁴⁰ Un cuidado industrioso, una laboriosa vigilancia.

⁴¹ En *per acuta*, se entiende *negotia*. Los saca, los desembaraça felizmente de las mas peligrosas, y difíciles guerras.

ODE V.

A AUGUSTO.

TRADUCCION.

Horacio la convida, y ruega á Augusto, que despues de una tan larga ausencia, vuelva cuanto ántes á Roma, donde le están deseando con las mas vivas ansias.

TRADUCCION.

O tu que ¹ naciste favorecido de los Dioses, la mejor guarda
De la nacion Romana, ² muy mucho ha que estás ausente :

Vuelve, pues prometiste al ³ justo concilio de los Padres

Que volverias presto.

⁴ Restituye, ó buen principe, la luz á tu patria.
Porque luego que tu rostro á guisa de primavera
Se mostró resplandeciente al pueblo, corre mas agradable el dia,

Y el Sol luce mejor.

Como la madre llama con votos, con agüeros,

² Augusto partió de Roma en el Septiembre de 738, y no volvió de las Galias hasta el Febrero de 741.

¹ Nacido bajo la proteccion de unos Dioses favorables. Dado por los Dioses favorables. *Romula*, está por *Romulea*.

ODE V.

AD AUGUSTUM

EPITOME.

Cesar, querido de los Dioses, protector de los Romanos, ea, vuelve despues de tan larga ausencia, cumple tu palabra. Restituye su luz á la patria: que tu rostro, cual primavera, añade á los dias regocijo, y al sol resplandores. Con aquellas ansias, y deseos te busca Roma, con que impaciente de tu larga ausencia sale la madre á las riberas del mar en busca de su navegante hijo. Con tu presencia la hacienda está segura, las mieses crecidas, los mares libres de corsarios: guardase lealtad: no se ve adulterio: lo-grase la sucesion legitima: castiganse los vicios: no tenemos guerra, ni enemigos. Cultivanse las viñas, repitense los convites, y en las segundas mesas entras en la parte de los sacrificios con los Dioses. Por la mañana, y por la tarde todos á una voz decimos: Ojalá, Cesar, concedes á Italia larga regocijada paz.

TESTO.

Divis orte bonis, optime Romulæ
Custos gentis, abes jam nimum diu :
Maturum reditum pollicitus Patrum
Sancto concilio, redi.

Lucem redde tuæ, dux bone, patriæ :
Instar veris enim, vultus ubi tuus
Affulsit populo, gratior it dies,
Et soles melius nitent.

Ut mater juvenem, quem Notus invido

² O, sobrado larga es ya tu ausencia.

³ A la respetable asamblea de los senadores. *Sanctus*, está por *sanctus*, inviolable, respetable.

⁴ Restituyete, Augusto, á tu patria, cuya luz eres. *Melius nitent*; esto es, *purius*. El sol brilla con mas resplandor, parece mas sereno.

Y súplicas ⁵ al jóven hijo, á quien deteniendose á la parte de allá

Del mar ⁶ Carpacio, el ⁷ Noto

Con envidioso soplo aparta

De su dulce casa por mas de un año,
Ni aparta el rostro de la corva ribera :

Así, herida ⁸ de fieles deseos,

Busca la patria al César.

Porque el buey seguro pasea los campos :

Crian ⁹ los campos Ceres, y la hermosa felicidad :

Vuelen por el pacificado mar los marineros :

La fé teme ¹⁰ ser culpada :

Ningun estupro mancha la casta casa :

Las costumbres, y la ¹¹ ley refrenaron el ¹² feo crimen :

Son alabadas las madres por sus semejantes hijos :

Ahoga á la culpa ¹³ su compañera la pena.

¿ Quien en vida del César temerá al Parto ? quien

Al helado Scita ? quien á los partos que

Saca á luz la horrible ¹⁴ Germania ? á quien le dará pena

La ¹⁵ guerra de la belicosa España ?

Gasta cualquiera todo el dia en sus collados, y
Guía la vid á los ¹⁶ viudos árboles :

⁵ A su jóven hijo. Se refiere á *vocat* del vers. 13. *Solicita* su vuelta.

⁶ De las llanuras del mar Carpacio. Esta es la propia significación de *æquor*. El mar Carpacio baña la isla de *Scarpato*.

⁷ El viento de medio-dia, por un soplo envidioso: el viento contrario de medio-dia. Este viento era contrario á los que venian de Chipre, ó Siria. El Noto es propiamente el que hoy llaman sud-sud-est.

⁸ O, animada de un ardiente desco. *Icta* viene de *icere*, herir.

⁹ Hace sazonar nuestras cosechas. Ceres, hija de Saturno, enseño á los hombres á labrar, y sembrar la tierra. *Alma Faustitas*: la prosperidad, madre de la abundancia. *Faustitas*, denota aquí todo lo que la tierra subministra para el sustento.

Flatu Carpathii trans maris æquora

Cunctantem spatio longiùs annuo

Dulci distinet à domo,

Votis, ominibusque, et precibus vocat,

Curvo nec faciem litore demovet :

Sic desideriiis icta fidelibus

Quærit patria Cæsarem.

Tutus bos etenim rura perambulat :

Nutrit rura Ceres, almaque Faustitas :

Pacatum volitant per mare navita :

Culpari metuit fides.

Nullis polluitur casta domus stupris :

Mos et lex maculosum edomuit nefas :

Laudantur simili prole puerperæ :

Culpam pœna premit comes.

Quis Parthum paveat ? quis gelidum Scythen ?

Quis, Germania quos horrida parturit

Fœtus, incolumi Cæsare ? quis feræ

Bellum curet Iberiæ ?

Condit quisque diem collibus in suis,

Et vitem viduas ducit ad arbores :

¹⁰ Esto es, teme dejarse sobornar, está alerta contra el engaño.

¹¹ Esto es, las leyes, que van conformes con sus costumbres. *Mos*, es la buena educacion, que se da á la juventud. *Lex*, es la ley dada por Augusto contra el adulterio. Llamóse Julia, por el nombre de Julio, que tomó en su adopcion.

¹² Un delito, que deshonorá las familias: tambien, que pone una mancha en el nombre Romano.

¹³ Sigue los pasos, va tras de. *Culpam*, es aquí el delito de adulterio.

¹⁴ *Germania quos, &c.* esto es, *Fœtus horridus, quos Germania parturit*; los hombres monstruosos, de enorme estatura, que dá á luz la Germania. Esta era la mas grande porcion de la antigua Cèltica, y dos veces mas dilatada, que la moderna Alemania.

¹⁵ ¿ Quien se inquietará por la guerra de España ? Llama la *feræ*, porque fué la mas difícil de sugetar, ó *Iberia*, por el rio Ebro (*Iberus*) que la baña.

¹⁶ Y va casando sus vides, con árboles estériles, con los olmos, ó alamos.

Desde aquí vuelve alegre al ¹⁷ vino, y en la segunda ¹⁸ mesa

¹⁹ Te venera como á Dios.

Te hace muchas plegarias, te ofrece vino
Derramado ²⁰ de las copas, y junta tu deidad
Con los ²¹ Lares, como ²² Grecia acordandose de
Castor,

Y del grande Hércules.

A la mañana, ²³ entero aun el dia, ántes de beber
decimos.

Cuando el sol se acuesta en el oceano despues de
beber decimos :

Ojalá, buen emperador, concedas á ²⁴ Hesperia

²⁵ Largos, y festivos dias.

¹⁷ A los banquetes.

¹⁸ Despues de la mesa en que estaban las vindas, ponian otra segunda destinada para las frutas, libaciones, y cánticos.

¹⁹ Te trata como Dios, te pone en el órden de los Dioses. Despues de la batalla de Accio se dispuso, que en los convites, y comidas se hiciesen libaciones á Augusto; y al año siguiente, que en los Himnos se le colocase entre los Dioses.

²⁰ Te invoca. *Mero defuso pateris*; haciendo con él libaciones. Llenavase una copa de vino, se derramaba un poco en tierra, y se bebia lo demás.

Hinc ad vina redit lætus, et alteris
Te mensis adhibet Deum :
Te multâ prece, te prosequitur mero
Defuso pateris ; et Laribus tuum
Miscet numen, uti Græcia Castoris,
Et magni memor Herculis.
Longas ó utinam, dux bone, ferias
Præstes Hesperie ! dicimus integro
Sicci mane die, dicimus uvidi,
Cum Sol oceano subest.

35

40

²¹ Te coloca entre los Dioses tutelares.

²² *Uti Græcia Castoris*; esto es, *sicut Græcia memor (acceptorum beneficiorum) miscet Dîs, numen Castoris, et Herculis*. Castor era hijo de Leda, y de Tindaro; Hércules de Júpiter, y Alcmena.

²³ Esto es, no habiendo empleado todavía parte alguna de él en los negocios, trabajos, &c. En el primer instante del dia. *Dicimus*, se refiere á *ó utinam*. *Sicci*, no habiendo aun bebido, estando todavía en ayunas. *Uvidi*, despues de haber bebido, al fin de la comida.

²⁴ A Italia, llambase Hesperia, porque está al occidente de la Grecia, de la palabra Griega HESPEROS, cosa occidental.

²⁵ Un largo descanso. *Feria*, es propiamente un dia de Fiesta, en que se cesa del trabajo.

ODA VI.

A APOLO.

ARGUMENTO.

Los dos coros de jóvenes, y doncellas, despues de estenderse en las alabanzas de Apolo, suplican á este Dios, que conceda su favor, y apruebe los versos, que deben cantar.

TRADUCCION.

¹ Dios, á quien experimentaron vengador de su ² soberbia lengua
Los hijos de ³ Niobe, y el deshonesto ⁴ Ticio,
Y Achiles ⁵ Tio casi ⁶ vencedor
De la alta Troya,
Soldado ⁷ ventajoso á los demas, á ti desigual:

* Esta oda es propiamente el primer canto del poema Secular, hasta el vers 49. Debe seguir al prólogo: *Odi profanum*, compuesto de cuatro versos. Lib. 3. Od. 1. Otros intérpretes juzgan, que encargado Horacio por Augusto, que compusiese la cancion para los juegos, ó fiestas seculares celebradas en 737, el poeta, ó escribió dos para escoger la mejor, ó destinó una para el Cesar, y la otra, que es esta, la dio al pueblo, para que la cantáse el que quisiese.

¹ Apolo. Despues de la palabra *Dive*, la construccion directa pide que se vaya á buscar el verso 25. *Doctor arguta.*

² De un language soberbio. Dicese *magna loqui*, por *superbe loqui*.

³ Niobe, hija de Tántalo, y muger de Amfion, rey de Tebas, tuvo doce hijos, seis varones, y seis hembras; pero todos fueron muertos, los hijos, por Apolo, y las hijas, por Diana, en castigo de que su madre habló con desprecio de Latona.

ODE VI.

AD APOLLINEM.

EPITOME.

Apolo, que castigaste la altivez de Niobe, la lascivia de Ticio, y el orgullo de Achiles, aunque superior á los mortales, hijo de Tétis, y guerrero combatiente de Troya, pero de menor esfuerzo que el tuyo, que quedó en la estacada, cual cipres, ó pino á repetidos golpes de aceradas hachas; y que á no terciar tu mediacion, y la de Vénus con Júpiter á favor de Eneas, y del Romano imperio, cara á cara, frente á frente, y no con solapada piedad hubiera pasado á cuchillo, y abrasado á Troya. Apolo, maestro de la harmoniosa consonancia de Talia, mancebo en las calles venerado, defiende la Latina musa. Favorecióme Apolo con el talento, arte, y nombre de poeta. Nobles doncellas, y mancebos, que estais debajo de la tutela de la cazadora Diana, observad mis versos líricos, cantad las glorias de Apolo, y los benignos influjos, y velos curso de Diana. Ya casadas referiréis como en las Fiestas Seculares recitasteis versos de Horacio agradables á los Dioses.

TESTO.

*Dive, quem proles Niobeæ magnæ
Vindicem linguæ, Tityosque raptor
Sensit, et Trojæ propè victor altæ
Phthius Achilles,
Cæteris major, tibi miles impar;*

⁴ Ticio, por haber intentado violar á Latona, fué muerto á flechazos por Apolo. *Tityos*, es nominativo Griego, por *Tityus*.

⁵ *Phthius*; esto es, *Thessalus*; porque *Phthia*; patria de Achiles, estaba en la Tesalia. Fué muerto por Paris; mas Apolo irritado de las ultrajadoras palabras de Achiles, guió la flecha.

⁶ Por haber dado la muerte á Hector, el defensor mas valiente de Troya.

⁷ Guerrero incapaz de resistirte.

Aunque hijo de la marina ⁹ Tetis
 Guerrero batia con ⁹ la tremenda punta de su lanza
 Las ¹⁰ Troyanas torres.
 Como pino ¹¹ herido de mordaz
 Hierro, ó como cipres combatido del Euro,
 Dió ¹² el gran caída, y reclinó su cuello
 Sobre el Troyano polvo.
 No ¹³ engañará él á los Troyanos para su daño
 Ociosos, y de fiesta, y al palacio de Priamo alegre
 Con sus danzas, encerrado en el caballo ¹⁴ fingido
 Sacrificio de Minerva ;
 Sino que ¹⁵ á las claras cruel con los cautivos, ¡ ay
 maldad, ay !
 Quemaria con las Griegas llamas á los niños
 Que no sabian hablar, y á los que estaban escondidos
 En el vientre de su madre :
 A no haber el padre de los Dioses, ¹⁶ vencido
 De tus voces, y de la agradable Vénus, ¹⁷ concedido .
 A los trabajos de Eneas muros levantados
 Con ¹⁸ mejor agüero.
 Apolo, que tañes la lira, y ¹⁹ enseñas á la sonora
 Talía, que lavas tus cabellos en el rio ²⁰ Zanto,

⁹ Tetis, madre de Achiles, y muger de Peléo, era hija de Neréo, y diosa del mar.

⁹ Tremenda *cuspidē*, se refiere á *pugnax*, y no á *quateret*, temible por los botes de su lanza, la que solo el podia vibrar.

¹⁰ Troya fué llamada *Dardania*, de Dárdano, que edificó, en la Troade una ciudad de su nombre, y de donde descendian los Troyanos.

¹¹ Cortado con los agudos dientes de una sierra.

¹² Indica la violencia con que cayó, y su grande estatura. *Pulvere Teucro*, está por *Teucro*. Troya fué llamada *Teucro*, de Teucro, rey de Frigia, suegro de Dárdano.

¹³ *Falleret*, por *sefellisset* : no hubiera tenido gusto en engañar. *Male feriatos* : que estaban de fiesta, tranquilos por su desgraciado Priamo, último rey de Troya.

¹⁴ Este es el caballo de madera, tan famoso en Virgilio. *Minervæ sacra mentito* ; esto es, *simulante votum factum Minervæ*

Filius quamvis Thetidos marine
 Dardanas turres quateret tremendâ
 Cuspide pugnax.
 Ille, mordaci velut icta ferro
 Pinus, aut impulsa cupressus Euro, 10
 Procidit latè, posuitque collum in
 Pulvere Teucro.
 Ille non inclusus equo Minervæ
 Sacra mentito, malè feriatos
 Troas, et lætam Priami choreis 15
 Falleret aulam ;
 Sed palam captis gravis, heu nefas, heu !
 Nescios fari pueros Achivis
 Ureret flammis, etiam latentes
 Matris in alvo : 20
 Ni, tuis victus Venerisque gratæ
 Vocibus, Divum pater annisset
 Rebus Æneæ potiore ductos
 Alite muros.
 Doctor argutæ fidicen Thaliæ 25
 Phœbe, qui Xantho lavis amne crines,

æ ; que se susponia falsamente ser un voto hecho á Minerva, consagrado á Minerva.

¹⁵ Esterminando á los vencidos á fuerza abierta.

¹⁶ Rendido por tus súplicas. Vénus, hija de Júpiter, y madre de Enéas.

¹⁷ O, á la fortuna de Enéas. Enéas fué hijo de Anchises, y biznieto de Asaraco. Despues de la toma de Troya se embarcó con su padre, y su hijo Julo, ó Ascanio, arribó al Lacio, casó con Lavinia, hija del rey Latino, y edificó la ciudad de Lavinia. Los Romanos pretendian descender de Enéas.

¹⁸ Los Auspicios ó agüeros buenos ó malos se tomaban de la inspeccion de las aves.

¹⁹ Que enseñas á las musas á cantar en la lira ; que has formado á los poetas líricos. Talía está aquí puesto por las musas en general.

²⁰ Este Zanto es rio de Licia, donde Apolo en venerado con especialidad.

²¹ Desbarbado ²² Ageio defienda el honor
De la ²³ Daunia musa.

Apolo me concedió ²⁴ el espíritu, Apolo
El arte de hacer versos, y el nombre de poeta
Nobles ²⁵ doncellas, niños nacidos

De esclarecidos padres,

A quien favorece la ²⁶ Delia Diosa, que ²⁷ refrena
Los fugitivos linceos, y ciervos con su arco,
Observad el pie ²⁸ Lesbio, y el ²⁹ golpe

De mi pulgar :

Cantando con ³⁰ los debidos ritos al ³¹ hijo de La-
tona,

Con los debidos ritos á la que ³² de noche luce, au-
mentando su resplandor.

Que ³³ prospera las mieses, que con velocidad
cierra ³⁴ la vuelta.

De los inclinados meses.

Casada, ³⁵ ya dirás, enseñada yo

²¹ Lampiño, de lisas, y tersas, mejillas, mancebo. *Levis*, está por *imberbis*, y denota la juventud, y hermosura de Apolo.

²² Este nombre viene del griego, *AGYIA*, las calles de una ciudad. Se le dió á Apolo, porque en las calles tenia altares, y estátuas. Así como Diana las tenia en las bocas-calles, donde era venerada bajo el nombre de *Trivia*.

²³ Esto es, Latina. Horacio era de Venosa, ciudad de la Apulia Daunia, provincia de Italia, que tomaba su nombre de Dauno, que fundó allí un reino.

²⁴ *Spirítum, Phœbus, &c.* Este es el epílogo, y la quinta parte del poema secular. Es de estrañar, que no hayan advertido los intérpretes de Horacio lo que parece tan claro. *Spirítus carminis*, es el genio de la poesía. *Ars carminis*, es el arte, y primorosas calidades del verso.

²⁵ *Virginum primæ*; esto es, *nobilissimæ, lectissimæ*. Doncellas distinguidísimas por vuestro nacimiento. Para cantar los poemas seculares, se escogian los niños mas distinguidos de uno, y otro sexo.

²⁶ Que estais bajo la proteccion de la Diosa de Delos. *Tutela*, está aquí en sentido pasivo. Diana, hija de Júpiter, y Latona, natural de la isla de Delos, presidia al nacimiento, y buena crianza de los hijos.

Dauniæ defende decus Camenæ,
Levis Agyieiu.

Spirítum Phœbus mihi, Phœbus artem
Carminis, nomenque dedit Poëtæ. 30

Virginum primæ, puerique claris
Patribus orti,

Delix tutela Deæ, fugaces
Lyncas et cervos cohibentis arcu

Lesbium servate pedem, meique 35
Pollicis ictum ;

Rite Latonæ puerum canentes,
Rite crescentem face Noctilucam,

Prosperam frugum, celeremque pronos
Volvere menses. 40

Nupta jam dices ; Ego Dis amicum,

²⁷ Que detiene con su arco. Que hiere, que echa por tierra con sus flechas. Sobre *Lynx* veas. lib. 2. od. 13. n. 17.

²⁸ Observad bien la medida de Lesbos; esto es, de los versos Sáficos, así llamados de Safo, natural de Lesbos.

²⁹ Los golpes, y la cadencia de mis versos. Las cuerdas las herian, y punteaban con el pulgar. A mas de esto, llevaban el compas, y medida con el pulgar, como tambien con el pie.

³⁰ Con las ceremonias prescritas. *Rite*, es un término de religion, por *Ritu*.

³¹ Apolo.

³² La que ilumina á la noche. *Crescentem face*; cuya antorcha, cuya luz comienza á crecer. Los juegos seculares se celebraban al principio de la luna nueva.

³³ *Prosperam frugum*; esto es, *in negotio frugum*; que hace prosperar nuestros frutos, que nos da la abundancia.

³⁴ Pronto en hacer correr los rápidos meses: cuyo rápido curso acelera los meses. La luna gasta algo mas de 27 dias en correr el zodiaco; y el sol emplea en ello 365.

³⁵ *Nupta jam*; esto es, *Quando nupta eris. Docilis modorum*: habiendo aprendido; esto es, observando la cadencia de los versos de Horacio.

En los versos del poeta Horacio canté en honra de los Dioses

Agradables versos, ³⁰ trayendo el siglo
Los festivos días.

ODA VII.

A TORQUATO.

ARGUMENTO.

Convidale á Torcuato á que disfrute, mientras pueda, de una vida deliciosa, porque luego vendrá infaliblemente la muerte.

TRADUCCION.

HUYERON las nieves, vuelve ya á los campos la ¹
grama,

Y á los árboles sus ² cabellos :

Muda ³ de semblante la tierra, y ⁴ menguando los
Corren por dentro de sus riberas. [rios

La ⁵ Gracia con las ninfas, y sus dos hermanas osa
Capitanear ⁶ desnuda las danzas.

No aguardes cosa alguna inmortal : avisa el ⁷ año,
y la hora

³⁰ Cuando el fin del siglo tragere de nuevo las fiestas, la solemnidad de los juegos seculares, que se hacen cada cien años.

¹ La yerba.

² Sus hojas.

³ Muda de forma, y aspecto, segun las estaciones.

⁴ *Decrescentia ripas, &c.* Esto es, *Flumina decrescentia eunt præter (ò juxta, prope) ripas.* Deshinchados los rios corren por cerca del márgen de sus riberas, ya no salen de madre.

⁵ La Gracia con sus dos hermanas ; esto es, las tres Gra-

Seculo festas referente luces,
Reddidi carmen, docilis modorum
Vatis Horati.

ODE VII.

AD TORQUATUM.

EPITOME.

Desapareció el invierno ; vistense campos, y árboles : corren por su cauce los rios : templóse el Cielo. No aspire á inmortal, pues te desengañan el año, días, y horas. Sucede al invierno la primavera, á esta el estío, al estío el otoño, y luego vuelve el invierno ; pero los menguantes de la luna se reparan con sus crecientes : en muriendo nosotros paramos en polvo, y sombra. ¿ Quien sabe si morirá mañana ? Lo que dieres á tus amigos, engañará la avaricia de tu heredero. Si cerrares una vez los ojos, ni te resucitará, ó tu calidad, ó tu elocuencia, ó tu virtud, Ni Diana puede sacar del abismo á su Hipolito, ni Teséo á su Pirteo.

TESTO.

DIFFUGERE NIVES : redeunt jam gramina campis,
Arboribusque comæ :

Mutat terra vices ; et decrescentia ripas

Flumina prætereunt :

Gratia cum Nymphis, gemisque sororibus audet ⁵

Ducere nuda choros.

Immortalia ne speres, monet annus, et alium

cias, convidadas de la amenidad de la primavera.

⁶ *Nuda*, puede denotar un vestido ligero, y como para dentro de casa, que es lo que hoy día han dado en llamar *deshabillé*, voz puramente Francesa. Pone *audet*, porque ántes no se atrevia á salir por los frios del invierno.

⁷ En *annus*, se sobreentiende, *qui fluit*, que pasa, que huye. *Alium diem*, nuestros bellos días, nuestros días felices.

Que arrebató el día, que nos sustenta.
 Templanse con los zéfiros los frios : ⁸ dá fin á la
 primavera el estío,
 Que morirá luego que
 El fructuoso otoño arrojaré los frutos, y luego
 Volverá el perezoso invierno.
 Sin embargo las veloces lunas reparan sus celestiales ⁹ daños :
 Nosótro luego que caímos,
 Adonde el piadoso Enéas, adonde el rico ¹⁰ Tulo,
 y Anco,
 Somos polvo, y sombra.
 ¿ Quien sabe si los Dioses celestiales añadirán á lo
 que hasta ¹¹ hoy vivimos
 El tiempo de mañana ?
 Todo lo que ¹² dieres con ánimo liberal, huirá las
 codiciosas
 Manos de tu heredero.
 En habiendo una vez muerto, y en habiendo ¹³ Mino
 hecho de tí
 Justísimo juicio,
 Ni la nobleza, ¹⁴ ó Torcuato, ni la elocuencia,
 Ni la piedad te restituirán.
 Porque ni Diana libra de las infernales tinieblas
 Al ¹⁵ casto Hipolito :

⁸ *Proterit* es como, *pede premit* ; sigue inmediato.

⁹ Reparán las pérdidas, que tienen en el cielo ; esto es, las lunas, que habian parecido extinguirse, se renuevan bien pronto : tambien, las mudanzas, que se causan en el aire, bien pronto son restablecidas por las vicisitudes de la luna.

¹⁰ Al lugar, á donde fué el rico Tulo. Tulo Hostilio, tercer rey de Roma, tuvo un muy rico patrimonio. Anco Marcio, nieto de Numa, fué cuarto rey de Roma.

¹¹ Al número presente de nuestros dias.

¹² *Amico quæ dederis animo* : esto es, *Quæ dederi ut animo indulgeas* : lo que concedieres á tus inclinaciones, á tus placeres. No habla aquí de la liberalidad, y Horacio solamente quiere, que Torcuato se haga heredero de sí mismo.

Quæ rapit hora diem.
 Frigora mitescunt Zephyris ; ver proterit æstas,
 Interitura, simul 10
 Pomifer autumnus fruges effuderit : et mox
 Bruma recurrit iners.
 Damna tamen celeres reparant cœlestia lunæ :
 Nos ubi decidimus
 Quò pius Æneas, quò Tullus dives, et Ancus, 15
 Pulvis et umbra sumus.
 Quis scit an adiciant hodiernæ crastina summæ
 Tempora Dî superi ?
 Cuncta manus avidas fugient heredis, amico
 Quæ dederis animo. 20
 Cùm semel occideris, et de te splendida Minos
 Fecerit arbitria ;
 Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
 Restituet pietas.
 Infernis neque enim tenebris Diana pudicum 25
 Liberat Hyppolytum :

¹³ Luego que hubiere decidido solemnemente de tu suerte. *Splendida*, es aquí ; ó, un juicio hecho con un muy grande aparato, y en el que todos los hombres comparezcan sin distincion ; ó tambien, un juicio en que aparezca la verdad en toda su claridad. Mino, rey de Creta, fué tan célebre por su justicia, y equidad, que después de su muerte fué, segun dicen, uno de los jueces de los infernos.

¹⁴ Era nieto de L. Manlio Torcuato, cónsul en 689. En *restituet*, se sobreentiende *vita* : no te volverá á dar la vida.

¹⁵ Segun la mitología, Liana resucitó á Hipolito ; y á lo ménos Hércules sacó á Teséo de los infernos. Mas Horacio habla aquí como un epicúreo, que mira todas las opiniones populares, como quimeras, y meras fábulas. Hipolito, hijo de Teséo, fué acusado por Fedra su madrastra de haber querido violarla. Su padre entónces cólerico entregándole á la ira de Neptuno, fué derribado de su carro, arrastrado por sus caballos, y hecho pedazos.

Ni Teséo le puede romper las ¹⁶ infernales ataduras,
A su amado ¹⁷ Piritoo.

ODA VIII.

A MARCIO CENSORINO.

ARGUMENTO.

Que no hay cosa que mas eternice la memoria de los hombres, que los versos; y que estos son los mejores regalos, que pueden hacerse á los amigos.

TRADUCCION.

¹ PROVECHOSO á mis amigos, ² Censorino,
Les daría yo ³ tazas, y agradables ⁴ bronces:
Les daría yo ⁵ tripodes, premios de los fuertes

¹⁶ Los lazos de la muerte. El Leteo era un rio de los infiernos, cuyas aguas hacian olvidar todo lo pasado. Su nombre viene del Griego LETHE, olvido. Teséo, hijo de Egéo, rey de Atenas, fué célebre por su valor, el que manifestó señaladamente en sugetar á los tiranos, y á los monstruos. Su mas memorable espedicion fué la victoria, que alcanzó del Minotauro, monstruo medio hombre, y medio toro, que estaba encerrado en el laberinto de Creta. Entró en él, y salió, despues de haber muerto al monstruo, con la ayuda de un ovillo de hilo, que le dió Ariadna, hija de Minos. Bajó á los infiernos con Piritoo, para robar á Proserpina; pero quedó preso en ellos hasta que le libertó Hércules. En fin fué muerto por Licomedes, rey de Sciros, al que se habia refugiado.

¹⁷ Piritoo, rey de los Lapitas, fué grande amigo de Teséo, con quien bajó á los infiernos; pero como Teséo, libertado por Hércules, quisiese traersele, sobrevino un terremoto que le detuvo; y Piritoo fué, segun dicen, devorado por el cerbero.

¹ Commodus; esto es, liberalis erga meos sodales.

Nec Lethæa valet Theseus abrumperè caro
Vincula Pirithoo.

ODE VIII.

AD MARCIUM CENSORINUM.

EPITOME.

Si yo tuviere, Censorino, famosas obras, ú de escelentes pintores, ú de primerosos estatuarios, gustoso las diera á mis amigos, particularmente á tí. Pero ni yo las tengo, ni tú necesitas de ellas. Gustas de versos; estos te puedo yo dar, en que tengo algun voto. Ni las públicas estatuas con sus gloriosas inscripciones, ni las victorias, que consiguió de Annibal, ensalzan tanto á Scipion Africano, como los versos del Calabres Ennio. Si no se escriben las hazañas, quedan sin premio. ¿Que seria de Rómulo, si le faltare este lustre? La elocuencia, é ingenio hacen á Baco inmortal. Introducen las musas en el Cielo á los varones dignos. Testigo es Hércules, testigos son Castor, y Polus, el mejor San-Telmo de los navegantes; testigo Baco, cuya gloria, y favores entregaron á la memoria los poetas.

TESTO.

DONAREM pateras, grataque commodus,
Censorine, meis æra sodalibus;
Donarem tripodas, præmia fortium

² Habia en aquel tiempo dos Censorinos, que ámbos fueron cónsules; el padre en 715, y el hijo en 746. Aquí se habla del último.

³ Copas de plata, de que usaban los Sacerdotes en sus sacrificios.

⁴ Preciosos vasos, y bellas estatuas de bronce.

⁵ El tripode es una vasija, ó cualquier otro mueble, como mesa, silla, &c. de tres pies. Con semejantes presentes se premiaba en la Grecia, segun Homero, el valor de los Héroes. Ferres; esto es, obtineres, á me acciperes.

Griegos: ni recibirías tú los peores
 Dones, á hallarme yo rico de⁶ las artes,
 Que sacó á luz, ó Parrasio, ó Scopas,
 Diestro⁷ éste en formar ya un hombre, ya un Dios
 En piedra, aquel en líquidos colores.
 Pero no tengo⁸ este poder, no⁹ tu hacienda,
 O tu ánimo necesita de semejantes delicias.
 Gustas de versos: podemos dar
 Versos, y¹⁰ declarar el precio de este don.
 Ni los¹¹ mármoles grabados con caracteres pú-
 blicos,
 Por cuyo medio vuelve despues de su muerte á los
 buenos
 Capitanes el espíritu, y la vida: ni la¹² apresura-
 da fuga,
 Ni las¹³ rechazadas amenazas de Annibal,
 Ni el incendio de la¹⁴ impia Cartago,
 Muestran¹⁵ mas claramente las alabanzas¹⁶ del que
 Volvió, habiendo ganado nombre de la vencida

⁶ *Artium* está por *arte factorum*. Si yo fuera rico en las primorosas obras, que dejaron Parrasio, y Scopas: ó tambien, si yo fuera habil, para hacer obras iguales á las de estos artifices. Parrasio, natural de Efeso, fué uno de los mas célebres pintores de la antigüedad, y vivia ácia el año 400, ántes de J. C. Scopas era un famoso Estatuario de Efeso, cerca de 430, años ántes de J. C.

⁷ *Saxo* . . . *solers ponere*; esto es, *Exhibere, effingere*: diestro, hábil en representar en una piedra, en sacar de una piedra ya, &c. *Liquidis coloribus*: con desleidos colores.

⁸ *Vie* es aquí, ó el medio de tener, ó el talento para hacer.

⁹ *Res* . . . *aut animus egens, &c.* Una casa, un corazon, á quien faltan estas curiosidades; es decir, tu fortuna no te permite el que te falten tales cosas, y tu corazon no las desea.

¹⁰ Poner precio á este presente. Apreciarle segun su justo valor.

¹¹ Los mármoles donde se graban las inscripciones públicas. Refiere á *clarius indicant* del vers. 19. *Per que*

Graiorum: neque tu pessima munerum
 Ferres, divite me scilicet artium, 5.
 Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas;
 Hic saxo, liquidis ille coloribus
 Solers nunc hominem ponere, nunc Deum.
 Sed non hæc mihi vis; non tibi talium
 Res est aut animus deliciarum egens.
 Gaudes carminibus: carmina possumus
 Donare, et pretium dicere muneri.
 Non incisa notis marmora publicis,
 Per quæ spiritus et vita redit bonis
 Post mortem ducibus; non celeres fugæ, 15
 Rejectæque retrorsum Annibalis minæ;
 Non incendia Carthaginis impie.
 Ejus, qui domitá nomen ab Africa
 Lucratus rediit, clariùs indicant

spiritus, et vita redit; esto es, *spiritus vitalis*. Que hacen revivir.

¹² La precipitada fuga. Sobreentiendese *exhibita*, representada.

¹³ *Rejectæ retrorsum minæ*; esto es, *Annibal minax rejectus retrorsum*: Alejado de Roma Annibal, que la amenazaba. El gran Scipion obligó á Annibal á dejar la Italia, para ir á socorrer á Cartago.

¹⁴ Llama impia á Cartago, porque habia quebrantado los tratados, y sus juramentos.

¹⁵ *Clarius indicant laudes*, se refiere á *non*, que está seis versos ántes. No hacen revivir la gloria, ó la memoria con mas esplendor.

¹⁶ De Scipion, que por haber sugetado á Africa, volvió honrado con el sobrenombre de *Africanus*. Hubo tres sugetos de este nombre, todos célebres en Roma. El primero fué P. Cornelio Scipion, que en la segunda guerra Púnica pasó á Africa, derrotó á Annibal, é hizo á Cartago tributaria de Roma, y fué llamado *Scipio Africanus major*. El segundo fué L. Cornelio Scipion, hermano del primer Africano, que derrotó á Antiocho el grande, y fué llamado el Asiático. El tercero fué P. Emilio Scipion, hijo de Paulo Emilio, y adoptado por Scipion hijo del Africano. Tomó, y destruyó á Cartago, y fué llamado el joven Africano.

Africa, que las ¹⁷ Calabresas musas, ni
Tendrás premio por haber obrado bien,
Si los ¹⁸ papelés callan. ¿ Que sería del hijo de
Marte, é Iliá, si ¹⁹ embidioso
Se opusiera el silencio á los méritos de Rómulo ?
La ²⁰ valentía ingeniosa, el favor, y lengua de los
poderosos

Poetas, consagran á las ricas ²¹ Islas,
A Eaco ²² rescatado de las olas Strigias.
No deja la musa morir al varon digno de alabanza:
Hacelo feliz la musa ²³ con el Cielo. ²⁴ De esta
suerte el valeroso Hércules

Asiste al deseado banquete de Júpiter :
Los hijos de Tindaro esclarecida ²⁵ estrella libran
De los hondos mares á las quebrantadas naves :
²⁶ Y Baco, coronadas sus sienés de verdes
Pámpanos, lleva á dichosos finés los deseos de los
mortales.

¹⁷ Las musas de Calabria; esto es, las poesías de Eunio. Este antiguo poeta Latino era de Rudia ciudad de la Apulia Peuceciana, y nació el año 715, de Roma. Fué el primero, segun dicen, que trató la Epopeya entre los Romanos. El nombre de Calabria se estiende algunas veces á una parte de la Apulia. Sobre el nombre de *Pierides*, que se dá á las musas, veas. lib. 4. Od. 3. n. 3.

¹⁸ Si los poetas callan, si no escriben nada. *Tuleris*, está por *feres*. No serás recompensado de tus grandes acciones.

¹⁹ El embidioso silencio, que obscurece la memoria de los hombres grandes. Rómulo, hijo de Marte, y de Iliá, y fundador de Roma.

²⁰ El ingenio, el crédito, y las canciones de los grandes poetas.

Laudes, quàm Calabræ Pierides : neque 20
Si chartæ sileant, quòd benè feceris,
Mercedem tuleris. Quid foret Iliæ,
Mavortisque puer, si taciturnitas
Obstaret meritis invida Romuli ?
Ereptum Stygiis fluctibus Æacum 25
Virtus, et favor, et lingua potentium
Vatum divitibus consecrat insulis.
Dignum laude virum Musa vetat mori : +
Cælo Musa beat. Sic Jovis interest
Optatis epulis impiger Hercules : 30
Clarum Tyndaridæ sidus ab infimis
Quassas eripiunt æquoribus rates :
Ornatus viridi tempora pampino
Liber vota bonos ducit ad exitus.

²¹ Le coloca como á un Dios en las islas fortunadas, en los campos Eliseos. *Dives*, está por *beatus*. Esta era la morada de los que habian vivido bien.

²² Quitado á la muerte. La Stigia era una laguna de los infiernos. Eaco, hijo de Júpiter, y padre de Peléo, fué uno de los jueces de los infiernos.

²³ *Cælo beat*, esto es, *beat munere cæli* : le pone en posesion del Cielo.

²⁴ No es sino por esto, no es sino por las musas, porque Hércules asiste al convite de Júpiter. Horacio dá á entender, que todos los hombres grandes no son Dioses, sino por los versos.

²⁵ *Clarum Tyndarida sidus* : esto es, *Tyndarida qui sunt clarum sidus*. Estos son Castor, y Polus, que son tenidos por astros favorables á los marineros.

²⁶ Dá un feliz suceso á aquellos, que le dirigen sus votos. *Liber*, es uno de los nombres de Baco.

ODA IX.

A LOLIO.

ARGUMENTO.

Asegura Horacio, que no morirán sus escritos : que la virtud sin el arrimo de la poesía perece por olvidada : que cantará las glorias de Lolio, y celebrará sus virtudes.

* Lolio era un sugeto muy distinguido en la corte de Augusto. Fué consul con él en 733. Adquirió gran fama en muchas guerras ; pero embiado á oriente con Cayo, hijo de Agripa, desmintió allí toda su reputacion por sus estorsiones, y perfidias ; hizose tan odioso á Cayo, que ó se mató á sí mismo, ó le quitaron la vida.

TRADUCCION.

No sea que te persuadas, que han de morir las palabras,

Que yo nacido cerca del ¹ Aufido, por largo trecho Ruidoso, hablo por artes hasta ahora

² Desusadas, para que se junten con las cuerdas : Aunque el ³ Meonio Homero ocupa

El primer lugar ; no por eso ⁴ se esconden

¹ Nacido en las riberas del Ofanto, rio de la Apulia, pais ántes selvage, y del que no habia salido ningun poeta. *Longe sonantem* : cuyas aguas corren con un ruido, que se oye de muy lejos.

² Con un artificio, con medidas hasta entónces desconocidas á los Romanos. *Socianda chordis* : para ser cantadas en la lira, en donde se hermana la voz, y el instrumento.

ODE IX.

AD LOLLIUM.

EPITOME.

No creas, Lolio, que morirán mis nuevos versos líricos : pues no, por ser príncipe de la poesía Homero yacen en tinieblas Pindaro, Simonides, Alcéo, Stesicoro : ni borra el tiempo las antiguas canciones de Alcéo, ni los amorosos números de Safo. No sola Helena, pagada de sus gallardas prendas, quiso bien á Páris. No fué Teucro el primer flechero : Ni Troya destruida sola una vez : no solo Idoméneo, y Stenelo dieron materia, por guerreros, á las musas : ni solo Hector, ó Deifobo defendió á costa de heridas á sus consortes. Florecieron valerosos héroes ántes de Agamemnon, que por faltarles poeta son desconocidos. Apenas se diferencian valor oculto, y cobardía. No te dejaré yo, Lolio, para despojo del embidioso olvido. Singular es en tí el conocimiento de las cosas, la rectitud en una, y otra fortuna, el despego del interes, y tu soberano, y perpétuo imperio, fundado en tu equidad, entre las halagüeñas asechanzas de las dádivas, siempre victoriosa. No es dichoso, quien tiene mucho, si el que logra bien los divinos beneficios, sabe sufrir la pobreza, teme mas que la muerte la culpa, y ama mas que su vida á sus amigos, y á su patria.

TESTO.

Ne forte credas interitura, qua
Longè sonantem natus ad Aufidum,
Non antè vulgatas per artes
Verba loquor, socianda chordis :
Non, si priores Mæonius tenet
Sedes Homerus, Pindaricæ latent,

³ Homero, así llamado, ó por ser hijo de Meon, ó porque era natural de Meonia. Es el primero, y el mas célebre de los poetas épicos.

⁴ Estar en olvido las poesías de Pindaro. Pindaro, natural de Tebas, es el príncipe de los poetas líricos.

Las musas de Pindaro, y de ⁵ Simonides, y las ⁶ terribles

De Alcéo, y las ⁷ graves de Stesichoro.

Ni el tiempo borró lo que antiguamente

Compuso ⁸ Anacreon: Vive aun el ⁹ amor, y

Viven los incendios, que se entregaron

A las cuerdas de la doncella Eolia,

No sola Helena Lacedemonia ¹⁰ se abrasó en amor

Del afeitado cabello de su adúltero, y admiró

El ¹¹ oro sobrepuesto á sus vestidos, y

El real ornato, y acompañamiento:

O Teucro fué ¹² el primero, que dirigió los dardos

Con el arco ¹³ Cretense: no una vez sola fué combatida

¹⁴ Troya: ni solo el grande

¹⁵ Idomenéo, y Stenelo hicieron

Guerras dignas de ser celebradas por las musas no ¹⁶ el bravo

Hector, ó el fuerte Deifobo fué el primero,

Que recibió grayes heridas en defensa

De sus castas mugeres, é hijos:

Vivieron muchos valerosos ántes de ¹⁷ Agamemnon:

⁵ Las poesías de Simonides, natural de Ceo, isla del Archipiélago. Florecia en tiempo de Tarquino el soberbio.

⁶ Los versos de Alcéo terribles á los tiranos. Alcéo, natural de Lesbos, y uno de los mayores poetas Líricos, sus mas bellas poesías las compuso contra los tiranos que arruinaban su patria.

⁷ Las magestuosas poesías de Stesichoro. Este fué uno de los mas famosos poetas Griegos líricos, natural de Himera en Sicilia. Cantó famosas guerras, y á los mas ilustres generales.

⁸ Los versos naturales, y alegres, que compuso Anacreonte. Este fué un poeta lírico, natural de Teos, ciudad de Jonia. Sus poesías son cancioncitas, ó tonadillas dictadas por el amor, y afecto.

⁹ *Calores Eolia puella*: esto es, *amores*: la ternura, la pasión de Safo. Esta era de Mitilene, ciudad de Lesbos, perteneciente á los Eolios. *Commissi fidibus*: confiada á su lira, manifestada en sus versos.

¹⁰ *Non sola comtos, &c.* esto es, ó, *non sola Helene arsit,*

Cæaque, et Alcæi minaces,

Stesichorique graves Camœnæ:

Nec, si quid olim lusit Anacreon,

Delevit ætas. Spirat adhuc amor,

Vivuntque commissi calores

Eoliæ fidibus puellæ.

Non sola comtos arsit adulteri

Crines, et aurum vestibus illitum

Mirata, regalesque cultus,

Et comites, Helene Lacæna:

Primusve Teucer tela Cydonio

Direxit arcu: non semel Ilios

Vexata: non pugnavit ingens

Idomeneus Sthenelusve solus

Dicenda Musis prælia: non ferox

Hector, vel acer Deiphobus graves

Excepit ictus pro pudicis

Conjugibus, puerisque primus;

Vixere fortes ante Agamemnona

mirata comtos crines, &c. ó, *non sola arsit (amavit) crines, &c.* Helena, muger de Menelao, rey de Lacedemonia, fué robada por París, al que llama adúltero amante.

¹¹ *Aurum illitum*; esto es, *vestes illitas, ó intextas auro*: sus vestidos bordados de oro.

¹² *Primus Teucer*, se refiere á *non*. Teucro, hijo de Telamon, y hermano de Ajaj, fué uno de los héroes del sitio de Troya, y muy diestro en tirar al arco.

¹³ Con un arco de Creta. Cidon era una de las principales ciudades de Creta, y los Cretenses aventajaban á los demás en tirar al arco.

¹⁴ Antes de Priamo, Troya habia sufrido dos sitios: el uno de Hércules, y el otro de las Amazonas.

¹⁵ Idomenéo, rey de Creta, y nieto de Minos, fué uno de los mas valientes generales contra los Troyanos. Stenelo, hijo de Capanéo, fué compañero de Diomedes en el sitio de Troya.

¹⁶ Fué el mas valiente de los hijos de Priamo, y fué muerto por Achiles. Deifobo, hijo de Priamo, se casó con Helena despues de la muerte de París, y fué muerto por Menelao.

¹⁷ Era hijo de Atréo, rey de Argos, y de Micénas, y cabeza de todos los principes reunidos contra Troya.

Pero á todos ¹⁸ sin que nadie los lllore,
 Y desconocidos ¹⁹ oprime larga
 Noche, ²⁰ porque carecen de sagrado poeta.
 El valor escondido ²¹ se diferencia poco
 De la olvidada cobardía. No permitiré yo, Lolio,
 Que te callen sin la debida honra mis escritos,
 O que embidiosos olvidos
²² Injustamente disminuyan tantos
 Trabajos tuyos. Tienes ²³ un animo
 Noticioso de las cosas, é igual
 En los ²⁴ favorables, y en los dudosos tiempos:
 Vengador ²⁵ del avaro engaño, y que se abstiene
 Del dinero, que todo lo arrebatá ácia sí
 Y cónsul ²⁶ no de un año,
 Sinó ²⁷ cuantas veces recto, y fiel
 Juez antepuso la honestidad á la utilidad, y
 Con la cara levantada desechó los dones
 De los malos, y entre ²⁸ enemigas huestes
 Vencedor ²⁹ jugó sus armas.
 No llamarás justamente bienaventurado
 Al que posee mucho: con mas razon se alza
 Con el nombre de bienaventurado el que sabe
 Usar cuerdamente de los dones de los Dioses,
 Y sufrir rigurosa pobreza,
 Y teme como peor que la muerte al vicio:

¹⁸ Sin tener parte en nuestras lágrimas. Aquí está en sentido pasivo, por *indeflecti*.

¹⁹ Estan olvidados.

²⁰ Porque ningun poeta los alabó.

²¹ *Sepulta distat inertia*; esto es, *differt ab inertia ignota*, *sepulta*: de la cobardía ignorada, sepultada en el olvido.

²² *Carpere lividas obliviones*, se refiere á *tuos labores*: Que el embidioso olvido disminuya, destruya, oscurezca tus trabajos, tus gloriosas acciones.

²³ Un entendimiento hábil para manejar los negocios, de una experiencia consumada.

²⁴ En ámbas fortunas, en tiempos críticos. Lolio habia tenido en la Germania un gran descalabro, pero se desquitó bien pronto contra estos pueblos.

Multi: sed omnes illacrymabiles
 Urgentur, ignotique longá
 Nocte, carent quia vate sacro.
 Paulum sepulta distat inertia
 Cetata virtus. Non ego te meis
 Chartis inornatum sileri,
 Totve tuos patiar labores
 Impunè, Lolli, carpere lividas
 Obliviones. Est animus tibi
 Rerumque prudens, et secundis
 Temporibus dubiisque rectus;
 Vindex avaræ fraudis, et abstiniens
 Ducentis ad se cuncta pecuniæ;
 Consulque non unius anni,
 Sed quoties bonus, atque fidus
 40
 Judex honestum prætulit utili, et
 Rejecit alto dona nocentium
 Vultu, et per obstantes catervas
 Explicuit sua victor arma.
 Non possidentem multa vocaveris
 45
 Rectè beatum: rectius occupat
 Nomen beati, qui Deorum
 Muneribus sapienter uti,
 Duramque callet pauperiem pati,
 Pejusque letho flagitium timet: 50

²⁵ De la fraudulenta avaricia, é insensible á los atractivos del oro.

²⁶ Es decir, que conservó por mas de un año los sentimientos, y dignidad de cónsul.

²⁷ *Quoties* . . . *rejecit altorvultu*; esto es, *Toties Consul fuit, quoties, &c.* Todas las veces que, con un porte fiero, y severo, desechó los presentes de los seductores. Los que regalan á sus jueces pretenden sobornarlos, y por esto vienen á hacerse criminales.

²⁸ Por entre una tropa de lisonjeros, y gentes interesadas.

²⁹ Hizo sobresalir sus armas, se abrió camino por la fuerza de sus armas; esto es, por todas las virtudes, que reprimen las pasiones.

Este ³⁰ no repara en morir
Por sus caros amigos, ó por su patria.

ODA X.

A LIGURINO.

ARGUMENTO.

El poeta le advierte á Ligurino, que no se fie de su hermosura, de que hace tanto alarde.

ARGUMENTO.

O tú esquivo, y ¹ orgulloso hasta ahora por los favores de Vénus,
Cuando la ² barba ³ impensadamente sobrevenga á tu soberbia,
Y te se cayeren los cabellos, que ahora ondean por tus hombros,
Y cuando ese color, ⁴ mejor que el de la encarnada rosa,
Mudandose, ⁵ convirtiere al hermoso Ligurino en velludo, y feo;
Ah! cuantas veces, mirandote ⁶ muy otro en el espejo, dirás:
¿ Por que no tengo ahora la misma intencion, que cuando niño?
¿ O por que con ⁷ este ánimo mis ⁸ mejillas no vuelven á su estado?

³⁰ *Non ille timidus perire*; esto es, *non timens perire, paratus mori*.

¹ Colmado de los presentes de Vénus; de la juventud, y de la hermosura.

² Los intérpretes esplican la voz *pluma* por la blancura de la barba, ó de los cabellos. Otros leen *bruma*; esto es, *Hyems atalis*; la vejez, que se compara al invierno.

Non ille pro caris amicis,
Aut patriâ timidus perire.

ODE X.

AD LIGURINUM.

EPILOGO.

O Joven Ligurino, que te muestras ufano por tu hermosura, ya vendrá tiempo, cuando ménos pienses, en que te se caigan esos blandos cabellos, y afees tu rostro una encrespada barba. Ah! y cómo dirás cuando te mires al espejo: ¿ que no tuviera yo en mi juventud los sentimientos, que tengo ahora? ¿ ó por que con estos sentimientos no se me restituye mi antigua hermosura?

TESTO.

O CRUDELIS adhuc, et Veneris muneribus potens,
Inesperata tuæ cum veniet pluma superbiæ,
Et, quæ nunc humeris involitant, deciderint comæ,
Nunc et qui color est puniceæ flore prior rosæ,
Mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam; 5
Dices, Heu (quoties te speculo videris alterum)
Quæ mens est hodiè, cur eadem non puero fuit?
Vel cur his animis incolumes non redeunt genæ?

³ *Inesperata*; esto es, *inexpectata*, en que tú no piensas. *Tuæ superbiæ*; esto es, *tibi superbo*.

⁴ Que sobrepuja al color encarnado de la rosa: mas vermejo, que la rosa.

⁵ *Verterit*; esto es, *se verterit, versus fuerit in faciem hispidam*: semudare en una cara deslustrada, arrugada. *Facies hispida*, propiamente es una cara de barba encrespada. Tambien se puede entender *te*; esto es, *te verterit*.

⁶ Otro muy diferente de tí mismo.

⁷ *His animis*; esto es, *Mihi ita animato*: con las disposiciones, en que me hallo.

⁸ Mejillas, que todavia no han experimentado las injurias de la vejez.

ODA XI.

A FILIS.

ARGUMENTO.

Convida á Filis á que venga á su casa el dia trece de Abril, para celebrar con un espléndido banquete el nacimiento de Mecenas.

TRADUCCION.

TENGO yo, ¹ Filis, una tinaja ² de vino Albano, que pasa de nueve años: tengo En mi huerto ³ apio para tejer coronas: Tengo mucha cantidad De ⁴ yedra, con que enlazados tus cabellos resplandecen: ⁵ Riese con la plata mi casa: el ara ceñida De castas ⁶ verbenas desea ser rociada Del sacrificado ⁷ cordero: Andan ⁸ todos diligentes: corren A una, y otra parte mezcladas las doncellas con los mancebos: Las ⁹ llamas despidiendo á giros bolas de negro humo

¹ Filis era una esclava, que dos años despues casó con un jóven Griego llamado Zantias.

² Llena de vino de Alba. El territorio de Alba, en el Lacio, era estimado por sus pagos de viñas. Allí se cogian dos clases de vino; el uno insipido, y el otro áspero, é ingrato al gusto: pero en ser añejos, el uno adquiria fortaleza, y el otro dulzura.

³ Esta yerba tiene virtud contra la embriaguez.

⁴ Esta, igualmente que el apio, creian que era remedio eficaz contra la embriaguez. *Qua crines religata fulges*; esto es, *quæ te, dum crines ligat, fulgentem addit.*

⁵ Mi casa brilla, está adornada con toda mi plata labrada.

ODE XI.

AD PHYLLIDEM.

EPITOME.

Tengo, Filis, prevenido vino viejo, apio, y yedra para coronarte, aparador de lucida plata, y ara dispuesta para el sacrificio. Andan solícitos los criados: y todo esto á fin de que vengas á celebrar conmigo el dia trece de Abril, en que nació Mecenas, á quien yo solemnizo como el de mi propio nacimiento. No me desdenes aspirando á mas alto empleo: acuerdate del triste incendio de Faëton, y de la miserable caída de Belerofonte.

TESTO.

EST mihi nonum superantis annum
Plenus Albani cadus; est in horto,
Phylli, nectendis apium coronis;
Est ederæ vis
Multa, quæ crines religata fulges: 5
Ridet argento domus: ara castis
Vineta verbenis avet immolato
Spargier agno:
Cuncta festinat manus: hûc et illûc
Cursitant mistæ pueris puellæ: 10
Sordidum flammæ trepidant rotantes

⁶ Llamaban *Verbena* á diversas suertes de yerbas, y de hojas verdes, y cogidas en un lugar puro, y sagrado. Su principal uso era para las coronas de los reyes de armas; pero tambien se servian de ellas en las ceremonias de religion.

⁷ Con la sangre del cordero sacrificado. Los infinitivos en *ter* no son raros en los poetas.

⁸ Toda mi tropa de domésticos está en movimiento.

⁹ Las llamas brillan, y centellean. La agitacion de la llama es un movimiento de trepidacion. *Rotantes vertice, &c.* Esto es, haciendo arrollar desde lo alto; formando desde lo alto unos como rollos; ó tambien, levantando hasta el tejado de mi casa un espeso humo, que en el aire forme várias ondas, y unos como remolinos.

Suben trémulas á lo alto.
 Mas para que sepas á ¹⁰ que gozotes te convido,
 Has de celebrar los ¹¹ Idus.
 Día que divide á Abril, ¹² mes de Vénus
¹³ Hija del mar,
 Que con razon ¹⁴ solemnizaré yo, y casi tendré
 Por mas sagrado, que el día en que nací, porque
 Desde ¹⁵ esta luz cuenta mi Meeenas
 Sus nuevos años.

ODA XII.
 A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

Describe la entrada de la primavera, y para entonces convida á comer á Virgilio: pero con condicion, que contribuya por su parte con el perfume de nardo.

TRADUCCION.

Ya los ¹ vientos Tracios, ² compañeros de la primavera,
 Que ³ sosiegan el mar, mueven los lienzos:

¹⁰ A que fiesta.

¹¹ Este nombre *Idus* es tomado del verbo Toscano, *idware*, dividir; porque los Idus eran como á la mitad del mes. En los meses de Marzo, Mayo, Julio, y Octubre eran á quince; y á trece en los otros meses.

¹² Abril es llamado mes de Vénus, porque su fiesta mayor era el primero de este mes.

¹³ Salida del seno del mar. Algunos la han hecho nacer de la sangre de Saturno, mezclada con la espuma de las olas del mar.

¹⁴ *Solemnis*; esto es, *mihi celebrandus*, respetable para mí: de fiesta para mí, por la amistad, que tengo con Meeenas.

¹⁵ Porque desde este día. *Affluentes*; esto es, *adrescentes*, que se multiplican, que se suceden.

¹ Los vientos de la Tracia. A la Tracia, provincia de Europa, hácia la parte de abajo del Danubio, se la miraba como

Vertice fumum.

Ut tamen nôris quibus advoceris
 Gaudiis; Idus tibi agendæ,
 Qui dies mensem Veneris marinæ
 Findit Aprilem:
 Jure solennis mihi, sanctiorque
 Pene natali proprio; quòd ex hac
 Luce Mæcenas meus affluentes
 Ordinât annos. 20

* * * * *

ODE XII.
 AD VIRGILIUM.

EPITOME.

Ya los Favonios dan principio á la navegacion: deshizose el hielo, menguaron los hinchados rios. Fabrica ya su nido llorosa la golondrina; cantan en los prados al son de sus rústicos instrumentos los pastores. Brinda el tiempo con gustos, y delicias; pero si deseas gustar el generoso vino Celeno, sera al encuentro del fragante unguento de nardo: este te franqueará antiguo cantaro, cuyo licor te librá de cuidados, y amargarás. Si gustas del agasajo, trae con que comprarlo, que no te convido yo de barato, como los ricos, y poderosos. Ea, ven, olvida intereses, y acordandote de la muerte, goza por breve rato las delicias. Pica el gusto desnudarse á sazón de la severidad.

TESTO.

JAM veris comites, quæ mare temperant,
 Impellunt animæ lintea Thraciæ:

la morada de los vientos, que estaban allí encerrados en una inmensa caverna, y desde donde se estendian á todas partes. Llama á los vientos *anima*, de la voz Griega ANEMOS, *ventus*, porque el alma se mantiene particularmente, y se manifiesta respirando, ó alentando.

² Los vientos, que acompañan la primavera. Aquí no son los zéfiros, que no podian venir de Tracia; sino los vientos *Pazareros*, á los que Plinio llama *Ornithia*, que levantandose á fines de Febrero, soplan de la parte de Tracia respecto de Italia, y traen de allí las golondrinas.

³ Calman las olas del mar. *Impellunt lintea*: impelen, hinchán las velas.

Ya ni los prados ⁴ estan yertos, ni se dan á sentir
los rios

Hinchados con la nieve del invierno.

Hace su nido, gimiendo llorosa por Itis

La infeliz ⁵ avé, y afrenta eterna

De la ⁶ Cecropia casa, por haber infelizmente ven-
gado

La liviandad bárbara del ⁷ rey.

Las guardas de las gruesas ovejas, sobre la tierna
Gramá al son de su flauta cantan versos :

Y entretienen al ⁸ Dios, á quien agradan el ganado,

Y los ⁹ negros collados de Arcadia.

Ocasionaron, Virgilio, ¹⁰ estos tiempos sed ;

Pero si deseas beber el vino, que se ¹¹ hizo

En Cales, ¹² como cliente de tan nobles jóvenes,

Con ¹³ nardo lo merecerás :

Pequeña ¹⁴ cornerina de nardo sacará el cántaro,

⁴ Ni los prados estan ya endurecidos por el hielo.

⁵ La golondrina. Antes fué Progne, hija de Pandion, rey de Atenas, y hermana de Filomela, casó con Teréo, rey de Tracia. Queriendo ella vengar el agravio, que su marido hizo á su hermana, le dió á comer su propio hijo Itis, á quien habia despedazado : ella fué convertida en golondrina, Filomela en ruiñeñor, Itis en Faisan, y Teréo en Abubilla.

⁶ Esto es, de los reyes, ó del trono de Atenas, así llamado de Cecrope su primer rey, el qual sin embargo no tuvo posteridad. Cecrope, Egipcio, fundó el reino de Atenas 803 años ántes de la fundacion de Roma. Los Atenienses tomaron de él el nombre de *Cecropidae*.

⁷ *Regum*, por *Regis*, del rey Teréo, esposo de Progne, el qual violó á Filomela, hermana de Progne.

⁸ Este es el Dios Pan, honrado con particularidad en Arcadia. Era hijo de Mercurio, y se le tenia por Dios de los pastores, de los cazadores, y aun de toda la naturaleza. Se le pinta con cuernos en la frente un semblante encendido, el estómago cubierto de estrellas, los muslos velludos, los pies de cabra, y una flauta en la mano. Sus fiestas, llamadas *Lupercalia*, se celebraban en Febrero.

⁹ Esto es, cubierta de sombríos bosques. La Arcadia

Jam nec prata rigent, nec fluvii strepunt
Hibernâ nive turgidi :

Nidum ponit, Ityn flebiliter gemens, 5

Infelix avis, et Cecropiæ domus

Æternum opprobrium ; quòd malè barbaras

Regum est ulta libidines :

Dicunt in tenero gramine pinguium

Custodes ovium carmina fistulâ ; 10

Delectantque Deum, cui pecus, et nigri

Colles Arcadiæ placent.

Adduxère sitim tempora, Virgili :

Sed pressum Calibus ducere Liberum

Si gestis, juvenum nobilium cliens, 15

Nardo vina merebere :

Nardi parvus onyx eliciet cadum,

estaba en el centro del Peloponeso ; y estaba llena de collados, bosques, y pastos.

¹⁰ Este tiempo es, ó la primavera, que es cálida en Italia, ó la hora misma de la comida, que era al fin del día.

¹¹ Vino sacado en Cales, vino de Cales, ciudad de la Campania, famosa por sus vinos.

¹² Tú que estás, ó andas al lado de tantos grandes. Un cliente era aquel, que tenia un patrono Patricio ; pero aquí *Cliens* está en un sentido mas estenso.

¹³ Tú merecerás el vino por el Nardo ; esto es, tú traerás esencias, y perfumes, y yo te daré vino. *Nardus* era una planta de Indias, de la que se sacaba un aceite oloroso. Veas. lib. 2. od. 11. n. 7.

¹⁴ Un vasito, ó redomita. El nombre de *Onyx* se dió á dos suertes de piedras. La una llamada *Alabastrites*, venia de las canteras de la Carmania, hoy dia el Kerman, provincia de Persia, y se servian de ella para hacer botecitos, ó redomitas para perfumes olorosos, y vasos para beber. La otra era una piedra preciosa, y lisa, con venas, ó vetas trasparentes de color de una uña de hombre : llamase *Caméa*, y se encuentra en la India, y Arabia. Horacio habla aqui de la primera. *ONYX*, palabra Griega, significa uña.

Que ahora ¹⁵ descansa en la troge de sulpicio,
 Liberal ¹⁶ en dar nuevas esperanzas, y eficaz

En quitar los amargos cuidados.

Si diligente vienes á estos gozos, ven ligero

Con tu ¹⁷ mercadería : ¹⁸ no pienso yo

Bañarte con mis vasos de balde,

Como ¹⁹ el rico en su abundante casa.

Pero deja la tardanza, y ²⁰ el deseo de la ganancia :

Y acordandote de los ²¹ funestos fuegos, mientras
 puedes,

²² Junta con los acuerdos necesidad breve :

Es gusto ²³ parecer á su tiempo necio.

¹⁵ Que reposa, que está reservada en las bodegas, ó cuevas de Sulpicio. *Sulpiciis*, está por *Sulpicianis*. Queriendo los Romanos beber vino añejo se multiplicaron las bodegas; y en todos los cuarteles de Roma se establecieron almacenes, llamados *horrea*, donde se guardaban todas suertes de mercancías. Sulpicio Galba había hecho construir uno muy grande, que tenía su nombre.

¹⁶ *Spes donare novus largus*: es grecismo, por *largus ad donandus*; esto es, propio para dar, para hacer que nazca la esperanza. *Amara curarum*; esto es, amargas curas; soberano para disipar los cuidados, las amargas pesadumbres.

¹⁷ Con tu mercancía; esto es, con tu escote. Estas palabras han hecho creer, que Horacio no escribía al poeta Virgilio, sino á algun mercader del mismo nombre, que comerciaba en perfumes, ó drogas. Pero pudo muy bien Horacio por chiste decir esto de Virgilio, habiendo juntado este poeta no pocas riquezas con sus versos; y pueda

Qui nunc Sulpiciis accubat horreis,

Spes donare novus largus, amaraque

Curarum eluere efficac.

20

Ad quæ si properas gaudia, cum tuâ

Velox merce veni : non ego te meis

Immunem meditor tingere poculis,

Plena dives ut in domo.

Verùm pone moras, et studium lucri ;

25

Nigrorumque memor, dum licet, ignium,

Misce stultitiam consiliis brevem :

Dulce est desipere in loco.

el escote de nardo llamarse cierta mercancía, con la que en su modo se compre el vino, si así se hubiere estipulado entre los convidados.

¹⁸ Yo no tengo intencion Yo no soy hombre que *Immunem*, sin que tú traigas nada viniendote con las manos vacías.

¹⁹ Como hace un rico (ó los grandes que te reciben) en una casa, dónde nada falta.

²⁰ El cuidado, el anhelo de tu fortuna; es decir, ó casas donde encuentres socorros para tu fortuna: ó tus versos, que son en ellas tan bien recompensados.

²¹ De la funesta hoguera, pira, que debe consumirnos. De la muerte.

²² *Misce stultitiam consiliis, &c.* se refiere á *dum licet*. Mezcla un poco de locura con tus serias ocupaciones. Templa tu prudencia con un poco de locura.

²³ Loquear, darse un buen dia, mientras el lugar, y el tiempo lo permiten.

ODA XIV.
A AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Atribuye á Augusto las victorias de Druso, y de Tiberio; y dice, que ni el senado ni el pueblo Romano pueden darle los honores, que merecen sus proezas.

TRADUCCION.

¡ QUE ciudadano de los ¹ padres, ó que de los caballeros Romanos,
Podrá eternizar, Augusto, por los siglos
Tus virtudes con ² dones llenos
De honras, por ³ medio de los títulos, y memoria
De los ⁴ fastos? O el mayor de los monarcas,
⁵ Por donde el sol ilustra las habitables regiones,
Cuyo ⁶ poder en la guerra

¹ *Quæ cura Patrum, &c.* Esto es, *Quibus curis, quibus muneribus honorum plenis Patres . . . eternent, &c.* Patres, los Senadores. *Quirites*, el pueblo Romano, así llamado de *Cures*, capital de los Sabinos.

² ¿ Por que títulos, que demostraciones de honores acumuladós por tí?

³ En las inscripciones, y monumentos, en los fastos públicos, destinados á conservar la memoria de los sucesos.

⁴ Eran libros donde escribían las hazañas del pueblo Romano de cada año. *Anales*. *Eternent*; esto es, *Eternare possit*. Refiere á *in ævum*. ¿ Podrán eternizar tus virtudes, consagrarlas á la inmortalidad?

⁵ *O, qua Sol habitabiles, &c.* Esto es, *ò maxime Principum omnium, qui terram incolant, qua parte, &c.* O el mas gran-

ODE XIV.
AD AUGUSTUM.

EPITOME.

Como eternizará con inmortales padrones tus proezas, ó Augusto, el senado, y pueblo Romano? Reconocieron, ó el mayor príncipe del mundo, el poder de tus armas los Vindélicos, cuando Druso con tu gente brioso desbarató en repetidos encuentros á los Genauos, y Brenos, demoliendo sus alcázares. Luego en infeliz, y sangriento choque rindió Claudio Tiberio Neron á los Retos, ejecutando destrozos en aquellas víctimas de la muerte, y abalanzando su caballo por lo mas sangriento de la batalla, con el aire, que el Austro, al rasgarse en diluvios el Cielo, tiraniza con indómito furor el salado pielago. No de otra suerte se precipita el Pullés Auido al entumecerse, y amenazar diluvios á los campos, que Claudio asistido de tus tropas, consejo, y fortuna, victorioso rompe los escuadrones enemigos. Desde el día que venciste á Marco Antonio, y á Cleópatra, trece años despues que comenzaron los rompimientos civiles, quedaste soberano dueño del Romano imperio. A tí, pues, protector de Italia, y Roma, te admiran, y veneran, Cántabros, Medos, indios, Scitas, Egipcios, Germanos, Armenios; los pueblos Británicos, los Galos, Españoles, y Sicambros.

TESTO.

QUÆ cura Patrum, quæve Quiritium,
Plenis honorum muneribus, tuas,
Auguste, virtutes in ævum
Per titulos memoresque fastos
Eternit? ò, quæ sol habitabiles
Illustrat oras, maxime principum,
Quem legis expertes Latine

5

de príncipe de cuantas regiones habitables ilumina el sol.
⁶ *Quem . . . didicere . . . quid Marte posses*. Este es un rodeo Griego, por *didicere quid tu Marte posses*: cuyo valor en la guerra experimentaron poco ha los Vindélicos.

Poco ha conocieron los Vindélicos, ⁷ faltos
De la política Latina. Porque valiente Druso
Mas de una vez desbarató ⁸ con tus
Soldados á los Genaunos, ⁹ terrible
Gente, y á ¹⁰ los ligeros Brenos,
Y á ¹¹ los alcázares edificadas sobre los formidables
Alpes.

El ¹² mayor de los Nerones trabó luego grave
Batalla, y con ¹³ feliz agüero atropelló

A los inhumanos Retos,
Siendo ¹⁴ muy para ver con cuantas rotas
Fatigaba en el marcial combate

Los pechos ¹⁵ ofrecidos á la libre muerte :
Tan ¹⁶ diligente en perseguir las huestes
De los enemigos, y en arrojar su furioso caballo
Por ¹⁷ medio del fuego : casi como

Altera ¹⁸ el Austro las indómitas olas,
Rompiendo las nubes el coro de las ¹⁹ pleiadas.
Así se precipita el ²⁰ tauriforme Aufido,

⁷ Que todavía no habían recibido la ley de Roma. La Vindelicia, region de la Germania, corresponde con corta diferencia á la Suabia, y á la Baviera.

⁸ Con la ayuda de los soldados guiados por tus auspicios.

⁹ Nacion intratable. Los Genaunos habitaban entre el lago de Como, y el rio Adiga. *Plus vice, &c.* Estas son las dos acciones de Druso; la una contra los Vindélicos, y la otra contra los Genaunos.

¹⁰ Los Brenos acostumbrados á hacer correrías. Estos habitaban hácia el origen del Tesino.

¹¹ *Alpibus tremendis*; esto es, *tremendas arcés impositas Alpibus*. Los Alpes son unos montes muy altos, que separan la Italia de la Francia, y de Alemania.

¹² Este es Claudio Tiberio. Tiberio era hijo de Claudio Tiberio Neron, y de Livia, que casó despues con Augusto. Sucedió á este príncipe, y fué el tercer emperador de Roma.

¹³ En *Auspiciis* se entiende *tuis*. Bajo tus favorables auspicios. Los Agoreros, no contentos con el primer Auspicio, tomaban otro segundo, para confirmar, ó corregir el primero. Si era desgraciado, se llamaba *alterum*; y se

Vindelici didicere nuper
Quid Marte posses. Milite nam tuo
Drusus Genaunos, implacidum genus, 10
Brennosque veloces, et arcés
Alpibus impositas tremendis
Dejecit acer plus vice simplici.
Major Neronum mox grave praelium
Commisit, immanesque Rhætos 15
Auspiciis pepulit secundis,
Spectandus in certamine Martio,
Devota morti pectora liberæ
Quantis fatigaret ruinis :
Indomitas propè qualis undas 20
Exercet Auster, Pleiadam choro
Scindente nubes; impiger hostium
Vexare turmas, et frementem
Mittere equum medios per ignes.
Sic tauriformis volvitur Aufidus,

cundum, sencillamente, si era favorable. Y así, despues, *secundus*, se empleó para decir favorable, feliz.

¹² *Spectandus in certamine*, se refiere, á *quantis fatigaret ruinas*, y á *qualis* del vers. 20. Notable por su valor, cuando oprimia bajo el peso de sus armas, &c.

¹⁵ De hombres determinados á morir libres, á perder la vida, mas bien que su libertad.

¹⁶ *Impiger vexare*; esto es, *impiger in vexando*: infatigable en fatigar, en derrotar los batallones enemigos. Se refiere á *spectandus* del verso 17.

¹⁷ Por lo mas encendido de la batalla. Tambien puede aludir á que por la noche se encendian fuegos en los campos militares.

¹⁸ Así como el viento del mediodia, cuando atormenta, cuando trastorna las amotinadas olas.

¹⁹ Cuando las pleiadas, rompiendo las nubes, se elevan al Cielo; estos es, en el nacimiento tempestuoso de las pleiadas. Las pleiadas son una constelacion de siete estrellas, cuyo nacimiento es en el equinoccio de Marzo, tiempo de grandes vientos, y de grandes marejadas en el mar.

²⁰ *Sic Tauriformis Aufidus, &c.* se refiere á *ut* del verso 29. Así como el Ofanto precipita sus bramadoras aguas, como un toro. Antiguamente representaban á los rios con cuernos, porque los mas se dividen en muchos brazos, ó canales ántes de entrar en el mar.

Que ²¹ corre por el reino del Pullés Dauno,
 Cuando ²² se enfurece, y maquina contra los
 cultivados

Campos horrible diluvio :

Como ²³ Claudio con grande ímpetu
 Desbarató los ²⁴ armados escuadrones de los bár-
 baros,

Y vencedor sin recibir daño cubrió la tierra
 Segundo ²⁵ á los primeros, y á los últimos :

Dándole tu gente, consejo,
 Y tus ²⁶ Dioses. Porque desde el dia que
 Rendida ²⁷ Alejandria te franqueó
 Su puerto, y desamparado ²⁸ Palacio,

Próspera la fortuna, al tercer ²⁹ lustro,
 Te concedió felices fines de la guerra,

Y te vinculó la alabanza, y ³⁰ honra
 Deseada para el fin de tu gobierno.

A tí ³¹ ó favorable defensa de Italia,
 Y de Roma, señora del mundo, admiran
 El Cantabro, ántes indomable,

El Medo, ³² el Indio, y el fugitivo Scita :
 Oyen tus órdenes ³³ el Nilo, que oculta el origen

²¹ Que atraviesa con su corriente el reino de Dauno ; esto es, la Apulia Daunia.

²² *Cum sævit* : cuando hincha sus aguas: cuando se prepara á estender por los campos un horrible diluvio.

²³ *Ut barbarorum, &c.* Se refiere á *sic* del verso 25. Como el Ofanto, &c. así Claudio Tiberio, &c.

²⁴ Los batallones cubiertos de hierro. *Sine clade*, está tomado pasivamente. Sin pérdida de soldados.

²⁵ Las primeras, y las últimas filas.

²⁶ Los Dioses, que se interesan por tí.

²⁷ El mismo dia que Alejandria sometida á tus leyes, &c. Esto fué en 724. Alejandria, capital de Egipto, edificada por Alejandro Magno, fué célebre por su biblioteca de 700. mil cuerpos de libros, y por su fanal en la playa del mar.

²⁸ Su palacio abandonado. Antonio, y Cleopatra se retiraron á un palacio, ó mausoléo, que bien presto fué su sepulcro.

Qui regna Dauni præfluit Appuli,
 Cum sævit, horrendamque cultis

Diluvium meditatur agris ;

Ut barbarorum Claudius agmina

Ferrata vasto diruit impetu,

Primosque et extremos metendo

Stravit humum, sinè clade victor ;

Te copias, te consilium, et tuos

Præbente Divos. Nam tibi, quo die

Portus Alexandria supplex

Et vacuum patefecit aulam,

Fortuna lustro prospera tertio

Belli secundos reddidit exitus,

Laudemque et optatum peractis

Imperiis decus arrogavit.

Te Cantaber non ante domabilis,

Medusque, et Indus, te profugus Scythes

Miratur, ò tutela præsens

Italiae, dominæque Romæ.

Te, fontium qui celat origines

²⁵ Tres lustros, ó quince años despues. *Lustrum*, era una ceremonia de espacion, que se hacia cada cinco años ; y en cuyo tiempo los censores hacian una especie de castro de las personas, haciendas, &c.

²⁶ Añadió una nueva gloria, una nueva victoria, á las que ya habias alcanzado. *Peracta imperia*, son las victorias alcanzadas por el Comandante, ó bajo los auspicios de Augusto.

²⁷ Protector favorable, poderoso de Italia. Esta es una península separada por los Alpes de la Francia, Saboya, y Alemania.

²⁸ Los Indios enviaron embajadores á Augusto en 729 y en 734. Los Indios ocupaban una gran region del Asia, entre los Persas, los Scitas, y los Seres. Los Cantabros ocupaban la Vizcaya de hoy dia, y algo mas. Los Medos son aquí los Partos, pueblos que salieron de la Scita. Los Scitas de Europa ocupaban las tierras inmediatas al Danubio, rio abajo.

²⁹ El nacimiento, ó fuentes del Nilo no eran entonces conocidas. Hoy dia se sabe, que estan en lo alto del monte Engla, en una provincia del reino de Goyam.

De sus fuentes, ³⁴ el Danubio, ³⁵ el arrebatado Tigris,

El Oceano, ³⁶ que padre de monstruos, ³⁷ ruidoso

Ciñe á los remotos Britanos,

La ³⁸ Galia, que no teme la muerte,

La fuerte, y robusta ³⁹ Iberia;

Y los ⁴⁰ Sicambros gozosos con la matanza,

Dejadas ⁴¹ las armas te veneran.

ODA XV.

ALABANZAS DE AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Continúa tambien en esta oda en alabar al Cesar, para lo cual recoge todas las hazañas, que habia hecho en varios tiempos; y asegura, que Augusto es el único autor de la felicidad pública tanto del imperio, como de todo el mundo.

³⁴ El Danubio, uno de los mas caudalosos rios de Europa, tiene su nacimiento en Tonesching, en el principado de Furstemberg, y desemboca en el mar Negro.

³⁵ El Tigris, rio del Asia, tiene su origen en la Armenia mayor: se une al Eufrates delante de Gorno, donde estos dos rios pierden su nombre, y corren despues con el nombre de rio de los Arabes, en el golfo Pérsico.

³⁶ *Belluosus*; esto es, *Scatens belluis*, fecundo en monstruos.

³⁷ Que se estrella con ruido contra las costas Británicas. Esta es la Mancha, parte del Oceano, que se mete por entre la Gran-Bretaña, la Alemania, y la Francia. Por lo ordinario se agitan allí las olas, á causa de las tierras, que las estrechan, é ir continuamente contra el corriente de la marea del oceano. La Bretaña es la Inglaterra de hoy dia.

Nilusque, et Ister; te rapidus Tigris,

Te belluosus qui remotis

Obstrepat Oceanus Britannis,

Te non paventis funera Galliæ,

Duræque tellus audit Iberiæ: 50

Te cæde gaudentes Sicambri

Compositis venerantur armis.

ODE XV.

AUGUSTI LAUDES.

EPITOME.

Reprehendióme Apolo por querer estrechar á verso lirico el majestuoso asunto de las guerras, avisandome de mi riesgo. Tu siglo, Cesar, restituyó á los campos fértiles cosechas, y á Júpiter los estandartes, que nos tomaron los Partos: Cerró el templo de Jano: refrenó los licenciosos desahogos, desterró los vicios: é introdujo las virtudes, porque famoso estendió sus términos de poniente á oriente el Romano imperio. Durante tu gobierno no turbarán la paz civiles alborotos; no quebrantarán las leyes Julias los Traces, y Germanos, no los Getas, Seres, Persas, Scitas, y Sarmatas. Nosótro todos los dias en nuestros alegres banquetes con nuestras familias invocando á los Dioses primero, cantarémos al son de las flautas á nuestros difuntos capitanes, á Anchises, y á la familia de la hermosa Vénus.

³⁸ La Galia comprehendia antiguamente la Francia, la Savoya, y toda aquella parte de la Alemania, y Países Bajos, que hay siguiendo la corriente del Rhin.

³⁹ *Audit tellus Iberiæ*, se refiere á te. Escucha rus órdenes, está sujeta á tus leyes. *Duræ*, difícil de sujetar. La Iberia es la España, así llamada del rio *Iberus*.

⁴⁰ Los Sicambros ocupaban las márgenes del *Siga* en Vestfalia: fueron despues trasladados á las Galias por Tiberio.

⁴¹ *Compositis armis*; esto es, *uno consensu positis*: dejando todos de concierto las armas: tambien, hecha la paz.

TRADUCCION.

QUERIENDO yo celebrar con la lira las batallas,
 Y vencidas ciudades, ¹ me reprehendió Apolo,
² Avisandome, no desplegará por el mar Tirreno
 Pequeñas velas. ³ Tu siglo, Cesar,
 Volvió á los campos sus copiosos frutos,
 Y ⁴ restituyó á nuestro Júpiter las banderas,
⁵ Quitadas de las soberbias puertas
 De los Partos: y cerró el templo de Jano
 En Roma libre de guerras, y ⁸ refrenó
 La libertad, que discurría fuera de las justas
 Leyes, y ⁹ desterró los vicios,
 Y renovó las antiguas ¹⁰ artes,
 Por las cuales crecieron el nombre Latino,
 Y las Italianas fuerzas, y la fama, y la magestad
 Del imperio se estendió ¹¹ desde el lecho del sol
 Donde se pone, hasta la cuna en donde nace,
 Defendiendonos el Cesar, no desterrará

¹ O, *Increpuit lyra*; esto es, *Percussit lyra*: me dió con su lira.

² Para impedirme, que no me hiciese al mar en un tan frágil navio; que emprendiese, con una tan débil musa, un asunto tan elevado. El mar de Toscana está aquí por un mar tempestuoso.

³ O tu reino.

⁴ Restituyó nuestras banderas al templo de Júpiter Capitolino. Augusto en 734, con solo el terror de que se acercaba, obligó á Fraates á entregar las águilas Romanas quitadas á Craso 33 años habia.

⁵ Arrancadas de los templos de los Partos. *Postes*, son propiamente las puertas, ú hojas de una puerta sostenidas por las jambas: aquí se toma por todo el edificio, y templo, en cuyas puertas, bóvedas, y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

⁶ *Janum Quirini*: esto es, á *Romulo conditum*: el templo de Jano, edificado por Rómulo. Numa le puso las puertas, que se abrian en tiempo de guerra, y se cerraban en tiempo de paz.

TESTO.

PRÆBUS volentem prælia me loqui,
 Victas et urbes, increpuit lyrá,
 Ne parva Tyrrhenum per æquor
 Vela darem. Tua, Cæsar, ætas
 Fruges et agris rettulit uberes;
 Et signa nostro restituit Jovi,
 Decrepta Parthorum superbis
 Postibus, et vacuum duellis
 Janum Quirini clausit; et ordinem
 Rectum evaganti frena licentia: 10
 Injecit, emovitque culpas,
 Et veteres revocavit artes;
 Per quas Latinum nomen, et Italæ
 Crevère vires, fama que et imperi
 Porrecta majestas ad ortum
 Solis ad Hesperio cubili.
 Custode rerum Cæsare, non furor

⁷ Translada al templo, lo que conviene al siglo; esto es, *Ætas tua vacua belli clausit templum Jani*. Los antiguos Latinos á la guerra la llamaban *duellum*. Jano era el Dios mas antiguo, y uno de los reyes mas antiguos de Italia. Dicese, que recibió en sus estados á Saturno, echado de la Arcadia, el que le sucedió: este fué puesto en el órden de los Dioses bajo el nombre de Saturno, y le sucedió Pico. Representaban á Jano con dos caras, para denotar el talento, que tenia en preveer lo futuro, y acordarse de lo pasado.

⁸ *Ordinem rectum evaganti*; esto es, *vaganti extra ordinem rectum*, que se apartaba de los limites de la obligacion. Decretó severas penas contra los delinquentes el año 735, en que fué censor.

⁹ Estirpó los vicios. Esta es la fuerza del verbo *emovere*.

¹⁰ Las antiguas observancias de la religion, y de la policia; ó, las antiguas virtudes de los Romanos, frugalidad, justicia, &c.

¹¹ Desde el lugar donde se pone. Desde el Oceano Atlántico. La España toma el nombre de Hesperia del Griego HESPEROS, occidental.

La paz ¹² guerra, ó violencia civil :
 No la ira, que ¹³ labra las espadas,
 Y ¹⁴ malquista las miserables ciudades.
 No ¹⁵ atropellarán las leyes Julias los que beben
 El profundo Danubio : no los Getas,
 No los Seres, ó ¹⁶ fementidos Persas,
 No los que ¹⁷ nacieron cerca del rio Tanais.
 Y nosotros así en los dias de fiesta, como ¹⁸ en
 los que no lo son,
¹⁹ Entre los dones del entretenido Baco,
 Habiendo ²⁰ primero invocado á los Dioses con
 los debidos ritos,
 En compañía de nuestros hijos, y nuestras mu-
 geres,
 Con ²¹ versos mezclados con las flautas Lidias
 Cantaremos ²² á nuestros capitanes, que valerosos
 murieron
 Como sus padres, á Troya, á ²³ Anchises,
 Y á la ²⁴ descendencia de la hermosa Vénus.

¹² *Vis* es una guerra estrangera. *Furor civilis*, una guerra civil. *Exiget*, ahuyentara, turbara nuestro reposo.

¹³ Que hace forjar, ó fabricar.

¹⁴ *Miseras inimicat urbes*; esto es, *serendis inimiciliis miseris urbes efficit*. La palabra *inimicare* no se encuentra en ninguna parte ántes de Horacio.

¹⁵ No se atreverán á quebrantar las leyes de Augusto. Fué llamado Julio, por haber sido adoptado por Julio César.

¹⁶ Estos son los Partos, como se ha dicho repetidas veces. Y los llama fementidos, porque su rey Orodes mató á traicion á Craso, con pretexto de conferenciar con él.

¹⁷ Los que habitan las márgenes del Tanais. Este es hoy dia el Don, que separa la Europa de Asia.

¹⁸ *Profestis lucibus*; esto es, *diebus, qui festos præcedunt*: los dias que no son festivos, los destinados al trabajo.

FIN DEL LIBRO CUARTO.

Civilis, aut vis exiget otium ;
 Non ira, quæ procudit enses,
 Et miseris inimicat urbes. 20
 Non qui profundum Danubium bibunt,
 Edicta rumpent Julia ; non Getæ,
 Non Seres, infidive Persæ,
 Non Tanaïm prope flumen orti.
 Nosque et profestis lucibus et sacris, 25
 Inter jocosî munera Liberi,
 Cum prole, matronisque nostris,
 Ritè Deos priûs apprecati,
 Virtute functos, more patrum, duces,
 Lydis remisto carmine tibiis, 30
 Trojamque, et Anchisen, et almæ
 Progeniem Veneris canemus.

¹⁹ Entre las delicias del vino, y los manjares. *Liber*, es uno de los nombres de Baco.

²⁰ Despues de haber dirigido religiosamente á los Dioses nuestros votos para nosotros, &c. *Ritè* está por *Ritu*.

²¹ Mezclando nuestras canciones con el sonido de las flautas Lidias. El modo, ó tono Lidio era el mas propio para la alegría, y convites: el Frigio era propio para las ceremonias de religion: el Dorio era grave, y el Jonio vivo. Sobre *Tibia* veas, lib. 1. Od. 1. n. 28.

²² *Virtute functos duces*; esto es, *virtutis officio probe functos*; á los héroes recomendables por su valor, y por sus virtudes.

²³ Anchises descendia de Tros, rey de Troya, por parte de Asaraco. Dicen, que fué amado de Vénus, de quien tuvo á Eneas. Despues de la toma de Troya, su hijo le llevó sobre sus hombros, y murió en Sicilia.

²⁴ Esto es, ó los Romanos, que pretendian descender de Vénus por Eneas, ó el mismo Augusto, y toda la familia de los Julios.

FINIS LIBRI QUARTI.

LIBRO DEL * EPODON
DE QUINTO HORACIO FLACCO.

ODA I.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Pensando Mecenas en marchar á la guerra de Accio contra M. Antonio, se ofrece el poeta acompañarle en aquella jornada, embarcandose en la escuadra de Octaviano.

TRADUCCION.

IRAS, amigo Mecenas, en ¹ ligeros navios
Entre las altas ² torres de las naves,
Dispuesto ³ á pasar todos los riegos

* EPODON es genitivo de plural de la voz *Epode*, ó *Epe-*
dos. Y así se llaman los versos menores, ó jámbricos de cu-
atro pies, inventados por Archiloco, que se siguen, ó se
cantan despues de otro mayor, que esto quiere decir la tal
voz Griega. De suerte que el verso menor es como la cláus-
sula, y fin de la sentencia, que queda pendiente en el mayor,
y aun por esto los llamaron también *Clausulares*. Y como la
mayor parte de las odas de esta libro constan de semejantes
versos alternados, de jámbricos dimetros, que son mas cortos,
que los trimetros, de aquí provino intitular á todo el libro
EPODON. Esta primera oda se escribió á principios del
año 723.

¹ Estos eran unos navios pequeños, y ligeros, semejantes
á los de los Liburnos, pueblos de la Iliria, que ó los inventa-
ron, ó los usaban.

Q. HORATHI FLACCI

EPODON LIBER.

ODE I.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Irás, Mecenas, en la armada con el César, espuesto á todas
sus aventuras. Y yo, que vivo con tu vida, me quedaré,
segun me ordenan, vacando al ocio literario? ó por ventu-
ra te seguiré animoso por cualquiera, y á cualquiera
parte. Mas preguntas ¿de que servirá acompañarte yo,
no siendo guerrero? en tu compañía temeré ménos: como
teme ménos el asalto de las serpientes contra sus pollue-
los la cobarde ave cuando les asiste, aunque haya de ser
ninguna la resistencia. Por darte gusto te serviré en
esta, y cualquiera guerra, no por intereses propios. Bas-
ta lo que debo á tu generosidad; no quiero tener que
sepultar, ni tampoco que desperdiciar.

TESTO.

IBIS Liburnis inter alta navium,
Amice, propugnacula,
Paratus omne Cæsaris periculum

² En medio de las altas torres de los navios enemigos.
Los navios de Antonio eran muy altos de bordo, y á mas de
esto iban armados de gruesas torres en la popa.

³ A esponerte al peligro de que está amenazado el César
para librarle de él.

Del Cesar con tu riesgo.

⁴ Y nosotros, á quienes es gustosa la vida,

Viviendo tú; pero sino, pesada:

¿Por ventura, ⁵ segun nos lo mandaron, emplearém
mos el ocio

Desapacible, sin tu compañía?

¿Por ventura hemos de sufrir este ⁶ trabajo con el
ánimo

Que es bien lo sufran los ⁷ no cobardes varones?

Lo sufrirém, y con suerte pecho te seguirém

O por las cumbres de los Alpes,

E inhabitable ⁸ Caucasos, ó hasta

El último ⁹ golfo del occidente.

¹⁰ Preguntarás, como puedo yo siendo flaco,

Y poco robusto aliviar con mi trabajo el tuyo.

Acompañandote tendré ménos ¹¹ miedo,

Que embarga ¹² con mayor fuerza á los ausentes:

Como el ave que asiste á sus desplumados polluelos,

Teme mas la invasion de las serpientes

¹³ Cuando los deja: no, porque les haya de socor
rer mas,

Aunque se halle con ellos.

Con gusto militaré yo en esta, y en toda

Guerra ¹⁴ con la esperanza de tu agrado:

¹⁵ No para que prendidos los arados restriben

⁴ ¿Que haré yo que me quedo en Roma?

⁵ ¿Continuaré en vivir en el descanso, como tú me lo
ordenas? *Ni tecum simul*: se sobreentiende, *illo fruam*: si yo
no gozo de él contigo.

⁶ *An hunc laborem*, &c. se refiere á *Roges* del verso 15.
Mente decet qua ferre; esto es, *eo animo quo illum ferre decet*.

⁷ *Non molles*, &c. esto es, *fortes*, los hombres de valor.

⁸ O atravesando el inhabitable Caucasos. Este es un
monte de Asia, que se estiende desde las costas septen
trionales del mar Negro hasta la orilla occidental del mar
Caspio. Los Alpes son una cordillera de elevados montes,
que separan la Italia de Alemania, de Saboya, y Francia.

⁹ Este es el oceano Atlántico, que baña las costas occi
dentales de Africa, y de Europa, y que entónces se conside

Subire, Mæccenas, tuo.

Quid nos? quibus te vita sit supersbite

Jucunda; si contrā. gravis?

Utrumne jussi persequemur otium

Non dulce. ni tecum simul?

An hunc laborem mente laturi, decet

Quā ferre non molles viros?

Feremus; et te. vel per Alpium juga,

Inhospitalem et Caucasum,

Vel occidentis usque ad ultimum sinum

Forti sequemur pectore.

Roges, tuum labore quid juvem meo

Imbellis ac firmus parūm?

Comes minore sum futurus in metu,

Qui major absentes habet:

Ut assidens implumibus pullis avis

Serpentium allapsus timet

Magis relictis; non ut adsit, auxili

Latura plus presentibus.

Libenter hoc et omne militabitur

Bellum in tuæ spem gratiæ:

Non ut juvenis illigata pluribus

raba como lo último del mundo. Golfo es cierta estension
de mar, que se mete por entre las tierras: si es menor se
llama *cala*, y sirve de abrigo á los navios.

¹⁰ *Roges*, está por *rogabis*. Me preguntarás.

¹¹ De que no te suceda algun daño. *Comes*; esto es, *cum
tibi comes fuero*.

¹² *Qui major absentes habet*; esto es, *Qui gravior torquet
absentes*. Que se hace sentir mas vivamente en la ausencia.

¹³ *Magis relictis timet*; esto es, *Magis illis timet, si eos re
liquerit*. Teme mucho mas por ellos, cuando los ha dejado.
Ut adsit: esto es, *Quamvis parata sit ad ferendam opem*. Esta
es aquí la significacion del verbo *adesse*.

¹⁴ Por la esperanza de conservarme en tu gracia.

¹⁵ *Non ut juvenis*, &c. Esta es una hipallage, ó constuc
cion invertida, por *ut plures juvenis aratris meis illigati*. No
para tener muchas huebras ú obradas, ó mas jugadas de
tierra. *Nituntur*, trabajen con esfuerzo.

Sobre muchos becerros míos ;

¹⁶ O para que mi ganado ¹⁷ antes de la ardiente estrella trueque

Por Calabreses los ¹⁸ Lucanos pastos :

¹⁹ Ni para que la blanca quinta del encumbrado Túscolo

Torque las Circeas murallas.

Harto, y sobrado me enriqueció

Tu favor ; ²⁰ no adquiriré, ó

Que esconder en la tierra, como el avaro ²¹ Chremes, O que malbaratar, ²² como negligente desperdiador.

¹⁶ No para tener muchos ganados, que despues de la canícula pasen de los pastos de Calabria á los de Lucania.

¹⁷ Antes de los calores de la canícula. Esta es una estrella de primera magnitud, cuyo nacimiento creen, que trae los grandes calores.

¹⁸ *Calabris Lucana mutet pascuis* : Es tambien una hipallage, por *Calabra pascua mutet Lucanis*. Se iban á invernar á la Calabria, que es mas cálida ; y el estío se pasaban á la Lucania, como mas templada. La Calabria, y la Lucania hacen hoy día parte del reino de Nápoles.

¹⁹ *Neque ut superni, &c.* Es decir, *Neque ut cadens villa tangat Circea Tusculi superni mœnia*. Para que mi casa de campo se estienda hasta los muros de Túscolo, (hoy Frascati.) *Cadens*, construida de piedra blanca, como la que se encontraba en Tivoli. *Superni* ; esto es, *in colle siti*, situada sobre un collado : *Circea mœnia*. Túscolo habia sido edificada por Telegono, hijo de Circe, y Ulises.

Aratra nitantur meis ;

Pecusve Calabris ante sidus fervidum .

Lucana mutet pascua ;

Nec ut superni villa candens Tusculi

Cirœa tangat mœnia

Satis superque me benignitas tua

Ditavit : haud paravero,

Quod aut, avarus ut Chremes, terrâ premam ;

Discinctus aut perdam ut nepos.

²⁰ *Haud paravero* ; esto es, *nolo parare* : no tengo intencion de juntar.

²¹ Este es el nombre de un viejo avaro, bastante conocido en las comedias de Terencio.

²² Un jóven gastador, y vicioso. Los nietos, como están todavía lejos de manejar los bienes de la casa, y por lo ordinario muy consentidos de sus abuelos, por cuyo motivo todo lo malbaratan, y desperdician, frecuentemente se toma el nombre *Nepos*, para decir un hombre vicioso, y gastador. A mas de esto, los Romanos, en las ocasiones en que tenian que trabajar, ó se ponian á hacer algo, para estar mas desembarazados levantaban su largo vestido, y le tenian recogido con un ceñidor ; y era señal de desidia, y disolucion, el llevarle caido, ó sin ceñir en tales casos ; de suerte que *discinctus*, se toma por un sugeto disoluto, y de mal vivir.

ODE IX.

ALABANZAS DE LA VIDA DEL LABRADOR.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS ARGUMENTO.

El Usurero Alfio, disgustado de su indigno tráfico, se pone á alabar la vida del campo; pero vencido luego al instante de su avaricia, vuelve á imponer su dinero como ántes.

TRADUCCION.

Dichoso aquel, que de negocios alejado,
Como la nacion antigua de los mortales,
Cultiva con ¹ sus bueyes los campos heredados de
sus padres,

² Libre de todo logro :

Que ni soldado se altera con ³ la cruel trompeta,
Ni teme al mar airado :

Y huye de la ⁴ plaza, y ⁵ de los soberbios umbrales
De los mas poderosos ciudadanos.

Este, pues, ⁶ enlaza en estrecho maridaje los al-
tos álamos

¹ Con bueyes, que son suyos.

² Que no dá, ni toma á interes. Libre de toda usura.

³ *Classicum*, es la señal de la trompeta en un ejército.
Classis, significa tanto un ejército de tierra, como de mar.

⁴ El Foro era el lugar donde se ventilaban, y sentenciaban
los pleitos.

⁵ De los palacios de los grandes, á donde no entra, para
ganar su favor, y valimiento con el cortejo.

ODE II.

VITÆ RUSTICÆ LAUDES.

EPITOME.

Dichoso el que desprendido de negocios, y trato, cultiva,
como los antiguos, sus campos, libre de los riesgos de la
milicia, y mar, de los pleitos, y vanos cumplimientos.
Este, ó junta álamos, y vides, y podando sus árboles in-
giere escogidas puas: ó contempla sus esparcidas vacas,
ó castra sus colmenas, ó trasquila sus ovejas, ó el en oto-
ño gozoso coge sus peras, y uvas. Tiendese ya á la
sombra de una encina, ya sobre el prado entre despeño
de aguas, y quiebro de aves, convidandole á dormir el
murmullo suave de las fuentes. Cuando entra el invierno,
sale á caza, ó de javalies, ó de tordos, ó de grullas, y
liebrea, ageno de amarosas desazones. Pues si la muger
asiste al gobierno de la casa, y cuando llega fatigado el
marido tiene encendido el fuego, ordeña el ganado, saca
dulce vino, y guisa no comprados manjares: renuncio to-
das las delicias de los glotones. Comeré con el gusto,
que los manjares esquisitos, los comunes. En esto ¿ que
gozo causa ver restituirse á casa los ganados, y los
bueyes? ¿ Ver coronado el fuego de propios esclavos?
Esto dijo el logrero Alfio, y enamorado de esta vida, pro-
puso dejar sus logros, pero arrepentido volvió luego á
ellos.

TESTO.

BEATUS ille, qui procul negotiis,

Ut prisca gens mortalium,

Paterna rura bobus exercet suis,

Solutus omni fenore;

Nec excitatur classico miles truci,

Nec horret iratum mare;

Forumque vitat, et superba civium

Potentiorum limina.

Ergo aut adultã vitium propagine

⁶ Casa los álamos. Enlaza los sarmientos de los mu-
grones con los álamos. Esto, los chopos, y los olmos son
árboles estériles, mas enlazandose con las vides, como que
vienen á ser fécondos.

Con ⁷ los crecidos mugrones de las vides :
 Y podando con su hoz los inútiles ramos,
⁸ Ingiere mas felices :
 O de lejos registra en el torcido valle
 El esparcido rebaño de sus vacas :
 O en puros cántaros encierra la miel, que ⁹ sacó
 de sus panales
 O ¹⁰ trasquila las ovejas enfermas.
 O cuando mostró á los campos el otoño ¹¹ su cabeza
 Hermoseada con sazonadas frutas,
 Como ¹² se goza cogiendo las peras engertas,
 Y las uvas que ¹³ compiten con la púrpura,
 Para ofrecerte las á ti, ¹⁴ Priapo, y á ti, padre
¹⁵ Silvano, defensor de los límites,
 Gusta unas veces de estar echado debajo de ¹⁶ una
 antigua encina,
 Otras sobre la ¹⁷ tenaz grama :
 Delizandose entretantodelos altos arroyos las aguas:
¹⁸ Quejansen en las selvas las aves :
¹⁹ Hacen estruendo las fuentes con sus aguas perenes,
 Cosa que convida al apicible sueño.
 Pero cuando el ²⁰ invierno de vientos recios
 Ocasiona nieves, y lluvias :
 O con muchos perros por uno, y otro lado lanza
 los fuertes

⁷ *Propago*, el mugron, es un bástago, ó sarmiento largo, que le encorban, y meten en tierra, para hacerle que prenda, y eche raíces. No se corta de la cepa hasta que ha prendido. *Adulta*; esto es, que ya arraigo.

⁸ Ingerta ramos mas fértiles, de mejor especie.

⁹ En *pressa mella*, se sobreentiende *è favis*: la miel esprimida, sacada de los panales.

¹⁰ Si á las ovejas no las esquilan á su tiempo, suelen morir de las enfermedades á que estan sugetas.

¹¹ Su cabeza adornada de frutos ya maduros.

¹² *Ut gaudet*; esto es, *Quam gaudet!* *Insitiva pyra*, con las peras, que él ingertó, y por eso mas gustosas.

¹³ En el color.

¹⁴ Priapo, Dios de los huertos, y jardines era hijo de Baco, y de Vénus. Pintabanle con una vara en la mano,

Altas maritat populos ; 10
 Inutilesque falce ramos amputans,
 Feliciores inserit ;
 Aut in reductâ valle mugientium
 Prospectat errantes greges ;
 Aut pressa puris mella condit amphoris ; 15
 Aut tondet infirmas oves.
 Vel, cum decorum mitibus pomis caput
 Autumnus arvis extulit,
 Ut gaudet insitiva decerpens pyra,
 Certantem et uvam purpuræ, 20
 Quâ muneretur te, Priape, et te, pater
 Silvane, tutor finium !
 Libet jacere modo sub antiquâ ilice,
 Modo in tenaci gramine ;
 Labuntur altis interim rivis aquæ ; 25
 Queruntur in silvis aves ;
 Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
 Somnos quod invitet leves.
 At cum tonantis annus hibernus Jovis
 Imbres nivesque comparat ; 30
 Aut trudit acres hinc et hinc multâ cane

para poner miedo á los pájaros, que venian á los huertos.

¹⁵ Silvano, que guardas los límites de neustras tierras. Unos le hacen hijo de Saturno, y otros de Fauno, con quien á veces se le confunde.

¹⁶ Y por eso muy acopada.

¹⁷ Sobre el cesped muy asido, y clavado en la tierra. La grama echa unas raíces tan largas, y de tal modo se clavan en la tierra, que aun cuando se le arranque, vuelve á brotar.

¹⁸ Cantan las aves, y hacen sus gorgéos.

¹⁹ *Fontes lymphis obstrepunt*; se refiere á *jacenti* del verso 23. *Lymphis manantibus*, por los arroyos, que de ellas corren. *Obstrepunt quod, &c.* esto es, *strepitum edunt, qui, &c.* Los arroyos, que corren de las fuentes, hacen resonar en sus oídos un murmullo, que convida á dormir.

²⁰ *Annus hibernus*; esto es, *tempestas hiberna*, la estacion del invierno. *Tonantis Jovis*. En Italia el paso del otoño al invierno es muy ocasionado á truenos, y tempestades.

Javalíes en las opuestas, y recias mallas :
 O con ²¹ ligeras horquillas estiende ²² las claras
 Para engañar á los golosos tordos, [redes
 Y en lazos coge á la temerosa liebre, y ²³ á la es-
 trangerera grulla, .

²⁴ Gustosos premios de sus trabajos.

¿ Quien entre estas cosas no se olvida de los moles-

Que trae consigo el amor ? [tos cuidados,

Pues si la casta muger cuida en parte

De la casa y dulces hijos,

(²⁵ Como la Sabina, ó la consorte del ligero

Pullés tostada del sol)

²⁶ Carga de seca leña el sagrado hogar,

Cuando ya viene su cansado marido ;

Y encerrando en los tejidos zarzos el alegre ganado,

Ordeña sus hinchadas ubres :

Y sacando de la dulce tinaja ²⁷ vino del presente año,

Guisa viandas no compradas :

No serán mas de mi gusto las ostras ²⁸ Lucrinas,

El rodaballo, ó los escaros,

Si la tempestad ²⁹ movida de las orientales olas

Echa algunos á nuestro mar :

No ³⁰ la gallina Africana, ni ³¹ el francolin de Jonia

²¹ Con pequeñas pértigas alisadas. *Ames, amitis*, es un palo, ó vara delgada, larga, redonda, y lisa con que se sostiene la red.

²² Diferencianse *Retia*, y *Plaga*, en que las primeras son redes mayores, se tienden en un espacio grande, y tienen las mallas muy anchas: y la segunda clase de redes se usa en sitios angostos en que no caben las otras, y tienen las mallas mas estrechas, y por lo mismo mas fuertes; por tanto estas últimas son mejores para la caza mayor, y aquellas para la menor, y para las aves.

²³ La grulla, que viene de países estrangeros. Las grullas buscando países cálidos, pasan de uno á otro.

²⁴ Que son para él una agradable recompensa de sus trabajos: á saber es, los javalíes, tordos, &c.

²⁵ Las mugeres Sabinas, y Pullesas eran tenidas por trabajadoras, y muy castas. *Pernicis*, ágil, activo, laborioso.

²⁶ *Sacrum extruat lignis focum*; esto es, *extruat ligna in foco sacro*. El hogar estaba consagrado á Vesta, y los Dioses Penates tenían en él sus estatuas.

Apros in obstantes plagas ;
 Aut amite levi rara tendit retia,
 Turdis edacihus dolos ;
 Pavidumque leporem, et advenam laqueo 35
 Jucunda captat præmia. [gruem.
 Quis non malarum. quas amor curas habet,
 Hæc inter obliviscitur ?
 Quod si pudica mulier in partem juvet
 Domum atque dulces liberos. 40
 (Sabina qualis, aut perusta solibus
 Pernicis uxor Appuli)
 Sacrum vetustis exstruat lignis focum,
 Lassi sub adventum viri ;
 Claudensque textis cratibus lætum pecus, 45
 Distenta siccet ubera ;
 Et horna dulci vina promens dolio,
 Dapes inemtas apparet :
 Non me Lucrina juverint conchylia,
 Magisve rhombus, aut scari, 50
 Si quos Eois intonata fluctibus

²⁷ Vino nuevo, vino del mismo año. *Hornus* viene del Griego hornos, lo que es del año.

²⁸ Pececillos de concha del lago Lucrino, como las ostras, dátiles de mar, &c. *Non me juverint magis*: es decir, *non mihi magis placerent*, no me gustarian mas. El lago Lucrino estaba en las costas de la Campania, cerca de Baias, y de Puzol.

²⁹ *Hiems intonata fluctibus*; esto es, *Procella è fluctibus Eois (ex mari Orientali) cum tonitru ingruens*: una tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares de oriente.

³⁰ Esta Gallina de Africa, ó de Faraon, se cree ser el gallipavo, ave doméstica, y muy sabrosa.

³¹ El Francolin, especie de perdiz, de un sabor muy delicado, venia de Jonia en Asia. *Jonius*; cuando esta palabra se refiere, como aquí, á la Jonia, provincia del Asia menor, la primera sílaba es breve, y la segunda larga; porque los Griegos tienen doble la O. Pero cuando se toma por el mar Jonio, que se estiende entre el Peloponeso, la Italia, y Sicilia, la primera es larga, y la segunda breve; por haber dado lugar á esto las cuatro breves consecutivas.

Bajará ³² á mi vientre con mas gusto,
 Que las aceitunas cogidas de los
³³ Fertilísimos ramos de los árboles,
 O ³⁴ el lapazo amante de los prados, ó las malvas
 Saludables para el cuerpo enfermo :
 O la cordera muerta en las fiestas del Dios ³⁵ Tér-
 mino,
 O el cabrito ³⁶ sacado de la garganta del lobo.
 Entre estos manjares. ; lo que contenta ver
 Dar diligentes la vuelta á casa las ovejas apa-
 centadas !
 Ver á los cansados bueyes traer sobre su trabajado
 Cuello ³⁷ vuelta la reja,
 Y á los esclavos, ³⁸ enjambre de la rica casa,
 Coronar el ³⁹ hogar resplandeciente.
⁴⁰ Apenas dijo esto el usurero Alfio
 Resuelto ya á ser labrador,
 A los Idus recogió todo su ⁴¹ dinero ;
 Mas á las ⁴² Calendas ya busca como darlo á lo-
 gro.

³² Me causarán mas gusto comer.

³³ De mis fecundos árboles, de mis fértiles jardines.

³⁴ La romaza, ó acedera. *Gravi corpori*, á un cuerpo cargado de humores, enfermo.

³⁵ Este Dios era el término mismo, ó mojon que señala los límites de los campos : era tan sagrado, que aquel que le mudaba de sitio era entregado á las furias. Sus fiestas se celebraban ácia el fin de Febrero.

³⁶ Mas gustoso, que el que seguramente se toma del chiquero, ó corral donde se encierran.

³⁷ La reja del arado vuelta ácia abajo.

Hiems ad hoc vertar mare ;
 Non Afra avis descendat in ventrem meum,
 Non attagen Ionicus
 Jucundior, quam lecta de pinguissimis 55
 Oliva ramis arborum,
 Aut herba lapathi prata amantis, et gravi
 Malvæ salubres corpori,
 Vel agna festis cæsa Terminalibus,
 Vel hœdus ereptus lupo. 60
 Has inter epulas. ut juvat pastas oves
 Videre properantes domum !
 Videre fessos vomerem inversum boves
 Collo trahentes languido !
 Positosque vernas. ditis examen domus, 65
 Circum renidentes Lares !
 Hæc ubi locutus scenerator Alphius,
 Jam jam futurus rusticus,
 Omnem relegit Idibus pecuniam ;
 Quærit Calendis ponere. 70

³² Quadrilla de una casa rica, de una casa de conveniencias.

³⁹ Los muy aseados penates ; esto es, un hogar muy limpio, bien provisto. *Renidentes*, puede tambien estar por *ridentes* : Los penates, que estan gustosos de verse rodeados por una tropa numerosa de criados.

⁴⁰ Finge Horacio, que lo dicho hasta aqui es razonamiento de Alfio, logrero bien conocido en Roma.

⁴¹ Que tenia prestado á sus deudores. Los Idus eran ó á trece, ó á quince del mes.

⁴² Las Calendas eran el primer dia del mes. En poner el poeta el principio, y medio del mes dá á entender, cuan poco tardó en mudar de dictamen el usurero, y por cuan breve tiempo le permitió su avaricia pensar con sano juicio.

ODA III.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Invectiva contra el ajo, por haberle comido, ignorando su virtud.

TRADUCCION.

Si alguno en adelante cortare con impia mano

La anciana ¹ garganta de su padre,

² Coma ajos mas venenosos que la ³ cicuta.

¡O ⁴ fuertes hijadas las de los segadores ;

¡ Que veneno es este, que se embravece en mis entrañas !

Acaso ⁵ me engañó esta sangre de vívoras

Cocida con las yerbas ⁶ por ventura ⁶ Canidia

Manoseó estos dañosos manjares ?

Despues ⁷ que Medéa ⁸ se prendió de su hermoso

Capitan

Sobre todos los Argonautas,

Con este zumo untó á Jason, para atar

Los desconocidos yugos á los ⁹ toros :

¹ Degollare á su anciano padre.

² En castigo. *Edii* está en subjuntivo *edim, edis, &c.* porque así se decía antiguamente.

³ Yerba venenosa, cuyo zumo es mortal, y con él mataban los Atenienses á los que condenaban á muerte.

⁴ *Illa* se toma aquí por el estomago. Los labradores gustan mucho del ajo

⁵ ¿ Por ventura sin que yo lo supiera, se cogió con las yerbas? *Me sefellit*; esto es, *me inscio*

⁶ Famosa hechicera de que se habla mas abajo.

⁷ Inmediatamente que Medéa, &c. Los Argonautas son muchos héroes de la Grecia, que partieron de Tesalia en un navio llamado *Argo*, para ir á la Cólchida á la conquista del Vellocino de Oro.

ODE III.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Si alguno matare á su padre, denle por cicuta ajos. ¡O robustos segadores! ¡ Qué veneno me abrasa las entrañas! ¡ Es sangre de vívoras? ¡ Es hechizo? Con él untó Medéa á Jason, para uncir á los toros, que alentaban fuego: con vestidos bañados en él vengó los zelos de Glaucia. Ni por la canícula hubo en la Pulla tan gran calor: la túnica que le embió Deyanira no abrasó con mas egecucion á Hércules. Si tal vez le comieres, Mecenas, ten por bien, que huyan tus pages de tu aliento,

TESTO.

PARENTIS olim si quis impiâ manu

Senile guttur fregerit ;

Edat cicutis allium nocentius.

O dura messorum ilia !

Quid hoc veneni sævit in præcordiis ?

5

Num viperinus his cruor

Incoctus herbis me sefellit ? an malas

Canidia tractavit dapes ?

Vt Argonautas præter omnes candidum

Medea mirata est ducem,

10

Ignota tauris illigaturum juga,

Perunxit hoc Iasonem :

⁸ Quedó conmovida de la hermosura de su capitan. Este era Jason, hijo de Eson, rey de Tesalia, que mató al Dragon que guardaba el Vellocino de Oro. Medéa, hija de Eetas, rey de Colchos, por sus encantos dió á Jason el medio de llevarse el Vellocino de oro: despues se casó con él.

⁹ Para conquistar el Toison, ó Vellocino era preciso domar los toros, que vomitaban fuego. *Perunxit hoc*: frotó á Jason con este ajo. Pero ¿ por que no le hizo caño? fué por un nuevó encanto de Medea.

Habiendose ¹⁰ vengado de su manceba con dones untados con el mismo,

Huyó en alada serpiente.

Jamas ¹¹ se apoderó de la sedienta Apulla

Tan ¹² grande ardor de las estrellas :

Ni ardió con mayor fuerza en los hombros del activo Hércules, el embiado ¹³ don.

Poes, gracioso Mecenas, si tal vez hubieres deseado

Cosa semejante, suplicote, * * *

ODA IV.

CONTRA SES. MENA LIBERTO DE POMPEYO.

ARGUMENTO.

Invectiva contra un esclavo, que habiendo pasado de este estado á tribuno de los soldados. debia mandar parte de la escuadra de los triunviro.

TRADUCCION.

CUAN grande oposicion infundió ¹ la naturaleza á los lóbos, y corderos,

Tan grande la tengo yo contigo,

* No trata aquí el poeta de Volteyo Mena, de quien se hace mencion en las epistolas; sino de Sesto Mena Liberto del gran Pompeyo, el cual, despues de muerto este, y durante el triunvirato, unas veces fué del partido de Sesto Pompeyo, otras de Octaviano. Por ser tan tímado, por su arrogancia, y baja estraccion se hizo aborrecible á todos, señaladamente á Horacio, que llevaba muy á mal tener por compañero en el tribunado militar á semejante hombre.

¹⁰ Habíendose vengado de su rival en el amor por los presentes empapados en este zumo. *Pellex* solamente se dice con relacion á la muger. Aquí es *Pellex Medea*, y no *Jasonis*.

¹¹ No se estendió por la ardiente Apulla. Esta era una provincia de Italia en el reino de Nápoles.

Hoc delibutis ulfa donis pellicem,
Serpente fugit alite.

Nec tantus unquam siderum insedit vapor 15
Siticulosæ Apuliæ :

Nec munus humeris efficacis Herculis
Inarsit æstuosius,

At, si quid unquam tale concupiveris, 20
Jocose Mæcenas, precor,

* * * *

ODE IV.

IN SEX. MËNAM POMPEII LIBERTUM.

EPITOME.

Estamos los dos, azotado, y aherrado Mena, como lobos, y corderos. No presumas, que por el dinero no dejas de ser quien eres. No ves como al pasearte con tu rozagante toga, te miran todos indignados, y dicen : este abierto un tiempo á azotes, tiene tantas heredades, rua con cuartágos, y se sienta entre los caballeros. ¿Para que preseguiamos á los piratas, y esclavos, si este, uno de ellos, es tribuno de soldados?

TESTO.

LUPIS ET AGNIS QUANTA SORTITÒ OBTIGIT,
TECUM MIHI DISCORDIA EST.

¹² Un vapor tan maligno, bien sea enviado del cielo, ó bien atraido de la tierra por los Astros

¹³ El presente enviado por Dejanira. Era una túnica teñida en la sangre del centauro Neso, y cuyo calor causó la muerte á Hércules.

¹ *Sortido*; esto es, *sortis necessitate*; por la necesidad del hado, naturalmente. *Tecum discordia, &c.* Hay entre los dos tanta enemistad, antipatía.

² Que tienes abrasados los costados ³ con las sogas Españolas,

Y las ⁴ piernas con los duros grillos.
Aunque camines soberbio por tu dinero,

⁵ La fortuna no muda la calidad.

¿ No ves, como cuando ⁶ tú mides la via sacra
Con tu ⁷ toga de seis varas.

⁸ Muy libre lá indignación de los que pasan
Vuelve hácia tí el rostro ?

⁹ Este abierto á azotes por órden de los triúmviros,
Hasta ¹⁰ enfadarse el pregonero,

Labra mil yugadas del campo ¹¹ Falerno,
Y con sus ¹² cuartagos pisa ¹³ la via Apia,

Y como gran caballero despreciando á ¹⁴ Oton
Se sienta ¹⁵ en las primeras gradas

¿ De que ¹⁶ sirve llevar tantas ¹⁷ guarnecidas proas

² *Peruste latus*; esto es, ó tu qui habes latus perustum: que tienes todavía en el cuerpo los cardenales de los zurriagazos.

³ Las cuerdas de Iberia, por decir, fuertes cuerdas. En aquella parte de Iberia, que hoy dia es el reino de Murcia, se criaba mucho esparto, de que se hacian fuertes cuerdas, y sogas. Ya se ha dicho, que Iberia es España, del rio Ebro.

⁴ En *crura*, se entiende *peruste secundum crura*; qui habes *crura perusta*.

⁵ No hace de Libertó, noble.

⁶ Cuando te paseas paso á paso por la via sacra. Esta iba á parar al capitolio.

⁷ Muy ancha, y larga. Esta es la toga Romana, y no la túnica *Laticlavia*, que podian llevar los tribunos militares.

⁸ Como te miran con la mayor indignacion todos los que pasan. *Oru vertat*, tiene varios sentidos: vuelven al rostro por no mitarte, como hacen los que estan muy enfadados: vuelven la cara para mirarte: vuelven á una, y otra parte la cara, como hacen los que se burlan de otro.

⁹ Estas son palabras de la gente, que pasa, contra Mena. Los triúmviros unos eran *Monetales*, otros capitales, y estos últimos eran los jueces de los esclavos, y gente baja.

¹⁰ Hasta cansar al pregonero. Cuando se llevaba á al-

Ibericis peruste funibus latus,
Et crura durâ compede.

Licêt superbus ambules pecuniâ,
Fortuna non mutat genus

Videsne, sacrum metiente te viam
Cum bis ter ulnarum togâ,

Ut ora vertat hûc et hûc euntium
Liberrima indignatio ?

Sectus flagellis hic triumviralibus
Praecons ad fastidium,

Arat Falerni mille fundi jugera,
Et Appiam mannis terit;

Sedilibusque magnus in primis eques,
Othone contento, sedet.

Quid attinet tot ora navium gravi

guro al suplicio, iba delante un pregonero, que decia gritando el delito del reo.

¹¹ Uno de los mejores terrenos, y pagos de viñas de la Campania.

¹² De que para ostentacion, y regalo usan los nobles. Veas. lib. 3. od. 27. n. 7

¹³ La via Apia salia de Roma desde la puerta Capena, pasaba por Capua, Benevento, y Venosa; y finalizaba en Tarento, en Brindis, y en Otranto. Hizose este camino en 441 por Apio Claudio Ceco; pero no llegaba entónces sino hasta Capua.

¹⁴ Con desprecio de la ley de Oton. Este tribuno L. Roscio Oton público una ley, que señalaba á los caballeros de nacimiento los primeros asientos despues de los senadores. *Magnus Eques*; es un gran caballero de nacimiento, distinto de aquellos, que no eran sino por fortuna, ó por sus servicios.

¹⁵ En las primeras gradas destinadas para los caballeros. Las primeras gradas, que formaban la orchestra, ó parte mas inmediata al testro, eran para los senadores. Detras de estas habia otras catorce, que eran para los caballeros.

¹⁶ ¿ Que nos importa? Que necesidad hay?

¹⁷ La proa de las naves estaba guarnecida de planchas de cobre. Algunos intérpretes pretenden que se debe leer *rostra orata*; lo 1, porque *ora navium*, no está con mucha propiedad; lo 2, porque *ora rostrata*, es lo mismo que si se digera, *rostra rostrata*.

De naves con ¹⁸ grave peso
 Contra los ¹⁹ ladrones, y ejército de los esclavos,
 Siendo este, este, ²⁰ tribuno de los soldados ?

ODA V.

CONTRA LA HECHICERA CANIDIA.

ARGUMENTO.

Enfadado Horacio contra una cierta Gratidia, á quien mudado el nombre, llama Canidia para esponerla á la burla del público, la pinta en esta oda como una hechicera, que con sus encantos, y hechizos hace todos sus esfuerzos, bien que en vano, para atraerle á él mismo, bajo el nombre de Varo, á su amor. Al principio introduce hablando á un muchacho, que vá á matar Canidia con sus hechizos.

TRADUCCION.

- ¹ Mas, ó todos los Dioses, que en el Cielo gobiernais
 Las tierras, y el linage humano,
² ¿ Que significa este alboroto ? que los terribles rostros

¹⁸ Con grandes gastos. Antiguamente se pesaba el dinero, y no se contaba.

¹⁹ Después de la derrota de Bruto, y Cassio, juntó Sesto Pompeyo todos los Corsarios, y esclavos que pudo.

²⁰ El tribuno militar tenia mucha inspeccion, y mando sobre los soldados. En cada legion habia seis, que mandaban por su turno: administraban justicia á la tropa, y daban el santo por la noche.

¹ Esta es una exclamacion de ira, y pasmo de un niño, á

Rostrata duci pondere
 Contra latrones, atque servilem manum,
 Hoc, hoc, tribuno militum ? 20

ODE V.

AD CANIDIAM VENEFICAM.

EPITOME.

Omnipotente-Dios, ¿ que ruido es este ? Que significa el furor de estas mugeres ? Por tus hijos, por quien soy, por Júpiter, compadecete de mí, Canidia, ¿ por que tan brava contra mí ? No bien dijo esto el afligido niño, cuando le desnudaron Canidia quemá varias yerbas, y otras cosas necesarias para su hechizo. Sagana rocia la casa con agua del lago Averno. Veya abre el hoyo en donde metido hasta el cuello el niño, muera á vista de la comida, para hacer de sus tuetanos, é higado la amorosa bebida. No faltó á esta funcion la lasciva Folia, famosísima hechicera. Invocó Canidia á la noche, y á la luna contra el viejo Varo, que la despreciaba, quejandose de la poca actividad de su bebida, y ofreciendo hacer otra mas poderosa. Mas el niño echóles muchas maldiciones y les pronosticó que así él despues muerto, como los demás niños Romanos, las perseguirian hasta acabar con ellas, y dejarlas para pasto de las aves, y fieras.

TESTO.

At ò Deorum quidquid in cælo regit
 Terras, et humanum genus,
 Quid iste fert tumultus ? et quid omnium

quien habiendo robado Canidia, y otras hechiceras, le habian enterrado hasta la barba, á fin de matarle por hambre, para hacer un bebedizo, ó bebida amatoria de su higado, y tuetanos.

² *Quid fert ? Esto es, quid affert ? quid minatur ?* ¿ Que me anuncia esta apresurada inquietud de estas mugeres ?

De naves con ¹⁸ grave peso
 Contra los ¹⁹ ladrones, y ejército de los esclavos,
 Siendo este, este, ²⁰ tribuno de los soldados ?

ODA V.

CONTRA LA HECHICERA CANIDIA.

ARGUMENTO.

Enfadado Horacio contra una cierta Gratidia, á quien mudado el nombre, llama Canidia para esponerla á la burla del público, la pinta en esta oda como una hechicera, que con sus encantos, y hechizos hace todos sus esfuerzos, bien que en vano, para atraerle á él mismo, bajo el nombre de Varo, á su amor. Al principio introduce hablando á un muchacho, que vá á matar Canidia con sus hechizos.

TRADUCCION.

- ¹ Mas, ó todos los Dioses, que en el Cielo gobiernais
 Las tierras, y el linage humano,
² ¿ Que significa este alboroto ? que los terribles rostros

¹⁸ Con grandes gastos. Antiguamente se pesaba el dinero, y no se contaba.

¹⁹ Después de la derrota de Bruto, y Cassio, juntó Sesto Pompeyo todos los Corsarios, y esclavos que pudo.

²⁰ El tribuno militar tenia mucha inspeccion, y mando sobre los soldados. En cada legion habia seis, que mandaban por su turno: administraban justicia á la tropa, y daban el santo por la noche.

¹ Esta es una exclamacion de ira, y pasmo de un niño, á

Rostrata duci pondere
 Contra latrones, atque servilem manum,
 Hoc, hoc, tribuno militum ? 20

ODE V.

AD CANIDIAM VENEFICAM.

EPITOME.

Omnipotente-Dios, ¿ que ruido es este ? Que significa el furor de estas mugeres ? Por tus hijos, por quien soy, por Júpiter, compadecete de mí, Canidia, ¿ por que tan brava contra mí ? No bien dijo esto el afligido niño, cuando le desnudaron Canidia quemá varias yerbas, y otras cosas necesarias para su hechizo. Sagana rocia la casa con agua del lago Averno. Veya abre el hoyo en donde metido hasta el cuello el niño, muera á vista de la comida, para hacer de sus tuetanos, é higado la amorosa bebida. No faltó á esta funcion la lasciva Folia, famosísima hechicera. Invocó Canidia á la noche, y á la luna contra el viejo Varo, que la despreciaba, quejandose de la poca actividad de su bebida, y ofreciendo hacer otra mas poderosa. Mas el niño echóles muchas maldiciones y les pronosticó que así él despues muerto, como los demás niños Romanos, las perseguirian hasta acabar con ellas, y dejarlas para pasto de las aves, y fieras.

TESTO.

At ò Deorum quidquid in cælo regit
 Terras, et humanum genus,
 Quid iste fert tumultus ? et quid omnium

quien habiendo robado Canidia, y otras hechiceras, le habian enterrado hasta la barba, á fin de matarle por hambre, para hacer un bebedizo, ó bebida amatoria de su higado, y tuetanos.

² *Quid fert ? Esto es, quid affert ? quid minatur ?* ¿ Que me anuncia esta apresurada inquietud de estas mugeres ?

De todas contra mí solo ?
 Por tus hijos ³ te lo suplico, si ⁴ Lucina invocada
 Asistió á tus verdaderos partos :
 Por esta ⁵ inútil honra de la púrpura,
 Por Júpiter, que castigará esto.
 ; Por que me miras como madrastra, ó como
 Fiera herida con el hierro ?
 Despues que dió estas quejas ⁶ con su trémula boca, quedó
 El niño sin sus ⁷ insignias.
 Con ⁸ su tierno cuerpo, ⁹ cual podría ablandar
 Aun á los impíos pechos de los Tracios ;
 Canidia ¹⁰ enlazados con pequeñas vívoras
 Sus cabellos, y desaliñada cabeza,
 Manda quemar con llamas ¹¹ Cólchicas
¹² Cabrahigos arrancados
 De los sepulcros, manda quemar funebres cipreses,
 Y huevos ¹³ untados con sangre de la fea
¹⁴ Rana, y plumas de la nocturna estrige,
 Y las yerbas, que embia ¹⁵ Jolcos
 E ¹⁶ Iberia fértil en venenos, y ¹⁷ huesos
 Arrebatados de la boca de la ayuna perra.

³ A tí, Canidia.

⁴ Si Lucina siempre te asistió en los verdaderos, y legítimos partos. Si siempre has sido verdadera madre, y no por adopción. Lucina era uno de los nombres de Diana

⁵ Por el vano esplendor de esta púrpura. Los niños nobles llevaban hasta los diez y siete años la toga guarnecida de púrpura, para que el color encarnado de esta les hiciese á la memoria el rubor, y vergüenza que debían tener *Inane*, que no es capaz de detenerle.

⁶ Con lastimosas, y tiernas voces. *Constitit*, quedó en medio de ellas.

⁷ Despojados de las insignias de su condicion. Los niños patricios llevaban al cuello un dije, ó amuleto de oro, ó plata, redondo á manera de corazón, llamado *bullæ*.

⁸ Cuerpo delicado, y jóven ; pues todavía no llegaba á 14 años.

⁹ *Quale posset. mollire* ; esto es, *Tale ut posset* : Tal que hubiera sido capaz de enternecer. La Tracia se extendía á lo largo del Danubio, río á bajo.

Vultus in unum me truces ?
 Per liberos te, si vocata partibus
 Lucina veris adfuit,
 Per hoc inane purpuræ decus precor,
 Per improbatum hæc Jovem,
 Quid ut noverca me intueris, aut uti
 Petita ferro bellua ?
 10
 Ut hæc trementi questus ore, constitit
 Insignibus raptis puer.
 Impube corpus, quale posset impia
 Mollire Thracum pectora ;
 Canidia brevibus implicata viperis
 15
 Crines, et incontum caput,
 Jubet sepulchris caprificos erutas,
 Jubet cupressus funebres,
 Et uncta turpis ova ranæ sanguine,
 Plumamque nocturnæ strigis
 20
 Herbasque, quas lolchos, atque Iberia
 Mittit venenorum ferax,
 Et ossa ab ore rapta jejuna canis,
 Flammis aduri Colchicis.

¹⁰ A medida de sus cabellos, que como de vieja eran cortos.

¹¹ Esto es, con llamas mágicas. La Cólchida, provincia del Asia, era famosa por sus venenos, y por los maléficis de Medea.

¹² Los cabrahigos sacados de los sepulcros. Todo esto se refiere á *aduri* del verso 24. El cabrahigo es higuera silvestre, é infausta, como quien habia de sacrificar á los Dioses infernales.

¹³ *Et uncta turpis, &c.* esto es, *et plumam et ova nocturnæ strigis uncta sanguine turpis ranæ*. El pájaro llamado *Strix* nos es incógnito, y tambien lo era en tiempo de Plinio. Puede traducirse por lechuza la palabra *Strix* por ser ave de mal agüero, que vuela de noche, y en lugar de cantar, rechina.

¹⁴ Este es el escuerzo.

¹⁵ Era una ciudad de Tesalia, sobre el golfo Pelásgico.

¹⁶ La Iberia del Asia estaba entre el mar Negro, y el mar Caspio.

¹⁷ Porque creían, que comunicaban ansias amorosas.

¹⁸ Sagana desembarazada, esparciendo por toda
La casa ¹⁹ agua del lago Averno,
Levanta ²⁰ en alto sus ásperos cabellos, como el
herizo
Marino, ó como el ²¹ fugitivo javalí :
Veya ²² sin desviarla ningun remordimiento de su
conciencia,
Sacaba con recia azada
La tierra, ²³ gimiendo del trabajo :
Para que soterrado el niño
Pueda morir ²⁴ en el largo espectáculo de la comida,
Mudada dos, ó tres veces al dia :
²⁵ Sobresaliendo su rostro, cuanto estan fuera de las
aguas
Los cuerpos colgados de la barba :
A fin de que sacados sus tuétanos, ²⁶ y seco su
higado
Sirviesen para la bebida amor,
Luego ²⁷ que las niñas de sus ojos clavados en la
comida
Prohibida ²⁸ se consumiesen de una vez.
Y creyó la ²⁹ ociosa Nápoles,
Y todos los vecinos pueblos,
Que tambien asistió ³⁰ la Ariminense Folia
Tan ³¹ famosa por su liviandad.

¹⁸ Sagana, Veya, y Folia eran hechiceras, que habia tomado Canidia para que le ayudasen. *Expedita*; esto es, *succincta*, arremangada.

¹⁹ Las aguas del lago Averno. Estaba cerca de Cumas, hácia las costas de la Campania. Fingieron los Antiguos que se bajaba por él á los infiernos. *Avernaus*, se toma frecuentemente por el infierno.

²⁰ Muestra horriblemente herizados sus cabellos, como un herizo. Los herizos ya de tierra ya de mar estan cubiertos, y armados de duras puas, como dardos; pero las de los herizos de mar son mas semejantes á los cabellos.

²¹ Furioso.

²² A quien no detiene ningun remordimiento de conciencia.

At expedita Sagana per totam domum 25
Spargens Avernales aquas,
Horret capillis. ut marinus, asperis,
Echinus, aut currens aper.
Abacta nullâ Veia conscientia,
Ligonibus duris humum 30
Exhauriebat. ingemens laboribus :
Quo posset infossus puer
Longo die bis terve mutatæ dapis
Inemori spectaculo ;
Cum prominere ore, quantum exstant aqua 35
Suspensa mento corpora ;
Exsucta uti medulla et aridum jecur
Amoris esset poculum,
Interminato cum semel fixæ cibo
Intabuissent pupulae. 40
Non defuisse masculæ libidinis
Ariminensem Foliã,
Et otiosa credit Neapolis,
Et omne vicinum oppidum ;

²³ O, haciendo grandes esfuerzos.

²⁴ Poco á poco, lentamente, por largo espacio de tiempo. *Emori spectaculo dapis*: morir, devorando con los ojos los platos, que se mudan todos los dias.

²⁵ *Cum prominere ore*, se refiere á puer. Teniendo la cabeza fuera del hoyo.

²⁶ Desechados por el hambre, y deseo de comer. *Amoris poculum*. Una bebida propia para inspirar el amor. Un filtro, ó bebedizo.

²⁷ Despues que en fin. *Interminato*: esto es, *vetito, interdito*.

²⁸ Se hubiesen quedado secos sus ojos. *Pupula*, es la niña del ojo.

²⁹ Nápoles, morada de la ociosidad, y de las delicias. Es una ciudad grande, y hermosa, y capital del reino del mismo nombre.

³⁰ De Rimini, ciudad marítima de la Romanía, en Italia.

³¹ *Masculæ libidinis*; esto es, *robusta, indomita*: furiosa liviandad.

³² La cual arranca del Cielo las estrellas, y la luna
Encantada con ³³ Tesálicas voces.
En esto que dijo la cruel Canidia
Royendo su ³⁴ pulgar no cortado
Con su cárdeno diente, ¡ ó que no dijo! ³⁵ O fieles
³⁶ Arbitas de mis cosas.
Noche, y Diana, que ³⁷ riges el silencio,
Cuando se hacen los ³⁸ ocultos sacrificios;
Ahora, ahora asistidme, convertid ahora vuestro
Y poder contra la ³⁹ enemiga casa. [enojo,
Mientras que temerosas las fieras se ocultan en las
Rendidas del dulce sueño, [selvas
Los perros de la ⁴⁰ Subura, riendose todos,
Ladren al viejo adúltero
Ungido ⁴¹ con nardo, cual no trabajaron
Mejor mis propias manos.
¡ Que sucedió? ⁴² porque son ménos poderosos los
cruelos
Venenos de la bárbara Medéa,
⁴³ Con que habiendose vengado de la poderosa
manceba,

³² *Quæ sidera excantata*: el *quæ* se refiere á *Folia. Excantata*, atraídas, por la fuerza de sus encantos.

³³ *Voce Thessala*; esto es, *mágica*. Los Tesalos, pueblos de la antigua Grecia, pasaban por mágicos, y se creía, que con sus hechicerías traían á la tierra las estrellas, y la luna.

³⁴ La uña de su dedo pulgar, que habia dejado crecer, que no habia cortado.

³⁵ Esta es la oracion de Canidia.

³⁶ Que presidis á mis empresas.

³⁷ Que todo lo tienes en silencio. Diana era hija de Júpiter, y de Latona, y hermana de Apolo. En el Cielo, era la luna.

³⁸ Los nocturnos hechizos.

³⁹ Las casas de sus rivales, que impedían á Varo el que amase á Canidia.

⁴⁰ Los perros del cuartel de Subura. Este cuartel, ó barrio servía de retiro á las cortesanas de Roma. *Senem adulterum latrent*: ladren á un viejo infiel, entregado á los deleites sensuales. *Letrare*; tomado como activo, es notable.

Quæ sidera excantata voce Thessalâ. 45
Lunamque celo deripit.
Hic irsectum sæva dente livido
Canidia rodens pollicem,
Quid dixit? aut quid tacuit? O rebus meis
Non infideles arbitraë, 50
Nox, et Diana, quæ silentium regis,
Arcana cum fiunt sacra;
Nunc, nunc adeste, nunc in hostiles domos
Iram, atque numen vertite.
Formidolosis dum latent silvis feræ, 55
Dulcis sopore languidæ,
Senem quod omnes rideant, adulterum
Latrent Suburanæ canes.
Nardo perunctum, quale non perfectius
Meæ laborarint manus. 60
Quid accidit? cur dira barbaræ minùs
Venena Medeæ valent.
Quibus superbam fugit ulta pellicem

⁴¹ *Nardo perunctum, quale, &c.* esto es, *tali nardo, quale, &c.* Perfumado con tales olores, cuales yo jamás he compuesto mejores; con las más preciosas esencias olorosas, que yo he compuesto. El nardo era una planta de Indias, de la que se sacaba un aceite oloroso. Veas, lib. 2. Od. 11. n. 7. Otros entienden aquí las drogas, ó confecciones mágicas, que ella componía, para comunicarle su amor, y con las que frotaba una imagen de cera, que le representaba.

⁴² *Cur dira barbaræ minùs, &c.* esto es, *Cur venena mea, quamvis dira, minùs valent venenis Medeæ?* O también, *Cur venena parva venenis Medeæ minùs valent?* Esto supone, ó que ella habia ya dado estas confecciones á Varo; ó, que veía que sus hechizos, y encantos no hacían impresion ninguna en su imagen de cera. Medéa, hija de Ectas, rey de Colchos, era tenida por una gran mágica.

⁴³ De los que ella se sirvió para huir, después de haberse vengado de su rival. Habiendose enamorado Jason de Creusa, hija de Creonte, rey de Corinto, envidiosa Medéa envió á esta su rival una túnica envenenada, que no bien se la habia puesto, cuando salió de ella un fuego, que la consumió.

Hija del gran Creonte,
 Cuando la ropa, don teñido con ⁴⁴ podre, arrebató
 Con tu incendio á la nueva desposada?
 Pues ⁴⁵ no se me escapó, ni yerba, ni raiz
 Aunque escondida en asperos lugares.

* * * *

Ha, ha, ⁴⁶ camina libre con las canciones
 De mas docta hechicera.
 Con ⁴⁷ desusadas bebidas, Varo,
 (¡ O hombre que has de tener mucho que llorar !)
 Volverás á mí : ⁴⁸ ni se restituirá tu entendimiento
 Llamado con ⁴⁹ voces Mársicas.
 Para tí ⁵⁰ que me desdeñas, prevendré mas eficaz
 Bebida, te daré mas eficaz bebida.
⁵¹ Y primero el Cielo estará debajo del mar,
 Estendida sobre él la tierra,
 Que dejes de abrasarte en mi amor, así como
 El betun con negro fuego.
 A ⁵² este tiempo el niño ya no ⁵³ alhagaba como
 ántes
 Con blandas palabras á aquellas impías ;
 Antes dudando por donde romper su silencio,
 Echó las maldiciones de ⁵⁴ Tiestes.
⁵⁵ Los venenos pueden trastornar lo grande, lo lícito,
 é ilícito,

⁵⁶ Pero no pueden la suerte humana.

⁴⁴ *Tabo manus imbutum*; esto es, veneno: presente envenenado. *Tabum*, propiamente es sangre podrida.

⁴⁵ Esto es, tengo bien conocidas las propiedades de las yerbas. *Locis asperis*, en los montes.

⁴⁶ *Solutus ambulat*; esto es, *solutus est*: él está libre por los hechizos de una mas hábil hechicera.

⁴⁷ Vencido por bebedizos hasta ahora no conocidos. *Multa fleturum cupit*: Pérfido, á quien costará muchas lágrimas.

⁴⁸ Ni tu entendimiento una vez por mí trastornado, volverá á su primer estado.

⁴⁹ Por todos los sortilegios, ó maleficios de los Marsos. Los Marsos descendientes de Marso, hijo de la hechicera Circe, pasaban por grandes hechiceros.

Magni Creontis filiam.
 Cum palla, tabo munus imbutum, novam 65
 Incendio nuptam abstulit?
 Atqui nec herba, nec latens in asperis
 Radix sefellit me locis.
 * * * *
 Ah, ah! solutus ambulat veneficæ
 Scientioris carmine.
 Non usitatis Vare. potionibus
 (O multa fleturum caput !)
 Ad me recurreres : nec vocata mens tua 75
 Marsis redibit vocibus.
 Majus parabo, majus infundam tibi
 Fastidienti poculum.
 Priùsque cælum sidet inferius mari,
 Tellure porrectâ super. 80
 Quàm non amore sic meo flagres, uti
 Bitumen atris ignibus.
 Sub hæc puer jam non, ut antè, mollibus
 Lenire verbis impias ;
 Sed dubius undè rumperet silentium, 85
 Misit Thyestæ preces.
 Venena, magnum fas nefasque, non valent
 Convertere humanam vicem.

⁵⁰ Que estás disgustado de mí; eto es, para vencer tus disgustos.

⁵¹ De suerte, que jamás dejes de abrasarte, &c.

⁵² A este discurso.

⁵³ *Non lenire impias*; esto es, *non tentans lenire*: no pensando ya en ablandar á aquellas barbaras.

⁵⁴ Que Tiestes á su hermano Atréo. Atréo hizo degollar á los hijos de su hermano, y se los sirvió en un convite.

⁵⁵ Las hechiceras. *Magnum fas nefasque*: Es decir; bien sea, lo que, segun tú, es la regla de lo posible, é imposible: ó bien sea, lo que tú haces confundir, lo permitido, y lo prohibido, lo justo, é injusto.

⁵⁶ Trastornar el orden establecido para el gobierno de los hombres: es decir, trasladar á unos las penas debidas á otros; ó tambien, hacer que los males, que tú haces á otros, no caigan sobre tí.

Yo ⁵⁷ os perseguiré con maldiciones : la cruel detestacion

Con ninguna víctima se purga.

Y aun, luego que espiraré, pues me acabais violentamente,

Os saldré ⁵⁸ al encuentro nocturna furia,

Y fantasma heriré con mis corvas uñas vuestro ros-
(⁵⁹ Este es el poder de los Dioses Manes) [tro :

Y haciendo asiento en vuestras alteradas entrañas,
Os quitaré con el pavor el sueño.

El vulgo apedreandoos á una, y otra mano ⁶⁰ de
todos los barrios

Acabará con vosotras, torpes viejas.

Despues los lobos, y las ⁶¹ Esquilinas aves ⁶² des-
pedazarán

Vuestros no sepultados miembros.

Mis padres, ¡ ay de mí ! que me sobrevivirán,

Veran este espectáculo.

ODA VI.

CONTRA CASIO SEVERO.

ARGUMENTO.

*Invectiva contra Casio Severo, maldiciente, y des-
vergonzado poeta.*

⁵⁷ En *Diris agam vos*, se sobreentiende *detestationibus*. Yo os oprimiré con maldiciones. Los antiguos creían, que no se podia evitar el efecto de las maldiciones, é imprecaciones de una persona injustamente maltratada.

⁵⁸ Yo seré vuestra Furia durante la noche.

* Casio Severo, objeto de esta oda, era un hombre de bajo nacimiento, pero orador célebre, bien que abusaba de sus talentos para calumniar á todo, el mundo. Por esto vino á ser tan aborrecido de todos, que salió desterrado.

Diris agam vos dira detestatio

Nullâ expiatur victimâ.

90

Quin, ubi perire jussus expiravero,

Nocturnus occurram furor ;

Petamque vultus umbra curvis unguibus ;

(Quæ vis Deorum est Manium)

Et inquietis assidens præcordiis,

95

Pavore somnos auferam.

Vos turba vicatim, hinc et hinc saxis petens,

Contundet obscœnas anus.

Post, insepulta membra different lupi,

Et Esquilinæ alites.

100

Neque hoc parentes (heu ! mihi superstites)

Effugerit spectaculum.

ODE VI.

IN CASSIUM SEVERUM.

EPITOME.

¿Por que, maldiciente poeta, te pones con quien no te puede responder ? vuelvete contra mí, que yo te entenderé. Perigo á quien me provoca. Tú callas á vista del interés. Guardate de mi sangriento enojo, no te cueste la vida. ¿ Piensas que no sabré vengarme ?

⁵⁹ *Quæ vis est, &c.* esto es, *tanta est vis*. Los Manes son aquí ; ó Dioses de los Infiernos, que enviaban fantasmas vengadoras ; ó las mismas almas de los muertos, de las que se creía, que tenían alguna cosa de Divino.

⁶⁰ De barrio en barrio.

⁶¹ Las aves carniceras del monte Esquilino. El cerro de las Esquilias estaba cubierto de huesos de cadáveres, porque era el sitio á donde se ajusticiaba á los reos ; esto era causa, de que acudiese allí una infinidad de aves de rapiña, como buitres, &c.

⁶² *Different* ; esto es, *Diversa ferent, distrahent* : dispersarán tus miembros por aquí, y acullá.

TRADUCCION.

¿ Por que ¹, perro, maltratas á los inocentes huéspedes,

Cobarde contra los ² lobos ?

¿ Por que no, si te atreves, vuelves hácia aquí tus vanas amenazas,

Y me hieres á mí, que te ³ morderé ?

Porque, ó como ⁴ alano, ó rojo ⁵ perro de Laconia
(⁶ Estimada defensa de los pastores)

Levantadas las orejas perseguiré por las altas nieves
A cualquiera ⁷ fiera, que vaya delante.

⁸ Tú, despues que llenaste el bosque de temerosas voces,

⁹ Goloso te abates á la comida, que te arrojan.

Guardate, guardate ; porque con gran saña levanto
Los aparejados ¹⁰ cuernos contra los malos,

Como el despreciado ¹¹ yerno lo hizo con el infiel
Licambes,

O su cruel ¹² enemigo con Bupaló.

¿ Por ventura si alguno me hiriere con su negro
diente,

Lloraré como niño, que no puede vengarse ?

¹ Ladrando como perro. *Hospes*, significa, ya un extranjero, y pasajero ; ya un hombre, que vive habitualmente en casa de otro. Aquí se toma por aquellos, que no tenían bien conocido á Casio.

² Contra los que te pueden morder.

³ Que podré muy bien desquitarme, mordiendo.

⁴ Un mastin, un dogo de Molosia, esto es, un perro fuerte, y animoso. La Molosia era parte del Epiro.

⁵ Un lebrél ; esto es, un perro ágil, y ligero. La Laconia era una provincia del Peloponeso.

⁶ Salvaguardia amada de los pastores, porque les defiende los ganados de los lobos.

⁷ Perseguiré á todas las fieras, que yo levantáre, ó echare por delante ; esto es, á cualquiera maldiciente, que me provocare.

TESTO.

Quid immerentes hospites vexas, canis,

Ignavus adversum lupos ?

Quin huc inanes, si potes vertis minas,

Et me remorsurum petis ?

Nam, qualis aut Molossus, aut fulvus Lacon, 5

Amica vis pastoribus,

Agam per altas aure sublatâ nives,

Quæcunque præcedet fera.

Tu, cum timendâ voce complêsti nemus,

Projectum odoraris cibum. 10

Cave cave : namque in malos asperrimus

Parata tollo cornua :

Qualis Lycambæ spretus infido gener,

Aut acer hostis Bupaló.

An, si quis atro dente me petiverit, 15

Inultus ut flebo puer ?

⁸ Despues que perseguiste á alguno con afrentosos versos.

⁹ Al dinero, que te echan para que calles, y dejes de ladrar.

¹⁰ El cuerno entre los Antiguos era símbolo de la fuerza, y el valor.

¹¹ *Qualis Lycambæ spretus gener* ; esto es, *¿ Lycambæ spretus*. Como aquel á quien Licambes despreció por yerno. Este es Archiloco, poeta Griego, el cual compuso contra Licambes, por haberle negado á su hija, versos tan satíricos, que el padre, y la hija se ahorcaron de desesperacion.

¹² El furioso enemigo de Bupaló. Este es Hipponaj, poeta de Efeso, quien por vengarse de Bupaló, famoso escultor de Scio, hizo contra él versos Seazones, que le obligaron á salir de Efeso.

ODA VII.

AL PUEBLO ROMANO.

ARGUMENTO.

Detestacion de la guerra entre Bruto, y Casio de una parte; y entre Octaviano, M. Antonio, y M. Lépido de otra.

TRADUCCION.

¿ADONDE. adonde os despeñais, ¹ impíos? ó por que empuñais
 Con vuestras diestras ² las emvainadas hojas?
 ¿Por ventura se derramó poca Latina sangre
 En los ³ campos, y distrito de Neptuno?
 No para que el Romano quemara los soberbios
 Alcázares de ⁴ la embidiosa Cartago,
 O para que el ⁵ intacto Breton ⁶ bajara
 Por la via sacra aherrado;
 Sino para que, segun los deseos ⁷ de los Partos,
 Perciera esta ciudad á sus manos.
 Jamas hicieron tal cosa los lobos, ⁸ jamas los fieros

* En 722 Octaviano, y Antonio llegaron á romper abiertamente Interin todos los movimientos, que precedieron, compuso Horacio cinco, ó seis odas. Esta parece que es la primera, y que se compuso en 721.

¹ *Scelesti*; esto es, *impij in patriam*, impíos.

² Que ántes estaban en la vaina. Despues de la muerte de Sesto Pompeyo en 719, la paz hizo, que todos dejasen las armas.

³ Por mar, y tierra. Antes de 716 no hubo accion alguna por mar; pero desde el año 716, en que se rompió la paz con Sesto Pompeyo, las dos escuadras tuvieron muchos combates. Y así esta oda no precede á la guerra civil de Pompeyo.

⁴ De Cartago embidiosa de nuestra gloria.

ODE VII.

AD POPULUM ROMANUM.

EPITOME.

¿Contra quién, impíos, tomáis las armas? no basta la sangre, que en mar, y tierra derramasteis, no por la conquista de vuestros enemigos, sino por la ruina de vuestra patria? Ni las fieras hacen tal cosa ¿Que locura esta? Confusos, y pasmados enmudeceis. Sin duda enemigos hados, y la injusta muerte, que dió Rómulo á Remo, impelen á civiles estragos á los Romanos.

TESTO.

Quò, quò scelesti ruitis? aut cur dexteris
 Aptantur enses conditi?
 Parumne campis atque Neptuno super
 Fusum est Latini sanguinis?
 Non ut superbas invidæ Carthaginis
 Romanus arces ureret: 5
 Intactus aut Britannus ut descenderet
 Sacrà catenatus vià;
 Sed ut, secundùm vota Parthorum, suâ
 Urbs hæc periret dexterâ. 10
 Neque hic lupis mos, nec fuit leonibus

⁵ Los Bretones hasta entónces indómitos. En 699 pasó Julio César á las islas Británicas; mas estas no quedaron perfectamente sojuzgadas hasta el emperador Claudio. La antigua Bretaña es la Inglaterra de hoy dia.

⁶ Antes de subir al capitolio por la Via sacra, se bajaba del Anfiteatro á la plaza, ó mercado de Roma.

⁷ Los Partos, pueblos que saliendo de la Scitia, sugetaron á los Persas. y ocuparon su país.

⁸ Que jamas ejercitan su crueldad *Nisi in dispar*; se sobreentiende *genus*; sino contra animales de diferente especie.

Leones, sino con su desemejante.
 ¿ Por ventura nos arrebatara ⁹ ciega locura, por ventura
 nias poderosa fuerza ?
 ¿ Por ventura nuestra culpa ? responded.
 Calan : y cubre sus rostros blanca amarillez,
 Y heridos sus entendimientos estan pasmados
 Así es : castigan á Roma rigurosos los hados,
 Y la maldad de la ¹⁰ fraterna muerte :
 Desde que cayó sobre la tierra la sangre del inocente
 Remo ¹¹ dañosa á sus descendientes.

ODA IX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Siente ya el gusto que recibirá cuando Augusto alcance una completa victoria de M. Antonio, y de Cleópatra; y así canta las primicias logradas en la jornada de Accio

TRADUCCION.

CUANDO, dichoso Mecenas, alegre yo por haber
 vencido el César,
 Beberé en tu compañía
 Debajo de tu alta ¹ casa (pues así Júpiter lo quiere)
 el Cecubo

* Según algunos esta oda fué enviada á Mecenas al campo de Accio, despues de las noticias de las primeras ventajas de la batalla; segun otros intérpretes, Mecenas se hallaba á la sazón gobernador de Roma, y le eshorta á hacer los preparativos para celebrar el triunfo

⁹ Furor, es el furor. Vis, es el genio dominante. Culpa, el delito, que acarrea algun castigo

¹⁰ Que cometió Rómulo, matando á su hermano Remo para deshacerse de uno, que se le podia oponer.

Nunquam, nisi in dispar, feris.
 Furorne cæcus, an rapit vis acrior,
 An culpa ? responsum date.
 Tacent : et ora pallor albus inficit,
 Mentisque percussæ stupent.
 Sic est : acerba fata Romanos agunt,
 Scelusque fraternæ necis ;
 Ut immerentis fluxit in terram Remi
 Sacer nepotibus cruor.

ODE IX.

AD MECENATEM.

EPITOME.

¿ Cuando regocijados, Mecenas, solemnizaremos con banquete, vinos, y músicas la victoria, que el César alcanzará de Antonio, y de Cleópatra, como poco ántes celebramos la que alcanzó Sesto Pompeyo ? Marco Antonio, esclavo de Cleópatra, y de sus viles eunucos, milita á las órdenes de una muger. Desamparandole dos mil caballos Gálos, se pasaron al César : y su armada escondida está en aire de fuga hácia Alejandria. ¡ O triunfo ! tú, tú detienes el triunfal carro. ¡ O triunfo ! nunca llevaste sugeto mas glorioso. Venido por mar, y tierra Antonio, vistióse de luto, y huye sin saber adonde. Trae, page, las mayores tazas, y mejores vinos. Con dulce vino quiero ahogar el cuidado, que tuve del César.

TESTO.

QUANDO repòstum Cæcubum ad festas dapes,
 Victore lætus Cæsare,
 Tecum sub altâ (sic Jovi gratum) domo,

¹¹ O, que es tambien sagrada para su posteridad ; esto es, que los Dioses vengan tambien en sus descendientes.

¹ Mecenas habia hecho construir una casa muy elevada en las Esquillas.

Guardado ² para los festivos convites,
Haciendo son ³ juntamente con las flautas la lira,
Esta el Dorio, aquellas el bárbaro? [do
Como ⁴ poco ha; el general hijo de ⁵ Neptuno acusa-
En el ⁶ mar huyó con sus quemadas naves,
Habiendo amenazado á Roma con los grillos, que
habia quitado

A los ⁷ fementidos esclavos sus amigos.
El soldado ⁸ Romano (ay! lo negareis venderos)
Puesto en manos de una muger,
Lleva ⁹ palos, y armas, y puede
Sujetarse á los arrugados eunucos:
Y el sol mira, entre los pendones
Militares, el afrentoso ¹⁰ pavellon.
Dos mil ¹¹ Galos aplaudiendo al César
Volvieron sus briosos caballos contra este:

² Que tú reservas para los solemnes convites, de público regocijo. El territorio de Cecubo, en el Lacio, era muy estimado por sus vinos.

³ Mientras que la lira, y flautas tocan en concierto una misma canturía, aquella por el modo, ó tono Dorio, y estas por el Frigio, que llama bárbaro. Este lugar se puede entender así. El tono, ó modo Dorio era el que hoy se dice primer tono; el Frigio, el que en el día llaman tercer tono, siendo ambos de los que llaman maestros; y así no se podía tocar una misma canturía simultanea, sino sucesivamente, á causa no solo de la cacofonía, sino tambien de la contrariedad, que entre sí tienen ambos modos, por distar uno de otro un tono menor; pero podian hacer lo que con aquellas obras, que en el tiempo presente llaman conciertos; esto es, tocando las flautas el lleno, y la lira los solos, ó al contrario entrando á solo la lira, y respondiendo en lleno aquellas. El modo, ó tono Dorio corresponde á nuestro *D. la sol-re* grave, y el Frigio á *E. la mi* tambien grave, entrambos de modo menor.

⁴ Como tú hiciste poco hace; esto es, en 718 cuando Sesto Pompeyo fué echado de Sicilia por Agripa. Mecenas habia tenido parte en la victoria, y se señaló en los regocijos públicos. El Epinicio, ó cancion por las victorias del César principia en *Ut nuper*, y continua hasta el fin de la oda.

⁵ El general, que queria, que se le tuviese por hijo de Neptuno. Sesto Pompeyo se calificaba de tal, ó porque su

Beate Mæcenæ, bibam,
Sonante mistum tibiis carmen lyrâ, 5
Hâc Dorium, illis barbarum:
Ut nuper, actus cùm freto Neptunius
Dux fugit ustis navibus,
Minatus urbi vincla, quæ detraxerat
Servis amicus perfidis? 10
Romanus (eheu! posteri negabitis)
Emancipatus fœminæ,
Fert vallum et arma miles, et spadonibus
Servire rugosis potest:
Interque signa turpe militaria 15
Sol aspicit conopeum.
Ad hunc frementes verterunt bis mille equos
Galli, canentes Cæsarem:

padre habia sido el dueño del mar, ó porque el mismo habia dominado en él por algun tiempo

⁶ Echado del estrecho, de los mares de Sicilia.

⁷ El jóven Pompeyo recibió en sus tropas á cuantos esclavos pudo juntar

⁸ M. Antonio entregado á la voluntad de una muger; esto es, de Cleópatra. *Emancipatus*, está por *mancipatus*. *Mancipium*, es lo que pertenece en propiedad á alguno, como es un esclavo.

⁹ Estuacas. Los soldados Romanos, á mas de sus armas, llevaban un cierto número de estacas, para formar las estacadas. *Vallus*, es la estaca; *vallum*, la estacada, ó trinchera formada de estacas, &c.

¹⁰ Era una especie de tienda, ó pavellon, con que las Señoras, principalmente en Alejandria, rodeaban, y cubrian su cama para libertarse de los mosquitos, que causaban la veindad del mar, y las lagunas del Nilo. La penúltima de esta palabra, entre los Latinos, es indiferente, como *Dedaleus*, *Romuleus*.

¹¹ Estos son los Gálatas. Aminto, rey de Galacia, que se habia unido á Antonio con dos mil caballos, le abandonó con sus tropas, y se pasó á Octaviano. Los Gálatas, pueblos del Asia menor, descendian de las colonias de los Galos, quienes se establecieron en esta parte de la Frigia, á la que dieron el nombre de *Gallo-Grecia*, y los Griegos llamaron *Gallatia*. En *verterunt*, la penúltima es breve.

Y las popas ¹² de las enemigas naves ligeras
 Se esconden en el puerto ácia mano izquierda.
 O ¹³ triunfo, tú detienes los carros
 De ¹⁴ oro, y las ¹⁵ intactas vacas.
 O triunfo, ni en la guerra ¹⁶ contra Yugurta
 Llevaste igual general ;
 Ni en la de ¹⁷ Africa, á quien su valor ¹⁸ labró
 Sepulcro sobre Cartago.
 Vencido el ¹⁹ enemigo por mar, y tierra ²⁰ trocó
 La clámide purpúrea por el triste saco.
 O, para ir con vientos contrarios ²¹ á Creta,
 Noble por sus cien ciudades :
 O se endereza ²² á las Sirtes trabajadas del Noto,
 O navega ²³ por incierto mar.
 Trae aquí, page, las mayores tazas,
 Y vino de ²⁴ Chio, ó de Lesbos ;
 O, para que ²⁵ reprima el vómito,

¹² *Hostilius que navium, &c.* esto es, *Hostilium navium puppes* (6 hostiles naves) *cita sinistrorsum* (ó *acta in sinistram partem*) *latent.* &c. Las naves enemigas empujadas, llevadas hácia la ribera izquierda del golfo, se retiran á nuestro puerto. Las dos escuadras estaban en el golfo de Ambracia (hoy de Larta) la de Antonio á la derecha, entrando en él á lo largo de la costa meridional: la de Octaviano á la izquierda, á lo largo de la costa septentrional. Las naves, que abandonaron á Antonio, dejaron la costa derecha del golfo, y forzaron de vela hácia la izquierda, para ganar los puertos ocupados por la escuadra de Octaviano.

¹³ Aquí personifica Horacio al triunfo, y le dirige sus súplicas, como á un Dios.

¹⁴ ? Por que dilatas tú el traer tus carros dorados? El carro del triunfo ordinariamente era de marfil en forma de torre; pero por lo alto estaba dorado.

¹⁵ Los toros, que todavía no han llevado el yugo.

¹⁶ *Nec Jugurthino parem, &c.* esto es, *non ex bello Jugurthino reportasti Octaviano parem.* Mario, célebre general Romano, venció á Yugurta, rey de Numidia.

¹⁷ Ni al mismo jóven Scipion el Africano; el que destruyó á Cartago.

¹⁸ A quien su valor levantó un sepulcro (esto es, un eterno monumento de su gloria) sobre las ruinas de Cartago.

Hostiliumque navium portu latent
 Puppes sinistrorsum citæ. 20
 Io triumphe! tu moraris aureos
 Currus, et intactas boves.
 Io triumphe! nec Jugurthino parem
 Bello reportasti ducem ;
 Neque Africano, cui super Carthaginem 25
 Virtus sepulchrum condidit.
 Terrâ marique victus hostis, Punico
 Lugubre mutavit sagum.
 Aut ille centum nobilem Cretam urbibus
 Ventis iturus non suis, 30
 Exercitatas aut petit Syrtes Noto,
 Aut fertur incerto mari.
 Capaciores affer hûc, puer, scyphos,
 Et Chia vina, aut Lesbia ;
 Vel, quod fluentem nauseam coërceat,

Labrabanse los sepulcros para conservar la memoria de los grandes hombres: arruinada Cartago hacia veces de sepulcro para Scipion.

¹⁹ Marco Antonio.

²⁰ *Punico lugubri mutavit sagum*: Es una hipallage, por *Phaniceum sagum mutavit lugubri*: trocó sus vestidos de púrpura en vestidos de luto; es decir, su alegría en luto. *Punico* está por *Phaniceo*: la púrpura de Fenicia era muy estimada. *Sagum*, un sayo, era una especie de sobretodo militar.

²¹ *Cretam*, se refiere á *petit* Creta, hoy Candia, es una de las mayores islas del Mediterráneo.

²² Á las Sirtes atormentadas por los vientos del medio-dia. Son dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Libia. Estos son al presente los Bajos de Berberia.

²³ Es llevado á discrecion de las olas: sin saber á donde va.

²⁴ *Chia vina, aut Lesbia*, se refiere á *metire*. Escancianos vino de Scio, ó de Lesbos. Los vinos de estas dos islas eran famosos: son dos islas del Archipiélago. Cécubo era un territorio del Lacio.

²⁵ Que reprima, detenga el mal de estómago, que quite las crudezas del estómago. *Nausea*, propiamente son las bascas, ó ansias de vomitar.

Que ya se acerca, sirvenos vino Cecubo.
 Quiero ²⁶ con el dulce vino deshacer el ciudadano, y
 miedo
 Que ²⁷ tuve de la guerra del César.

ODA X.

CONTRA MEVIO.

ARGUMENTO.

A Mevio, poeta presumido, y maldiciente le desea un lastimoso naufragio en la navegación, que habia emprendido.

TRADUCCION.

Con ¹ mal agüero se hace á la vela la nave,
 Que lleva ² al hediondo Mevio.
 Acuérdate Austro de azotar sus dos costados
 Con formidables olas:
 Revuelto el mar, arrebate ³ el negro Euro
 Las maromas, y rompidos remos:
 Levantese el Aquilon con la furia ⁴ que en los altos
 montes
 Quebranta las combatidas encinas:
 En la negra noche en que se pone el triste ⁵ Orion.

²⁶ Echar con el vino, anegar en el vino. *Lyæus*, es uno de los nombres de Baco, que viene de *λυο*, *solvo*.

²⁷ *Metum Cæsaris rerum*; esto es, *Quem faciébant res à Cæsare susceptæ*.

¹ Con malos auspicios. Estos se sacaban de la inspeccion de las aves.

² Esta hediondez le provenia verosimilmente de su lascivia, puesto que se lo imputa por delito. Parece que Mevio era un mal poeta, vano, envidioso, y que se encarnizaba en desacreditar á los autores célebres.

Metire nobis Cæcubum.
 Curam, metumque Cæsaris rerum juvat
 Dulci Lyæo solvere.

ODE X.

IN MÆVIUM.

EPITOME.

En mala hora sale del puerto la nave, en que va Mevio: Austro, Euro, y Aquilon, embestida. Sucédale lo que al victorioso Ayaj, cuando de Troya volvia á Grecia. ¡ En que trabajos te veras! Si parares en presa de cuervos marinos, sacrificaré gustoso á las tempestades.

TESTO.

MALA soluta navis exit alite
 Ferens olentem Mævium.
 Ut horridis utrumque verberes latius,
 Auster, memento fluctibus:
 Niger rudentes Eurus, inverso mari, 5
 Fractosque remos differat:
 Insurgat Aquilo, quantus altis montibus
 Frangit trementes ilices:
 Nec sidus atrâ nocte amicum appareat,

³ El viento tempestuoso del oriente. *Inverso mari*: revolviendo de arriba abajo las olas. *Differat*; esto es, *distrahat*, disperse.

⁴ *Quantus frangit*; esto es, *quantus est, dum frangit*; tan violento como es, cuando quiebra, troncha. El Aquilon es el nord-est, ó tramontana. *Ilex*, es la coscoja, ó carrasca.

⁵ Por la parte donde se pone el tempestuoso Orion: tambien, refiriendolo á *nocte*, la noche en que se pone. Orion es una constelacion de 17 estrellas, cuyo nacimiento, y ocaso se tienen por tempestuosos.

Que ya se acerca, sirvenos vino Cecubo.
 Quiero ²⁶ con el dulce vino deshacer el ciudadano, y
 miedo
 Que ²⁷ tuve de la guerra del César.

ODA X.

CONTRA MEVIO.

ARGUMENTO.

A Mevio, poeta presumido, y maldiciente le desea un lastimoso naufragio en la navegación, que habia emprendido.

TRADUCCION.

Con ¹ mal agüero se hace á la vela la nave,
 Que lleva ² al hediondo Mevio.
 Acuérdate Austro de azotar sus dos costados
 Con formidables olas:
 Revuelto el mar, arrebate ³ el negro Euro
 Las maromas, y rompidos remos:
 Levantese el Aquilon con la furia ⁴ que en los altos
 montes
 Quebranta las combatidas encinas:
 En la negra noche en que se pone el triste ⁵ Orion.

²⁶ Echar con el vino, anegar en el vino. *Lyæus*, es uno de los nombres de Baco, que viene de *λυο*, *solvo*.

²⁷ *Metum Cæsaris rerum*; esto es, *Quem faciébant res à Cæsare susceptæ*.

¹ Con malos auspicios. Estos se sacaban de la inspeccion de las aves.

² Esta hediondez le provenia verosimilmente de su lascivia, puesto que se lo imputa por delito. Parece que Mevio era un mal poeta, vano, envidioso, y que se encarnizaba en desacreditar á los autores célebres.

Metire nobis Cæcubum.
 Curam, metumque Cæsaris rerum juvat
 Dulci Lyæo solvere.

ODE X.

IN MÆVIUM.

EPITOME.

En mala hora sale del puerto la nave, en que va Mevio: Austro, Euro, y Aquilon, embestida. Sucédale lo que al victorioso Ayaj, cuando de Troya volvia á Grecia. ¡ En que trabajos te veras! Si parares en presa de cuervos marinos, sacrificaré gustoso á las tempestades.

TESTO.

MALA soluta navis exit alite
 Ferens olentem Mævium.
 Ut horridis utrumque verberes latius,
 Auster, memento fluctibus:
 Niger rudentes Euris, inverso mari, 5
 Fractosque remos differat:
 Insurgat Aquilo, quantus altis montibus
 Frangit trementes ilices:
 Nec sidus atrâ nocte amicum appareat,

³ El viento tempestuoso del oriente. *Inverso mari*: revolviendo de arriba abajo las olas. *Differat*; esto es, *distrahat*, disperse.

⁴ *Quantus frangit*; esto es, *quantus est, dum frangit*; tan violento como es, cuando quiebra, troncha. El Aquilon es el nord-est, ó tramontana. *Ilex*, es la coscoja, ó carrasca.

⁵ Por la parte donde se pone el tempestuoso Orion: tambien, refiriendolo á *nocte*, la noche en que se pone. Orion es una constelacion de 17 estrellas, cuyo nacimiento, y ocaso se tienen por tempestuosos.

No aparezca favorable estrella.
 No navegue con mas sosegado mar
 Que el victorioso ejército de los ⁶ Griegos,
 Cuando Palas ⁷ de la quemada Troya convirtió su
 Contra la ⁸ impia nave de Ayaj. [ira
 ; O, y quanto sudor les espera á tus marineros,
 Y á tí que amarilla palidez,
 Y que ⁹ no varoniles lamentos,
 Que ruegos al enojado Júpiter,
 Cuando ¹⁰ bramando con el húmedo Noto ¹¹ el
 golfo
 Jonio rompiere tu nave!
¹² Y si como gruesa presa tendida en la corva ri-
 bera
¹³ Alegrares á los cuervos ¹⁴ marinos,
 Sacrificaré á las tempestades ¹⁵ un lascivo
 Cabron, y una ¹⁶ cordera.

⁶ Naufragaron muchos, cuando volvían vencedores de Troya.

⁷ Cuando de Ilión reducida á cenizas volvió su ira contra, &c. Troya fué llamada Ilión de Ilo, uno de sus reyes.

⁸ Porque violó á Casandra en el templo de Minerva. Este Ayaj es el hijo de Oiléo, rey de los Locrenses.

⁹ Tus alharidos, semejantes á los de una muger, que denotan tu flaqueza.

¹⁰ Bramando á los golpes, ó embates del húmedo viento del medio-día

¹¹ El golfo de Jonia, el mar de Jonia. La Jonia fué al principio una parte de la Grecia, despues una region del Asia menor, á donde los Jonios llevaron una colonia.

Quâ tristis Orion cadit : 10
 Quietiore nec feratur æquore,
 Quâm Graia victorum manus ;
 Cum Pallas usto vertit iram ab Ilio
 In impiam Ajacis ratem.
 O quantus instat navitis sudor tuis, 15
 Tibique pallor luteus,
 Et illa non virilis ejulatio,
 Preces et aversum ad Jovem ;
 Ionius udo cùm remugiens sinus
 Noto carinam ruperit ! 20
 Opima quòd si præda curvo litore
 Porrecta mergos juveris ;
 Libidinosus immolabitur caper,
 Et agna tempestatibus.

¹² Como una presa gorda, y bien cebada, fueres arrojado del mar en que naufragares. En esto hace alusion á las victimas, que cebaban para los sacrificios.

¹³ Juveris ; esto es, paveris : tú les serviries de alimento.

¹⁴ Mergus, es propiamente el cuervo marino : pero como esta ave no es carnífera, aquí se toma por toda ave, que busca su alimento en el agua

¹⁵ Esto indica, que el hedor, ó mal olor de Mevio, provenia de sus lascivias.

¹⁶ Una cordera negra segun lo de Virgilio lib. 3. Aeneid. *Nigram hyemí pecudem.* Se hacian sacrificios á las tempestades, para apartarlas, y que no sucediesen ; pero Horacio promete hacerlos, para atraerlos.

ODA XIII.

A SUS AMIGOS.

ARGUMENTO.

Que el vino, la música, y los amigos son un medio muy poderoso para desterrar los cuidados, y pesadumbres. y así les persuade, que gasten en delicias el invierno.

TRADUCCION.

UNA horrible tempestad ¹ cuajó el aire, y las lluvias
Y las nieves nos ² traen á Júpiter :
Resuenan ahora el mar.
Ahora las ³ selvas con los ⁴ Tracios Aquilones.
Amigo ⁵ desde este día
Tomemos la ocasion : y mientras
Estan ⁶ vigorosas las rodillas,
Y lo lleva la edad, vaya fuera ⁷ de la arrugada frente la severidad.
Tú ⁸ saca vino pisado en tiempo
De mi ⁹ cónsul Torcuato.

¹ Estrechó, espesó el cielo. Cuando se van juntando las nubes, parece que el cielo se estrecha, y encoge.

² Traen á Júpiter sobre la tierra : hacen caer el cielo sobre la tierra. Júpiter se toma por el aire, que parece que se disuelve en lluvia. Los Antiguos creían, que en una violenta tempestad bajaba Júpiter cerca de la tierra, para estar mas inmediato á herir.

³ *Silvæ*, esta palabra es aquí de tres sílabas; y la líquida L, que antecede á la diéresis, hace indiferente á la vocal precedente.

⁴ El Aquilon es propiamente el nord-est. Por otra parte la Tracia, region de Europa, hácia la corriente del Danubio,

ODE XIII.

AD AMICOS.

EPITOME.

Cuajado en nubes el aire, todo es nieve, y agua. Braman mar, y selvas á los furiosos soplos del Aquilon. Logremos la ocasion, y mientras la edad lo lleva, solacemonos. Saca tu añejo vino, y no trates de cuidados. Favorable Dios todo lo dispondrá bien. Quiero ahora unirme, y aliviar mis penas al son de la cítara : como allá se lo previno Chiron á su discípulo Achilles, diciendole : invencible mancebo, hijo de Tetis, irás á Troya de donde no volverás : pero allí divierte tus penas con el canto, y vino, únicos consuelos.

TESTO.

HORRIDA tempestas cœlum contraxit, et imbres
Nivesque deducunt Jovem :
Nunc mare nunc silvæ
Threïcio Aquilone sonant : rapiamus, amici,
Occasionem de die :
Dumque virent genua,
Et decet, obducta solvatur fronte senectus.
Tu vina Torquato move
Consule pressa meo.

que era considerada como la morada de los vientos, está al nord-est de Roma.

⁵ De este mal tiempo tomemos tambien ocasion de divertirnos.

⁶ *Dum virent genua* ; esto es, *Dum firma sunt. Dum viget juventus.*

⁷ *Obducta solvatur, &c. Frons obducta, qualis est in senectute, solvatur.* Deshagamos de nuestra frente las arrugas, que convienen á la vejez. *Senectus*, está por *tristitia* : *Solvatur*, por *amandetur*.

⁸ Saca de la despensa, ó bodega.

⁹ En el consulado en que yo nací. Este es el de L. Manlio Torcuato, cónsul en 689.

Pasa ¹⁰ en silencio todo lo demas : por ventura Dios
¹¹ con favorable

Alternativa lo restituirá todo á su estado.

Ahora quiero unirme

Con el ¹² Pérsico nardo, y aliviar el pecho

Con ¹³ las Cilenias cuerdas

De las crueles molestias ;

Como se lo previno ¹⁴ el noble Centauro á su gran
discípulo :

¹⁵ Invicto jóven, hijo mortal

De la Diosa Tetis,

Te ¹⁶ espera la tierra de Assaraco, que cortan las
frias

Corrientes ¹⁷ del pequeño Scamandro,

Y el resbaladizo Simois :

Donde ¹⁸ las Parcas te cortaron la vuelta con su
precisa

Tela : ni tu ¹⁹ azul madre

Te restituirá á tu casa.

Allí alivia todos los males de la ²⁰ fea tristeza

Con el vino, y canto. que son

Sus ²¹ dulces consuelos.

¹⁰ Olvidate de todo lo demas. Alguno de sus amigos tenia algun motivo de pesadumbre ; ó habia llegado á Roma alguna mala noticia.

¹¹ Por una feliz vicisitud ; por una feliz mudanza, volverá á poner las cosas en su primer estado.

¹² Creiase, que Achemenes habia sido el primer rey de Persia. Sobre el Nardo veas. lib. 2. Od. 11. n. 7.

¹³ Con la lira de Mercurio. Este se habia criado en el monte Cillene de Arcadia, y se le tenia por inventor de la lira.

¹⁴ El famoso centauro Chiron. Dicese que era hijo de Saturno, y de Filira ; y llegó á ser tan famoso por su prudencia, y sabiduria, que tuvo una infinidad de ilustres discipulos. Fué en fin colocado en el zodiaco con el nombre de Sagitario. *Grandi alumno*, á su ilustre discípulo. Este es Achiles, hijo de Tétis.

¹⁵ *Invicte, &c.* esto es, *Invicte puer, qui natus es mortalis.*

Cætera mitte loqui : Deus hæc fortasse benignâ ¹⁰
Reducet in sedem vice.

Nunc et Achæmeniâ

Perfundi nardo juvat, et fide Cylleneâ

Levare diris pectora

Solitudinibus ;

15

Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno :

Invicte mortalis, Deâ

Nate puer Thetide,

Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi

Findunt Scamandria flumina,

20

Lubricus et Simois :

Unde tibi reditum certo subtemine Parcæ

Rupère ; nec mater domum

Cærule te revehet.

Illic omne malum vino cantuque levato,

25

Deformis ægrimonia

Dulcibus alloquiis.

quævis matre Dea, et immortal. Thetis, Thetidos, madre de Achiles, é hija de Neréo, es muy diferente de *Tethys, Tethys*, hija de Celo, y muger de Neptuno.

¹⁶ O, debes ir á Troya. Asaraco, hijo de Tros, fué bisabuelo de Eneas.

¹⁷ El Scamandro (ó Zanto) y el Simois son dos riachuelos de la Troade.

¹⁸ Cuya vuelta de esta tierra te impidieron las parcas, cortando la trama de tus dias, de tu vida. Las parcas eran tres diosas infernales, que tenían por ejercicio hilar nuestros destinos, ó hados. *Stamen*, entre los tejedores, es aquel hilo, ó hilos tirantes en el telar, que pasan por entre los dientes del peine. *Subtemen*, es el hilo, que hace pasar la lanzadera por entre los hilos dispuestos en el telar, ó la urdimbre. *Subtemen*, en el sentido propio es la trama : en el sentido figurado el hilo, ó curso de la vida.

¹⁹ Se da á Tetis el color del mar, porque era hija de Neréo.

²⁰ De la fea melancolia. Refierese á *malum*.

²¹ Por agradables conversaciones. No se refiere esto á *ægrimonia* ; como si *alloquium* significase el remedio, y consuelo de la melancolia. En este sentido no puede ser Latina esta espresion.

ODA XVI.

AL PUEBLO ROMANO.

ARGUMENTO.

Ehorta á los Romanos, á que, á ejemplo de los Focenses, se retiren de Roma abandonada por los Dioses al furor de las guerras civiles.

TRADUCCION.

Ya se consume ¹ la segunda edad en guerras civiles,

Y se viene á tierra con sus propias fuerzas la misma Roma.

A quien ni pudieron destruir los vecinos ² Marsos,

O el Toscano ejército del ³ arrogante Porsena,

Ni el ⁴ competidor esfuerzo de Capua, ni el valiente ⁵ Spartaco.

Ni el ⁶ Saboyano infiel con sus alteraciones,

¹ O, un segundo siglo. Y hacia casi 60 años, que estaba agitada á la república con guerras civiles. Encendieronlas en 666, la envidia, y competencia de Mario, y Sila; y no se apagaron hasta la muerte de Antonio en 724.

² Aquí habla de la guerra de los Marsos, pueblo del Abruzzo de hoy día, en 663.

³ *Etrusca Personæ manus*; esto es, *Etrusci milites Porsenæ*. Porsena, rey de Clusio en Etruria, estuvo á pique de entrarse en Roma, y restablecer á los Tarquinos, en 240. La Etruria tenia alguna mas estension que la Toscana moderna.

⁴ Capua, populosa ciudad de la Campania, se entregó á Annibal, y este la prometió, que la hia de hacer la capital de Italia.

ODE XVI.

AD POPULUM ROMANUM.

EPITOME.

Por dos siglos duran nuestras guerras civiles; perece á sus manos Roma, á quien no pudieron contrastar sus mayores enemigos. Nosotros impíos la destruimos, y ponemos en poder de bárbaros. Preguntareis los mas cuerdos, ¿ que será bien hacer? lo que los Focenses, que desampararon su patria: vamos adonde nuestra buena fortuna nos llevare. Pero ántes nos hemos de juramentar, para nunca más volver á Roma, siquiera los cuerdos: los cobardes, y flacos perseveren en estas infelicísimas moradas. Vamos á las islas fortunadas, en donde sin cultivo rinden sus frutos los campos, viñas, y árboles: destilan miel las encinas: las cabras, y las ovejas se vienen para que las ordeñen: y se goza de una continua primavera. No llegaron aquí los que peregrinaron por el mundo. Estas son moradas, que previno Júpiter para los buenos, despues que sucedieron los siglos de bronce, y hierro. Pero de este á mi juicio pueden los buenos escaparse.

TESTO.

ALTERA jam teritur bellis civilibus ætas;

Suis et ipsa Roma viribus ruit.

Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi,

Minacis aut Etrusca Porsenæ manus.

Æmula nec virtus Capuæ, nec Spartacus acer, ⁵

Novisque rebus infidelis Allobrox,

⁵ El osado, y valiente Spártaco. En 681, Spártaco, gladiador de Tracia, se unió á otros como él en número de mas de 60, juntó despues un ejército, y llegó desolandolo todo hasta las mismas puertas de Roma; pero finalmente pereció en un combate.

⁶ Esto es, siempre infieles, cuando se levanta un nuevo alboroto; tambien, *Infidelis in rebus novandis*, siempre dispuestos á renovar sus traiciones, y perfidias. Los Allobroges ocupaban parte de la Saboya, y Delfinado de hoy día.

Ni sujetó la fiera Germania con su juventud⁷ azul,
Ni Anibal⁸ aborrecido de nuestros padres ;
Nosotros. impia edad,⁹ de destinada sangre, la
destruiremos,

Y segunda vez las fieras ocuparán su sitio.

El¹⁰ vencedor bárbaro, ¡ ay dolor ! pisará las cenizas, y el caballero

Herirá¹¹ con ruidosa uña la ciudad,

Y arrogante esparcirá (indigno espectáculo) los huesos de Rómulo,

¹² A quien ni el viento, ni el sol tocan.

Por ventura¹³ todos vosotros, ó la mejor parte, preguntais,

¿ Que se debe hacer para librarnos destes graves trabajos ?

Sea este el mejor parecer,¹⁴ irnos á cualquiera parte
Que nuestros pies nos llevaren, á cualquiera parte
Que por las olas nos llamáre el Noto, ó el furioso Poniente :

Como¹⁵ despues de muchas maldiciones huyó la ciudad de los Foceos.

Y dejó para habitacion de los javalies, y rapaces lobos
Sus campos, sus propias casas, y templos :

⁷ Con sus soldados azules. Se daba este epiteto á los Germanos ; ó porque tenian los ojos azules, segun dice Tácito ; ó porque ántes de ir al combate se pintaban la cara de azul, para hacerse mas temibles. La Germania era la mayor porcion de la antigua Céltica, y dos veces mas dilatada que nuestra Alemania.

⁸ Detestado, y aborrecido ; ó bien de nuestros antepasados, ó bien de los padres de aquellos, que perdieron la vida durante la guerra. *Abominatus*, está aqui en sentido pasivo. Anibal fué el mayor general, que tuvieron los Cartagineses. Despues de haber puesto á Roma en la mayor consternacion, fué vencido por Scipion.

⁹ Esto es, ó bien sea, Raza cuya sangre está sacrificada á la venganza de los Dioses : ó, Raza sacrificada á la venganza de los Dioses, á causa de la sangre de Remo injustamente derramada.

¹⁰ Estos bárbaros son los Egipcios, los Dacios, y todos

Nec fera cæruleâ domuit Germania pube,
Parentibusque abominatus Annibal :
Impia perdemus devoti sanguinis ætas,
Ferisque rursus occupabitur solum. 10
Barbarus, heu ! cineres insistet victor, et urbem
Eques sonante verberabit unguâ,
Quæque carent ventis, et solibus ossa Quirini
(Nefas videre) dissipabit insolens.
Forte quid expediat communiter, aut melior pars,
Malis carere quæritis laboribus.
Nulla sit hæc potior sententia : Phocæorum
Velut profugit exsecrata civitas
Agros. atque lares proprios, habitandaque fana
Apris reliquit, et rapacibus lupis : 20
Ire, pedes quocunque ferent, quocunque per undas
Notus vocabit, aut protervus Africus.

los otros estrangeros, que estaban en el ejército de Antonio. *Cineres*, son las cenizas, ó de Roma, ó de sus ciudadanos.

¹¹ Atropellará con estruendo con los pies de sus caballos.

¹² Que estan al abrigo de los vientos, y del sol ; que estan religiosamente ocultos. *Nefas videre* : esto es, ó espectáculo horrible á la vista ; ó, si se refiere á *Ossa*, que está prohibido verlos.

¹³ El mayor número, ó á lo ménos la parte mas juiciosa. *Quæritis*, no se debe unir á *carere*, sino como está en la interpretacion. En *quid expediat*, leen otros : (*Quod expediat* :) Pluguiera al Cielo, que lo logramos. Esta es una fórmula de que se servian en las consultas.

¹⁴ *Ire* se refiere á *sententia* del vers. 17. El mejor dictámen es ir. En *juremus in hæc*, se entiende *verba*.

¹⁵ Despues de haber echado maldiciones contra su ciudad, y contra los que á ella volviesen. Los habitantes de Focæa, ciudad de Jonia, en el Asia menor, fatigados de las continuas guerras contra los Persas, abandonaron su ciudad hácia el año 210, de Roma ; y arrojando al mar una barra de hierro encendida, se obligaron con juramento de no volver á su patria, hasta que aquella barra volviese á salir sobre el agua. Despues de varios trabajos llegaron á las Galias, en donde unos fundaron á Marsella, y otros se establecieron en el condado de Foj.

¿ Os parece bien ? se le ofrece á alguno otro mejor consejo ? por que con feliz

Agüero reparamos entrar en la nave ?

Pero hagamos todos este juramento : que podamos Volver luego que

¹⁶ Arrancadas las piedras de los profundos vados, nadaren sobre el agua :

Y que no nos avergoncemos de hacernos á la vela hácia nuestra casa, cuando

El ¹⁷ Pó lavare las ¹⁸ Matinas cumbres,

O el alto ¹⁹ Apenino corriere hácia el mar :

Y prodigioso amor juntáre con nuevo maridaje

²⁰ Estas maravillas, que los tigres gusten de mezclarse con los ciervos,

Y la paloma ²¹ adultere con el milano :

Ni confiados los rebaños teman á los rojos leones,

Y ²² suave el cabron guste de los salados piélagos.

Habiendo pues toda la ciudad ²³ maldecido estas cosas, y cuantas podrán

Cortarnos la dulce vuelta, vamonos todos :

O los que ²⁴ se aventajan al indócil vulgo, los delicados, y sin esperanzas

Rocen ²⁵ los infelices lechos.

Vosotros, que sois valerosos, dejad el llanto mugeril,

Y volad mas allá de las Toscanas riberas.

Nos aguarda el oceano, ²⁶ que cerca toda la tierra : vamos á los campos,

A los dichosos campos, y ²⁷ á las ricas islas :

¹⁶ *Simul imis, &c.* esto es, *statim ac saxa levata imis vadis*, luego, que levantandose del fondo del mar ; esto es, jamás.

¹⁷ El Pó es el río mas considerable de Italia. Nace en el monte *Viso* en el Piamonte, y desemboca en el golfo de Venecia.

¹⁸ Matino, monte en los confines de Apulla, y Lucania.

¹⁹ Se meneará por sí mismo, para ir á arrojarse al mar. El Apenino es una cordillera de montes, que dividen la Italia en toda su longitud.

Sic placet ? an melius quis habet suadere ? secundá

Ratem occupare quid moramur alite ?

Sed juremus in hæc : Simul imis saxa renârint 25

Vadis levata, ne redire sit nefas ;

Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando

Padus Matina leverit cacumina ;

In mare seu celsus procurrerit Apeninus ;

Novâque monstra junxerit libidine 30

Mirus amor, juvet ut tigres subsidere cervis,

Adulteretur et columba milïo ;

Credula nec flavos timeant armenta leones ;

Ametque salsa levis hircus æquora.

Hæc, et quæ poterunt reditus abscindere dulces,

Eamus omnis exsecrata civitas,

Aut pars indocili melior grege : mollis et expes

Inominata perprimat cubilia

Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,

Etrusca præter et volate litora. 40

Nos manet oceanus circumvagus : arva, beata

Petamus arva, divites et insulas ;

²⁰ Nuevos prodigios. Animales de especies opuestas.

Mirus amor : un monstruo amor. *Juvet ut tigres* ; esto es, *ita ut juvet* : desuerte que los tigres gusten.

²¹ Se parée con el Milano. Se dice *Milvus*, y *Milvus* : pero *Milvus* no es tan latino, á lo ménos como sustantivo.

²² Sin pelo, cubierto de tersas escamas.

²³ *Hæc et quæ*, se refieren á *exsecrata* : Despues de haber echado estas maldiciones, y todas las que puedan impedirnos el volver.

²⁴ A lo ménos la parte mas cuerda, y la mas generosa. *Greæ*, el populacho.

²⁵ Una morada maldita de los Dioses, que trae consigo la desgracia.

²⁶ Que rodea toda la tierra. Este es el Oceano Atlántico, al que se le miraba como el fin de la tierra.

²⁷ Las islas fértiles, ó Fortunadas. Estas son probablemente las islas Canarias, que están al occidente de Africa, enfrente del reino de Sus.

En donde cada año la tierra sin ararse²⁸ lleva trigo,
 Y siempre sin podarse florecen las viñas,
 Y brotan los ramos del olivo,²⁹ que nunca engaña,
 Y hermosa³⁰ á su árbol el negro higo, [altos
 Mana la miel de las huecas encinas, salta de los
 Montes suave el agua con³¹ sonoro pie.
 Allí las cabras sin ser traídas vienen á los³² tarros,
 Y el querido rebaño trae hinchadas sus ubres :
 Por la tarde el oso no gime al rededor del aprisco,
 Ni la profunda tierra³³ se hincha con las vívoras:
 Y dichosos admirarém³⁴ otras cosas : como ni el
 lluvioso [pos,
 Euro con copiosos turbiones disminuye los cam-
 Ni las fecundas semillas se quemán con los secos
 terrones :
³⁵ Templando los dos extremos el rey de los que
 habitan el Cielo.
 No vino aquí el pino³⁶ con los remeros Griegos,
 Ni puso aquí sus pies³⁷ la deshonesta hija de
 Colchos :
 No doblaron hácia esta tierra los cuernos de sus
 antenas los³⁸ Sidonios marineros,
 Ni³⁹ la fatigada escuadra de Ulises.
 Ninguna contagiosa molestia ofende al ganado, ni
 abrasa á los
 Rebaños el⁴⁰ escesivo ardor de alguna estrella.

²⁸ Producen todos los años.

²⁹ Que no engaña jamas las esperanzas. *Termes*, es una rama de olivo, ó de palmera, que se corta del árbol con el fruto.

³⁰ Al árbol del que han nacido sus ramas ; esto es, que no ha sido injertado.

³¹ Corriendo con un dulce murmullo.

³² *Mulctrum*, es el barreño, ó tarro en que se ordeña la leche. *Mulctra*, femenino, es la accion de ordeñar.

³³ La tierra no se levanta, no queda desigual por los agujeros, que hacen las vívoras.

³⁴ *Ut neque, &c.* Se refiere á *mirabimur*. Admirarém³⁴ otras cosas ; á saber, que el lluvioso viento de oriente, &c. *Eurus*, es el sud-est. *Arva radat* ; no se lleve la tierra la substancia de los campos.

Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis
 Et imputata floret usque vinea.
 Germinat et nunquam fallentis termes olivæ, 45
 Suamque pulla ficus ornat arborem,
 Mella cavâ manant ex ilice, montibus altis
 Levis crepante lympha desilit pede.
 Illic injussæ veniunt ad muletra capellæ,
 Refertque tenta grex amicus ubera ; 50
 Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,
 Nec intumescit alta viperis humus :
 Pluraque felices mirabimur ; ut neque largis
 Aquosus Eurus arva radat imbribus,
 Pinguia nec siccis urantur semina glebis ; 55
 Utrumque rege temperante coelium.
 Non hûc Argoo contendit remige pinus,
 Neque impudica Colchis intulit pedem :
 Non hûc Sidonii torserunt cornua nautæ,
 Laboriosa nec cohors Ulyssæi. 60
 Nulla nocent pecori contagia : nullius astri
 Gregem æstuosa torret impotentia.

³⁵ Mezclando á tiempo lo uno, y lo otro ; la lluvia, y la sequedad, el calor, y el frio.

³⁶ Con los remeros del navio *Argo*, con los Argonautas. Estos eran muchos héroes de Grecia, que partieron en un navio llamado *Argo*, para ir á la Colchida á la conquista del Toison de oro. *Pinus*, está por *navis*.

³⁷ La impura Medéa. Era hija de Eetas, rey de Colchos, que se enamoró de Jason, y por sus hechizos le ayudó á apoderarse del Toison. ó Vello de Oro.

³⁸ Los Pilotos, los mercaderes de Sidon, de Fenicia. *Cornua*, son propiamente las puntas de las antenas, ó de las vergas, que cruzan al mastil ; y se toman figuradamente por las velas, y por el mismo navio. Sidon era una ciudad, y un puerto célebre de Fenicia.

³⁹ Que tuvo que sufrir tantos trabajos. Ulises, rey de Itaca, y esposo de Penelope, despues de la toma de Troya, anduvo errante en el mar por diez años, ántes de poder tomar puerto en su patria.

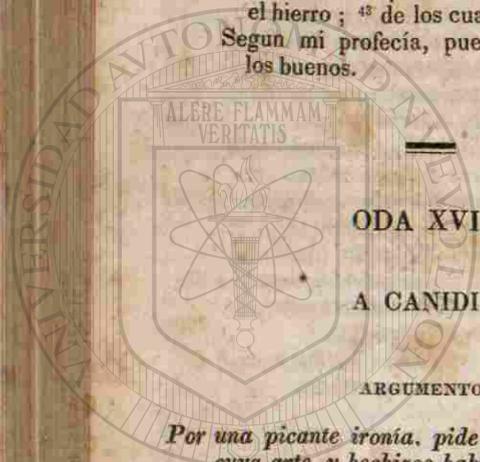
⁴⁰ La ardiente influencia.

Júpiter dividió aquellas riberas para habitacion de los buenos,

Despues que ⁴¹ con el bronce afeó el tiempo de oro :

Con el bronce, ⁴² despues endureció los siglos con el hierro ; ⁴³ de los cuales,

Segun mi profecía, pueden felizmente huir los buenos.



ODA XVII.

A CANIDIA.

ARGUMENTO.

Por una picante ironía, pide perdon á Canidia, cuya arte, y hechizos habia despreciado.

TRADUCCION.

Ya, ya ¹ me rindo á tu activa ciencia :
Y humilde te lo suplico por el reino

⁴¹ *Ut inquinavit are;* esto es, *Ex quo inquinavit are.* Luego que por el bronce hubo alterado la hermosura de la edad de oro ; esto es, por el siglo de bronce.

⁴² Cuando hubo endurecido el siglo de bronce por el de hierro ; esto es, cuando hizo succeder el siglo de hierro al de bronce.

⁴³ *Quorum,* se refiere á los dos últimos siglos. El huir de ellos se concede felizmente á los buenos ; esto es, la virtud puede evitarlos felizmente. *Vate me :* yo respondo, ó salgo por esto de parte de los Dioses. Yo soy quien lo anuncio de su parte.

Jupiter illa piæ secrevit litora genti,
Ut inquinavit are tempus aureum :
Ære, dehinc ferro duravit secula, quorum
Pis secunda, vate me, datur fuga.

ODE XVII.

AD CANIDIAM.

EPITOME.

Rindome á tu eficaz ciencia : por Proserpina, por Diana, por los libros de tus poderosos encantos, cesa, Canidia, de tus hechizos. Inclino Telefo á misericordia á Achilles, contra quien llevó ejército. Recabó Priamo del mismo Achilles, el cadaver de su difunto Hector. Rendida Circe restituyó á los compañeros de Ulises la forma humana, que les robó. Basta el castigo : estoy en los huesos, y nevado de canas, ni alentar puedo. Confieso lo que antes negué, que puedes con tus encantos mudar corazones, y entendimientos. ¿ Que mas quieres ? ay que me abraso del todo ; y tú hasta resolverme en ceniza, aumentas el fuego. ¿ En que ha de parar esto ? que penitencia me impones ? la cumpliré, ahora me pidas sacrificios, ahora que te celebre al son de la lira. Aunque sentidos Castor, y Polus con Stesicoro, que ofendió á su hermana Helena, aplacados le volvieron la vista. Librame de esta locura, ó noble, buena, benigna, inocente, y fecunda muger.

RESPUESTA DE CANIDIA.

Ruegas á quien no te oye. ¿ Yo he de permitir que te alabes de haber divulgado los sacrificios de Cotiton, y Cúpido, y mis hechizos Esquilinos ? No te valdrá el haberte solicitado la muerta. Has de vivir perene cebo de nuevas penas. Otros como tú desean en sus tormentos alivio, y se les niega. Querrás acabar con tu vida, mas no podrás. Triunfaré de tí, soberbia. Yo que obro repetidos prodigios, ¿ no podré vengarme de tí ?

TESTO.

JAM jam efficaci do manus scientiæ ;
Supplex et oro regna por Proserpinæ,

¹ Yo cedo, me rindo. Los vencidos se rendian alargando las manos á los vencedores. *Efficaci scientiæ,* al poder de tu ciencia.

De Proserpina, por ² la inviolable deidad
De Diana, y por ³ los libros de los encantos,
Que pueden traer á la tierra las estrellas arranca-
das del Cielo,

Pon ya término, Canidia, á tus malditas ⁴ voces,
Y vuelve, ⁵ vuelve hácia tras el ligero argadillo.

Inclinó ⁶ Télefo al nieto de Neréo,

Contra quien soberbio habia ordenado los escua-
drones

De ⁷ los Misios, y contra quien habia arrojado agu-
dos dardos.

Ungieron las matronas Troyanas al ⁸ homicida Hec-
⁹ Destinado á las crueles aves, y perros, [tor,
Despues que dejando sus ¹⁰ murallas, ay dolor! se
postró

El rey á los pies del obstinado Achilles.

Los laboriosos remeros de Ulises,

Viniendo en ello Circe, desnudaron ¹¹ sus cerdosos
miembros

De las duras pieles: entónces se les restituyó el en-
tendimiento,

El habla, ¹² y á sus rostros el conocido decoro.

Basta, y sobra el castigo que me diste,

¹³ O muy querida de los marineros, y negociantes.

² Por la divinidad de Diana, á quien no se debe irritar.
Creíase que esta enviaba la peste, y la locura, de donde vi-
no llamarse *Lumatico* el que era tocado de esta Diosa. Diana
era hija de Júpiter, y de Latona, Proserpina era hija de Ce-
res, muger de Pluton, y Diosa de los infiernos.

³ Tus libros de palabras mágicas, de encantos.

⁴ Tus palabras de imprecacion. *Sacer* tiene aquí de pro-
pósito dos sentidos.

⁵ En *retro solve*, se sobreentiende *habena*. Haz volver
hácia tras, al revés, al contrario, para deshacer el encan-
to. *Turbinem*, tu cercillo, ó aro mágico. *Turbo* era un aro
semejante al de los tornos de hilar, al que las mágicas, y
hechiceras hacian dar vueltas con una cuerda, que le ro-
deaban.

⁶ Télefo, hijo de Neptuno, rey de Misia, y aliado de los
Troyanos, quiso cerrar el paso á los Griegos: pero fué heri-

Per et Dianæ non movenda numina,
Per atque libros carminum valentium
Refixa cælo devocare sidera,
Canidia, parce vocibus tandem sacris, 5
Citumque retrò solve, solve turbinem.
Movit nepotem Telephus Nereium,
In quem superbus ordinârat agmina
Mysorum, et in quem tela acuta torserat. 10
Unxère matres Iliæ addictum feris
Alitibus, atque canibus homicidam Hectorem;
Postquam relictis mœnibus rex procidit,
Heu, pervicacis ad pedes Achillei.
Setosa duris exuère pellibus 15
Laboriosi remiges Ulyssei,
Volente Circe, membra; tunc mens, et sonus
Relatus, atque notus in vultus honor.
Dedi satis superque pœnarum tibi,
Amata nautis multùm, et institoribus. 20

do de un bote de lanza por Achilles, quien le curó despues.
Nepotem Nereum: el nieto de Neréo, es Achilles, hijo de Te-
tia, que era hija de Neréo.

⁷ Habia dos Misias; una en Europa, y otra en el Asia
menor. Horacio habla de la última.

⁸ Al belicoso, *Homicidam*: el matador de tantos Griegos.
Hector, hijo de Priamo, fué el mas valiente defensor de Tro-
ya, y muerto por Achilles, el cual movido de los ruegos de
Priamo, le entregó en fin el cuerpo de su hijo.

⁹ *Addictum feris*, &c. esto es, *quæ addictus prius fuerat*, que
habia sido ántes destinado á ser presa de las aves.

¹⁰ Dejando á Troya Priamo.

¹¹ Sus miembros cubiertos de cerda del puercoespín.
Habiendo llegado Ulises á casa de Circe, famosa mágica,
esta convirtió á sus compañeros en cerdos; pero Ulises la
obligó á que les volviese su primera figura. *Remiges*, los re-
meros; esto es, los compañeros.

¹² El decoro ordinario de la figura humana.

¹³ *Amata nautis*, &c. esto es, *ó tu quæ es amata*: ó tú que
inspiras el amor. *Nauta* se toma, ó por un rico comerciante,
ó por un simple marinero. *Institor*, ó por un Encargado en
los géneros de comercio, y un Factor, ó por una especie de
revendedor por menor. La ambigüedad de estos términos
hacen mas picante la ironia.

Huyó la juventud, y el¹⁴ vergonzoso color
Dejó los huesos vestidos de amarilla piel :
Blanqueaste con¹⁵ tus olores mi cabello.
Ningun descanso¹⁶ me libra del trabajo :
¹⁷ La noche apremia al día, y el día á la noche :
Ni se me permite aun respirar.

Con que miserable me veo obligado á creer lo que
negué,

Que los encantos¹⁸ Sabélicos alteran mi pecho,
Y que se me¹⁹ salta la cabeza con las canciones
Mársicas.

¿ Que mas quieres ? ó mar, y tierra ! me abraso,
Cuando ni Hércules²⁰ bañado con la negra
Sangre de Nesso, ni la ardiente furiosa
Llama²¹ en el Siciliano Etna, ardes tú á fuer²² de
tienda llena

De venenos Cólchicos, hasta que convertido en seca
Ceniza me arrebatan los injuriosos vientos.
Dime, ¿ cuando se ha de acabar esto ? ó²³ que
paga

Me espera ? cumpliré fielmente la penitencia, que
me impusieres :

Dispuesto estoy á satisfacer, ahora me pidas

²⁴ Cien becerros, ahora quieras ser celebrada

Con la mentirosa lira : ²⁵ tú eres honesta, tú eres
virtuosa,

¹⁴ En *verecundus color reliquit*, se entiende *me* : mi color rubio me ha dejado.

¹⁵ Por tus venenos. Estos se comunicaban frecuentemente por los olores.

¹⁶ Me alivia en mis fatigas. Cualquiera se echa por lo regular para tomar descanso.

¹⁷ El día aumenta la fatiga de la noche, y la noche la del día. *Neque est* ; esto es, *neque licet*, no me es posible aliviar respirando mi pecho oprimido.

¹⁸ Los encantos de los Sammites. A estos pueblos de Italia, vecinos á los Marsos, se les tenia por hechiceros.

¹⁹ Que se me trastorna la cabeza, se me vuelve el juicio. *Marsa nenia*, por las canciones mágicas de los Marsos ; esto es, por los encantos. *Nenia* significa un canto fúnebre, un

Fugit juventas, et verecundus color
Reliquit ossa pelle amicta luridâ :
Tuis capillus albus est odoribus :
Nullum à labore me reclinat otium :
Urget diem nox, et dies noctem : neque est 25
Levare tenta spiritu præcordia.
Ergo negatum vincor ut credam miser,
Sabella pectus increpare carmina,
Caputque Marsâ dissilire næniâ.
Quid amplius vis ? ò mare, et terra ! ardeo, 30
Quantum neque atro delibutus Hercules
Nessi cruore, nec Sicana fervidâ
Virens in Ætnâ flamma, tu, donec cinis
Injuriis aridus ventis ferar.
Cales venenis officina Colchicis. 35
Quæ finis ? aut quod me manet stipendium ?
Effare : jussas cum fide pœnas luam ;
Paratus expiare, seu poposceris
Centum juvencos, sive mendaci lyrâ
Voles sonari : tu pudica, tu proba 40

himno, una canción, ó arrullo de niños.

²⁰ Frotado con sangre envenenada de Neso. Habiendo sido herido Neso por Hércules, dió á Dejanira una túnica teñida en su sangre, como remedio para la deslealtad de su marido. Ella la envió á Hércules, mas poniendosela sintió, que se quemaba con un fuego invisible.

²¹ Etna es un monte, que frecuentemente arroja llamas. Los Sicanos eran pueblos naturales de la Sicilia, y que no se distinguian de los Siculos, sino en el nombre, y lugar de su morada.

²² Tú eres para mí una tienda ardiente de venenos. No te faltan venenos encendidos contra mí. La Cólchida era una comarca del Asia, famosa por los venenos, y hechizos de Medea.

²³ Esto es, ¿ que pena me impones ?

²⁴ *Centum juvencis*, se refiere á *expiare* : dispuesto estoy á purgar mi delito, sacrificandote cien toros.

²⁵ Este es un equivoco picante. No dice claramente, que va á mentir, sino que acusa á su lira de mentira. *Sonari* ; esto es, *Cantari*, ser cantada, celebrada.

Andarás²⁶ entre los astros como resplandeciente estrella.

Castor, y el hermano del grande Castor, aunque ofendidos

Del suceso de la²⁷ infamada Helena, vencidos de sus ruegos

Le restituyeron²⁸ al poeta los ojos, que le quitaron.

Y tú (pues está en tu mano) librame de la locura,

²⁹ O vieja no obscurecida con las vilezas de tus padres,

No³⁰ enseñada en los sepulcros de los pobres

A esparcir las cenizas³¹ nueve dias despues que fueron enterradas.

Tienes³² un pecho benigno, ³³ puras tus manos :

Fecundo el vientre ; y la comadre

Lava los paños rojos con tu sangre,

Siempre que como briosa parida saltas de la cama.

²⁶ Serás colocada en el Cielo como un Austro brillante.

²⁷ Irritado de la afrenta hecha á Helena. *Infamis*, que se habia infamado, desacreditado. Castor, y Polus eran hijos de Leda muger de Tindaro, y hermanos de Helena.

²⁸ La vista que habian quitado al poeta Stesicoro. Este fué un famoso poeta lírico de la Grecia, que habiendo compuesto unos versos injuriosos á la memoria de Helena, quedó ciego. Pero cantó, segun dicen, la palinodia, y recobró la vista.

Perambulabis astra sidus aureum.

Infamis Helenæ Castor offensus vice,

Fraterque magni Castoris, victi prece,

Ademta vati reddidère lumina.

Et tu (potes nam) solve me dementiâ,

O nec paternis obsoleta sordibus,

Nec in sepulchris pauperum prudens anus

Novendiales dissipare pulveres.

Tibi hospitale pectus, et puræ manus ;

Tuusque venter partumeius ; et tuo

Cruore rubros obstetrix pannos lavit,

Utcunque fortis exsulis puerpera.

²⁹ Esto es, tú que estás sin mancha por parte de tus padres ; ó, tú á quien no ensucian las manchas de tus padres. Esta es una gracioso invectiva contra Canidia, de quien afirma lo mismo que niega.

³⁰ Que no estás atenta en desenterrar las cenizas. *Anus*, como una vieja hechicera.

³¹ El número de nueve era misterioso en la magia.

³² Tú tienes un corazon abierto á todo el mundo ; un corazon caritativo : un corazon que se lastima del primero que llega. Este es tambien un equívoco picante.

³³ Las manos esentas de delitos, de homicidios.

RESPUESTA DE CANIDIA.

Ella responde á Horacio, que no le perdonará jamás.

TRADUCCION.

¿ PARA que enderezas tus ruegos á los oidos cerrados ?

Neptuno³⁴ en el invierno no azota con sus hichadas
Olas³⁵ peñascos mas sordos á los desnudos marineros.

³⁶ Que tú sin castigo te hayas burlado de los divulgados

Cotitios, ³⁷ sacrificio del libre cupido ;
Y como pontífice de los hechizos ³⁸ Esquilinos
Libremente hayas llenado toda Roma de mi nombre ?

¿ De que ³⁹ aprovechará haber enriquecido las ⁴⁰
Pelignas viejas,

Y haber preparado el mas ⁴¹ activo tósigo,
Si te aguardan ⁴² hados mas perezosos de lo que tú
deseas ?

Miserable has de pasar una ingrata ⁴³ á fin
De que siempre dures á nuevos dolores.

³⁴ El mar agitado en lo recio del invierno bate. *Tundit* se refiere á *saxa*.

³⁵ A las rocas mas sordas, mas insensibles á los gritos de los marineros despojados de todo, de los que padecen naufragio. *Alto salo*, en alta mar. *Salum*, es propiamente la agitacion del mar.

³⁶ *Ut tu riseris Cotyttia vulgata*; esto es, *Potior, ut Cotyttia vulgando deridenda proposeris!* Que! será bien, ó permitiré yo que tú hayas divulgado los secretos de Cotito, para hacerlos ridiculos. Cotis, ó Cotito era la Diosa de la impureza.

CANIDIE RESPONSIO.

Respondet Canidia Horatio, se nunquam illi placatam fore.

TESTO.

QUID obseratis auribus fundis preces ?

Non saxa nudis surdiora navitis

Neptunus alto tundit hibernus salo.

Inultus ut tu riseris Cotyttia

Vulgata, sacrum liberi Cupidinis ?

Et Esquilini Pontifex venefici

Impunè ut urbem nomine implèris meo ?

Quid proderit ditasse Pelignas anus,

Velociùsve miscuisse toxicum ;

Si tardiora fata te votis manent ?

Ingrata misero vita ducenda est, in hoc,

Novis ut usque suppetas doloribus.

60

³⁷ *Sacrum liberi Cupidinis*; esto es, *Sacra libera Cupidinis*; las libertades sagradas del Amor: los misterios donde se ejerce libremente su imperio.

³⁸ *Esquilini Pontifex venefici*: esto es, *quasi esces Pontifex*; como si fueras pontífice encargado en conocer sobre los malféficos del monte Esquilino. Este era uno de los siete montes de Roma, donde tenian sus juntas las hechiceras, y recogian los huesos de los cadáveres.

³⁹ *Quid proderit* se puede referir, ó á Canidia, ó á Horacio, sobreentendiendose *mihi, ó tibi*.

⁴⁰ Esto es, las hechiceras de los Pelignos. Estos pueblos habitaban una provincia del Samnio, y pasaban por hechiceros, como tambien los Marsos sus vecinos.

⁴¹ Para quitarte la vida. *Toxicum*, propiamente era el veneno con que los Scitas frotaban la punta de sus flechas.

⁴² Una muerte mas lenta, que lo que tú quisieras.

⁴³ *In hoc ut, &c.* esto es, *ita ut*; en un estado del que, &c.

Desea deseanso Tántalo, ⁴⁴ infiel padre
De Pelope, ⁴⁵ necesitado siempre de abundante
manjar :

Desealo ⁴⁶ Prometéo atado á los rigores del ave :
Desea ⁴⁷ Sisifo poner en la alta cumbre
Su piedra, pero estorbanlo las leyes de Júpiter.
Querrás unas veces arrojarte de las altas torres,
Otras abrirte el pecho con la ⁴⁸ Nórica espada ;
Y ⁴⁹ triste con la enfadosa dolencia,
En vano atarás el lazo á tu garganta.
Entonces yo andaré ⁵⁰ montada en tus enemigos
hombros,

Y se rendirá la tierra ⁵¹ á mi soberbia.
; Por ventura yo, que como ⁵² tú curioso viste,
Puedo hacer andar ⁵³ á las estátuas de cera,
Y con mis voces arrebatar del Cielo la luna,
Que puedo resucitar los quemados muertos,
Y componer ⁵⁴ la bebida de amor :
Lloraré ⁵⁵ el suceso de mi arte contra tí inútil ?

⁴⁴ Este es Tántalo, rey de Frigia, que moría de hambre, y de sed en medio de las aguas, y frutas, que siempre se le escapaban. Llamale infiel, porque admitido al convite de Júpiter, descubrió los secretos de los Dioses. Otros leen *infidi*, haciendo infiel á Pelope, porque causo la muerte á Enomao, cuya hija pretendia ; y porque precipitó en el mar á Mirtilo, cochero de este principe, á quien era deudor de haberla logrado.

⁴⁵ Falto siempre de un alimento, que tenia presente en abundancia ; esto es, hambriento en medio de la abundancia.

⁴⁶ *Optat Prometheus* : Se sobreentiende *quietem*. *Obligatus aliti* : esto es, *alligatus aliti*, ó *cui ales alligatus est*. Prometéo, hijo de Japeto, habiendo robado el fuego del cielo, fué atado en el Cáucaso, donde una aguilá, ó un buitre le despedazaba las entrañas, que siempre renacian.

Optat quietem Pelopis infidus pater, 65
Egens benignæ Tantalus semper dapis ;
Optat Prometheus obligatus aliti ;
Optat supremo collocare Sisyphus
In monte saxum : sed vetant leges Jovis.
Voles modò altis desilire turribus, 70
Modò ense pectus Norico recludere ;
Frustraque vincla gutturi innectus tuo,
Fastidiosâ tristis ægrimoniâ.
Vectabor humeris tunc ego inimicis eques,
Meaque terra cedet insolentiæ 75
An, quæ movere cereas imagines,
(Ut ipse nosti curiosus) et polo
Denipere lunam vocibus possum meis,
Possum crematos excitare mortuos,
Desiderique temperare poculum ; 80
Plorem artis in te nil agentis exitum ?

⁴⁷ Sisifo, rey de Corinto, fué condenado á subir desde un val e á lo alto de un monte una gran piedra, que en estar arriba caia al instante.

⁴⁸ Esto es, de una estocada. El pais del Nórico, en la Germania, era célebre por sus minas de hierro.

⁴⁹ Abatido de una melancolia, que de todo se disgusta.
⁵⁰ Me llevarás sobre tus hombros. Te seré una pesada carga. La metáfora está tomada de los que se hacian llevar en camillas sobre los hombros de sus esclavos.

⁵¹ *Mea insolentiæ* ; esto es, *Potentia insolenti*, á mi poder extraordinario, sin igual.

⁵² Las Hechiceras formaban de cera la imagen de aquel, en quien querian emplear sus hechizos, y se imaginaban, que las impresiones pasaban de la figura á la misma persona.

⁵³ Como tú tuviste la curiosidad de ver.

⁵⁴ Las bebidas propias para inspirar el amor ; los filtros.

⁵⁵ El mal suceso. *In te nihil agentis* : sin poder alguno sobre tí.

CANCION SECULAR
DE Q. HORACIO FLACCO.

ARGUMENTO.

En esta cancion ruega á Apolo, Diana, y demas Dioses por la conservacion del imperio Romano.

* Los juegos seculares consagraban el fin de cada siglo. Los primeros fueron en 297. los segundos en 305. los terceros en 505. los cuartos en 605. los quintos, que fueron los de Augusto, en 737. Los juegos duraban tres dias. El primer dia se congregaba el pueblo en el campo Marcio, el segundo en el capitolio, y el tercero en el monte Palatino.

Antes de Augusto el siglo era de 100 años; pero los sacerdotes depositarios de los libros Sibilinos, para lisongear á Augusto, le persuadieron por las mismas palabras de la Sibila, que el siglo debía ser de 110 años; y que por consiguiente el año secular debía caer en 737.

Augusto dió á Horacio el encargo de los himnos, que se debian cantar. Y así parece que el primer dia se cantó la oda *Dive, quem proles*, que es la oda sesta del libro cuarto, hasta *Spiritus mihi*. El segundo dia se cantó *Dianam tenere*, que es la veinte y una del primer libro. Y el tercer dia se cantó esta, á la que añadió Horacio por Epilogo los últimos 16. versos de la oda *Dive, quem proles*.

TRADUCCION.

FEBO, y Diana ¹ señora de las selvas,
Lucido ² lustre del Cielo, ó siempre dignos de reverencia,
Y reverenciados, concedednos lo que os suplicamos
En el ³ sagrado tiempo:
En que los libros de las ⁴ Sibilas nos avisaron,

¹ Que reinas en los bosques.

² Astros brillantes del cielo. El uno es el sol, el otro la luna.

³ En las fiestas seculares.

Q. HORATHII FLACCI

CARMEN SECULARE.

EPITOME.

Apolo, y Diana, oídos en este tiempo, en que según la prevención de las Sibilas los niños, y niñas cantan las alabanzas de los Dioses, protectores de nuestra ciudad. O, no veas, sol, cosa mayor que Roma. Diana alumbra en sus partos á nuestras madres, y dilata nuestra descendencia, para que cada cien años repitamos estos regocijos. Verdaderas Parcas, cumplanse infalibles vuestras promesas. Goce de fecundidad, y buen temple la tierra. Oye Apolo las súplicas de los niños, y tú, Diana, las de las niñas. Pues Roma es hechura vuestra, y por vuestro orden la fundaron los Troyanos, conceded á la juventud honestas costumbres, á la vejez sosiego, y á toda nuestra nacion hacienda, hijos, y honores. Impere Augusto superior á sus contrarios. Temen ya unos enemigos, y otros obedecen. Moran entre nosotros la virtud, la honra, la paz, y la abundancia. Conservad, y aumentad hasta otro siglo á Italia, y al Romano Imperio. Quedo con seguras esperanzas de que Júpiter, y todos los Dioses otorgan estas nuestras súplicas.

TESTO.

PHŒBE, silvarumque potens Diana,
Lucidum cæli decus, ó colendi
Semper, et culti, date quæ precamur
Tempore sacro:
Quo Sibyllini monuere versus,

⁴ Las Sibilas eran, según dicen, doncellas inspiradas de Dios para anunciar los Oráculos. La opinion mas comun cuenta diez de ellas; pero la mas celebre era la Sibila de Cumas en Italia. Los Romanos guardaban sus versos con gran veneracion, y cuidado; y esta era á la que particularmente se le atribuia el oráculo, que mandaba á los Romanos, que celebrasen cada año secular por medio de los sacrificios á los Dioses.

Que ⁵ las escogidas Virgenes, y los castos niños,
Cantasen versos á los Dioses, á quien agradaron

Los ⁶ siete collados.

Sol, que todo ⁷ lo sustentas, que con tu resplandeciente carro

Descubres, y encubres el dia, y naces el mismo
Aunque al parecer diferente, ojalá no puedas ver
cosa mayor

Que la ciudad de Roma

O ⁸ Diana benigna en dar conveniente alumbramiento

A los sazonados partos, defiende á las madres :

Ahora queras que te llamen Lucina,

Ahora ⁹ engendradora.

¹⁰ Propaga, ó Diosa ; nuestra sucesion : y prospera

Los ¹¹ decretos de los padres sobre los matrimonios
De las mugeres, y sobre la ¹² ley de los casados
fecunda

De nueva descendencia :

Para que la ¹³ estable vuelta de los ciento y diez años
Restituya las cançiones, y los ¹⁴ juegos

⁵ Estos niños no solamente debian ser de distinguido nacimiento, sino tambien *Patrimi*, y *Matrimi* ; esto es, que todavía les viviesen sus padres, y sus madres. A mas de esto se requeria, que hubiesen nacido de un matrimonio contraido con la ceremonia llamada. *Confarreatio*, en que el sacerdote presentaba una torta de trigo, la que desmigajaba sobre la victima. Este matrimonio era indisoluble.

⁶ Los siete collados de Roma eran los montes Quirinal, Viminal, Capitolino, Esquilinino, Palatino, Celio, y Aventino. A estos se añadieron despues otros cinco, es á saber, *Collis hortulorum*, *mons Litorius*, *mons Testaceus*, el Varicano, y el Janiculo. A estos dos últimos los separa de los otros el Tiber.

⁷ Padre de la Naturaleza. *Almus*, el que alimenta, viene del verbo *al-re*. *Alius et idem nasceris*, que cada dia parece diferente, y eres siempre el mismo. Su nacimiento sucesivo produce una diversidad de dias, y estaciones.

⁸ Cuya benignidad produce felices partos. Los nombres *Ilithia*, *Lucina*, eran comunes á todas las Diosas,

Virgines lectas, puerosque castos,
Dis, quibus septem placuere colles,

Dicere carmen.

Alme Sol, curru nitido diem qui
Promis et celas, aliusque et idem
Nasceris, possis nihil urbe Româ

10

Visere majus.

Ritè maturos aperire partus
Lenis Ilithya, tuere matres ;
Sive tu Lucina probas vocari,

15

Seu Genitalis.

Divâ, producas sobolem ; Patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci
Lege marita :

Certus undenos decies per annos
Orbis ut cantus referatque ludos

que presidian á los partos ; pero principalmente se atribuyen á Diana. El primero viene de *ELEUTHEIN*, nacer, venir ; el segundo, de *Luz*, porque favorece para dar á luz la criatura.

⁹ Por la luna, la cual con sus influjos ayudada del calor del sol, engendra

¹⁰ *Producas* ; es.o es, *amplifices*, aumenta el número de nuestros hijos.

¹¹ En 736 promulgó Augusto una ley, que proponia recompensas á aquellos, que se casasen, y multas á aquellos otros que permaneciesen en el celibato. En 762 hizo que promulgasen otra los cónsules M. Papio, y Q. Popéo. La primera se llamó ley *Julia*, y la segunda *Pappia Poppea*. Bien que estas no hicieron otra cosa, que renovar las antiguas leyes.

¹² *Feracilege marita* ; esto es, ó *super lege maritali, quæ ferax est novæ prolis* ; sobre la ley de los matrimonios, que, &c. ó tambien, *marita feminas lege feraci novæ prolis* ; casa á las mugeres en virtud de una ley, que sera un origen secundo de nuevos ciudadanos.

¹³ A fin de que una revolucion fija, y determinada de tiempo, de ciento y diez años. A este número se fijó entónces el siglo.

¹⁴ Por tres dias se daban espectáculos, y se cantaban himnos.

Celebrados tres veces en sereno día, y otras tantas

En ¹⁵ agradable noche.

Y vosotras Parcas ¹⁶ verdaderas en lo que digisteis,
Juntad felices hados á los ya pasados, y ¹⁷ el

Estable término de las cosas guarde

Lo que una vez ¹⁸ pronosticasteis.

Abundante la tierra de frutos, y ganados,

Corone ¹⁹ á Ceres con espigas :

Crien á sus partos saludables aguas,

ALERE FLAY ²⁰ templados vientos.

Afable, y apacible Apolo, escondidas

Las saetas, oye las plegarias de los niños :

Luna ²¹ bicornie reina de las estrellas,

Oye las de las niñas.

Si Roma es ²² obra vuestra, y las escuadras

Troyanas llegaron á la Toscana ribera

Teniendo ²³ orden de mudar casa, y ciudad

Con navegación segura :

A quien el casto Enéas sobreviviendo á su patria,

Abrió ²⁴ sin daño libre camino

Por las llamas de Troya, para darles

Mas ²⁵ de lo que dejaron :

Conceded, Dioses, á la dócil juventud buenas

¹⁵ Por la noche habia iluminaciones en los templos, plazas públicas, y jardines. *Frequentes*, se refiere á ludos. En donde se halla una gran multitud de gentes. Puede tambien significar, que se representan frecuentemente, para denotar la duracion del imperio.

¹⁶ *Veraces cecinisse*; esto es, *veraces in canendo*, que pronuncias con certeza, sin engañaros. Las parcas hilaban los hados de los hombres.

¹⁷ *Stabilisque rerum terminus servet*; esto es, *el quod servet*; y que debe tener su efecto en el tiempo señalado.

¹⁸ Lo que una vez fué decretado por el hado; tambien, lo que una vez arreglasteis. Esto es, que el imperio Romano dure siempre, segun lo de Júpiter en Virgilio lib. 1. *Aeneid. Imperium sine fine dedi*.

¹⁹ Esto es, nos de una feliz cosecha. Ceres, hija de Saturno, y de Cibéles, enseñó á los hombres la agricultura

Ter die claro, totiesque gratá

Nocte frequentes.

Vosque veraces cecinisse Parcæ, 25

Quod semel dictum est, stabilisque rerum

Terminus servet, bona jam peractis

Jungite fata.

Fertilis frugum, pecorisque tellus

Spiceâ donet Cererem coronâ : 30

Nutrient fetus et aquæ salubres,

Et Jovis auræ.

Condito mitis placidusque telo

Supplices audi pueros, Apollo :

Siderum regina bicornis, audi, 35

Luna, puellas.

Roma si vestrum est opus, Iliæque

Litus Etruscum tenuere turmæ,

Jussa pars mutare lares, et urbem

Sospite cursu : 40

Cui per ardentem sine fraude Trojam

Castus Æneas patriæ superstes

Liberum munivit iter, daturus

Plura relictis

Dî probos mores docili juventæ, 45

²⁰ *Jovis auræ* se refiere á salubres. Un aire puro, y sano.

²¹ Que haces brillar tu creciente. Los juegos se celebraban en los primeros dias de la luna.

²² Llamase Roma obra de Apolo, porque siguiendo su oráculo Enéas vino á Italia

²³ *Jussa pars mutare Lares*; esto es, *Quæ turmæ fuerunt pars illa quæ jussa est*: Parte afortunada de Troyanos, que tuvo orden de mudar de domicilio *Sospite cursu*: despues de una feliz navegacion.

²⁴ Sin recibir daño alguno, sin sufrir nada. Refierese á Enéas. *Castus*; esto es, *Pius, religiosus*. Enéas, príncipe Troyano, despues de la toma de Troya, se embarcó con su padre Anchises, y su hijo Julo, arribo al Lacio, casó con Lavinia, hija del rey Latino, y fundó la ciudad de Lavinia.

²⁵ Esto es, un imperio mas poderoso, que el que dejaban.

Costumbres: conceded, Dioses, á la apacible vejez
Descanso, y á la nacion Romana ²⁶ hacienda, hijos,
Y todas honras.

Y el que, esclarecida ²⁷ sangre de Anchises, y
Vénus,

Os venera con blancos toros,
Reine ²⁸ superior á su guerrero enemigo, humano
Con el contrario rendido.

Ya el Medo teme ²⁹ nuestro poder
Por mar, y tierra, y las ³⁰ Albanas hachas:

Ya piden ³¹ respuesta los Scitas, y los ³² Indios
Poco ha soberbios.

Ya la fe, y la paz, y la honra, y la honestidad
Antigua, y la despreciada virtud osa
Volver: y se descubre la bienaventurada abundancia
Con ³³ su cuerno lleno.

Y el ³⁴ adivino Apolo hermoso con su resplande-
ciente

Arco, y querido de las nueve musas,
Que con su saludable arte alivia los cansados
Miembros del cuerpo,

Si favorable mira los ³⁵ Palatinos alcázares.
Dilate ³⁶ hasta otro lustro, y siempre mejor

²⁶ *Rem*, riquezas; *Prolem*, un gran número de vasallos;
Decus, una gloria inmortal.

²⁷ Augusto, que estaba presente, ofrecia á Júpiter, a Apo-
lo, y á Diana un sacrificio de toros blancos. *Anchisæ sang-
uis*. Los Julios pretendian descender de Anchises, y de
Vénus por Julo, hijo de Enéas.

²⁸ *Bellante prior*; esto es, *Augustus prior* (major, clarior)
se ipso bellante imperet lenis: que reine mas glorioso man-
dando pacíficamente á los pueblos sometidos, que sojuzgan-
dolos por la fuerza de sus armas.

²⁹ La fuerza de los Romanos. Los Medos son aquí los
Partos, que sujetaron á los Persas.

³⁰ Esto es, el poder Romano. En medio de los hacillos
de varas, insignia de la suprema potestad, habia una hacha.
Los Albanos habian enviado una colonia á Roma, y aun
despues todos fueron trasladados á ella.

³¹ Esperan las órdenes del senado, las leyes de la paz, y

*Di senectuti placidæ quietem,
Romulæ genti date remque, prolemque,
Et decus omne.*

*Quique vos bobus veneratur albis
Clarus Anchisæ, Venerisque sang uis,* 50
*Imperet bellante prior, jacentem
Lenis in hostem.*

*Jam mari terræque manus potentes
Medus, Albanasque timet secures:*
Jam Scythæ responsa petunt, superbi 55
Nuper et Indi.

*Jam fides, et pax, et honor, pudorque
Priscus, et neglecta redire virtus
Audet; apparetque beata pleno* 60
Copia cornu.

*Augur, et fulgente decorus arcu
Phœbus, acceptusque novem Camenis,
Qui salutari levat arte fessos*
Corporis artus,

Si Palatinas videt æquus arces, 55
Remque Romanam. Latiumque felix,

de la guerra. Los Scitas de Europa se estendian á lo largo
de la corriente del Danubio.

³² Habiendo concebido los Indios una gran idea del poder
de Augusto, le enviaron muchas embajadas. La India es
una dilatada region del Asia, entre los Persas, los Tártaros,
y los antiguos Seres.

³³ Esto es, con todas sus riquezas.
³⁴ Los cuatro atributos de Apolo estan aquí juntos; la
divinacion, la destreza en disparar el arco, la música, y la
medicina.

³⁵ El templo que Augusto habia hecho levantar en el
monte Palatino. Este monte era uno de los siete antiguos
collados de Roma.

³⁶ De lustro en lustro, y de siglo en siglo. *Melius*,
con un nuevo acrecentamiento. *Ævum*, es un espacio de
20 lustros, ó de un siglo. *Lustrum*, era una ceremonia
de purificacion, que se hacia cada cinco años, despues
de concluido el encabezamiento, ó especie de catrasto,
que formaban en Roma los censores. *Rem Romanam*, se
refiere á *proroget*: que estienda el poder, y la prosperidad
de Roma.

Eda^d, el imperio Romano,
 Y el dichoso Lacio.
 Y Diana, señora del ³⁷ Aventino,
 Y Algido, atienda á los ruegos de los ³⁸ quince
 Varones, y aplique sus benignos oidos
 A los votos de los niños.

Yo, ³⁹ coro enseñado á cantar las alabanzas
 De Febo, y de Diana, me llevo á casa buenas
 Y seguras esparanzas ⁴⁰ de que Júpiter, y todos los
 Dioses
 Vienen en esto.

³⁷ Que es honrada en el monte Aventino. Este estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros montes por una laguna.

³⁸ Los Quinceviro eran los sacerdotes encargados de conservar los oráculos, que miraban al imperio Romano. Su número fué sucesivamente de dos, de diez, de quince, y de cuarenta.

Alterum in lustrum, meliusque semper
 Proroget ævum.

Quæque Aventinum tenet Algidumque,
 Quindecim Diana preces virorum 70
 Curet; et votis puerorum amicas
 Applicet aures.

Hæc Jovem sentire, Deosque cunctos,
 Spem bonam certamque domum reporto,
 Doctus et Phæbi chorus, et Dianæ 75
 Dicere laudes.

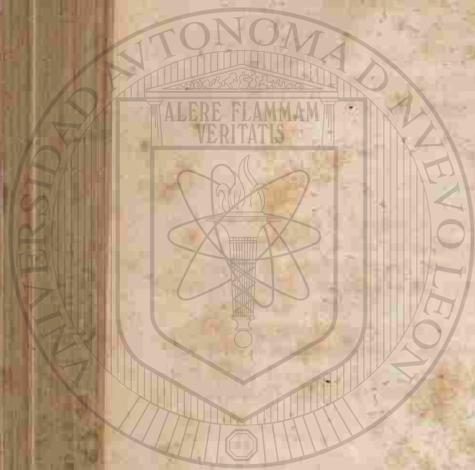
³⁹ *Doctus . . . chorus, &c.* Se refiere á *reporto*. Yo que hablo aquí en nombre de todos aquellos, á quienes se les ha enseñado á cantar á coros las alabanzas de Apolo, y de Diana. Aunque se componga el coro de muchos, supone por uno.

⁴⁰ De que Júpiter está en esta disposicion, por lo que hace á nosotros, que aprueba nuestros votos. Esta última strofa la cantaban ámbos coros; en casi todas las demas iban alternando los 54 niños, y niñas divididos en dos coros.

FIN DE LAS ODAS.

CARMINUM FINIS.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



EL ARTE POÉTICA

DE HORACIO,

TRADUCIDA AL CASTELLANO,

Y DIVIDA

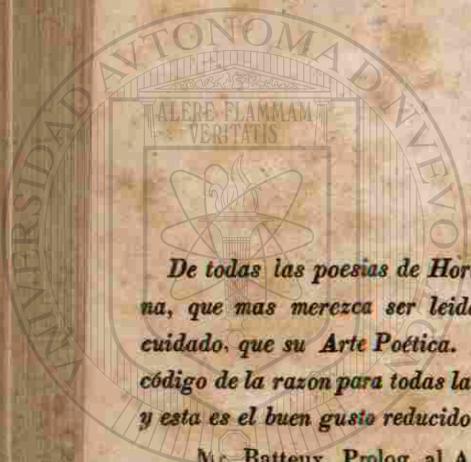
EN TREINTA PRECEPTOS UNIVERSALES,

CON ALGUNAS NOTAS

PARA SU MEJOR INTELIGENCIA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



De todas las poesias de Horacio no hay ninguna, que mas merezca ser leída, y meditada con cuidado. que su Arte Poética. Porque esta es el código de la razón para todas las artes en general, y esta es el buen gusto reducido á principios.

Mr. Batteux, Prolog. al Arte. Poet. de Hor.

ADVERTENCIA.

Así como Horacio tiene la gloria de ser el Principe de los Poetas Líricos entre los Latinos, así tambien la tiene en haber sido el primero, que escribió en verso los preceptos del arte poética. Sobre ella escribió este libro, ó carta, que dirigió á aquel Lucio Pison, que por tan aficionado á las letras mereció ser uno de los veinte jueces destinados por Augusto para examinar las obras de elocuencia, y poesía. La importancia de esta obra arrebató siempre la admiracion de todos, como la única en su género. En ella de Horacio verdaderos, y sólidos preceptos para componer bien en todo género con reglas ajustadas, para la invencion, disposicion, y elocucion : hallanse tambien esparcidos preceptos de la poética, ya sea narrativa, ya dramática, ya mista. Pero lo que la hace digna de mayor aprecio son las bellas, y graves sentencias de que está llena, y de que se puede hacer uso, tanto en lo moral, como en lo literario, y civil.

LIBRO
DE
QUINTO HORACIO FLACCO

SOBRE EL ARTE POETICA.*

A LOS PISONES.

I. Si á un ¹ pintor se le antojase unir á una ² cabeza humana un cuello de caballo, y juntandole miembros de todas especies de animales, los sobreviviese con plumas de diversas aves, ³ de manera que siendo una muger hermosa por la parte de arriba, rematase monstruosamente en un disforme pez: pregunto, amigos míos, ¿podriais detener la risa, si os convidasen á ver tal figura? Creed, ⁴ nobles Pisones, que seria muy semejante á esta pintura aquel libro, en que se fuesen forjando fuera de propósito ⁵ ideas vanas, como los delirios de un enfermo: de suerte, que ni el principio, ni el fin correspondie-

* Aunque Horacio no intentó dar en esta obra un tratado completo de poesía, sino unas reglas, y observaciones juiciosas sobre ella, que no eran comunes ni á los mas hábiles maestros, ni se hallaban aun en los mejores libros; no obstante, si arte no es otra cosa que una coleccion ó compendio de reglas sobre el modo de hacer bien lo que podia hacerse de cualquier manera, esta coleccion de preceptos debería considerarse como un arte poética. Para la mayor claridad de este tratado, irémos dividiendo aquí los preceptos universales de Horacio, segun los recogió, y dividió Fabricio en el libro 6, de su poética.

EL PRECEPTO I. es, que el poema sea uniforme, y que todas sus partes tengan entre sí tal conveniencia, y union, que formen un todo. Este precepto lo declara por una razon tomada del contrario, por la pintura que hace de un

QUINTI
HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER.

AD PISONES.

HUMANO capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne;
Spectatum admissi risum teneatis. amici? 5
Credite. Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species; ut nec pes, nec caput uni

mónstruo, en que ridiculiza á aquel poema, cuyas partes no se adapten, y convengan entre sí.

¹ El simil lo toma de la pintura; bien es verdad que todo lo que aquí enseña conviene á todas las artes, que imitan la naturaleza.

² Se ha traducido una *cabeza humana*, y no de hombre, porque aquí habla de la cabeza de una hermosa muger: *Mulier formosa superne*.

³ Algunos leen, *aut turpiter*, &c. pero entonces serian dos las pinturas, y solamente habla Horacio de una, *isti tabula*.

⁴ Estos eran hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan elogiado de los Historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos, que obtuvo en la república. Fué muy amante de las letras, cuya aficion comunicó á sus dos hijos, á quienes dirije Horacio esta obrita.

⁵ Por *vana species*, entiendo, ó imágenes, que no estan acabadas en la imaginacion; ó un conjunto de ideas, que no se fundan, ni se parecen á cosa alguna de la naturaleza.

sen al todo ⁶ de una obra. ⁷ Pero, dirá alguno, los pintores, y poetas siempre tuvieron igual permiso de atreverse á idear cualquier cosa. Ya lo sabemos, y esta licencia pedimos, y concedemos mutuamente; mas no ha de ser de manera, que se mezcle lo fiero con lo manso, ni se unan las serpientes con las aves, ni los corderos con los tigres.

II. ¹ A veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante; como ² cuando se describe el bosque sagrado, y ³ altar de Diana, y los rodeos de un arroyuelo, que corre presuroso por una deliciosa vega, ⁴ ó el rio Rhin, ó ⁵ el arco Iris formado por la lluvia. Mas estas cosas ⁶ no eran de aquel lugar. Sabrás quizá pintar ⁷ un cipres; ¿de que sirva esto, si el que te ha dado el dinero, lo ha hecho, ⁸ para que le pintes, hecha pedazos su

⁶ A un todo uniforme. *Ut nec pes, nec caput, &c. esto es, ita ut nec extrema, nec prima pars eidem forma congruat, eundem imaginem efficiat*; no puedan formar un todo. *Forma significat* aquí una cosa compuesta de género, diferencia, y propiedades.

⁷ Así el pintor como el poeta tienen libertad para fingir cualquier cosa segun su fantasia; pero esta libertad no les da facultad para fingir cosas, que repugnen á la naturaleza, como lo sería fingir islas en el aire, y cosas semejantes.

PRECEPTO II. Despues que todas las partes convengan entre sí, para formar un todo, debe abstenerse el poeta de adornos, que no vengan al caso. Porque muchos por hermosear sus obras, se olvidan del asunto principal, y discurren libremente en otras cosas. Valese Horacio de la semejanza, de aquel que remendare un vestido viejo con un pedazo de grana.

¹ *Incepit . . . magna professis*; esto es, que magnum aliquid promittunt.

² Aquí aconseja, que se eviten las descripciones frívolas, y ajenas del asunto, que se trata.

³ En Aricia, lugarillo no muy distante de Roma, cerca

Reddatur formæ. Pictoribus atque Poëtis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas: 10
Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vi-
Sed non ut placidis coëant immitia; non ut [cissim:
Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

Inceptis gravibus plerumque, et magna professis:
Purpureus, late qui splendeat, unus et alter 15
Assuitur pannus; cum lucus et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pulvius describitur arcus.
Sed nunc non erat his locus: et fortasse cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat expes 20

del camino Apio, habia un altar consagrado á Diana con un gran bosque, y un lago, que formaban las aguas de los montes inmediatos. El ser el sitio muy pasajero, y divertido, y juntamente estar consagrado á Diana, daba abundante materia á los malos poetas, para hacer de él varias descripciones, é introducirlas sin venir al caso, en sus obras.

⁴ Lo mismo sucedia con el Rhin; pues para celebrar algunos las victorias de Augusto, alcanzadas en las márgenes de este rio, se esmeraban en describirle, dejando á un lado el asunto principal *Rhenum* en el mismo género que *flumen* es digno de observarse. Este rio es muy caudaloso, y separa la Francia de la Alemania.

⁵ El arco Iris le forma el sol en las nubes, que estan d'apidiendo agua.

⁶ Las descripciones de rios, selvas, &c. á mas de no venir al intento, dice que son fútiles, y no correspondientes al grave, y magestuoso principio de un poema, y tan ajenas de él, como el cipres para representar un naufragio. ®

⁷ Este árbol era funesto entre los antiguos, y solo le usaban en los funerales; y en el naufragio padecido no venia tampoco al caso, puesto que quedava con vida aquel que se salvó nadando.

⁸ Los que se habian libertado de un naufragio, hacian pintar su desgracia en una tabla, que consagraban al Dios, á quien creian beber su libertad; ó la llevaban al cuello, para sacar limosna, escitando así la compasion de la gente.

nave, y nadando en las olas sin esperanza de vida? Si empezaste á hacer un cántaro, ¿ por que, dando movimiento á ⁹ la rueda, te sale un jarro? En fin ¹⁰ cualquier asunto, que quieras tratar, que sea solamente sencillo, y uno.

III. La mayor parte de los poetas, ó ilustre padre, y ó vosotros hijos, dignos de tal padre, ¹ nos engañamos con la apariencia de lo bueno. Si ² procuro ser breve, soy oscuro: al otro, que va tras el estilo limado, y terso, le faltan el alma, y los brios: el que emprende cosas magníficas, dá en el estilo hinchado: el otro queriendo ir ³ demasiado seguro, como el marinero, que teme la tempestad, y se arrima á la costa, va arrastrando por el suelo con un estilo ratero. El poeta que quiere ⁴ variar el asunto sencillo de un modo extraordinario, y maravilloso, es como el pintor, que pinta á un delfin en los bosques, y á un javalí en el mar. Si no hay ⁵ arte, el deseo de huir un defecto, le hace caer en otro.

IV. El estatuario, que tiene su taller en una de

⁹ Esta es la rueda de un alfarero, que le da vueltas para figurar el vaso. Esta es una comparacion de un mal poeta con un mal alfarero, que comienza por una hermosa pieza, y acaba por un mal pucherillo. Poniendo *amphora*, que es una vasija grande de mas de arroba y media, y *urceus*, que es una pequeña, dá á entender la ridiculidad de aquellos, que comienzan con un principio grave, y luego concluyen la obra con frioleras.

¹⁰ La regla principal de las de la poética, y que Horacio asienta por un principio fundamental, es, que el asunto de un poema sea sencillo, y único; á esto se reducen estos 23. versos. Fundandose en que todo compuesto ya sea natural, ya artificial, ha de constar de estas unidades, de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPTO III. Entra á esplicar este precepto de la variedad de estilo, confesando ingenuamente que tanto él como otros suelen quebrantarlo. Esto lo declara por cinco ejemplos.

¹ De la unidad pasa á otras calidades de un buen poe-

Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
Institui: currente rotâ cur urceus exit?

Denique sit, quod vis, simplex dumtaxat et unum.

Maxima pars vatum, pater, et juvenes patre digni,
Decipimur specie recti. Brevis esse laboro, ²⁵

Obscurus fio: sectantem lævia nervi

Deficiunt animique; professus grandia turget:

Serpit humi tutus nimium, timidusque procellâ:

Qui variare cupit rem prodigialiter unam,

Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum. ³⁰

In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.

Æmilium circa ludum faber imus et ungues

ma, brevedad, elegancia, magestad, fuego, y variedad, sobre las que se enganan los poetas con la apariencia de lo bueno.

² La brevedad, segun Ciceron, es perfecta, quando no hay palabras ociosas, ni redundantes; sino que todas son necesarias.

³ *Tutus nimium*; esto es, que tuetur se nimium que mira demasiado por su conservacion, que tiene miedo, &c.

⁴ Por variedad se entiende, que las partes de cualquier todo sean entre sí desemejantes; pero aunque varias, deben tener entre sí una cierta relacion, y semejanza de uniformidad. La variedad es una de las propiedades de la belleza poética: por esto Virgilio en su Eneida jamas hiere, ni mata á sus guerreros de un mismo modo, ni de estos uno combate como otro, sino que en todo reina una ingeniosa variedad.

⁵ Este arte de que aquí habla Horacio no es el arte poética, ó de otra cosa, sino el arte del hombre. Y este es un cierto tino, y término de los limites precisos de lo bueno, que percibe hasta que punto puede uno ser breve, sin ser obscuro; elevado, sin ser hinchado; vario, sin ser extravagante. Este arte enseña el medio entre los extremos.

PRECEPTO IV. No basta que el poeta sepa tratar una ú otra parte de su asunto; debe saberlas todas, y sacar una obra perfecta. Declaralo esto con dos símiles tomados el uno de un estatuario Romano, y el otro de su misma fisonomía.

las ¹ últimas tiendas junto á la ² escuela de esgrima de Emilio, sacará al vivo las uñas *de una estatua* é imitará en el bronce la suavidad, y blandura del cabello; pero será desgraciado en el conjunto de la obra, porque no sabra tomar un todo *perfecto*. Si yo me pongo á componer algun poema, tanto ³ querré parecerme á este estatuario, comer tener una nariz muy fea, y ser vistoso por tener los ⁴ ojos, y el cabello negro.

V. Los que os poneis á escribir una obra, tomad un asunto proporcionado á vuestras fuerzas, y considerad despacio. ¹ lo que pueden, ó no pueden llevar vuestros hombros. A aquel que escogiere un asunto acomodado á sus fuerzas, y capacidad, no le faltarán ni elocuentes espresiones, ni claridad en el órden.

VI. La eficacia y belleza de este ¹ órden consistirá, si yo no me engaño, en que de las cosas, que deben decirse ² en este momento, en este momento las refiera, y otras las dilate para despues, y deje para ocasion mas oportuna. El autor de un poema ³ considerable, adopte unos pensamientos, deseche otros.

VII. En ¹ unir unas palabras con otras, convie-

¹ Tambien puede significar *Faber imus* el mas endeble, el ménos hábil, el último de los oficiales. Otros leen *unus*: esto es, *unus omnium exprimet*: escederá á todos en representar las uñas; será el único en sacar las uñas, &c.

² En *ludum* se entiende *gladiatorium*: escuela de esgrima, donde el maestro Emilio Lentulo enseñaba á los gladiadores; y en cuyo sitio despues puso Policlétes unos baños públicos. Aquí está puesto el nombre propio por el posesivo *Emilianum*.

³ *Hunc ego me*, &c. Esta construccion debe notarse.

⁴ Entre los Romanos solo eran recomendables por la hermosura los ojos, y cabello negro.

PRECEPTO V. Segun Escaligero este es el que deben tener mas presente todos los escritores: que cada cual elija aquel asunto, que pueda desempeñar; midiendo con él sus fuerzas.

¹ Esta metáfora está tomada de los mozos de carga los que ántes de ponersela al hombro, la toman á peso.

PRECEPTO VI. Aquí trata del método, y órden, que

Exprimet, et molles imitabitur ære capillos;
Infelix operis summâ. quia ponere totum
Nesciet Hunc ego me. si quid componere curem,³⁵
Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,
Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.

Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus; et versate diu, quid ferre recuset,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,⁴⁰
Nec facundia deseret hunc. nec lucidus ordo.

Ordinis hæc virtus erit, et venus, aut ego fallor,
Ut jam nunc dicat jam nunc debentia dici,
Pleraque differat, et præsens in tempus omittat:
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.⁴⁵
In verbis etiam tenuis cautusque serendis,

debe guardarse en elegir, y disponer todas las partes del poema; y que no debe observar el órden de los tiempos, como hace un historiador, sino el de la naturaleza.

¹ Esta palabra *Ordinis* puede tomarse ya en el sentido activo, por la *accion* misma de disponer un asunto, ya en el sentido pasivo por el *estado* de un asunto ordenado.

² Este lugar es bastante difícil, pero se hace perceptible por el órden poético, que guarda Virgilio en su Eneida. No dice desde luego quien es Eneas: que ha hecho: de donde viene: que pretende. En el instante de su partida desde Sicilia á la Italia, que es el principio del poema, se levanta una tempestad, y le arroja á Cartago. El poeta se aprovecha de esta ocasion, *præsens tempus*, para instruirnos de todo lo que pasó ántes de la partida de Sicilia, y con pretesto de divertir á Dido cuenta las aventuras de su héroe. En el instante, que sufre la tempestad, pintese la tempestad, *jam nunc dicat, jam nunc debentia dici*.

³ Esto es, de alguna estension. Otros entienden la palabra *promissi* por un poema prometido, anunciado, y esperado del público.

PRECEPTO VII. En esta habla sobre la elocucion: dice con qué prudencia, y tiento se han de formar palabras nuevas, y como quedarán estas acreditadas. Confirma con los ejemplos de Plauto, y Ennio, que es lícito inventar algunas: concluye con el símil de las hojas de los árboles, que así como estas, así tambien con el tiempo se van mudando las palabras, y de paso, en elogio de Augusto, alaba sus obras magníficas.

¹ La voz *serendis*, segun unos, viene de *sero*, *ui*, *ertum*

ne tambien ser parco, y muy mirado; habrás hablado muy bien, y elegantemente, si de la diestra, é ingeniosa union de dos vocablos comunes, y conoidos te resultare una voz nueva. Si acaso es menester con voces, ² espresiones nuevas explicar cosas hasta entónces ocultas, será lícito inventar vocablos, que no hayan oído ⁴ los Cetejos de *antano*. que iban ⁵ ceñidos á la antigua; y esta licencia te se concederá con tal, que la tomes con templanza, y moderacion: y las palabras nuevas, é inventadas recientemente quedarán acreditadas, si se deriban ⁶ de origen griego, y se *latinizan* sin violencia con una leve inflección. Porque; que razon hay para negar un Romano ⁷ á Virgilio, y á ⁸ Vario la facultad, que concedió á ⁹ Cecilio, y ¹⁰ Plauto?; Por que habrá embidiosos, que me tilden, de que aumento mi idioma, si puedo, con algunas pocas voces, habiendo enriquecido de nuevos vocablos su lengua patria ¹¹ Caton, y Ennio, dando nuevos nombres á las cosas? Fué lícito, y lo será siempre inventar una palabra, que esté como sellada ¹² con el cuño del uso

que significa juntar, atar unas cosas con otras, ir las poniendo á continuacion; segun otros, de *sero, sevi, satum*, sembrar, engerir, hacer nacer, &c. Ya venga del uno, ya del otro verbo, aquí trata Horacio de la invencion, y union de unas voces con otras. Esto puede suceder, ó por medio de dos palabras usadas, como *velivolus* de *velum*, y *volo*; ó sin union alguna, inventandolas de nuevo, como hicieron los Latinos con esta voz *gemma*, no teniendo otra propia, para significar la *yema*, ó boton, que brota en las vides, y demas árboles; ó finalmente haciendo pasar á la lengua Latina alguna voz Griega, como *periscelis*, para significar la *liga*, con que se ciñe la media en la pierna.

² Llamanse *Indicia* las palabras, porque son la señal, é imágen de lo que espresan.

³ Cosas hasta entónces no conocidas, de que no se tenia idea.

⁴ M. Cornelio Certejo, que vivia en tiempo de la segunda guerra Púnica, y fué consul en 594. se pone aquí por todos los Antiguos.

Dixeris egregiè. notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum;
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis 50
Continget, dabiturque licentia sumta pudenter:
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Græco fonte cadent, parcè detorta. Quid autem
Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademtum
Virgilio, Varioque? ego cur, acquirere pauca 55
Si possum, invideor, cùm lingua Catonis, et Ennii
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit? licuit, semperque licebit
Signatum præsentè notâ producere nomen.

⁵ Horacio pone de intento la palabra antigua *cinctulus*, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabias siendo sorprendidos por el enemigo al tiempo, que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas, ó vestidos una especie de ceñidor, cruzando las dos alas, ó paños por las espaldas, y el pecho; de donde viene el nombre de *cinctus Gavius*. Los cónsules, y pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

⁶ Como la mayor parte de los Romanos sabian la lengua Griega, solian tomar algunas palabras de esta, y acomodarlas á la Latina. Tales son *Ephippium*, *diota*, *toruma*, &c.

⁷ Este príncipe de los poetas Latinos introdujo algunas palabras, que no se usaron ántes de él, como *lychni*, *spelæa*, &c.

⁸ Poeta célebre, y amigo de Horacio, y Virgilio, cuya *Eneida* revió de orden de Augusto.

⁹ Cecilio Estacio era de la Insubria, hoy dia el Milanésado. Fué uno de los mas célebres poetas cómicos de su tiempo, y murió en 586, un año despues de Ennio.

¹⁰ Fué poeta cómico, natural de Sarsina en la Umbria.

¹¹ Caton el censor célebre por su prudencia, y severidad de costumbres. Fué el primero, segun dicen, que introdujo la voz *tempestivum*. Ennio fué el primer poeta Latino, que empleó los versos epicos, ó trató la epopeya entre los Romanos.

¹² La señal, ó sello, que deben tener las palabras nuevas para su legitima introduccion es la analogia, la proporcion, y semejanza con otras voces usadas; el consentimiento de los doctos; la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

corriente. Así como¹² los árboles mudan la hoja, al declinar el año, cayendoseles la primera; así también perecen con el tiempo las palabras antiguas, y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen, y están en su vigor, y lozanía. Nosotros, y nuestras cosas somos deudores á la muerte; ya sea que al mar se le haga entrar en tierra firme, para poner las¹⁴ naves al abrigo de los recios nortes, obra digna de un rey; ya sea, que el terreno estéril por largo tiempo de una¹⁵ laguna, que solo servia para barcas sufra ahora el peso del arado, y alimento á las¹⁶ ciudades vecinas; ó ya enseñándole al Tiber á tomar mejor camino,¹⁷ haya mudado su corriente, que era perjudicial á los sembrados: las obras de los mortales perecerán, cuanto¹⁸ ménos durable será la hermosura, y gracia de las palabras. Muchas voces, que ya perdieron su uso, le renovarán, y al revés, quedarán desusadas las que ahora están en estimacion, si lo quisiere así el uso que es¹⁹ el árbitro, el juez, y la norma del language.

VIII. Homero¹ nos enseñó en que especie² de verso se debian escribir las hazañas de los reyes, de los valientes capitanes, y las funestas guerras.

¹² *Ut silvæ foliis, &c.* esto es, *ut folia mutantur in silvas pronos in annos*, al fin del otoño.

¹⁴ La mudanza, que hace el tiempo en las palabras, la confirma con el exemplo de tres obras grandes, y magnificas. En el año 717. Agripa, de orden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno, y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Julius* en honor de Augusto.

¹⁵ Hacia 20. ó 30. años, que Augusto habia hecho desecar la laguna Pontina, en el Lacio, por medio de un canal de 15. millas, por donde desaguase en el mar.

¹⁶ Estas eran Secia, Priverno, y Terracina.

¹⁷ También mandó Augusto, que se abriese nueva madre al río Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro, y los campos.

¹⁸ En estos siete versos desde *Debemur* hasta aquí, hay quien le nota á Horacio haber incurrido en el mismo defecto,

Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos; 60
Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
Debemur morti nos, nostraque: sive receptus
Terra Neptunus classes Aquilonibus arceat,
Regis opus; sterilisve diu palus. aptaque remis, 65
Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum:
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt;
Nedum sermonum stet honos. et gratia vivax.
Multa renascentur, quæ jam cecidère; cadentque,
Quæ nunc sunt in honore vocabula; si volet usus,
Quem penes arbitrium est, et jus et normaloquendi.
Res gestæ regumque ducumque. et tristia bella,
Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.

que reprehende en los que hacen digresiones, que no son oportunas. Porque las tales obras, de que habla, mas bien parece que las puso para lisonjear á Augusto, que porque debiesen compararse con la duracion de las palabras.

¹⁹ Que establece á su antojo las leyes, y las reglas. Este uso, juez, soberano, y ley, solamente está entre aquellos, que han sido bien educados; que siempre han vivido en lugares, donde corre el language mas puro; y pueden tambien anadirse los buenos escritores.

PRECEPTO VIII. Dice en que metro se debe tratar cada argumento, y hace mencion de cuatro géneros de versos: heroico, elegiaco, jâmbico, y lirico: del primero de estos hace inventor á Homero; del segundo dice, que es incierto; del tercero á Archiloco, y del cuarto nada habla.

¹ Escogió el verso hejâmetro Pitio. Homero, príncipe de los poetas Griegos, compuso dos poemas épicos, la *Iliada*, y la *Odisea*.

² Los Latinos por número entendian unas veces lo que se llama pié; otras lo que medida, ó *rhythmo*, y en fin lo que se llama cadencia, ó caída de la frase. *Numerus* puede tener aquí estos tres sentidos. Los pies del verso hejâmetro, ó heroico son el espondeo, y dáctilo; pero se debe notar, que no todo verso hejâmetro es heroico: este á mas de ser sonoro, y numeroso debe contar acciones heroicas. Por esta razon estos versos de Horacio son hejâmetros, pero no heroicos.

Los asuntos lamentables, y de queja se escribieron al principio ³ en dos versos desiguales, mas despues tambien se incluyeron en *este metro* los sentimientos alegres del que llegó al logro de sus deseos. Mas sobre quien haya sido el primero, que escribió en los humildes versos elegiacos, andan en debates los gramáticos, y aun está el pleito por sentenciar. La rabia, y el encono armó ⁴ á Archiloco con el verso jambo, del que fué como inventor. Las ⁵ comedias, y las magestuosas tragedias tomaron este metro, por ser acomodado para los diálogos, para hacer ⁶ calmar el bullicio del pueblo, y muy apto para ⁷ representar las acciones humanas. La musa ⁸ nos señaló por asunto de los versos liricos las alabanzas de los Dioses, y de los *heroes* hijos de los dioses, las ⁹ victorias de un luchador y el brioso caballo, que vence en la carrera, los desasosiegos ¹⁰ de los jóvenes, que andan en amores, y finalmente la libertad ¹¹ alegre de gente bien bebida en un *convite*.

IX. *Esto supuesto*. ¿ que razon hay, para que me llamen poeta, si no puedo, ni sé guardar las propiedades señaladas á *cada especie de verso*, ni ¹ la variedad de estilo segun las diferencias de cada poema? ¿ Por que por una mala vergüenza, quiero mas bien ser un ignorante, que aprender? Un asunto cómico no debe ser tratado en verso trágico; y del mismo modo ² la ceña de Tieste no sufre con

³ Hejámetro, y pentámetro, aquel de seis pies, y éste de cinco.

⁴ Archiloco, poeta Griego, empleó con acierto el verso jambo en las sátiras, que compuso contra sus enemigos, principalmente contra licambes. Los Griegos llamaban *Jambos* lo que nosotros sátiras.

⁵ El Zueco era un calzado bajo, que usaban los representantes cómicos, y el coturno, ó borceguí, un calzado alto que daba al actor trágico una estatura casi heroica. Dicen que fué inventado por Sófocles.

⁶ Por tres razones: 1. su cadencia es mas perceptible, y sus golpes mas manifestos; 2. su pronunciacion es mas rápida, y forma sonidos mas agudos; 3. se acerca mas al modo ordinario de hablar.

Versibus impariter junctis querimonia primùm, ⁷⁵
Post etiam inclusa est voti sententia compos.

Quis tamen exiguos elegos emisit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.

Archilochum proprio rabies armavit lambo.

Hunc socci cepère pedem, grandesque cothurni, ⁸⁰

Alternis aptum sermonibus, et populares

Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.

Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,

Et pugilem victorem, et equum certamine primum,

Et juvenum curas, et libera vina referre. ⁸⁵

Descriptas servare vices, operumque colores,

Cur ego, si nequeo ignoroque, poëta salutor?

Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo?

Versibus exponi tragicis res comica non vult: ⁹⁰

Indignatur item privatis, ac propè socco

⁷ Para seguir el movimiento de una accion de la vida humana.

⁸ Orfeo, primer poeta lirico, fué instruido por su madre Caliope, una de las nueve musas. Despues se siguieron Pindaro, Alcéo, Safo, Anacreonte, &c. y Horacio.

⁹ Estas son las odas heróicas, como las de Pindaro.

¹⁰ Las odas de los Galanes.

¹¹ Esto es, la libertad Báchica. Estas se llaman odas Báchicas.

PRECEPTO IX. Sobre el estilo que es propio á cada especie de poema: que debe guardarse el decoro en el lenguaje, y como con este, y la accion se deben mover los afectos. Esto lo ilustra con varios ejemplos.

¹ Ni el tono, y gusto, que les conviene; esto es, un estilo vario segun los asuntos. No solamente hay estilo propio de cada género, de heróico, trágico, &c. sino tambien variedad de estilo de cada asunto en su género; porque el asunto puede ser; v. g. mas ó menos trágico, ó cómico; y aun en un mismo asunto cada parte de él, y cada pensamiento tiene tambien el suyo. Y así no hay parte por pequeña que sea, que no deba tener su graduacion en el estilo; pero muchas veces se alaba un verso trágico en una comedia, ó un lirico en una tragedia.

² Tieste, hijo de Pelope, comió los miembros de su propio hijo en un convite, que le tuvo su hermano Atréo. Aquí se toma por cualquier asunto trágico.

decencia ser contada en versos familiares, y casi propios del estilo cómico. Cada una de estas composiciones mantengase dentro de sus límites, y guarde el estilo conveniente, y que le tocara por suerte. Con todo á veces ³ levanta de punto la comedia, y ⁴ Chremes; v. g. colérico riñe á su hijo en un estilo alto, y vigoroso; y otras veces la tragedia manifiesta su color en lenguaje humilde, y bajo. Cuando ⁵ Télefo, y Peléo son ámbos desterrados, y reducidos á pobreza, desechan las espresiones ⁶ huecas, y pomposas, y las palabras ⁷ de pie y medio, si quieren mover á compasion con sus quejas los corazones de los circunstantes. No basta, que los poemas ⁸ sean primorosos, y elegantes, es necesario tambien, que ⁹ sean dulces, y que lleven tras sí el corazon del oyente, á donde quieran. Como es *natural* al hombre mostrar en su semblante la risa con los que rien; así lo es tambien llorar, con los que lloran. Si quieres que yo llore, debes tú llorar primero; y entonces, ó tú, ¹⁰ que representas á Télefo, y Peléo, harán mella en mí tus desgracias; porque si hicieras mal el papel, que te se ha dado, tus desdichas, ó me harán reír, ó bostezar. A un semblante triste ¹¹ corresponden palabras tristes: á un enojado, palabras amenazadoras; al divertido, chistosas; y á un serio palabras graves, y serias. Porque la naturaleza formó desde luego nuestros corazones *capaces* de toda suerte de sentimientos, segun las situaciones.

³ Sin embargo la comedia no subirá jamas hasta el tono heróico; del mismo modo la tragedia, cuando baja de estilo, jamas bajará hasta el cómico. El estilo bajo, y abatido de la desconsolada Fedra, siempre es de una reina, que gime.

⁴ Un viejo que introduce Terencio en una de sus comedias.

⁵ Télefo, hijo de Hércules, y rey de Misia, y Peléo, padre de Achiles, siendo ámbos echados de sus estados, se vieron en la necesidad de mendigar el socorro de los príncipes de

Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decenter.
Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore:
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri. 95
Telephus et Peleus, cum pauper et exsul uterque.
Projicit ampullas et sesquipedalia verba;
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.

Non satis est pulchra esse pœmata; dulcia sunt,
Et quocunque volent, animum auditoris agunto. 100
Ut identibus arident, ita flentibus adsunt
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,
Telephe, vel Peleu: male si mandata loqueris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum 105
Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.
Format enim natura prius nos intus ad omnem

la Grecia, y sirvieron de asunto á Eurípides para dos tragedias.

⁶ Palabras demasiado magnificas, afectadas, campanudas. Se toma la metáfora de la ampolla, ó vasija de cuello largo, y angosto, y de vientre ancho, y redondo.

⁷ Esto es, largas; términos compuestos de muchas voces acinadas unas sobre otras.

⁸ En este solo verso manifiesta la naturaleza, y fin de la poesía, que es deleitar, ó mover las pasiones del oyente.

⁹ Horacio habla aquí como legislador: *Dulcia sunt*. Dos modos hay para que un poema escite las pasiones: el primero es, que el Actor manifieste en sí mismo los sentimientos, que quiere imprimir en otros: el segundo que sea conforme el estilo al estado, y situacion del que habla.

¹⁰ Aquí habla con el actor, que hace el papel de Télefo, y Peléo.

¹¹ Despues de enseñar que semblante debe tener el que pretende mover á otros, dice que palabras se requieren para escitar cada pasion.

en que nos pusiere la fortuna : ¹² ella nos alegra, ó nos inclina á la ira, ó nos abate hasta la tierra con una gran tristeza, y nos angustia : despues de esto, valiendose de la lengua, como de un intérprete, explica los movimientos del alma. Si las palabras no corresponden al estado, y condicion del Actor, que habla, todos ¹³ los Romanos nobles, y plebeyos se reirán de él á carcajadas.

X. Debe haber una grande diferencia entre el language ¹ de un Dios, y el de un héroe, entre el de un anciano de edad madura, y el de un jóven fogoso, que está en la flor de su edad ; si habla una matrona distinguida, ó una ² afectuosa confidenta ; del mismo modo, si habla un mercader, que anda de feria en feria, ó un labrador, que cultiva en paz su campo fértil ; y finalmente se diferenciarán en el language, el que nació ³ en la Cólchida, ó en Asiria, el que se crió en Tebas, y el que en Argos. Si pintas, ó escritor, el carácter, y condicion de las personas, ó sigue ⁴ la opinion comun, que se tiene de ellas en la historia, ó si finges otras, ⁵ tengan caracteres conformes al sugeto. Por ejemplo, si acaso pones de nuevo en la escena al famoso Achilles, ⁶ volviendo por su honor, hazlo activo, colérico, inescorrible, altivo, y osado ; que diga, que las leyes no se han hecho para él, y que se alze con todo á

¹² Aquí manifiesta las cuatro principales pasiones del alma, gozo, tristeza, miedo, ira.

¹³ *Equites* se toma por los que son sobre el comun del pueblo. *Pedites*, por el pueblo, y es tomado de Plauto. Y es decir, todos se reirán grandes, y pequeños.

PRECEPTO X. Del decoro de las personas, en las que enseña que se deben considerar cuatro cosas : fortuna ó estado, edad, profesion, ó género de vida, y pais ó nacimiento.

¹ Este verso lo leen de varias maneras : unos, *Davusne loquatur an Eros* ; otros : *Divusne loquatur, an Irus* : y otros,

Fortunarum habitum ; juvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit: 110
Post effert animi motus interprete linguâ.

Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.

Intererit multum. Divusne loquatur, an heros ;
Maturusne senex, an adhuc florente juventâ 115
Fervidus ; an matrona potens, an sedula nutrix ;
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli ;
Colchus, an Assyrius ; Thebis nutritus, an Argis.

Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honoratum si forte reponis Achillem ; 120
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis :

Davusne loquatur, an heros. Pero la leccion que seguimos nos parece mas acertada, porque Horacio habla aquí al parecer de la tragedia, á la que conviene mejor la voz *Divus*.

² Los Griegos en sus tragedias solian dar á las matronas sus ayas, ó maestras.

³ Los pueblos de la Cólchida eran montaraces, y crueles ; los Asirios delicados, y afeminados ; los Tebanos toscos, é ignorantes ; los de Argos cultos, y arrogantes. La Asiria, y la Cólchida eran dos grandes provincias del Asia. Tebas era la capital de la Boecia : Argos la capital de la Argolida en el Peloponeso.

⁴ Sobre fingir, ó introducir personas aconseja, que siempre se les ha de dar el carácter, con que comunmente son conocidas. Pintar segun la fama, ú opinion comun, es pintar por lo que el mayor número de hombres cree, sabe ó dice. Horacio no dice aquí segun lo verdadero, porque la poesia solo atiende á lo verisimil.

⁵ Cuando el poeta pinta segun la fama, sigue las ideas de otros ; pero cuando él por sí finge, é idea, sigue las suyas ; y entónces debe establecer de una vez clara, y distintamente el carácter de la persona que inventa, y manifestarle siempre semejante á sí mismo. Un rey ; v. g. siempre debe tener language, y acciones de rey : á un furioso jamas se le hará agradable, y humano, &c.

⁶ En la traduccion se han puesto las dos palabras, que significan la voz *Honoratum*.

fuerza de armas. ⁷ Medea será cruel, é inflexible, Ino ⁸ llorosa, Ijion ⁹ fementido, Io ¹⁰ vagabunda, y Orestes ¹¹ entregado á una furiosa melancolia. Si espones á la escena ¹² un asunto todavía no tratado *por otros*, y te atreves á formar un personage nuevo, procura, que su carácter se conserve hasta el fin, cual se manifestó desde el principio. y que se mantenga siempre el mismo. Es difícil tratar como de propia invencion asuntos demasiado ¹² comunes: mejor harás en llevar á la escena un drama sacado de la Iliada, que no en ser el primero, que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado.

XI. Un asunto ¹ comun, y por otros ya tratado vendrá á ser propio, y peculiar tuyo, sino te detuvieres en seguir ² toda la serie, y giro trivial, y notorio del *Autor que te propones*, ni pusieres todo el cuidado, como hace un esacto intérprete en traducirle palabra por palabra: ni ³ te meterás con una

⁷ Medea es una hechicera, que casó con Jason, á quien ella siguió á la Grecia. Para detener á su padre, que la iba siguiendo, sembró por el camino los miembros de su hermano Absirto: dió veneno al padre, y á la hija de Jason, y á dos hijos, que tuvo de este, y se escapó después por los aires en Colchos, sobre un carro tirado por dos dragones.

⁸ Hija de Cadmo, y Hermione se imaginó que era leona, y mató á sus dos hijos: reconoció su yerro, y se arrojó al mar, llevada de dolor, y desesperacion. Este asunto lo trató Eurípides.

⁹ Rey de Tesalia mató á traicion á su suegro en un convite, que le tuvo. Asunto tratado por Eschilo, y Eurípides.

¹⁰ Io transformada en vaca fué perseguida por Juno: esta Diosa le envió un tábano, que la hizo andar errante por diferentes países. Asunto tratado por Eschilo.

¹¹ Orestes habiendo muerto á su madre, por vengar la muerte de su padre Agamemnon, quedó por largo tiempo agitado de las Furias.

¹² Hasta aquí ha tratado de la primera parte del precepto; esto es, de las personas conocidas; siguese la

Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.

Si quid inexpertum scenæ committis, et audes
Personam formarè novam; servetur ad imum,
Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
Difficile est propriè communia dicere: tuque
Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quam si proferres ignota: indictaque primus. 130

Publica materies privati juris erit, si
Non circa vilem patulumque moraberis orbem;
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,

otra parte, de las personas nuevamente inventadas, y que nadie ha sacado á la escena.

¹³ Esto puede tener varios sentidos: 1. dar á los asuntos generales, y que pueden convenir á muchos, un carácter propio, individual, y que los especifique: 2. dar á los asuntos demasiado comunes, y que puede tomar cualquiera, un aire de novedad: 3. dar á los personajes de pura ficcion caracteres, ó costumbres tan particulares, que los distinguan.

PRECEPTO XI. Del modo de imitar á los antiguos en las personas conocidas: ensena, que en esta imitacion se ha de cuidar de no seguir el hilo de la fábula, que tome para su asunto, y que debe poner otros pensamientos, y una elocucion enteramente nueva; y por último, que el principio del poema no ha de ser hinchado, ni arrogante.

¹ Tal es la Iliada, Odisea, Tebaida, &c. de donde todos pueden tomar asunto de tragedias.

² Si no te encerrares en un círculo de aventuras, de episodios vulgares, y ya usados: tambien, no siguiendo paso á paso, como en un círculo, los episodios, las ficciones del autor, de quien sacares tu asunto. *Orbis* tiene dos sentidos: 1. el órden seguido, y metódico de una fábula, ó historia: 2. un cierto libro Griego, llamado *Epicus cycclus*, que contenia la serie de todas las fabulas hasta la vuelta de Ulises á su patria, y de todos los asuntos, que se podian tratar. Es preciso, dice Horacio, añadirle ficciones nuevas, y nuevos episodios.

³ Esto es, es menester evitar no solamente las espresiones, y pensamientos de aquellos, á quien se imita, sino tambien el órden, que dieron á sus asuntos.

imitacion servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin verguenza tuya, ó sin faltar á las leyes del poema. Ni tampoco principiárs, como en otro tiempo aquel poeta⁵ romancero, y de esquina: *Voy á cantar las aventuras de Priamo, y la famosa guerra*. Este que tanto nos ofrece, ¿que cosa dirá, que corresponda á un principio tan arrogante,⁶ y á una tan grande boconada? Los montes estarán de parto, y despues nacerá un ratoncillo, que á todos hará reir, ¿Cuanto mejor hace este⁷ otro poeta que no intenta escribir cosa alguna, que no sea con juicio! *Dime,⁸ Musa, el héroe que despues de la ruina de Troya, corrió muchas ciudades, y gentes de varias costumbres*. No intenta, como suele decirse, dar lumbre, y despues humo sino humo, y despues lumbre, para sacar de allí monstruos pasmosos á la vista, como¹⁰ Antifates,¹¹ Scila, Caribdis, y¹² el Ciclope *Polifemo*. Ni comienza como aquel poeta, á contar la vuelta Diomédes¹³ por la muerte de Meleagro, ni dá principio, como otro, á la narracion de la guerra de Troya por los dos huevos de¹⁴ *Leda*. Sino que se dá prisa á llegar al fin propuesto, ó al desenlace de la accion, y arrebatá á sus

⁴ *Proferre* tiene aquí dos sentidos, por los dos nominativos: no podrás ir á las reglas del poema; y no podrás retroceder con honor.

⁵ Un poeta Ciclico. Este nombre viene del Griego *κύκλος*, círculo, y significa: ó un poeta, que sigue el órden metódico de una historia, ó fábula: el que pone seguidamente en verso la vida de un héroe, como Nono en sus *Dionisiacas*: ó bien sea, uno de aquellos poetas, que iban á las esquinas, y corrillos á recitar sus versos; ó finalmente un poeta, que sacaba sus versos del libro *Ciclico*, de que se ha hablado. Creese, que este era Stasimo, autor de la pequeña *Iliada*, el cual sigue el órden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte.

⁶ Despues de haber abierto tanta boca?

⁷ Este es Homero. *Qui nil molitur inepte*: que no dispone, que no arregla nada, que no sea con juicio. *Moliri*, es aquí emprender un plan, y ordenar todas sus partes; en lo que Homero es admirable, aunque se le pueda escapar alguna falta en el discurso de la obra.

Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex. 135
Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes: nascetur ridiculus mus.
Quanto rectius hic, qui nil molitur ineptè? 140
Dic mihi, Musa, virum captæ post tempora Troje
Qui mores hominum multorum vidit, et urbes.
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat; et in medias res,

⁸ Este es el principio de la *Odisea*, ó de las aventuras de *Ulises*.

⁹ Quiere decir, que á principios magníficos suelen á veces seguirse cosas de corta entidad, ó medianas, como á la llama el humo: ha de ser al contrario, que de principios, y cosas sencillas salgan otras, que sean mayores, y mas espléndidas, que las primeras.

¹⁰ Rey de los *Lestrigonios*, pueblos crueles, que devoraron, á muchos compañeros de *Ulises*.

¹¹ *Scila*, y *Caribdis* dos monstruos horribles en el estrecho de *Sicilia*, que se sorbian los navios. La fábula fingia, que *Scila* habia sido hija de *Forco* á quien *Circe* convirtió en un monstruo rodeado de perros; y que *Caribdis* era una muger, que por haber hurtado los bueyes á *Hércules*, herida por un rayo, quedó convertida en un monstruo, que todo se lo tragaba.

¹² El que devoró en *Sicilia* seis compañeros de *Ulises*, mas este le sacó un ojo. Su historia la cuenta *Virg.* lib. 3. *Eneid.*

¹³ Esta es una crítica contra el poeta *Antimacho*, autor de un poema sobre la vuelta de *Diomédes*, tío del héroe.

¹⁴ *Leda* muger de *Tindaro*, rey de *Laconia*, puso dos huevos: del uno salieron *Castor*, y *Clitemnestra*; del otro *Polus*, y *Helena*, que fué la causa de la guerra de *Troya*. El autor de la pequeña *Iliada* comienza su poema por los dos huevos.

oyentes ¹⁵ al medio de los lances de su asunto. como si ya tuvieran sabidos todos los *demas, que precedieron*, dejando á un lado aquellos otros, que desconfia, que puedan adquirir lustre, ¹⁶ manejandolos. Sabe fingir *las cosas* tan ingeniosamente. y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin.

XII. Escucha *ahora*, ó autor, lo que el público, y yo pretendemos de tí. Si deseas, que el espectador aplauda tu obra, que ¹ se esté sentado en el teatro hasta que se baje el telon, y el ² cantor en alta voz les diga: Aplaudid al *poeta*. debes observar con cuidado las diversas costumbres de cada edad, y dar el ³ carácter, que conviene á los genios, y á las edades, que se ⁴ mudan con los años. El niño, que ya sabe repetir las palabras, que *ha oido*, y sienta con seguridad ⁵ el pie en el suelo, todo su gusto le tiene en jugar con sus iguales; sin motivo se enoja, y desenoja, y en cada hora tiene su mudanza. El jóven, que todavía no tiene barba, libre en fin de ayo, tiene su diversion en caballos, y perros de caza, y ⁶ en correr por la verde llanura del campo *Marcio*: ⁷ es blando como la cera, para inclinarse al vicio, enojase mucho contra los que le dan sabios consejos, prevee tarde, lo que le seria útil, es

¹⁵ Por esto Virgilio principia su Eneida desde el último de los siete años, que anduvo corriendo los mares.

¹⁶ Cuando el ingenio no puede salir con una cosa, despues de varios esfuerzos, es preciso dejarla. *Tractato* es una metáfora tomada de las cosas, que se ponen lustradas á fuerza de manejarlas.

PRECEPTO XII. Del decoro que se debe observar en manifestar las costumbres de cada edad, las que declara por su órden, en la niñez, juventud, edad varonil, y vejez: despues asienta una máxima general, acerca de los efectos de estas edades, tomada de sus contrarios, y repite por último, que se debe cuidar de no faltar al decoro.

¹ Que el espectador espere; ó hasta que se acabe la

Non secüs ac notas, auditorem rapit; et quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit; 150
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet inum.

Tu, quid ego et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulaea manentis, et usque
Sessuri, donec cantor, Vos plaudite, dicat; 155
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus, et annis.
Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temerè, et mutatur in horas. 160
Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis canibusque, et aprici gramine campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,

pieza, y entónces se corria el telon; ó espere todas las mutaciones de la escena, como sucedia en las piezas de tramoia, ó de teatro. Ello es, esperar hasta el fin.

² Esta era una persona del Coro, la que, concluida la pieza, decia á la gente; *Plaudite, abite*.

³ Ciceron define al decoro, ó decencia, arte de colocar á propósito todo lo que se dice, y hace. *Scientia earum rerum, que agentur, aut dicentur, suo loco collocandarum*. *Offic.* lib. 1. n. 40.

⁴ *Mobilibus* recae igualmente sobre *naturis*, y sobre *annis*: los genios se mudan, y alteran, como tambien los años. Algunos creen, que se debe leer *maturis*, y entienden los años de la edad viril, y de la vejez.

⁵ Tambien puede significar, imprimir, ó estampar en la tierra húmeda la planta del pié.

⁶ O, en los ejercicios del campo Marcio. *Gramen*, es la grama de que estaba cubierta la pradera del dicho campo.

⁷ *Cereus in vitium, &c.* esto es, *flecti facili inftar cera*. El vicio se imprime mas fácilmente en los jóvenes, que la virtud, porque en aquel se imaginan una especie de libertad; y así en esta edad, mas que en otra, necesitan de quien los refrena, y les vaya á la mano, para que no se pierdan.

pródigo del dinero, altanero, antojadizo *de cuanto re*, y pronto en dejar lo que ántes amaba. Mudanse las inclinaciones con la edad, y ⁸ él hecho ya hombre, piensa en buscar riquezas, y amigos, procura colocarse en un empleo, tiene buen cuidado de no cometer yerro alguno, que despues le cueste trabajo el corregirlo. Las incomodidades, y afanes, que asaltan á un viejo son muchos, ya ⁹ porque busca riquezas, y despues de halladas el mezquino, y cuidado no tiene valor, para usar de ellas: ya porque todo lo egecuta con desconfianza, y frialdad: dilata las cosas para otro tiempo, ¹⁰ alarga sus esperanzas, es flojo en la accion, deseoso en extremo de lo que está por venir, de mal humor, quejoso, perpétuo elogiador del tiempo pasado en su juventud, censor rígido, y martillo de los mozos. Los años como van ¹¹ creciendo hasta cierta edad, traen consigo muchas ¹² ventajas, pero tambien privan de otras muchas al paso, que se van alejando de ella. *Esto supuesto*, para no dar á bulto papel de anciano al jóven, ni de grande al niño, siempre nos detendremos en *examinar* las propiedades, que convienen á cada edad.

XIII. Una accion, y lance, ó se representa en la ¹ escena, como presente, ó se cuenta como sucedida. Lo que entra por el oido, hace en los ánimos una impresion ménos viva, que lo que está espuesto á los ojos, que son fieles testigos, y que aquello que el espectador aprende por sí mismo. No obstante no sacarás á las tablas algunas cosas, que no deben pasar sino allá dentro *del teatro*, y qui-

⁸ Aquí pinta al vivo la edad varonil, y sus pasiones.

⁹ Señala los vicios de una vejez decrepita.

¹⁰ Algunos interpretan aquí: tardo en concebir esperanzas, á causa de la experiencia, que tiene el viejo de lo pasado, en que vió salirle frustradas tantas esperanzas: otros lo entienden de que alarga sus esperanzas, cuanto mas vive; porque no hay viejo alguno, como dice Ciceron, que no espere poder vivir un año mas.

Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
 Conversis studiis, ætas ani musque virilis
 Quærit opes et amicitias, inservit honori;
 Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.
 Multa senem circumveniunt incommoda: vel quòd
 Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti; 170
 Vel quod res omnes timidè gelidèque ministrat,
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti
 Se puero, censor castigatque minorum.
 Multa ferunt anni venientes commoda secum, 175
 Multa recedentes adimunt: ne fortè seniles
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles;
 Semper in adjunctis, ævoque morabimur aptis.
 Aut agitur res in scenis. aut acta refertur.
 Segniùs irritant animos demissa per aurem, 180
 Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
 Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
 Digna geri promes in scenam: multa que tolles

¹¹ Esto se entiende por el modo, que tenian los antiguos de contar los años. El periodo mas alto de la vida humana era la edad de 46 á 50 años: hasta allí iban los años creciendo; y desde allí iban decayendo, ó decreciendo. Hasta los 30, es la edad, que crece; de 30 á 50, la edad de un hombre ya hecho; y de allí desde 50, es la edad, que decae, segun dice Aristóteles: *Juventus, vigor, senectus.*

¹² Memoria, fuerza, agilidad, &c.

PRECEPTO XIII. Del decoro, que se debe guardar en las cosas que se representan en el teatro: que no las esponga todas á la representacion, sino que algunas, como son, las crueles, las malas, las imposibles, y las feas, solamente las cuente; y por último comparando ámbos modos, dá la preferencia á la representacion, como mas eficaz para mover los ánimos.

¹ La palabra *Scena* en su origen solo significaba un tablado cubierto de ramas de árboles, donde se ponian los Actores á representar; pero despues significó el lugar de la accion, y tambien las diferentes partes de un acto, que son las escenas.

tarás de la vista del pueblo otras muchas, que le cuente poco despues la elegante ² narracion del actor, que se presente. Medea tampoco despezará á sus hijos á vista del pueblo, ni al malvado, y detestable ³ Atréo se le representará en público cociendo las entrañas humanas, ni se verá ⁴ á Progne convertirse en ave, ni á ⁵ Cadmo en serpiente. Cualquiera cosa, que de este modo me representes, me da en rostro, y no la creo.

XIV. El Drama, que quieras, que el pueblo pida se vuelva á representar despues de visto, no tendrá ni mas, ni ménos, que cinco ² actos.

XV. No se introduzca ¹ Dios alguno, á no ser que ocurriere tal nudo, que haya necesidad de un poder sobrenatural, para desenredarlo.

XVI. Ni tampoco la ² cuarta persona se empeñará en hablar en la *escena*.

XVII. El ¹ coro hará con ² todo esfuerzo, y eficacia el papel, y oficio de un solo Actor; pero que entre acto, y acto no cante cosa alguna, que no sea conforme al *argumento* propuesto de la *accion*, y que no tenga con ella muy grande enlace, y

² O, una narración, que haga veces de acción, ó de representación.

³ Atréo, para vengarse de su hermano Tieste, degolló los hijos, que este habia tenido de Eope, y se los sirvió en un convite: atentado, que segun los poetas, de horror, y espanto hizo retroceder al sol.

⁴ Esta de degolló á su hijó Itis, y le dió á comer á sumario Teréo: despues fué convertida en golondrina.

⁵ Fundador de Tebas, consumido de vejez, fué convertido en serpiente, en Enclia ciudad de Liria.

PRECEPTO XIV. Aquí trata, de la cantidad de la fábula: que no sea ni demasiado breve, ni larga, sino que conste de cinco actos.

¹ Por *Fábula* entiende aquí toda acción dramática, tragedia, ó comedia.

² De estos cinco actos, el 1. contiene la esposicion del asunto, y forma el nudo: los tres de enmedio contienen los esfuerzos para deshacer el nudo; y el último lleva al desenlace.

Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
Nec pueros coram populo Medea trucidet, 185
Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus,
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem:
Quodcunque ostendis mihi sic, incredulus odi.

Neve minor, neu sit quinto productior actu
Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi. 190

Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit: nec quarta loqui persona laboret.

Actoris partes chorus, officiumque virile
Defendat: neu quid medios intercinat actus,
Quod non proposito conducat, et hæreat aptè. 195

PRECEPTO XV. y XVI. En el primero enseña, que no se introduzca Dios alguno en el teatro, sino ocurriere un lance, ó nudo tan difícil, que no le pudiere desenredar el poder, é ingenio del hombre; en el segundo, que no hablen cuatro personas, sino dos, y cuando mas tres.

¹ Entónces se hacia aparecer alguna Deidad en una máquina. *Vindex*; esto es, que impida, que se concluya la fábula, que ayude á su desenlace.

² Puede muy bien haber en el teatro veinte actores, pero solamente hablarán tres; el cuarto, ó debe oír en silencio, ó hable, como dicen, *à parte*, pero no con los otros.

PRECEPTO XVII. Del oficio del coro: como debe portarse est, y que ha de decir, ó cantar. Despues trata de la flauta, y del tañedor tanto de esta, como de la lira; y como empezaron á introducirse en la representación espresiones demasado elevadas

¹ El coro de los Antiguos tenia parte en la acción, que se representaba en un sitio público, y en la que se interesaban los espectadores. La primera persona del coro, llamada *corifeo* hablaba en los actos por todos los otros.

² *Virile*; esto es, *unius viri*, segun unos; ó segun otros, lo mismo, que *viriliter*, ó *strenue*, con eficacia, y fuerza. Algunos creen, que componiendose el coro de hombres, ó mugeres, dá á entender Horacio, que este haga siempre papel de hombre.

conecion. *En sus canciones enseñará á favorecer á los hombres de bien, y á aconsejarles como amigo, á aplacar á los coléricos, y amar á los que temen obrar mal: en ellas alabará los manjares de una mesa frugal, la utilidad de la justicia, la necesidad de las leyes, y la dulce quietud de la paz, que deja abiertas las puertas de nuestras ciudades. Enseñe á guardar el secreto encomendado, y á rogar, y suplicar á los Dioses, que la fortuna vuelva á hacer felices á los desdichados, y abandone enteramente á los soberbios.* La flauta no estaba allí en lo antiguo, como ahora, que esta guarnecida con sus cercos de metal, y suena tanto como el clarín; sino que corta como era, sencilla, y con pocos agujeros, servia para sostener, y acompañar los coros, y para llenar con su sonido los asientos del antiguo teatro, que todavía no estaban como hoy muy apiñados, á donde se congregaba un pueblo, que por ser corto, facilmente se podia contar, siendo por otra parte honrado, inocente, y modesto. Pero despues, que este mismo pueblo empezó á estender el terreno por sus conquistas, á agrandar la ciudad, sacando mas afuera sus murallas, y á beber, y holgarse libremente á todas horas del dia con convites en las fiestas, la música, y poesía adquirieron mayor libertad, y licencia. Porque, que juicio, y prudencia podia

³ *Consiliari*, está por *deliberare*; que delibere con ellos, como amigo; esto es, que les dé sabios consejos. Otros leen *concilietur*, y úna estrechamente con ellos.

⁴ Tener abiertas las puertas de las ciudades, era señal de paz; y cerradas, de guerra.

⁵ A Cruquilo le parece, que aquí da á entender Horacio, que el coro no descubra á los circunstantes delitos, que hubiesen cometido los sujetos principales de la república, para que no sean causa, ó de ruina al que los cometió, ó de mal ejemplo á otros.

⁶ Ya se ha dicho, que el coro tenia tres oficios: 1. hacer las veces, y papel de un actor: 2. Recitar alguna cosa entre acto, y acto: y el 3. de que aquí se habla,

Ille bonis faveatque, et consilietur amicis.
Et regat iratos, et amet peccare timentes:
Ille dapes laudet mensæ brevis, ille salubrem
Justitiam, legesque, et apertis otia portis:
Ille tegat commissa. Deosque precetur, et oret,
Ut redeat miseris. abeat fortuna superbis.

Tibia non, ut nunc, orichalco vineta, tubæque
Æmula; sed tenuis simplexque foramine pauco,
Aspirare, et adesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu: 205
Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugè castusque. verecundusque coibat.
Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impunè diebus; 210
Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum

era suavizar con el canto, y con la música el cansancio, que podia haber causado la representacion. La flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de boj, de sahuco, y aun de caña: tenia cuatro agujeros, y era de una pieza; pero despues ya se hizo de muchas piezas unidas, ó metidas unas en otras, remataba en labio como la trompeta, y le aumentaron los agujeros.

⁷ *Orichalcum* era una cierta mezcla de metales preciosos, la qual no conocemos ahora, ni la damos nombre. Todos los AA. han hablado de ella, como de un metal preciosísimo. Y así parece, que no se debè tomar aquí el *orichalcum*, por el laton, ó por aquella especie de orichalco artificial, que se hace con el cobre, la piedra calaminar, y un poco de oro; lo que le hizo llamar *aurichalcum*, que viene á ser el similar. Segun algunos, aquí se toma por cualquier metal, así como Virgilio lo toma por la plata, en la Eneid. lib. 12. vers. 87.

Ipsè dehinc avro squalentum alboque orichalco.

⁸ *Placari Genius*: esto es, *Indulgere Genio*; beber, y divertirse todo el dia. *Impunè*: porque antiguamente estaba prohibido comer hasta la tarde. Creian que honraban su genio, divirtiendose, y regalandose bien.

⁹ Esto es, ¿que moderacion podria guardar? 6, que gusto podria hallar?

tener un hombre de campo, ignorante, que desocupado ya de sus labores, se hallase mezclado con el ciudadano cortes, confundida, digo, la gente soez, y grosera con la distinguida, y honrada? Así el flautista al arte antiguo, y sencillo añadió los movimientos, y un adorno superfluo, y mas costoso, y se comenzó á pasear por ¹⁰ el teatro, arrastrando un rozagante vestido. Así se multiplicaron tambien las cuerdas, y voces en la ¹¹ sería lira, y levantando el vuelo la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, y desusado: de suerte, que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar, y esplicar las cosas útiles, y á preveer lo por venir, no se diferenció por su obscuridad de ¹² las respuestas del oráculo ¹³ de Delfos.

XVIII. El poeta, que disputó ¹ el despreciable premio de la tragedia, que ántes ² era un macho cabrio, hizo ³ parecer poco despues desnudos en el teatro á los sátiros, y siendo mordaz, y serio en el resto de la obra, se probó á hacer reir, sin ⁴ detrimento de lo grave de ella. Porque el espectador, que volvia de sus sacrificios, bien bebido, é incapaz de atenerse á ley alguna, era necesario, detenerle, á que oyese, con algun gustoso atractivo, y

¹⁰ *Pulpitum*, era el lugar elevado de la escena, donde estaban los representantes.

¹¹ La lira era al principio de tres cuerdas: Orfeo la añadió una: despues se le añadieron otras, y aun llegaron hasta diez.

¹² Como solian sacar por suerte los oráculos, de aquí es, que *sortes* se toma por los mismos oráculos; bien que hay esta diferencia, que *sortes* significa ciertas tablas, donde estaba escrito el oráculo, y *sortes*, era el mismo oráculo.

¹³ Delfos era una ciudad de la Focida, donde habia un templo de Apolo famoso por sus oráculos.

PRECEPTO XVIII. Del decoro, que se debe guardar en las Sátiras. Cuenta cual fué su origen, y manifiesta la diferencia, que hay entre la Sátira, y la tragedia, atribuyendole

Rusticus urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscæ motumque et luxuriam addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem: 215
Sic etiam fidibus voces crevère severis;
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps;
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri,
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.

Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper
Incolumi gravitate jocosum tentavit; eò quòd
Illecebris erat, et gratà novitate morandus
Spectator functusque sacris, et potus. et exlex.

á aquella la liviandad, y licencia de las sentencias, y á esta, la gravedad, y pundonor; y por último declara esta diferencia con el siml de una matrona, cuando baila, compara con una muger descocada.

¹ En sus principios la poesia dramática era un compuesto de trágico, y cómico. Consistia la accion en la aventura de algun héroe, y el coro, que se componia de sátiros, decia mil jocosidades ingeniosas.

² Los poetas trágicos de la Grecia disputaban entre sí publicamente; y aquel cuya obra merecia mejor acceptacion, lograba en premio un macho cabrio, victima ordinaria de Baco: otros dicen, que el premio era un pellejo de este animal, lleno de vino. Prasinas, sucesor de Tespis, fué el primero, que dió dramas satíricos.

³ Como estaban en las selvas; hizo parecer un coro campestre de sátiros; esto es, los representantes salian con cara, barbas, y pies de macho cabrio, remedando en vestido, y figura á los sátiros. Tenemos una imagen de estos dramas satíricos en las comedias Italianas, ó en las que nosotros llamamos de *figuron*, donde el arlequin, ó gracioso tiene algo del carácter de los sátiros. Su carátula, su vestido de botarga, ó mogiganga, sus ademanes, estilo, chistes, y tono de voz, todo esto junto, remeda de algun modo á los sátiros; parece que el hombre se disfraza en bestia.

⁴ Un héroe trágico, como Ulises, conservó su gravedad en el teatro, aunque tenia delante un sátiro desnudo, con máscara, y pies de cabra, que hacia reir, y divertia á la gente bien bebida.

novedad agradable. Pero así, como convendrá introducir los fisgones, y mordaces sátiros, así también será preciso, que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso; pero de tal modo, que cualquier actor trágico, que se introdujere, ya sea Dios, ó cualquier héroe, á quien poco ántes se le vió vestido de oro, y púrpura real, no se le haga entrar de repente en las viles tiendas, hablando en un language bajo, ó queriendo evitar el estilo humilde, y ratero, tanto lo remane, que toque las nubes, y region del aire. La tragedia, á cuya gravedad desdice charlar versos frívolos y ebanceros, estará entre los licenciosos sátiros con aquel encogimiento y modestia, que tendria una honrada matrona, que se viese obligada en los dias de fiesta á bailar un poco.

XIX. Si yo me pusiera, ó Pisones, a escribir sátiras de este modo, no solamente no tendria gusto en servirme de espresiones desaliñadas, y de nombres que esplicasen las cosas por lo claro, pero ni tampoco haria tanto empeño, por apartarme del estilo trágico que no hubiese diferencia alguna entre el language de un Davo, y el de una descarada, y atrevida Pitias, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento, ó el de un Sileno. Ayo, y despues compañero del Dios Baco, á quien habia criado.

⁵ *Commendare* lo pone por *adhibere*, ó *committere*.

⁶ Este era su carácter: unir lo grave con lo gracioso. Ulises habla con gravedad, y decencia; y el sátiro responde con una bufonada, ó con una patochada, en el Cíclope de Eurípides.

⁷ La razon de este precepto es, que siendo la oposicion lo principal de la representacion satírica, si el estilo del actor trágico viene á ser tan bajo, como el del sátiro, ya no habrá esta oposicion; y por él contrario un estilo demasiado elevado seria ininteligible á los sátiros.

⁸ No hable el language de la gente infima. Alude á aquellas fábulas, llamadas *tabernarias*, en que entrecaban personas bajas, y tambien de la primera distincion. Eran las

Verum ita risores, ita commendate dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo:
Ne, quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut, dum vitat humum, nubes et inania captet.
Effutire leves indigna tragœdia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulum pudibunda protervis.
Non ego inornata, et dominantia nomina solum,
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo:
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit, Davusne loquatur, et audax
Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
An custos famulusque Dei Silenus alumni.

que llama Plauto tragi-comedias. Pusieronles tambien el nombre de *tabernarias*, por aparecer en el teatro tiendas, y bodegones.

PRECEPTO XIX. Que en las sátiras se guarde el decoro de las personas, y se dé á cada cual el language, que le corresponde. Declara este precepto por una prolepsis, con que reprueba la opinion falsa sobre la diferencia de la sátira, y tragedia: como si aquella consistiera solamente en las palabras; esto es, que las espresiones de las sátiras sean naturales, y desaliñadas, y las de las tragedias trasladadas, y con adorno.

¹ Segun algunos las sátiras dramáticas derivan su nombre de *Satyrus*, i; y las sátiras de Horacio, y juvenal, de *Satura*, azafate, ó plato lleno de toda especie de frutas.

² Que esplican las cosas sencillamente, y sin rebozo alguno, de las cuales palabras es menester abstenerse, cuando son obscenas.

³ Davo, Pitias, y Simon son personas cómicas en Terencio, y otros.

⁴ *Emungere aliquem argento*, es espresion usada de los cómicos.

⁵ En las sátiras dramáticas el coro era gobernado por un Sileno. A este le representaban, como un viejo, lleno de arrugas, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto, como de prevencion para beber á cualquier hora.

XX. La ficción del poema satírico la sacaría yo de un asunto conocido, y trivial, de suerte que cualquiera se creyese capaz de hacer otro tanto: pero poniéndose á ello, le costase muchos sudores, y al cabo trabajáse en vano. Tan grande fuerza, y poder tiene el enlace, ¹ y serie de las cosas; y tanto mérito, y primor adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes, y vulgares!

XXI. Los ¹ sátiros sacados como de las selvas á la *escena*, por mi voto, guardense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado tiernos, y amorosos, ó echar á cada instante términos ² obscenos, é injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza Romana. Porque los caballeros, los ³ nobles, y la gente hacendada se disgustan mucho; y si algo de esto aprueba la gentezuela, que compra tostones, y nueces, aquellos no lo escuchan con paciencia, ni lo reputan digno ⁴ de premio.

XXII. Una sílaba larga despues de una breve se llama ¹ jambo, pié muy rápido: de donde provino, que á los versos jambos se les diese el nombre de ² trimetros, bien que al oído sonasen ³ seis golpes, y

PRECEPTO XX. Que en tratar asuntos comunes se debe observar un orden, y disposición, que vaya segun arte. Esto lo declara por modo de jactancia, presumiendo hacer lo que otro emprendió. Describir: v. g. un avaro, un viejo, &c. que parece facil, porque otro de los antiguos lo hizo perfectamente.

¹ Esto es, el enlace, y serie de las partes de una obra bien seguida.

PRECEPTO XXI. Aquí vuelve á las sátiras, y encarga, que en las expresiones de los sátiros introducidos en el teatro, se eviten dos extremos; la demasiada urbanidad, y la demasiada groseria. Y da la razon, porque semejantes términos si los aprueba la gente baja, desagradan mucho á los sujetos principales, y honrados.

¹ Los Griegos llaman sátiros á los *Famos*.

² Esto es, lo que llamó arriba *dominantia verba*.

³ *Quibus est... pater*: los que tienen padre; esto es, los que son de padres nobles, é ilustres. Porque en Ro-

Ex noto fictum carmen sequar: ut sibi quis 240
Speret idem; sudet multum, frustra que laboret
Ausus idem. Tantum series junctura que pollet:
Tantum de medio sumtis accedit honoris.

Silvis deducti caveant, me iudice, Fauni,
Ne, velut innati triviis, ac penè forenses, 245
Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,
Aut immunda crepent, ignominiosa que dicta.
Offenduntur enim, quibus est equus, et pater, et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronà. 250

Syllaba longa brevi subjecta vocatur Iambus,
Pes citus: unde etiam trimetris accrescere jussit
Nomen Iambæis, cum senos redderet ictus,

ma los tales hijos siempre se nombraban con el nombre del padre, que servia de lustre al hijo; y en los documentos públicos se escribia Cneo Domicio: v. g. esto es, Domicio, el hijo de Cneo. No sucedia así con la gente baja, y desconocida.

⁴ A los buenos poetas se les coronaba con una guirnalda de yedra.

PRECEPTO XXII. Sobre el verso jámico; en el que advierte, que se cuide de no colocar el Espondeo en los pies pares. Define al pie jambo, y dice porque los jámicos senarios, se llaman trimetros: despues distingue dos géneros de versos jámicos; el antiguo, que consta de jambos puros; y el nuevo, que admite al espondeo en los pies impares. Por último cita á dos poetas, que rara vez usaron del jambo puro en sus trimetros.

¹ El pie jambo consta de una sílaba breve, y otra larga, opuesto al troqueo, que tiene una larga, y otra breve.

² Esto es de tres medidas: Verso trimetro se llama aquel que tiene tres medidas: hejámetro, el que tiene seis. El pie jambo no hace solamente una medida, ó metro, como otros pies; sino que dos pies jambos se cuentan por una sola medida.

³ Esto es, cuando el verso era de puros jambos, aunque tuviese seis pies, hacian entrar á cada dos de ellos en una medida, ó compas: el uno para lo elevado, y el otro para el golpeo armonioso. Por esta razon unas veces los llamaban senarios, otros trimetros, segun las medidas, ó compases.

que sus pies desde el primero hasta el último fuesen iguales. Pero pocos años hace, para que su cadencia llegase comodamente al oído con mas pausa, y gravedad, tuvo á bien admitir entre sus pies, que por derecho como hereditario *debían ser todos jambos*, algunos espondeos en *sus lugares* fijos; pero no de modo que por esta compañía cediese el *espondeo* ⁴ el segundo, y cuarto puesto. Este verso *jámbico* rara vez se ve en los ⁵ famosos trimetros de ⁶ Accio, y Ennio.

XXIII. Un verso demasiado cargado de *espondeos* ¹ introducido en el teatro, arguye á su *autor* de la vergonzosa culpa de haber trabajado la obra muy deprisa, y con poco cuidado, ó de ignorar su arte. No todo el que se pone á juzgar de los poemas, discierne si los versos estan ² sin número, y cadencia; y á nuestros poetas Latinos se les ha dado una licencia, que no merecian. ¿Pero por esto yo acaso andaré tomando á mi antojo *ya unos ya otros pies*, y escribiré segun esta licencia? ¿Acaso creeré, ³ que todo el mundo verá mis faltas, y defectos, y *sin embargo los cometeré* con osadía, y seguridad por la esperanza del perdon? *Demos* por último, que yo haya evitado la censura, mas no por eso he merecido alguna alabanza. Vosotros, ó Pisones, revolved las obras, y modelos de los Griegos, y leedlos noche, y dia. Pero, *replicará alguno*, nuestros antepasados alabaron ⁴ el número pœtico, y

que guardaban, ó sencillos, ó dobles. Los antiguos llevaban este compas, ó con los dedos, ó con los pies. Ejemplo, con seis, y con tres medidas:

Beatus il-le qui procul nego-tiis.

Beatus il-le qui procul negotiis.

⁴ Esto lo dice, porque el verso jámbico exacto debe tener precisamente estos dos pies jambos.

⁵ Esto es, que tanto celebran. Le dice por ironía.

⁶ Horacio los censura, por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPTO XXIII. Aquí declara primeramente los motivos de haber introducido al espondeo fuera de tiempo, y de razon en el verso jámbico; es á saber, el descuido,

Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
Tardior ut paulò, graviorque veniret ad aures, 255
Spondeos stabiles in jura paterna recepit
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ
Cederet aut quartâ socialiter: hic et in Acci
Nobilibus trimetris apparet rarus, et Enni.

In scenam missus magno cum pondere versus, 260
Aut operæ celeris nimium. curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quis videt immodulata pœmata judex:
Et data Romanis venia est indigna pœtis.
Idcircone vager, scribamque licenter? an omnes 265
Visuros peccata putem mea, tutus. et intra
Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
At nostri proavi Plautinos et numeros, et 270

é ignorancia del arte: despues alega otras dos causas de este descuido: la primera, que no todos advierten este defecto; y la segunda, la condescendencia, que en esto se ha tenido con los poetas Latinos. Por último, que se guarden de semejante licencia; porque no basta evitar los defectos, si no se merece la alabanza; y así que se debe imitar el cuidado de los Griegos.

¹ Algunos leen aquí *missos*; pero fuera de que no parece que hay buena sintáxis, está mas claro leyendo *missus*.

² O, si los versos no tienen su medida propia, y el número de tiempos, que les señala la regla. Porque un número, y medida conviene á unos poemas, y otro á otros. Para denotar: v. g. la aceleracion, y prisa son mas del caso los dactilos; y para la lentitud, los espondeos.

³ Es vária la inteligencia, que suelen dar á este verso. Unos quieren, que el *intra spem* sea lo mismo que *in spem*, y conforme á la traduccion; otros le interpretan por *citra*, ó *extra spem*, como si dijera: ¿No pensaré, que todos verán mis faltas, y no debo poner cuidado, sabiendo que no me las perdonarán?

⁴ Horacio no censura aquí ni el language, ni la invencion cómica de Plauto, sino solamente aquellas jocosidades, que por lo regular degeneran en bufonadas sin gracia

los gracejos de Plauto, *es verdad*; pero admiraron uno, y otro con demasiada bondad. por no decir neciamente; si es que vosotros, y yo sabemos distinguir una agudeza de un dicho grosero, y juzgar⁵ por los dedos, y el oído de una cadencia, que está según regla. Dicen, que⁶ Tespis fué el primero, que inventó el Poema Trágico, que ántes era desconocido, y que fué el primero, que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino,⁷ quienes cantaban, y representaban *sus dramas*. Después de él inventó⁸ Eschilo las⁹ máscaras, y las ropas talaras: elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo mas elevado, y á llevar¹⁰ el borceguí. que es calzado mas alto. A estas tragedias sucedió la comedia¹¹ antigua no sin mucha alabanza, y aplauso; pero su libertad degeneró en vicio, y en un tal desenfreno *de calumniar á otros*, que mereció ser reprimido por una ley: fué admitida, y el coro tuvo que callar con ignominia, habiendosele quitado el derecho, *que creía tener*, de satirizar. No hay género alguno de *composicion*, que hayan dejado por tocar nuestros poetas, ni han merecido muy corta alabanza, por haber osado á abandonar las pisadas de los

alguna; y su versificación en la que el número de espondeos, y dáctilos echó á perder el movimiento, y harmonía del verso.

⁵ Con los dedos denotaban el tiempo, ó intervalo de los pies métricos, y eran los juces del ritmo, ó medida; así como el oído juzgaba del sonido, y modulacion de los versos.

⁶ Seguramente aun ántes de Tespis ya se encuentra algun principio de tragedias, en que todo un coro cantaba las alabanzas de Baco: pero para darle tiempo á que descansase, y tomase aliento, añadió Tespis un actor, que recitase las aventuras de algun héroe. Tespis florecia en tiempo de Solon.

⁷ *Que canerent agerentque, &c.* esto es, *Actores, qui canerent, et ager. ut poemata.*

⁸ Poeta Griego, reformador del teatro. Floreció 26 años

Laudavere sales: nimum patienter utrumque,
Ne dicam stultè, mirati: si modo ego, vt vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto.

Legitimumque sonum digitis callemus, et aure.

Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ
Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis,
Quæ canerent, agerentque peruncti fæcibus ora.
Post hunc personæ pallæque repertor honestæ
Æschylus, et modicis instravit pulpita tigmis,
Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno. 280
Successit vetus his comædia, non sine multâ
Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim
Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
Turpiter obticuit: sublato jure nocendi.

Nil intentatum nostri liquere poëæ 285
Nec minimum meruere decus, vestigia Græca

después de Tespis, é introdujo en la tragedia el diálogo; esto es, una segunda persona; por lo que en adelante no se reputó el coro en la tragedia, sino por cosa accesoría. Su estilo es magnífico, elevado, vehemente, y sus expresiones terribles. Murió hácia el año 279, de Roma.

⁹ Estas máscaras de teatro eran unas como carátulas, en que se pintaba una cara, según la edad, carácter, y papel de la persona, que representaba.

¹⁰ El calzado propio de la tragedia era el borceguí con tacones altos.

¹¹ Hubo tres géneros de comedia, antigua, media, y nueva. La antigua como nacida de la *Sátira*, no usaba de rebozo alguno, sino que tildaba á las personas por sus propios nombres, y sacaba al teatro los defectos de todos, ya fuesen sujetos principales, ya magistrados, &c. Es constante, que Sócrates fué representado por su propio nombre en las Nubes de Aristófanes. Usóse este género de comedia en tiempo de la guerra del Peloponeso. Lámacho, general de los Atenienses, la reformó el año 350 de Roma; y de aquí provino la comedia media, ó mediana, en la que los nombres eran fingidos pero el asunto real, y verdadero. Una nueva ley prohibió tambien tomar asuntos verdaderos, y desde entónces tode fué fingido, nombres, y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto, Terencio, y las nuevas.

Griegos y celebrar en el teatro los hechos ilustres de los Romanos, ya sea los poetas, que escribieron ¹² tragedias, ya los que comedias. *Pueden decirse tambien*, que la Italia no hubiera sido ménos gloriosa en la literatura, que lo es en el valor. y lustre de las armas; si á todos nuestros poetas no les hubiera sido cosa molesta la fatiga, y tiempo, que cuesta limar *una obra*. Vosotros, ilustres ¹³ descendientes de Pompilio, condenad á aquel poema, á quien no hubiere detenido *sin salir al público* la frecuente correccion de muchos dias, y borrones, y le hubiere repasado, y ¹⁴ pulido diez veces hasta la última perfeccion. ¹⁵ Por quanto Demócrito cree, que ¹⁷ el genio es mucho mas feliz. que un arte ¹⁸ penoso, y escluye del monte ¹⁹ Helicon á los poetas, que ²⁰ no tengan un ramo de locura; por esto un gran número de ellos no cuida de cortarse las uñas, y la barba: huye de los baños, y busca lugares solitarios. Porque sin duda por este medio ²¹ lograrán el aprecio, y renombre de poetas. si no ponen jamas en manos del barbero ²² Licino sus cabezas, las que no podrá curar todo ²³ el vedegambre

¹² *Togata*, puesto solamente significa aquel género de obras, cuyo asunto era Romano; y entónces corresponde á *Palliate*. que eran obras al gusto Griego. Pero, segun Vossio, quando se contraponen *Prætexta* á *Togata*, el primero significa la tragedia, y el segundo la comedia; porque la *Prætexta* era propia de los grandes, y nobles, y la *Toga* el vestido ordinario del pueblo.

¹³ Los pisonos eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

¹⁴ *Perfectus unguis*, es una uña en que no queda ninguna desigualdad. Esto es una metáfora tomada de los oficiales de la obra taracá, ó de embutidos en mármol, que pasaban la uña, para ver si quedaba alguna desigualdad.

¹⁵ Esta es una especie de preludio para los preceptos generales, que van á seguirse; y en él satiriza á aquellos,

Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.
Nec virtute foret, clarisve potentius armis,
Quàm linguâ. Latium: si non offenderet unum-290
quemque poëtarum limæ labor, et mora. Vos, ó
Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies, et multa litura coërcuit, atque
Perfectum decies non castigavit ad unguem.
Ingenium miserâ quia fortunatius arte 295
Credit, et excludit sanos Helicone poëtas
Democritus; bona pars non unguis ponere curat,
Non barbam secreta petit lota, balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium nomenque poëtae,
Si tribus Anticyris caput insanabile numquam 300

que mas bien imitan á los poetas estravagantes en el vestido, trato, y costumbres, que á los verdaderos, en la erudicion, y doctrina

¹⁶ Filósofo de Abdera, que se divertia con las locuras de los hombres.

¹⁷ Este es el genio poético; esto es, una facilidad natural, que produce sin trabajo, y cuyas producciones tienen un aire de libertad, que solo se encuentra en lo que se hizo fácilmente.

¹⁸ El arte trabajoso, que hace penosos esfuerzos; en el que se halla mas voluntad que talento, y mas arte que genio natural.

¹⁹ Monte de Boecia, consagrado á las musas.

²⁰ Que tienen el juicio sentido, y la imaginacion arreglada. Otros entienden por la palabra *sanos*, aquellos entendimientos flemáticos, que no tienen el fuego, y entusiasmo de una imaginacion viva, y fecunda.

²¹ Esta es una ironia.

²² Famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que Cesar le hizo senador, en premio del odio, que tuvo á Pompeyo.

²³ Dicen que el vedegambre, ó heléboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le traian de Anticira, isla del Archipiélago, entre la Jana, y la Livadia. Comumente ponen dos islas de este nombre: pero Horacio dice, que aunque hubiera tres, no bastarian, para curar la locura de los poetas, de quienes va hablando.

de tres Anticiras. ¡O necio de mí, que mal hago²⁴ en purgarme todos los años al entrar la primavera! Si no fuera por esto, ninguno haria mejores versos, que yo; pero no compro yo tan caro el nombre de poeta. Haré, pues, el oficio de la piedra de amolar, que no pudiendo ella cortar por sí, tiene virtud para hacer cortante al hierro. Sin escribir yo cosa alguna, enseñaré las obligaciones, y reglas de los poetas: señalaré el lugar de donde sacarán caudal para la poesía: diré lo que fomenta, y forma á un poeta: que le es decente. y que no: á donde pueden conducirse las bellezas del arte, y á donde el error, é ignorancia de ella.

XXIV. El principio, y la fuente para escribir bien,¹ es tener juicio. La filosofía, y doctrina² de Sócrates podrán subministrarte cosas, que decir, y luego que hubieres hecho bastante provision de ellas, de suyo te se vendrán las palabras³ con que las expliques. Cualquiera que aprendió en la filosofía moral lo que debe á su patria, y á sus amigos; que amor debe tener al padre, al hermano, y á un huésped; cual es la obligacion de un⁴ senador, de un juez, y de un general enviado á la guerra, sabrá por cierto dar á cada persona el carácter, que le conviene. A un hábil, y prudente⁵ imitador le encargaré, que atienda con el mayor cuidado al perfecto modelo de la vida humana, y de las diferentes costumbres de los hombres, y que saque de allí expresiones propias, y⁶ verdaderas. Sucede á veces, que una⁷ comedia hermoseedada con varias sentencias, y que pinta exactamente las costumbres, aunque esté escrita sin gracia, sin fuerza, y sin arte, causa mayor deleite al público, y le para mas, que los versos sin substancia, y las armoniosas bagatelas.

²⁴ Es una ironía, y un grecismo, por *purgo bilem*, ó *purgor bili*.
PRECEPTO XXIV. En él asienta, que el poeta necesita un gran caudal de ciencia; dice, de donde debe sa-

Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,
Qui purgor bilem sub verni temporis horam !
Non alius faceret meliora pœmata : verùm
Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exors ipsa secandi:305
Munus et officium, nil scribens ipse, docebo ;
Unde parentur opes ; quid alat formetque poëtam ;
Quid deceat, quid non ; quò virtus,quò ferat error.

Scribendi recte sapere et et principium, et fons.
Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ:310
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus, et hospes,
Quod sit conscripti, quod iudicis officium, quæ
Partes in bellum missi ducis ; ille profectò 315
Reddere personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatore, et veras hinc ducere voces.
Interdum speciosa locis, morataque rectè
Fabula, nullius veneris. sine pondere, et arte, 320
Valdiùs oblectat populum, meliùsque moratur,
Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.

car el conocimiento de esta; y despues hace una numeracion de las obligaciones de varios empleos, cuyo conocimiento debe tomar de los libros de los filósofos.

¹ La voz *sapere* comprehende tener juicio, y buen gusto. Aquel es una cierta rectitud del alma, que vé lo verdadero, lo justo, y lo abraza; el buen gusto es la misma rectitud, por la que el alma vé lo bueno, y lo aprueba.

² Algunos son de sentir, que Sócrates no escribió jamas cosa alguna, aunque entre los filósofos de la Grecia fué el primero, que cultivó la moral; y así en *chartæ* se entenderán los escritos de sus discípulos.

³ Las cosas, dice Ciceron, atraen á las palabras.

⁴ En *conscripti* se entiende *patris*. Antes de Bruto habia 200 senadores, llamados *Patres*. á estos se añadieron 100, que se llamaron *Conscripti*; esto es, escritos con los otros. Despues se estendió este nombre á todos los senadores.

⁵ Esto es, al poeta.

⁶ Que pinten la naturaleza.

⁷ O, una accion dramática. En *locis* leen otros *locis*.

XXV. Las musas dieron ¹ el ingenio, y un lenguaje harmonioso á los Griegos, que de ninguna cosa son avaros, sino de la alabanza. Pero nuestros Romanos desde niños aprenden á dividir ² el *as*, ó libra en cien partes á costa de prolijas cuentas. Díganos el hijo de ³ Albino: si de cinco onzas se rebaja una, ¿ que resta? Ea, ⁴ ya podías haber respondido: un tercio. Bien, bien! Ya podrás conservar tu hacienda. Añádese una ⁵ *supongamos*, ¿ cuanto hace? media libra, ó seis onzas. Mas si llegare una vez á inficionar los ánimos *esta maldita* ⁶ *carcoma*, y ansia de juntar caudal, podremos esperar, que se escriban versos dignos de ser ⁷ frotados con el jugo de cedro, y preservados en escritorios de cipres muy bien bruñido?

XXVI. Los poetas en sus obras desean, ¹ ó agradar ó instruir, ó uno, y otro juntamente, decir cosas gustosas, y propias para arreglar las costumbres. En todos los preceptos, que dieres, ² serás breve, para que el entendimiento los perciba pronto, y conserve fielmente en la memoria, como *el agua de un vaso lleno*.

XXVII. Las cosas, que fingiere el poeta con el

PRECEPTO XXV. Alabando á los Griegos por la afición á la poesía, y vituperando á los Romanos de que solo ejercitan á sus hijos en la aritmética, encarga este precepto, de que el que ha de ser ilustre, y famoso poeta, se ha de ejercitar desde niño en componer versos.

¹ Dieron á los Griegos uno y otro; esto es, el ingenio para las cosas, y el arte, y esmero de hablar con elegancia, y explicarlas con gracia. *Ore rotundo loqui*, es hablar con perfección; porque los Latinos ponen á *rotundus*, por *perfectus*.

² El *as* Romano valia una libra, y se dividia en 12 onzas. *Semis*, era la mitad del *as*: *triens*, la tercera parte, ó cuatro onzas. Las otras partes del *as* son: *sextans*, dos onzas; *quadrans*, tres onzas; *sestunz*, siete; *bes*, ó *bessis*, ocho; *drans*, nueve; *dextans*, diez; *deunz*, once.

³ Era un famoso usurero de este tiempo.

Gravis ingenium, Gravis dedit ore rotundo
Musa loqui, præter laudem nullius avaris.
 Romani pueri longis rationibus assem 325
Discunt in partes centum diducere. Dicat
Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superat? poteras dixisse, Triens. Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia: quid fit?
Semis. At hæc animos ærugo, et cura peculi 330
Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro. et levi servanda cupresso?

Aut prodesse volunt, aut delectare poeta,
Aut simul et jucunda. et idonea dicere vita.
Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta 335
Percipiant animi dociles. teneantque fideles:
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis causâ sint proxima veris:

⁴ Son palabras del que hizo la pregunta. *Eu* es voz Griega, y equivale á *euge, bene*.

⁵ Esto es, á las cinco primeras.

⁶ *Ærugo* significa la herrumbre, ú orin; pero aqui se toma por la avaricia. *Peculium* propriamente significa el peyuar, ó caudal, que un criado, ó hijo de familia junta para sí por su propio trabajo.

⁷ Para conservar los libros solian los Antiguos frotarlos con el jugo, ó aceite de cedro, y los encerraban en cajones de cipres; porque estas dos maderas preservan de la polilla, y carcoma.

PRECEPTO XXVI. Aqui distribuye á los poetas en tres clases segun el fin, que se proponen en sus obras. Unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno, y lo otro. A los primeros dice, de que modo debe enseñar el poeta. Prueba la razon de este precepto por efectos, el último de los cuales le toma del con rario.

¹ Estos son los dos fines que debe proponerse todo poeta.

² Dos son las obligaciones del que enseña, ser breve, y claro.

PRECEPTO XXVII. En este enseña, como debe deleitar el poeta con los adornos poéticos; lo que declara con el ejemplo de una bruja. Por último dá la preferencia á aquellos poetas, que unen en sus obras lo útil con lo agradable.

fin de agradar, sean verosímiles: ¹ la fábula no ha de pretender, que se le crea todo aquello que se le antojare, ni sacar vivo, *por ejemplo*, del vientre de una ² hechicera un niño, que se tragó. Nuestros graves ³ senadores desechan aquellos poemas, que no son útiles, *ni instructivos*; y por el contrario nuestros gallardos ⁴ caballeros no se detienen en *escuchar* los que son demasiado serios. Pero se llevó sin duda ⁵ los votos de todos aquel poeta que supo mezclar lo útil con lo gustoso, deleitando á su lector, é instruyendole al mismo tiempo. Ved aquí el libro, que hace ganar dinero á los ⁶ Sosias, que pasa los mares, y dando á conocer á su autor, hace inmortal su nombre. Hay sin duda ⁷ defectos que es justo el perdonarlos; pues la cuerda de un instrumento no da siempre aquel sonido que le piden la mano, y pensamiento del *tañedor*; y aun muchas veces por una voz baja, que se le pide, da una alta; como ni tampoco la flecha despedida del arco, dará siempre en el blanco, á que se aestare. Pero cuando en un poema brillan un gran número de bellezas, yo no me ofenderé por algunos pocos lunares, que ó se escaparon por descuido, ó no pudo evitar la *flaqueza* natural al hombre. ⁸ ¿Pues que se debe decir? Así como un copiante no merece perdon, cuando comete siempre la misma falta, aunque se

¹ La palabra *fabula* no significa aquí la historia del los dioses, y héroes poéticos, sino la acción misma que hace el principal asunto del poema. *Nec quodcumque volet, &c.* Esto tiene dos sentidos: 1. La fábula no debe esigir, que se ponga en ella todo lo que parece pedir el asunto: 2. La fábula no tiene derecho á pedir, que se crea todo lo que ella quisiere hacer creíble. Este último parece mas natural.

² Las *lamias*, segun creia el vulgo, eran fantasmas, ó duendes, que bajo la figura de mugeres andaban por de noche chupando la sangre á los niños, ó se los tragaban. Lo cierto es, que las *amas* en Roma metian miedo á los niños con las *lamias*, como las nuestras con el *coco*; y aun á los mayores con los *loberos*, de quienes todavia creen algu-

Nec quodcumque volet, poscat sibi fabula credi:
Nec pransæ Lamiaë vivum puerum extrahat alvo.
Centuriæ seniorum agitant expertia frugis:
Celsi prætereunt austera poemata Rhannes.
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.
Hic meret ara liber Sosis, hic et mare transit, 345
Et longum noto scriptori prorogat ævum.

Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus
et mens,

Poscentique gravem persæpè remittit acutum;
Nec semper feriet, quodcumque minabitur arcus.
Verum, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. Quid ergo?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,

nos del vulgo, que, cuando quieren, se convierten en lobos, y despedazan la gente.

³ A los senadores los llama *Seniores*, por su edad, *gravidad*, y empleo. Asimismo como cada tribu estaba dividida en centurias, se pueden entender aquí las de los ancianos.

⁴ Los caballeros Romanos estaban divididos en tres tribus, *Rhannes*, ó *Rhannenses*, *Tatienses*, y *Luceres*, llamadas así de Rómulo, de Tacio, rey de los Sabinos, y de Lucemon, rey Etrusco, ámbos aliados de Rómulo. *Præterant*, desechan, ó desprecian.

⁵ Esta espresion la toma del uso, que habia en los cómicos, ó juntas para las elecciones, para dar el voto á un pretendiente; y consistia en poner un punto al fin de su nombre en las tablas, que habia para este efecto.

⁶ Eran dos famosos libreros de Roma. *Meret ara*; esto es, *promeretur, offert pecuniam*.

⁷ Aquí advierte Horacio, que se disimulen algunos defectos á los grandes escritores; pero nota hasta donde llegan los límites de la indulgencia. Esto lo confirma con dos símiles; tomado el uno del *tañedor*, y el otro del *saetero*. Dice despues las causas de estos defectos, que son el descuido, y la condicion humana; pero que no deben permitirse los descuidos, si son demasiados.

⁸ *Quid ergo? esto es, Quid ergo dicendum est? ó qua ergo regula in hoc servanda est?*

la hayan advertido ; y se rien del tañedor de un instrumento, que siempre se equivoca ⁹ en una misma cuerda : de la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces, para mí viene á ser otro ¹⁰ Cherilo, del que me maravillo, y rio, si dice dos, ó tres cosas buenas ; y me enfado por el contrario ¹¹ siempre, que veo dar algunas cabezadas, ó descuidarse al buen Homero. Bien es verdad, que en una obra larga, es perdonable al autor dejarse alguna vez sobrecoger del sueño. ¹² La poesía es como la pintura : ¹³ una te gustará mas, si la miras de mas cerca, y otra, de mas lejos. Esta requiere ser mirada con luz escasa ; estotra, que no teme la vista aguda del mas delicado juez, en lo mas claro del dia. Aquella agradó *vista* por la primera vez ; y esta otra te agradará, aunque la veas mil veces.

XXVIII. O tú, Pison, el mayor de tus hermanos, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y por tí mismo eres de gran juicio, toma este aviso, que voy á darte, y conservalo en la memoria : que en ciertas facultades puede permitirse muy bien, y tolerarse ¹ la mediania. Un mediano Jurisconsulto, v. g. y un Abogado está muy lejos de los talentos, y elocuencia de ² Mesala, ni es tan docto como Aulo Caselio ; mas sin embargo no dejan de ser estimados *uno, y otro*. Mas que los poetas sean ³ medianos, ni ⁴ los Dioses,

⁹ Esto es, que siempre toma una por otra.

¹⁰ Hubo dos poetas Chérilos : el primero en el año 266, de Roma cantó la victoria de los Atenienses contra Serses, y recibió un escudo de oro por cada verso. El segundo es de quien habla Horacio.

¹¹ *Quandoque* lo pone por *quandocunque* : todas las veces que, siempre que, ó cuando sucede que. *Bonus*, poeta por otra parte tan excelente.

¹² Declara la naturaleza de la poesía, comparandola con la pintura, pues una, y otra imita, y forma sus imágenes ; y como dicen, la poesía es una pintura, que habla, y la pintura una poesía muda.

¹³ No trata aquí de estas artes, comparadas entre sí,

Quamvis est monitus, veniã caret ; et citharædus
Ridetur, chordâ qui semper oberrat eadem,
Sic mihi qui multum cessat, fit Chærilus ille,
Quem bis terque bonum cum risu miror ; et idem
Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus.
Verum opere in longo fas est obrepere somnum. 360

Ut pictura, poësis : erit, quæ, si proprius stes,
Te capiet magis ; et quædam, si longius abstes :
Hæc amat obscurum ; volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen :
Hæc placuit semel, hæc decies repetita placebit.

O major juvenum, quamvis et voce paternâ
Fingeris ad rectum, et per te sapis: hoc tibi dictum
Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
Rectè concedi : consultus juris, et actor
Causarum mediocris, abest virtute disertæ 370
Messalæ, nec scit quantum Cassellius Aulus :
Sed tamen in pretio est : mediocribus esse poëtis
Non homines, non Di, non concessere columnæ.

sino de sus obras. Habrá lugares en la poesía, que, &c.

PRECEPTO XXVIII. Aquí advierte lo mucho que se diferencia la poesía de las demás facultades ; porque estas se contentan con la mediania, pero á un poeta no le es licito ser mediano. Y de este aviso se colige este precepto : que, si á alguno se le negó sobresalir en la poesía, renuncie voluntariamente al nombre de poeta. Despues se queja de algunos que ignorando el arte poética, se atreven á versificar, y componer en verso.

¹ *Medium*, está por *mediocritatem*.

² Mesala fué grande orador, é hijo de aquel otro célebre orador Mesala Corvino Caselio Aulo, caballero Romano, fué gran jurisconsulto.

³ La razon de esto es, porque todo autor, que escribe en verso, es como aquel, que pide licencia, y atencion para contar una cosa maravillosa. Porque si solamente quisiera instruir, hablara, en prosa, que es lenguaje mucho mas facil, y claro, y la importancia de la obra haria atento á todo el mundo : pero el que habla en verso á demás de instruir, intenta sin duda divertir con una cosa excelente, y prodigiosa : y como no se le pedia, que hablase en verso, por eso es insoportable la mediania en un poeta.

⁴ Estos Dioses son Apolo, las musas, y Baco.

ni los hombres lo sufrieron jamas. ni aun ⁵ las columnas del lugar, desde donde ellos recitan sus versos. Así como en un gustoso convite desagradan una orquesta de música poco acorde, perfumes estadzos, y de mal olor, y la simiente de adormideras mezclada con ⁶ miel de Cerdeña, porque podia muy bien sin nada de esto alargarse el placer de estar á la mesa: así la poesía, que se inventó, y nació para recrear los animos, si se aparta un poco del supremo grado de perfeccion, al punto decae al infimo, y se hace despreciable. El que no sabe jugar las armas con destreza, abstienese de los ejercicios ⁷ del campo, y el que no sabe jugar á la ⁸ pelota, al ⁹ disco, ¹⁰ ó trocho, se está muy sentado, para no dar motivo á que la multitud de concurrentes se rian de él libremente, y con razon. Y con todo eso el que no sabe poesia, se atreve á hacer versos. ¹¹ ¿Por que no? Siendo yo libre, de buena familia, y particularmente habiendoseme encontrado en el ¹² censo, que tengo el dinero necesario, para ser caballero, y que nadie tiene, que echarme en cara defecto alguno?

XXIX. Tú, ó Pison, no escribirás. ni harás cosa

⁵ Tambien puede significar las columnas, que resonaban, cuando los poetas recitaban sus versos, y como que gemian, cuando los versos eran malos, *rupta lectore columna*. Puede tambien significar: 1. las columnas, ó postes donde los libreros fijaban los carteles de los libros, que tenian de venta: 2. las columnas de los grandes, y públicos edificios, en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros: 3 los postes, donde los poetas fijaban sus carteles, para avisar al público el dia, y lugar, donde recitarian sus obras.

⁶ La miel de cerdeña era muy mala: *Sardois videar tibi amari herbis*. Virgil. Elog. 8.

⁷ El campo Marcio era una llanura, ó pradera, que habia en Roma entre el Tiber, y los montes Citorio, Quirinal, y Capitolino; y á este sitio concurrían los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar, tirar al blanco, &c.

⁸ Las pelotas, que usaban en el juego eran de cuatro géneros, llamadas *folis*, *trigonalis*, *paganica*, y *harpastum*: la 1.

Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papa-
ver

375

Offendunt; poterat duci quia cœna sine istis:
Sic animis natum inventumque pœma juvantis,
Si paulum summo decessit, vergit ad inum.

Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis:
Indoctusque pilæ discive, trochive, quiescit; 380
Ne spissæ risum tollant impunè coronæ;
Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quidni?
Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

Tu nihil invitâ dices, faciesve Minervâ; 385

era una pelota de viento, como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, ó de bofetón: la 2. era mas pequeña, y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triangulo, se la echaban el uno al otro; ó porque el lugar donde jugaban era triangular, la 3. era una pelota mediana forrada de paño, ó cuero, llena de lana, ó pluma, pero muy apretada, y dura. Con ella solian jugar los Aldeanos, de donde tomó el nombre *paganica*: la 4. era muy pequeña: arrojabanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al bajar.

⁹ El disco tenia la figura de una rueda, ó de una lente con un agujero enmedio, y era de hierro, de bronce, ó piedra, con una cuerda, que le servia de asidero. La habilidad del jugador consistia en arrojario muy alto, ó echarle muy lejos.

¹⁰ Trocho era un grande aro, ó círculo de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una vara delgada de hierro: el sonido de las sortijas avisaba á la gente, que se apartase.

¹¹ Se sobreentiende *dicit aliquis*: diré algun mal poeta.

¹² *Census* es participio de pretérito, como si digera: *recensitus summam equestrem*. Esta suma era de cuatrocientos mil sestercios.

PRECEPTO XXIX. Aquí encarga al mayor de los pisones, que demasiado fiado en la bondad de su genio, y talento, no publique ántes de tiempo, si acaso compusiere alguna obra; sino que la detenga largo tiempo por dos razones: ya porque así podra corregirla, y ya porque no podrá recobrar su fama una vez perdida.

alguna contra tu ¹ genio, é inclinacion. Tan juicioso, y entendido eres, *como todo esto*. No ostante si algun dia llegares á componer alguna obra, sugetalá al juicio, y crítica de ² Mecio, de tu padre, y mia, y te la guardada por ³ nueve años. Mientras tuvieres metidos tus pergaminos en el escritorio, podrás corregir lo que no hubieres publicado. La palabra que se soltó, no puede recogerse. ⁴ El sagrado poeta, é intérprete de los Dioses ⁵ Orfeo apartó á los hombres selvages de los homicidios, y de que comiesen un ⁶ alimento indigno; por lo que se dijo, que amansaba los tigres, y los crueles leones. Por la misma razon se dijo, que ⁷ Amfion, fundador de la ciudadela de Tebas, con el son de su lira, y la dulzura de su canto movia los peñascos, y los llevaba á donde queria. ⁸ La sabiduría de los poetas allá en lo antiguo consistia, en saber distinguir el interés público del particular, lo sagrado de lo profano; en impedir, que fuesen comunes las mugeres; en prescribir leyes á los matrimonios; fabricar ciudades, y darles leyes grabadas en madera. De esta suerte llegaron á tener crédito, y fama no solamente los poetas, *mirados* como divinos, mas tambien sus versos. Despues de ⁹ estos vino el famoso Homero, y ¹⁰ Tirtéo, cuyos versos animaron al combate los ánimos varoniles, y *guerreros*. Los oráculos dieron en versos sus respuestas: en los mismos se enseñaron ¹¹ los secretos de la naturale-

¹ *In vita Minerva* es un proverbio, por decir, sin tener el lento necesario para ello.

² Spurio Mecio Tarpa, gran crítico era uno de los principales, jueces puestos para examinar las obras de elocuencia, y poesia, que se leian públicamente en la biblioteca Palatina.

³ Esto es, por largo tiempo.

⁴ Cuenta aquí Horacio el vario uso, que hicieron de la poesia los poetas, y filósofos mas antiguos, con lo cual hace el elogio de esta arte, y demuestra, que no puede causar deshonra alguna á un caballero, ó sugeto sabio, que se dedique á ella.

Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim Scripseris in Meti descendat iudicis aures, Et patris, et nostras; nonumque prematur in annum.

Membranis intus positis, delere licebit,
Quod non edideris: nescit vox missa reverti. 390
Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Cædibus et victu sædo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.
Dictus et Amphion, Thebææ conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ 395
Ducere quod vellet. Fuit hæc sapientia quondam,
Publica privatis secernere, sacra profanis,
Concubitu prohibere vago, dare jura maritis,
Oppida moliri: leges incidere ligno.
Sic honor, et nomen divinis vatibus atque 400
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,

⁵ Orfeo, hijo de Apolo, y de Caliope, gran poeta, y músico, es llamado intérprete de los Dioses, por haber compuesto himnos en su honra, y enseñado á los hombres las ceremonias de la religion.

⁶ Alimentabanse de bellotas, y de carne cruda, y bebían sangre.

⁷ Hijo de Júpiter, y de Antiope, creíase, que habia edificado las murallas, y ciudadela de Tebas al son de su lira.

⁸ Los poetas enseñaron á los hombres la filosofia, la religion, la moral, la política, y á vivir en sociedad.

⁹ Despues de la primera edad de Orfeo, y Amfion.

¹⁰ Floreció este poeta Griego casi 700 años ántes de J. C. Aunque era tuerto, pequenuelo, y contrahecho, dispuso el oráculo de Apolo, que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos, que compuso, animó de tal modo á los soldados, y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mesenios sus enemigos.

¹¹ Otros interpretan las máximas de la moral, ó secretos de la fisica.

za, y se intentó con el dulce accento de las ¹² musas ganar ¹³ el favor, y confianza de los reyes; y por último con ellos se halló el modo de divertir los ánimos, y de que descansasen al fin de sus largos trabajos. *He dicho esto, ó Pison*, para que no te avergüences ¹⁴ de consagrarte á las musas diestras en tocar la lira, y á Apolo, que preside á su coro. ¹⁵ Se ha controvertido, si para componer un poema digno de alabanza, contribuye mas el ingenio natural, ó el arte. Yo por mí no veo, que puede hacer el arte sin una vena fecunda, ni el ingenio sin estudio, y cultivo; y así cada una de estas dos cosas pide de la otra mutua ayuda, y conspiran juntas á formar un buen poeta. El luchador ¹⁶ que pretende llegar el primero al término deseado en la carrera, desde su juventud se preparó á ello por ejercicios penosos; acostumbrose á sufrir el calor, y el frio, y se abstuvo del vino, y los placeres. El flautista, que toca con destreza en las fiestas de Apolo ¹⁷ Pitio le costó aprender por largo tiempo su arte, y temió á un rígido maestro. Pero hoy día basta decir: yo compongo versos admirables. ¹⁸ Sarna para el postrero: para mí sería cosa vergonzosa, que otro me dejase ¹⁹ atras, y confesar con verdad, que no sé lo que jamás aprendí.

XXX. Un poeta rico en posesiones, y en dineros puestos á ganancia, que atrae á su casa adula-dores, que alaben sus versos con la esperanza de la

¹² Las musas se llaman *Pierides* de Pieria, gruta, y fuente de Macedonia, consagradas á estas divinidades. Por *ludus* entiende los espectáculos.

¹³ Muchos grandes poetas lograron por sus versos el favor de los reyes, y Virgilio por los suyos el de Augusto.

¹⁴ Esto es: y así no te avergüences de un arte, que cultivaron las musas, y Apolo.

¹⁵ Aquí trata la cuestion de las causas eficientes de la poesia, naturaleza, y arte, y responde, que no deben separarse, sino estar unidas.

Et vitæ monstrata via est; et gratia Regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus, 405
Et longorum operum finis: ne fortè pudori
Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
Quæsitem est. Ego nec studium sine divite venâ,
Nec rude quid prosit video ingenium; alterius sic
Altesa poscit opem res, et conjurat amicè.
Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit;
Abstulit venere et vino: qui Pythia cantat
Tibicen, didicet prius, extimuitque magistrum. 415
Nunc satis est dixisse, Ego mira poemata pango:
Occupet extremum scabies: mihi turpe relinqui est,
Et, quod non didici, sanè nescire fateri.

Ut præco, ad merces turbam qui cogit emendas;
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta 420

¹⁶ Esta es una comparacion de los juegos olímpicos, en que para salir vencedor, era menester llegar el primero al término propuesto; pero para esto se necesitaba haber tenido ántes mucho ejercicio, y trabajo.

¹⁷ En *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran himnos en honor de Apolo Pitio, que se cantaban en las fiestas Pitias instituidas para celebrar la victoria de la serpiente Piton. Segun otros eran los cánticos, que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista llamado *Pythales*, que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico Pitio, que el Coro acababa de cantar á voces solas.

¹⁸ Mala sarna le coja al último. Era proverbio, que usaban los muchachos, para animar á correr al que se iba quedando el último en la carrera.

¹⁹ Ser el último, quedar en el olvido.

PRECEPTO XXX. En este enseña á los autores á que clase de censores deben entregar sus obras: dice, que han de ser desinteresados; que no tengan ni que esperar, ni temer nada de ellos. Reprehende á algunos poetas de su tiempo, que faltaban en esto: la reprehension la amplifica con el simil del pregonero, con la adulacion, &c. y mas adelante explica en general el oficio de un sabio, y prudente corrector.

ganancia, es como el pregonero, que congrega al rededor de sí una multitud de gentes, para que compren las mercancías. Sobre esto, si este *poeta* es tal, que puede dar un ¹ espléndido convite. salir por fiador de un pobre, ² en que por su mala cabeza hay poco que fiar, y sacarle de los funestos pleitos, om que está metido, me causará maravilla, si con todo su poder tiene la dicha de discernir el verdadero amigo del lisongero. Si hubieres hecho un regalo. ó tuvieres intencion de hacerle á alguno, guardate de citarle, para oír tus versos, y que los critique; porque lleno de alegría por el regalo esclamará luego: lindo, bueno, admirablemente: á mas de esto, de admirado mudará de color *al oírlos*: ³ derramará algunas lagrimillas de ternura; dará saltos, y patadas de contento. Y así como los que van ⁴ alquilados, para llorar en los entierros, dicen y hacen muchas más cosas, que los que estan affigidos de veras; de la misma manera un lisongero, que se burla de nosotros, se muestra mas conmovido, que otro que alaba de veras. Dicen que ⁵ los reyes apremian con muchas ⁶ copas de vino, y dan con él una especie de tormento á aquel, á ⁷ quien quieren explorar, si es digno de su confianza. Si compusieres versos, mira bien no te engañen esos astutos aduladores, ⁸ ocultos bajo la piel de zorra. Si un autor recitaba á ⁹ Quintilio alguna cosa, deciale, corrige, por tu vida, esto, y esto; si respondia, que no ¹⁰ podia hacerlo mejor, aunque lo habia intentado en vano dos, ó tres veces, mandale borrarlo, y volver al yunque los versos

¹ En *unctum* se entendi *convivium*, ó *epulum*; pero ha puesto *unctum*, porque los ricos no se ponian á la mesa, sin ser perfumados con olores.

² De un pobre ligero; esto es, de aquel que por su ligereza, y mala conducta se ve reducido á pobreza.

³ *Stillare* en sentido activo es digno de observarse.

⁴ Era costumbre entre los Romanos asalariar á algunos, para que fuesen llorando, y sollozando en los entierros: re-

Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si verò est, unctum qui rectè ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum; mirabor, si sciet inter-
noscere mendacem verumque beatus amicum. 425
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui;
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ: clamabit enim, Pulchrè, benè, rectè;
Palescet super his; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet; tundet pede terram. 430
Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,
Et faciunt propè plura dolentibus ex animo; sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis,
Et torquere mero, quem perspexisse laborent, 435
An sit amicitia dignus. Si carmina condes,
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio si quid recitares, Corrige, sodes,
Hoc, ajebat, et hoc: melius te posse negares,
Bis terque expertum frustra; delere jubebat, 440

gularmente tenian este oficio las mugeres, alas que llamaban *præfica*, y nosotros planideras.

⁵ Los reyes de Persia daban este genero de tormento; porque el vino hace decir todo lo que se sabe.

⁶ *Culullus* era una copa, ó jarro grande para el vino.

⁷ *Quem perspexisse*, &c. esto es, *illum quem scire velint, an sua amicitia dignus sit.*

⁸ Alude á la fábula de la zorra, que alabando por modo de amistad al cuervo, de que era hermoso, le dijo astutamente, que solo le faltaba una buena voz; con lo cual le obligó á querer cantar, y logró de este modo, que soltase el queso, que tenia en el pie. Phed. lib. 1. fab. 13.

⁹ Este es Quintilio Varo, natural de Cremona, gran poeta, y critico, y amigo de Virgilio, y Horacio. Cuando escribió este el arte poética, ya habia muerto; y por eso habla de él en pretérito.

¹⁰ *Melius te posse*, &c. esto es, *si dices te melius non posse scribere.*

¹¹ mal forjados ; pero si queria mas bien defender su error, que corregirlo, ya no ¹² le decia mas palabra. ni se fatigaba en vano, en estorbarle, que él solo, y sin rival alguno se amase á sí. y á sus obras. ¹³ Un hombre sincero, y docto censurará el verso flojo, y lánguido, condenará los ásperos, y mal sonantes pasará una raya negra. y borrará los que esten desaliñados, y sin gracia ; cercercenará los adornos superfluos ; hará que se aclare lo que está oscuro ; te hará cargo hasta de una espresion equivocada ; notará lo que debe mudarse ; en fin vendrá á ser un ¹⁴ Aristarco ; no dirá como otros : ¿ por que he de disgustar yo á un amigo por unas bagatelas ? Estas bagatelas conducirán á un daño real, y verdadero á tu amigo. ¹⁵ burlado ya una vez. y maliciosamente aprobado. De la misma manera, que se huye de un hombre acometido de la sarna, ó de la ¹⁶ ictericia, ó que está ¹⁷ lunático, y ¹⁸ furioso, así los cuerdos temen, y huyen de un poeta loco. y solamente los muchachos, y los que no saben el peligro, le siguen, y rodean. Si este, pues, muy pagado de sí, vomitando sus ¹⁹ remontados versos,

¹¹ Este lugar lo leen los intérpretes de varios modos, defendiendo cada cual con fundamento su leccion. Unos como está en el testo, y es la leccion mas antigua ; otros, *malè ternatos* ; y otros, *et malè formatos* ; y dá por razon, que *tornatus* significa una cosa ya perfecta, y que los Latinos no lo han juntado jamas á *benè*, ó *malè* ; fuera de que jamas se perfecciona en el yunque una obra, que no pudo acabar el torno.

¹² *Nihil ultra verbi*, &c. esto es, *nihil addebat, ut impediret quominus te amares*.

¹³ Las siete obligaciones, que pone en un corrector, se pueden reducir á quatro : 1. Que quite lo inútil, y superfluo : 2. Que añada lo que falta, para dar claridad : 3. Que mudé, y mejore algunas espresiones, y conceptos : 4. Que á los versos les dé otra colocacion mas suave, y armoniosa.

¹⁴ Aristarco fué un gramático de Alejandria, y maestro del hijo de Filometor, rey de Egipto. Segun Ciceron, y

Et malè tornatos incudi redderè versus.
Si defendere delictum quam vertere malles ;
Nullum ultrà verbum, aut operam insumebat inanem
Quin sine rivali teque, et tua solus amares.
Vir bonus, et prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros, incomitis allinet atrum
Transverso calamo signum, ambitiosa recidet
Ornamenta, parùm claris lucem dare coget,
Arguet ambigüè dictum, mutanda notabit,
Fiet Aristarchus : nec dicet, cur ego amicum 450
Offendam in nugis ? hæ nugæ seria ducent
In mala derisum semel, exceptumque sinistrè.
Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error, et iracunda Diana ;
Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poëtam, 455
Qui sapiunt ; agitant pueri, incautique sequuntur.
Hic, dum sublimes versus ructatur, et errat,

Eliano su crítica era tan fina, y segura, que distinguia en Homero los versos espurios de los que eran genuinos de este poeta. De aquí provino dar el nombre de Aristarco á todo crítico juicioso : como el de Zoilo, para calificar á un censor injusto, maldiciente.

¹⁵ *Derisum semel*, &c. esto es, *cum semel à populo irrisus fuerit, et male exceptus* : ó *cum semel illam deridendo laudans, falsum et sinistrum de illo judicium tuleris*.

¹⁶ A la ictericia se le llama en Latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza, y regalo. Tambien se llama *Icterus* del nombre de un pájaro de color pajizo, semejante al papagayo, en castellano la Oropéndola, ó Arrendajo. El color de oro, que causa esta enfermedad, le hizo dar tambien el nombre Latino de *Aurugo*.

¹⁷ Los Panáticos propriamente eran los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos, hacian mil estremos, y locuras. La voz *Fanaticus* viene de *Fannum*, el templo.

¹⁸ Por *iracunda Diana* entiende los lunáticos, cuya enfermedad arbitraria crece, y mengua con la luna. Atribuian los antiguos esta enfermedad á la colera de Diana.

¹⁹ Pone *sublimes* ; porque, ó cree, que son remontados, y sublimes ; ó porque los dice muy entonado, y con la cabeza

vá de aquí para allá, como cazador, que anda avizorando mirlos, ²⁰ cae en un pozo, ó en un profundo hoyo, aunque esté por largo tiempo gritando : Ciudadanos, socorredme, socorredme : no habrá ninguno, que se tome el trabajo de sacarlo. Y si encuentra quien por *compasion* quiera echarle un cordel, para ayudarle á salir : ¿ que sabes, le diré yo, si él se arrojó aquí de intento, y no quiere que se le salve ? y con este motivo le contaré la muerte del poeta Siciliano ²¹ Empedocles, que deseando pasar por Dios inmortal, se arrojó con la mayor ²² frescura en el volcan del Etna. Permitaseles á los poetas, y sean dueños de quitarse la vida, cuando quieran. Conservarla á uno, que la rehusa, es ²³ lo mismo que matarle. No es la primera vez, que *un necio poeta*, ha hecho tal cosa ; si se le sacase de allí, no por esto vendria á ser ²⁴ hombre mas cuerdo, ni dejaria el vivo deseo de adquirir fama con tal muerte. No se sabe ciertamente por que hace versos ; si acaso es *en castigo* de haber violado ²⁵ el sepulcro de su padre, orinandose en él, ó de haber arrancado con mano ²⁶ sacrilega la ²⁷ señal

levantada. *Ructatur*, está como activo. Hay poetas, que hacen versos, solo por hacerlos, sin cuidarse de lo que pide su género, su asunto, y el objeto, que espresan.

²⁸ Todo este pasage es alegórico, y pinta á un mal poeta que hace versos, que los muestra á otros, y que no quiere ser criticado, ni corregirse. Un Censor prudente, (*qui sapient*) se guarda muy bien de poner mano en sus versos, (*teligisse timent*) : solo los necios, y los que no entienden, los oyen, y critican, (*agitant pueri, incautique sequuntur.*) Pues si un poeta de esta especie cae en un error, ó absurdo, (*in puteum*) por mas que clame : amigos míos, ayudadme con vuestros consejos, (*succurríte*) no le deis ya el menor aviso (*non sit qui tollere curet.*) De intento ha querido cometer necesidades (*prudens se dejecit*) : Nada le digais : dejadle, que se pierda por su gusto (*liceat perire Poëtis.*) No os leyó sus versos, sino para que le alabaseis : si os pilló, y os tiene asidos, no os dejará hasta tanto, que se haya hinchado de alabanzas. Así lo esplica Mr. Batteux.

*Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum, foveamve ; licet, Succurríte, longum
Clamet, Io Cives ! non sit qui tollere curet. 460
Si quis curet opem ferre, et demittere funem ;
Qui scis, an prudens huc se dejecerit, atque
Servari nolit ? dicam, Siculique poëtæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentum frigidus Ætnam
Insiluit. Sit jus, liceatque perire poëtis.
Invitum qui servat, idem facit occidenti.
Non semel hoc fecit ; nec, si retractus erit jam,
Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis apparet, cur versus factitet ; utrum 470
Minxerit in patrios cineres, an triste bidental*

²¹ Empedocles, poeta de Agrigento en Sicilia se precipitó, segun dicen, en las llamas del monte Etna, para hacer creer, que habia sido arrebatado, y colocado entre los Dioses, pero las llamas del Volcan arrojaron despues una chisnela de bronce de las que usaba el estravagante filósofo, y descubrió así su necia locura, y temeridad.

²² Aquellos, que tienen la sangre fria, dicen, que suelen ser mas lerdos, y necios. *Frigidus* con *ardentem Ætnam* es una bella *antítesis*.

²³ *Idem facit occidenti*, es un grecismo, por *idem facit, atque is, qui hunc occidit*.

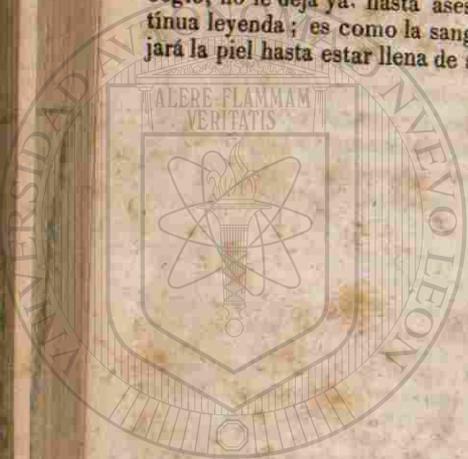
²⁴ *Fiet homo* corresponde á la primera frase, *Deus immortalis haberi dum cupit*.

²⁵ Entre los antiguos no habia cosa de mayor veneracion, que los sepulcros.

²⁶ A *incestus* lo pone por *impius*, como solian poner á *castum*, por *pium*, ó *sanctum*.

²⁷ *Bidental* era la señal, que ponian en el parage, en que habia caído algun rayo, ó centella ; purificaban los Aruspices aquel sitio por el sacrificio de una oveja, llamada *bidens* : y los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas, ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

del lugar sagrado, donde cayó algun rayo ; á lo ménos es cierto, que está entregado á las furias. Y como un oso, que pudo romper las rejas de su jaula, hace huir la gente ; así va abuyentando á doctos, é ignorantes el poeta insoportable, que á todos va recitando sus versos. Al que una vez cogió, no le deja ya hasta asesinarlo con su continua leyenda ; es como la sanguijuela, que no dejará la piel hasta estar llena de sangre.



Moverit incestus : certe furit ; ac, velut ursus,
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
 Quem vero arripuit, tenet, occiditque legendo,⁴⁷⁷
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ESPLICACION
DE LAS DIFERENTES ESPECIES DE VERSOS
QUE SE HALLAN

EN LAS ODAS DE HORACIO.

VERSO no es otra cosa, que un cierto número de pies dispuestos en un orden, y una cadencia regular. Los Latinos le llaman *versus*, del verbo *vertere*, volver; porque estando los versos puestos por líneas, al fin de la una es menester volver los ojos al principio de la otra, para leerla, ó escribirla.

Pie es: parte del verso, que consta de cierto número, y orden de sílabas, y segun estas parece que el verso marcha en cadencia. Los pies unos son simples, otros compuestos: aquellos constan de dos, ó tres sílabas; los compuestos se forman de dos simples.

DE DOS SILABAS.

1. *El espondeo*: consta de dos largas, como *Passant*.
2. *El Pirriquio*: de dos breves, como *Riit*.
3. *El jambo*: de una breve, y una larga, como *Viros*.
4. *El troqueo*, y segun Quintiliano *Coréo*: de una larga, y una breve, como *armã*.

DE TRES SILABAS.

1. *El moloso*: de tres largas, como *aadiri*.
2. *El tribraquio*: de tres breves, como *prãmüs*.

3. *El dáctilo*, consta de una larga, y dos breves, como *Sidërã*.
4. *El anapesto*: de dos breves, y una larga, como *Dömãni*.
5. *El báquico*: de una breve, y dos largas como *Ëgestas*.
6. *El antibáquico*, de dos largas, y una breve, como *Cantarë*.
7. *El anfimacro*, ó *crético*: de una breve en medio de dos largas, como *castitas*.
8. *El amfibraquio*: de una larga en medio de dos breves, como *Cãdebãt*.

PIES COMPUESTOS, Ó DE CUATRO SILABAS.

Cuentanse de estos hasta diez y seis, cuyos nombres es bueno saber, ya porque hay algunas especies de versos compuestas en ellos, ya tambien porque sin esto no se puede entender bien lo que dice Ciceron, y Quintiliano del número, y la cadencia de los períodos.

1. *El dispondeo*, ó *doble-espondeo*: se compone de cuatro largas, como *conclãdentes*.
2. *El proceleusmático*, formado de dos pirriquios; de cuatro breves, como *hõminibüs*.
3. *El dijambo*, ó de dos jambos, como *sëveritas*.
4. *El dicoreo*, ó *ditroqueo*: de dos troqueos, como *comprõbarë*.
5. *El grande jonio*, de un espondeo, y un pirriquio: de dos largas, y dos breves, como *cantabimüs*.
6. *El pequeño jonio*: esto es, un pirriquio, y un espondeo: de dos breves, y dos largas, como *vënerãntes*.

Estos dos pies se llaman jónicos, porque los usaron primeramente los jonios; el uno es el grande, ó *jonicus major*, porque comienza por la mayor quintidad; esto es, por dos largas; el otro es el pequeño, ó *jonicus minor*, porque comienza por la menor cuantidad; esto es, por dos breves.

7. *El coriambo*; esto es, un coréo, y un jambó: de dos breves en medio de dos largas, como *historiæ*.

8. *El antipasto*; esto es, de un jambó, y un troquéo: de dos largas entre dos breves, como *sēcundārē*.

9. *El epítrito primero*, compuesto de un jambó, y un espondeo: de una breve, y tres largas, como *salutantes*.

10. *El epítrito segundo*, compuesto de un troquéo, y un espondeo: de una larga, y una breve, después dos largas, como *concitati*.

11. *El epítrito tercero*, compuesto de un espondeo, y de un jambó: de dos largas, después una breve, y una larga, como *communicant*.

12. *El epítrito cuarto*, compuesto de un espondeo, y un troquéo; de tres largas, y una breve, como *incantare*.

13. *El peon primero*, compuesto de un troquéo, y un pirriquo: de una larga, y tres breves, como *conficere*.

14. *El peon segundo*, compuesto de un jambó, y un pirriquo: de una breve, y una larga, y después dos breves, como *resolvere*.

15. *El peon tercero*, compuesto de un pirriquo, y de un troquéo: dos breves, una larga, y una breve, como *sociare*.

16. *El peon cuarto*, compuesto de un pirriquo, y un jambó: tres breves, y una larga, como *celeritas*.

El peon es opuesto al epítrito en la cantidad de sus sílabas. De estos pies están compuestas las varias especies de versos, que ocurren en las odas de Horacio. Pero es de advertir acerca de los nombres, que se les dá á los versos, que unas veces toman el nombre de su inventor, ó del poeta, que mas los usó, y así

El Adónico tomó su nombre de Adonis: el Alcaico, de Alcéo: el Alcmanio, de Alcman: el Arquilóquico,

de Arquiloco: el aristofanio, de Aristófanes: el Asclepiádeo, de Asclepiades: el glicónico, de Glicon: el hiponacteo, de Hiponaj: el Ferecracio, de Ferecrates: el sáfico, de la poetisa Safo.

Otras veces lo toman del número de las dimensiones, ó pies de que constan, y con que se miden, y así el verso, que tiene solos dos pies, se llama *dímetro*; el que tres, *trimetro*; el que cuatro *tetrámetro*; el que cinco, *pentámetro*; el que seis, *hexámetro*; el que siete, *heptámetro*, &c. Pero notese, que algunos versos, que constan de seis pies, se llaman *trimetros*, y algunos, que de cuatro, *dímetros*; porque fué costumbre duplicar los pies al medirlos; estos es, incluir en cada dimension dos pies.

Otras de alguno de sus pies, que se repite en ellos: y por esto se llaman *coriámbrico*, *dactílico*, *jámbico*, *jónico menor*, &c. de los pies *coriambo*, *dáctilo jambó jonio menor* &c.

Otras del número de las sílabas; por lo cual el que tiene once, se llama *hendecasilabo*.

Otras finalmente de la materia; y así se dice *heróico* aquel en que se escriben las hazañas de los héroes.

El verso, al cual ni le falta, ni le sobra sílaba alguna, se llama *acatalecto*; al que le falta una, *catalecto*, ó *cataléctico*; al que le sobra una, ó dos *hipercatalecto*. Veas. Ascon. Ped.

VARIAS ESPECIES DE VERSOS.

En las poesías de Horacio hay versos de diez especies diferentes.

1. De dos pies; esto es, de un dáctilo, y un espondeo. Llamase *adónico*, ó *pinárico adonio*: como: *Territ | urbem*.

2. De dos pies y medio; esto es, de dos dáctilos, y de una sílaba mas. Llamase *pequeño arquilóquico*, como:

Palus et | umbrā sū | mas.

3. De tres pies, y estos versos, son de cuatro especies.

El *glicónico*, formado de un espondeo, y de dos dactilos, como :

Plenā | divēs ūt | in dōmō.

El *Ferecraico*, formado de un dactilo entre dos espondeos, como :

Multo | nōn sinē | risū.

El *pequeño jonio*, formado de un anapesto, de un dactilo, y de un espondeo, como :

Pātride | verberā | lingūae.

El *coraico*, ó trocaico formado de un dactilo, y de dos coréos (ó troquéos) como :

Lidiā | dic pēr | omnēs.

4. De tres pies y medio. Estos versos son de dos especies.

El *coraico*, ó trocaico puro, formado de tres coréos, y una silaba mas :

Tradi | tar di | ēs di | ē.

El *coraico* ó trocaico libre, formado de un coréo, de un espondeo, de un dactilo, y de una silaba :

Cūr tī | mēt fla | vām Tibē | rim.

5. De cuatro pies. Estos son de tres suertes.

El verso *jámbico*, ó pequeño formado de un jambo, que puede ocupar todos los puestos, y debe siempre hallarse en el último ; pero se puede poner, en el primero un espondeo, ó un dactilo ; en el segundo un tribraquio ; en el tercero un espondeo.

Sācer | nēpo | tibūs | Crūor.

Fortā | nā non | mātat | gēnūs.

Vide | rē prōpē | rantes | dōmūm.

Ast ego | vicis | sim ri | sero.

El verso *falisco* formado de un dactilo, ó de un espondeo en los dos primeros pies ; de un dactilo en el tercero ; y de un espondeo en el último, que son los cuatro últimos pies del *hejámetro*.

Mobilī | bas pō | mariā | rivis.

Crās in | gens itē | rābimūs | aequor.

Carminē | pēpētū | o cēlē | brārē.

Ō for | tes pē | jorāquē | pāssi.

El verso *arquiloquico*, ó dactilo-coraico, formado de dos dactilos, y de dos coreos :

Vertērē | fanēri | būs tri | amphōs.

6. De cuatro pies y medio ; esto es, de un espondeo, ó de un jambo, en el primer puesto ; de un jambo en el segundo, y en el cuarto ; de un espondeo en el tercero, y de una silaba mas :

Cante | mūs Au | gasti | trōpae | a.

Ōlen | tis ūx | ores | mari | ti.

7. De cinco pies. En Horacio los hay de tres suertes.

El *sáfico*, formado de un coréo, de un espondeo, de un dactilo, y de dos coréos :

Jam sū | tis ter | ris nūvis | atquē | dirāe.

El pequeño *asclepiadeo*, formado de un espondeo, de un dactilo, de un espondeo, de un anapesto, y de un jambo :

Māecē | nās ātū | vis e | ditē re | gības.

El *alcaico*, formado de un espondeo, y algunas veces de un jambo, en el primer puesto ; despues de un jambo, de un espondeo, de un anapesto, y de un jambo :

Qualem | minis | tram ful | minis a | litem.

Vidēs | ūt al | ta stet | nūcē can | didum.

8. De cinco pies, y medio. En Horacio no hay de estos, sino de una especie ; este es el *coriámbrico*, formado como el jámbico de cuatro pies, con un jambo para el quinto, y una silaba de mas.

Māa | rēni | det in | dōmo | lacu | nar.

Regum | quē pūē | ris nec | sūtel | lēs Ōr | ci.

9. De seis pies. En Horacio los hay de cuatro suertes.

El *Pitio*, llamado comunmente *hejámetro*. Se forma de dactilos, ó de espondeos en los cuatro primeros pies ; de un dactilo, y rara vez de un espondeo, en el quinto ; y de un espondeo en el sexto. Algunas veces se pone un anapesto en el primero, como :

*Vehemens | et liqui | dus pa | roque si | millimis
| anni.*

El *jámbico*. Este se forma de un jambo, que puede ocupar todos los puestos, y debe estar siempre en el quinto, y en el sexto. Pero se puede poner en el primero, y en el tercero un espondeo, un anapesto, y alguna vez un dáctilo; en el quinto un espondeo, ó un anapesto; en el segundo un tribracoio:

*Optat | que | tem Pulo | pis in | fidi | pater.
Pavidam | ve lepó | rem et ad | venam | laqueo |
gruem.*

Deripe | re La | nam ver | sibus | possum | meis.

El *grande asclepiadéo*. Este se forma de un espondeo, de un dáctilo, de un espondeo, de un anapesto, y de dos dáctilos:

*Nullam, | Vare, sa | cra vi | te prius | severis
| arborem.*

El *grande jonio*. Este se forma de un anapesto en el primero, y cuarto pie; de un dáctilo en el segundo, y en el quinto; de un espondeo en el tercero, y sexto:

*Tibi qua | lam Cithæ | reae | puer a | les, ti-
bi | telas.*

10. De siete pies. En Horacio no hay sino una especie de estos; esto es, el grande arquilóquico. Formase de un dáctilo, ó de un espondeo, en los tres primeros puestos; de un dáctilo en el cuarto; y de tres coreos, en los tres últimos:

*Solvitur | acris hi | ems gra | ta vice | veris |
et Fu | voni.*

*Alter | no ter | ram quat | unt pede | dam gra
| ves Ci | clopium.*

DIFERENTES SUERTES DE ODAS.

En Horacio hay tres suertes de odas simples, ó formadas de versos de una misma especie, y seis compuestas, ó formadas de versos de diferentes especies.

ODAS SIMPLES.

I. GENERO.

Estas son de tres especies; es á saber, aquellas en que entra.

1. El pequeño asclepiadéo solamente, como:

Maece | nas ata | vis e | ditè re | gibus.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 1.

Lib. 3. Od. 30.

Lib. 4. Od. 8.

2. El grande asclepiadéo solamente, que se forma de un espondeo, un dáctilo, un espondeo, un anapesto, y dos dáctilos, como:

*Nullam | Vare sa | cra vi | te prius | severis
| arborem.*

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 11. 18.

Lib. 4. Od. 10.

3. El grande jámbico solamente, como:

Bæa | tus il | le qui | procul | nego | tuis.

ODAS DE ESTAS ESPECIE.

Epód. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

Este género de odas se llama *monocolos monostrofos*, porque en ella solamente hay una especie de versos.

ODAS COMPUESTAS.

II. GENERO.

Estas odas se componen de dos versos alternativamente repetidos. Las hay de ocho especies.

1. El verso glicónico, que consta de un espondeo,

y dos dáctilos, alterna con un pequeño asclepiadeo formado de cinco pies, un espondeo, un dáctilo, un espondeo, un anapesto, y un jambo :

*Sic te | Divā pō | tens Cypri,
Sic fra | tres Hēlē | nae lū | cidā sī | dēra.*

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 3. 13. 19. 36.

Lib. 3. Od. 9. 15. 19. 24. 25. 28.

Lib. 4. Od. 1. 3.

2 El Trocáico, ó Coráico de tres pies y medio ; esto es, de tres coréos, y una sílaba mas ; seguido de un coriámbico, que se forma como el jámico de cuatro pies, con un jambo para el quinto, y una sílaba mas :

*Nō ē | bār nē | que aurē | ūm
Mēa | rēni | dēt in | dōmo | lūcū nār.*

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 2. Od. 18.

3 Este es pitio, ó hejámetro que consta de seis pies, seguido de un pequeño arquilóquico, formado de dos dáctilos, y una sílaba mas :

*Diffū | gerē nī | ves rēdē | ant jam | gramī-
nā | campis.*

Arbōri | busquē cō | māe.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 4. Od. 7.

4 El pitio, ó hejámetro, seguido de un falisco, que consta de un dáctilo, ó un espondeo en los dos primeros pies ; de un dáctilo en el tercero ; y de un espondeo en el último : que es decir, de los cuatro últimos pies del hejámetro :

*Albūs ūt | obscu | rō dē | terget | nubilā | caelo.
Saepē Nō | tūs, nēquē | partūrit | imbrēs.*

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 7. 28.

Epod. Od. 12.

5 El pitio, ó hejámetro, seguido de un pequeño jámico, formado de un jambo, que puede estar en todos los pies, y debe siempre hallarse en el último : pero se puede poner, en el primero un espondeo, ó un dáctilo ; en el segundo un tribraquio ; en el tercero un espondeo :

*Pocūlū | Lethae | os ut | sī dū | centiā | somnos
Aren | tē faū | cē tra | xērim.*

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 14. 15.

6 El Hejámetro, seguido del grande jámico, que consta de seis pies, y se forma de un jambo, que puede ocupar todos los puestos ; pero se puede poner en el primero, y en el tercero un espondeo, un anapesto, y alguna vez un dáctilo ; en el quinto un espondeo, ó un anapesto ; en el segundo un tribraquio.

*Altērā | jam tēri | tūr bel | lis cī | vilibūs | aetas
Sūs | ēt ip | sā Ro | mā vi | ribus rūt.*

ODA DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 16.

7. Este es grande jámico, seguido del pequeño :

*Bēa | tūs ū | lē quī | prōcul | nēgo | tūs,
Ut pris | cā gens | morta | tiam.*

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

8 Este es el grande arquilóquico, que consta de un dáctilo, ó de un espondeo en los tres primeros puestos : de un dáctilo en el quinto ; y de tres coréos en los tres últimos : es seguido de un coriámbico de cinco pies y medio ; esto es, formado como el jámico de cuatro pies, con un jambo para el quinto, y una sílaba mas :

Solvitur | acris hī | ems grā | tā vicē | veris | et
 Fā | voni,
 Trāhant | quē sic | cās ma | chināe | cāri | nās.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 4.

Este género de odas se llama *dicolos distrofos*. *dicolos* porque hay en ellas dos suertes de versos; y *distrofos* porque van alternandose de dos en dos.

III GENERO.

Estas son odas compuestas de tres versos, que se van alternando, dos de los cuales son de la misma medida. Las hay de dos especies.

1. Es un trocaico, ó coraico libre, de tres peis y medio; esto es, de un coréo, un espondeo, un dáctilo, y una sílaba mas, puesto entre dos trocaicos puros, que constan de tres coréos, y una sílaba mas:

Lātia | dic pēr | omnēs
 Te Dē | os o | rō Sibā | rin
 Cūr prōpē | res ā | mandō.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 3.

2. Son dos grandes versos jonios, que constan de un anapesto en el primero, y cuarto; un dáctilo en el segundo, y en el quinto; un espondeo en el tercero, y sexto: seguidos de un pequeño jonio, formado de tres pies, un anapesto, un dáctilo, y un espondeo:

Tibi qua | lum Cithē | reae | pñer a | les tibi
 telas
 Opēro | saequē Mī | nērvae | stūdiūm au | fert
 Nēō | bulē,
 Lāpārae | ī nitōr | Hebrē.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 3. Od. 12.

Este género de odas se llama *dicolos distrofos*: porque hay en ellas dos especies de versos, y se van alternando de tres en tres.

IV. GENERO.

Estas son las odas compuestas de tres versos de diferentes medidas. Las hay de dos especies.

1. Aquellas en que entra un hejámetro, seguido de un pequeño jámico, formado de un jambo que puede entrar en todos los pies, y debe hallarse siempre en el último; pero se puede poner en el primero un espondeo ó un dáctilo; en el segundo un tribraquio; en el tercero un espondeo; y despues sigue un pequeño Arquiloquio, que consta de dos dáctilos, y una sílaba mas:

Horridā | tempes | tās cae | lam con | traxit
 et | imbres
 Nives | quē de | ducant | Jōvem:
 Nūc mārē | nūc silū | ae.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 13.

2. Es un pequeño arquiloquio puesto entre dos jámicos, el uno de seis pies, que es el mayor, el otro de cuatro, que es el menor. El mayor se forma de un jambo, que puede ocupar todos los puestos, y debe estar siempre en el cuarto, y en el sexto; pero se puede poner en el primero, y en el tercero un espondeo, ó un anapesto, y alguna vez un dáctilo; en el quinto un espondeo, ó un anapesto; en el segundo un tribraquio:

Unde ex | pēdi | rē non | āmī | coram | quēant
 Libērā | consili | a,
 Non con | tūmē | liae | grāvēs.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 11.

Este género de odas se llama *tricolos tristrofos*; porque hay tres especies de versos, y alternan de tres en tres.

V. GENERO.

Las estrofas de estas odas se componen de cuatro versos: pero no los hay en ellas sino de dos suertes. Ellas son de dos especies.

1. Tres sáficos, que constan de un troquéo, de un espondeo, de un dáctilo, y de dos coréos, ó troquéos; seguidos de un verso Adónico.

Jam sá | tis ter | ris nivis | atquē | dirāe

Grandi | nis mi | sit pāter | et rū | bentē

Deatē | ra sa | crus jācū | latūs | arcēs,

Terrūt | urbem.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 2. 10. 12. 20. 22. 25. 30. 32. 38.

Lib. 2. Od. 2. 6. 8. 10. 16.

Lib. 3. Od. 8. 11. 14. 18. 20. 22. 27.

Lib. 4. Od. 2. 6. 11.

Cancion Secular.

2. Tres pequeños asclepiadéos, que constan de un espondeo, un dáctilo, un espondeo, un anapesto y un jambo; seguidos de un glicónico, que se forma de un espondeo, y dos dáctilos:

Scribe | ris Vāri—o for | tis et hos | tium

Victor | Macōni | i car | mints a | lite

Quam rem | cūmqū fē | rox nā | vibus aut | equis
Miles | te dūcē | gessērit.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 6. 15. 24. 33.

Lib. 2. Od. 12.

Lib. 3. Od. 10. 16.

Lib. 4. Od. 5. 12.

Este género de odas se llama *dicolos tetraastrofos*; porque hay en ellas dos suertes de versos, y alternan de cuatro en cuatro.

IV GENERO.

Las estrofas de estas odas se componen de cuatro versos, en las que los hay de tres suertes. Ellas son de dos especies.

1. Son dos pequeños asclepiadéos, seguidos de un Ferecracio formado de un pie dáctilo entre dos espondeos, y despues un glicónico, que consta de un pie espondeo, y dos dáctilos.

Ō na | vis refē | rent in | mārē te | nōvi

Flactus, | o quid ā | gis? for | titer oc | cūpa

Portam, | nonnē vī | des ut

Nudam | remigi | o lātus.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 5. 14. 21. 23.

Lib. 3. Od. 7. 13.

Lib. 4. Od. 13.

2. Son dos alcáicos, que constan de un pie espondeo, y algunas veces de un jambo en el primer puesto; de un jambo, de un espondeo, un anapesto, y un jambo: siguelos un un jámbico de cuatro pies; y medio; y desques un arquilóquico de cuatro pies; esto es, dos dáctilos, y dos coréos:

Veloē | āmoē | num sūe | pē Lūcre | titem

Molat | Licæ | o Fat | nis et ig | nēam

Defen | dit aēs | tātem | oāpel | lis

Ūsquē mē | is. plūvi | osquē | ventōs.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 9. 16. 17. 28. 27. 29. 31. 34. 35. 37.

Lib. 2. Od. 1. 3. 5. 7. 9. 11. 13. 14. 15. 17. 19. 20.

Lib. 3. Od. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 17. 21. 23. 29.

Lib. 4. Od. 4. 9. 14. 15.

Este género de odas se llama *tricolos tetraastrofos*; porque hay tres especies de versos, y alternan de cuatro en cuatro.

INDICE GEOGRAFICO

DE LOS NOMBRES LATINOS DE LAS

REGIONES, ISLAS, CIUDADES, PUEBLOS, MONTES, RIOS,
&c.

Que ocurren en los libros de Horacio, con su explicacion
Española y nombre vulgar, que ahora tienen, en
cuantos se pudo encontrar.

A

- ACHAIA, æ.** Achaya, provincia de la Grecia, hoy la Livadia.
- Acherontia, æ.** ciudad de Lucania, hoy Acerenza.
- Acroceraunia, orum.** montes del antiguo Epiro, hoy la Chimera.
- Actium, ii.** promontorio de la Acarnania, ó del Epiro, hoy dia *Capo Figaro*, distante una milla de Nicópolis.
- Africa, æ.** una de las cuatro partes de la tierra.
- Africus, ci.** Viento leveche, occidental, y sud-ouest.
- Adria, æ.** Mar Adriático, y golfo de Venecia.
- Emonia, æ.** Tesalia, region de Grecia, llamada así de su rey Emon.
- Eolia, .** Folia, provincia del Asia Menor, hoy la *Natolia*, en las costas de la pequeña Aidina.
- Æquor Atlanticum.** Mar Atlántico, y oceano occidental.
- Alba, æ.** Alba, ciudad entre un lago del mismo nombre, hoy dia lago de Castel Gandolfo, y el monte Albano hoy tambien Monte Cavo. De las ruinas de esta ciudad se formó la que al presente es *Albano*.
- Albunea, æ.** fuente, y bosque del Lacio, hoy *Albuna*.

- Albanus, i.** Albano, monte de Italia, hoy tambien monte Cavo.
- Algidus, i.** Algido, monte distante cuatro leguas de Roma.
- Alipha, æ.** ciudad del Sannio, que hoy es Alifa en tierra de Labor.
- Allobroges, um.** pueblos de la Galia Narbonense, que al presente son en parte los pueblos de Saboya del Ginebresado, y del Delfinado.
- Alpes, ium.** Alpes, montes elevados de Europa en los confines de Francia, Alemania, é Italia.
- Andromeda, æ.** Andrómeda, una constelacion boreal de veinte y siete estrellas.
- Anio, onis.** rio de Italia que separaba los Sabinos de los Latinos, hoy dia Téveron.
- Anticyra, æ.** isla del golfo Zeiton entre la Jana, y la Livadia.
- Antium, ii.** Ancio ciudad del Lacio, hoy *Anzo Rovinato*, un quatro de legua de *Netuno*.
- Anxur, uris.** ciudad de los Volscos en el Lacio, hoy Terracina en la campaña de Roma.
- Apenninus, i.** Apenino, monte, ó cordillera de montes en la Italia.
- Appia, æ.** camino de Apio, que salia de Roma desde la puerta Capena: pasaba por Capua, Benevento, y Venosa; y finalizaba en Tarento, Brindis, y Otranto.
- Apullia, æ.** Apulla, pais de la Italia meridional: al presente es la capitanata, la tierra de Bari, y la tierra de Otranto. Habia dos Apullas, la *Dauinia*, y la *Peuceriana*: aquella es ahora la capitanata, ó *Puglia piana*: esta otra es al presente la tierra de Bari y la tierra de Otranto, con una parte de la Basilicata.
- Ariminum, i.** Rimini, ciudad de la Romana de Italia en el estado eclesiástico.
- Aquarius, ii.** Aquario, el undécimo de los doce signos del zodiaco, y compuesto de treinta estrellas. Entra en él el sol hácia los veinte de Enero.

- Aquilo. onis.* Aquilon; llamanse aquilones tres suertes de vientos, que soplan entre el nord, y el est. El verdadero aquilon es propiamente el nord-est.
- Aquinum. i.* Aquino, ciudad del Lacio, en el pais de los Volscos.
- Arabia. æ.* península grande de Asia, dividida en tres partes, la Desierta, la Petréa, y la Feliz.
- Arcadia. æ.* region del Peloponeso, al presente la Tzaconia septentrional en la Moréa, ó *Brazo de Maina.*
- Arcturus. i.* estrella notable en la cintura del Boyero; y el Boyero llamado *Bootes.* ó *Arctofylaj,* es una constelacion de catorce estrellas á continuacion de la osa mayor.
- Argos. gi.* capital de la Argólida en el Peloponeso. Hoy no es mas que un lugarejo de la Morea sobre el *Planiza;* y la Argólida viene á ser la *Sacania.* ó la Romania de la Moréa.
- Aricia. æ.* Aricia, un lugarcillo de los Latinos: al presente *Riza* en la campaña de Roma.
- Armenia. æ.* region de Asia, dividida en mayor, y menor; aquella se llama ahora la *Turcomania;* y la segunda, el *Aladuli.*
- Asia. æ.* una de las cuatro partes de la tierra.
- Asia Minor.* hoy dia la Natolia: esta está dividida en cuatro partes. 1, La Natolia propia, que comprehendia antiguamente la Bitinia, la Paflagonia, la Misis, la Frigia, Lidia, Eolida, Jonia, Caria, y una parte de la Galacia. 2, La Amasia, donde estuvieron en lo antiguo el Ponto, Capadocia, y la otra parte de la Galacia. 3, La Caramania, donde estuvieron la Cilicia, la Pamfilia, y la Paflagonia. 4, El Aladuli, que comprehende la antigua Armenia menor.
- Assyria. æ.* region de la Asia, que comprehendia el *Diarbec* de hoy dia.
- Athene. arum.* Atenas, ciudad de Grecia, al presente *Setines,* ó *Astines* en la Livadia.

- Atlas. antis.* monte el mas alto de Africa, y aun del mundo.
- Attica. æ.* Atica, provincia de la Achaya, hoy la *Livadia meridional.*
- Aventinus. ni.* Aventino, uno de los siete montes de Roma, hoy de *Santa Sabina.*
- Avernus. ni.* Averno, lago cerca de Cumas, hácia las costas de la Campania.
- Aufidus. i.* rio de Italia en la Pulla, y tierra de Barri, hoy *Ofanto.*
- Aulida. ea.* Aulida, ciudad, y puerto de Beocia, en el estrecho de Negropono.
- Aulon. onis.* monte de Calabria cerca de Tarento.
- Ausonia. æ.* comarca de Italia á lo largo del mar de Toscana desde Terracina hasta Sinuesa.

B

- Babylon. onis.* Babilonia, ciudad de Asia, y capital de la Caldea, que es ahora el *Jerach* en la Turquía Asiática. Sus ruinas se ven en un lugar llamado *Felongia,* ó segun otros en el que se llama *Ile.* ó *Ella,* sobre el Eufrates. De sus reliquias se formó la ciudad de Bagdad.
- Bactra. orum.* Bactrianos, region del Asia mayor, que se estendia á lo largo del rio *Oxus* y al presente comprende el reino *Balch* con el Tocarestan. El *Oxus* se llama ahora *Gihon.*
- Baia. arum.* Bayas, ciudad en las costas de la Campania, que fué abismada por un terremoto.
- Bantini. orum.* Bancia, pueblo de la Apulia Peucética.
- Blandusia. æ.* Blandusia era un corto territorio del valle de Sabina, regado por un arroyo de la fuente de Digenza.
- Beneventum. i.* Benevento, ciudad del pais de los Samnites.
- Beotia. æ.* Beocia, provincia de la Achaya, hoy dia la *Livadia del medio.*

- Berecynthius, ii.* Berecinto: hubo dos montes de este nombre; el uno en la Frigia el otro en Creta cerca de la ciudad de Apreso, hoy *Paleo Castro*.
- Bistonii.* los Bistonios. pueblos de la Tracia, cerca del lago Bistonio: habia tambien cerca del mar una ciudad llamado Bistonía, al presente *Bouron*.
- Bithynia, æ.* region del Asia Menor, que corresponde al presente con corta diferencia á la parte de Natolia que comprehende el pais de *Cangri* con parte del *Becangil*, entre las bocas del *Loupadi* en el mar de Marmora, y de *Parteni* en el mar Negro
- Bosphorus, i.* hubo dos Bosforos: el de Tracia, hoy el canal de *Constantinopla*; y el Cimmerico, hoy el estrecho de *Cafa*.
- Britanni orum.* Bretones. pueblos de la isla de Bretaña. ahora *Ingleses*. é *Inglaterra*.
- Breni, orum.* Brenos, que ocupaban el valle Breunia. en las fronteras del Valais, y del canton de *Vri* en los Suizos.
- Brundusium, i.* Brundusio, ciudad de la antigua Calabria, hoy *Brindisi*.
- Byzantia, æ.* Bizancio. ciudad de la estremidad oriental de la Tracia, hoy *Constantinopla*, y *Stamboul*.

C

- Cæcubum, i.* territorio Cecubo en las costas de los Auruncos en el Lacio; al presente se llama monte di *Gaieta*.
- Calabria, æ.* Calabria, provincia, que antiguamente hacia parte de la *Yapigia Mesapiana*, en la costa del golfo Adriático. La Calabria de hoy dia está en el reino de Nápoles, y encierra la parte meridional de la tierra de Bari, con la parte septentrional de la tierra de Otranto.
- Cales, ium, ó Calenum, i.* Cales, ciudad de la Campania, ahora tierra de Labor, cerca del monte Masico. hoy dia *Calvi*.
- Campania, æ.* Campania, provincia de Italia, hoy

- Tierra de Labor*, con una parte de la campaña de Roma.
- Canicula, æ.* Canícula, llamada tambien *Sirius*, es una estrella de primera magnitud, y cuando se descubre trae por lo regular grandes calores.
- Cantaber, bri.* Los Cantabros, pueblos de la España Tarraconense, ocupaban con los Astures, y Vaceos, la Vizcaya, una parte de la Castilla septentrional, las Asturias. y el reino de Leon.
- Canusum, i.* ciudad de la Apulia, hoy *Canosa*.
- Capitolium, lii.* fortaleza de Roma, edificada sobre el monte Tarpeyo: de las ruinas del antiguo capitolio se edificó el que al presente se llama *Campidoglio*.
- Capua, æ.* Capua. ciudad capital de la Campania: de esta no han quedado mas. que unos paredones en un lugarcillo llamado *Santa Maria la Mayor, ó de Gracia*, y á una legua está la Capua moderna.
- Cappadocia, æ.* Capadocia, region del Asia Menor, comprehendia con corta diferencia la *Amasia*, el *Genech*, y el *Tocat* de hoy dia.
- Capricornus, i.* Capricornio, el decimo signo del zodiaco, en que entra el sol el 21 de Diciembre. Componese de 28 estrellas.
- Carina, arum.* Barrio del cuartel cuarto de Roma, uno de los mas bellos de la ciudad; estaba entre los montes Esquilino, y Celio.
- Carthago, nis* Cartago, capital del Africa, estaba en una península del reino, y del golfo de Tunez, á pocas leguas de esta ciudad.
- Carthago nova, ó Spartaria.* Cartagena, ciudad del reino de Murcia: algunos ponen otra *Carthago Vetus*, edificada por los Cartagineses del ejército de Amilcar, y es al presente *Villafranca de Panadex* en Cataluña.
- Castalia, æ.* fuente de la Focida al pie del monte Parnaso.
- Causacus, i.* Cáucaso, monte del Asia. que se estiende desde las costas septentrionales del mar

- Negro, hasta *Derbent*: creese, que una de sus partes forma el monte Ararat.
- Caudium, i.* Ciudad pequeña de los Hirpinos, llamada tambien *Furcæ Caudinæ*, y se cree, que es al presente *Arpaia* en el principado ulterior.
- Ceos, i.* Ceos, Isla hoy dia *Zia*, una de las pequeñas Cicladas en el Archipiélago.
- Ceraunia, orum.* Montes en el antiguo Epiro: hoy los montes de la *Chimera* en Albania.
- Ceres, itis.* Los Cerites ocupaban un canton de la Toscana marítima: su ciudad *Ceré*, es hoy dia *Cervetri* á 18 millas de Roma.
- Campus Martius,* campo de Marte era un espacio terreno, que habia en Roma, entre el Tiber, y los montes Citorio, Quirinal, y Capitolino.
- Charybdis, is.* Una garganta, ó sima en el estrecho de Sicilia, á la entrada del puerto de Mecina, llamado ahora *Guloforo*, ó *Capo di Faro*.
- Chios, ii.* isla del Archipiélago, hoy *Scio*.
- Cupra, æ.* Cabra, una estrella de primera magnitud en el hombro izquierdo del Carretero; y los cabritos con estrellas colocadas en su brazo. El Carretero, ó cochéro (*Auriga*) es una constelacion.
- Cibyra, æ.* Habia en el Asia Menor dos ciudades de este nombre: la grande Cibira estaba en la Frigia, y la pequeña en la Pamfilia.
- Circejos oppidum.* Circea, pueblo de los Volscos, inmediato al cabo, ó *Monte Circello*: ahora está destruido, y solo es una aldea, llamada *Santa Felicitas*.
- Circea mania:* es *Tusculum*, ó *Frascati*.
- Circus, i.* El gran Circo de Roma era un grande espacio ovalado, y rodeado de edificios, y pórticos desde donde se veian los juegos, y combates: tenia 2205 pies de largo, y 905 de ancho.
- Clazomene, es.* Clazomene, llamada ántes *Gryne*, ciudad de la península de Jonia: hoy dia es *Vourla* lugar de la Natolia.
- Clusium, i.* Ciudad antigua de la Toscana, que sub-

- siste al presente bajo el nombre *Chiusi* en el territorio de Sena.
- Colchida, æ.* Cólchida, region del Asia: hoy dia es la *Mingrelia*, entre la Circasia, la Georgia, et Aladuli, hácia lo interior del mar Negro.
- Colophon, onis.* ciudad de la antigua Jonia en la costa del mar entre Efeso, y Lebeda.
- Concani, orum.* pueblos de la España Tarracense: hoy dia son los de las Austurias de Santillana: segun otros era una nacion de Scitas.
- Corinthus, i.* Corinto del Peloponeso: hoy dia *Coranto* en la Morea, sobre el istmo, que separa el golfo de *Engia* al oriente, del golfo de Lepanto al occidente.
- Corona, æ.* Corona, una constelacion septentrional de cerca de veinte estrellas dispuestas en redondo: hay otra Corona meridional de trece estrellas.
- Corycus, ci.* Corico, ciudad de la Cilicia, region del Asia Menor. Esta provincia es hoy la *Caramania*.
- Cos.* Hoy *Lango*, ó *Stanchio*, era una isla de las Esporades cerca de las costas del Asia Menor.
- Cragus, i.* monte de Licia, hoy dia monte *di Gorante*.
- Creta, æ.* Creta, una de las mayores islas del Mediterráneo; hoy *Candia*.
- Cumea, arum.* Cumas, ciudad de la Campania, fué destruida por los Sarracenos en 1207.
- Cycladae, arum.* Cicladas, muchas islas del Archipiélago, en número de cerca de cincuenta, que forman un círculo.
- Cydon onis.* Cidon, ciudad de Crete, hoy dia *Cané* ciudad, y puerto de Candia.
- Cyprus, i.* Chipre, grande isla del Mediterráneo, que todavía conserva este mismo nombre; bien que los Turcos la llaman *Cubros*, ó *Cabros*.
- Cythera, æ.* Hoy dia *Cerigo*, isla á la entrada del Archipiélago, entre la Morea, y Candia.

D

- Daci, orum.* Dacios, pueblos, que hacen parte de los Scitas de Europa; ocupaban la *Transilvania* de hoy dia, la *Moldavia*, y la *Valaquia*.
- Dalmatia, æ.* Dalmacia, eran parte de la antigua Iliria occidental: hoy se divide en Dalmacia Veneciana, cuya capital es *Spalatro*; en Ragusea, su capital *Ragusa*; y Turca, de la que es capital *Herzegovina*.
- Danubius, ii.* rio de Europa, que se llama Danubio desde su origen hasta mas abajo de *Alba Græca*, hoy Belgrado en la Servia, y toma el nombre de Istro, desde allí hasta el mar.
- Dardania, æ.* Dardania, provincia del Asia menor, al norte la Troade.
- Daunia, æ.* la Apulla Daunia, hoy *Puglia piana*, que corresponde con corta diferencia á la *Capitanata*.
- Delos, i.* Delos, llamada antiguamente *Ortygia*, y hoy *Sdilla*, es una isla desierta del Archipiélago.
- Delphi, orum.* Delfos, ciudad de la Fócida, hoy dia *Salona* en la Livadia, que no es mas que un monton de ruinas, con un lugarillo llamado *Castri*.
- Digentia, æ.* fuente al pie del monte Lucreti, el que hoy se llama *Monte Libreti*. Al presente es el rio de *Sol*.
- Doris, idis.* Dorida, region de la Grecia en la grande Achaya. Es hoy dia la parte superior de la Livadia.

E

- Edonii, orum.* Edonios, al principio fueron pueblos de Tracia, y despues ocuparon la parte mas meridional de Macedonia.
- Egyptus, i.* Egipto, grande region de Africa, se divide en alto, bajo, y medio: el alto comprehende la antigua Tebaida: el bajo se estiende

- hasta el Cairo; el de enmedio desde el Cairo hasta Hermopolis, hoy dia *Benesovef*.
- Elis, idis.* Elida, era una provincia del Peloponeso, hoy la *Morea*, al norte de la Achaya, al oriente de la Arcadia; al medio dia de la Mesnia, y al poniente del mar Jonio.
- Ephesus, i.* Efeso, ciudad de la Jonia en el Asia Menor. hoy dia no es mas que un lugarillo de la Latolia en las costas del Archipiélago, llamado *Aiasalouk*.
- Epidaurum, i.* Epidauo ciudad del Peloponeso, en la península de lo Argólida, hoy de *Sacania*, sobre el golfo Sarónico, ó de *Engia*. Habia otro *Epidaurus Limerá*, sobre el golfo Argólico, ó de Napoli, en la Laconia; y otro Epidauo en las tierras entre Limerá, y Argos.
- Epirus, i.* Epiro, provincia de la antigua Grecia; hoy es una parte de la Albania, que comprehende los cantones de la *Chimera*, y de *Arta*; y cuya capital es *Jannina*.
- Equumtuticum, ó Equustuticus.* Era una ciudad del pais de los Hirpinos: hoy es *Ariano* en el principado, al pie del Apenino.
- Erymanthus, i.* monte de la antigua Arcadia, hoy *Dimizana*.
- Eryx, icis.* ciudad, y monte de Sicilia: este se llama al presente *Monte San-Juliano* en el valle de Masara, cerca de *Trapano*.
- Esquilinus, i.* Uno de los siete montes primeros de Roma, hoy dia monte de *Santa Maria la mayor*.
- Esula, æ.* Esola, colonia del antiguo Lacio, al lado de Tivoli.
- Ethiopa, æ.* Etiopia, dilatado pais de Africa, que comprehendia los paises conocidos hoy con los nombres de Nubia, Abisinia, Zanguebar, monémugi, de Monomotapa, Caferia, y Congo.
- Etna, æ.* Al presente *Mont-Gibel*, es un volcan de Sicilia, entre los Cabos de *Faro*, y de *Pasaro*.
- Etruria, æ.* Etruria, llamada tambien *Tuscia*, era un

dilatado país de Italia. que comprehende hoy dia la Toscana, con el Perugino, país de Orvieto. el patrimonio de San Pedro, y el ducado de castro.

Europa. æ. Europa, una de las cuatro partes de la tierra.

Eurus. i. Euro, un de los vientos de oriente. que es con corta diferencia el *sud-est*: pues el *apeliotes*, ó *subsolanus* es el *est*; y el *vulturnus* es el *est-sud-est*.

Falernus. i. Falerno, país, y monte de la Campania, al presente Tierra de Labor. El monte se llama ahora *Rocca di Mon-Dragone*.

Ferentini. orum. Forenza, aldea de la Lucania, en las fronteras de la Pulla; hoy en la Basilicata, en el reino de Nápoles.

Ferentani. orum. ciudad de la Toscana, hoy dia *Ferrento*. Hubo un *Ferentinum* en el país de los Latinos, al que llaman hoy *Ferentino*, ciudad pequeña del estado eclesiástico, en la Campania de Roma.

Feronia. æ. ciudad en las cosas del Lacio, en el país de los Faliscos: hoy es una pequeña aldea, llamada *Sant Oreste* cerca del Tiber.

Fescennia. æ. Fescenia, ciudad de Toscana en los Vulsinienses, cuyas ruinas se ven á un cuarto de legua de *Galesè*, aldea del estado eclesiástico.

Fidenæ. arum. Fidenas, ciudad de los Sabinos en el Lacio: sus ruinas estan cerca de *Castel Giubileo*.

Formiæ. arum. Formias, ciudad del Lacio, cerca de los Auruncos: hoy es el lugarcillo de *Mola* cerca de Gaeta en Tierra de Labor.

Fortunatæ Insulæ. Las islas Canarias en el oceano Atlántico, segun la opinion mas probable.

Fundi. orum. Fondi, ciudad municipal del Lacio, en el canton de los Ausonios; hoy en tierra de Labor.

G

Gabii, orum. Gabias, antigua ciudad del Lacio: de ella no quedan mas que las ruinas en el sitio llamado *Campo Gabio* hácia Palestrina.

Gades, ium. Cadiz, isla, y ciudad antiquísima de la Bética. ó Adalucia en España.

Galesus. i. Galaso, pequeño rio de la tierra de Otranto, y desagua en el golfo de Tarento.

Garganus, i. Gargano monte, hoy *Monte Sant- Angelo*, en la Capitanata del reino de Nápoles.

Gallia. æ. Galia. reino de Europa, que comprehendia lo que al presente la Francia, Saboya, y toda la parte de la Alemania, y Países-Bajos, que estan al Poniente del Rin: y esta se llamaba *Gallia Transalpina*, y *Cisalpina*, lo que hoy es Piamonte, Milanesado, una parte del Montalvan, el Bergamasc, y Brésano.

Geloni, orum. Gelonos, pueblos de Europa, que eran parte de los Scitas; al presente son. ó los pequeños Tártaros, ó los Lituanos. Hubo otros Gelonos Asiáticos, entre los mares Negro, y Caspio, cerca de los Melanclenios, y Colchos, y estos son probablemente los llamados *Ultimi Geloni*.

Genauni, orum. Pueblos de la Vindelicia, que habitaban lo que es hoy valle de *Anagnia*, entre el lago de Como, y el Adigo.

Germania. æ. La Germania antigua comprehendia mucho mas, que la Alemania de hoy dia.

Getæ, arum. Getas, antiguos pueblos de la Scitia Europea, que ocupaban con los Dacios los países llamados hoy Transilvania, Moldavia, y Valaquia.

Getulia. æ. Getulia, region dilatada de la Africa septentrional: tenia al norte las dos Mauritancias, los Garamantas al oriente, el país de los Negros al medio-dia, y el mar Atlántico al poniente.

Gnatia. æ. ciudad corta de la Pulla, hoy *Gnazzi*, ó *Nazzi*, ó la *Torre di Anazzo* en tierra de Bari.

Gnidon, i. Gnido; hubo dos ciudades de este nombre, la una en Chipre; y otra en la Dórida de Caria: esta última al presente *Cabo crio*. lugarcillo de Natolia.

Gnossus, i. Gnoso, ciudad de Creta; sus ruinas conservan todavia el nombre de *Cinossa*.

H

Heber, bri. Rio de Tracia, hoy el *Marisa*.

Helicon, onis. Helicon monte de Beocia; hoy es de la Livadia, y se le llama *Zagara* ó *Zagaya*.

Hemus, i. Hemo, monte de Tracia, hoy *Cumonisa*, que hace parte del *Balkan*.

Hesperia, æ. Hesperia: hubo dos con este nombre, *Hesperia magna*, ó *proxima*, la Italia; *Hesperia ulterior*, la España.

Hyades, un. Un agregado de seis, ó siete estrellas en la cabeza de Tauro.

Hyaspes, is. rio de la India, hoy dia el *Ravi*, ó el *Via*.

Hymettus, i. monte de la antigua Atica, hoy es el *Monte-Metto*, ó *Lamprobono* en la Livadia, entre Setines, y el cabo Columna.

Hyperborei, orum. pueblos de la Sarmacia; son los Rusos septentrionales de hoy dia.

J I

Iapyx, igis. Viento ouest-nord-ouest, vendaval, ó gallego.

Iberia, æ. Iberia, region de España, que bañaba el rio *Iberus*, hoy Hebro. Habia otra Iberia en Asia entre el mar Negro, y el mar Caspio: corresponde á la Georgia oriental de hoy dia, que comprehende los principados de Carduel, y de Caqueti.

Ida, æ. Monte de la antigua Troade, y que está al presente en la parte de la Natolia occidental, que se llama la pequeña Aidina, ó Aidinia: el monte se llama ahora Cansdec.

Ida, æ. Otro monte Ida en la isla de Creta, hoy dia *Monte-Giove*.

Ilerda, æ. Lérida, ciudad de Cataluña en España.

Ilion, ii. Ilion, lo mismo que Troya

Illyria, æ. Ilyria, region de Europa, á lo largo de la costa septentrional del mar Adriático: al presente comprehende la Esclavonia propia, la Dalmacia, la Croacia, y la Bosnia.

India, æ. India, grande region del Asia entre los Persas, los Escitas, ó Tártaros, y los Séres. El rio Ganges la separa en dos penínsulas, en la Occidental está el Indostan, ó imperio del gran Mogol; y la mas oriental comprehende muchos reinos.

Iolcos. ciudad de Tesalia en el canton de Magnesia: hoy dia es una aldea llamado *Jaco*.

Ionia, æ. Ionia, pais de Grecia en el Asia Menor: este pais lleva al presente el nombre de *Sarchan* en Natolia.

Italia, æ. Italia, grande península de Europa, que puede dividirse en dos partes. 1. Italia septentrional, que por la mayor parte era antiguamente la Galia Cis-alpina, comprehende al presente el estado de Venecia, el Piamonte, Genova, Milanésado, Modenes, Parmesano, Montalvan, y el ducado de Mirandula. 2. En la Italia meridional estan el estado de la iglesia, ducado de Toscana, reino de Nápoles, república de Luca, principado de Piombino, y el territorio de San Marin.

Ithaca, æ. Una corta isla cerca del golfo de Lepanto, hoy dia el *Val di compare*.

Jupiter, vis. Júpiter, uno de los siete planetas:

L

Lacedemon, onis. Lacedemonia, ó Sparta. capital de la Laconia antigua en el Peloponeso : las ruinas de esta ciudad se ven aun en *Paleocori* á cuatro ó cinco millas de *Misitra*, que es la capital de la *Zachania* en Moréa.

Laconia, æ. Laconia, provincia del Peloponeso, hoy la parte meridional de la *Zachania* en Moréa, y contiene el país de los *Mainotas*.

Lanuvium, ii. Lanuvio, ciudad en el país de los Latinos, hoy *Civita Indovina*.

Lapithæ, arum. Lapitas, pueblos de Tesalia en las cercanías de Larisa, y el monte Olimpo.

Larissa, æ. Larisa, ciudad de la Pelasgiotide en Tesalia, hoy día *Larsa*, ó *Lariza*, ciudad de la *Janna*. Habia en Grecia otras tres ciudades con este nombre.

Latium, ii. Lacio, antigua region de Italia. El viejo Lacio, hoy la campaña de Roma, comprendia á los Latinos, Eques, Hérmicos, Rutulos, y Volscos; el nuevo Lacio, que es parte de la tierra de Labor, comprendia los Aruncos, y Ausonios.

Laurentum, ti. Laurento, ciudad del Lacio en la costa Tirrena.

Lesbos, i. Lesbos, isla del Archipiélago, en la Natolia de hoy día. Su capital era Mitilene, hoy *Metelin*.

Lestrygonia, æ. Lestrygon, ciudad en las costas de a Campania, despues se llamó Formias.

Libia, æ. Libia, grande region de Africa : dividia-se en interior, y exterior. La interior al medio día comprendia la Zara, la Nigricia, y la Guinea; la exterior, que estaba al norte, comprendia el Biledulgerid, y toda la Berberia. El mar de Libia es hoy el mar de Barca.

Libra, æ. el septimo signo del zodiaco, en que

entra el sol hácia los 23 de Septiembre, y entónces principia el equinoccio de otoño.

Liburnia, æ. provincia, que era parte de la Iliria; hoy día es la Croacia, con la Dalmacia occidental.

Leo, onis. Leo, signo celeste, el quinto del zodiaco, y se compone de veinte y siete estrellas. El sol entra en este signo á los 22 6 23 de Julio.

Liris, is. rio de Italia, hoy *Garigliano*, y nace en Abruzzo ulterior.

Lucania, æ. region de la Italia meridional : hoy es una parte del reino de Nápoles, y que comprende la Basilicata, la parte meridional del principado, y una parte de la Calabria.

Lucretilis, is. Lucretil, monte de la Sabina, hoy monte *Libretti*.

Lucrinus, i. Lucrino, lago en la costa de la Campania : en el día ya no hay sino una laguna cenagosa, llamada *mar muerto*.

Lycæus, i. Liceo, monte de Arcadia.

Lycia, æ. Licia, provincia meridional del Asia menor : hoy es *Aidina*, que hace una parte meridional de la Natolia.

Lydia, æ. Lidia, comarca del Asia menor, que se estendia á lo largo del Caistro, hoy día el pequeño rio *Meandro*.

M

Macedonia, æ. Macedonia era una parte de la Grecia, que contenia á la Tesalia, el Epiro, y la Tracia. Todo este país es hoy día la Romania, que está dividida en cuatro provincias : el *Jamboli* la Macedonia propia, el *Comenolitari*, y la *Janna*.

Magnesia, æ. Magnesia, provincia oriental de la Tesalia : hoy es una península de la *Jama*, entre los golfos de *Salonica*, y de *Volo*.

Magnesia, æ. Magnesia, ciudad en el Asia menor : hoy *Gusetlissar* sobre el Meandro.

- Mærotis, idis.* Mærote, nombre de una ciudad, y de una laguna cerca de Alejandria: la laguna se llama hoy dia lago de *Buchiara*.
- Marica, æ.* Marica era el antiguo nombre, que tenían las costas de la Campania.
- Marsi, orum.* Marsos, pueblos de Italia, situados al rededor del lago Fucino, hoy dia *Lago di Caleno*, es lo que al presente se llama ducado de Marsi, que hace parte del Abruzo septentrional en el reino de Nápoles.
- Massagetæ, arum.* Masagetas, pueblos Scitas, que al presente es el pais de los Usbecos, ó el *Carésem*.
- Massicus, i.* Masico era un cerro de Italia, llamado hoy *Monte di Dragone*, ó *Monte Masico*, en la tierra de Labor.
- Matina, æ.* Matina, ciudad marítima de los Salentinos en el pais, que es hoy tierra de Otranto.
- Mauritania, æ.* Mauritania, grande region de Africa, donde estan al presente los reinos de Tremezen, Tunez, Argel, de Bugia, de Fez, y Marruecos.
- Media, æ.* Media, en lo antiguo una region de Asia, que comprehendia lo que llamamos hoy, el Shirvan, el Gilan, una parte del Jrac-Agemi, (ó Jraque Persiano) y el Esterabat.
- Medus, i.* Medo, rio, que despues se llamó Eufrates, y de este habla Horacio.
- Memphis, is.* Memfis, en otro tiempo capital de Egipto: se ven aun algunas de sus ruinas en la aldea de *Gisa*.
- Mare Adriaticum,* hoy golfo de Venecia.
- Mare Carpathium,* parte del Mediterráneo, que baña á Scarpento (*Carpathus*) en la estremidad del Archipiélago entre Rodas, y Candia.
- Mare Caspium,* mar Caspio, es una especie de lago dilatado en Asia entre la grande Rusia, la Tartaria, la Persia, y la Turquía Asiática. Se llama tambien mar de Sala, de Bachu, de Kilat, y de Tabaristan.

- Mare Creticum,* mar de Creta, hoy mar de Candia.
- Mare Propontidis,* antiguamente se llamaba la Propontide, el mar que habia entre el Helesponto, y Ponto Eujino; hoy es el mar de *Marmora*.
- Mare Myrtoum,* mar de Mirtos, era una parte del mar Egéo, que rodeaba á la isla Mirtos: hoy mar di *Mandria*.
- Mare Ægeum,* mar Egéo, hoy el Archipiélago.
- Mare Icarium,* mar Icario es aquella parte del Mediterráneo, que se estiende entre las islas de Nicari, de Samos, de Co, y el continente de la Natolia.
- Mare Ionium,* mar Jonio, que se estendia entre el Peloponeso, la Italia, y la Sicilia.
- Mare Ponticum,* mar del Ponto Eugino, hoy *Mar Negro*.
- Mare Rubrum,* mar Rojo, que tambien se llama *Golfo Arabigo*.
- Mare Erythreum,* mar Rojo.
- Mare Tyrrhenum,* mar de Toscana.
- Metaurus, i.* Metauro, rio de la Umbria, ó ducado de Urbino, hoy *Metro*.
- Methymna, æ.* ciudad en la parte occidental de la isla de Lesbos, en frente del cabo Babourou (*Promontorium lectum.*)
- Miletus, i.* ciudad marítima de la Jonia Asiática; sus ruinas se ven en un lugarcillo llamado *Palatschia*: segun otros es *Melasso*.
- Minturnus, i.* ciudad del Lacio, que se cree ser *Trajetto*, en la provincia de Labor.
- Misenum, i.* cabo de Miseno, hoy dia *Monte Misino* en la antigua Campania.
- Mitylene, es.* es la antigua Lesbos, isla del Archipiélago, hoy *Metelin*.
- Molossia, æ.* es una parte del Epiro, ó la antigua Chacnia.
- Mycenæ, arum,* Micenas, ciudad de la antigua Argólida, se cree ser el *Agios Adrianos* de hoy dia.

Mygdonia, æ. Migdonia, provincia que era parte de Frigia.

Mysia, æ. Misia : habia dos provincias con este nombre ; una en Asia, que es hoy dia parte de la Natolia ; otra en Europa, y ocupaba con corta diferencia lo que hoy la Servia, y Bulgaria.

N

Neapolis, is. Nápoles, antigua ciudad de Italia, en tierra de Labor.

Nilus, i. Nilo, rio caudaloso de Egipto en Africa.

Niphates, is. monte, ó mas bien cordillera de montes en la Armenia occidental, y que se comunicaba con el monte Masio. Hubo tambien un rio con el mismo nombre, que probablemente es el Tigris.

Noricum, ci. Nórico, pais de la Galia Taurica, que comprehende hoy la Babiera desde el In, casi toda la Austria, con toda la Stiria, y la Carintia.

Notus, i. Noto, viento meridional, pero propiamente el sud sud-est.

Numantia, æ. Numancia, ciudad de la España Tarraconense. Veense todavia sus ruinas á una legua de Soria, en un pequeño lugar llamado *Puente Garai*.

Numidia, æ. Numidia era parte de la Libia : al presete una parte de Berberia, que comprehende con corta diferencia el reino de Argel, y algunos desiertos de Biledulgerid.

O

Olympus, i. Olimpo, monte de Tesalia, hoy monte *Pétras*.

Olympia, æ. Olimpia, ciudad de Elida en el Pelo-

poneso : hoy es el lugar de *Longanico*, en la provincia de *Belvedere* en Moréa.

Opus, untis. Opuncia, ciudad de la Achaya, en el pais de los *æocrenses*, situada en la punta del estrecho de Negroponto.

Oricum, i. Orico, hoy *Orso*, puerto del Epiro septentrional.

Orion, onis. Orion, constelacion de diez y siete estrellas.

Osci, orum. Oscos, pueblos de la Campania.

P

Palatinus, i. Palatino, uno de los siete montes de Roma.

Palinurus, i. El cabo de Palinuro, sobre las costas del principado meridional.

Paphos, i. ciudad de Chipre : hoy dia está reemplazada por Bafo, edificada no lejos de sus antiguas ruinas.

Paros, i. hoy *Paro* una de las islas Cícladas en el Archipiélago.

Parthi, orum. pueblos de Asia : hoy dia son los del Corasan occidental, de Mesanderan, ó Trabistan, el Guilan, y una parte del Irac Agemi.

Peligni, orum. pueblos del Samnium, hoy parte del Abruzo meridional en el reino de Nápoles.

Pelion, ii. monte de Tesalia, hoy el monte *Laca*, que separa la Veria de la Janna.

Pergamus, i. Pergamo, era propiamente la fortaleza de Troya.

Persis, idis. Persia, region del Asia : comprehendia tres grandes provincias : 1, las dos Caramanias, hoy el *Quirman* ; 2, la Susiana, hoy *Chusistan* ; 3, la Persia propia, hoy el *Fars*, ó *Farsestan*, cuya capital es *Schiras*.

Petrinum, i. ciudad del canton de Sinuesa ; se cree, que es el sitio que se llama hoy *Roca di monte Ragone*.

- Phæaces, orum.* Feacios, pueblos de la isla llamada ahora *Corfu*.
- Philippi, orum.* Filipos; habia dos ciudades de este nombre, una en Macedonia, y otra en Tesalia.
- Phocæa, æ.* Focea, la última ciudad de la Jonia, llamase ahora *Fogia Vecchia*.
- Phrygia, æ.* Frigia, region del Asia menor, que estaba dividida en mayor, y menor; aquella es ahora parte del *Germian*; y ésta, parte del *Sarcum*.
- Phthiotis, idis.* Tiotide, pequeña provincia de Tesalia, ahora es parte de la *Janna*.
- Picenum, i.* Piceno, comarca de Italia, ahora la *Marca de Ancona*.
- Pieria, æ.* Pieria, al principio se llamó así una comarca de Tracia, mas despues una colonia de Pierios se establecieron en el golfo de Salonica en Macedonia.
- Pimplea, æ.* Pimplea, fuente de Beocia.
- Pindus, i.* Pindo, monte, que separaba el Epiro, y Tesalia.
- Pleiades, um.* una constelacion de siete estrellas, llamadas las *Cabrillas*, y en latin tambien *Ver-gilia*.
- Padus, i.* Pó, rio de Italia.
- Pontus, i.* Ponto, region del Asia menor, que hoy comprehende el lado septentrional de la Natolia.
- Pons Fabricius,* puente Fabricio sobre el Tiber en Roma, hoy *Ponte di quatro Capi*.
- Porticus, us.* pórtico, ó galeria pública, que servia en Roma para pasear: en tiempo de Augusto habia cinco.
- Præneste,* Preneste, ciudad de los Sabinos, hoy *Palestrina*, en la campaña de Roma.
- Procyon,* constelacion de tres estrellas, precursora del Can.
- Pylos, i.* capital de la Elida: hay otras dos Pilos en el canton del Peloponeso, llamado al presente *Belvedere*.

R

- Rhatia, æ.* Recia, pais dilatado de la Germania: habia *Rhatia primera*, y *segunda*, aquella comprehendia lo que hoy los Grisonos, el Tirol, la Vatelina, y una parte de la Suiza; la segunda, era la *Vindelicia*. Vide *Vindelicia*.
- Rhenus, i.* Rin, rio de Europa.
- Rhodos, i.* Rodas, isla del Archipiélago.
- Rhodope,* hoy dia *Derwent*, rio que nace en la Servia.
- Rhodanus, i.* Ródano, rio de Francia.
- Roma, æ.* Roma, ántes capital del universo, y ahora del mundo cristiano.
- Rostra, orum.* Rostros, era la tribuna que habia en Roma desde donde se arengaba al pueblo: estaba en la plaza mayor, ó foro.
- Rubos, i.* pequeña ciudad de la Apulia Peuciana, presente *Ruvo* en la tierra de Bari.

S

- Sabæa, ææ.* Sabea, parte de la Arabia Feliz, de la que Sabá, hoy *Siban*, ó *Zibit*, era la capital.
- Sabina, æ.* Sabina, provincia de Italia, que todavia conserva el nombre, y es parte de los estados papa. Su capital *Magliano*.
- Sabini, orum.* Sabinos; estos pueblos en lo antiguo ademas de la Sabina de hoy dia, ocupaban una parte del Abruzo, y la parte del ducado de Spoleto, que está al medio-dia de Nera.
- Salamina, æ.* Salamina, capital de la isla de Salamina, hoy dia *Colouri*, en el golfo Salónico, ó de Engia.
- Salernum, i.* Salerno, ciudad del Piceno meridional, sobre un monte llamado hoy *Monte Bouno*: la moderna Salerno está algo distante de este monte.

- Samnites, ium.* Samnites, pueblos del Samnio, que ocupaban lo que ahora se llama condado de Molisa, con una parte del Abruzzo, del principado, y de la tierra de Labor.
- Samos, i.* ahora Samo, isla del Archipiélago.
- Sardinia, æ.* Cerdeña, isla del Mediterráneo.
- Sardus, ium.* Sardes, capital de la Lidia : de ella no hay ahora mas, que sus ruinas, en un lugarcillo llamado *Sardo*.
- Satura Palus,* una laguna sita en la costa de los Volscos en el viejo Lacio.
- Saturnus, i.* Saturno, uno de los siete principales planetas.
- Saturnia, æ.* una de las mas antiguas ciudades de Toscana : sus ruinas tienen ahora el nombre *Sitorgna*.
- Scamander, dri* Scamandro, pequeño rio del Troade, que nace cerca del monte Ida (ahora *Cansdec*) y es el mismo que el rio Zanto.
- Scorpius, ii.* Escorpion, octavo signo del zodiaco.
- Scylla, æ.* Scila, hoy *Sciglio*, es una corriente impetuosa en las costas de la Calabria meridional en frente de Caribdis.
- Scythæ, arum.* Scitas, pueblos que se estendian desde el Danubio hasta el pais de los Séres en lo último del Asia oriental. Los Scitas de Europa, llamados tambien Dacios, y Gétas, ocupaban todos los paises, que hay entre el bajo Danubio, la Lituania, la Moscovia de esta parte del Tanais, y el mar Negro.
- Seres, ium.* Séres, pueblos que ocupaban parte de la grande Tartaria oriental, y lo que llamamos la China septentrional. Tambien habia Séres hácia la China, en el Catai de ahora : encuentranse igualmente ciertos pueblos de Etiopia con el nombre de Séres.
- Sicambri, orum.* Sicambros, pueblos que en tiempo de Tiberio ocuparon en las Galias el pais, que hoy dia hace parte del obispado de Paderborn.

- del condado de Marc, y de los ducados de Berg, de Gueldres, y de Cleves.
- Sicanii, orum.* Sicanos, pueblos de Sicilia, que ocupaban la costa meridional, y occidental de esta isla, al rededor del cabo Lilibeo, hoy cabo *Coco*, ó *Boco*.
- Sicilia, æ.* Sicilia, isla del Mediterráneo, llamada tambien *Trinacria*, á causa de las tres puntas, ó cabos que forma, y son : cabo de Peloro, ó de *Faro*, hácia Italia ; cabo Pachino, ó de *Pasaro*, hácia la Moréa ; y cabo Lilibeo, ó *Cabo Coco*, hácia el occidente.
- Sidon, onis.* ciudad, y puerto de la Fenicia, hoy es *Seyde*, ó *Sayd* de la Turquía Asiática en la Siria.
- Simois, entis.* pequeño rio de la Troade, llamado al presente *Simoens* y segun los Turcos *Chisima*.
- Sinuessa, æ.* Sinuesa, ciudad sita á lo último del Lacio, cerca de la Campania : ántes tenia el nombre de *Synope*.
- Sithonii, orum.* Sitonios, de los que hubo dos suertes : unos en las costas de la Macedonia entre los golfos *Singitico*, y *Termaico* ; otros en la estremidad septentrional de Tracia, en las riberas del Ponto-Eujino, entre el monte Hemo, y el Danubio.
- Smirna, æ.* Smirna, ciudad de la antigua Jonia, en la Asia menor : todavia subsiste, y es capital de la provincia de *Sarcan* en la Natolia.
- Soracte, æ.* monte de la Toscana en el pais de los Faliscos, hoy monte *Tresto*, ó monte *di San Silvestro*.
- Surrentum, i.* Sorrento, ciudad en la tierra de Labor.
- Suburra, æ.* Subura, era un barrio, ó cuartel de Roma, que servia de retiro á las Cortesanas.
- Sybaris, is.* ciudad de la antigua Lucania, que se cree ser una Aldea de Calabria llamada ahora la torre *Brodogneto*.

Syria, æ. Siria, region del Asia, que se dividia en Siria general, y Siria propiamente dicha. Aquella se dividia en cinco distritos, la Palestina, la Fenicia, la Antiochena, la Comagena, y la Celestiria. Las tres primeras están á lo largo, del Mediterráneo; la cuarta á lo largo del rio Aman; y la quinta comprehendia la Siria de Damasco. Esta es ahora la Souria, ó el Soristan, y comprehende la Souria propia, la Fenicia, y la Palestina; y se divide en tres gobiernos, que tienen el nombre de sus capitales, Alepo, Tripoli, y Damasco.

Syrtes, ium. Sirtes se llaman dos bancos de arena en el mar de Libia, que son como dos golfos en la costa del reino de Tripoli: la grande Sirte, hoy el *golfo de la Sidra*. estaba en la costa de la Cirenaica; y la pequeña cerca de Cartago. Ahora se llaman los *Bajios* de Berberia. También se llaman *Sirtes* las áridas campiñas, ó arenales de Libia.

T

Tanais, is. al presente el Don, rio de la antigua Sarmacia, hoy dia la grande Rusia.

Tarentum, i. Tarento, ciudad de Italia en la antigua Yapigia Mesapiana, hoy un principado de la tierra de Otranto.

Tarpeius, ii. monte, ó roca, que estaba en el monte Capitolino.

Teanum Sidicinum, Teano, ciudad de Campania, hoy en tierra de Labor.

Teanum Appulum, Teano, ciudad de la Apulia Daunia: sus ruinas se llaman *Civitate*.

Tempe, valles de Tempe en Tesalia, hoy la *Selampria* hácia el golfo de Salonica.

Theba, arum. Tebas, capital de Beocia: ahora es un lugarcillo llamado *Tiva*, ó *Stives* en la Livadia.

Thessalia, æ. region de la antigua Grecia, que hacia parte del reino de Macedonia: ahora es la *Janna*, comarca de la Turquía Européa.

Thracia, æ. Tracia, una parte de la Europa, que ahora es la Romania de Tracia, ó la parte de la Turquía Européa, que hay entre el mar Negro, el mar de Marmora, el Archipiélago, la Macedonia, y la Bulgaria.

Tiber, ris. Tiber, antiguamente *Albula*, rio de Italia, que por Roma.

Tibur, uris. Tivoli, antigua ciudad del Lacio, ahora en el estado eclesiástico.

Tigris, is. Tigris, rio de Asia, el que uniendose con el Eufrates, ambos pierden el nombre, y toman el de rio de los Arabes, que desagua en el golfo Pérsico.

Troia, æ. Troya, capital antiguamente de la pequeña Frigia.

Tusculum, i. Tusculo, ciudad del Lacio, de cuyas ruinas se edificó el lugar de *Frascati* en la campaña de Roma, una legua distante del antiguo *Tusculum*.

Tyrus, i. Tiro, ciudad, y puerto de Fenicia, mas ahora solo es una aldea de la Turquía Asiática en la Souria, llamada *Sour*.

V

Varia, æ. Varia, ciudad del pais de los Eques, que al principio se llamó *Valeria*.

Vaticanus, ni. Vaticano, monte de Roma, que comprehendia el Janico, y todos los collados desde el puente Milvio hasta el rio Tiber: en este sitio esta ahora el palacio del papa, y el templo de San Pedro.

Veia, æ. ciudad de la antigua Etruria, que segun los mas hábiles geógrafos estaba donde está hoy, no *Scrofano*, como han dicho algunos sino *Iso-la* en el patrimonio de San Pedro.

Velabrum, bri. Velabro, un barrio de Roma al pie del monte Aventino; ahora se llama *San Jorge in Velabro*

Velia, æ. Velia, ciudad de Lucania en el golfo Eulate, hoy *Pisciotta*.

Venusa, æ. Venosa en el pais de los Samnites, ahora en la Basilicata en el reino de Nápoles.

Vindelitia, æ. Vindelicia, que tambien se llamaba *Rhatia secunda*, era la parte septentrional de la Recia: este pais es hoy dia la Suabia, y la Baviera en parte.

Umbria, æ. Umbria. Provincia de Italia, que ahora comprehende el ducado de Urbino, la Romania, y el ducado de Spoleto.

Ursa, æ. Osa, en Griego *ἄρκτος*. Acia el Polo Boreal hay dos constelaciones con este nombre.

La Osa pequeña, por otro nombre *Cynosura*, está vecina al Polo, á quien dá el nombre de *Polo Arctico*. La Osa mayor, por otro nombre *Helice*, está algo mas distante del Polo, y se compone de siete estrellas. La Osa grande es seguida de otra constelacion, llamada *Bootes*, el Boyero; ó *Arctophilax*, guarda de la Osa.

Ustica, æ. un collado del monte Lucretil, donde estaba la casa de campo de Horacio.

Utica, æ. Utica. ciudad de Africa: estaba donde al presente *Porto Farino*, y de sus ruinas se formó *Byserta*, ciudad del reino de Tunéz.

Vultur, uris. pequeño cerro de los montes Apenninos cerca de Venosa, y que separaba la Apulia de la Lucania.

X

Xanthus, i. Zanto, con cuyo nombre hubo dos rios; el uno en la Troade, por otro nombre Scamandro, ahora tambien el pequeño *Madro*; el otro en Licia, hoy dia *Sirbi*.

Z

Zephyrus, i. Zefyro, viento Ovest, ó de Poniente: llamase tambien *Favonius*.

Zodiacus, ci. Zodiaco es una faja ancha en el Cielo, que marca, y denota el lugar del curso de los Planetas, en medio de la qual está el que lleva el sol, llamado *Ecliptica*. Cuentanse en esta doce signos, ó constelaciones, que corre el sol en un año de occidente á oriente, en este orden: Aries, Tauro, Geminis, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Escorpion, Sagitario, Capricornio, Acuario, y Piscis.

Zona, æ. Zona es alguna de aquellas partes en que está dividido el cielo, y la tierra: hay cinco, una tórrida, dos templadas, y dos Heladas. La zona tórrida esta en medio de todas entre los trópicos. Las dos templadas están entre los trópicos, y los círculos polares, la una ácia el Norte, y la otra ácia el sud, ó medio-dia: las dos Heladas están entre los círculos polares, y los pólos. Creian los antiguos, que la zona tórrida no estaba habitada, pero hoy se sabe lo contrario.

FIN DEL INDICE GEOGRAFICO. ®

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

INDICE

DE LAS COSAS MAS NOTABLES.

Que se esplican en las notas sobre los cinco libros de las odas, y arte poética de Horacio.

El primer número significa el libro, el segundo la oda, el tercero la nota de la oda: la C. la canción secular, y la A. el arte poética con el número del precepto, y nota.

- A**
- | | |
|--|--|
| <p>Accio, A. 22, 6.
 Acerenza, 3, 4, 7.
 Achaya, 1, 15, 28.
 Acheloo, 1, 17, 10.
 Achemenes, 5, 13, 12.
 Acheronte, 2, 3, 8.
 Achilles, 1, 6, 5, 1, 8, 12.
 Acrisio, 3, 16, 3.
 Acroceraunios escollos, 1, 3, 13.
 Actor, A. 16, 2.
 Admeto, 1, 10, 7.
 Adrasto, 3, 16, 7.
 Adriático, mar 3, 3, 3.
 Africo, viento, 1, 1, 17.
 Agamemnon, 4, 9, 17.
 Agenor, 3, 27, 20.
 Aglaya, 1, 4, 6.
 Agorero, 3, 19, 8, 3, 27, 9.
 Agripa, 1, 6, 3.
 Agieo, 4, 6, 22.
 Alamo, 1, 7, 21.
 Alanos, 5, 6, 4.</p> | <p>Alba, 3, 23, 9.
 Albuca, 1, 7, 13.
 Alcéo, 1, 1, 30, 1, 26, 10, 1, 32, 1, 2, 13, 10, 3, 30, 10, 4, 3, 7.
 Alcides, 1, 12, 19.
 Alcmena, 1, 12, 19.
 Alecto, 2, 13, 13.
 Alemanes, 5, 14, 7.
 Alejandria, 4, 14, 27.
 Alejandro, 1, 29, 4.
 Alfange Turquesco, 1, 27, 4.
 Alfio, 5, 2, 40.
 Algido, 1, 21, 6, 3, 23, 8.
 Aliates, 3, 16, 20.
 Alobrogés, 5, 16, 6.
 Albino, A. 25, 3.
 Amaltea, 1, 17, 10.
 Amazonas, 1, 7, 3.
 Amigos doblados, 1, 35, 16.
 Aminto, 5, 9, 11.
 Amistide, 1, 36, 10.
 Anacreonte, 4, 9, 8.
 Anchises, 4, 15, 23.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>Ancio, 1, 35, 2.
 Amfion, 3, 11, 1.
 Amfiarao, 3, 16, 7.
 Anibal, 2, 12, 3.
 Anio, 1, 7, 14.
 Anticanícula, 3, 29, 17.
 Anticira, A. 23, 23.
 Antilocco, 2, 9, 11.
 Antioco, 3, 6, 16.
 Antiopa, 3, 11, 1.
 Antifates, A. 11, 10.
 Años del hombre, A. 12, 11.
 Apenino, 5, 16, 19.
 Apio yerba, 4, 11, 3.
 Apolo, 3, 30, 15, C. 34.
 Aquilon, 3, 3, 3, 5, 10, 4.
 Arado, 1, 16, 10.
 Archiloco, A. 8, 4.
 Architas, 1, 28, 1.
 Arcturo, 3, 1, 14.
 Argadillo, 5, 17, 5.
 Argonautas, 5, 3, 7.
 Argos, 1, 7, 9.
 Ariadne, 2, 19, 9.
 Aricia, A. 2, 3.
 Aristarco, A. 30, 14.
 Armenia, 2, 9, 5.
 Arrayan, 1, 38, 4.
 Arte, A. 3, 5.
 As, A. 25, 2.
 Asdrubal, 4, 4, 20.
 Asaraco, 5, 13, 16.
 Atalo, 1, 1, 13, 2, 18, 3.
 Atenas, 1, 7, 7.
 Atica, 1, 3, 7.
 Atilio Regulo, 1, 12, 31.
 Atlante, 1, 10, 2, 1, 14, 10.</p> | <p>Atreo, 1, 6, 8, 1, 16, 9, A. 13, 3.
 Atrio, 3, 1, 24.
 Aufido, 3, 30, 11, 4, 9, 1.
 Augusto Cesar, 1, 2, 35, 3, 14, 2.
 Aulide, 1, 15, 9.
 Aulon, 2, 6, 12.
 Aurora, 1, 28, 8.
 Ausonia, 4, 14, 29.
 Anspicios, 3, 3, 36.
 Austro, 3, 27, 18.
 Avellana de la India, 3, 29, 4.
 Averno, lago, 5, 5, 19.
 Ayaj, 1, 15, 15, 5, 10, 8.</p> <p style="text-align: center;">B</p> <p>Babilonia, 1, 11, 2.
 Bacantes, 3, 25, 1.
 Baco, 1, 12, 15, 1, 17, 15, 1, 18, 6, 1, 32, 4.
 Bactrianos, 3, 29, 24.
 Bajas, 2, 18, 11, 3, 4, 14.
 Baños antes de comer, 3, 19, 5.
 Basareo, 1, 18, 10.
 Basarides, 1, 18, 1.
 Bata, 3, 4, 8.
 Bebida, y su hora entre los Romanos, 3, 19, 7.
 Belerofonte, 4, 2, 13.
 Berecynthia, 3, 19, 13.
 Berecynthio, 1, 18, 14.
 Bermejo, mar, 1, 35, 21.
 Bibulo, 3, 28, 7.
 Bistonides, 2, 19, 14.
 Blandusia, 3, 13, 1.</p> |
|--|--|

- Bodegas, 3, 21, 5, 4, 12, 15.
 Borceguí, A. 23, 10, A. 8, 5.
 Bosforo, 2, 13, 5.
 Brenos, 4, 14, 10.
 Bretones, 5, 7, 5.
 Briseis, 1, 15, 26.
 Bruto, 2, 7, 6.
 Buen gusto, A. 24, 1.
 Bula, ó nomina, 5, 5, 7.
 Bupaló, 5, 6, 12.
 Bytinia, 1, 35, 4, 3, 7, 2.
- C
- Caballeros Romanos, A. 27, 4.
 Cabo atlántico, 1, 34, 10.
 Cabo de Palinuro, 3, 4, 18.
 Cabra, 3, 7, 5.
 Cabrahigos, 5, 5, 12.
 Cabrias, 1, 4, 4.
 Cabrillas, 3, 1, 14.
 Cádiz, 2, 6, 1.
 Cadmo, 3, 4, 35, A. 13, 5.
 Caducéo, 1, 10, 13, 1, 24, 11.
 Caldeos, 1, 11, 2.
 Calendas, 5, 2, 42.
 Calendas de Marzo, 3, 8, 2.
 Caleno, 1, 31, 6.
 Calidades de un Poema, A. 3, 1.
 Caliope, 3, 4, 2.
 Camilo, 1, 12, 40.
- Campo Marcio, 1, 8, 4, 3, 1, 7.
 Canícula, 3, 13, 7.
 Canidia, 5, 5, 1.
 Cantabria, 2, 6, 2.
 Cantabros, 3, 8, 14.
 Cántara de las suertes, 3, 1, 9.
 Capaneo, 1, 15, 21.
 Capitolio, 3, 3, 25, 3, 5, 9.
 Capricornio, 2, 17, 12.
 Capua, 5, 16, 4.
 Caratula, A. 23, 9.
 Carnicol, 2, 7, 17.
 Cartago, 2, 2, 5.
 Caribdis, A. 11, 11.
 Casandra, 2, 9, 13.
 Caselio, A. 28, 2.
 Casio, 2, 7, 6.
 Castalia, 3, 4, 38.
 Castor, 1, 12, 21.
 Castilo, 1, 18, 4.
 Caton, 1, 12, 29.
 Caton el Censor, 2, 15, 4, A. 7, 11.
 Cáucaso, 5, 1, 8.
 Geo, 2, 1, 25.
 Cecilio, A. 7, 9.
 Cecrope, 4, 12, 6.
 Crecropico coturno, 2, 1, 14.
 Censo, 2, 15, 5.
 Censorino, 4, 8, 2.
 Centauros, 1, 18, 7, 4, 2, 12.
 Cefeo, 3, 29, 16.
 Cerbero, 2, 13, 12, 2, 19, 18.

- Cerdeña, 1, 31, 2.
 Ceres, 3, 2, 17, 4, 5, 9.
 Cerigó, 1, 4, 5.
 Cesar, 2, 1, 8.
 Cesar Augusto, 1, 31, 1.
 Cesped, 2, 15, 8, 3, 8, 3.
 Cesto, 1, 12, 22.
 Charonte, 2, 3, 8.
 Cherilos, Poetas, A. 27, 10.
 Chimera, 2, 17, 3, 4, 2, 13.
 Chio, 5, 9, 24.
 Chirimia, 3, 19, 13.
 Chiron, 5, 13, 14.
 Choro, sus oficios, A. 17, 1, 6.
 Chremes, 5, 1, 21.
 Cicuta, 5, 3, 31.
 Cinosura, 1, 26, 3.
 Circe, 5, 17, 11.
 Claudio Neron, 4, 4, 18.
 Cleópatra, 1, 37, 5.
 Cliente, 4, 12, 12.
 Clio, 1, 12, 1.
 Cnido, 3, 28, 12.
 Cnoso, 1, 15, 14.
 Cocito, 2, 14, 6.
 Codro, 3, 19, 2.
 Cólcida, 2, 13, 3, 5, 5, 11, A. 10, 3.
 Collados de Roma, C. 6.
 Colono, 2, 6, 5.
 Comedia, tres géneros de ella, A. 23, 11.
 Compañeros de la embriaguez, 1, 18, 16.
 Compañeros de Ulises, 5, 17, 11.
- Cónsul escrito en las tinajas, 3, 8, 8, 3, 21, 1.
 Convidados, 3, 19, 9.
 Coraza, 1, 29, 9.
 Corifeo, A. 17, 1.
 Corinto, 1, 7, 4.
 Cornelio Cetego, A. 7, 4.
 Cornerina, 4, 12, 14.
 Corrector, A. 30, 13.
 Corvino, A. 28, 2.
 Coribantes, 1, 16, 5.
 Coscojas, 1, 8, 6.
 Coscoja, 3, 13, 9.
 Costo, 3, 1, 22.
 Costumbres, A. 12, 3.
 Coturno, A. 8, 5.
 Coturno Cecropio, 2, 1, 14.
 Cotison, 3, 8, 12.
 Cotis, 5, 17, 36.
 Crago, 1, 21, 8.
 Craso, 3, 5, 3.
 Creonte, 5, 5, 43.
 Creta, 5, 9, 21.
 Cuadro de la fortuna, 1, 35, 9.
 Cuartago, 3, 27, 7. R
 Cueva Pieria, 3, 4, 25.
 Cuerdas de la lira, A. 17, 11.
 Cuerno Berecintio, 1, 18, 13.
 Cuerno, ó cornucopia, 1, 17, 10.
 Curio, 1, 12, 38, 3, 6, 15.
 Chipre, 3, 19, 9.

- Ciato, 3, 19, 9.
 Cibéles, 1, 16, 3., 3, 19, 13.
 Cicladas, 1, 14, 23., 3, 28, 13.
 Ciclico, Poeta, A. 15, 5.
 Cidon, 4, 9, 13.
 Cilene, 5, 13, 13.
 Cintio, 1, 21, 2.
 Cipres, A. 2, 7.
 Ciprios, 1, 1, 15.
 Ciro, 3, 29, 24.
 Cisne, 1, 6, 1., 4, 2, 8.
 Citerea, 1, 4, 5.

D

- Dacios, 3, 6, 9.
 Dáctilo, pie. A. 23, 2.
 Damocles, 3, 1, 12.
 Danae, 3, 16, 1.
 Danubio, 4, 14, 34.
 Dardano, 1, 15, 10.
 Dauno, 3, 30, 12.
 Decoro, A. 12, 3.
 Dedalo, 1, 3, 19., 4, 2, 3.
 Deifobo, 4, 9, 16.
 Delio, 2, 3., 3, 4, 37.
 Delos, 1, 21, 10.
 Delfos, 1, 7, 6, A. 17, 13.
 Democrito, A. 23, 16.
 Descendencia de Venus, 4, 15, 24.
 Descripciones, A. 2, 2.
 Deucalion, 1, 2, 4.
 Deyanira, 5, 17, 20.
 Dia, aziago, 2, 13, 1.
 Diana, 1, 12, 17., 1, 21, 1., 3, 22, 2, C. 8.
 Diferencia en el lenguaje, A. 10, 3.
 Digenza, 3, 16, 15.
 Dindimo, 1, 16, 3.
 Diomedes, 1, 6, 14., 1, 15, 23.
 Dione, 2, 1, 27.
 Dionisio, 3, 1, 12.
 Dios término, 5, 2, 35.
 Diota, 1, 9, 3.
 Dirce, 5, 17, 11.
 Disco, 1, 8, 10, A. 28, 9.
 Ditirambos, 4, 2, 9.
 División del mundo según los Antiguos, 3, 27, 40.
 Dramática Poesía, A. 18, 1.
 Druso, 4, 4, 9.
 Duilio, Cónsul, 2, 12, 4.

E

- Eaco, 2, 13, 7., 3, 19, 3.
 Echion, 4, 4, 35.
 Echo, 1, 20, 4.
 Edonios, 2, 17, 18.
 Educacion de los hijos de Lacedemonia, 1, 7, 11.
 Egida, 3, 4, 36.
 Elida, 4, 2, 14.
 Eliseos campos, 2, 13, 8.
 Elogios del vino, 3, 21, 10.
 Emlio Lentulo, A. 4, 2.
 Emon, 1, 37, 12.
 Emonia, 1, 37, 12.
 Empedocles, A. 30, 21.
 Encelado, 3, 4, 35.
 Eneas, 4, 6, 17, C. 24.
 Ennio, 4, 8, 17.
 Enomao, 1, 1, 16.
 Eolo, 1, 3, 4.
 Efeso, 1, 7, 3.
 Epicuro, 1, 34, 1.
 Erifile, 3, 16, 7.
 Erizo, 5, 5, 20.
 Ericina, 1, 2, 27.
 Erij, 1, 2, 27.
 Escena, A. 13, 1.
 Eschilio, A. 33, 8.
 Escudos en el templo de Marte, 3, 5, 7.
 Escuerzo, 5, 5, 14.
 Espada Nórica, 1, 16, 6., 5, 17, 48.
 Esperanza, 1, 35, 13.
 Espondeo, pie. A. 23, 2.
 Esquilino, 5, 17, 38.
 Estacio, A. 7, 9.
 Estilo, A. 9, 1.
 Estilo, de la Comedia, A. 9, 3.
 Estilo de la tragedia, A. 18, 7.
 Estrecho de Constantinopla, 2, 13, 5.
 Estrella Julia, 1, 12, 43.
 Estrella de Júpiter, 2, 17, 13.
 Estrella de Leon, 3, 29, 18.
 Estrella de Venus, 2, 17, 10.
 Estrige, 5, 5, 13.
 Esula, 3, 29, 8.
 Etruria, 3, 29, 1.
 Eubea, 1, 15, 9.
 Eufrosina, 1, 4, 6.
 Evio, 1, 18, 8.
 Evias, 3, 25, 5.
 Euforbo, 1, 28, 11.
 Euridice, 2, 9, 11., 8, 11, 6.
 Euro, viento, 3, 17, 6.
 Europa, 3, 27, 20.
 Euterpe, 1, 1, 28.

F

- Fabricio, 1, 12, 36.
 Fábula, A. 14, 1., 27, 1.
 Falanto, 2, 6, 8.
 Falerno, 1, 20, 7.
 Familia de Sócrates, 1, 29, 11.
 Fanático, A. 30, 17.
 Farro, 2, 23, 14.
 Fasces. Vease haces.
 Fastos, 4, 14, 4.
 Fauno, 1, 4, 13., 2, 17, 15.
 Favonio, 1, 4, 3., 3, 7, 1.
 Fiesta seculares, 4, 6, 36.
 Filipo, rey, 3, 16, 9.
 Filipos, 2, 7, 6, 3, 4, 16.
 Filomela, 4, 12, 5.
 Filtro, 5, 5, 26.
 Fiñano, 3, 4, 9.
 Flauta, su materia, 1, 1, 28, A. 17, 6.
 Flauta Lidia, 4, 15, 21.
 Focea, 5, 16, 15.
 Foceo, 5, 16, 15.
 Folia, 5, 5, 18.
 Formias, 1, 20, 7.

Foro, 5, 2, 4.
 Fortuna, 3, 29, 32.
 Fraates, 2, 2, 7.
 Francolin, 5, 2, 31.
 Frenos de coscoja, 1, 8, 6.
 Ftia, 4, 6, 5.
 Fuentes, 3, 13, 2.
 Fuentes, sagrado su principio, 1, 1, 23.
 Furias, 2, 13, 13.
 Fusco, 1, 22.

G

Galatas, 5, 9, 11.
 Galeso, 2, 6, 6.
 Galia, 4, 14, 38.
 Gallipabo, 5, 2, 30.
 Ganimédes, 4, 4, 3.
 Gargano, 2, 9, 6.
 Gelonos, 2, 9, 20.
 Genauos, 4, 14, 9.
 Genio, Dios, 3, 17, 8, A. 17, 8.
 Genio, poético, A. 23, 17.
 Gerion, 2, 14, 3.
 Germania, 4, 5, 14, 5, 16, 7.
 Getas, sus costumbres, 2, 24, 8.
 Gias, 2, 17, 8, 3, 4, 40.
 Gibraltar, 3, 3, 26.
 Gigantes, 2, 12, 7.
 Gnoso, 1, 15, 14.
 Golfo, 5, 1, 9.
 Gracias, 3, 19, 11.
 Guipuzcoa, 2, 6, 2.

H

Haba Egipcia, 2, 7, 12.
 Hados, 1, 12, 46.
 Haces Romanos, 1, 12, 27.
 Halyates, 3, 16, 20.
 Hebro, 3, 25, 6.
 Hecate, 3, 22, 2.
 Hechizos Esquilinos, 5, 17, 38.
 Hector, 5, 17, 8.
 Hecuba, 1, 15, 3.
 Helena, 3, 3, 15.
 Hélice, 1, 26, 3.
 Helicon, 1, 12, 4.
 Hemo, 1, 12, 6.
 Hércules, 1, 3, 20, 3, 3, 5.
 Hesperia, 1, 28, 21, 2, 17, 12.
 Hijas de Danao, 3, 11, 12.
 Hilos de las parcas, 2, 3, 3.
 Himera, 4, 9, 7.
 Hipermnestra, 3, 11, 16.
 Hipólita, 3, 7, 8.
 Hipólito, 4, 7, 15.
 Hiponaj, 5, 6, 12.
 Hirpino, 2, 11.
 Homero, 4, 9, 3, A 8, 1.
 Honras fúnebres, 2, 20, 12.
 Hora en que comian los Romanos, 1, 1, 20.
 Horacio, 3, 4, 16, 3, 25, 4.
 Horoscopo, 2, 17, 9.
 Hiadas, 1, 2, 9.

Hidaspes, 1, 22, 3.
 Hidra, 4, 4, 34.
 Hileo, 2, 12, 6.
 Himeto, 2, 6, 9.

J I

Jambo, pie. A. 22, 1.
 Jambo, 1, 16, 1, A. 8, 4.
 Japeto, 1, 16, 8.
 Japigo, 3, 27, 17.
 Jano, 4, 14, 7.
 Jason, 4, 4, 34.
 Jonios, 3, 6, 12.
 Iberia, 4, 5, 15, 5, 5, 16.
 Icaro, mar, 3, 7, 9.
 Icaro, 2, 20, 6.
 Ictiricia, A. 30, 116.
 Ida, 1, 15, 1.
 Idomeneo, 4, 9, 15.
 Idus, 4, 11, 11.
 Ilia, 1, 2, 13.
 Ilion, 5, 10, 7.
 Inacho, 2, 3, 4, 3, 19, 1.
 Ino, A. 10, 8.
 India, 3, 24, 2.
 Indios, C. 32.
 Invencion de las palabras, A. 7, 1.
 Io, A. 10, 10.
 Ioleos, 5, 5, 15.
 Ionia, 5, 10, 15.
 Iris, A. 2, 1.
 Islas Fortunadas, 3, 16, 27.
 Istmo, 4, 3, 2.
 Itis, 4, 12, 5.
 Juba, 1, 22, 6.
 Juegos Istmicos, 4, 3, 2.

Juegos olímpicos, 1, 1, 2.
 Juegos seculares, C. 14.
 Jugurta, 2, 1, 21.
 Juicio, A. 24, 1.
 Julio Antonio, 4, 2, 2.
 Júpiter, 1, 2, 2, 5, 13, 2.
 Iglion, 3, 11, 9, A. 10, 9.

L

Lacedemonia, 1, 7, 11.
 Lacio, 1, 35, 7.
 Lacones, 1, 20, 7.
 Laconia, 2, 18, 15.
 Lamacho, A. 23, 11.
 Lamia, 1, 26, 8.
 Lamias, A. 27, 2.
 Lamo, 3, 17, 1.
 Lanuvio, 3, 27, 3.
 Laomedonte, 3, 3, 15.
 Lapitgas, 1, 18, 7.
 Lares, 3, 23, 2.
 Larisa, 1, 7, 12.
 Latona, 1, 21, 4.
 Laurel, 4, 3, 5.
 Laurel Delfico, 3, 30, 15.
 Lebrél, 5, 6, 6.
 Leda, A. 11, 4.
 Leon, 3, 29, 18.
 Lesbos, 5, 9, 24.
 Lestrigones, 3, 16, 17.
 Leteo, 4, 7, 16.
 Ley de Roscio Oton, 5, 4, 14.
 Libacion, 4, 5, 20.
 Líbero, 2, 19, 3.
 Libertad de los poetas, A. 1, 7.
 Libia, 3, 14, 3.

- Fe Libitina, 3, 30, 5.
 Fe Libra, 2, 17, 10.
 Fr Libros, modos de conservarlos, A. 25, 7.
 Fr Liburnos navios, 1, 37, 16., 5, 1, 1.
 Fu Licambes, 5, 6, 11.
 Fu Liceo, 1, 17, 2.
 Fu Licinio, 2, 10.
 Licino, A. 25, 22.
 Fu Licios, 1, 18, 13.
 Fu Licomedes, 1, 8, 12.
 Lico, 1, 32, 7.
 Lictores, 2, 16, 6.
 Licurgo, 2, 10, 11.
 Ga Lidia, 1, 8, 1.
 Ga Lico, 1, 7, 20.
 Ga Lince, 2, 13, 17.
 Ga Linceo, 3, 11, 16.
 Ga Lira, 1, 10, 5, A. 17, 11.
 Ga Lirica poesia, A. 8, 8.
 Ge Liris, 1, 31, 4, 3, 17, 5.
 Ge Lolio, 4, 9.
 Ge Lucero, 2, 9, 8.
 Lucha de los Romanos, 1, 8, 8.
 Ge Lucina, 5, 5, 4.
 Ge Lucretil, 1, 17, 3.
 Lucrino, lago, A. 7, 14.
 Ge Luna, 5, 5, 37.
 Lunático, 5, 17, 2, A. 30, 18.
 Gi Lustró, 4, 14, 29, C. 36.
 M
 Magistrados Romanos, 3, 2, 12.
 Magnesia, 3, 7, 8.
 Malobatro, 2, 7, 5.
 Malvas, 1, 31, 8.
 Manes, 5, 5, 59.
 Máquinas, 1, 4, 4.
 Marcelo, 1, 12, 42.
 Marciales lobos, 1, 17, 6.
 Marco Antonio, 1, 37, 5., 2, 7, 6.
 Marco Servilio, 1, 16, 8.
 Marco Carpacio, 4, 5, 6.
 Mar Caspio, 2, 9, 2.
 Mar Crético, 1, 26, 2.
 Mar Egeo, 2, 16, 2.
 Mar Jonio, 1, 7, 4.
 Mar Mirtoo, 1, 1, 16.
 Mareótica laguna, 1, 37, 10.
 Mareótico licor, 1, 37, 10.
 Marica, 3, 17, 5.
 Mario, 5, 9, 16.
 Marso, 3, 5, 6.
 Marsos, 1, 1, 26, 1, 14, 9.
 Marte, 1, 2, 28.
 Masagetas, 1, 35, 27.
 Mascara, A. 13, 9.
 Mastin, 5, 6, 4.
 Matina, 1, 28, 3, 4, 2, 19.
 Matino, 5, 16, 18.
 Maya, 1, 10, 2.
 Mecenas, 1, 1, 1, 1, 20, 3., 3, 8, 11.
 Mecio, A. 29, 2.
 Medea, 5, 16, 37., 5, 5, 42, A. 10, 7.
 Mediania en la poesia, A. 28, 3.

- Medos, 2, 16, 6.
 Medusa, 1, 15, 11.
 Meguera, 2, 13, 13.
 Melanto, 1, 7, 6.
 Meleagro, A. 11, 13.
 Melpomene, 4, 3, 1.
 Mena, 5, 4, 9.
 Mercurio, 1, 10, 1., 3, 11, 2.
 Merion, 1, 6, 13.
 Mesala, A. 28, 2.
 Metauro, 4, 4, 19.
 Metelin, 1, 7, 2.
 Mevio, 5, 10, 2.
 Micenas, 1, 7, 9.
 Miel de Calabria, 3, 16, 16.
 Migdon, 3, 16, 20.
 Minerva, 1, 12, 14.
 Minos, 1, 28, 9.
 Mirto, 1, 1, 16.
 Mirtos, mar, 1, 1, 16.
 Miste, 2, 9, 7.
 Mitilene, 1, 7, 2.
 Mnemosina, 1, 24, 2.
 Modos de ejcitar las pasiones, A. 9, 9.
 Moneses, 3, 6, 5.
 Morea, 1, 7, 4.
 Moises, 1, 15, 10.
 Muerte, 1, 4, 14., 1, 24, 6.
 Mugeres Sabinas, y Pullesas, 5, 2, 25.
 Murice, 2, 16, 16.
 Muros de Tebas, A. 29, 7.
 Musas, 1, 32, 5.
 Música, 3, 11, 4.
 Naiadas, 3, 25, 11.
 Nardo de Siria, unguento, 2, 11, 7, 4, 12, 13., 5, 5, 41.
 Naufragio, A. 2, 8.
 Necesidad, 1, 35, 9.
 Nectar, 3, 3, 8.
 Nenia, 2, 1, 25.
 Neptuno, 3, 3, 17.
 Nereidas, 3, 28, 9.
 Nereo, 1, 15, 5.
 Neso, 5, 17, 20.
 Nestor, 1, 15, 19., 2, 9, 9.
 Nilo, 3, 3, 27., 4, 14, 33.
 Niobe, 4, 6, 3.
 Noto, 4, 5, 7.
 Numa Pompilio, 1, 12, 26.
 Numancia, 2, 12, 2.
 Número poético, A. 8, 2.
 Número de actores, A. 16, 2.
 Número tres, 3, 22, 3.
 Numidas, 3, 11, 21.
 Numidia, 2, 1, 21.
 O
 Octavia, 3, 14, 4.
 Ojos negros, A. 4, 4.
 Olivo, 1, 7, 8.
 Olmos, 4, 5, 16., 5, 2, 6.
 Olimpia, 1, 1, 2.
 Oráculos, A. 17, 12.
 Orco, 2, 18, 13.
 Orden poético, A. 6, 2.
 Orestes, A. 10, 11.

- Orichalco, A. 17, 7.
 Orico, 3, 7, 3.
 Orion, 1, 28, 18., 2,
 13, 16, 5, 10, 5.
 Oronte, 1, 8, 13.
 Orfeo, 3, 11, 5, A. 8,
 3, A. 29, 5.
 Osa, 1, 26, 3., 2, 15, 7.
 Oton, 5, 4, 14.
 Otoño, 3, 23, 6.
- P
- Pacoro, 3, 6, 5.
 Palabras compuestas,
 A. 9, 7.
 Palabras nuevas, A. 7, 6.
 Palas, 1, 12, 14.
 Palatino, C. 35.
 Palestra, 1, 10, 4.
 Palestrina, 3, 4, 12.
 Palliata, fábula, A. 23,
 12.
 Palinuro, 3, 4, 18.
 Palomas, 3, 4, 5.
 Pan, 4, 12, 8.
 Panderos, 1, 18, 13.
 Pandion, 4, 12, 5.
 Pandora, 1, 3, 18.
 Panecio, 1, 29, 10.
 Pafos, 3, 28, 12.
 Panto, 1, 28, 10.
 Papiro, y Popeo, C. 11.
 Parcas, 2, 3, 3., 5, 13, 18.
 Paris, 1, 15, 3., 3, 3, 14.
 Parra, 3, 27, 2.
 Parasio, 4, 8, 6.
 Partos, 3, 2, 3.
- Pasiones del alma segun
 las edades, A. 12, 4.
 Patara, 3, 4, 37.
 Paulo Emilio, 1, 12, 33.
 Peleo, 3, 7, 8, A. 9, 5.
 Pelignos, 5, 17, 40.
 Pelopo, 1, 6, 8.
 Pelotas de varios modos,
 A. 28, 8.
 Penates Dioses, 2, 18, 12.
 Penelope, 1, 17, 13.
 Peneo, 2, 19, 10.
 Perros, 1, 1, 25.
 Persas, 1, 2, 21.
 Persianos aparatos, 1,
 38, 1.
 Picoverde, 3, 27, 13.
 Pie jambo, A. 22, 1.
 Pieria, 3, 4, 25.
 Pierides, 4, 3, 9, 4, 3, 17.
 Pilio Nector, 1, 15, 19.
 Pimplea, 1, 26, 5.
 Pindaro, 4, 2, 1, 4, 9, 4.
 Pindo, 1, 12, 5.
 Pirámides, 3, 30, 2.
 Piritto, 3, 4, 44., 4, 7, 17.
 Pirra, 1, 2, 4.
 Pirro, 3, 6, 15.
 Pison Lucio, A. 1, 4.
 Pitagoras, 1, 28, 10.
 Pítias fiestas, A. 29, 17.
 Pitio, 1, 16, 4.
 Piton, 1, 16, 4.
 Planideras, A. 30, 4.
 Platano, 2, 15, 2.
 Plauto, A. 7, 10.
 Plectro, 1, 26, 10.
 Pleiades, 4, 14, 19.

- P6, 5, 16, 17.
 Poema secular, 3, 1, 4.
 Poesía, su fin, A. 26, 1.
 Poetas trágicos, A. 18, 2.
 Poetas coronados con
 yedra, 1, 1, 27.
 Polifemo, A. 11, 12.
 Polijena, 2, 9, 13.
 Polion, 2, 1, 1.
 Pollus, 1, 12, 22., 1, 3, 3.
 Polo Arctico, 1, 26, 3.
 Polihimnia, 1, 1, 29.
 Pompeyo, 2, 1, 8, 2, 7,
 11.
 Pontina laguna, A. 7, 15.
 Porsena, 5, 16, 3.
 Portico, 2, 15, 6.
 Priamo, 2, 10, 14.
 Priapo, 5, 2, 14.
 Proculeyo, 2, 2, 3.
 Progne, 4, 12, 5, A. 13, 4.
 Prometeo, 1, 3, 17, 1,
 16, 18.
 Proserpina, 3, 22, 2.
 Proteo, 1, 2, 5.
 Ptolomeo, 1, 14, 7.
 Puerca, 3, 23, 4.
 Puerta de marfil, 3, 27,
 26.
 Pugilado, 1, 12, 22., 4,
 2, 15.
 Pullés, 3, 5, 6.
 Púlpito, A. 17, 10.
 Púnicas guerras, 2, 12, 4.
 Punto de Venus, 2, 7, 17.
- Q
- Quindecemvros, C. 38.
- Quinta de Horacio en
 Tusculo, 5, 1, 19.
 Quintilio Varo, A. 30, 9.
 Quirino, 1, 2, 34., 3, 3,
 10
 Quirites, 1, 1, 7.
- R
- Redes, 5, 2, 22.
 Regulo, 3, 5, 10.
 Retos, 4, 4, 10.
 Rhin, A. 2, 4.
 Rodas, 1, 7, 1.
 Rodano, 2, 20, 10.
 Rodope, 3, 25, 8.
 Rimini, 5, 5, 30.
 Roma, 3, 29, 12.
 Roma, obra de Apolo,
 C. 22.
 Romanos, 1, 14, 17.
 Rómulo, 1, 12, 25., 3,
 3, 11.
- S
- Sabá, 1, 29, 3.
 Sabelos, y Marsos, 5, 17,
 18.
 Saboyanos, 5, 16, 6.
 Sacerdotes Sibilinos, C.
 Safo, 2, 13, 9., 1, 9, 9.
 Sagana, 5, 5, 18.
 Salamina, 1, 7, 19.
 Salios, 1, 36, 9.
 Salona, 2, 1, 4.
 Salustio, 2, 2, 1.
 Samnites, 1, 12, 38.

- Sarpedon, 1, 8, 13.
 Satira, A. 19, 1.
 Satiros, A. 18, 3.
 Saturno, 2, 17, 12.
 Scamandro, 5, 13, 17.
 Scarpanto, 4, 5, 6.
 Scauros, 1, 12, 32.
 Scila, A. 11, 11.
 Scipion Africano, 4, 8,
 16.
 Scitas, 1, 35, 6, 3, 8,
 15, 3, 21, 8.
 Scopas, 4, 8, 6.
 Scorpion, 2, 17, 11.
 Sello de las palabras, A.
 7, 12.
 Semele, 1, 7, 5.
 Senadores, A. 24, 4.
 Señal del rayo, A. 30, 27.
 Séptimo, 2, 6.
 Seres, 1, 12, 50, 1, 29,
 7, 3, 29, 23.
 Sestio, 1, 4, 14.
 Sestio Pompeyo, 5, 7, 3.
 Sibarís, 1, 8, 2.
 Sibilas, C. 4.
 Sicambros, 4, 2, 24.
 Sicanos, 5, 17, 21.
 Sileno, A. 19, 5.
 Silvano, 3, 29, 21, 5, 2,
 15.
 Similar, A. 17, 7.
 Simois, 4, 13, 17.
 Simonides, 4, 9, 5.
 Sinada, 3, 1, 20.
 Sirtes, 1, 22, 1, 2, 6, 3.
 Sisfo, 2, 14, 8, 5, 17.
 47.
 Sócrates, 3, 21, 8, A.
 21, 2.
 Soldado Romano, 5, 9, 9.
 Soracte, 1, 9, 1.
 Sosias, A. 27, 6.
 Spartaco, 3, 14, 10, 5,
 16, 5.
 Stenelo, 1, 15, 21.
 Stesicoro, 4, 9, 7, 5, 17,
 28.
 Stigia, 2, 20, 4.
 Strige, 5, 5, 13.
 Subura, 5, 5, 40.
 T
 Tabernaria fábula, A.
 18, 8.
 Talía, 1, 4, 6.
 Tanais, 3, 29, 25.
 Tantaló, 1, 28, 7, 2,
 13, 14.
 Tarento, 2, 6, 8, 3, 5, 25.
 Tarquino Prisco, 1, 12,
 28.
 Teas, 3, 11, 17.
 Tebas, 1, 7, 5, A. 10, 3.
 Telefo, 5, 17, 6, A. 9, 5.
 Tejo, sucorteza, 1, 38, 2.
 Telegono, 3, 29, 9.
 Tempe, 1, 21, 9.
 Templo de Jano, 4, 14, 6.
 Tenaro, 1, 31, 9.
 Tereo, 4, 12, 5.
 Término, Dios, 5, 2, 35.
 Término, 6 meta, 1, 1, 3.
 Tesalios, 5, 5, 33.
 Teseo, 4, 7, 16.

- Tesis, A. 23, 6.
 Tetis, 1, 8, 12, 4, 6, 8.
 Tiadas, 2, 19, 6.
 Tiber, 1, 2, 9.
 Tiboli, 1, 18, 3.
 Tiburno, 1, 7, 15.
 Ticio, 2, 14, 4, 3, 4, 43.
 Tideo, 1, 15, 23.
 Tieste, 1, 16, 9, A. 9, 2.
 Tigris, 4, 14, 35.
 Tinajas con el nombre
 de cónsul, 3, 8, 3, 3,
 21, 1.
 Timios, 3, 7, 2.
 Tioneo, 1, 17, 15.
 Tirano, 3, 2, 5.
 Tiridates, 1, 26, 4.
 Tiro, 3, 29, 40.
 Tirreno, mar, 1, 2, 10.
 Tirso, 2, 19, 4.
 Tirteo, A. 29, 10.
 Tisifone, 2, 13, 13.
 Titon, 1, 28, 8, 2, 16, 13.
 Tizon, 3, 23, 5.
 Toga, 1, 36, 6, 5, 5, 5.
 Togata fábula, A. 23, 12.
 Tono Dorio, 5, 9, 3.
 Tono Frigio, 3, 19, 13.
 Tórrida zona, 1, 22, 10.
 Traces, 1, 27, 1.
 Tragedia, 2, 1, 11.
 Tribuno militar, 5, 4, 20.
 Trimetro verso, A. 22, 2.
 Tripodes, 4, 8, 5.
 Trireme, 3, 1, 19, 3, 29,
 43.
 Trocho, 3, 24, 27, A.
 28, 10.
 Trofeo, 2, 9, 16.
 Tros, 4, 4, 3.
 Troges, 3, 28, 5.
 Troilo, 2, 9, 14.
 Trompeta derecha, y
 corva, 1, 1, 24.
 Troya, 4, 6, 10.
 Tulo, y Anco, 4, 7, 10.
 V
 Vado, 1, 3, 15.
 Valgio, 2, 9.
 Variedad poética, A. 3, 4.
 Variedad de estilo, A.
 9, 1.
 Vario, A. 7, 8.
 Varo, 5, 5, 39.
 Vedegambre, A. 23, 23.
 Vejez, sus defectos, A.
 12, 9.
 Vellocoino de oro, 4, 4, 34.
 Venafro, 2, 6, 10.
 Venosa, 1, 28, 20.
 Vénus, 4, 11, 13.
 Verbena, 4, 11, 6.
 Verso jambo, A. 22, 3,
 A. 8, 8.
 Versos líricos, A. 8, 8.
 Verso Meonio, 1, 6, 1.
 Vesta, 1, 2, 12, 3, 5, 8.
 Veya, 5, 5, 18.
 Via Apia, 5, 4, 13.
 Via sacra, 5, 4, 6.
 Víctimas blancas y ne-
 gras, 3, 8, 4.
 Vid, 1, 18, 1.
 Vientos pajareros,
 12, 2.
 Vindelicios, 4, 4, 1.

- Vino, sus efectos, 3, 28, 3.
 Vino Albano, 4, 11, 2.
 Vino Caleno, 1, 20, 6,
 4, 12, 11.
 Vino Ceeubo, 1, 20, 5.
 Vino Falerno, 1, 20, 7,
 2, 3, 1.
 Vino Lesbio, 1, 17, 14.
 Vino Masico, 1, 1, 19.
 Vino de Scio, 3, 19, 4.
 Virgenes Vestales, 3, 30,
 7.
 Virgilio poeta, 1, 3, 1,
 A. 7, 7.
 Uhses, 1, 15, 18, 5, 16,
 39.
 Ungüentos ántes de co-
 mer, 3, 14, 8.
 Unidad de asunto, A. 2,
 10.
 Urna de las suertes, 2,
 3, 7.
- Ursas, mayor, y menor,
 1, 26, 3.
 Uso de las palabras, A.
 7, 19.
 Ustica, 1, 17, 7.
 Vulcano, 1, 4, 8.
 Vulturo, 3, 4, 6.
- Y
- Yapigo, 1, 3, 6.
 Yedra, 1, 27.
 Yugada, 2, 15, 1.
 Yugo, 2, 6, 2.
- Z
- Zanto, 4, 6, 20.
 Zaquizamies, 2, 16, 7.
 Zueco, A. 8, 5.

